

71.06.1892

FOR THE PEOPLE
FOR EDUCATION
FOR SCIENCE

LIBRARY
OF
THE AMERICAN MUSEUM
OF
NATURAL HISTORY

Found at
A.M. N.H.
1941

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

SUMARIO

Págs.	Págs.
Comunicación del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios...	Comunicación del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios... del Sr. Juan de Dios...

AÑO XX—TOMO XXVI

TRIMESTRE PRIMERO



711 N. 10342

DE LA SOCIEDAD GEOGRAFICA DE LIMA—CALLE DEL COMERCIO N. 1034
1905

SOCIEDAD GEOGRAFICA DE LIMA

PRESIDENTE NATO

Excmo. Sr. Presidente de la República

VICE-PRESIDENTE NATO

Sr. Ministro de Relaciones Exteriores

Consejo Directivo-1905

PRESIDENTE..... Ingeniero Eulogio Delgado.
VICE-PRESIDENTE..... Dr. Javier Prado y Ugarteche
INSPECTOR DE TESORERÍA... D. Ricardo García Rosell.
INSPECTOR DE BIBLIOTECA... „ José Toribio Polo.

VOCALES

Sr. D. Arturo Wartheman	Sr. D. Alejandro Garland
„ D. Juan Parlo	„ „ Eduardo Habich
„ D. Felipe Barrada y Osmo	„ „ José A. de Irujo
„ Dr. Joaquín Capelo	„ Dr. Ignacio La Puente
Contrabairante M. M. Carvajal	„ Dr. Pablo Patrón
Sr. Teodoro Emore	„ Dr. Scipión Polo
„ Carlos A. Romero	„ D. Domingo Valdivia
Vernando Fuchs	„ Dr. Federico Vitarrea
Ricardo Tizón y Rivero	„ Enrique Ramírez Gastón
Carlos Laraburu y Gorrea	„ José J. Bravo
„ DE Manuel E. Colanga	Cap. de Navio Octavio Latorre
„ H. Pope Jones	Sr. D. Agustín Espinosa
Gral. Samuel Palacios Mendiburu	„ Dr. Victor M. Manríquez
Sr. Carlos E. Cisneros	„ Enrique Espinosa
„ Manuel Montero y Tirado	Comandante Pablo Berthoin
„ Marco Antonio Denegri	Coronel Pedro Portillo
„ Dr. Alfredo L. León	Sr. Enrique Swajne
„ Carlos A. Velarde	„ Juan A. Loredó

SECRETARIO

Sr. D. Scipión E. Llona.

SUBSECRETARIO

Sr. D. Carlos J. Bachmann.

Collect 1/5/34
man

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima



AÑO XV.—TOMO XVII



LIMA

Oficina tipográfica de "La Opinión Nacional"

GREMIOS 441

1906

Sociedad Geográfica de Lima

Presidente nato

Excmo. señor Presidente de la República

Vicepresidente nato

Señor Ministro de Relaciones Exteriores



CONSEJO DIRECTIVO — 1905

PRESIDENTE.....	Ingeniero Eulogio Delgado
VICEPRESIDENTE.....	Dr. Javier Prado y Ugarteche
INSPECTOR DE TESORERÍA	Don Ricardo García Rosell
INSPECTOR DE BIBLIOTECA.....	„ José Toribio Polo

Vocales

Sr. Arturo Wertheman	Sr. Dr. Alfredo I. León
„ Juan Pardo	„ Carlos A. Velarde
„ Marco Aurelio Denegri	Coronel Pedro Portillo
„ Carlos Larrabure y Correa	Sr. Fernando Fuchs
„ Enrique Swayne	„ Alejandro Garland
„ Felipe Barreda y Osma	„ Eduardo Habich
„ Dr. Joaquín Capelo	„ José A. de Izcue
Contralmirante M. M. Carvajal	„ Dr. Ignacio La Puente
Sr. Enrique Ramírez Gastón	Cap. de navío Octavio Cabero
„ José A. Loredo	Sr. Dr. Pablo Patrón
„ José J. Bravo	„ „ Solón Polo
„ Teodoro Elmore	„ Darío Valdizán
„ Carlos A. Romero	„ Dr. Federico Villareal
„ Dr. Miguel F. Colunga	„ „ Víctor M. Maúrtua
„ H. Hope Jones	„ Manuel Montero y Tirado
„ Agustín Espinosa	„ Comandante Pablo Berthon
Coronel S. Palacios Mendiburu	„ Ricardo Tizón y Bueno
Sr. Enrique Espinosa	„ Carlos B. Cisneros

Secretario

Señor don Scipión E. Llona

Subsecretario

Señor don Carlos J. Bachmann

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

TOMO XVII

AÑO XV

LIMA, VIERNES 31 DE MARZO DE 1905

TRIM. I

ITINERARIO DE LOS VIAJES DE RAIMONDI EN EL PERU

De Sarayacu á Santa Catalina, Yanayacu, Chipurana Huallaga.—1859.

[Marcha de 25 kilómetros por hora]

Octubre 18. —Se sale (11.35) de Sarayacu para Santa Catalina, con dirección al OSO.

Luego (11.39) se marcha al O. y poco después (11.42) al SO.—(11.58) Se descansó.

Continuando (12.2) al SSO. y (12.7) al SO, y en seguida [12.9] al S. — Mas allá [12.16] se descansó. — Poco después [12.20] siguiendo al SSO, se tomó [12.46] al S.SO. — Se descansó [12.58].

[Marcha de 5 kilómetros por hora.]

Continuando la marcha [1.1] se descansó poco después [1.25]. — Siguiendo [1.36] al O, y luego (1.55) al S.SO, y á poco [1.58] al SO. — Se llega [2.4] á una pequeña bajada hacia el OSO, y luego (2.9) á una quebradita llamada Nina-rumi. Esta pequeña quebrada se pasa sobre algunos palos tendidos.—En seguida [2.10] se descansó.

Siguiendo, (3.2) se sube ligeramente, y se marcha [3.8] al O, y luego al O.SO: se baja. — Se llega (3.15) á una segunda quebradita y muy luego [3.20] á otra que es la tercera. — Después (3.23) hay una cuarta pequeña quebrada. La quinta está poco después [3.26] — Luego [3.28] se descansó.

Continuando [3.40], se llega (3.45) á la 6ª quebradita. Esta se pasa sobre un solo palo.

Mas allá (3.54) hay otra pequeña quebrada, la 7ª, llamada de Cosiyaco. Se descansó — Continuando [3.58] se llega [4.2] á una pequeña loma en cuya cumbre había una cruz, por cuya razón se conoce con el nombre de *Cruz-urco* (Cerro de la cruz.)

Se llega [4.5] á la 8ª quebradita que se pasa sobre palos; la 9ª quebradita está á poca distancia [4.9]. Más allá [4.12] la décima y se llega [4.13] á *Cedro-tambo* [Tambo de cedro]. — Descanso para pasar la noche.

Octubre 19.—Se salió [5.40] del Tambo de cedro con dirección al NO.—Hacia al O (5.45) se baja; poco después (5.48) está la 11ª quebradita que se pasa sobre palos. Se sube.—Se llega á la cumbre (5.52). Bajando, se toca [5.54] á la quebradita 12ª; se sube; más allá [5.57] está la cumbre; se marcha al O.SO; en seguida (5.59) está la 13ª quebradita; se sube y se llega á la cima [6.1] — La quebradita 14ª está muy luego [6.3]; se sube; se llega [6.6] á la cima; bajando, se llega (6.7) á la quebradita 15ª; se sigue al O.NO. La quebradita 16ª está poco después (6.12); se vá hacia al O. Se llega [6.18] á la 17ª y luego [6.23] á la 18.

Continuando, (6.26) está la quebrada de Sarayacu — la 19ª — más grande que las otras; el poco caudal de esta quebrada se mueve lentamente de N á S; mientras en las demás el agua está casi estancada; se descansó. Allí se pesca con barbasco.

Caminando [9.26] hacia al O, se llega [9.40] á la 20ª quebradita; la 21ª queda más allá [9.50]; en seguida [9.51] está la 22ª; se marcha al O.SO. — La pequeña quebrada 23ª se encuentra á poca distancia [9.57]; se va hacia el SO. — Poco después [10.4] se llega á la 24ª quebrada y luego (10.8) á la 25ª — Se descansó [10.10].

Siguiendo (10.42), se llega (10.45) á la 26ª y mas allá (10.52) á la 27ª — Se vé ranchos de *phitelephas* — Se marcha al O.SO. — Continuando [10.58] se llega á la 28ª quebradita; siguen después cuatro más: [11.3 — 11.7 — 11.8 — 11.20]—Luego (11.23) se descansó.

Poco después (12.55) se siguió la marcha hacia el N.NO; se varió [1] al O.NO. — Se llega [1.7] á una quebrada más grande que las demás; es la 33ª; se pasa sobre un solo palo con barandilla. El agua de esta quebrada baja á la derecha, esto es, casi al Sur. — Pasada la quebrada se toma al N. — Luego (1.12) se vá al O. — La quebrada 34ª está cerca [1.16]; siguen diez quebra-

das, hasta la 44.^a,—allí se descansó. Los rumbos son; 1.22; 1.27; 1.30; 1.32; 1.33; 1.39; 1.42; 1.49; 1.51; 1.58. El camino caracolea hacia el O.SO. y O.NO, de manera que su dirección general se puede considerar hacia el Oeste.

Continuando [2.10], se llega [2.13] á la 45.^a quebradita; en seguida [2.15] está la 46.^a; Se descansó. — Siguiendo (2.18) se arriba á la 57.^a [700 pasos en 6 minutos]. Más allá [2.39] hay otra pequeña quebrada; es la 58.^a; la 59.^a está cercana [2.47]. — Se llega (2.48) á Chingana-tambo. Se descansó. — La dirección general es siempre al O.

Octubre 20.—Se sale [5.48] de Chingana-tambo; poco más allá del tambo, se pasa la quebrada de Chinganayacu, que es más grande que las anteriores y no tiene puente, de manera que se pasa por vado. [es la 50]. La dirección, oeste.

Después [5.56] está la 51.^a quebradita; muy luego, (5.59) la 52.^a El camino se dirige poco á poco al N y al N.NE.; en seguida [6] se encuentra la 53.^a; luego (6.7) está la quebradita 54.^a La 55.^a sigue poco después [6.12]. se sube al O.NO. — Se llega [6.15] al pié de la loma, al otro lado. La pequeña quebrada, la 56.^a queda luego [6.19], y luego también (6.24) la 57. — Continuando se pasa otras quebraditas, las 58, 59 y 60 cuyos rumbos son respectivamente 6.29 — 6.34 — 6.40. En la última se reunen dos. Se descansó.

Siguiendo [8.31] al O.SO se arriba [8.40] á la 61.^a quebradita; se vá al O.

Las direcciones 8.53, 8.54, 9, 9. 3, 9.5, indican otras tantas quebraditas; las 62, 63, 64, 65 y 66.^a — En seguida, 9.7. se ve una cruz sobre pequeña eminencia. Después, 9.13, está la 67.^a quebradita; muy luego, 9.16, la 68, y poco después, 9.19, la 69.^a quebrada grande, con río.—Hay puente de un solo palo. El agua baja á la derecha. La dirección del camino es O.

Mas allá, 9.25, se halla la quebradita número 70.—En seguida 9.27 hay un tambo. Se descansó.

Siguiendo, 10.13, hacia el O, se llega, 10.17, á la 71.^a pequeña quebrada. — Se pasa sucesivamente seis más, hasta la 77.^a, que corresponde á los rumbos, 10.21 y 10.31; se marcha al O.SO; 10.33, 10.38, 10.45 y 10.50. — Luego, 10.52, se sube. — Se llega, 10.55, al pié de la loma, al otro lado; aquí está la 78.^a quebradita y empieza otra loma.—Se llega, 11.4, al pié, al otro lado de la loma, 460 pasos en 4 minutos; empieza otra loma — Luego, 11.6, se llega á la base; al otro lado de la loma queda la quebrada

dita 79.^a: empieza otra loma — Se llega á la base, 11.8, al otro lado.—Se descansó.

Continuando, 11.55, se arriba á una quebrada algo grande, la 80.^a, que se pasa sobre un palo, y á poca distancia la 81.^a

Después, 12.1, está la pequeña quebrada 82.^a— Mas allá, 12.12, la 83. Empieza una loma — Se llega, 12.13, á una quebrada más grande la 84.^a; se la pasa sobre un palo; empieza una loma. — Luego, 12.18, termina la loma y se presenta la 85.^a quebradita. Sigue, mas allá, la 96, 12.25— Enseguida, 12.27, está la 87.^a quebradita, — y la 88.^a en el rumbo 12.27 — Empieza un camino que de trecho en trecho se pasa sobre palos tendidos, formándose barro en la estación de las lluvias, por ser muy bajo. — Hay palizada.

Se llega, 12.40, á una eminencia del terreno sobre la cual se observa dos cruces.

Más allá, 12.47, se halla la 89.^a pequeña quebrada; la 90.^a está luego, 12.52, y la 91.^a queda poco después 12.57.

Se llega, 1.2, al río de Santa Catalina, el cual se pasa, y se entra luego al pueblo del mismo nombre.

De Sarayacu á Santa Catalina hay 70 kms, pero si se tiene en cuenta los descansos, se verá que realmente no hay más que 55 kms (11 leguas geográficas de 20 al grado.) Como además las leguas que se cuentan generalmente son algo más cortas que las verdaderas geográficas, se puede admitir que de Sarayacu á Santa Catalina hay 12 ó 13 leguas comunes — 60 ó 65 kms.

ENTRE SARAYACU Y SANTA CATALINA

Entre Sarayacu y Santa Catalina hay 4 buenos tambos, donde se pueda pasar la noche sin temor á los aguaceros, repartidos de la manera siguiente:

De Sarayacu al 1 ^{er} tambo llamado Cedro	
Tambo	Kms 15
De Cedro tambo al 2. ^o (nuevo)	“ 10 largos
Del 2. ^o al 3 ^{er} tambo, Chingana Tambo.....	“ 10 escasos
De Chingana Tambo al 3. ^o	“ 10 „
Del 3. ^o á Santa Catalina.....	“ 10 „
	<hr/>
	Kms. 55.

El camino de Sarayacu á Santa Catalina es tal vez el mejor de todos los de la provincia de Mainas. Está trasado en medio del

monte y excepto pequeñas lomas, muy poco elevadas, se puede decir que es enteramente llano. Lo que molesta es el gran número de pequeñas quebradas ó mejor zanjas, que hay que pasar sobre palos. Estas quebradas son 91, entre grandes ó pequeñas. Gran número de ellas tienen agua constantemente; otras solo en la estación de lluvias; todas se pasan sobre troncos. Las quebraditas se dirigen en todo sentido, originando numerosas sinuosidades, y uniéndose unas con otras. Si es verdad que este gran número de quebradas son molestosas para el viajero, son de gran utilidad, pues prestan facil desagüe á este terreno tan llano, que de otro modo sería intransitable, al llenarse de barro en la estación lluviosa. — El agua de estas quebradas entra al río de Santa Catalina.

Hace muy pocos años, 5 ó 6, que se ha abierto este camino, y antes, todos los que iban de Sarayacu á Santa Catalina surcaban el río, empleando más de ocho días, cuando por tierra se puede hacer cómodamente en día y medio ó dos.

Los padres misioneros que habitan Sarayacu son los que han hecho abrir este camino y ellos mismos vigilan para que los indios de Sarayacu y Santa Catalina lo tengan aseado de los árboles y ramas que continuamente caen, principalmente en tiempo de lluvias y reemplacen los palos que sirven de puente sobre las numerosas zanjas que atraviesan este camino.

Santa Catalina es pueblo fundado por el padre Plaza, con algunas familias del partido Cumbasa de Tarapoto. Se halla situado en un punto muy importante por estar en el tránsito ó camino más corto por medio del cual se comunica el río Ucayali con el Huallaga. Dista de Sarayacu como 50 kms. y 6 á 7 de Sarayacu [puerto del río del mismo nombre que uniéndose al Chipurana va á desembocar al Huallaga.) Este pueblo en 1857 contaba 155 habitantes, pero á consecuencia de una peste habida en 1858 murieron muchos, y gran parte de los que sobrevivieron fueron á habitar otro punto de las márgenes del Ucayali por temor de ser víctimas de dicha peste. Por esta razón cuenta Santa Catalina tan pocos habitantes y los transeuntes que pasan del Ucayali al Huallaga encuentran mucha dificultad para hallar peones que transporten sus cargas hasta el puerto de Yanayacu, viéndose obligados á demorar muchos días en este pueblo ó ir en busca de peones hasta el de Yanayacu.

Santa Catalina tiene la ventaja de comunicar con el río Ucayali por un río que baña el mismo pueblo; pero la navegación de este río es ventajosa solamente en la estación de lluvias, porque en-

tonces tiene bastante agua. Mas, en la estación de verano presenta mil obstáculos, ya por las palizadas, ya por la escasez de agua que hace varar hasta las embarcaciones pequeñas. Sin embargo, todos los que tienen mucha carga prefieren venir del Ucayali al pueblo de Santa Catalina, surcando el río, aunque obligados, á veces, á arrastrar las canoas por grandes trechos, vista lá dificultad de hallar peones.

Un indio para trasportar una carga menor de tres arrobas, desde Sarayacu á Santa Catalina, gana 4 varas de tocuyo inglés, el cual valía un real cada vara, pero ha subido hasta real y medio cada vara, de lo cual resulta que se puede calcular en 6 reales el valor del transporte de una carga desde Sarayacu á Santa Catalina.

De Santa Catalina á Yanayacu hay menos kilómetros de distancia que de Santa Catalina á Sarayacu, y sin embargo se paga lo mismo, y á veces más, á causa de que en Santa Catalina hay mucha escasez de gente, como se ha dicho, cuando al contrario Sarayacu tiene población muy crecida.

Siendo Santa Catalina pueblo fundado por los misioneros no podía faltar la iglesia, que es regular; hay además un edificio bastante espacioso, construído de adobes, que servía de habitación á los padres: era el convento.

Al presente, sea por el reducido número de habitantes, sea porque los misioneros viven en Sarayacu, no hay ningún sacerdote en el pueblo de Santa Catalina. — Las casas poco numerosas, están construídas con palizadas de Tarapoto y en su interior se observa la misma disposición que en todas las casas de estos lugares.

DE SANTA CATALINA PARA YANAYACU

Octubre 22—Se toma, 5.55, la dirección NO y luego O; se llega (6.4) á una quebradita; en seguida (6.10) se encuentra otra y se sigue al O.NO y luego al NO. (6.11); se descansó. Continuando (6.13) se llega (6.15) á la 3ª quebradita; se toma al O.SO y después al S.SO. Más allá está (6.15) la quebradita 4ª (6.18); se sigue al O.SO; luego, (6.23) está la 5ª; continuando se llega á la 6ª 7ª y 8ª; (cuyos rumbos son 6.28—6.33—y 6.37) esta última es más grande que las demás; el agua baja á la derecha; sigue (6.43) la 9ª quebradita; después están las 10, 11 y 12ª; sus rumbos son 6.47, 6.50 y 6.57 al pasar la 13 quebradita (7) se descansó. Continuando la marcha (9.27) se sigue al O.SO. Siguen otras 6 quebraditas en los rumbos 9.37—9.40—9.41—9.43—9.49—

9.52; después hay un tambo; se va al O; muy luego hay una gran quebrada, (9.58) es la 20^a; el agua baja á la derecha. Pasando la quebrada se sube; se llega (10.24) á la cumbre de la toma al pié de ella; en la bajada [10.27] está la 21^a quebradita. Descanso. Continuando [10.31] se sube; al pié de la loma, al bajar también [10.39] hay otra quebradita; siguen dos más, las 23 y 24 con los rumbos 10.40 y 10.43; poco después se llega á otra mayor, en la cual el agua baja á la derecha; [10.45] es la 25^a; se sigue al OSO después se sube [10.48] y al pié de la loma, del otro lado [10.55] está la 26^a quebradita; luego se sube; en la bajada se nota al pié de la loma [10.57] otra quebrada pequeña; siguen dos más; [10.59 y 11.9] que son las quebraditas 28 y 29^a; se sube una loma y á su pié al otro lado (11.7) está la 30^a quebradita; después se sube; al bajar hay una quebrada grande, la cual se pasa sobre un palo [11.18] es la 31^a; el agua baja á la derecha. La dirección general desde la quebrada 29^a es la O.

Después hay cinco quebraditas; sus rumbos son: 11.25—11.32—11.43—11.46—11.56 se continúa al O.NO; luego está 11.59 la 37^a; sigue (12.6) otro tambo, para seguir la marcha al N.

Con dirección NO [2.12] se llega [2.15] á una quebrada más grande, es la 38^a; el agua de esta quebrada baja á la izquierda y desemboca en un brazo del río de Yanayacu que pasa cien metros á la izquierda del 2.º tambo. Se sigue (2.20) al O; después está (2.23) la quebradita 39; luego [2.29] la 40. Después (2.45) hay una quebrada grande la 41^a. El agua baja á la izquierda para entrar en el brazo del río Yanayacu; se va al N.

Continuando [2.50] al NO y variando poco después [2.55] al O y (2.58) al OSO se llega [3.3] á la quebradita 42; luego se presenta (3.5) una eminencia del terreno con una cruz. Después está [3.7] la 43^a; se vá al N; sigue (3.19) la 44^a; muy luego (3.17) está la 45^a; muy pronto se llega, 3.30, al tercer tambo; cien metros á la izquierda pasa un brazo del río de Yanayacu. Se descansó.

Octubre 23.—Del tercer tambo se continúa hacia el N; á pocos pasos, 5.32, está la 46^a quebradita, se sigue, 5.46, hacia el O; poco después, 5.50, está la 47^a, en seguida, 5.55, está la 48^a; el agua es corriente y baja á la izquierda.

Se vá, 6.8, hacia el N; sigue, 6.16, la quebradita 49^a; se continúa al NO; después, 6.20, está la 50^a. Luego, 6.26, hay eminencia del terreno con dos cruces. Siguen, 6.30 y 6.34, quebradi-

tas; se toma, 6.43, al SO; luego se llega, 6.47, á la 53^a. Se continúa, 7, al NO.

El camino entre Santa Catalina y Yanayacu no es tan bueno como el de Sarayacu á Santa Catalina, teniendo muchos trechos llenos de barro; sin embargo, comparado con los demás de la provincia de Mainas, se puede considerar todavía como bueno, siendo, como el de Santa Catalina, casi enteramente llano á excepción de algunas lomas no muy elevadas. Como en el camino de Sarayacu á Santa Catalina hay muchas quebraditas ó zanjas que lo atraviesan, algunas de las cuales tienen agua, las pequeñas se pasan sobre 2 ó 3 palos tendidos y las grandes sobre troncos de árboles, tendidos á manera de puente de una orilla á otra. Este camino es un poco más ruinoso que el de Sarayacu á Santa Catalina, cambiando frecuentemente de dirección. El agua de las primeras quebradas se dirige hacia la derecha y parece bajar al río de Santa Catalina; más cerca del segundo tambor pasa á la izquierda un brazo del río Yanayacu y todas las quebradas que se encuentran después bajan á la izquierda tributando á este río.

El río de Yanayacu parece tener el mismo origen que el de Santa Catalina, en terrenos un poco elevados, situados hacia el Sur de estos dos lugares; y según opina el R. P. Calvo, presidente de las misiones del Ucayali, este lugar, como es probable, daría origen al río de Sarayacu y al de Cuschibatay que bajan al Ucayali poco más al S. que el de Santa Catalina. En la parte N. de la provincia de Mainas, no existiendo cerros muy elevados, los ríos se forman por el vapor de agua que se produce durante el día, por la elevada temperatura de la atmósfera, condensado durante la noche, y por el agua de las frecuentes lluvias que caen en estos lugares, las cuales filtran á través de estos terrenos, muy permeables, se reúnen en las partes bajas y buscando el más ligero declive, bajan caracoleando en pequeñas quebradas á los numerosos ríos que surcan en todas direcciones tales terrenos, tan llanos como extensos. De aquí resulta que una ligera eminencia del terreno origina la división de las aguas de dos ó más ríos.

El camino entre Santa Catalina y Yanayacu tiene tres tambos, bastante cómodos.

Se dice corrientemente, que de Santa Catalina á Yanayacu hay 40 kilómetros, pero realmente no hay más que 32½ repartidos como sigue:

De Santa Catalina al 1er. tambo.	7.5	kms.	1 ½ lgs.
Del 1.º al 2.º tambo.....	10	„	2
Del 2.º al 3.º „	7.5	„	1 ½ lgs.
Del 3.º á Yanayacu.....	7.5	„	1 ½ lgs.

32.5 kms. 6 ½ lgs.

Octubre 24.—Yanayacu fué fundado no hace muchos años por el R. P. Fr. Manuel Plaza, sobre la orilla derecha del río del mismo nombre, con el objeto de que los que van del Huallaga al Ucayali, hallen auxilio en este lugar.

En Yanayacu se embarcan para bajar al Huallaga por el río Chipurana. En la época de su fundación Yanayacu contaba solamente con dos ó tres familias, pero ha aumentado tanto, que ahora tiene más de 50. Según el censo de 1857 tenía en esa época 173 habitantes y parece que después ha aumentado su población á pesar de la peste que grasó en esos lugares. Su población actual es muy heterogénea, pues hay familias de Chayavito, Cahuapanas, Sarayacu, Chasuta y otros puntos del Huallaga.

El pueblo de Yanayacu tiene como Santa Catalina iglesia bastante grande y convento, que sirve de alojamiento á los que transitan por ese camino; se halla en muy mal estado, pero los habitantes construyen uno nuevo.

Las casas están esparcidas como en Santa Catalina y Sarayacu, y como las de todos los pueblos anteriores están construídas de palizadas de Tarapoto con techo de yarina (*Phytelephas*.) Solo el convento y la iglesia tienen paredes de adobes.

El pueblo es algo escaso de víveres, costando una gallina 40 centavos. El trabajo personal también es bastante caro, relativamente á los demás pueblos de la provincia de Mainas.

En Yanayacu se cultiva: yucas, plátano alimento indispensable, algodón para tejidos, tutumos para hacer vasijas, huito y achiote para teñirse el cuerpo; así como el ganapanga y pucapanga, ají de varias clases para condimento, etc. Los habitantes de este pueblo fabrican ollas y toda clase de vasijas con los mismos materiales y los mismos dibujos con que los hacen en los demás pueblos del Huallaga, Marañón y Ucayali. También fabrican alambiques de barro para destilar aguardiente.

En Yanayacu casi no hay sancudos, pero en cambio los reemplazan los mosquitos de día y las garrapatas de noche.

Los padres de Sarayacu tienen mucha influencia sobre los habitantes de Yanayacu; el curaca de este pueblo no sabe lo que es gobierno y no conoce otra autoridad que la de los padres de Sarayacu.

Sarayacu es pueblo llamado á engrandecerse bastante, si se atiende al aumento considerable de su población, á causa de la fácil comunicación del Huallaga con el Ucayali por los ríos Chipurana y Santa Catalina, lo que permite trasportar en muy poco tiempo el *salado* que se prepara en el Ucayali y que se consume en Moyobamba y en todos los pueblos ribereños del Huallaga. Pero si se quiere facilitar el tránsito por esta vía y activar el comercio de la provincia, es de suma urgencia que el gobierno nombre autoridad, para evitar los abusos que se cometen por el curaca, quien no reconociendo gobierno alguno, incomoda á los transeuntes é impone precios excesivos hasta por artículos de primera necesidad, como el plátano.

En el puerto de Yanayacu existen siempre muchas canoas pertenecientes á Chasuta, Sapo y otros pueblos del Huallaga que navegando por este último río entran en el Chipurana y lo remontan hasta el pueblo de Yanayacu, donde dejan su canoa para ir por tierra á Santa Catalina, y de allí, por el río del mismo nombre, al Ucayali á preparar el *salado*. Después vuelve con su *salado* por el río hasta Santa Catalina y de este punto hasta Yanayacu por tierra, donde toman su canoa, la cargan y bajan al Huallaga regresando á sus pueblos.

Otros prefieren demorar mucho más tiempo en el camino, bajando el Huallaga para ir al Marañón, bajan éste hasta la desembocadura del Ucayali, surcan algunos días este río, preparan su *salado* y regresan por el mismo camino. Es verdad que tomando esta ruta se evita el gasto del flete de la canoa para la navegación del río Santa Catalina y del transporte de su carga por tierra, desde Santa Catalina á Yanayacu; pero también demoran mucho más tiempo y gastan más en mantener sus peones en tiempo tan largo.

Noviembre 10.—El pueblo de la Barranquita fué fundado hace como 15 años. Un año después se fundó el pueblo de San Antonio, destruído hace 4 años por los infieles muratos, y como 6 meses después fué destruído también el pueblo de la Barranca; éste último parece haber sido destruído dos veces, porque en la carta de Castelnau, publicada en 1855, aparece ya como des-

truído y hace solamente cuatro años que existían moradores en este pueblo que fué atacado después que el de San Antonio.

En la Barranca y San Antonio se observan todavía la iglesia y algunas casas.

Los habitantes de la Barranca son errantes, y actualmente piensan dejar el lugar llamado Limón para establecerse más arriba del río Morona, habitado por los infieles huambisas.

Varios habitantes de la Barranca se han establecido á orillas del río Sillai, á un día de camino de la desembocadura de éste en el de Cahuapanas; están fundando un pueblecito que llaman Uriguragui. — La desembocadura del Sillai está á dos días de camino del Marañón, de manera que están los de la Barranca á tres días de distancia del citado Marañón.

De Jeberos al varadero del Aipena hay un día de camino por tierra y por los ríos 3, pues hay que bajar por el Rumiaco hasta su desembocadura en el Aipena y después surcarlo día y medio todavía.

Del varadero del Aipena al Marañón restan como 5 ó 6 horas de camino por tierra, al cual se llega frente una isla. Este camino es muy malo y lleno de charcos, principalmente en tiempo de lluvias.

Entre la desembocadura de Rumiaco en el Aipena y el varadero, donde vive el padre Pinto, entran á este último río tres quebradas; la de Pañayaco á medio día de camino; la de Supayaco á un día de camino; la 3ª de Canelayaco, que entra en el mismo varadero. Este se compone del tambo de Tomás-huaya, que existe desde mucho tiempo.

Más arriba del varadero el Aipena continúa todavía por largo trecho. Hay un caño que comunica el Marañón con el Aipena y desemboca cerca de la casa de Pinto. Este caño se conoce con el nombre de Sepoyaco, el cual sólo en tiempo de creciente comunica dichos ríos y puede ser navegable por canoas. Sepoyaco reclama la atención del Gobierno y sería de desear lo mandase profundizar para poderlo navegar todo el año. Por este caño se ha traficado mucho en otra época y todavía vienen á veces las comunicaciones de Andoas situado en el Pastasa. Antes de la destrucción de Barranca venían por este camino los propios de este pueblo á Jeberos.

De Jeberos á Chayavitas hay dos días y medio de camino y de Chayavitas á Cahuapanas un solo día.

SALIDA DE JEBEROS PARA EL VARADERO

Noviembre 12.—De Jeberos para el varadero se sale, 11.30, por el lado del Panteón y después, á poca distancia, se llega á la quebrada de Armanayaco, que es la que abastece de agua á la ciudad. Se pasa el riachuelo que la baña sobre algunos palos y se sigue al otro lado, hacia el SO, 3'75 kms y se llega á un punto en que se divide el camino, donde se observan dos cruces. La división de la derecha va á una casita y la de la izquierda es la que se sigue para el varadero. Kilómetro y medio más allá de este punto se pasa el rio de Yanayaco, que es mucho más grande que el Armanayaco y que entra al Rumiaco, entre Jeberos y Aipena. Se pasa este rio sobre gran palo con barandilla, el cual se cubre en tiempo de avenida. Pasado el rio se entra en terreno seco y bueno, que continúa hasta el Tambo de Purmatucuna, pasando delante de otro destruído.—A poca distancia de la quebrada de Armanayaco se entra á un pajonal bastante extenso y después el camino sigue entre el monte.

Se llega al rio de Armanayaco que se pasa sobre algunos palos, á manera de puente.

Se va al SO, se camina 100 pasos; se cambia al S, se va 400 pasos; se continúa al S, 900 pasos; después al SSE, 12; S, 35; SSO, 144; S, 200; SSE, 100; SE, 200; S, 1000; SSO, 800. El rio de Armanayaco se pasa dos veces porque da una vuelta; se sigue al S, 200; SSO, 113; otra vez al SSO, 100; S, 100; SSO, 400; S, 258 para llegar al punto donde hay 2 cruces y división del camino. Para ir al varadero se toma á la izquierda; el de la derecha conduce á una casita. Se va al SE, 100 pasos; SSE, 200; S, 700; S, 200—Se llega á un puente sobre el rio Yanayaco, formado de un solo palo con barandilla y cubierto por el agua; corre de N á S.

Poco después terminan las cachuelas del Yanayaco; siguen poco después chacras; se continúa con rumbo general al S. y se llega al tambo de Purmatucuna.

SALIDA DEL TAMBO DE PURMATUCUNA

Noviembre 13.—Se va con los rumbos O, 300 pasos; SO, 600; SSO, 400; S, 300; SSE, 100; S, 230; SSE, 200; SE, 100 y S 1000 para llegar al tambo de Atuntio. Este dista del de Purmatucuna menos de 5 kms. Se descansó.

A la izquierda del tambo de Purmatucuna, pasa por profunda quebrada el río Pampayaco, que entra al Aipena y que se pasa después, pocas cuadradas antes de llegar al tambo de Atuntio.

El tambo de Purmatucuna es muy grande. El Atuntio, aunque espacioso, es más pequeño que el anterior.

De Atuntio se sigue al OSO y se llega al río Pampayaco, que da una vuelta. Se continúa al S, SSE, S, SSE, S, SSE, SSO, S, SSE, E.

Se llega á la quebrada de Pinshiyaco.

Antes de llegar á Sapoyaco se baja hasta el río, y después hay que bajar y subir alternativamente tres veces.

Hay poco después una segunda quebrada; más allá (50 pasos) se sube á una cumbre; más allá también [100 pasos] hay camino llano.

Se llega al tambo de Sapoyaco al SO, 200 pasos; al S, 800; al S, 223; hay eminencia.

Después está el río de Plantanayaco; se va á la izquierda; se marcha al S. 14. O; se llega al tambo Plantanayaco.

saliendo de este tambo se toma al S 400 pasos y al SSE 600 pasos para llegar á una quebrada.

Siguen otras dos y se arriba al tambo de Pucayaco, con dirección general al SSE. Poco antes de llegar á Pucayaco, siendo el terreno de naturaleza arcillosa no se deja penetrar por el agua y se forman infinidad de charcos, muy molestos para pasar.

SALIDA DEL TAMBO PUCAYACO PARA EL PUEBLO

DEL VARADERO

Noviembre 17.—Se sale [6.30] hacia el OSO; siguiendo con las direcciones S, SSE, se baja al SSO para llegar á una quebrada; se va al SSE, se encuentra otra quebrada; se sigue al S para arribar á un lugar donde se nota una cruz. Se va al SSE, para llegar á otra quebrada.—Mas allá hay unos tambitos. Tomando al ESE. y SSO se llega á la quebrada de Turuchaca, [*turu lodo y chaca, puente*] ó sea puente lodoso.

Hacia el SE está el tambo de Turuchaca, que es bastante grande.

Se marcha con dirección constante al SSE, atravesando bosques y pantanos, se llega á una quebrada y luego al lugar del Varadero.

De Jeberos á Purmatucuna	18.142 pasos
De Purmatucuna á Atuntio.....	5.730
De Atuntio á Plantanayaco.....	14.919
De Plantanayaco á Pucayaco.....	10.790
De Pucayaco al Varadero.....	30.607
	80,188

SALIDA DEL VARADERO

Noviembre 15 — Se sale hacia el OSO: se vá al SO. Se chimba á la izquierda surcando al O — Se llega á la orilla izquierda. Se va al OSO.

Se sigue, 1.10, al SO. Se chimba, 1.12, á la derecha. La profundidad en medio del rio es de 4 varas $\frac{1}{4}$. Se toma al SO.—Se llega á la orilla derecha; se vá al SO.

Después, 1.20, se continúa al SSO y luego, 1.25, al SO — Se chimba, 1.27, á la izquierda, al OSO. Profundidad en medio del rio, 4 varas. — Se llega á la orilla izquierda, y se vá al ONO. y O.

Más allá, 1.30, al NO, se descansó para cortar botadores— Continuando, 2, al ONO. se chimba, 2.3, á la derecha; profundidad en medio 4 varas.—Se marcha á la derecha, al O.—Hay caña brava en abundancia, pocas palmeras, entre estas algunas *catirinas*.

Se sigue, 2.7, al OSO. 65 pasos, y luego, 2.12, al O; en seguida, 2.15, al ONO.

Se chimba, 2.17, á la izquierda, al OSO 80 pasos. Se llega á la orilla izquierda, al O, ONO. —Se marcha, 2.30, al O, OSO: en este punto el rio es bastante hondo en la orilla, teniendo la profundidad de 4 varas.

La corriente de este rio es bastante fuerte, principalmente cuando está un poco cargado, siendo en este momento de cerca de 10 kilómetros por hora.

Se marcha, 2.35, al O, OSO, O; luego, 2.38, se llega al brazo del Cachiyaco, á la izquierda, formando una isla.

Se va, 2.40, hacia el ONO. el rio Parapapura queda á la derecha, viene de N á S y se une con el Cachiyaco que se sigue para ir á Balsapuerto.

Se chimba, 2.42, á la derecha, y se entra en el Cachiyaco.—En la confluencia de los dos rios hay $2\frac{1}{2}$ varas de profundidad y ya entrando en el Cachiyaco, una sola vara.

Se toma, 2.45, al O, SO, S, SSE, SE.— Poco después, 2.48, al ESE.—El río de Paranapura lleva más agua y más corriente que el Cachiyaco y tarda mucho tiempo en bajar, lo cual hace creer que este río tenga en su origen algunas lagunas que le sirven como de depósito.—Más allá, 2.50, se sigue al E.— al ESE, poco después, 2.55. — Luego, 2.58, hacia al E. — hacia el ESE, 3, luego 55 pasos.

Se sigue al SE, 3.2; al SSE, 3.5, 10 pasos; al S, 3.10; al SSO, 3.15 — 15 pasos; al SSO, 3.25, 25 pasos; hacia el SO, 3.30; al OSO 3.32, 60 pasos.—Se continúa al SO, 3.45; en seguida, 3.47, al OSO, 70 pasos; al O, 3.50; al OSO, 3.55. Se chimba á la izquierda.

Hay, 4.5, playa á la izquierda; se vá al SO.—En seguida, 4.7, al S; luego, 4.12, al SSO 30 pasos.

Del Varadero á Muniche hay, de bajada, un solo día de camino, y de surcada, tres.

De Muniche á Yurimaguas hay medio día de bajada; día y medio de surcada.

De Balsapuerto á Muniche y de Muniche á Yurimaguas, hay camino por tierra.

Del Varadero á Balsapuerto hay también camino por tierra, pero no hay del Varadero á Muniche.—Del Varadero á Balsapuerto hay un día largo de camino y cuando el río se halla cargado, se necesita dos días por la mucha corriente que lleva.

Siguiendo, 4.20, se marcha hacia el S. En seguida, 4.22, al SSE—10 pasos—Se llega, 4.27, marchando al S, á la playa, á la derecha. Se descansó.—Se chimba á la derecha.

Continuando, 4.35, al SSE 15 pasos; se marcha, 4.38, al S; al SSO, 4.40, 25 pasos; al SO 4.42; al OSO, 4.43, 60 pasos; al OSO, 4.44, 80 pasos, al O 4.45; se chimba á la izquierda. En seguida se toma hacia al ONO, 80 pasos; muy luego, 4.50, al NO; luego, 5, al ONO, 65 pasos.

Se marcha, 5.2, con dirección O; muy luego, 5.5, al OSO, 70 pasos — Después, 5.12, al SO; en seguida, 5.15, al SSO, y luego, 5.27, SSO; se chimba á la derecha; la profundidad en medio del río es de una vara.

Se sigue, 5.30, hacia el O. — Luego, 5.40, al OSO., 70 pasos. Más allá, 5.45, se vá al SO y luego, 5.50, al OSO, 65 pasos. Po-

co después, 6.5, se va con rumbo O.— Mas allá, 6.10, se descansó para pasar la noche en la playa de Huairayaco, orilla izquierda.

De Jeberos al Varadero hay poco más de 60 kms. de camino hacia el SSE. El terreno es llano, si se exceptúan pequeñas emi- nencias que separan las quebradas. Hay en este camino 6 tambos grandes. El primero se conoce con el nombre de Purmatucuna y dista de Jeberos casi 15 kms; el 2º se llama Atuntio [*atun.* grande: *tio* arena]; dista del anterior menos de 5 kms; el 3.º se conoce con el nombre de Sapoyaco; dista del segundo algo más de 7'5 kms; el 4.º se llama Plantanayaco y dista del precedente como 3'75 kms; el 5.º llamado Pucayaco dista de Planta- nayaco 5 kms, largos; el 6.º nombrado Turuchaca dista del 5.º más de 10 kms; en fin este último dista del pueblo del Varade- ro más de 12'5 kms.

	LEGUAS	VARAS	
De Jeberos á Purmatucuna.....	3 escasas	18,142	ó 15 kms.
De Purmatucuna á Atuntio.....	1 escasa	5,730	ó 1 k. 100
De Atuntio á Sapoyaco.....	1½ larga	ó 10,221	ó 7'5 kms.
De Sapoyaco á Plantanayaco.	¾ larga	ó 4,808	ó 1'25 „
De Plantanayaco á Pucayaco.	1½ larga	ó 10,790	ó 7'5 „
De Pucayaco á Turuchaca.....	2 largas	ó 13,864	ó 10 „
De Turuchaca al Varadero.....	2½ “	ó 16,665	ó 12'5 „
Total, leguas.	12¼	ó Vrs. 80.220	ó k. 54'75 largos

Estos tambos se encuentran siempre en la cercanía de algún río, para proveerse del agua necesaria.

En el 1^{er} tambo no hay río visible, pero á la izquierda se nota una senda en medio del monte que conduce á una profunda que- brada bañada por el río de Pampayaco que desemboca en el Ai- pena.

Siguiendo el camino del tambo de Purmatucuna para el Vara- dero, se llega al segundo tambo, al de Atuntio, gran trecho con arena, porque en efecto se halla construído en una llanura cu- bierta de arena blanca. Pocas cuadras antes de llegar á Atuntio se pasa el río de Pampayaco que hemos citado y que en este pun- to se dirige de SO á NE.

16 de Noviembre—Se continúa la marcha, siguiendo, 11.30, los rumbos O, SO, SSO, S; después, 11.35, SSE, S; luego, 11.37, se chimba á la derecha, hacia el S.

Se sigue, 11.38, al SE, y se ve caño á la derecha; se continúa, 11.43, al SSE; luego, 11.45, al S.

Después, 11.46, se chimba á la izquierda; se va al SSO. al S, SSE; se pasa luego á la derecha y se continúa al SSO, SSE, S, SSO, SO, OSO; se pasa á la izquierda; se sigue al O, ONO, NO, ONO, OSO; se pasa á la derecha.

Después de 3½ horas, se arriba á orillas del rio Cachiyaco.

Por allí abunda el palo de balsa y tal vez por esta razón se dió el nombre de Balsapuerto al pueblo que sirve de puerto en este río.

Se toma las direcciones 6.40 S; 6.45 SSO; 6.50 SO; SSO; 6.53 S, SE; 6.55 ESE; 6.57 SE; 7.2 S; 7.7 SSO; 7.25 SO; 7.28 O; 7.30 ONO; N; 7.32 ONO; 7.34, O; 7.38 ONO; 7.42 O; 7.45 OSO; 7.47 SO; 7.00 OSO;—en este rumbo hay pequeño caño á la derecha, 7.52 S, 7.53 SSE, 8 SSE; se ve terrenos un poco elevados á la izquierda, se sigue, 10.30, al SSO, 10.35 SO; aquí está el caño de Yuchoyaco á la izquierda, se continúa, 10.40, al OSO, 10.45, O, 10.50 ONO, 10.55 al NO y ONO, 11.5 al O; aquí hay un lugar á la derecha donde se derrumba la tierra de la orilla continuamente, y se conoce, por este motivo, con el nombre de *Cotomicunan*: *coto*, loma, tierra elevada; y *micunan*, que se come, que sirve de comida; lo que equivale á loma que sirve de pasto al agua. Se continúa al SO, SSO, S, SE; en este punto el río tiene mucha corriente y poca profundidad.

Siguiendo después diferentes rumbos, se llega á las 2½ horas á Balsapuerto. El Cachiyaco, cerca de aquel lugar, corre de E á O.

DE BALSAPUERTO Á MOYOBAMBA

Noviembre 18.—Se sale de Balsapuerto. Se marcha al SSO—100 pasos; al S. —150 pasos; al SSO —60 pasos; se baja 120 pasos; se pasa la quebradita de Urubico; se va al S.SO —100 pasos; se toma al S —434 pasos. Se sube al SSE —34 pasos; al SSE—130 pasos. Se baja S.SE—100 pasos—, hay pequeña aguada.—Se sigue al SSE, 400 pasos; al S. 100 pasos; al SSO, 100 pasos.—Se baja después de haber subido pequeño trecho al S, se camina 100 pasos.

Se continúa al S.SE—800 pasos; al S. 200; al S—135; se llega á la quebradita de Rumiaquillo; el agua corre á la derecha. Se va al SSE, 800 pasos; se sube al S, 100 pasos; se baja al S, 300 pasos; se llega al nivel del río Cachiyaco; al S, está la orilla del río.

Se continúa por la orilla izquierda marchando río arriba; al S, 200 pasos.

Se sube al S, 130 pasos; al S, 670 pasos; al S, 100. Se sube al S.SO, 290 pasos. Se baja al SO, 253 pasos; hay otra quebradita; se pasa por vado; se va al S, 158 pasos, quebrada de canoa, que da la vuelta; el agua baja hacia el N, se pasa al vado, al S, pasos 750. Se sube al S, 350 pasos; se baja OSO, 400 pasos, y después se continúa el camino sobre una falda en medio de muchas piedras (camino de cabras) por 310 varas al O; quebrada que baja al Cachiyaco la cual se sigue casi siempre por su orilla. Se pasa esta quebrada dirigiéndose el camino hacia el O, 100 pasos.—Después continúa sobre la falda del cerro en la orilla del río, hacia el S y SSO por 900 varas.

La quebrada baja más allá, de SO. á NE. Al SO se va por la orilla del río entre las piedras, 758 varas.—Se llega á la confluencia del río Mullingue con el Cachiyaco. Se pasa por vado el primero que está dividido en dos brazos y después se sigue todavía por la orilla izquierda del Cachiyaco.

La dirección del río Mullingue va de O.NO á E.SE.—La del Cachiyaco es de O á E.—El agua del primero es cristalina y la del segundo turbia.—Se llega á un vado del río Cachiyaco.

Se va después por la orilla derecha al S—SSO—SSE—S.

Hay otro vado del mismo río; se encuentra más corriente que en el primer vado. Se marcha al S, 55; al ESE y S, 1.100 de camino en medio del monte, pero siempre cerca de la orilla izquierda—Después hay otro tercer vado, en la confluencia de una quebrada, con muchas piedras pero sin agua. El vado es del E. al O. 50 varas.—Se marcha al S, 1000 pasos por la playa.—Se entra al monte; se va al SE 1000 pasos, al SE también, 250 pasos.—Se llega al río Escalerayaco con muchas piedras el que se pasa por vado; el agua llega hasta los muslos. La dirección del río es de NE á SO.—Se entra al monte, en el otro lado.

Se va hacia el S. 350 pasos; se llega al 2.º vado del río Escalerayaco; su dirección es de O á E; se marcha al S, 178 pasos;

se arriba al tercer vado del mismo río. Se sigue al SSE 1000 pasos, casi siempre por la orilla del Escalerayaco.—Se toma hacia el SSE 300 pasos, aquí está el 4.º vado.—Se continúa al SSE 45 pasos; al SSE 132 pasos; aparece el 5.º vado; el río corre de NE á SO.—Hacia el S. 34 pasos se llega á la orilla izquierda; al S. 200 pasos, se presenta el 6.º vado, al E. 31 pasos; al SSE 260 pasos; se encuentra el 7.º vado del río; este corre de NNE á SSO.—Con dirección al E. 25 pasos.—Se descansó para pasar la noche en la orilla izquierda.

Balsapuerto es pueblo situado en la orilla izquierda del río Cachiyaco, en el camino de Moyobamba á Yurimaguas. Ha sido bastante grande, pero actualmente decae y se despuebla de modo muy notable. En 1840 contaba 400 familias, las cuales componían una población de cerca de 2.000 almas. Antes de 1846, algunas familias tomaron otra residencia, y en dicho año hubo gran emigración, saliendo 108 familias. Desde esta época, Balsapuerto ha ido disminuyendo en población, quedando actualmente solo 100 familias.

Los emigrantes se establecieron en Tarapoto — Yanayaco — Santa Catalina, Sarayacu y hasta cerca de Loreto, casi en la frontera del Brasil.

Con lo apuntado ya se puede juzgar el grado de atraso en que se encuentra Balsapuerto.

La causa de esta despoblación parece debida al genio inconstante de estos indios por una parte, y por otra al trabajo sin descanso que tienen como cargueros, en el transporte del *salado* que se introduce en tanta cantidad á Moyobamba. El *salado* se prepara en el Ucayali, se transporta por este último, el Marañón y Huallaga hasta Yurimaguas ó también por la vía de Santa Catalina y Chipurana al mismo pueblo de Yurimaguas, de cuyo punto por los ríos Paranapura y Cachiyaco, llega á Balsapuerto para transportarlo después, por tierra, hasta Moyobamba.

De aquí resulta que los habitantes de Balsapuerto como los de Jeberos no tienen tiempo bastante para cultivar sus chacras, por la necesidad constante que hay de cargueros.

Los habitantes de Balsapuerto tienen facciones bastante regulares, hablan idioma distinto del de los Jeberos y su pronunciación es articulada é intermitente.—Son muy fanáticos en sus ceremonias religiosas y se maltratan de modo bárbaro.

La iglesia es pequeña en proporción á la extensión del pueblo, pero más que suficiente para la población actual. La casa del

gobierno y la parroquial están en muy mal estado y necesitan pronta refección. Las casas no tienen nada de particular sobre los demás pueblos de la provincia. El puerto no dista mas que 200 metros de la población.

A inmediaciones de Balsapuerto se halla muy buenos pastos. Parece que en otro tiempo se criaba el ganado vacuno en mucha abundancia y con éxito completo. Solamente por la decidia de sus habitantes es que escasea carne.

Se va hacia el S, luego se ve una quebradita y después se sube con la misma dirección para llegar al tambito de la escalera.—El riachuelo de la quebradita desemboca en el Escalera yaco á pocos pasos del camino y la cuesta empieza en el punto donde se reunen el citado riachuelo con el río Escalera yaco. La cuesta es muy empinada, con escalones formados por las numerosas raíces de los árboles que atraviesan el camino.

Siguiendo por la cuesta de Icuto con dirección S, se llega á la escalera del mismo nombre, se va al SE, y al S, luego se encuentra una cruz de madera en un espacio llano.

Después de seguir al S y bajar un poco al SE, se vuelve á subir por cuesta no muy inclinada y se llega á un tambito situado en pequeña llanura.

Se continúa al S por camino muy inclinado, algo sinuoso y formado de escalones de piedra de gres blanquisco de muy poca cohesión.

Siguiendo por camino muy inclinado [más de 45°] se llega á la punta de Icuto donde hay una cruz. Al S. siempre y más arriba está el punto más elevado del camino entre Balsapuerto y Moyobamba. En este punto hay un tambito.

De la punta de Icuto se marcha por camino algo tortuoso y muy malo, que más parece lecho de un torrente que cae de piedra en piedra, que camino construido. Se llega después al tambito de Maquisapa-pincullu.

Siguiendo al S y al SO, se llega á una quebradita que se pasa sobre palos y que tiene origen cerca del tambo de Maquisapa-pincullu. Luego se llega al tambo de Pumayaco y de allí se baja para llegar al río del mismo nombre, torrente cuyas veloces aguas han excavado su lecho en medio de capas alternadas de gres y arcilla endurecida, inclinadas en el mismo sentido del río, las cuales se hallan interrumpidas para dar paso al agua. La dirección del río es de ESE á ONO.

Al SSO hay una quebradita y al OSO un tambito.

El río de Pumayaco es muy peligroso para pasarlo, principalmente cuando se halla un poco crecido, pues su corriente es impetuosa debido á que sus aguas se precipitan de cascada en cascada ó resbalan sobre plano inclinado de más de 45°—Basta ligero aguacero en las cercanías para que el caudal de este torrente aumente de modo extraordinario.

Siendo formado el cauce de este torrente como se ha dicho de capas alternadas de gres y arcilla que tienen muy diferente dureza, resulta que las capas de arcilla se destruyen con más prontitud que las de gres, de lo cual resultan en su lecho hoyos muy profundos separados por crestas trasversales de gres sobre las cuales se pasa para chimbar este río; pero como las capas de gres tienen poco espesor resulta que la senda subacuosa que se debe seguir para pasar este río es muy estrecha y hay el peligro de ser arrasado por la fuerza del agua y ser precipitado sobre un plano inclinado de 80 ó 100° para caer al pié de la cascada.

Después se sube al OSO y se llega á un tambito; se continúa subiendo al SO; se baja al SSO 200 pasos; se llega al tambo de Chuclluyaco; se baja al río que tiene poca agua y corre más ó menos, de SE. á NO. Hay 7 vados; después del 7.º el río lleva la dirección de SO. á NE; al O, hay un 8.º vado; sigue otro y en este vado el río va de SE á NO.

Al SO. el río de Maschuyaco, esplayado, corre de SSE á NNO. El río en el 1er. vado, cuando se halla crecido, tiene casi 100 metros de ancho, pero comunmente deja playa grande con gruesas piedras de gres, con tierra rojiza, y el agua tendrá solamente el ancho de 25 á 30 varas.

Se toma los rumbos SO, NO, 100 pasos; SO, 200; O, 500; SO, 100; O, 180; se llega á una quebradita que desemboca á pocos pasos en el Maschuyaco; al S, 540 pasos hay otra quebradita como la precedente; se va al O, 100 pasos, luego al S, 540 varas y se llega á una 3ª quebradita; las tres bajan á la izquierda y entran al Maschuyaco; se continúa al OSO 500 varas, y se ve otra quebradita.

Al S, 745 varas, hay otra quebrada más grande que las anteriores y que también tributa al Maschuyaco; corre de ONO á E.SE. Esta quebrada se llama Huarimi-huarimi; más allá está el tambo del mismo nombre.

Poco después se vuelve á ver el río que se había apartado un poco á la izquierda, y pasando la 2^a quebrada ya no se oye el ruido del agua.

Al SO, marchando en la orilla, hay una isla que forma el Maschuyaco; se entra por el brazo pequeño y después en el monte á la derecha; se marcha en una quebradita y luego se llega á la orilla del río, poco más arriba de la reunión de los dos brazos, marchando en todo 658 varas.

Sigue más tarde el 2.º vado del río Maschuyaco, con dirección de O á E.

Al SSO 400 varas está el vado tercero.

El 4.º vado está al S, 100 varas en la orilla derecha, en dirección casi de O á E.

Al S, está el 5.º vado; al S, 240 varas, también hay una quebradita; al SO 156 varas está el 6.º vado, se va al SO 400, al OSO 63 y se llega á un tambo destruido llamado Mapatambo; al SO 500 varas está el vado N.º 7; el 8.º está al SSO 340 varas.

Continuando al S, 270 varas el río toma la dirección S.SO á NNE. Al S, 152 varas hay una quebradita que entra á Maschuyaco, Al S.SO 840 varas hay quebradita; el camino continúa á pocos pasos de la orilla derecha del Maschuyaco.

Al S, 57 varas está el 9.º vado con dirección SSO á NNE; al S, 90 varas también el 10.º Continuando la misma ruta, al S, 710 varas se llega á una quebradita; después hay una cruz; se se sigue al S, 15 varas y se llega al tambo de López.

El río de Chullayaco tiene sus aguas como lechosas por la gran cantidad de arcilla y arena que arrastra.

El río Maschuyaco tiene sus aguas cristalinas y su lecho está siempre cubierto de piedras de todo tamaño. El camino para Moyobamba sigue la misma quebrada del Maschuyaco, subiendo casi hasta su origen.

21 de Noviembre—Del tambo de López se sigue al O, 24 y se llega al 11.º vado; en la misma dirección 120 al 12.º; al S. 167 hay una quebradita y al S 200 también está el tambo llamado Mapatambo grande.

Se continúa al SSO: 1000; al SO, 362, está el 13.º vado; al S. 180 el 14.º Poco después y con dirección S. 260 está el tambito de Pincullu.

Al S. 194 hay una quebradita; al S. 394 también está el 15.º vado; al SSO 945 hay otra quebradita; al SE, 15, está el vado 16º. En este punto el río se reduce á riachuelito. Al SSO. 155, está el 17.º vado; al S, 58, el 18º y al S, 50, el 19º y quebradita en la que entra el camino á pocos pasos y después sigue con esta quebradita á la derecha y el Maschuyaco á la izquierda.

Continuando al S, 1000, se llega á la cumbre de la cuesta, llamada Schalca punta. Poco después al S, 578, hay una quebradita á la izquierda; luego al S. 400 se llega á otra, á la izquierda también; después hay un arroyo; siguiendo siempre al S. 30 se llega al tambo de Tacchacinamillo.

Llevando todavía dirección S 1000 y después 777, se llega á una quebradita y al SSO, 853 al tambito de Ventanilla. Al S. 1700 está el tambo de Atun Cinami, tan grande como el de López. Al SSO, 1000, hay otra quebradita y al SO, 800, un arroyo.

Después vienen otras dos pequeñas quebradas al SO 560 y al SSO. 280; en la última dirección está un tambito poco más grande que los demás.

Al S. 765 se encuentra una quebradita y luego, al S, 850 empieza el pajonal. El camino sigue al lado derecho del pajonal y vuelve á entrar al monte.

Poco después hay otro tambito; sigue otro pajonal; luego otro tambito y en seguida el tambo de Chontasapa. Luego al S. 960 otro tambito; se sigue al S, 1000, y se llega á Jesús del Monte.

22 de Noviembre — Se sale de Jesús del Monte; se toma los rumbos SO, 500 O, 100 S, 400 y se llega á la quebrada de Rumia-co; se sigue al S, 500; OSO, 100; SO, 250 hasta un arroyo que va á la izquierda; se va al SO, 1000 SSO. 760 y se encuentra el tambo de Moína puerto.

Después de seguir las direcciones S, 1000; S.SO, 320; SO, 410; S, 300; OSO, 232, se ve la quebradita de Pucayaco, se sube SO, 700 y se sigue al OSO, 200; O, 100; NO, 200; SO, 1000; O, 100; SO, 600; O, 100; O, 100; aquí se baja al río Yanayaco, que tiene aguas muy teñidas, y cuya dirección, por quebrada profunda, es de ENE á OSO. El cauce está lleno de piedras, de manera que el agua hace mucho ruido. Se pasa sobre puente formado por muchos palos, tan sólido que pasan las bestias; este puente tiene de altura más de 20 varas. El ancho es de 10 varas.

La subida, en el otro lado, es verdadera escalera de más de 100 escalones, formados por raíces, y por la cual pueden pasar dos personas.

Al N. 558 está el tambo de Yanayaco; después se siguen las direcciones NO, 200; N, 600; NO, 200; O, 200; SO, 100; S, 100; SO, 100; NO, 200; NO, 150; aquí hay un punto del cual se ve la cumbre de la cuesta de la Picota, que empieza desde el tambo de Yanayaco. la gran llanura de Moyobamba, la ciudad, el morro y todos los cerros que rodean la llanura. La ciudad de Moyobamba con respecto á este punto queda al ONO.

Se continúa al N, 200; NO, 200; O, 100; SO, 200; O, 50; NO, 200; NNO, 100; sigue una quebradita que baja á la izquierda; se continúa al ONO, 700; N, 200; ONO, 100; NO, 600; N, 120; al NO, 400 hay una quebradita que baja á la izquierda como la precedente; al SO, 100; O, 900 se ve el río Yuninque; después está el río Mayo que corre casi de N á S; se pasa á la otra banda del río Mayo, y se toma hacia el S, 1300; O, 1400; SO, 300; SSO, 270 para la isla de Mayo; se pasa un brazo casi seco pero con mucho barro.

De este punto á Moyobamba se marcha casi en dirección O, como una milla de distancia.

COORDENADAS GEOGRAFICAS

DE LA BOCA DEL PACHITEA, PUERTO VICTORIA Y BAÑOS

Ferrocarril al Oriente

Comision á Yanachaga

Lima, 14 de marzo de 1905

Señor Presidente de la Sociedad Geográfica.

S. P.

Tengo el honor de dirigirme á ese ilustre cuerpo con el objeto de someter á su consideración un dato, tal vez utilizable en los trabajos que lleva á cabo.

Se trata de las coordenadas geográficas de un importante punto en nuestra región de oriente: la "Boca del Pachitea," cuya situación exacta ofrece alguna duda, gracias á que las principales observaciones hechas para determinarlo, difieren de manera notable.

Fijaron principalmente la posición de la boca del Pachitea: el señor Rochelle, competente miembro de la Comisión Hidrográfica á cargo del almirante Tucker y el ilustre ingeniero don Arturo Wertheman, á quien jamás podrá agradecer suficientemente la geografía peruana cuanto en su favor ha hecho.—Este experimentado observador señaló como coordenadas de la boca del Pachitea: $8^{\circ} 47' 00''$ latitud sur y $76^{\circ} 54' 34''$ longitud oeste de París y el señor Rochelle: $8^{\circ} 45' 30''$ latitud sur y $76^{\circ} 52' 39''$ longitud O. de París

El sabio Raimondi, comentando en su obra “El Perú” estas diferencias, llega á aceptar como más exactas las observaciones del señor ingeniero Wertheman; sin embargo hay algo que hoy haría considerar como más próximas aun á la exactitud las del señor Rochelle, en lo que se refiere á la latitud.

La comisión enviada últimamente por el Supremo Gobierno para hacer algunos estudios en el rio Pachitea, y con cuya dirección me he honrado, hizo observaciones de latitud en varios puntos del trayecto, entre ellos la confluencia del Pachitea con el Ucajali, obteniendo lo siguientes resultados:

BOCA DEL PACHITEA

Fecha de la observación	Astro observado	Método empleado	Latitud sur
Octubre 24	á Phœnicis.....	Dist. zenit. merid.	$8^{\circ} 45' 54''$
„ „	á Eridani.....	„ „ „	$8^{\circ} 45' 18''$
„ 26	Sol (limb sup.)	„ „ „	$8^{\circ} 45' 50''$
„ „	á Piscis Austr.	„ „ „	$8^{\circ} 45' 22''$
„ „	á Andromedæ.	„ „ „	$8^{\circ} 45' 35''$
„ „	á Phœnicis	„ „ „	$8^{\circ} 44' 54''$
„ „	ó Cassiopæ.....	„ „ „	$8^{\circ} 45' 38''$
„ „	ó Caniopæ.	„ „ „	$8^{\circ} 45' 46''$
„ „	á Eridani.....	„ „ „	$8^{\circ} 45' 50''$
„ „	á Gruis.....	„ „ „	$8^{\circ} 45' 16''$
„ „	á Piscis Austr.	„ „ „	$8^{\circ} 45' 22''$
	Promedio.....		$8^{\circ} 45' 37''$

Además el Sr. Rochelle fijó la latitud de los siguientes puntos:

Correntada de Baños y fuente sulfurosa del mismo

nombre, que él llamó "Cañuyaco". 9° 5' 52''

Puerto Victoria (confluencia) 9° 54' 9''

Para esos lugares, la comisión llegó á los siguientes resultados:

PUERTO VICTORIA

Fecha de observación	Astro observado	Método empleado	Latitud sur
Setiembre 24	á Eridani.....	Dist. zenit. merid.	9° 54' 8''
" 25	Sol [li. sup]....	" " "	9° 54' 4''
" "	á Cygni.....	" " "	9° 54' 46''
" "	á Aquilæ.....	" " "	9° 54' 11''
" "	á Piscis Austr.	" " "	9° 54' 4''
" "	á " "	Circunmeridianas	9° 54' 38''
" "	Sol (l. s.).....	Dist. zenit. merid	9° 54' 28''
" "	á Aquilæ.....	" " "	9° 54' 11''
" "	á Pavonis.....	" " "	9° 54' 30''
" "	á Cygni.....	" " "	9° 54' 46''
" "	á Aquilæ.. . . .	Circunmeridianas	9° 55' 9''
" "	á Pavonis.....	"	9° 54' 0''
" "	á Gruis.....	Dist. zenit. merid	9° 54' 29''
" "	á Piscis Austr.	" " "	9° 54' 6''
" 27	Sol (l. s.).....	" " "	9° 54' 50''
" "	á Cygni.....	" " "	9° 54' 45''
" 28	Sol (l. s.).....	Circunmeridianas	9° 54' 18''
	Promedio.....		9° 54' 22''

BAÑOS

Fecha de observación	Astro observado	Método empleado	Latitud sur
Octubre 15	á Gruis.....	Dist. zenit. merid.	9° 5' 40''
" 17	á Pavonis.....	" " "	9° 5' 34''
" "	á Cygni.....	" " "	9° 5' 26''
" "	á Gruis.....	" " "	9° 6' 16''
	Promedio.....		9° 5' 44''

Por escasa confianza que las observaciones de la comisión merezcan, parece digno de reflexión el hecho de acercarse todas y tanto á las del Sr. Rochelle, y es á causa de esto que me permito llamar la atención de la Sociedad Geográfica por el órgano de su ilustrado presidente.

Aprovecho esta oportunidad para ofrecer á esa alta institución y á su digno jefe, los sentimientos de mi más profundo respeto.

AUGUSTO E. TAMAYO.



LAS TRIBUS SALVAJES DE LA REGION AMAZONICA DEL PERU

INTRODUCCIÓN

Los estudios más interesantes sobre un país, son, seguramente, los de sus habitantes, los del hombre, que es la obra más completa de la naturaleza; y allá en la cuenca inmensa del Amazonas, en esos países misteriosos que en los mapas geográficos aparecen como grandes manchas en blanco con el rótulo de *desconocido*, tienen los seres humanos, los reyes de las selvas, un doble interés: el de conocer al habitante de esas regiones, y el de enterarse de la graduación del ser humano en su desarrollo desde sus épocas más primitivas. Los enérgicos esfuerzos para acercar estas lejanas regiones al mundo civilizado y especialmente la industria del oro negro como se llama allí el caucho, han producido intensas revueltas en las tribus salvajes del Oriente, algunas de las cuales han aceptado la civilización ofrecida por los caucheros, siendo otra aniquilada por ellos. Por otra parte, el alcohol, la bala y la introducida viruela, han hecho tantos estragos, que su completa desaparición es cosa de pocos años.

Pero en todas las tribus se observa un completo cambio: la hacha de piedra en unas; el arco y la flecha, la cerbatana y la lanza en otras, se abandonan, para ser reemplazadas por herramientas de fierro y armas de fuego.

Las tribus, forzadas por los acontecimientos, se mezclan entre sí y con los caucheros formando una nueva raza, que varía completamente, en el aspecto como en su vida intelectual, de las razas primitivas. Para salvar este gran caos que se forma entre las tribus moradoras del Amazonas, aprovechando los últimos momentos en que guardan todavía sus primitivas costumbres, antes de que las absorba la civilización dominante, presento estos ligeros apuntes, llamando la atención de los hombres de ciencia, é invitándolos á un estudio minucioso de estas tribus que representan los primeros grados del desarrollo del ser humano. Aprovecho de esta oportunidad para protestar ante el mundo civilizado contra los abusos y destrucción innecesaria de esos seres primitivos, que la codicia del llamado hombre civilizado ha puesto entre los productos del mercado amazónico; pues es un hecho conocido por todos que se cotizan allí como cualquier mercadería. A los gobiernos del Perú, Brasil, Venezuela, Colombia, Ecuador, Bolivia, Paraguay y Argentina que limitan con la inmensa planicie de los tres sistemas fluviales del Amazonas, Orinoco y La Plata, región en que numerosas tribus entregadas á su vida enseñada por la naturaleza, están expuestos, sin amparo de la ley, á los ataques de los blancos que los persiguen y cazan como á animales del monte, reconociendo su valor solamente por la suma que representan en la venta: á ellos corresponde dar pasos para amparar á estos infelices, y contando con los poderosos auxilios de la civilización, conquistarlos y agregar á estos verdaderos dueños de tan ricas regiones á la sociedad civilizada. Sin eso la historia, ese juez justo de los hechos de los pueblos, va á condenar nuestra generación que expulsa á esos pueblos indígenas, verdaderos dueños de sus tierras, y los aniquila sin razón fundada.

*
* *

Desde hace años me ocupo de reunir material sobre las tribus salvajes del Amazonas, reconociendo el hecho, como lo digo más adelante, de que estas tribus están en plena descomposición, perdiendo sus costumbres y su cultura primitivas.

Gran parte de este material lo tengo en Iquitos, que fué por muchos años mi base de operaciones.

La larga distancia que me separa hoy de ese puerto fluvial, no me permite esperar la llegada de esos apuntes con los cuales podría ampliar extensamente este trabajo, y me resuelvo á publi-

carlo en la forma que está, en vista de las nuevas expediciones que estoy preparando y de las cuales no es posible adivinar si regrese ó nó. En el presente estudio me esfuerzo en clasificar las diferentes tribus, determinando las subtribus de las cuales se componen, y una relación de sus costumbres, cultura primitiva, número aproximado de seres de cada una de ellas, situación de las regiones en que han establecido sus moradas, las influencias que han contribuido para su transformación, y las leyendas y tradiciones de algunas que demuestran su vida intelectual.

Diez años he estado en contacto con las diferentes tribus, conquistándome de varias de ellas su completa voluntad. Las expediciones que he verificado en ese tiempo son las siguientes:

Región del Vilcanota.—Urubamba, Ucayali, Amazonas

Región del Yavarí.—Tapiche, Río Blanco.

Región del Itata--Nanay.—Ampiyacu, Sabalayacu, Supai, Huamayacu.

Región del Putumayo.—Algodón, Cotuhé, varaderos de Pebas y Loreto.

Región del Pachitea.—Pichis, Palcazu.

Región del Pilcopata.—Alto Madre de Dios, Yavero. Urubamba, *divortio aquarum* Manu--Urubamba.

Región del Mishagua.—Serjalí, Istmo de Fitsearrald. Manu.

Región del Sepahua.—Istmo Purús y río Purús.

Región Tamaya.—Amuenya, Istmo Yuruá y río Yuruá.

Región del Mishagua.—Istmo Fitsearrald, Manu, Madre de Dios, Tambopata, Markham, Pucará.

Región del Alto y Bajo Marañón.—Apaga, Nieva, Imasa, Utcubamba, Bellavista, Paita.

Región del Napo.—Curaray.

Después que regrese de la expedición que tengo proyectada, y en poder del material depositado en Iquitos, me dedicaré en un suplemento á ampliar extensamente este estudio, y agregaré un vocabulario de los idiomas de algunas de estas tribus.

Entre tanto, entrego á la ciencia estos simples apuntes históricos de los reyes de las selvas, en este interesante momento en que están evolucionando entre perecer ó asimilarse á las razas dominantes.

Distribución de las tribus en el oriente

Norte desde el Marañón y el Amazonas

Bonanisayes.	
Casabes.	
Caidullas.	
Lunas.	
Yaramas.	
Munjoses.	
Conroy	
Ajafas.	
Achiotes.	
Cuyubos.	
Canines.	
Yayas.	
Minicuas.	
Miretas.	
Chontaderis.	
Cheseyes.	
Tamas.	
Herayes.	
Tayajenes.	
Huitotos.....	20.000 á 25.000
Miralles.	
Guellas.	
Emuirises.	
Spunas.	
Ucheruas.	
Onocaises.	
Sebuas.	
Mongonis.	
Comejones.	
Sigayoi.	
Guipi.....	300 á 500
Angoteros.....	2.000
Orejones..	1.500 á 2.000
Rosainos.	
Inje Inje ..	300 á 500
Andoas.....	2.000 á 3.000

Muratos.....	5.000
Moquiris.	
Iquitos.....	1.000
Itatos.....	300 á 500
Huambisas.....	800 á 1.000
Antipas.....	2.000
Aguarunas.....	2.000 á 2.500
Jeberos	
Cocamas.....	2.500
Nautinos.	

Región del Centro entre 5 y 11° Lat. Sur

Cahuapanas.	
Lagunas.	
Cocamillas.....	1.500
Omaguas.....	800 á 1.000
Mayorunas.....	1.500 á 2.000
Capanahuas.....	3.000 á 4.000
Nahuas.....	2.000 á 3.000
Cashibos.....	3.000 á 3.500
Shipibos.....	800 á 1.000
Shetibos.....	800 á 1.000
Campas propiamente dichos.....	3.000 á 4.000
Conibos.....	1.000 á 1.500
Remos.....	800 á 1.000
Sacuyas.....	400 á 800
Lorenzos	
Amueshas.....	600 á 1.000
Campas bravos.....	3.500
Piros.....	300 á 600
Amahuacas.....	6.000 á 9.000
Yurinaguas.	
Yuras.....	1.500
Pamaris.....	3.000 á 4.000
Yamamadis.....	2.000 á 3.000
Hipurinas.....	2.000
Pacaguaras.....	2.000
Mojos ó Muzos.....	6.000
Arahunas.....	1.500

Región del Sur bajo el grado 11° Lat. Sur

Campas [véase Campas con sus subtribus y Campas propiamente dichos].

Cumaticas.

Cotangos.

Chonta Campas ó Chontaquiros..... 1.500

Machigangas..... 3.000 á 4.000

Campas con sus sub tribus 14.000 á 16.000

Pucapacuris..... 1.000

Mashcos ó Sirineiris..... 6.000 á 7.000

Mashco-Piros.

Huachipairis..... 500 á 800

Sirineiris, (véase Mashcos).

Amajes..... 300 á 500

Moenos.

Atsahuacas.

Huameris.

Carapaches 200 á 400

Tuyuneiris..... 500

Andoques..... 2.000 á 3.000

Arazaires..... 500 á 800

Yamiacas.

Tiatinaguas.

Huarayos..... 3.000

Pacahuaras..... 2.000

Chacobas... 1.500

Amigos..... 1.500

Huaparis 3.000 á 4.000

Otras tribus de distintas regiones (1)

Borax..... 3.000

Nahumedes.

Capahenis..... 800 á 1.000

Batucos.

Itayos 3.000 á 5.000

Mirayos..... 13.000 á 15.000

Cachiboyanos..... 600 á 800

Ocayos.

Ticunas..... 1.500 á 2.000

Pebas.

Yuminaguas 1.000 á 1.500

(1) Véase mapa publicado en el Boletín trim. IV, año XIII, pág. 472.

Yahuas... ..	1.000 á 1.500
Pangoas.	
Laparos.....	1.000 á 2.000
Cayapas.....	500 á 800

Unidos estos números dan un total demás de 122. 000 almas como múnimum y de más de 152.000 como máximum.

Tomando la inmensa extensión de la región y las innumerables dificultades para conseguir datos exactos, resulta que para alcanzar una aproximación hay que fijar dos puntos: uno máximum y otro múnimum en los casos inseguros.

*
* *

ANGOTEROS

Esta tribu habita las márgenes del río de su nombre, parte del Napo y las cabeceras de unos afluentes del Curaray. Su número no excede de dos mil almas. Son de estatura y facciones regulares. Parte de esta tribu tiene relaciones con los blancos, la otra es hostil. Su principal arma es una corta lanza que arrojan desde cierta distancia.

ACHIOTES

Subtribu de los Mirayos, en las cabeceras del río Jacaré, llevan este nombre por la costumbre que tienen de pintarse el cuerpo con achiote.

AJAFAS

Subtribu Mirayos, cabeceras del Jacaré.

AMUESHAS

Tribu de unas 600 á 1000 almas; viven en las inmediaciones de los ríos Chivis, Cacasú, &. Tienen idioma propio, usan arco y flechas y son más bajos y menos musculosos que los Campas. Están en contacto con los blancos y son dóciles. Los amueshas disminuyen notablemente en número.

AGUARUNAS

Tribu de unas 2.000 á 2.500 almas que habita la banda derecha del Marañón hasta el Imasa, abajo del río Cahuapanas. Esta tribu tiene idioma propio, posee leyendas, cree en un dios bueno y en un dios malo y también en brujerías; son polígamos. Sus armas son la lanza y la cerbatana con flechas envenenadas; son de mediana estatura, musculosos, de facciones regulares, encontrándose entre las mujeres verdaderas bellezas. Construyen buenas casas con torre para su defensa; tienen chácaras de maíz, yuca y plátanos. Entre otras cosas interesantes que posee esta tribu llama especialmente la atención el *tontoy* aparato para transmitir á largas distancias avisos (véase descripción más adelante). Esta tribu, como la de los Antipas, destruyó los pueblos de Copallín, Puyaya y Jaén Viejo.

Como vestidos usan las mujeres la *cushma* y los hombres un trapo desde la cintura hasta las rodillas.

ANTIPAS

Tribu que vive á la izquierda del Marañón, entre el Tumbero y el río Santiago. Su número no excede de dos mil almas. Su idioma, costumbres, armas y leyendas, son las mismas que las de los Aguarunas.

AMAHUACAS

Tribu grande de unas seis á nueve mil almas. Habita la región derecha del Ucayali, las cabeceras del Yurná, Purús, Acre y Tarahuacá. Los Amahuacas son de estatura mediana, color algo oscuro, facciones regulares; usan arco y flecha y una especie de rompecabeza; son hostiles á los blancos. Cultivan maíz, plátanos y yucas; sus casas son regulares. Rara vez llevan vestidos. Esta tribu se divide en numerosas subtribus, algunas de las cuales usan todavía hachas de piedra.

ARAHUNAS

Viven en las cabeceras del Ortón, Raramanu y Jua; y se compone de unas mil quinientas almas. Son parecidos á los Huara-yos y Pacahuaras. Cultivan chácaras, y como arma usan arco y flecha.

ANDOAS

Esta no es una tribu primitiva ú original, sino que pertenece á la de los Muratos; puede estimarse su número entre 2.000 y 3.000. El nombre que llevan les fué dado por el pueblo Andoas, en el Alto Pastasa.

AMIGOS

Esta tribu de unas mil quinientas almas más ó menos, vive en las márgenes del río de su nombre, llamado así por el explorador Fitscarrald, que en su viaje por el Madre de Dios obtuvo de ella muy buena acogida. Los Amigos son de estatura mediana, facciones regulares y de color no muy oscuro; usan arco y flecha; cultivan maíz, plátanos y yucas. Son polígamos.

ARAZAIRIS

Viven en las inmediaciones del Marcapata. Se compone la tribu de unas quinientas á ochocientas almas. Son adictos al trato con los blancos; usan arco y flecha; cultivan maíz, yuca y plátanos. Es subtribu de los Sirineiris.

BONANISAYES

Subtribu de los Mirayos. Viven entre el Yapurá y el río Putumayo.

BARBAROS

Nombre que se dá á todos los salvajes y que se usa en el Sur del Perú.

CACHIBOYANOS

Tribu que vive en las orillas del río Cachiboya, y compuesta de unas 600 á 800 almas; es subtribu de los Omaguas. Los padres descalzos tienen un convento en las orillas del Cachiboya.

COMEJONES

Subtribu de los Huitotos, Río Nasoya.

CHESEYES

Subtribu de los Mirayos, cabeceras del Jacaré.

CHONTADERIS

Subtribu de los Mirayos, cabeceras del Jacaré. Esta tribu usa por arma exclusiva la chonta, por eso se le da este nombre.

CANINES

Subtribu de los Mirayos, en la margen derecha del río Yapurá.

CAYUBOS

Subtribu de los Mirayos. Moran entre el Jacaré y el Jacaré Chico.

CONROY

Subtribu de los Mirayos, cabeceras del Jacaré. El nombre le fué dado por su descubridor.

CAIDULLAS

Subtribu de los Mirayos en la derecha del río Jacaré.

CASABES

Subtribu de los Mirayos, en la derecha del río Jacaré.

CONIBOS

Tribu de unas mil á mil quinientas almas que viven en el Alto Ucayali. Usan arco y flecha, rompecabeza, cerbatana y harpuna para la pesca; hilan y tejen. Cultivan grandes chácaras de maíz, plátanos y yucas. Son buenos bogas, cazadores y pescadores. Tienen idioma propio, guardan leyendas, adoran al sol y á la luna; tienen la práctica religiosa de brindar á la luna la virginidad de la novia en la ceremonia de casamiento. Es de suponer que esta tribu como la de los Shipibos y Shetibos son de origen incáico, emigrantes del imperio en tiempo de la invasión española. Es tribu muy recta, y está en contacto continuo con los blancos. A

los niños de corta edad les aplastan la frente con una tabla para deprimirla.

COCAMAS

Tribu de unas dos mil quinientas almas, en las cercanías de la confluencia del Ucayali con el Marañón. Muchas familias de esta tribu están dispersas en varias regiones del Amazonas. Los Cocamas han adoptado todas las costumbres de los blancos. Están muy mezclados con los indios de la sierra, y fueron muy adictos al imperio incáico. Tienen idioma propio.

COCAMILLAS

Subtribu de los Cocamas, uno de cuyos dialectos habla. Vive actualmente en el Huallaga; pero familias dispersas viven hoy día en distintos lugares de la región amazónica. Su número aproximado es de mil quinientas almas.

CAPANAHUAS

Vive en la región del Yuruá y en las cabeceras del Tapiche, Yavarí y Río Blanco. Se compone de unas tres á cuatro mil almas, divididas en subtribus, que llevan distintos nombres; usan arco y flecha, depilan totalmente el cráneo, ó dejan en el centro un poquito de pelo; tienen idioma propio.

CHACOBAS

De unas mil quinientas almas, en la región derecha del Beni.

CAPAHENIS

Tribu de unas 800 á 1000 almas, parecidos á los Arahunas, con los cuales unas veces se mezclan y otras están en guerra.

CAMPAS BRAVOS

Subtribu de la gran tribu de los Campas, de unas 3500 almas. Se le llama Campas bravos, por su valentía en las hostilidades contra los blancos y tribus vecinas. Las costumbres, armas, industrias y casas, son como las de los Campas en general [véase

(Campas]. Su región es el río Tambo y parte del gran Pajonal. Son polígamos.

CHONTA CAMPAS Ó CHONTA QUIROS

Pertenece a los Campas; constituyen unas mil quinientas almas y habitan la región del Camisea y partes altas de las cabeceras de los afluentes del Manu. Tienen cierto parentesco con los Huachipairis. Su nombre resulta de la costumbre de usar la madera de Chonta-palina para sus armas y de introducirse palitos de esta madera en el labio superior. Andan sin vestido usan la corteza del árbolen forma de taparabo.

CAHUAPANAS

Llamados así por el río de su nombre, afluente del Marañón, en cuyas orillas habitan. Pertenece a la tribu de los Aguarunas.

CAMPAS

Esta tribu es una de las más numerosas de la cuenca amazónica, y por sus costumbres y asimilación a la cultura de la civilización, ocupa sitio preferente entre las muchas tribus del sistema fluvial del Amazonas. La gran tribu de los Campas se divide en las subtribus Campas, Campas bravos, Cashibos, Machigangas, Chonta Campas, San Lorenzo. La vasta región habitada por estas tribus son las cabeceras del Pilcopata, Tono, Piñi-piñi, Yavero, Yuyato, Shirineiri, Ticumpinea, Timpia, Camisea, Shapo, Chirumbia, toda la orilla izquierda del Urubamba, desde Rosalina hasta la confluencia del Urubamba y Tambo, la izquierda del río Ucayali y los afluentes de esta banda, inclusive las Pampas del Sacramento y del Gran Pajonal. El número de la tribu de los Campas varía entre 14 á 16,000 almas, repartiéndose entre las subtribus en la forma siguiente: Machigangas, tres á cuatro mil; Campas, 3 á 4 mil; Campas bravos, 3,500; Cashibos 3,000, Chonta Campas, 1,500; La de San Lorenzo ó Lorenzos está hoy día sin representante. Todas estas subtribus hablan el idioma Campa, usan la tradicional cushma, que es una especie de camisa sin mangas tejida de algodón silvestre. Los Chonta-Campas y los Cashibos son los más atrasados, usan todavía la corteza del árbol.....en forma de taparabo. Las armas son arco y flechas; hilan, tejen, cultivan extensas chacaras de maíz, yucas,

plátanos ají y papas del monte. El Campa en general tiene facciones nobles, es adicto al blanco y se asimila pronto á sus costumbres; son buenos bogas y aprenden pronto el manejo del rifle; parte de estas tribus se dedican á la industria gomera. Hostiles á los blancos son las subtribus Cashibos, Chonta Campas y parte de los Campas bravos. Los Cashibos en ciertos casos son antropófagos, en la creencia de que asumen la fuerza física é intelectual de los individuos que se comen. Los Campas son polígamos.

CASHIBOS

Esta subtribu es la más atrasada de las en que se subdivide la tribu de los Campas, y se halla en guerra continua con sus vecinos. Su región es el Gran Pajonal, izquierda del Pachitea, y Pampa del Sacramento; su número aproximado es de tres mil á tres mil quinientos. Las contiuiuas correrías de los blancos y tribus vecinas disminuyen constantemente este número. Los hombres como las mujeres van desnudos, ó se visten de cuando en cuando con la corteza del árbol..... ..

Por el aislamiento en que se encuentra esta tribu, carece de herramientas de fierro, y usan por eso, como en siglos pasados, hachas de piedra. En parte son antropófagos, como se ha dicho. Sus armas son arco y flecha, hachas de piedra y defienden la entrada de sus casas con trampas de picos de chonta, &c.

COTANGOS

Subtribu de los Campas; vive entre el Tambo y el Urubamba.

CUMATICAS

También subtribu de los Campas; vive entre el Tambo y el Urubamba.

EMUIRISES

Subtribu de los Huitotos, en la cabecera del río Emoos.

GUIPI

Tribu que vive en las inmediaciones del río Guipi, de trescientas á quinientas almas. Emplean como armas lanzas cortas para arrojar.

CUELLAS

Subtribu de los Huitotos, en las cabeceras del Jacaré.

HERAYES

Subtribu de los Mirayos, río Jacaré.

HUITOTOS

Gran tribu de 20 á 25,000 almas, que se compone de numerosas subtribus: tiene su morada á lo largo del Alto Putumayo ó Iça y de la región entre este río y la del Yapurá y por la derecha hasta las inmediaciones del río Napo. La mayoría de los Huitotos son inclinados al trato con los blancos y trabajan varios miles en servicio de ellos en la extracción de goma. Sus armas son lanzas y rompecabezas, y hachas de piedra entre unas subtribus del centro. Tienen idioma propio.

HUAMBISAS

Tribu de unas 800 á mil almas; vive en las márgenes de los ríos Santiago y Morona y es hostil á los blancos. Su idioma es dialecto del Aguaruna. Sus armas, costumbres, &, son como las de los Aguarunas. Esta tribu asaltó y destruyó los pueblos de Santiago de Borja, San Antonio, Santa Teresa, &, matando á los hombres y llevándose á las mujeres.

HIPURINAS

Tribu de unas dos mil almas; vive en las cabeceras de los ríos Entimari é Ituxi; son parecidos á los Pamaris; usan arco y flecha y cultivan chácaras

HUARAYOS

Esta tribu se compone de unas tres mil almas, y habita en la región de la banda derecha del Madre de Dios, desde el río Colorado hasta más abajo del río Heath. Los Huarayos son de mediana estatura, de facciones agradables, é inclinados al trato con los blancos. Cultivan extensas chácaras de maíz, yucas, plátanos; construyen casas regulares, y viven casi siempre varias familias

unidas; usan la cushma, y forman subtribus que reciben nombres distintos como Heath, Tambopata, Malinowsky, Távara, &. Los Huarayos tienen un idioma especial; sus armas son arco y flechas; son buenos cazadores y bogas. Están de seguro mezclados con indios de la sierra y estuvieron en contacto con el imperio incaico. Son polígamos.

ATSAHUACAS

Subtribu de los Huarayos, moradores de los ríos Chaspal afluentes del Inambari, y Malinowsky y Atsahuaca, afluentes del Tambopata.

AMAJES

Tribu que vive en el norte de la pampa del Sacramento, parecida á los Campas, pero mezclados con Capanahuas; tiene unas trescientas á quinientas almas.

ANDOQUES

Tribu del Alto Putumayo é Igaraparaná, de unas dos mil á tres mil almas. Gozan la fama de ser antropófagos. Intermedio entre los Mirayos y Huitotos, sus armas son lanzas y bachas de piedra; son hostiles á los blancos.

BATUCOS

Subtribu de los Huambisas.

BORAX

Tribu del Alto Putumayo é Igaraparaná, de unas tres mil almas. Son estimados como antropófagos. Usan como armas la lanza y son hostiles á los blancos.

CAYAPAS

Tribu de la provincia Esmeralda en el Ecuador. Resto de una gran tribu que se componía de muchas subtribus; pertenece al

gran pueblo de los Aguarunas. No tiene hoy día más que unas 500 á 800 almas.

CARAPACHES

Moradores de la pampa del Sacramento, parecidos á los Campas, pero mezclados con otras tribus. Se compone de unos 200 á 400 almas.

HUACHIPAIRIS

Tribu guerrera hostil á los blancos; vive en las regiones del Tono, Pilcopata, Piñi-piñi y Alto Madre de Dios hasta el Coñec. Los hombres como las mujeres son de regular estatura y musculosos; el aspecto de los hombres es feroz aumentado por la costumbre de perforarse los labios superiores en los que se introducen palitos de chonta, plumas, conchas, &. Tienen como armas arco y flechas; cultivan chácaras de maiz, yuca y plátanos, pero en cortas extensiones. Tanto los hombres como las mujeres andan desnudos, y las últimas solamente fuera de la casa usan un pedazo de trapo tejido por ellas de algodón silvestre; sus sogas é hilos los fabrican también de este algodón silvestre; pero por lo general son muy flojos. El número total de esta tribu no sube de 500 á 800 almas. Los Huachipairis, unidos con otras tribus, han hecho resistencia por varios siglos á la invasión española y á la de la República hasta la fecha. Las numerosas haciendas del valle de Coñec, &, han sido destruidas por ellos. Hablan un idioma especial, pero muchos entienden también el quechua y el campá, el último introducido por las mujeres machigangas (Campas) que los huachipairis roban constantemente. Los Huachipairis creen en brujerías; pero no tienen una religión determinada. Como adorno se pintan el cuerpo con colores rojo y negro. Son polígamos.

IQUITOS

Resto de una tribu numerosa que cuenta hoy con unas mil almas, y que vivía en la orilla izquierda del Amazonas, Nanay y Bajo Napc. En el día habitan los restos de esta tribu el Alto

Amazonas y los afluentes del Napo. El nombre de esta tribu originó el de la capital de Loreto.

ITATOS

Tribu de unas trescientas á quinientas almas, parecida á la de los Iquitos.

INFIELES

Con esta palabra indican los caucheros á los salvajes, sin distinción de tribus.

INJE INJE

Tribu de unas trescientas á quinientas almas; vive en unas quebradas afluentes del río Curaray. Es resto de una gran tribu, pero de cultura más baja que la de todas las demás conocidas en la cuenca amazónica. Usan hachas de piedra con las que hieren los árboles para dejarlos secar y sembrar después maíz y yuca. Su idioma es el más pobre, porque se compone solamente de dos palabras inje-inje, con las que explican todo, dándoles diferente pronunciación y acompañándolas con gestos, según la expresión que quieren darles. No son hostiles, pero evitan el contacto con los blancos.

JAHUAS

Los Jahuas son una tribu de mil á mil quinientas almas. Habitan el Putumayo y el río Jahuas y la región entre el Putumayo y el Amazonas; son de color claro y están en trato con los blancos; tienen idioma propio, parecido al de los Ticunas, y las mismas armas y costumbres de estos; fabrican también varios venenos vegetales.

JUAPARIS

Esta tribu de unas tres á cuatro mil almas, vive en la región comprendida entre el río Amigo y el río de las Piedras ó Tacua-

timanu y al norte hasta las inmediaciones del Acre. Tiene parentesco con la gran tribu de los Amahuacas con la cual limita y se mezcla constantemente. Esta tribu está expuesta actualmente á las correrías de los caucheros. Sus armas son arco y flechas; cultivan maíz, plátanos y yucas. Partidas de Juaparis van desnudas y otras tienen una especie de cushma que cubre el cuerpo desde la cintura. El idioma es parecido al Amahuaca.

JEBEROS

Los Jeberos son de origen Aguaruna, mezclados con indios de la sierra y otras tribus vecinas; viven en las inmediaciones de Jeberos, con dirección al Marañón.

LUNAS

Subtribu de los Mirayos, en la banda derecha del Yapurá.

LORENZOS

Esta subtribu pertenece á la gran tribu de los Campas. No es un pueblo original, sino producto del cruzamiento de Campas, Amuehas, indios de la sierra y europeos, especialmente españoles. Su región fué la izquierda del Pachitea y Pichis, donde hasta ahora llevan unas quebradas el nombre de Lorenzo. En la actualidad no existe ningún miembro de esta tribu.

LAGUNAS

Subtribu de los Cocamillas.

MAYORUNAS

Habitan en el centro y á la derecha del Amazonas hasta el Yavarí. Se compone de una 1.500 á 2.000 almas. Parte de esta tribu tiene relaciones con los blancos, y parte huye del contacto con ellos. Tiene idioma propio.

MIRAYOS

Tribu de unas 13.000 á 15.000 almas divididas en inmensas subtribus; habitan las márgenes del Igaraparaná y afluentes. Varias subtribus son antropófagas por creencia religiosa; visten regularmente.

MIRETAS

Subtribu de los Mirayos, entre los ríos Jacaré y Jacaré chico.

MIRALLES

Subtribu de los Huitotos, en las cabeceras del Yaricaya.

MONGONIS

Subtribu de los Huitotos en las cabeceras del Yaricaya.

MINIECAS

Subtribu de los Mirayos, á la derecha del río Yapurá.

MUNJOSES

Subtribu de los Mirayos, río Jacaré.

MOJOS MUZOS

Tribu grande que se extiende por el interior á lo largo del Madera y Mamoré. Tiene 6.000 almas, idioma propio y fué pueblo súbdito del imperio que tenía su centro en la isla Tumpinambaranas (Boca de Madera) al cual los Incas hicieron varias expediciones.

MACHIGANGAS

Los Machigangas son varias subtribus que pertenecen á la gran tribu de los Campas. Viven en las cabeceras del Tono, Cosñipata y Pini-piñi, á lo largo de los ríos Yavero, Yuyato, Shirineiro, Ticumpinea, Timpia, Alta Urubamba y sus afluentes, Pachitea, &. Con excepción de unas subtribus que viven en las inmediaciones del Curo Chico ó Ticumpinea, son adictos ó por lo menos tienen trato amistoso con los blancos. Son de baja estatura y tienen facciones regulares. Tanto los hombres como las mujeres usan la cushma del Campa y conocen la manera de hilar y tejer, usando el algodón silvestre, pero cultivan también el algodón en sus chacaras. Sus armas son arco y flecha. Cultivan extensas chacaras de maíz, yucas, plátanos, ají, camotes, papas del monte, algodón, piñas, &. Construyen casas regulares. Son polígamos y la ceremonia del casamiento se reduce al sencillo procedimiento de cojer á la mujer por los cabellos y halarla á casa del novio. Los Machigangas como todas las tribus salvajes pierden constantemente en número, por las fiebres, viruelas, y los ataques de las tribus vecinas. Su número ascenderá hoy á tres ó cuatro mil. Los Machigangas fueron uno de los pueblos tributarios y sumisos al imperio incáico y conservan diferentes leyendas á este respecto; una de ellas es que en tiempo de la invasión de los blancos (españoles) emigraron miles de indios del Cuzco bajo la dirección de un príncipe Inca y se internaron en el monte río abajo, existiendo en el camino varias piedras con cincelaciones que hicieron en su marcha á lo largo del Urubamba. La fortaleza incáica de Tonquini (Baul del Inca) así como varios caminos bien construidos en la región hoy habitada por los Machigangas, son otros tantos testigos de que esta tribu pertenecía al gran imperio incaico, pero que no fué completamente asimilado. Los Machigangas tienen una religión poco determinada. Adoran á su modo al sol y á la luna y creen en muchas brujerías. Su idioma es el Campa.

MURATOS

Tribu de unas cinco mil almas que vive en las márgenes del río Pastasa. Adictos á los blancos, conservan tradiciones y leyen-

das respecto á su pasado; emplean como armas: lanza y cerbatana con flechas envenenadas. Las mujeres usan cushma, los hombres también pero más corta. Tienen grandes chácaras, buenas casas, construyen canoas y lavan oro; su idioma es parecido al aguaruna y es seguro que formaron en tiempos pasados los Aguarunas, Antipas, Huambisas y Muratos un gran pueblo. A estas cuatro tribus se les conoce generalmente con el nombre de Jíbaros.

MOENOS

Subtribu de los Sirineiris ó Mashcos.

MASHCOS

Mashcos ó Sirineiris son los mismos, existen varias subtribus y una de ellas habita el Alto Manu; son muy numerosos (6.000 á 7.000) y tienen mucho parecido respecto al idioma y costumbres con los Piros, llamados por eso Masheco Piros.

MASHCO PIROS

Subtribu de los Mashcos ó Sirineiris en el Alto Manu; tiene relaciones en el idioma y costumbres con los Piros.

NAUTINOS

Subtribu de los Cocamas.

NAHUMEDES

Tribu casi extinguida, moradora del río de su nombre. Esta tribu atacó á Orellana, quien creyó que estos salvajes con sus cushmas y sus largas cabelleras eran mujeres guerreras ó amazonas por lo que dió este nombre á ese gran río. Forzosamente debe ser esta la explicación, porque ninguna investigación ó leyenda india da cuenta del tal imperio de mujeres.

NAHUAS

Tribu de unas dos ó tres mil almas; en su idioma, costumbres, &c, son parecidos á los Capanahuas; vive á la derecha é izquierda del Yuruá.

OCAYOS

Subtribu de los Cocamas.

OMAGUAS

Tribu de unas 800 á 1000 almas que vive á la derecha del Amazonas. Es resto de una gran tribu que tiende á desaparecer completamente. Son adictos á los blancos.

ONOCAISES

Subtribu de los Huitotos.

OREJONES

Tribu de unas mil quinientas á dos mil almas en la región del Napo y sus afluentes. Son adictos á los blancos en su mayor parte. Tratan de aumentar el tamaño de sus orejas, y existen individuos en que la oreja tiene el largo de la cara y el ancho de una palma. Algunos han atribuído esta costumbre á los Incas, teniéndose de este modo como descendientes de familias nobles del imperio incáico.

OCHERUAS

Subtribu de los Huitotos; vive mezclado con los Mirayos, frente al rio Garita, á la izquierda del Yapurá.

PEBAS

Subtribu de los Jahuas.

PAMARIS

Tribu de unas tres á cuatro mil almas dividida en subtribus: vive en la región del Purús, Yacu y Aquiri. Son parecidos á los Amahuacas y hostiles á los blancos.

PANGOAS

Esta no es una tribu primitiva y original, sino que pertenece á la de los Campas. Llevan este nombre por el río Pangoa á cuyas orillas habitan.

PIROS

La tribu de los Piros tendrá hoy unas 300 á 600 almas que viven actualmente en la boca del Mishagua, entre el Urubamba, Camisea, Alto Manu y Madre de Dios. Antes fué su principal región el Urubamba, Mishagua y Camisea. Están en contacto con los blancos y se han asimilado todas sus costumbres. Son excelentes bogas y tiradores y muy valientes. Su vestido primitivo es la cushma en forma igual á la de los Campas, pero distinta en el color y en los dibujos. La viruela ha hecho extragos en esta antes numerosa tribu. El pueblo de los Piros tenía, según sus tradiciones, relaciones con el imperio inca. Tienen una creencia en un dios al que suplican y adoran en sus rezos. Son musculosos y de buenas facciones: usan arco y flecha y la arpuna en la pesca del paichi y pejes grandes.

PUCAPACURIS

Tribu separada de los Machigangas, de los cuales conservan el idioma, armas y costumbres. Viven en las inmediaciones del Ticumpinea y Chichi y son hostiles á los blancos y tribus vecinas. Su número no excede de mil.

PACAHUARAS

Tribu parecida á la de los Huarayos; viven en el interior de la banda derecha é izquierda del río Beni, en un número aproximado

de dos mil almas. Usan como armas el arco y la flecha y cultivan maíz, plátanos y yucas. Son polígamos.

REMOS

Esta tribu vive en las orillas del río Tamaya y afluentes; se compone de unas 800 á 1000 almas. No es muy guerrera, pero por los continuos asaltos de los blancos y tribus vecinas para robarse mujeres y niños, han resultado choques que han producido víctimas en ambos bandos. Los Remos son resto de una tribu inmensa que fué reducida por la guerra y la asimilación de las tribus vecinas, como la de los Amahuacas, Capanahuas, Yuminahuas, Yuras y Conibos. Sus armas son arco y flecha y una especie de rompe-cabezas. Cultivan chacaras de maíz, yuca y plátanos. Construyen casas regulares, en las que viven varias familias juntas. El idioma es parecido al Amahuaca: ó es un dialecto de éste ó está corrompido por la mezcla con palabras de ese idioma.

ROSAINOS

Pertenecen á los Orejones; tienen el nombre del pueblo y quebrada de Santa Rosa en el Alto Napo. Hacen frecuentes viajes á Iquitos en busca de sal; son buenos bogas y muy acostumbrados al trato con los blancos.

SPUNAS

Subtribu de los Huitotos, en las riberas del rio Emoos.

SIGAYOI

Subtribu de los Huitotos, moradores de unas quebradas á la izquierda del Alto Yuruá (quebrada de los Engaños).

SEBUAS

Subtribu de los Huitotos, en el rio Guaramani.

SHIPIBOS

Tribu igual en idioma, costumbres, leyendas y origen á la de los Conibos; de unos 800 á 1000 almas, viven en el Ucayali, abajo del Tamaya.

SHETIBOS

Tribu igual en costumbres, idioma, leyendas y origen á la de los Conibos; de unas 800 á 1000 almas, viven en el Ucayali y en el Tamaya, &. entre los Conibos y Shipibos.

SACUYAS

Tribu de 400 á 800 almas, parecida á la de los Remos; vive en las inmediaciones del *divortio aquarum* del Tamaya y Yuruá.

SIRINEIRIS

Numerosa tribu de unas 6 á 7 mil almas que vive en la región que se extiende desde las cabeceras del Manu por la margen derecha de este rio y del Madre de Dios hasta las cercanías del Inambari y también en la banda izquierda del Manu y Madre de Dios. Se encuentran aisladas muchas familias de esta tribu, llamadas por Fitzcarrald y por los caucheros Mashcos. Los Sirineiris ó Mashcos cultivan buenas chácaras de yuca, maiz y plátanos; usan arco y flechas; son buenos cazadores y bogas; de estatura y facciones regulares. En la actualidad son enemigos á muerte de los blancos por culpa de éstos. Construyen buenas casas y unen éstas entre sí al puerto donde se hallan sus canoas, por caminos estrechos y bien cultivados.

TICUNAS

Viven en número de 1500 á 2000 almas en la orilla izquierda del Amazonas entre Leticia y Pebas; usan cortas lanzas y cerbatanas, fabrican varios famosos venenos que es un gran artículo de comercio entre las tribus vecinas. Tienen relaciones con los blancos. Las familias que viven cerca de las orillas usan una cor-

ta cushma; los hombres y familias que viven en el centro andan desnudos.

TAYAJENES

Subtribu de los Mirayos, en la izquierda del Yapurá

TAMAS

Subtribu de los Mirayos, en las cabeceras del Jacaré.

TIATINAGUAS

Subtribu de los Huarayos, vive entre el Inambari y el Tambopata.

TCYUNEIRIS

Subtribu de los Sirineiris, de unas quinientas almas aproximadamente en las cabeceras del río Colorado. Usan arco y flechas, y cultivan chacaras de maiz, yuca y plátanos. Son hostiles á los blancos.

YAYAS

Subtribu de los Nahuas, vive en la banda izquierda del Yuruá.

YAMAMADIS

Tribu de unas dos á tres mil almas que vive en las dos riberas del río Purús. Como los amahuacas, á los que se parecen, usan arco y flechas; cultivan chacaras; y están divididos en muchas subtribus, de las cuales unas están en continua guerra con los blancos y tribus vecinas.

YUMNAHUAS

Subtribu de los Amahuacas, con su mismo idioma, armas y

costumbres; viven en las cabeceras del río Cumbira. Su número aproximado es de mil á mil quinientas almas.

YURAS

Viven en la región del Alto Yuruá. Pique-Yacu y Torolluc. Su número no asciende á mil quinientas almas; usan arco, flechas y rompecabezas; se perforan la cara para introducirse plumas de adorno.

YAMACAS

Subtribu de los Huarayos, moradores del Yuguarmayo.

ZAPAROS

Tribu de unas mil á dos mil almas que moran en las cabeceras del Napo y Curaray; tienen contacto con los blancos, son buenos bogas y parecidos á los Muratos.

*
* *

FORMA DE GOBIERNO

Ninguna tribu de la cuenca amazónica peruana cuenta con forma alguna de estado; todas, inclusive las más fuertes y poderosas, se componen de una agrupación de familias, y el jefe de éstas dispone de todas. Las familias que viven en las cercanías constituyen una subtribu, y eligen ó reconocen un jefe de familia como jefe de la subtribu ó tribu. Por ejemplo la tribu Aguaruna que sobresale de otras tribus por su más desarrollada cultura, tiene tres á cuatro subtribus, cada una encabezada por un Curaca, pero estas subtribus no tienen entre sí ninguna cohesión. Por eso una subtribu puede estar en guerra con otras vecinas, sin que las demás se mezclen en sus asuntos. Algunas veces, por una causa común, se unen para conseguir el fin que anhelan. Esta división

de las tribus ha facilitado á los caucheros su introducción á la montaña; sin eso tal vez las extensas planicies de la cuenca amazónica todavía fueran propiedad exclusiva de las tribus salvajes.

RUINAS INCÁICAS

Los principales monumentos de la época incáica, en la región montañosa, son los siguientes: caminos incáicos desde Paucartambo al Madre de Dios [veáse informe de la expedición von Hassel]; el camino incáico Cuzco, Amparay, Chimur á las cabeceras del Manu. Camisea, Ticumpinea, & (veáse informe von Hassel.) Andenes en el valle del Yavero, camino incáico por el valle de Urubamba en dirección al pongo de Mainique ó Tonquini, andenes y otros indicios del tiempo incáico en el valle de Timpia y Ticumpinea con las cincelaciones del sol y de la luna en una roca en las cercanías de Pangoa. Caminos incáicos á la derecha é izquierda del Marañón. Restos de construcciones que contenían hachas de cobre en el Cumari y Picria en el Ucayali. Ruinas Vilcabamba en Intipampa, rio Picha.

RUINAS DE LA ÈPOCA ESPAÑOLA

Los españoles en su invasión á la región montañosa, usaron las vías incáicas transformándolas en parte en camino de herradura. Por eso se encuentran en muchas ruinas objetos europeos é incáicos juntos.

PUEBLOS INDEPENDIENTES EN LA MONTAÑA

Existen leyendas sobre pueblos de origen incáico que viven en pleno monte huyendo de todo contacto con el mundo. El origen de estas leyendas es la tradición incáica, de que en tiempo de la invasión española grandes masas del pueblo se internaron al monte formando un país independiente. La verdad de estas leyendas está comprobada por la existencia de numerosas ruinas de origen incáico. Las poblaciones avanzadas del imperio inca, una vez consumada la invasión española al corazón del país, cortaron sus relaciones con el resto del imperio viviendo separado de él. El avance de los españoles obligó á este resto de pueblo independiente á internarse más á la montaña donde se unieron con las

tribus salvajes, perdiendo con el trascurso del tiempo la mayor parte de su cultura. Los fragmentos de esta cultura son los únicos indicios de que estas tribus tenían relaciones con el poderoso imperio de los incas.

GRAN PAITITI

Todos los historiadores del imperio incáico sitan un país llamado el Paititi, lleno de misterios y riquezas fabulosas. En pos de este país maravilloso fueron varios expedicionarios mandados por el Inca Yupanqui y también en tiempo de los españoles se internaron muchos exploradores á la conquista de este imperio. Diferentes son las versiones que al respecto corren, siendo por lo general una contraria á la otra. Las más minuciosas pesquisas hechas con el fin de descubrir este país tan mentado, demostraron que la isla Tumpinambaranas fué el centro de esta civilización ya extinguida, pero al mismo tiempo los pueblos de Tumpinambaranas fueron de origen y estuvieron en conexión con un poderoso país situado en la sierra (véase teorías.)

APUNTES GENERALES

El viajero que entra por primera vez á la región de los bosques ó que esté dotado de poco talento de observación crítica, no distingue los diversos caracteres de las diferentes tribus. Como la espesa vegetación de la llanura del Amazonas, es el pueblo habitante de estas regiones: una masa compacta que no se distingue mucho en sus detalles, cayendo en este gran error muchos naturalistas que en sus obras citan tal ó cual grupo de indios bajo la denominación de indígenas sud-americanos ó indígenas del interior del Perú, &, sin fijarse en la tribu á la cual pertenecen. La mayor parte de las tribus llevan una vida autóctona; otras conservan fragmentos de una cultura pasada (Incas). De todos modos, el estudio de estas tribus da luz sobre el desarrollo sucesivo del ser humano, sobre la decadencia paulatina de una civilización y sobre la sumisión al primitivo salvajismo.

Todas las tribus se pueden dividir en dos secciones: una que adopta como armas [las armas son los principales distintivos de su cultura] arcos y flechas y la otra lanza y cerbatana y lanza de botar. Lo mismo sucede respecto á los vestidos, unos andan

completamente desnudos y otros usan la cushma. Estudio más interesante ofrecen los idiomas: según el número de palabras se puede clasificar la tribu. Desde el primitivo inje-inje hasta el bastante desarrollado Aguaruna y Campa, hay una gran variación de lenguas que representan un desarrollo sucesivo de la lengua humana.

IDIOMAS

En la región del Amazonas peruano hay tribus que tienen idiomas propios sin contar los dialectos. El más primitivo es el inje inje. Por medio de estas dos palabras, dándoles diferente pronunciación, dicen todo, acompañándolas con gestos demostrativos. Las lenguas más completas son las de los Campas, Aguarunas, Antipas y Muratos. Según el círculo en que se mueve la vida intelectual de estas tribus es la riqueza de su idioma. Respecto á la numeración unas tribus cuentan hasta cinco, otras hasta diez y otras tienen solamente un movimiento de dedos en señal de aumento en el caso de que quieran expresar un número superior.

NACIMIENTOS Y DEFUNCIONES

Como en el mundo civilizado, estos dos acontecimientos de la vida humana tiene entre ellos diferentes costumbres y prácticas. Los nacimientos entre los salvajes se realizan con suma rapidez; las mujeres de edad en caso necesario ayudadas por un hombre practican las diligencias del caso; en unas tribus cuelgan á la mujer en unas sogas amarradas en el armazón de la casa, de tal manera que el cuerpo queda vertical y en esta situación se practican las diligencias. Los resultados se comunican entre las familias festejando el feliz nacimiento, y en caso contrario, cantos tristes llenan las casas.

DATOS INTERESANTES SOBRE ALGUNAS TRIBUS

Aguarunas.—Esta tribu entre otras cosas curiosas tiene la habilidad de preparar cabezas humanas y reducir las á un quinto de su volumen más ó menos. El procedimiento es el siguiente: la cabeza cortada al enemigo queda dos ó tres días sobre un palo,

ya en media descomposición se hace un corte vertical en el cráneo, sacando hábilmente todos los huesos, de manera de que queda solamente la parte gruesa del cutis, en seguida con piedras calientes carbonizan el interior de la cabeza y la colocan después en el humo de una fogata de raíces de ciertas palmas; este humo que tiene la misma cualidad que el alumbre, angosta ó encoje la cabeza que toma el tamaño que se desea: como faltan los huesos de las mandíbulas, deforman los dos labios por medio de un hilo ó un pedacito de chonta.

Existe una tribu en las inmediaciones del Cusicuari, Río Negro y Orinoco, que reduce cuerpos enteros de esta manera. Las del Putumayo y Yapurá preparan por medio del humo en tamaño natural las manos de sus enemigos muertos, otros guardan los dientes; á estos pertenecen también los Cashibos.

EL TUNDOY, APARATO DE AVISOS

Casi la mayor parte de las tribus del norte tienen un aparato para comunicarse entre ellas. Es un tronco de madera de 1' 50 metros, de un árbol parecido al palo de balsa; por medio de piedras calientes practican tres agujeros y un canal vertical en el tronco; este aparato se cuelga por medio de una cuerda á un árbol alto y lo amarran abajo en un palo que es enterrado en el suelo. Los golpes con un mazo reproducen la acústica de la montaña hasta quince kilómetros de distancia, según que el golpe sea ligero ó despacio, entre los espacios de los agujeros hay sonidos diferentes y componen una clave.

VENENOS

Las tribus Jahuas, Ticunas, Cocamas, Yaveros, Aguarunas, Antipas, Huambisas, Muratos y todas las demás moradoras del norte del Marañón preparan venenos.

Especialmente las tribus Jahuas, Ticunas y Yaveros, fabrican varios venenos que es un gran artículo de intercambio entre las tribus del norte que manejan la cerbatana ó la lanza para botar. El veneno principal de los Jahuas y Ticunas lo extraen de un vegetal que tiene la condición de matar animales sin ser daño-

so para el hombre el uso de esta carne. Se envasa este veneno en ollitas de barro. Los Cocamas y Yaveros producen también un veneno vegetal de las mismas condiciones, que se envasa en carizos. Entre los Jahuas y Ticunas tienen las mujeres y los viejos el oficio de fabricar el veneno. Las tribus del Putumayo y Yapurá usan también veneno para sus lanzas contra los hombres y es una especialidad el veneno en cuerpos en putrefacción.

ESCLAVOS

Todas las tribus tienen en su seno una cantidad de prisioneros de guerra que sirven como esclavos. Muchas veces se acostumbran estos prisioneros á sus patrones que los han quitado de sus tribus en edad tierna, de tal manera que no se distinguen en nada de los otros miembros de la tribu. Observé que el trato que se da á estos esclavos es muy humanitario.

VESTIDOS

Entre las tribus salvajes del Oriente hay una gran uniformidad respecto á los vestidos; se puede dividir en tres clases: 1^a—Las que usan *cushma*; 2^a—Las que usan un trapo que cubre desde la cintura hasta las rodillas y 3^a—Las que van desnudas. La adopción de vestidos por parte de los salvajes tiene tres motivos: 1^o—La moral; 2^o—Razones climatológicas como el frío en las cercanías de la cordillera; y 3^o—La existencia de mosquitos y sancudos. La *cushma* es una especie de camisa sin mangas y las tribus Campas, Piros, Huarayos, Conibos, &, las usan igual hombres y mujeres. Entre los Aguarunas, Antipas, Muratos, etc, llevan *cushma* sólo las mujeres, y los hombres se ponen un trapo que les cubre el cuerpo desde la cintura hasta las rodillas. La *cushma*, como el llamado *tapa-rabo*, es tejida de algodón silvestre y pintada de diferentes colores. Algunas tribus como los Conibos, Shipibos, Shetibos y Piros, pintan encima del color del fondo diferentes figuras compuestas de líneas y otras usan también la corteza del *damajuhato* para fabricar sus vestidos.

Los Jahuas, Ticunas y unas tribus del Napo y Putumayo usan en sus fiestas trajes de máscaras y de baile, de plumas, pieles, &.

ADORNOS

Las mujeres como los hombres, son adictos á los adornos, y usan con preferencia las plumas de diferentes pájaros, desde el colibrí hasta el cóndor, fabricando collares y coronas, como lo hacen las tribus de los Yuras y Huachipairis, y se perforan la cara para introducirse plumas; en algunas tribus usan también las cintas. A los adornos pertenecen asimismo los colores con que se pintan el cuerpo y que usan las familias de diversas tribus en forma distinta; en otras tribus es capricho personal la elección del color y figura.

BEBIDAS

En esto existe también una gran uniformidad. El masato es una bebida conocida de todas las tribus la que fabrican del modo siguiente: la yuca cocida se machuca ó muele por medio de un palo hasta que se forma una mazamorra y se pone luego en grandes tinajas mezclada con yuca mascada que le sirve de fermento; se le deja así fermentando por algún tiempo hasta que produce una cantidad mayor ó menor de alcohol. El mismo procedimiento se emplea con el maíz.

La preparación de estas bebidas es una ocupación especial de las mujeres y particularmente de las viejas. Se consumen grandes cantidades de estas bebidas, principalmente en las fiestas, casamientos, festejos para iniciar una campaña, una guerra, &c. En los viajes llevan siempre una cantidad de masato el que mezclado con agua es una bebida fresca y alimenticia. De plátanos maduros se prepara también y es una bebida agradable mezclada con agua.

CULTURA

El observador que atraviesa de paso por la pampa amazónica, no nota gran diferencia entre las tribus, con excepción de que unas usan cushma y otras andan desnudos, pero una vez profundizado en el estudio, en posesión de los distintos idiomas y conocedor de las costumbres de los diversos pueblos amazónicos, se distinguen las diferencias que hay entre un pueblo y otro.

En algunas tribus es muy difícil determinar si la cultura que poseen es originaria de la misma tribu ó introducida en tiempos pasados por otros pueblos. A estas tribus dudosas pertenecen los pueblos Aguarunas, Antipas, Muratos y Huambisas. A las que recibieron parte de la cultura incáica pertenecen los Machigangas, Campas y Huarayos.

Ciertas tribus moradoras del rio Madera recibieron su cultura del pueblo que residió en la Isla Tumpinambaranas. La influencia española, portuguesa, &, es ya nueva y fácil de reconocerla. Las tribus amazónicas presentan todos los grados de cultura, desde la tribu inje-inje que presenta el pueblo remoto del período de piedra en su idioma y herramientas, hasta las tribus de la orilla del Uca-yali y Amazonas que se asimilaron la cultura de los blancos.

CEREMONIAS, COSTUMBRES Y BAILES

Una de las principales ceremonias que observé entre algunas tribus salvajes y que demuestra cierta cultura, es la del matrimonio. Al paso que unas no emplean ninguna fiesta para este acto tan importante de la vida social, otras poseen ceremonias que manifiestan la importancia que le dan. El festejo más sencillo es el de los Amahuacas, Capanahuas, &, que se entregan á la embriaguez en celebración del enlace; la de los Campas es la siguiente: los miembros de la tribu, tanto hombres como mujeres, forman un círculo en cuyo centro se entregan los dos novios á las caricias nupciales que pretenden los blancos ocultar bajo espesas cortinas y gabinetes oscuros. Los Campas lo hacen en plena luz, manifestando á los presentes sus derechos como enlazados. Los Conibos, Shipibos y Shetibos, tienen la ceremonia más solemne: la celebran en noche de luna llena, á la cual adoran como compañera del sol, para lo cual se une la tribu en una pampa donde beben masato, obligando especialmente á la novia á beberlo. Aprovechando el brillo de la luna se extiende la novia sobre una mata (alfombra) y un viejo que asume el oficio de sacerdote armado de un pedazo de caña afilada la introduce en el cuerpo de la mujer brindando su virginidad á la diosa luna, recibiendo al mismo tiempo el novio la seguridad de que su novia fué doncella. Esta ceremonia es ritual incáico. Los Machigangas del Yavero y parte del Urubamba llevan á la novia desde la casa paterna á la casa del novio arrastrándola por los cabellos.

La aplicación de las brujerías ocasiona diferentes ceremonias. Los Aguarunas tienen por ejemplo la siguiente: el brujo se propone profetizar el éxito de una campaña contra otra tribu, ó de designar al culpable de una muerte sospechosa ó decir si el fallecimiento fué causado por enfermedad ó accidente natural; esta ceremonia se lleva á cabo en una pampa despejada, escogiendo una noche de luna llena; el brujo toma una especie de té compuesto de un narcótico, la *huayusa*, que produce una especie de mareo y alucinaciones; en este estado es tomado por los salvajes como sobrenatural, y expresa el brujo sus profecías ó determina al culpable, &c.

CAMBIO DE MORADAS

Parte de las tribus tienen hoy su morada en región distinta que en los tiempos pasados. Las guerras entre ellas obligan á la más débil á retroceder, como sucede hoy mismo con la expansión de la industria cauchera que arrincona siempre más á las diferentes tribus. Donde hoy existe la ciudad de Iquitos, fué en época anterior la morada de la tribu del mismo nombre. Epidemias como la viruela las obligan también á cambiar de zonas.

DIVISIÓN DE LAS TRIBUS POR SUS ARMAS

Una división muy marcada existe entre las tribus del Oriente y es la siguiente: Todas las que moran en la región derecha del Amazonas, en las márgenes del Urubamba, Ucayali, hasta el Marañón, con excepción de la tribu Aguaruna, usan arco y flecha; los de la banda izquierda del Amazonas usan lanza, cerbatana y lanzas cortas que arrojan desde cierta distancia.

DIVISIÓN DE LAS TRIBUS POR SU IDIOMA

El estudio de los idiomas respecto á su construcción, origen, número de palabras y expresiones, unido al de las costumbres, leyendas y tradiciones, da la mejor luz sobre estas tribus; pero desgraciadamente este estudio es muy difícil por la mezcla de las diferentes tribus. Las continuas guerras y las muchas mujeres que en forma de prisioneros traen los victoriosos, producen una

mezcla en los idiomas que dificulta mucho su estudio. Acaso en otra ocasión publique un extracto del vocabulario de las diferentes tribus. En el Oriente dominan los idiomas de los Campas, Aguarunas, Amahuacas, Conibos, Huitotos, Orejones, Jahuas y Piros.

La escritura no la posee ninguna tribu de la cuenca amazónica peruana.

ENFERMEDADES

Las principales son las fiebres y en muy pocos casos la pulmonía; son muy expuestos á la viruela, como á todas las enfermedades contagiosas. La viruela se presenta en forma de epidemia y acaba muchas veces con casi una tribu entera. Las tribus de la planicie baja sufren también de beri-beri. Entre unas tribus Aguarunas observé enfermos epilépticos.

ESTATURA, COLOR Y FISONOMÍA

La estatura de los hombres es regular, de 140 á 160 centímetros, pero existen excepciones. Las tribus más robustas son las de los Campas y Huachipairis. En el color existen muchas variaciones. Los Jahuas y Huarayos son de color claro y las tribus del Putumayo muy oscuro; en estos últimos influye de seguro el calor de la línea ecuatorial y también el cruzamiento con negros esclavos escapados de Colombia y el Brasil. Facciones regulares tienen los Campas, Aguarunas, Antipas, Muratos, Jahuas, Conibos, Shipibos y Shetibos. Las mujeres son de estatura un poco más baja que los hombres y entre las tribus antropófagas lo son siempre más las personas del sexo bello.

GRADO DE INTELIGENCIA

Casi todos los salvajes tienen una más ó menos desarrollada inteligencia, y aprenden fácilmente, una vez llevados de las montañas á sitios civilizados, todas las costumbres de los blancos. Admirable es después de corto tiempo verlos manejar con perfección las armas de fuego, &c. Papel importante representan los indios civilizados como prácticos y tripulantes de vapores fluviales. La industria cauchera y shiringuera tiene miles de colaboradores entre ellos.

GUERRAS ENTRE LAS TRIBUS VECINAS Y LOS CAUCHEROS

El mayor motivo de hostilidades entre las tribus es el robo de las mujeres. Como la aspiración de cada guerrero es el tener un gran número de ellas, trata de conseguirlas asaltando las tribus vecinas, las que en venganza hacen otras incursiones semejantes, estableciéndose así una guerra continua.

La cuestión mujeres es motivo más poderoso de las mil guerrillas entre las tribus más importantes, que las venganzas que pueden existir entre unas y otras ó el espíritu guerrero por sí mismo. El joven aguaruna tiene la obligación de tener por lo menos una cabeza preparada de un enemigo, antes de que pueda agregarse á la casta de guerreros, con el derecho de poseer mujeres. Las cuestiones de los caucheros resultan de la defensa de unas tribus contra los ataques de los caucheros, del odio contra los blancos y del deseo de tener las armas y mercaderías de éstos.

INFLUENCIA INCÁICA

En ciertas tribus está á la vista el contacto que tuvieron con el imperio incáico, como en las Machigangas, Campas, Piros, Conibos, Shipibos, Shetibos, Aguarunas y Orejones. Se puede dividir esta influencia en tres clases: 1^a—Fueron pueblos conquistados pagando su tributo al gran imperio; 2^a—Fueron emigrantes del imperio inca después de la invasión española; 3^a—Fueron súbditos del imperio, pero quedaron en la montaña después de su conquista. Las tribus Machigangas, Campas y Piros pertenecen á la primera clase; á la segunda la tribu Machiganga del Yavero y Urubamba; y los Conibos, Shipibos y Shetibos á la tercera; unas subtribus de los Huarayos y parte de los Moenes, Mojos y otras tribus del río Madera, fueron las que tuvieron contacto con las expediciones dirigidas por Yahuar—Huaccac y Yupanqui.

TRIBUS HOSTILES Á LOS BLANCOS

Varias tribus no están solamente en continua guerra con las vecinas sino también con los blancos. Las principales que se distinguen por su ferocidad contra ellos son los Cashibos, Huambiñas, Huachipairis, Mashcos, Amahuacas y Mirayos, pero muchas

otras levantaron las armas en diferentes ocasiones y casi siempre por culpa de los blancos. Los caucheros, con sus continuas correrías para robar mujeres y niñas, son casi siempre los provocadores de los ataques de las tribus.

MEZCLA DE INDIOS Y BLANCOS

En casi todas las tribus que tienen trato con los blancos se ve la mezcla entre estos y los indios, pero la mortandad es casi más grande que entre los de la misma sangre.

MORTANDAD

Muchas tribus ya han desaparecido y otras más están próximas á desaparecer; por lo general, todas están sujetas á una reducción rápida. Los motivos que conducen á este fatal fin son: 1º—Las enfermedades contagiosas, especialmente la viruela; 2º—Las guerras con las tribus vecinas y los blancos; 3º—El aguar-diente; 4º—La industria gomera que obliga muchas veces á trabajar en regiones inundables expuestas á fiebres; 5º—Las correrías de los caucheros para conseguir esclavos; 6º—Gran mortandad entre los niños; y 7º—Consecuencia de la poligamia.

MEDICINAS Y CURACIONES

Es creencia general de que los salvajes tienen conocimiento amplio de las plantas medicinales, pero no es así; sus conocimientos son bastante pobres. Contra la fiebre usan la cascarilla y cetico en forma de té, las hojas de unos arbustos en forma mascada para tapar heridas. Contra los mordiscos de culebra se chupan la sangre de la herida ó la queman con un palo encendido; los salvajes que usan armas de fuego ponen sobre la herida producida por la culebra, pólvora de escopeta encendiéndola luego. Todas las enfermedades desconocidas por ellos las atribuyen á que el enfermo sufre de *chonta* ó que un espíritu malo ha tomado posesión de él; para su curación usan los Aguarunas, por ejemplo, juramentos, con los que pretenden asustar ó suplicar al espíritu que salga del cuerpo del enfermo.

MISIONES

Misiones antiguas y nuevas son: Pebas, Loreto, Andoas, Caballococha, Santiago de Borja, Copallín, Puyaya, San Francisco, Cachiboya, Santa Rosa de los Piros, Meléndez, Santo Domingo de Urubamba, Contamana, Iquitos, Puerto Bermúdez y Cosñipata.

NOMBRES DE LAS TRIBUS Y SUBTRIBUS

Se dividen estos nombres en dos clases: 1o.—Los que se dan ellos por sí mismos; 2o.—Los que les dan sus vecinos, los caucheros ó los blancos en general. Por ejemplo el nombre de Aguaruna es propio; el de Jíbaro es dado por los blancos. Estos dan de preferencia á las subtribus el nombre de los ríos á cuyas márgenes viven, sin fijarse á cual pueblo ó tribu pertenecen.

POLIGAMIA

Todas las tribus de la cuenca Amazónica profesan la poligamia. Todos los hombres de una tribu y especialmente el Curaca tienen el deseo ó la aspiración de tener un gran número de mujeres. La riqueza, representación é importancia de uno de estos individuos está representada por el número de mujeres que posee, pero raras veces excede de doce. La edad de estas mujeres varía desde seis á cincuenta años. Por medio de canjes, elección en forma de casamiento, ó robo, consigue el salvaje su compañera (Véase costumbres matrimoniales). Todas las mujeres trabajan en el interior de la casa ó en las chacaras y acompañan en la mayoría de los casos al hombre en sus viajes.

RELIGIÓN

Todas las religiones de las tribus son una mezcla de brujerías y supersticiones, &c. Con excepción de unas subtribus de los Campas (Pangoas) que adoptaron la adoración del sol y de la luna introducida por los Incas, los demás tienen una creencia en un dios bueno y en un dios malo, á los cuales atribuyen todos los acontecimientos de la vida, agregando á esta creencia mil supersticio-

nes y usando muchas brujerías para conquistar la voluntad de los dioses. En algunas de ellas existe también la creencia de la transformación (en animales &); creen en una otra vida que sigue á la actual, pero todas sus creencias son muy oscuras, no tienen sistema, y son transmitidas de padres á hijos, tomando ampliación por su origen, por el carácter y por la inteligencia natural de cada individuo. El venado y el lagarto negro se consideran como espíritus mascarados.

CONDICIÓN DE LAS MUJERES

Cada jefe de familia tiene un número de mujeres que varía entre dos á siete, una de ellas es la favorita por corto ó largo tiempo. Todas se dedican á los quehaceres de la casa y á los cultivos de las chácaras. Las mujeres son muy sumisas y viven entre ellas sin celos y en buena armonía. Entre las tribus en que la mujer es más reconocida está la de los Aguarunas.

LEYENDAS Y TRADICIONES

Campa.—Las tribus bravas de los Campas del Gran Pajonal fueron indomables para los conquistadores. Los misioneros españoles, fundándose en la veneración fanática de estas tribus por sus Incas, llevaron un joven Campa á España, donde le dieron una educación esmerada; después de algunos años lo trajeron de nuevo al Perú, difundiendo la noticia de que era descendiente de los Incas, y dándole el nombre de Santos Atahualpa. Creían por medio de este joven adicto á los misioneros, dominar las tribus guerreras del Oriente. Pero Santos Atahualpa, en lugar de ayudar á los españoles en sus proyectos, se sublevó, y atacando todos los fortines rechazó á los españoles. En las cercanías del Perené donde fué sepultado este príncipe indígena, existía hasta ahora pocos años la llamada tumba de Santos Atahualpa.

TRADICIONES DE ALGUNAS TRIBUS

Los Machigangas explican la existencia del camino incáico y las cincelaciones en las piedras de la boca del Yavero, con la siguiente tradición: Un príncipe Inca con mucha gente venía del Cuzco escapando de la invasión de los blancos (españoles), inter-

nándose al monte río abajo y dejando las inscripciones para las otras partidas que debían salir para el Yavero.

Cuento Machiganga.—Un príncipe Inca mandando un gran ejército fué enviado por su padre el gran Inca Viejo por los ríos Timpia y Ticumpinea y dejó la huella de su pié en unas roças (existen unas cinceladas en forma de una huella de pié.)

Cuentos Piros.—(Cuentos del Curaca Inca Mariano, que fué mi compañero de viaje en muchas ocasiones) Los antiguos Piros tenían solamente un ojo y vivieron mucho tiempo en los ríos Mishagua, Camisea y Alto Urubamba; allá ayudaron á los Incas en la construcción de la fortaleza de Tonquini. En las cabeceras del Mishagua aparecieron unas tribus de indios blancos que principiaron á robar á los Piros sus mujeres, por eso un día los Piros se unieron y atacaron á los indios blancos, pero las flechas no entraban en los cuerpos de los enemigos, no corría ninguna sangre; al fin hicieron las dos tribus paces y vivieron juntas, hasta que más tarde regresaron en dirección al Amarumayo.

Huitotos.—Éxiste en las cabeceras del Igaraparaná un sitio con una casa grande caída, en donde hay mucho oro; pero nadie puede sacarlo: una cruz lo impide.

Cuento Piro.—Atrás de Tonquini existe un sitio que llamaban antes Ayahuanca con muchas momias y á la izquierda del Pongo existe una piedra que oculta el tesoro de los Incas (Tonquini, baul del Inca.)

Conibos.—Antes de que fueran los blancos al Paro-paro (Ucayali) el río corría una mitad para abajo y la otra mitad para arriba, de tal modo que no era necesario remar; la corriente lo llevaba á uno donde quería dirigirse de un lado á otro, pero con la llegada de los blancos se enojó el río y corrió solamente en una dirección.

Aguarunas.—Los blancos de Copallín viejo, Puyaya y Santiago de Borja tenían muchas mujeres bonitas. Como eran muy confiados pronto se hicieron amigos de ellos los aguarunas. Un día unidos con los Antipas y los Huambisas los asaltaron matando á los hombres y llevándose á las mujeres; pero como ellas no querían hacer vida común con los Aguarunas, fabricaron cuchillos delgados que no mataban pero herían, obligándolas así á entregarse.

Cuento Murato sobre el Diluvio.—Un Murato fué á pescar en una laguna del Pastasa y un lagarto chico tragó el anzuelo y el pescador lo mató, la madre de los lagartos se enojó mucho y con su cola batió el agua de tal manera que se inundó todo el rededor de la laguna; todos se ahogaron menos uno, que subió á una palmera de pivai, y allí quedó varios días, en medio de una perpetua noche; de tiempo en tiempo dejaba caer una fruta del pivai, pero siempre la oía caer sobre el agua, hasta que un día oyó el golpe seco de la caída de la fruta. Bajó entonces del árbol, construyó una morada é hizo un chácara y de un pedazo de carne de su cuerpo plantado en la tierra, creció una mujer con la que vivió teniendo muchos hijos.

ANTROPÓFAGOS

Unas subtribus de los Irayes, los Andoques del Putumayo y del Yapurá, son antropófagos, también lo son los Conibos. No influye en ellos solamente el gusto de saborear la carne dulce humana, sino también la creencia de que al comerse al individuo muerto, se asume su fuerza y sus condiciones intelectuales. A los prisioneros de guerra, especialmente, se los comen celebrando grandes fiestas y con este fin preparan á la víctima dándole bastante comida para que engorde. Muy curioso es el hecho de que entre las tribus del Putumayo los prisioneros no pretenden casi nunca escapar y con la mayor indiferencia consumen grandes cantidades de víveres para satisfacer el deseo de sus amos que desean engordarlos; tranquilos se ocupan de sus quehaceres de esclavos, saliendo muchas veces lejos de la casa, sin guardias y sin pretender fugar, sabiendo no obstante, con exactitud, el día de su sacrificio. Cuando llega el día de la fiesta colocan á la víctima en medio de la plaza sobre un tronco, y cualquiera de los parientes de un guerrero de la tribu que cayó prisionero en una de las numerosas campañas y que tal vez fué comido por la tribu vecina en las mismas condiciones que pretenden hacer con la víctima actual, se dirige al que debe ser sacrificado llevando un mazo de piedra en la mano y le dirige más ó menos el siguiente discurso: “Recuerde usted de mi hermano que su tribu ha sacrificado el año pasado sin gritar: ese fué un valiente, veamos si usted sabe también morir”; y con el mazo, que es una especie de hacha de piedra, le aplica un golpe mortal. Muchos, haciendo esfuerzos sobrehuma-

nos, aguantan varios golpes antes de caer; luego descuartizan el cadáver y se lo comen.

Algunas subtribus de los Amahuacas tienen también la costumbre de quemar los cadáveres y moler en seguida los huesos calcinados, comiendo después esta ceniza mezclada con su comida habitual, ó con el masato.

DATOS SOBRE DESCUBRIMIENTOS DE INDICIOS INCAICOS

En las cercanías del Cumaria y Cipria, en el Alto Ucayali, se encontraron en el suelo y enterradas varias hachas de cobre iguales á las que usaron los guerreros incáicos. En las cercanías de Pangoa existe una roca cincelada con una imagen del sol y de la luna. Al celebrar sus fiestas, pintan los Campas estas imágenes con colores iguales á los que usan para sus propias caras.

La tribu de los Huarayos, como lo indica su nombre, es de origen incáico.

ALIMENTOS

Las comidas principales de todas las tribus de la cuenca amazónica son: la yuca, el plátano y el maiz, agregando á estas la carne de los animales del monte. Pocas son las que hacen uso de la sal, y algunas la consumen solamente en forma de picante mezclada con ají. Algunas de las tribus que viven en las orillas del Amazonas y del Ucayali son geófagos, pues comen una tierra salitrosa llamada comunmente *coolpa* (quechua); el uso de esta *coolpa* se ha degenerado en vicio y se conoce á los individuos que se entregan á esta mala costumbre por la hinchazón de la barriga. La escasez de la sal en el bajo Amazonas y la que exige el cuerpo humano, han inducido á estas gentes á comer esta tierra salada, transformándose con el tiempo en vicio.

LEYENDA MURATA SOBRE LAS RAZAS

En el principio del mundo vivían todos los hombres bajo una gran cueva subterránea, cuya entrada era guardada por un tigre. Un hombre racional, un valiente, para dar libertad á sus semejantes, trabó combate con el tigre matándolo, y todos los habitantes de la cueva pudieron salir. Como estuvieran muy sucios calentaron agua en una gran tinaja y una vez caliente se lavaron:

los primeros que lo hicieron salieron blancos, en seguida se lavó otra partida, estos fueron indios, porque el agua estaba ya algo sucia, y el resto quedaron negros, porque el agua estaba ya muy sucia.

LEYENDA MURATA SOBRE LA CREACIÓN DEL MUNDO

El gran espíritu (Dios) se distraía en hacer objetos de loza, construyó una gran olla azul y la puso en la altura donde hoy está, ó sea el cielo.

PAGINA HISTORICA DE LOS AGUARUNAS, ANTIPAS Y HUAMBISAS

Las más interesantes tribus salvajes son las Aguarunas, Antipas y Huambisas. Ellos llaman la atención por su inteligencia, valor y cierta cultura, pero al mismo tiempo revelan que no son amigos muy seguros, ó que por lo menos se les debe tratar con mucha delicadeza. En varias épocas fueron muy amigos de los blancos y sin embargo los atacaron de improviso.

Según indicios el imperio de los Incas dominó ó tenía relaciones con estas tribus y fueron los puntos más pronunciados de la civilización incáica los sitios donde más tarde se fundaron los pueblos de Copallín, Puyaya, Jaén, (Jaén viejo) en las inmediaciones del Tumbero y Santiago de Borja. Los españoles tomaron, una vez consumada la conquista, posesión de los pueblos antes citados que tuvieron una época floreciente por las cantidades de oro que sacaron de las inmediaciones, especialmente de Chinchipe, del Santiago y del Patuachana [playas auríferas arriba del Pongo de Manseriche]. Con la independencia del Perú se debilitaron estos pueblos avanzados y las tribus vecinas se lanzaron contra ellos destruyendo todo, matando á los hombres y llevándose á las mujeres. Muchos años quedaron estas regiones incomunicadas. Olvidando con el tiempo estas barbaridades, entraron otras expediciones en busca de cascarilla y más tarde del caucho, siendo siempre su consecuencia choques sangrientos. Muchas veces salieron también los Aguarunas de sus bosques á Moyobamba y á Chachapoyas y hasta uno de ellos vino á Lima donde fué muy agasajado. El gobierno votó una suma para que estos recibieran regalos de ropa, herramientas, & y se comisionó á un señor Torres para que los distribuyera, pero los Aguarunas mataron al comi-

sionado, según unos por codiciar las mercaderías y según otros porque ultrajó una mujer Aguaruna. Los asesinos fueron castigados con la ayuda de una subtribu Aguaruna. En otra salida fueron á Bagua chica unos diez Aguarunas encabezados por el famoso Curaca Rangusa, quien fué recibido por los habitantes de Bagua, alojado en el Cabildo y en seguida asesinado. La tribu Huambisa atacó en varias ocasiones Barranca, hacienda más avanzada, abajo del Pongo. En el año pasado [1904] se sublevaron las tribus Aguarunas, Antipasy Huambisas y atacaron á las recién fundadas colonias de Nazaret (Boca Imasa) del Marañón y Santiago, matando, según datos, unas setenta personas y llevándose unas quince mujeres á sus chozas.

Los motivos que ocasionaron estos últimos ataques de los salvajes á las colonias de los blancos no son conocidos con exactitud todavía. El caracter traidor del salvaje, la codicia y abusos de los blancos por otro, han producido, como en varias otras ocasiones, estos sangrientos acontecimientos que entorpecieron por mucho tiempo el desarrollo de tan ricas regiones.

El salvaje se inclina fácilmente á estos ataques guerreros por la seguridad que ofrecen sus extensos é impenetrables bosques y por la observada falta de energía de los blancos en castigar los ataques. Esta tribu fué visitada por el autor en 1900 en su travesía por tierra del Pongo de Manseriche á Paita. Con un compañero cruzamos todo el país de los Aguarunas, gozando la hospitalidad de esta tribu por ocho meses.

INFLUENCIA DE LOS PORTUGUESES, ESPAÑOLES Y CAUCHEROS SOBRE LAS TRIBUS SALVAJES

La influencia portuguesa se extiende sobre las tribus moradoras del curso inferior de los ríos Putumayo, Amazonas, Yuruá y Madeira, porque la entrada de los portugueses se efectuó á orillas del Atlántico, río arriba.

La internación española se efectuó por las cabeceras de los ríos Madre de Dios, Urubamba, Apurímac, Pangoa, Huallaga, Marañón, Napo, &

La tercera invasión fué la de los caucheros que ha hecho más efecto sobre las tribus salvajes y sigue haciendo. La invasión de los caucheros ha producido un completo cambio en las posiciones,

costumbres y vida de las tribus salvajes, que en sus más impenetrables bosques no han podido escapar del contacto de los caucheros.

DESCUBRIMIENTO HISTORICO

Todos los historiadores del Perú hablan en el curso de sus relatos de un país misterioso, del gran Paititi, citando varias expediciones incáicas y españolas que han ido en busca y conquista de este maravilloso país. La generación actual pone á estas narraciones entre las leyendas en que es tan rica la historia del Perú, pues desde las primeras pesquisas para descubrir el Paititi, no encontraron de él ningún rastro, no obstante el empeño que para ello pusieron por el incalculable valor histórico que ofrecía su conocimiento y su contacto con el Imperio de los Incas. En una de mis excursiones por el Amazonas vísté la gran isla Tumpinambaranas, cuyas grandes ruinas demuestran que ha tenido una civilización parecida á la de los Incas. Los lazos que tenían los habitantes de esta isla con lo que hoy llamamos sierra, debe ser objeto de un estudio serio, que tal vez dé luz no sólo sobre el gran Paititi, sino también sobre el origen de Manco Capac el primer Inca.

En efecto, comprobada la existencia y antigüedad de esta cultura, puede muy bien aceptarse la suposición de que Manco Capac fué un emigrante de esta isla, que fundó después su primera morada en la isla del lago Titicaca.

En mi próximo viaje al Amazonas me dedicaré al estudio de este interesante problema, haciendo más excavaciones en aquella isla para dar luz sobre mi suposición.

ISLA TUMPINAMBARANAS

Está formada por un brazo del Madera en su desembocadura al Amazonas. Tiene un largo de 350 kilómetros y una superficie de 14,300 kilómetros cuadrados.

CANTOS Y MUSICA

Todas las tribus salvajes son adoradoras del canto y de la música, pero en su mayor parte estas artes sólo son cultivadas

por las mujeres. En algunas existen también cantos guerreros. Los instrumentos musicales adoptados por todas ellas es la flauta construida de carrizo ó de huesos.

Los Aguarunas poseen también un violín de tres cuerdas y varias otras tribus tienen una especie de acordeón de boca.

TEORIA

El estudio de las tribus conduce á la teoría de que la invasión de las pampas del Amazonas después de que se transformaron de lecho de mar en una región habitable por seres humanos, recibió su primer impulso de las faldas de la cordillera brasilera [Serra], y luego de las cordilleras peruana, ecuatoriana y colombiana. En las siguientes épocas existieron varias civilizaciones que han desaparecido ya, siendo la más moderna entre ellas la de los Incas en Serra Tumpinambarana y el Gran Chaco, que influían en el desarrollo de estas tribus, existiendo fragmentos de esas culturas entre esas mismas tribus, entregadas hoy á un estado salvaje.

Lima, febrero de 1905.

JORGE M. VON HASSEL.



PROVINCIA DE ALTO AMAZONAS

(Datos tomados de la memoria que el subprefecto D. César M. Derteano, eleva al prefecto del departamento de Loreto)

map following p. 122

DIVISIÓN TERRITORIAL

La provincia de Alto Amazonas se halla dividida en ocho distritos, á saber: Yurimaguas, capital de ella; Balsa puerto, Jeberos, Lagunas, Santa Cruz, Barranca, Cahuapanas y Andoas, límite con la República del Ecuador, el mismo que está despoblado desde el año de 1890.

Los pueblos que comprende cada distrito son los siguientes:

1º Yurimaguas en la margen izquierda del río "Huallaga" comprende los pueblos de Muniches, Maucallaeta, Islay y el de su nombre.

2º Balsapuerto, en la margen izquierda del río "Cachi-yacu" afluente del Paranapura y éste del "Huallaga"; contiene solo el pueblo de su nombre.

3º Jeberos, en la quebrada de "Rumi-yacu" que desemboca en el río "Aipena" afluente del Huallaga.

4º Lagunas, en la margen derecha del río "Huallaga" con aldeas de escasa importancia.

5º Santa Cruz, en la margen derecha del río "Huallaga", comprende los pueblos de su nombre, Ashual, Tipisca y Chamicuros.

6º Barranca, en la margen izquierda del río "Marañón", que comprende los pueblos de su nombre. San Antonio y Shirue.

7º Cahuapanas, en la margen izquierda del río de su nombre, afluente del Marañón; contiene los pueblos de Chayavitas que es la capital, Paranapura, Sepultura, Pucabarranquita y el de su nombre. y

8º Andoas, en la margen izquierda del río Pastasa con aldeas despobladas.

LÍMITES

Por el Norte con la República del Ecuador, por el Sur con la provincia de San Martín por el Este con la del Ucayali y por el Oeste con el departamento de Amazonas.

POBLACIÓN

El total aproximado de ella es de 6,100 habitantes, distribuidos de la manera siguiente:

Distrito de Yurimaguas.....	2500
„ „ Balsa puerto.....	600
„ „ Jeberos.....	1500
„ „ Lagunas.....	100
„ „ Santa Cruz.....	800
„ „ Barranca.....	500
„ „ Cahuapanas.....	100

6.100

Andoas está despoblado.

AUTORIDADES

Divididos como están los pueblos de los distritos en barrios, aparte de los que señala la ley, ejercen autoridad los denominados comisarios de barrio que son inmediatos á los tenientes gobernadores, y tienen á sus órdenes un regular número de policías que prestan importantes servicios á la administración pública.

INSTRUCCIÓN

El marcado interés del Supremo Gobierno en pró de este ramo y la cooperación de la autoridad política, ha producido, como era de esperarse, los más saludables beneficios á la provincia. Existen cuatro planteles de ambos sexos en este distrito, rentados por el Estado y dos de particulares, todos ellos merecen especial mención por su esmerado servicio y el cuerpo idóneo de preceptores que los regentan.

FOMENTO

Terrenos de montaña.—Como no se oculta al alto criterio de U. S. la gran extensión de terreno que comprende esta región se encuentra en su mayor parte ocupada por ciudadanos peruanos que se dedican exclusivamente al beneficio y explotación de gomas elásticas, único producto que con pequeños esfuerzos satisface sus aspiraciones.

La notoria indiferencia demostrada por los vecinos del lugar con respecto á la última ley sobre terrenos de montaña de 6 de mayo de 1899, ha desaparecido al presente; así lo demuestran el interés que manifiestan por obtener cada uno su título definitivo, habiéndose presentado ante esta subprefectura en el mes anterior 32 solicitudes al respecto.

VÍAS DE COMUNICACIÓN

Las vías de comunicación en la provincia son terrestres y fluviales, las primeras por escabrosidad del terreno, su ninguna conservación y la escasez de víveres y cargueros, pueden considerarse como intransitables, las segundas ofrecen relativamente alguna comodidad.

Vías terrestres—Mencionaremos en primer lugar, por los importantes servicios que presta con las provincias de San Martín, Moyobamba y Huallaga, la denominada “Juan del Monte” Esta vía es de herradura y mide una extensión de 24 kilómetros hasta los límites con la provincia de San Martín. En su trayecto se atraviesa el caserío de San Rafael y el fundo que lleva su nombre.

La vía de Balsa puerto que tiene dirección E á O y deja en su trayecto los fundos de “Yanayaquilla” y “Chambira” y los pueblos de Muniches y Maucallacta, para entrar después al distrito que le da su nombre; su extensión es de 72 kilómetros hasta “La Jalca” límite con la provincia de Moyobamba. De Balsa puerto á “La Jalca” no se encuentra ni caserío ni chacara alguna, sólo sí se desprenden varias trochas entre el primer punto y la quebrada de Mullingue que comunican á algunas chacaritas de ninguna significación por la escasez de pobladores y productos.

No se encuentra en el tránsito recurso alguno para el viajero; hay innumerables cuevas que ascender, ríos y quebradas que salvar, de manera que se hace penoso el tránsito; no obstante estos inconvenientes se recorre en cuatro días descansados.

La última es la denominada “Camino de Pérez;” con respecto á esta vía hay mucha divergencia de opiniones, unos afirman ser la mejor y que con pequeño esfuerzo se podría llevar á cabo, otros, por el contrario, afirman que todo el dinero que en ella se emplease sería inútil, pues la mencionada vía no producirá jamás los resultados que son de desear.

Haciendo abstracción de lo que dejo expuesto, lo único que puedo afirmar á US. con respecto á esta vía es que en la actualidad se encuentra completamente interrumpida y que nadie trafica por ella.

Existen además varias trochas que sirven exclusivamente para la comunicación de los naturales que son peritos conoedores de la montaña.

Vías fluviales.—La comunicación con la provincia del Bajo Amazonas se hace por los ríos Huallaga y Marañón en vapores de tonelaje importante. En la época de mayor vaciante, pueden venir hasta embarcaciones de 150 toneladas y en la de creciente hasta, mil.

De Iquitos á Yurimaguas se efectúa la navegación en tres ó cuatro días á vapor, de surcada, y el triple en canoas, y de bajada en la mitad del tiempo.

La provincia de San Martín está comunicada con esta por el río Huallaga que en épocas de creciente permite surcarlo hasta el punto llamado “Quillocaca” en embarcaciones de 80 toneladas y en vaciante hasta la boca del Caynarachi en las de 30 toneladas, surcando después este río en canoas hasta el lugar denominado “El Pongo” que dista un día de Tarapoto.

A la provincia de Huallaga, el río de su nombre facilita la comunicación en embarcaciones menores, en todo tiempo.

Con los distritos de Santa Cruz y Lagunas nos pone en comunicación el río Huallaga en 10 ó 12 horas de navegación á vapor respectivamente.

Con el de Jeberos también por medio del río Aipena, afluente del Huallaga, que recibe la quebrada de Rumi-yacu donde se encuentra situado.

Con el de Barranca el río Marañón en embarcaciones de 150 toneladas en creciente y en vaciante en toda clase de lanchas cuyo tonelaje no pase de 50. Hay 21 horas de navegación.

Con el de Balsa puerto el río “Paranapura”, afluente del “Cachiyacu”, la navegación es exclusivamente en canoas, empleándose cinco días de surcada y dos de bajada.

Con el de Cahuapanas, el río de su nombre afluente del Marañón.

La navegación al distrito de Andoas se efectúa en 120 horas de viaje.

INDUSTRIAS

Los saludables beneficios que debía producir al departamento las grandes facilidades con que cuenta para el desarrollo de este ramo, dejan mucho que desear al presente. Concretados los hijos del lugar solo á la explotación de gomas elásticas cuyos resultados han dejado el más triste recuerdo en el departamento en especial en la provincia de mi mando, no solo se ha asolado esta región con la extracción de gente que impunemente ha sido arrancada por la fuerza de sus hogares, sino que mirada con indiferencia la agricultura ha traído como lógica consecuencia la escasez y carestía de los artículos de primera necesidad.

Toda medida dictada por la autoridad para reprimir la seducción de gente ha resultado esteril; los explotadores de ella han continuado en su inútil tarea despoblando los principales pueblos de la provincia, á pesar de que mi autoridad se desvela por poner término á tan lamentable proceder.

Industrias extractivas.—Puede mencionarse en primer lugar la de la planta del tabaco, que se ejerce pero en pequeña escala y solo para el uso de los elaboradores.

El impuesto que le corresponde considerado excesivamente alto por los hijos del lugar, ha empobrecido notablemente dicha industria y obligado á los que la ejercen á hacerlo de contrabando. La pesca en los caños y pequeños lagos se ejercita en gran escala por los naturales que la aprecian en alto grado, el jebe fino es explotado en regular proporción en las regiones de todos los ríos.

La agricultura merece también mencionarse en lo que se refiere á sembrar maiz, maní, árboles frutales, café, yuca, caña de azucar y plátanos en mayor escala.

Industrias manufactureras.—Solo se pueden citar dos: la del alcohol y la de la alfarería, la primera en gran escala, en la elaboración de la denominada "cachaza-alcohol" de 20° y su producto secundario la chancaca, y la segunda en limitada escala.

COMERCIO

El excesivo desarrollo del comercio que sólo en apariencia fué muy halagador en época pasada, decae al presente de una manera alarmante. Las mercaderías importadas de Liverpool, Havre, Lisboa y París, en primer lugar y EE. UU. de Norte América, Italia y Brasil, en segundo, han tenido siempre un recargo considerable y abusivo, que sólo ha podido ser tolerado por la ignorancia de estos pueblos y la gran producción de goma elástica. Las mercaderías se han vendido con un recargo de 100 hasta 300%.

SEÑOR CORONEL PREFECTO DEL DEPARTAMENTO

De conformidad con el tenor de mi oficio de fecha 23 de setiembre del año próximo pasado N^o 204, salí de esta el referido mes á las 8 a. m. en una balsa tripulada por 4 hombres con dirección á la hacienda "Santa Rosa" para de allí continuar mi visita oficial á los distritos de Santa Cruz, Lagunas y Jeberos.

Setiembre 29.—Debido al mal tiempo y á la escasez de corriente en el río, como aconteciesiempre en la vaciante, solo pude llegar á la hacienda referida á la 1 y 15 p. m. Esta que es propiedad de la firma Lucas Meza y Hos, está administrada por D. Felipe Iberico, su tenedor de libros es D. Pablo Blum (suizo); existe además un mayordomo D. Arturo Eyzaguirre, un encargado de la fábrica D. Justo Vilca, 49 trabajadores mayores de edad, diez muchachos, tres cocineras y quince mujeres que prestan servicios en relación á su sexo, los trabajadores ganan una mensualidad de 15 soles y los alimentos, las mujeres tienen un jornal de treinta centavos diarios según sus servicios y los menores tienen un haber de 7, 8 y 9 soles mensuales en relación al trabajo que prestan.

Este fundo produce aproximadamente 15 garrañones de cachaza diarios y 50 atados de chancaca, además tiene pastos para invernar 30 cabezas de ganado vacuno. las mismas con que cuenta el fundo.

La Sociedad Meza y C^{ia} valoriza su fundo en S/. 40,000.

Este fundo colinda con los de "Oromina" y "Dos de Mayo" por ambas bandas del río y al centro con el de "Limón", estos últimos son de ninguna importancia, en especial el de "Dos de Mayo" que en la actualidad está abandonado.

A las 5 p. m. salí de la mencionada hacienda y á las 7 me encontraba en "Oromina" propiedad de la señora Micaela Moreno vda. de Ríos. Esta propiedad cuenta con 14 peones, inclusive tres menores de edad: los primeros perciben 15 soles mensuales y los segundos siete. Dicha propiedad se halla situada entre Santa Rosa y Santa María. Sus producciones son la chancaca y cachaza: esta rinde 80 garrañones y la primera doscientos atados mensuales.

Setiembre 30.—Continué mi viaje á las 4 a. m. y llegué al fundo "Santa María" de propiedad del señor Abel Cárdenas á las 6. h. 30.; en este lugar solo encontré al señor Ramón Rivas, el que interrogado sobre el paradero de los señores representantes me

manifestó que estaban ausentes de este lugar: existen allí 48 trabajadores entre mayores y menores de edad, así como 8 mujeres que se dedican á distintos trabajos.

No pude, como era mi deseo, conocer las cuentas de los trabajadores, pues el Sr Rivas, me expuso que los libros los había guardado el Sr. Cárdenas al emprender su viaje al Moyobamba.

A las 7 y 15 a. m. salí de Santa María con dirección al fundo Providencia, propiedad de la Señora Natividad Panduro, á cuyo lugar llegué á las 12 m.: en este fundo no encontré persona alguna que me proporcionase los datos que solicité: esta propiedad cuenta únicamente con cinco hombres y unas cuantas cabezas de ganado.

Seguí de este lugar á San Jerónimo á las 12 y 20 p. m, y á la una y media me encontraba en dicho lugar, en donde existen unos cuantos trabajadores que no tienen deuda alguna con el propietario D. Joaquín Peña. Dichos trabajadores se dedican á la cría de ganado vacuno en muy pequeña escala, así como á la elaboración de chancaca, producto secundario del aguardiente, el mismo que en este lugar se donomina chancona.

Salí de San Jerónimo con dirección á Chingana perteneciente á Don Gregorio Zegarra á las 12 15. p. m, y no encontrando en este lugar persona alguna con quien entenderme continué mi viaje á "Huatape" á donde llegué á las 5. y 15. El propietario de este punto es D. Nicanor Meza, el que sólo tiene como trabajadores á sus dos hijos, los mismos que se dedican á la cosecha de granos.

Octubre 1.º—De Pucate salí á las 12 y 30 p. m, y dos horas después me encontraba en "Portal", fundo que pertenece á D. Eliseo Reátegui. En este fundo se hallan 20 trabajadores inclusive mujeres y niños que ya prestan servicios.

El fundo produce aguardiente y chancaca, se cría ganado vacuno y se cosecha granos.

De este fundo á Santa Cruz, distrito de Yurimaguas, existe un camino por tierra, en el que se emplea dos horas para recorrerlo.

Octubre 2.—Salí de Portal á las 5 a. m. para llegar á las 7 a. m, al pueblo de Santa Cruz. Este se encuentra en un estado de alarmante decadencia; sólo existen cinco casas en regular estado y otro número igual en completa ruina, así como una iglesia en igual condición.

El deplorable estado de este pueblo tiene por único movíl la presencia del ex-subprefecto Chacón el año de....., quien va-

liéndose de la autoridad que investía arrebató 8 hombres del pueblo para venderlos á los caucheros Francisco Vásquez, socio de Pablo Mori y otro de apellido Rubio.

Siguiendo viaje á Naranjal llegué á este puesto á las 9 a. m. Su dueño D. Basilio Salinas se encontraba ausente y solo pude hablar con una mujer que estaba en el fundo, la misma que me manifestó que solo habían tres peones dedicados al corte de leña para las embarcaciones á vapor, así como al sembrío de uvas y plátanos.

Partí de este lugar á las 9 y 20 a. m. y llegué á Progreso á las 11 y 30 a. m. Este puesto que es propiedad de don Juan Rengifo cuenta solamente con dos trabajadores que se dedican al corte de leña y cosecha de granos.

A las 11 y 40 continué mi viaje á “Atahualpa” fundo que pertenece á don Juan Manuel Vasquez y una hora después me encontraba en este sitio. Dicho fundo solo cuenta con tres trabajadores que se dedican á la cosecha de granos.

En este lugar permanecí hasta el siguiente día con el objeto de mandar un propio á fin de reunir al pueblo de Tipishca.

Octubre 3.—Siguiendo mi marcha á las 8 a. m. me encontraba hora y media después en el fundo “Pampa Hermosa” de propiedad de Belisario Patrow, actual gobernador del distrito de Santa Cruz.

En Pampa Hermosa permanecí hasta el 6 esperando el vapor “Huallaga” con el fin de imponerme si me traía correspondencia oficial.

Octubre 6.—A las 9 a. m. llegué al citado pueblo de Tipishca el cual es uno de los distritos que se encuentra en mayor adelanto: existen 30 casas, una iglesia nueva de construcción rústica, una casa de gobierno, otra para el cura y un panteón que mide 100 metros cuadrados.

Después de visitar el pueblo é imponerme de sus necesidades más premiosas, regresé á “Pampa Hermosa”.

Octubre 7.—En esta fecha seguí viaje á Corina, fundo de D. Arturo Burga. Entre este puesto y Pampa Hermosa existe un caserío de indios el que cuenta con 80 habitantes de ambos sexos.

A las 8 h. 5' llegué al indicado fundo de “Corina” en el que hallé 7 hombres, los mismos que son peones de D. Arturo Burga; éste

se hallaba ausente, pero pude informarme por los señores Galvez y Peña que los referidos peones se hallaban satisfechos.

Continuando mi viaje de Corina á las 10, llegué á Lagunas á las 4 p. m. para emprender mi visita al pueblo el siguiente dia.

Octubre 8.—Después de una marcha de 20 minutos llegué á las 8 a. m. al citado pueblo de Lagunas. En este lugar hice reunir á sus habitantes que no llegan al número de 130 é interrogados con respecto á la buena marcha administrativa del distrito, contestaron que estaban satisfechos con su autoridad.

Se encuentra en el pueblo una iglesia en mal estado, la misma que sirve de panteón; á este respecto dicté las medidas del caso á fin de prohibir se dé sepultura en ese lugar á los cadáveres y se designase un sitio fuera del pueblo para cementerio.

Los pobladores de Lagunas que son todos dóciles para gobernar, habitan en 40 casas, todas de construcción bastante rústica.

Octubre 9.—De Lagunas salí á las 5 a. m. y llegué dos horas después al puesto Miraflores que pertenece á Don Olegario Bardales el que tiene á sus órdenes 12 hombres, entre ellos 7 menores de edad.

Treinta minutos después emprendí viaje á la boca del río Aipena en donde existe una chacara de don Diofanto del Aguila, el mismo que solo tiene 4 peones á su servicio.

De dicho río al que llegué á las 10 a. m. salí á la 1 y 15 p. m. con dirección á Cariño, puesto de don Luis Sisley, y después de una hora de descanso en el trayecto que fué de lo más penoso para todos los que viajábamos, atraqué á las 8 en el citado puesto.

Octubre 10.—Salí de la boca del “Aipena” á las 7 y continuando mi visita oficial, llegué á “Buen Retiro” á las 5 y 30 p. m.

Este puesto es de propiedad de don Alejandro Velez, ex-gobernador del distrito de Jeberos, el mismo que fué suspendido del ejercicio de sus funciones por el infrascrito, en mérito de las continuas quejas que por abusos de autoridad interpusieron ante este despacho los vecinos de dicho distrito.

El fundo “Buen Retiro” cuenta con 7 trabajadores, inclusive dos menores de edad; los primeros ganan un sol diario y alimentos y los segundos diez y doce soles mensuales, aparte de que se les proporciona también los alimentos. Todos en general se dedican á la cosecha de maiz, fréjol y tabaco.

Octubre 11.—De Buen Retiro salí á las 5 y 40 a. m. con dirección á la boca del Rumiayacu descansando en este lugar para seguir viajando al distrito de Jeberos.

Octubre 12.—A las 5 continué mi viaje á Jeberos llegando al puerto á las 5 y 20. p. m.

Octubre 13.—Después de dos horas de camino por tierra llegué al pueblo de Jeberos. Este distrito cuenta con una población de 300 habitantes, la mayor parte mujeres.

Octubre 15.—Saliendo de Jeberos á las 7 me hallaba de regreso en el puerto á las 9. a. m, en cuyo lugar me embarqué nuevamente en canoa á las 10 a. m, de vuelta á Buen Retiro, á donde llegué á las 12 p. m. Allí permanecí tres horas arreglando las cuentas de los peones del fundo, continuando después mi marcha hasta el día 17 que llegué á la boca del “Aipena” en donde encontré al vapor “Huallaga” y surqué en él hasta esta capital, pues atacado de grave dolencia, me ví obligado á no continuar mi visita á los demás distritos, como era mi deseo.

Diciembre 10.—Solo este día á las dos y 30 p. m. pude salir de Yurimaguas con dirección al distrito de Balsapuerto, por encontrarme ya restablecido de mi dolencia. Este viaje que emprendí por agua que solo puede efectuarse en canoa en razón de que la comunicación por el río Paranapura, afluente del Huallaga, sólo puede realizarse en esta clase de embarcación, fué de lo más pesado para el infrascrito por los accidentes que ofrece la navegación, así como por las continuas palizadas que se encuentran en el tránsito, donde el solo oportuno auxilio del popero práctico puede salvar tan grave peligro, especialmente cuando el río crece y cubre esos obstáculos; no obstante lo expuesto pude llegar al fundo “Yanayaquillo” á las 9 y 30 p. m. Este es propiedad de don Santiago Vasquez Vargas y cuenta con una fábrica de ladrillos de diferentes formas que se emplean tanto para la construcción de fincas como para la fabricación de hornos, pavimentos de veredas, etc

No cuenta la fábrica sino con tres peones, que no tienen deuda alguna con el propietario.

Diciembre 11.—A las 6 y 30 salí de Yanayaquillo con dirección al pueblo de Muniches.

Se encuentra en el trayecto varias chacarillas de ninguna significación.

A las 11 a. m. atraqué en un tambo para almorzar y no obstante haberse desarrollado en este intervalo una fuerte tempestad que aumentó considerablemente la creciente del río, continué mi viaje á las 12 y 40 p. m. á fin de llegar en el menor tiempo posible al mencionado pueblo de Muniches.

Dos horas después de mi partida fuimos sorprendidos por un enorme *jergón*, culebra venenosa. Felizmente después de dos tiros de rifle que le hice cuando el animal pretendía introducirse en la canoa, le dí muerte con un tercer disparo, librándonos así todos los que íbamos en la canoa de un desenlace fatal.

Continuando mi viaje con gran dificultad llegué á las 8 p. m. al pueblo referido.

Diciembre 12.—A las 7 a. m. reuní al pueblo y pude convencerme de que todo él se hallaba contento con su autoridad. En el pueblo se encuentran solo 23 casas y una iglesia en construcción.

Su población se calcula en 100 habitantes inclusive mujeres y niños en su mayor parte.

Después de hacerles algunos presentes continué mi viaje al pueblo de Maucallacta á las 8 y 55 a. m.

Las fuertes correntadas del río me impidieron llegar este día á Maucallacta, viéndome obligado á descansar en el fundo Resbalozá á las 8 y media. Este fundo es de propiedad de D. Pedro Rengifo y cuenta solo con tres peones que se dedican al cultivo de la caña para elaborar aguardiente y chancaca.

A las 12 y 20 nos tuvimos que levantar á consecuencia de oír á poca distancia de nuestro campamento la voz del tigre; las armas fueron preparadas y permanecemos en guardia hasta rayar la aurora, pues los maullidos de la fiera no cesaban.

Diciembre 13.—Salimos á las 6 a. m. con rumbo al pueblo de Maucallacta á cuyo lugar llegamos cuatro horas después.

El pueblo lo encontré completamente desierto. En este lugar existe una iglesia y 15 casas. Continué mi marcha á la 1 p. m. con dirección al pueblo de Islay, mas no pudiendo llegar el mismo día atraqué en un tambito á las 8 p. m.

Diciembre 14.—A la 6 a. m. continué viaje al pueblo de Islay y llegué á las 8 a. m. Encontré en el pueblo solo 10 mujeres.

La escasez de hombres obedece á que estos en su totalidad

han sido arrebatados de sus hogares en diferentes épocas para dedicarlos á la extracción del caucho.

A las 9 a. m, seguí viaje al fundo Varadero que pertenece al Sr. Juan José Vidaurrizaga y llegué á este lugar á las 5 y 20 p. m.

En dicho fundo se encuentran 26 trabajadores que se dedican á la elaboración del aguardiente y chancaca, así como á la cría de ganado vacuno.

Continué mi viaje á las 6 y 30 p. m, con dirección al fundo "Desengaño".

Diciembre 15.—Atraqué en una isla á las 12 y 30 a. m, en cuyo lugar descansé hasta las tres que continué mi viaje hasta que encontré un tambo en donde hice alto á fin de preparar lo necesario para el siguiente día.

A las 8 a. m. proseguí mi viaje, llegando á la 1 y 20 al fundo Desengaño. Este que pertenece á D. Melchor Meza produce aguardiente y chancaca y se cría ganado vacuno; cuenta con 25 trabajadores que se dedican á las industrias ya anotadas.

Diciembre 16.—Salí de Desengaño á las 6, y tres horas después me encontraba en el pueblo de Balsapuerto. En el citado pueblo solo existen 15 casas y una iglesia en esqueleto.

Sus pobladores que no llegan al número de 200 se dedican en su mayor parte á la extracción del jebe shiringa y á la agricultura; ésta en tan pequeña escala que no merece citarse.

Diciembre 17.—Al rayar la aurora emprendí viaje al distrito de Cahuapanas y después de recorrer un camino pantanoso y quebrado llegué al fundo Soledad de Yanayacu 8 horas después.

Este fundo que es de propiedad del actual gobernador Sr. Antonio Acosta cuenta con 20 trabajadores, incluyendo en este número á las mujeres y niños que también prestan servicios. En el fundo citado permanecí hasta el siguiente día á fin de ponerme de acuerdo con el Gobernador para la mejor marcha política del distrito.

Diciembre 18.—A tres horas de Soledad de Yanayacu encontré un caserío denominado Paranapura, situado en las orillas del río del mismo nombre el cual es vadeable en canoas. Dicho caserío es de ninguna significación, pues solo está poblado por un pequeño número de habitantes que no se dedican sino al sembrío de yucas y plátanos para subsistir.

De Paranapura continué mi marcha por espacio de 4 horas por un camino de herradura en buena condición que recorrí á bestia y llegué sin novedad al pueblo de Chayahuitas capital del distrito, que hoy está abandonada.

El camino entre Paranapura y Chayahuitas es paralelo al río de Paranapura contra su corriente; el mismo río es navegable en canoa si bien con alguna dificultad; sus márgenes están pobladas por algunas familias de infieles “Aguarunas” que son inofensivos.

Proseguí mi viaje é hice alto en un tambito para tomar alimento; en este intervalo se desarrolló una fuerte tempestad que me obligó á permanecer allí hasta el siguiente día.

Diciembre 19.—A las 11 a. m. y después de 12 horas de camino, llegué al distrito de Cahuapanas. Este pueblo que en la actualidad cuenta con 400 habitantes aproximadamente, conserva aún vestigios de haber sido una población grande. No cuenta con ninguna propiedad digna de citarse ni pública ni particular. El mismo día emprendí mi viaje de regreso á esta capital, el que lo efectué á la menor brevedad á fin de alcanzar el vapor “Huallaga” que debía anclar en este puerto el día 21.

Enero 10.—Después de recibir y contestar la correspondencia oficial que vino en el “Huallaga” salí en esta fecha á las 6 a. m. con dirección á Shucus-yacu, surcando el Huallaga.

Hora y media después de mi salida me encontraba en el fundo Venecia, de propiedad de D. Adolfo Morey. Existe allí un número de trabajadores contratados que no llegan á 20, los mismos que se dedican al cultivo de la caña para la elaboración de aguardiente; también se cria ganado vacuno.

Siguiendo viaje atraqué en el fundo San Miguel á las 10 a. m. En este lugar no se encuentran sino 5 trabajadores parientes del propietario D. Patricio Ramírez, los que se dedican á elaborar aguardiente y á la cría de ganado vacuno.

A las 5 p. m. atraqué en el fundo Sanango de propiedad de D. Juan A. Morey y puesto al habla con el administrador Sr. Francisco Montoya, me puso al corriente del estado del fundo. El número de trabajadores llega á 20, los mismos que están satisfechos con el nuevo administrador. La cría de ganado y la elaboración de aguardiente son los principales productos de la hacienda.

La hacienda cuenta con una cómoda casa habitación y oratorio.

Enero 11.—A las 6 a. m. continué mi viaje al fundo Huaira Muyuna de pertenencia de D. Francisco López, en el que sólo encontré tres peones que se dedican al cultivo de la caña y cría de ganado, pero en insignificante escala.

Seguí viaje y llegué á San José de Cuyparillo á las 10 a. m. Este es un puesto que pertenece á D. José P. Salazar. Se elabora aguardiente y se cría ganado también en pequeña escala.

Continuando el viaje llegué al fundo Pucuna de propiedad de D. Andrés Jiménez, en cuyo lugar descansé hasta el siguiente día.

En dicho fundo se elabora aguardiente y se cría ganado vacuno.

Enero 12.—Salí de Pucuna á las 5 a. m. y á las 7 p. m. llegué al pueblo de Shucus-yacu. Este pueblo solo cuenta con 15 habitantes que moran en 12 casas en estado ruinoso.

Enero 13.—Prosiguiendo mi visita oficial llegué á las 4 á la boca del Yana-yacu, caño que es afluente del río Huallaga. En este lugar solo existe una familia de apellido Paima que se dedica á la extracción de la shiringa. Dicho puesto es el último que existe en el territorio de mi jurisdicción, colindante con la provincia de San Martín.

Enero 14.—Este día emprendí viaje de regreso á la capital, el cual lo efectué en dos días de bajada.

Yurimaguas, enero 20 de 1903.

CÉSAR M. DERTEANO.



Diccionario Geográfico

El señor Enrique Swayne, distinguido miembro de nuestra Sociedad, deseando contribuir al trabajo lento, pero muy útil, que desde hace tiempo venimos haciendo para completar y rectificar el "Diccionario Geográfico-estadístico del Perú", que en 1877 diera á la luz don Mariano Felipe Paz Soldán, se ha ocupado últimamente de revisar los catorce tomos que tenemos publicados de nuestro Boletín, apuntando todos los nombres de pueblos, caseríos, haciendas, quebradas, etc., que se hallan consignados en los

diversos artículos en ellos insertos y que no figuran en el antedicho Diccionario, cuidando á la vez de señalar también aquellos que Raimondi cita en sus itinerarios ya publicados y que sin embargo no constan en su mapa del Perú.

Fruto de esta paciente labor es la relación nominal de los pueblos, etc. que á continuación insertamos, prometiéndonos publicar después los nuevos datos que nos vaya suministrando el señor Swayne, á quien desde luego quedamos muy agradecidos; pues sabemos continúa sus investigaciones al respecto, revisando, poco á poco, las obras geográficas que se han publicado en los últimos años.

RELACION nominal de los pueblos etc. no considerados en el Diccionario Geográfico de Paz Soldán, por orden de itinerarios publicados en los boletines de la Sociedad Geografica. Los lugares signados con esta marca x no están consignados en las fojas del mapa del Perú por Raimondi).

vol IV

Huancayo á Ayacucho

fol 398

„ x *Tayacaja*, abra en la cordillera de Marcavalle, departamento Junín, provincia Huancayo.

„ x *Mullaca*, caserío, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.

„ x *Quis-huar*, pueblo, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.

399 *Pilco*, en mapa *Pilcos*.

„ *Huayo*, rio que se une con el de Pampas, poco antes de entrar al Mantaro, por la izquierda.

„ *Yacucha*, caserío, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.

„ x *Durazno-Huairo*, estancia, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.

„ x *Yaorojo*, estancia, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.

„ x *Huachac*, estancia, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.

„ *Chilca*, caserío, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.

- „ *Punchauyaco*, riachuelo y estancia, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja.
403 x *Tambillo*, río á $\frac{1}{4}$ de legua de Iscuchaca, entra al Mantaro por la derecha.

ISCUCHACA Á HUANDO

- 403 *Huacilla*, caserío, á 2 leguas de Iscuchaca, departamento Huancavelica, provincia de Tayacaja.

ACOBAMBILLA Á HUANCAVELICA

- 404 *Chinchilla*, en mapa *Chunchilla*.

HUANCAVELICA Á MOLINO

- 406 x *Molinos*, ranchería y río, departamento y provincia de Huancavelica.
407 *Teja-Molino*, caserío, llamado así, por que en él existe un molino cubierto de tejas, departamento Huancavelica, provincia Angaraes.
415 *Chinquintilca*, en mapa *Chiquintirca*, mina situada á 4 leguas de Rapi, departamento Ayacucho, provincia La Mar.
„ x *Cachicaja*, mina, departamento Ayacucho, provincia La Mar.
„ *Ñequis*, quebrada ó valle, departamento de Ayacucho, provincia id.
„ *Pucuvilca*, en mapa *Pucuhuilca*. Paz Soldán como en mapa.
„ *Monobamba*, casa de postas, en el camino de Chincheros á Andahuailas, departamento Apurimac, provincia Andahuailas.

AYACUCHO

- vol V
fol 2 *Chillán*, pueblo, departamento Huancavelica, provincia Angaraes, distrito Julcamarca.
4 *Laramate*, río, véase *Cachi*.
„ *Cachi*, río, en mapa Cachis, se une con el río Antapampa y unidos entran al Pongora por la izquier-

da, cerca de Santiago. Departamento Ayacucho, provincia Huamanga.

- 5 x *Pichan*, estancia, departamento Ayacucho, provincia Huamanga.

AYACUCHO A HUANTA

- 6 *Urpay*, río, en mapa *Yucae*, entra al Pongora por la derecha. Departamento Ayacucho, provincia Huamanga.
„ *Pongora*, río que con el Cachi pasa cerca de Huanta, departamento Ayacucho.
7 x *Macachacra*, pueblo, departamento Ayacucho, provincia Huanta.
8 x *Umpauca*, riachuelo, sirve para el regadío de la campiña de Huanta. Departamento Ayacucho, provincia Huanta.

HUANTA A HUAILLAY

- 8 *Huatuscaya*, abra, dista 2 ½ leguas de Huanta. Departamento Ayacucho, provincia Huanta.
9 *Palca*, riachuelo que baja ½ legua después de Huailay, departamento Ayacucho, provincia Huanta.
14 *Trapiche*, hacienda, departamento Ayacucho, provincia Huamanga.
„ *Casacaucha*, hacienda, departamento Ayacucho, provincia Huamanga.
„ x *Quicamachay*, río, dos cuadras más abajo de la hacienda de Trapiche se reúne con el de Niñobamba, y estos dos forman el río Cachi.
„ *Niñobamba*, río, que dos cuadras más abajo de la hacienda de Trapiche se reúne con el de Quicamachay y juntos forman el río Cachi.
17 *Churia*, en mapa “Chiria”.

LILLINTA A PILPICHACA

- fol 18 *Corcamachay*, estancia, departamento Huancavelica, provincia, Castrovirreina, distrito Pilpichaca.

- .. x *Ayamachay*, estancia, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina, distrito Pilpichaca
- 20 *Quispijahuar*, cerro á la derecha de la laguna de Orcocha, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.
- .. x *Pampamachay*, pampa cerca de la laguna de Orcocha, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

Huancavelica á Castrovirreina

QUISPISISA Á LA HACIENDA DE SAN JOSÉ

- 21 *San Mateo*, cordillera, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.
- .. x *Chuspipucro*, hacienda, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.
- .. x *Rumiruna*, (*rumi*, piedra y *runa* hombre), estancia, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

QUISPISISA Á MINA CARBON CERCA DE SANTA ANA

- 23 x *Montserrat*, cordillera al norte de la laguna de Orcocha, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.
- .. x *Asnacocha*, laguna, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.
- .. *Acococha*, laguna, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

SINTO Á CUCHICANCHA

- 24 *Sacsaquero*, pueblecito, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

CUCHICANCHA Á HUAITARA

- 24 *Arma*, ranchería, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

HUAITARA Á ÑAHUIMPUQUIO

- 25 x *Ñahuimpuquio*, estancia, departamento Huancavelica, provincia Castrovirreina.

TAMBILLO Á RAMADILLA

- 26 *Ramadilla*, ranchería, departamento y provincia de Ica.

RAMADILLA Á HACIENDA HUAMANÍ

- ,, x *Lajas, Las*, cerro en el camino de Ramadilla á la hacienda de Huamaní, departamento y provincia de Ica.

ICA Á PISCO

- 26
27 x *Saraja*, cerro en este camino, departamento, provincia y distrito de Ica.
,, x *Yesera*, cerro en este camino, departamento, provincia y distrito de Ica.
,, x *Matacaballo*, pampa entre Ica y Pisco.
,, *Villacuri*, hacienda arruinada, con sembrío de dátiles en la pampa de Chunchanga, entre Ica y Pisco.
28 x *Ollas*, hacienda en la pampa entre Ica y Pisco.

ICA Á LA HACIENDA DE BELÉN

- 32 x *Saenz*, hacienda, departamento y provincia de Ica.
,, x *Chanchacaya*, hacienda, departamento y provincia de Ica.

- „ x *Chirana*, hacienda, departamento y provincia de Ica.
33 x *Arnao*, hacienda, departamento y provincia Ica.
„ x *Lubera*, hacienda, departamento y provincia Ica.
„ x *Puruma*, hacienda, departamento y provincia Ica.
34 *Lajahuana*, hacienda, departamento y provincia Ica.

HACIENDA SANTIAGO Á HACIENDA OCUCAJE

- 36 *Santa Lucia*, pago, departamento y provincia Ica.

OCUCAJE Á HUAYURI

- 37 *Cruz del Hospicio*, en el camino del Inca, de Ocucaje á Huayuri, departamento y provincia de Ica.
38 *Maturi*, ranchería, departamento y provincia de Ica.

HUAYURI Á HACIENDA SAN JAVIER

- 39 *Cruz de Chillo*, en este camino, departamento y provincia de Ica.
„ *Chanquillo*, río, departamento Ica.
40 *San Juan de Chanquillo*, ranchería en la orilla izquierda del río del mismo nombre y á $\frac{1}{4}$ de legua de la hacienda de San Javier, departamento Ica y distrito Nazca.
43 *Lacre*, hacienda, departamento y provincia de Ica.
44 x *Guipata*, hacienda, departamento y provincia de Ica.
45 x *Angostura cerro*, departamento y provincia Ica, en el camino de la hacienda de San Javier á la de San José, pasaje muy estrecho.
46 x *Ventilla*, hacienda arruinada en el camino á la hacienda de San Javier, departamento y provincia de Ica.
„ x *Lucumillo*, ranchería, departamento y provincia de Ica.

- .. x *Yapana*, quebrada seca en el camino de la hacienda de San Javier á la de San José, departamento y provincia de Ica.
- .. *Cahuachi*, departamento y provincia de Ica.
- .. x *Cinco Cruces*, pampa de, en el camino de la hacienda de San Javier á Nazca, departamento de Ica, provincia id.
- 47 *Soccos*, pampas en el camino á Nazca, departamento y provincia Ica.
- .. x *Tacahuasi*, cerros en la cabecera del río Soccos, departamento y provincia Ica.
- .. x *Achaco*, hacienda, departamento Ica, lugar donde se fabrican buenos quesos.
- .. x *Lliaua*, hacienda, departamento y provincia de Ica, distrito Nazca.
- .. x *Cantario*, hacienda, departamento y provincia de Ica, distrito Nazca.
- 48 x *Uchuva*, hacienda, departamento y provincia de Ica, distrito Nazca.
- 52 x *Tarugo*, monte en el camino de Nazca á Chocavento, departamento y provincia Ica.
- .. x *Porona*, quebrada en el camino de Nazca á Chocavento, departamento y provincia de Ica.
- .. *Uchuitambo*, lugar en la orilla derecha en la quebrada de Yapana.
- .. x *Corralones*, quebrada, departamento y provincia Ica.
- 53 x *Pongo*, lomas cerca de Chocavento, departamento y provincia Ica.
- .. x *Jagüey*, aguada en el camino á Chocavento, departamento y provincia Ica.
- 55 *Acari*, río, departamento Ica.
- .. *Sahuacari*, hacienda, departamento y provincia Ica.
- 56 *San Pedro*, mina de cobre cerca de Chocavento, departamento y provincia Ica.

De Lima á las montañas de Huancayo, Tarma, etc.

LIMA Á LA HACIENDA DE SANTA ANA

- 121 x *Atargea*, lugar donde existen puquios que surten de agua á Lima.
- 122 x *Surco*, río, departamento y provincia Lima.

- „ *Vitarte*, hacienda y fábrica de tejidos de algodón, departamento y provincia Lima.
123 x *Tambo Grande*, pueblo, departamento de Lima, provincia Huarochirí.
128 *Catahuasi*, en mapa *Matahuasi*.

YURACYACO Á HACIENDA PUNTO

- 131 *Rochac*, cordillera en la provincia de Huancayo, departamento Junín.

HACIENDA PUNTO Á ANDAMARCA

- 132 x *Yasarpica*, hacienda, departamento Junín, provincia Huancayo, en la orilla derecha del río Huana-cabra.
„ x *Jicnas*, lugar, en la quebrada de Huanacabra. Departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.

ANDAMARCA Á LAS MONTAÑAS DEL PANGO

- 133 x *Yalulán*, riachuelo que entra al río San Fernando por la derecha á la salida de Andamarca, departamento Junín, provincia Jauja.
„ x *Chilcamayo*, río que entra por la derecha más arriba del Pacocha, viene de un nevado situado á una legua de Andamarca, y con los ríos Pacocha, Sacsamayo y Yalulán, forman el San Fernando; este último desemboca en el río Mantaro ó Angoyaco, más arriba de Huachicna, departamento Junín.
„ *Sacsamayo*, río, entra por la izquierda al San Fernando, cerca de Andamarca, departamento Junín, provincia Jauja.
„ *Avanzada*, estancia, departamento Junín, provincia Jauja, distrito Comas.
„ x *Yucán*, estancia, departamento Junín, provincia Jauja, distrito Comas.

SAN MIGUEL Á SANTIAGO

- 134 x *Alalakaza*, (obra fría), abra de donde se divisa toda la montaña del Pangoa hasta el río de Chanchamayo, cerca de la estancia de San Miguel, en el camino á las montañas de Pangoa, departamento Junín, provincia Jauja.
- 135 *Tamayo*, cueva en el camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín, provincia Jauja.
- „ *Achira*, cueva, en el camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín, provincia Jauja.
- „ *Playapata*, lugar, en el camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín, provincia Jauja.
- „ *Santiago*, pascana, en el camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín, provincia Jauja.
- „ *Santa Ana*, chacra, en el camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín, provincia Jauja.
- 136 *Santo Domingo*, chacra, situada á la orilla izquierda del río Llaella, camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín.
- „ *Mariposa*, chacra, orilla izquierda del río Llaella, camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín.
- „ *Llolla ó Llaella*, puente sobre el río del mismo nombre que más abajo se llama Masamerich, y se une al Pangoa después de Santa Rita, departamento Junín.
- „ *Uscachuco*, en mapa *Escachuco*, cuesta en el camino á la montaña del Pangoa, departamento Junín.
- „ *Colesucho*, en mapa *Colezuelo*.
- „ x *Tingonea*, río que nace en la pampa de Chavine, departamento de Junín.
- „ x *San Gentil*, cuesta en el camino de Andamarca á la montaña del Pangoa, antes de llegar á la Pampa de Matahilo, departamento Junín.
- 137 *Matahilo, Pampa de*, en el camino de Andamarca á la montaña de Pangoa, departamento Junín.
- „ *Santa Rita*, hacienda, en la orilla derecha del río Masamerich, en la montaña del Pangoa, departamento Junín.

SANTA RITA AL RÍO PANGOA

- 141 x *Alegría*, cordillera de donde bajan parte de las aguas del río Pangoa departamento Junín.
.. x *Patibamba*, altos de donde bajan parte de las aguas del río Pangoa, departamento Junín.

ANDAMARCA Á COMAS

- 144 x *Viscarangra*, tambo en el camino de Andamarca á Comas, departamento Junín, provincia Jauja.
.. x *Cutaca*, en la banda derecha del arroyo, tambo en el camino de Andamarca á Comas, departamento Junín, provincia Jauja.

CHUCUCANCHA Á COMAS

- 145 *Chuycón*, estancia, departamento Junín, provincia Jauja. En mapa Chuicon.
.. *Chuycón*, laguna, departamento Junín, provincia Jauja. En mapa Chuicon.
.. *Mismi*, nevado cerca de la laguna de Chuicon, departamento Junín, provincia Jauja.
146 x *Canchapalla*, caserío en el camino de Chucucanchi á Comas, departamento Junín, provincia Jauja.
.. x *Iscuyacu*, arroyo cerca de Comas, departamento Junín, provincia Jauja.
.. x *Yana-alma*, río con regular cantidad de agua. se dirige de SE á NO cerca de Comas, departamento Junín provincia Jauja.
147 x *Matanajo*, arroyo, baja de los altos de Comas á reunirse con el río Ticchilpa, y más abajo se une al Yana-Alma para formar el río que pasa por Uchubamba, departamento Junín, provincia Jauja.
.. x *Ticchilpa*, río que se une con el arroyo de Matanajo y más abajo se une al Yana-Alma para formar el río que pasa por Uchubamba, departamento Junín, provincia Jauja.

COMAS Á CONCEPCIÓN

- „ *Pomamanta*, pueblo. célebre por sus papas de Superiorcalidad, departamento Junín, provincia Jauja.

CONCEPCIÓN Á HUANCAYO

- 149 x *Panten*, parte del pueblo de San Jerónimo, departamento de Junín, provincia de Huancayo.
„ *Huallana*, pueblo, en mapa Hualhuas, departamento de Junín, provincia de Huancayo.

JAUJA Á TARMA

- 152 *Paca*, laguna, departamento Junín, provincia y distrito Jauja.
„ *Acolla*, laguna, id id
„ *Pachascucho*, en mapa *Pachacucho*, Paz Soldán *Pachascucho*.
„ *Milpo*, (tragadero) al sur de la laguna de *Acolla*, cerca de esta laguna hay muchos atolladeros, departamento Junín, provincia Jauja.
153 *Puyppy*, nevado en el camino de Jauja á Tarma, departamento Junín.
„ x *Huicora*, quebrada cerca de Tarma-tambo, departamento Junín, provincia Tarma.
„ x *Yanahurco*, cerro mineral, departamento Junín,
„ *Huaricolca*, véase en el mapa, este lugar está puesto dos veces en el mismo camino, uno cerca de otro; debe ser un error de nombre. ¿Será *Huicora*?

TARMA Á HUAYPACHA

- 162 *Casa Blanca*, hacienda, departamento Junín provincia Tarma, distrito Acobamba.
„ x *Tambocaca*, tambo, departamento Junín, provincia y distrito Tarma.
„ x *Cutupampa*, estancia, departamento Junín, provincia y distrito Tarma.

- .. *Queropuquio*, hacienda, departamento Junín, provincia y distrito Tarma.
- .. x *Caihuanca*, estancia, departamento Junín, provincia y distrito Tarma. [en la puna]
- .. x *Huicosnihoc*, en mapa *Huisushuiyoc*, estancia, departamento Junín, provincia Tarma.

JUNÍN Á ONDORES

- 168 *Cachicoto*, estancia, departamento Junín, provincia y distrito Tarma, cerca de la laguna de Junín.
- 170 *Yanacocha*, laguna cerca de Cerro de Pasco, donde hay yacimientos de carbón de piedra, departamento de Junín.

PARI AL CERRO DE PASCO

- 173 x *Pariachucho*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.
- .. x *Lacsahuanca*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.
- .. x *Rieran*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.
- .. x *Buena Vista*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.
- .. x *Cuchis*, laguna, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.
- .. *Yanamate*, laguna, departamento de Junín, provincia y distrito Pasco.
- .. *Quillapampa*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.
- 174 x *Pampa Verde*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.
- .. x *Ragra*, hacienda mineral, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.
- .. *Quillacocha*, laguna, departamento Junín, provincia y distrito Pasco.

De Huanta á Lima, por el camino de Huancavelica

PAUCARÁ Á HUANCAMELICA

- 177 x *Maznaracra*, molino, departamento y provincia Huancavelica.
- 178 x *San Antonio*, parroquia, id id Huancavelica, distrito Cercado.
- x *San Antonio*, vice parroquia, departamento y provincia Huancavelica, distrito Cercado.
- x *Yanayaco*, vice-parroquia perteneciente á San Sebastián, distrito Cercado.
- 179 x *Rauracancha*, hacienda, departamento Huancavelica, provincia y distrito Cercado.
- x *Harinapata*, hacienda, departamento Huancavelica, provincia y distrito Cercado.
- 178 x *Oconchopata*, caserío, perteneciente á la Ascención, id.
- 179 x *Campachacra*, hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Cercado.
- „ x *Panchaclla*, hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Cercado.
- x *Matipacana*, hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Cercado.
- x *Manzanalloe*, hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Cercado.
- x *Huando*, hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Cercado.
- 180 x *Quilacoha*, caserío, perteneciente á Sta. Bárbara id
- x *Chunoncayo*, hacienda, id id id
- x *Atocchua*, anexo, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- x *Huainaco*, anexo, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- 181 x *Chainapampa*, estancia, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- „ x *Anray-yaccay*, estancia, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- „ x *Jaccoc*, hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.

- „ x *Añailla*, hacienda, perteneciente á Añancusi, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- „ x *Pucaliella*, hacienda, pertenece á Chupaca, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- 182 x *Jeneria*, hacienda, pertenece á Chupaca, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- „ x *Coillorpampa*, hacienda, pertenece á Chupaca, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- „ x *Huicchanca*, parcialidad, pertenece á Huando, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- „ x *Yanacolpa*, caserío, pertenece á Huando, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- „ x *Sesecmanta*, caserío, pertenece á Huando, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- „ x *Cuyan*, hacienda, pertenece á Huando, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- „ x *Muqui*, hacienda, pertenece á Huando, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- „ x *Paraino*, hacienda, pertenece á Huando, departamento y provincia Huancavelica, distrito Acoria.
- 183 x *Occobamba*, caserío, departamento y prov. Huancavelica, distrito Conaica.
- „ x *Huancas*, parcialidad, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.
- „ x *Pillhaca*, pertenece á Cuenca, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.
- „ x *Auccanana*, parcialidad, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.
- „ x *Huaslaychupe*, caserío, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.
- „ x *Fulturi*, parcialidad, pertenece á Vilca, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.
- „ x *Cluya*, parcialidad, pertenece á Vilca, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.
- 184 x *Viñas*, estancia, pertenece á Vilca, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.

HUANCVELICA Á HUANDO

- 185 *Chunchilla*, cumbre en el camino de Huancavelica á Huando, departamento y provincia Huancavelica.

HUANDO Á ÑAHUIMPUQUIO

- 186 x *Hijara*, hacienda, departamento y provincia Huancavelica.
„ x *Sesecmantu*, hacienda, departamento y provincia Huancavelica, distrito Conaica.

HUANCAYO Á JAUJA

- 195 *Conchayllo*, en mapa *Conchayllo*.
189 x *Huari*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Huancayo.
„ *Gran Paccha*, departamento Junín, provincia y distrito Huancayo.
„ *Huancamarca*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Huancayo.
190 *Huayacachi*, pueblo, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Sapallanga.
„ *Casas*, pueblo, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Sapallanga.
„ *Paccha-Payo*, pueblo, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Sapallanga.
191 *Icos*, pueblo, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Sicaya.
„ *Agnac*, pueblo, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Sicaya.
„ *Turpa*, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Chongos.
197 *Ataura*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Jauja.
„ *Pucapacha*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Jauja.
„ *Chumán*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Jauja.

- „ *Cunijaja*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Jauja.
- „ *Tingo*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Jauja.
- 198 *Uchubamba*, pueblo, departamento Junín, provincia Jauja, distrito Ayapata.
- „ *Quechua*, pueblo, departamento Junín, provincia Jauja, distrito San Jerónimo.
- „ *Huari*, pueblo, departamento Junín, provincia y distrito Huancayo.

Montañas de Huancayo y regreso á Lima

HUACHICNA Á HUANCAMAYO

- 241 *San Fernando*, río, nace en las alturas de Andamarca, y entra al Mantaro ó Angoyaco por la izquierda, departamento Junín.
- „ x *San Fernando*, chacara, en la derecha del río del mismo nombre, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.
- „ x *Trapiche*, estancia, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.
- 243 *Huancamayo*, río, entra al Mantaro por la izquierda, departamento Junín.
- „ *Tiobamba*, hacienda, en la derecha del río Mantaro, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja, distrito Sureubamba.
- „ x *Cerropallana*, quebrada cerca de la hacienda de San Gregorio, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja, distrito Sureubamba.
- „ x *San Gregorio*, hacienda en la margen izquierda del río Mantaro, departamento Huancavelica, provincia Tayacaja, distrito Sureubamba.
- 247 *Hualcará*, hacienda, á una legua de Patipampa, departamento de Huancavelica, provincia Tayacaja.
- „ x *Santa Rita*, hacienda, á cuatro leguas de Patipampa, departamento Huancavelica.
- „ x *Montero Huerta de los*, á cuatro leguas de la hacien

- da Santa Rita, y ocho de Patipampa, departamento Huancavelica.
- „ x *Torreloma*, cerro y estancia á trece leguas de Patipampa, departamento Huancavelica.
- 250 x *Romero, yoc*, estancia, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.

PASLA Á ACOBAMBA

- 252 x *Durasnopata*, caserío, departamento Junín, provincia Huancayo.
- „ x *Paurán*, río, entra al San Fernando por la derecha departamento Junín.
- „ x *Punabamba*, aldea, departamento de Junín, provincia Huancayo.
- „ *Collorbamba*, en Diccionario *Coyllorbamba*.
- 253 x *Yauyo*, estancia cerca de la hacienda Coyllorbamba, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.
- 255 x *Uñapata*, caserío cerca de Acobamba, departamento Junín, provincia Huancayo.
- 256 x *Mayque*, estancia en el camino de Coyllorbamba á Andamarca, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.

PUNTO Á YURACYACO

- 260 x *Ichana*, hacienda, departamento Junín, provincia Huancayo, distrito Pariahuanca.

HUANCAYO Á CONSAC

- 262 x *Huacampa*, caserío, departamento Junín.
- „ x *Matitoma*, estancia, departamento Junín.
- „ x *Quitariayo*, quebrada, departamento Junín.
- 263 x *Ulurcos*, pueblo, departamento Junín.

CONSAC Á CANCHAYLLO

- 265 x *Pariacaca*, nevado, departamento Junín, provincia Jauja.

De Lima á Yauyos y Huarochirí

CHILCA Á LURÍN

- 365 x *Olleros*, cuesta en el camino de Chilca á Lurín, departamento y provincia Lima.
„ x *Pacta*, quebrada que se reune con la de Río Seco á seis leguas de distancia de Cruz de Hueso, departamento y provincia Lima, en el camino de Chilca á Lurín.
366 x *Pucará*, lomas, (*San Pedro á Cieneguilla*) departamento y provincia Lima.
367 x *Campulli*, quebrada cerca de la hacienda de Manchay, departamento y provincia Lima.
„ x *Tambo Inga*, ruinas incáicas en el camino de San Pedro á Cieneguilla, departamento y provincia Lima.
„ x *Pampa Gorda*, quebrada entre Chontay y Sisicaya, departamento Lima, provincia Huarochirí.
373 x *Payacacha*, quebrada, en tiempo de agua se hace intransitable, baja de Tupicocha, departamento Lima, provincia Huarochirí.
„ x *Llamate*, río, desemboca al de Lurín por la izquierda cerca de Sisicaya, departamento Lima, provincia Huarochirí.
374 x *Huampani*, estancia en el camino de Espíritu Santo á Langas, departamento Lima, provincia Huarochirí.
376 x *Lahuaytambo*, pueblo, á 3379 m. s. n. m. y á dos leguas de Langas, departamento Lima, provincia Huarochirí.

- 379 x *Santa Ana*, cerro en el camino de Lahuaytambo á Sunicancha, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- 381 x *Apahuaiqui*, mina cerca de San Antonio, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- 382 x *Chilca*, estancia á $\frac{3}{4}$ de legua de Tuna, entre este lugar y Cocachacra, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- 386 *Chuquivinco*, véase *Tuctococha*.
- 388 x *Carmen*, mina en las inmediaciones de Tuctococha, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- „ x *Santa Teresa*, mina al nivel de las nieves perpétuas en las inmediaciones de Villaverde, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- „ *Villaverde*, minas más arriba que la mina Santa Teresa, en las inmediaciones de Tuctococha, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- 389 *Cruz de Huatrin*, punto más elevado en el camino de Tuctococha á Parac. Este lugar tiene nieve perpétua, está al N. 10° O. de Tuctococha y á 4945 m. s. n. m., departamento Lima, provincia Huarochirí.
- 393 *Aruri*, hacienda destruida á una legua de Parac, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- 397 x *Ocochupa*, estancia en la quebrada de Yauliyaco, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- 398 *Caranaconga*, cordillera de nevados en el camino de Yauliyaco á Achahua, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- „ x *Rondan*, cordillera á la derecha de la laguna del mismo nombre, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- „ *Huarnicocha*, Paz Soldán *Huarnicocha*.
- 399 x *Colqui*, estancia en el camino de Carhuain á Paricocha, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- 400 *Huascacocha*, laguna en la quebrada Asunción, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- „ *Tingo*, estancia más arriba de Yauliyaco, antes de Casapalca, departamento Lima, provincia Huarochirí.

- 400 x *Huamparcocha*, cerro junto á la laguna del mismo nombre, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- 401 *Carrizal*, paso en la cordillera, junto á la laguna de Rondan, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- „ x *Chaucalpa*, estancia en la quebrada que baja de Suirócocha y Yanacocha, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- „ *Schusha*, estancia á la izquierda de un río que desemboca en el de la Asunción, departamento Lima, provincia Huarochirí, distrito Carampoma.
- 402 *Pariachaca*, estancia situada en la confluencia de la quebrada que viene de las lagunas de Pamparcocha y Huascacocha, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- „ x *Putuchaca*, puente antes de llegar al pueblo de la Asunción, departamento Lima, provincia Huarochirí.
- 404 x *Tarukacha*, cerro donde se halla la mina de San Antonio, pertenece á la hacienda de Bellavista.
- 405 x *Huairacancha*, hacienda, á la derecha del camino que conduce á Yauli.
- „ x En el mapa cuatro lagunitas sin nombre.
- „ *Pomatarca*, mineral cerca de la hacienda Huairacancha, departamento Junín.
- 406 x *Viscas*, hacienda, departamento Junín, provincia Tarma.
- „ x *Ruinocacha*, hacienda destruida, departamento Junín.
- „ x *Panca*, quebrada cerca de la de Pomacocha, en el camino de Huayracancha á Yauli, departamento Junín, provincia Tarma.

Provincias de Cañete, Yauyos y Huarochirí

Vol VI
fol 242

Llapay, puente sobre el río de Cañete, á un cuarto de legua de la desembocadura de la quebrada de La raos, departamento Lima, provincia Yauyos.

- 247 *Huamuchaca*, puente sobre el río de Cañete, cerca de Yauyos, departamento Lima, provincia Yauyos.

CAPILLUCAS Á CATAHUASI

- 259 x *Cachuy*, pueblo, en la orilla derecha del río de Cañete, departamento Lima, provincia Yauyos.

CATAHUASI Á TUPÈ

- „ x *Aisa*, estancia á dos leguas de Catahuasi, departamento Lima, provincia Yauyos.
261 x *Cachuy*, pueblo, en la orilla izquierdá de una quebradita mucho más elevada que Catahuasi, departamento Lima, provincia Yauyos.

CAÑETE Á ASIA

- 374 x *Sarapampa*, pampa muy pesada de arena en el camino de Cañete á Asia, antes de llegar al mal paso de Asia, departamento y provincia Lima.

MALA Á CALANGO

- 379 x *Imara*, estancia, entre Huarangal y Calango, departamento y provincia Lima.

QUINUCAY Á HUAMPARÁ

- 386 x *Colletia*, nevado al NE. de Quinocay, el más alto nevado que se ve en el horizonte, queda al N. 55 E., departamento Lima, provincia Yauyos.
390 *Huascacocha*, laguna, origen del río Huampara, departamento Lima, provincia Yauyos.
„ x *Huayna Cutuni*, nevado que alimenta la laguna de Huascacocha, departamento Lima, provincia Yauyos.

- „ x *Pumay*, riachuelo á una legua de distancia de la laguna de Huascacocha, y que entra al río de Huampará, departamento Lima, provincia Yauyos.
„ *Cachi*, estancia, en la orilla derecha del río Huampará, departamento Lima, provincia Yauyos.
„ *Suirococha*, laguna al norte de la de Huascacocha, departamento Lima, provincia Yauyos.

Tarma, Chanchamayo, Vitoc, Monobamba, Uchubamba y Jauja [1855]

Vol. VII

- fol 2 *Marainiyoc*, pueblo, en la izquierda del río Vitoc, departamento Junín, provincia Tarma.
„ x *Zapa*, lugar de donde se extrae el carbón que se emplea en Morococha.
„ *Utcuyacu*, pascana en el camino de Palca á Chanchamayo, departamento Junín, provincia Tarma.
„ *Chalhuapuquio*, hacienda á dos y media leguas de Utcuyaco, departamento Junín, provincia Tarma.
4 x *Santa María*, hacienda en el valle de Chanchamayo, departamento Junín, provincia Tarma.
5 x *Anamayo*, río confluyente del Tulumayo departamento Junín.
„ *Manto*, en mapa *Mantos*, hacienda en el valle de Vitoc, 3400 pies sobre el nivel del mar, departamento Junín, provincia Tarma.
8 *Pampa Jesús*, hacienda abandonada en la orilla izquierda del río Tulumayo, departamento Junín, provincia Tarma.
„ *Rundayaco*, hacienda abandonada en la orilla izquierda del río Tulumayo, departamento Junín, provincia Tarma.
„ *Monobamba*, pueblo, en la orilla izquierda del río del mismo nombre y en la confluencia de este con el río Chacaybamba, departamento Junín, provincia Tarma.
„ *Monobamba*, río, se une con el Chacaybamba y forman el Tulumayo, departamento Junín.

- 8 x *Guaracayo*, laguna en las alturas de Jauja de donde baja el río de Monobamba, departamento Junín.
- 11 x *Urcuyaco*, pueblo, departamento Junín, provincia Tarma.
- .. *Chimay*, paraje en la confluencia del Uchubamba con el Tulumayo, departamento Junín, provincia Jauja.
- 12 *Cowas*, río, se une en Chimay con el Uchubamba para formar el Chacaybamba, departamento Junín, provincia Jauja.

Lima al Cerro de Pasco

- 17 *Narancocha*, chacra, á una legua de Yangas, departamento Lima, provincia Canta.
- 19 *Palcamayo*, tambo en el camino, á cuatro leguas de Aescalón, departamento Junín.
- .. *Colorado*, riachuelo, que desemboca en el río Pari, departamento Junín.
- 20 *Ceolquehirca*, mina en Cerro de Pasco, departamento Junín.
- 18 *Culluay*, en mapa *Gilluay*.

Rápida ojeada sobre la Provincia de Carabaya.

- 126 *Crucero ó Poto*, río en el límite sur de la provincia de Sandia y después de recibir el Acoyani ó Calpuyo, tuerce al sur hasta que engrosando su caudal de agua con la de muchos tributarios, entra al lago de Titicaca con el nombre de río Ramis, departamento Puno.
- .. *Sandia*, río, que uniéndose con el que viene de Quia-ca, toma el nombre de Huari-Huari, departamento Puno.
- .. *Machotacuma*, río tributario del Huari-Huari por la derecha, departamento Puno, provincia Carabaya.
- 127 *Pitarana*, río tributario del Inambari, departamento Puno, provincia Carabaya.

- „ x *Llactamayo*, río tributario del Inambari, departamento Puno, provincia Carabaya.
- „ *Upina*, río tributario del Inambari, departamento Puno, provincia Carabaya.
- 130 *Ajoyani*, en diccionario *Ajoyani*.
- 131 x *Collana*, aldea, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Macusani.
- „ x *Anco-Moro*, en diccionario *Anco-Mocco*.
- „ *Anansaya*, id id *Huansaya*.
- 132 *Ceorocca*, parcialidad, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Ajoyani.
- „ *Urimaya*, parcialidad, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Ajoyani.
- 133 *Uhipata*, ver *Impata*.
- 134 *Chuño-Huani*, parcialidad, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Ayapata.
- „ x *Taipe*, parcialidad, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Ayapata.
- „ *Ecaco*, parcialidad, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Ayapata.
- 135 *Quillabamba*, valle, departamento Puno, provincia Carabaya.
- „ *Carcamayo*, río, se une con el Chuquiña, departamento Puno, provincia Carabaya.
- „ x *Cuticcarua*, aldea, departamento, Puno, provincia Carabaya, distrito Coasa.
- „ x *Llaca Marca*, aldea, departamento Puno, provincia Carabaya, distrito Coasa.

Lampa, Azángaro, Huancané, Putina,

Orurillo, Santa Rosa, Sicuani, Checacupe, Cuzco [1865]

LAMPA Á PALCA

- 352 x *Locería*, casa que se construyó por la fábrica de loza, hoy abandonada, departamento Puno, provincia Lampa.
- „ *Chocchoni*, mineral, departamento Puno, provincia Lampa.
- „ *Moquecace*, en Diccionario: Moquegache.

PALCA Á OCUVIRI

- 355 x *Colpani*, río tributario del de Lampa, departamento Puno (por la derecha.)
,, x *Ecaqui*, hacienda, en la parte baja de la quebrada de Colpani, en mapa Ecaquil, departamento Puno, provincia Lampa.
,, x *Llanllinque*, río, entra al de Pucará por la derecha, departamento Puno, provincia Lampa.
,, *Llanllinque*, en mapa: *Llalli*, pueblo, departamento Puno, provincia Lampa.
356 x *Villaja*, pueblo y hacienda, cerca de Ocuvi, departamento Puno, provincia Lampa.
357 x *Ocuvi*, río, tiene su origen cerca de la hacienda de Huacoto, y baja á reunirse con el Llanllinque, departamento Puno, provincia Lampa.
,, *Huacoto*, hacienda, el río Ocuvi tiene su origen cerca de esta hacienda, departamento Puno, provincia Lampa.
,, x *Vila-Vila*, mineral, departamento Puno, provincia Lampa.

OCUVIRI Á LLALLI

- ,, *Cuti*, hacienda, departamento Puno, provincia Lampa.

LLALLI Á MACARI

- 359 *Acoya*, hacienda, departamento Puno, provincia Lampa, al N. de Cupi.
360 *Pocpoquilla*, hacienda, al E. de Macari, departamento Puno, provincia Lampa.

HACIENDA POCPOQUELLA Á AYAVIRI

- 361 *Umachiri*, río, entra al de Pucará, por la derecha, departamento Puno, provincia Lampa.

- 366 x *Azapa*, ruta en el camino de Azángaro para Chupa, departamento Puno, provincia Azángaro.
368 x *Amatistas*, cerro cerca de Chupa, departamento Puno, provincia Azángaro.

CHUPA Á HUANCANÉ

- 369 *Putina*, río que pasa por el pueblo del mismo nombre y después toma el nombre de Huancané. departamento Puno.
,, x *Escoma*, río, departamento de Puno.
,, x *Cabanillas*, río, entra al de Lampa por la derecha, departamento Puno.
371 x *Ticani*, estancia dos leguas más arriba de Inchupalla, departamento Puno, provincia Huancané.
372 x *Huayna Putina*, manantial á la entrada de la población de Putina por el camino de Muñani, departamento Puno, provincia Huancané.

MUÑANI Á SAN JOSÉ

- 374 *Surupana*, nevado; en mapa Sunipana.
375 *Surupana*, cordillera, departamento Puno, provincia Azángaro.

SAN JOSÉ Á ASILLO

- 377 x *Caltarani*, capilla en el camino de San José á Asillo, departamento Puno, provincia Azángaro.
378 *Ccacapi*, laguna al NO. de Asillo, departamento Puno, provincia Azángaro.
,, *Orurillo*, laguna, departamento Puno, provincia Lampa.

SANTA ROSA PARA AGUA CALIENTE

- 385 *Ayaviri*, río, que después toma el nombre de Pucará
 (Véase Mapa).
 ,, *Pucará*, río.
 ,, *Vilcanota*, río, origen del Urubamba, y que reunién-
 dose con los demás del departamento de Cuzco y
 Junín, forman el caudaloso Ucayali.
387 *Alpachaca*, hacienda, entre Agua Caliente y Maran-
 ganí, departamento Cuzco, provincia Canchis.
391 *Capilla*, lugar en el camino de Sicuaní á Tinta, de-
 partamento Cuzco, provincia Canchis.
 ,, *El Molino*, caserío, al S. de San Pablo de Cacha, de-
 partamento Cuzco, provincia Canchis.
392 *San Pedro*, pueblo, á la derecha del río Vilcanota,
 departamento Cuzco, provincia Canchis.
 ,, *Qquella*, en mapa: *Huasa-Qquea*.
397 *Yauyac*, en mapa *Yangoc*, pueblo, en la orilla izquier-
 da del riachuelo que entra al Vilcanota por la de-
 recha, departamento Puno, provincia Quispicanchis.
398 x *Paropuquio*, hacienda, departamento Puno, provin-
 cia Quispicanchis.
 ,, *Huilcanca*, en mapa Hualcanca, hacienda, departa-
 mento Puno, provincia Quispicanchis.
399 *Acobamba*, hacienda, departamento Puno, provin-
 cia Quispicanchis.
 ,, *Thio*, hacienda, departamento Puno, provincia Quis-
 picanchis.
405 x *San Pedro*, hacienda, departamento Puno, provincia
 Quispicanchis.

**Cuzco, valle de Lares, Santa Ana y regreso por Mollepata
y Limatambo (1865)**

Vol VIII

- fol 9 x *Tulumayo*, arroyo que baja á la izquierda de Hua-
 tanay del cerro llamado Rodadero, departamen-
 to y provincia Cuzco.

- „ x *Rodadero*, cerro de donde nace el arroyo Tulumayo, departamento y provincia Cuzco.
- „ x *ChuncoImayo*, (río de Tripas), que baja á la derecha del cerro Pichu, departamento y provincia Cuzco.
- „ x *Pichu*, cerro de donde baja el riachuelo Chuncholmayo, departamento y provincia Cuzco.
- „ x *Chocco*, riachuelo que se une al de Huatanay por la derecha y pasa por los baños de Huancaro, departamento y provincia Cuzco.
- „ *Huancaro*, baños termales cerca del Cuzco, departamento y provincia Cuzco.

CUZCO PARA CALCA

- 11 *Chitapampa*, caserío, en mapa Chibapampa, departamento y provincia Cuzco.
- „ x *Cochahuasi*, caserío destruído, departamento y provincia Cuzco.
- „ x *Malquihuaico*, hacienda, departamento y provincia Cuzco.
- 12 *Coya*, pueblo pequeño situado en una hermosa ensenada de cerros, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ x *Ayñan*, hacienda, departamento Cuzco, prov. Calca.
- „ x *Ceoroto*, hacienda, cerca del pueblecito de Lamay, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ x *Chuquibambilla*, hacienda entre Lamay y Calca, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ x *Paucartija*, hacienda entre Lamay y Calca, departamento Cuzco, provincia Calca.

CALCA Á LARES

- 14 *Cochomayo*, riachuelo que entra al Urubamba por la derecha, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Mayupay*, caserío cerca de Calca, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Qquehuanca*, caserío, departamento Cuzco, provincia Calca.

- „ *Pampa Corral*, estancia donde se crían alpacas, departamento Cuzco, provincia Calca.

BAÑOS Á HACIENDA COLPA

- 16 *Macoto*, riachuelo; entra por la izquierda al río de Lares, la quebrada lleva el mismo nombre, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ x *Colquemarca*, río que viene del ESE. del nevado de Quilcanca, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Quilcanca*, nevado, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Collotayoc*, riachuelo, entra por la izquierda al río de Lares, departamento Cuzco, provincia Calca.
- 17 *Loacaypuncu*, estancia al N. de Lares, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ x *Mantto*, estancia, departamento Cuzco, prov. Calca.
- „ x *Quilca*, en cuyos altos hay minas de cobre y plata que fueron trabajadas en otros tiempos, departamento Cuzco, provincia Calca.
- 18 *Ochulo* ú *Occollulo*, aldea, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Tincapampa*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Utcubamba*, estancia, departamento Cuzco, provincia Calca.

COLPA PARA LA HACIENDA HIPAL

- „ *Mayumbamba*, estancia cerca de Colpa, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Tiyunmarca*, en mapa *Quinuayarca*, Paz Soldán este último nombre
- 19 x *Sayrichaca*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Lloto*, mal paso en el camino de Colpa á Ccorimayo, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ x *Loy-Loy*, río que viene de ENE., entra al Yanatili por la derecha, departamento Cuzco, provincia Calca.

- „ *Pucará*, río, que viene del NE., entra al Yanatili por la derecha, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Pucará*, caserío, departamento Cuzco, prov. Calca.
- „ x *Asnacocha*, estancia, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ x *Racca*, riachuelo, entra al Yanatili por la derecha, departamento y provincia Cuzco.
- „ *Paltaytambo*, estancia, departamento Cuzco, provincia Calca.
- 20 x *Huachibamba*, río, departamento Cuzco, provincia Calca, entra al Yanatili.
- „ *Antamayo*, riachuelo que entra al Yanatili por la derecha, departamento y provincia Cuzco.
- „ *Antamayo*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Barrial*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Mucumpata*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Yanatili*, hacienda, sobre el riachuelo del mismo nombre, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Huerta-Huayco*, hacienda en la orilla izquierda del Yanatili, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *La Quebrada*, hacienda en la margen derecha del río de la Quebrada que entra al Yanatili por la derecha, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Hipal*, hacienda, situada en un llano y como á 200 metros del río Yanatili, en su orilla derecha, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Pantorilla*, en un mapa *Lantorilla*, Paz Soldán *Pantorilla*.

HIPAL Á LA HACIENDA SANTIAGO

- 22 *Arenal-Niyoc*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Calca.
- „ *Buenos Aires*, hacienda en la margen derecha del río Occobamba, departamento y provincia Cuzco.
- „ x *Mosocllata*, hacienda destruida en los altos de Tiri-cuay, departamento Cuzco, provincia Convención.

- 23 *Chaucamayo*, río que entra por la derecha al Yanatili, departamento y provincia Cuzco.
,, *Qquesquenco*, hacienda de caña en la margen derecha del río Yanatili, departamento Cuzco, provincia Calca.
,, x *Rosaspata*, hacienda, departamento y prov. Cuzco.
,, *Santiago*, hacienda de caña en la orilla izquierda de un riachuelo á 15 kms. de la desembocadura del río Yanatili en el de Santa Ana, departamento Cuzco, provincia Convención.

SANTIAGO Á LA HACIENDA DEL RETIRO

- 25 *Hondonada*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Convención.
26 *Chaupimayo*, río, departamento Cuzco, provincia Convención.

HACIENDA RETIRO Á LA DE RIOBAMBA

- 27 *Morro*, hacienda, en la derecha del río Santa Ana, departamento Cuzco, provincia Convención.
,, x *Urusayhua*, cerro elevado á la margen izquierda del río Santa Ana; hay la preocupación que en su cumbre existen grandes riquezas enterradas, departamento Cuzco, provincia Convención.
28 x *Siete vueltas*, cuesta en el camino de la hacienda del Retiro á la de Tiobamba, departamento Cuzco, provincia Convención.
,, *Platanal-niyoc*, hacienda, en la orilla derecha del río de Santa Ana, departamento Cuzco, provincia Convención.
,, *Palizada*, estancia, departamento Cuzco, provincia Convención, distrito Echarate.

HACIENDA TIOBAMBA Á LA DE CHICHE

- 30 *Colpani*, hacienda, en la margen derecha de un riachuelo, departamento Cuzco, provincia Convención.

SANTA ANA Á PALTAYBAMBA

- 34 *Matasnillo*, hacienda, en la izquierda del río Vilcabamba, departamento Cuzco, provincia Convención.
 ,, *Hipal* en mapa *Hispal*.
35 *Vilcabamba*, río, entra al Urubamba por la izquierda, departamento Cuzco, provincia Convención.

PALTAYBAMBA AL PUEBLO DE LUCMA

- ,, x *Ayangati*, riachuelo, entra al Vilcabamba por la izquierda, departamento Puno, provincia Convención
36 x *Marasniyoc*, riachuelo que viene del ONO. y entra al Vilcabamba por la izquierda, departamento Cuzco, provincia Convención.
 ,, *Marasniyoc*, tambo en el camino de Paltaytambo á Lucma, departamento Cuzco, provincia Convención
 ,, x *Siquitay*, riachuelo que entra al de Vilcabamba por la izquierda, departamento Cuzco, provincia Convención.
 ,, x *Quinnaraccay*, río, límite de hacienda Paltaytambo, entra al de Vilcabamba por la izquierda, departamento Cuzco, provincia Convención.
 ,, x *Oraschimpa*, estancia, departamento Cuzco, provincia Convención.
 ,, *Checoscca*, estancia, departamento Cuzco, provincia Convención.
 ,, *Curihnaychaca*, puente cerca del pueblo de Lucma, departamento Cuzco, provincia Convención.

LUCMA PARA VILCABAMBA

- 38 *Huancalla*, pueblo, en la margen izquierda del río Vilcabamba, departamento Cuzco, provincia Convención.
37 *Pucyura*, pueblecito, en la margen izquierda del río Santa Ana, departamento Cuzco, provincia Convención.
 ,, *Arma*, pueblo, en la margen izquierda del río Santa Ana, departamento Cuzco, provincia Convención.

PROVINCIA DE LA CONVENCION

- 39 *Orosayhua*, hacienda en la margen izquierda del rio Santa Ana, departamento Cuzco.
- „ *Huasquiña*, hacienda, en la margen izquierda del rio Santa Ana, departamento Cuzco.
- „ *Chiupayo*, riachuelo que pasa por Santa Ana, departamento Cuzco.
- „ *Torocharoc*, hacienda, departamento Cuzco.
- „ *Tunasmoco*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Convención.
- „ *Lunascayoc*, hacienda, departamento Cuzco, en la margen derecha de un riachuelo que entra al rio de Santa Ana por la izquierda.
- „ *Pasnapacona*, hacienda, departamento Cuzco, en la margen derecha de un riachuelo que entra al rio de Santa Ana por la izquierda.
- 40 *Lucumayo*, rio, entra por la derecha al río Urubamba, departamento Cuzco.
- „ x *Challanque*, hacienda, á orillas del rio Lucumayo departamento Cuzco.
- „ x *Huallpamayta*, hacienda, en la margen derecha del rio Santa Ana, departamento Cuzco.
- „ *Morro*, hacienda, en la margen derecha del rio de Santa Ana, departamento Cuzco.

HACIENDA SANTA ANA Á SAPANMARCA

- 46 *Sapanmarca*, vaquería, pertenece á la hacienda de Huadquiña, departamento Cuzco, provincia Convención, en la margen izquierda del río.

SAPANMARCA Á HUADQUIÑA

- 49 x *Colpani*, hacienda en la margen derecha del río Urubamba, departamento Cuzco, provincia Convención

HUADQUIÑA Á RAYAMPATA

- 53 *Soriray*, estancia, en la derecha del rio Salcantay, departamento Cuzco, provincia Convención.

- 54 *Umachayoc*, en el mapa *Unochayoc*, aldea, en la orilla derecha del Salcantay, departamento Cuzco, provincia Convención.
- „ *Ravampata*, vaquería en la orilla izquierda del riachuelo que baja de Salcantay, departamento Cuzco, provincia Convención.
- „ x *Chenllanchica*, vaquería, cerca del nevado de Salcantay, departamento Cuzco, provincia Convención.

LPATA Á LIMATAMBO

- 56 x *Chinchaybamba*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Anta, distrito Limatambo.

LIMATAMBO Á ZURITE

- 58 x *Tarahmasi*, estancia, en el camino de Limatambo á Zurite, departamento Cuzco, provincia Anta.
- „ x *Anta*, pampa en el camino de Limatambo á Zurite, después de la hacienda de Challabamba, departamento Cuzco, provincia Anta.
- „ x *Iquijahuana*, pampa, véase “*Anta*”.

ZURITE PARA ANTA

- 60 *Huarocondo*, pueblo y valle, que lleva el mismo nombre, célebre por la sangrienta batalla que se libró el 8 de abril de 1548, entre el ejército de Gonzálo Pizarro y el de Gazca, donde fué derrotado el primero, departamento Cuzco provincia Anta.
- 61 x *Marcopampa*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Anta.
- „ x *Chaculquí*, pueblo insignificante, departamento Cuzco, provincia Anta.
- „ *Sauco*, hacienda, departamento Cuzco, provincia Anta

ANTA AL CUZCO

- 62 *Pucyura*, en mapa *Puquina*, Paz Soldán *Pucyura*.
- „ x *Coroimo*, ranchería, departamento Cuzco.
- „ x *Arco*, ranchería, departamento Cuzco.

(Continuará)

OBSERVACIONES METEOROLOGICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO,
CAILLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA

SETIEMBRE 1904				OCTUBRE 1904			
Días	Máximum	Mínimum	Aguacero	Días	Máximum	Mínimum	Aguacero
		Bajo cero	Pulg. inglesa			Bajo cero	Pulg. inglesa
1	8. 5°C	14. 0°C	.....	1	7. 0°C	19. 0°C	.....
2	6. 0	15. 0	.....	2	10. 0	19. 0	.....
3	8. 0	12. 0	.....	3	18. 0	3. 0	.....
4	8. 0	16. 0	.....	4	5. 0	16. 5	.....
5	8. 0	18. 0	.....	5	10. 0	16. 0	.....
6	8. 0	15. 0	.....	6	2. 0	16. 0	.....
7	10. 0	16. 0	.....	7	16. 0	14. 0	.....
8	15. 5	16. 5	.....	8	15. 0	10. 0	.....
9	10. 0	15. 0	.....	9	19. 0	13. 0	.....
10	11. 0	13. 0	.....	10	15. 5	13. 0	.....
11	11. 0	9. 0	.....	11	15. 0	15. 0	.....
12	3. 0	14. 0	.....	12	11. 0	18. 0	.....
13	7. 0	12. 0	.....	13	15. 0	13. 0	.....
14	8. 0	12. 0	.....	14	15. 0	10. 0	.....
15	10. 0	7. 0	0.50	15	14. 0	12. 0	.....
16	10. 0	11. 0	.....	16	14. 0	9. 5	.....
17	9. 5	12. 0	.....	17	11. 0	5. 5	.....
18	11. 0	14. 0	.....	18	13. 0	5. 0	.....
19	14. 0	14. 0	.....	19	17. 0	10. 0	.....
20	14. 0	17. 0	.....	20	12. 0	9. 0	.....
21	2. 0	16. 0	.....	21	18. 0	7. 5	.....
22	3. 5	15. 0	.....	22	14. 0	9. 0	.....
23	9. 0	13. 5	.....	23	13. 0	5. 5	.....
24	14. 0	14. 0	.....	24	16. 0	6. 0	.....
25	13. 5	13. 0	.....	25	14. 5	13. 0	.....
26	9. 0	10. 0	.....	26	19. 0	13. 5	.....
27	12. 0	12. 0	.....	27	22. 0	10. 0	.....
28	10. 0	18. 0	.....	28	16. 5	5. 0	.....
29	7. 5	19. 0	.....	29	17. 0	12. 0	.....
30	4. 5	17. 5	.....	30	11. 5	17. 0	.....
				31	21. 0	16. 0	.....

Máximum - 15. 5
Mínimum -19. 0
Máx. término medio 9. 2
Mín. término medio -14. 0
Aguacero, pulg. inglesa 0. 50

Máximum 22. 0
Mínimum -19. 0
Máx. término medio 14. 1
Mín. término medio -11. 7
Aguacero, pulg. inglesa. 0.

ALFRED FOX.



Mínimum	-19. 0	Mínimum	-1
Máx. término medio	9. 2	Máx. término medio	1
Mín. término medio	-14. 0	Mín. término medio	-1
Aguacero, pulg. inglesa	0. 50	Aguacero, pulg. inglesa.	

ALFRED FOX.

BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

SUMARIO

<u>Págs.</u>		<u>Págs.</u>	
Coordenadas geográficas del Cuzco, por el ingeniero Federico Villareal.....	123	Las borateras de Chilcaya, por Carlos Larrabure y Correa, [con un mapa]	228
Rectificación de las coordenadas geográficas del Cuzco, Sicuaní, Juliaca y Puno, por el capitán de navío Juan Manuel Ontaneda	126	Estudios etnográficos del doctor Luis Carranza, por Carlos J. Bachmann	233
Coordenadas geográficas de algunos puntos de la región oriental del Perú, por el ingeniero Arturo Wertheman.....	139	Observaciones termométricas tomadas en San Ignacio, Cailloma, departamento de Arequipa, en los meses de noviembre y diciembre de 1904 por Alfredo Fox	240
Diccionario, gramática y catecismo, Castellano, Inga, Amueixa y Campa, por el R. P. fray Gabriel Sala.....	149		

AÑO XV—TOMO XVII

TRIMESTRE SEGUNDO



TIP. NACIONAL

DE FEDERICO BARRIONUEVO—CALLE DEL CORREO 38—LIMA

1905

SOCIEDAD GEOGRAFICA DE LIMA

PRESIDENTE NATO

Excmo. Sr. Presidente de la República

VICE-PRESIDENTE NATO

Sr. Ministro de Relaciones Exteriores

Consejo Directivo - 1905

PRESIDENTE..... Ingeniero Eulogio Delgado.
VICE-PRESIDENTE Dr. Javier Prado y Ugarteche.
INSPECTOR DE TESORERÍA... D. Ricardo García Rosell.
INSPECTOR DE BIBLIOTECA.. „ José Toribio Polo.

VOCALES

Sr. D. Arturo Wertheman	Sr. D. Alejandro Garland
„ D. Juan Pardo	„ „ Eduardo Habich
„ D. Felipe Barrera y Osma	„ „ José A. de Izcue
„ Dr. Joaquín Capelo	„ Dr. Ignacio La Puente
Contralmirante M. M. Carvajal	„ Dr. Pablo Patrón
Sr. Teodoro Elmore	„ Dr. Solón Polo
„ Carlos A. Romero	„ D. Darío Valdizán
„ Fernando Fuchs	„ Dr. Federico Villareal
„ Ricardo Tizón y Bueno	„ Enrique Ramirez Gastón
„ Dr. Carlos Larrabure y Correa	„ José J. Bravo
„ Dr. Miguel F. Colunga	Cap. de navío Octavio Cabero
„ H. Hope Jones	Sr. D. Agustín Espinosa
Cnrl. Samuel Palacios Mendiburu	„ Dr. Víctor M. Maurtua
Sr. Carlos B. Cisneros	„ Enrique Espinosa
„ Manuel Montero y Tirado	Comandante Pablo Berthon
„ Marco Aurelio Denegri	Coronel Pedro Portillo
„ Dr. Alfredo I. León	Sr. Enrique Swayne
„ Carlos A. Velarde	„ Juan A. Loredo

SECRETARIO

Sr. D. Scipión E. Llona.

SUBSECRETARIO

Sr. D. Carlos J. Bachmann.

BOLETIN

DE LA

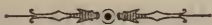
Sociedad Geográfica de Lima

TOMO XVII

AÑO XV.

LIMA, VIERNES 30 DE JUNIO DE 1905

TRIM. II



Coordenadas geográficas del Cuzco

La primera determinación de la latitud del Cuzco se hizo en 1537, recién fundada Lima, como consecuencia de la disputa entre Francisco Pizarro y Diego Almagro, que pretendían que esa ciudad perteneciese al territorio que les había marcado el rey de España. Sometida la resolución á los pilotos que tomaron parte en la conquista, Juan Roche por parte de Pizarro, dió 13° 30' Sur casi un minuto menos de la verdadera; mientras los pilotos por parte de Almagro dieron 14°, casi medio grado de más, seguramente para poner esa ciudad más al Sur y que le correspondiese á Almagro.

Jerónimo Girava, cosmógrafo de Carlos V. publicó su *Cosmografía* en Venecia en 1552 y dió para el Cuzco la latitud exagerada de 18° 40' en que seguramente hay un error de imprenta, pues en otra parte indica solo 13° y dá la longitud de 55° respecto del meridiano de Tenerife; haciendo la reducción se tiene agregando 19° la longitud 74°, casi igual á la admitida hoy.

Juan Botero Benes publicó en italiano de 1594 á 1595 su obra *Relatione Universali* y da para el Cuzco la latitud de 17° y la misma latitud le dá Luis Golofredo en su obra *Archontología Cómica*, publicada en 1638 en Francfort.

Juan Bautista Riccioli publicó su *Geografía* en latín en 1661 y dá para el Cuzco la latitud $13^{\circ}20'$ y la longitud respecto de Tenerife $48^{\circ}20'$ que resultan para el meridiano de París $67^{\circ}2'$.

Juan de Figueroa publicó en Lima en 1660 su obra titulada *Opúsculo de Astrología en Medicina* y dá para el Cuzco la latitud de 13° y la longitud desde el meridiano de Tenerife de $56^{\circ}40'$ que agregando 19° resultan $75^{\circ}40'$ respecto de París.

José Vicente del Olmo publicó en 1681 en Valencia su *Nueva descripción del Orbe de la Tierra* y da para el Cuzco la latitud meridional de $13^{\circ}20'$ y la longitud respecto de la isla de la Palma en Canarias $50^{\circ}20'$ que reducido al meridiano de París es de $70^{\circ}38'$.

El P. Tomás Vicente Tosca en su obra titulada *Compendio de Matemáticas* tomo VIII, dá en 1713 para la latitud del Cuzco $13^{\circ}20'$ y para la longitud $3^{\text{h}}21^{\text{m}}20^{\text{s}}$ respecto de Madrid en la que hay una hora de menos, tal vez por error de imprenta: haciendo la corrección y reduciendo al meridiano de París resultan $71^{\circ}22'$ al Oeste.

Don Antonio de Alcedo, en su importante *Diccionario Geográfico* que se ha traducido á otros idiomas, dá en la edición de 1786 para la ciudad del Cuzco $13^{\circ}42'$ de latitud Sur y reduciendo al meridiano de París $73^{\circ}26'$ de longitud occidental; esa latitud es demasiado grande, más aproximada es la de los pilotos de la conquista, y la longitud es demasiado pequeña, aunque más aproximada que la de Tosca.

En los últimos años del siglo XVIII don Hipólito Unánue publicaba las *Guías políticas* de 1793 á 1798 y daba las longitudes respecto de Cadiz; haciendo la respectiva operación de aumentar $8^{\circ}39'21''$ según la oficina hidrográfica española para el faro de San Sebastián, resultan para el Cuzco $13^{\circ}32'20''$ de latitud y $74^{\circ}55'41''$ longitud occidental de París, ambas coordenadas son un poco fuertes.

La *Guía de Forasteros* publicada por los cosmógrafos de la República daba en los años de 1831 á 1841 la latitud meridional para el Cuzco $13^{\circ}30'$, que era la misma de los pilotos de la conquista, y para la longitud daba en 1831, en tiempo, $22^{\text{m}}22^{\text{s}}$ respecto de Lima, que son $5^{\circ}35'30''$ que restados de $79^{\circ}22'53''$, que tiene nuestra capital, resultan $73^{\circ}47'23''$, sin embargo se daba solo $73^{\circ}38'$ porque tampoco era bien conocida la longitud de Lima.

En 1841 se redujo la diferencia de horas entre Lima y el Cuzco á $22^m 8^s$ en la *Guía de Forasteros* y haciendo los cálculos anteriores se tiene $73^{\circ} 50' 53''$ de longitud respecto de París, de manera que ambas coordenadas eran un poco débiles.

Como se notará, los cosmógrafos peruanos daban al fin del siglo XVIII para el Cuzco coordenadas geográficas un poco fuertes y á mediados del siglo XIX un poco débiles, ignorando que J. B. Pentland, que estuvo de consul inglés en Bolivia, primero de 1827 á 1828 y por segunda vez en 1837, se ocupó del estudio geográfico de parte del Sur del Perú y de Bolivia, determinando para el Cuzco $13^{\circ} 30' 55''$ latitud Sur y reduciendo del meridiano de París $74^{\circ} 24' 30''$ de longitud oeste, siendo la altura sobre el nivel del mar 3468 metros.

El *Conocimiento de los Tiempos* desde 1842 admitió los cálculos de Pentland y hacen 63 años que los repite sin modificación, sin embargo que tanto en la costa oriental como en la occidental de América meridional se han hecho correcciones usando el telégrafo, pero se han conservado las del Cuzco por falta de nuevos trabajos.

Así D. Matías Paz Soldán en su *Astronomía* de 1848, D. Hipólito Sánchez en su *Colección de efemérides Astronómicas* de 1857 y D. Alejandro Idiaquez en su opúsculo *El Perú en 1890*, han conservado para el Cuzco la latitud de $13^{\circ} 30' 55''$ meridional y la longitud occidental de $74^{\circ} 24' 30''$ respecto de París y la altura de 3468 metros sobre el nivel del mar, que había encontrado Pentland.

Solamente D. Juan Guillermo Nystrom en 1867 ha repetido las observaciones de Pentland y ha encontrado para la prefectura del Cuzco $13^{\circ} 31' 45''$ de latitud Sur y $74^{\circ} 25' 11''$ de longitud occidental; la diferencia es $50''$ más en latitud, que son unos 1500 metros más al Sur, y en longitud la diferencia es $41''$ más al oeste de París, que son menos de 3^s de tiempo ó 1250 metros en posición; en cuanto á la altura de 3468 metros dada por Pentland la elevó á 3488 metros el ingeniero Nystrom, y después á 3496 el naturalista Raimondi; ya el señor Claudio Gay en sus exploraciones de 1840 á 1843 daba para el Cuzco la altura de 3499 metros.

En el *Diccionario geográfico estadístico del Perú* por Mariano Felipe Paz Soldán de 1877, dice en la página 261 al hablar de la ciudad del Cuzco: "Está situada en un terreno no muy llano á

los $10^{\circ} 30' 55''$ latitud y $74^{\circ} 30'$ de longitud, á 3468 metros de altura. Inmediatamente se nota la equivocación de 3° de menos en la latitud que es la de Pentland y de haber suprimido $24'$ en la longitud considerando los $30''$ como minutos.

Pero como hemos dicho, no se han tomado en consideración los trabajos posteriores á Pentland de 1827 á 1837 y se han conservado sus datos en todas las obras sobre coordenadas geográficas; así el *Conocimiento de los Tiempos* para 1905 dá, citando á Pentland y al año 1842 en que adoptó para el Cuzco la latitud meridional de $13^{\circ} 30' 55''$ y la longitud occidental de $74^{\circ} 24' 30''$ de París, con la altura de 3468 metros; esa longitud en horas es $4^{\text{h}} 57^{\text{m}} 38^{\text{s}}$ y como la de Lima es $5^{\text{h}} 17^{\text{m}} 31^{\text{s}} 6$ se tiene la diferencia de $19^{\text{m}} 53^{\text{s}} 6$ entre los tiempos que se cuentan al mismo instante por los meridianos del Cuzco y de Lima; sin embargo no se debe olvidar que 40 años después de Pentland hizo rectificaciones el ingeniero Nystrom y que sería bueno repetir las hoy usando el telégrafo que entonces no existía y aprovechando de la longitud bien conocida del observatorio del Carmen en Arequipa, así como de la longitud bien determinada de la torre Sur de la Catedral de Lima.

Lima, —1905.

FEDERICO VILLAREAL



COORDENADAS GEOGRAFICAS

Rectificación de las del Cuzco, Sicuani, Juliaca y Puno

Informe que pasa á la Sociedad Geográfica, el capitán de navío

Juan Manuel Ontanecla

— —
Señor Presidente:

La comisión compuesta por el infrascrito y los oficiales de marina Juan M. Garavito, Julio Carvajal y Manuel A. Sotil, pro-

cedió, en mérito de las instrucciones recibidas del señor contralmirante M. Melitón Carvajal, presidente de la Comisión Hidrográfica, á la rectificación de coordenadas de algunos puntos en los departamentos del Sur, en la forma que paso á exponer:

Teniéndose conocimiento por las publicaciones del Observatorio Astronómico de Arequipa, de que esa institución científica había determinado, en los años de 1896 y 97, las coordenadas geográficas de ese punto, empleando para la determinación de la longitud el cable y línea telegráfica que lo une con Arica, cuya posición exacta era conocida; y haciendo uso como es de rigor, de todos los elementos y procedimientos que la ciencia aconseja para estos casos, se proyectó y dispuso la comisión que se me ha confiado, la que valiéndose de los instrumentos usuales para los marinos y tomando como base la posición de Arequipa, debía determinar la de otros puntos ligados con el anterior por la línea telegráfica de los ferro-carriles del Sur, tales como Juliaca, Puno, Sicuaní y Cuzco, llevando la determinación hasta la ciudad de Sandía, unida con otra línea por la estación de Pucará, situada entre Juliaca y Sicuaní; siendo esta última fijación de coordenadas de la mayor importancia, á causa de la ubicación de aquella ciudad.

No son el sextante y el horizonte de mercurio los instrumentos adecuados para esta clase de operaciones, pues limitado el error de la diferencia en longitud entre dos puntos, determinada mediante el cambio de señales telegráficas, al que puede producir la velocidad de trasmisión de la corriente eléctrica, es necesario el empleo de procedimientos que eliminen toda otra causa de error, como son los que pueden obtenerse con las instalaciones de los anteojos de pasajes, del péndulo sideral y de los registradores automáticos del tiempo, conectados eléctricamente con el mismo péndulo, alcanzándose así la mayor exactitud, puesto que la observación, la señal telegráfica, y el registro del tiempo en ambas estaciones son simultáneos.

El sextante como todo instrumento de medida angular, adolece de errores que la ciencia clasifica en dos categorías, los sistemáticos y los accidentales, y si bien es cierto que los primeros llegan á eliminarse mediante el empleo de observaciones de compensación, es decir, de aquellas en que los errores resultantes toman un sentido contrario, como son las de alturas correspondientes de un mismo astro, cuando se trata de conocer la hora, tam-

bién lo es que los segundos persisten siempre, particularmente en la medida de las alturas de los astros, en las que los contactos son instantáneos; si á esto se agrega la limitación de la aproximación del sextante, que solo llega á 10". fluctuando, por consiguiente, dentro de este límite el error de la lectura; y por otra parte se consideran las perturbaciones que produce la extrema inestabilidad de la superficie de mercurio, sensible á las vibraciones del suelo y al menor soplo del aire, que son á veces la desesperación del observador, se verá que no es posible aspirar con estos instrumentos á la perfección, y que los resultados con ellos obtenidos solamente son aceptables como aproximaciones, muy buenas seguramente, pues son superiores á las que pueden obtenerse con cualquier otro medio que no sea el telégrafo.

También debo hacer presente que el procedimiento empleado para el cambio de señales telegráficas en determinados instantes ha consistido en la comparación de las horas de dos cronómetros, colocados en las dos oficinas telegráficas, marcándose puntos por medio de manipuladores y tomándose las horas al oído por los dos operadores; la estimación de estos no alcanza sino al cuarto de segundo.

Constituida la comisión en Arequipa y obtenido el beneplácito del jefe de los telégrafos del Sur para el uso de las líneas de su dependencia, se acordó proceder en el siguiente orden:

1.º Tomando como punto fundamental el determinado en Arequipa por los astrónomos norteamericanos, determinar directamente, uno después de otro, los de Juliaca y Puno.

2.º Haciendo uso de la posición deducida para Juliaca, determinar con respecto á ella las de Sicuaní y Cuzco, en la misma forma, y si necesario fuese la de Pucará, para proceder de allí á la de Sandía.

Este plan fué adoptado en vista del limitado alcance de las conexiones eléctricas, las que por la poca fuerza de las corrientes no llegan á mayor distancia, ni permiten el recorrido de todo el circuito de un extremo á otro de la línea, lo que habría sido, sin duda, preferible; además las tempestades que con frecuencia se desarrollan en cualquier punto de tan largo trayecto, en esas alturas de la cordillera, son también un inconveniente para tal propósito.

La Comisión se dividió en dos sub-comisiones, la primera compuesta por el infrascrito y por el oficial Garavito quedó en

Arequipa, y la segunda formada por los oficiales Carvajal y Sotil marchó á Juliaca.

Tenemos como base de las operaciones la posición del punto fundamental, según los trabajos del observatorio.

Arequipa, Observatorio Astronómico $\left\{ \begin{array}{l} \text{Lat.} = 16^{\circ} 22' 28'' \text{ S} \\ \text{Long.} = 4^{\text{h}} 55^{\text{m}} 32^{\text{s}} 70 \text{ O. de P} \end{array} \right.$

Del anterior se ha deducido por triangulación otro más central.

Arequipa, Torre Oeste de la Catedral $\left\{ \begin{array}{l} \text{Lat.} = 16^{\circ} . 24' . 12'' \text{ S.} \\ \text{Long.} = 4^{\text{h}} . 55^{\text{m}} . 32^{\text{s}} . 50 \text{ O. de P} \end{array} \right.$

Encontrándose el punto de observación de Arequipa situado en el patio del "Hotel de Europa", de donde fué medido el azimut y distancia de la torre Oeste de la Catedral, que resultó al N. 77° 47' O. y á 298 metros, tenemos que las diferencias de coordenadas entre ambos puntos son 2'' en latitud y 0s.65 en longitud, de lo que se deduce:

Arequipa, punto de observación $\left\{ \begin{array}{l} \text{Lat.} = 16^{\circ} 24' 14'' \text{ S.} \\ \text{Long.} = 4^{\text{h}} 55^{\text{m}} 31^{\text{s}} 85 \text{ O. de P} \end{array} \right.$

En Juliaca se situó el punto de observación á unos pocos metros de distancia del campanario de la capilla nueva que se encuentra en la plaza principal, de modo que las coordenadas que se van á deducir para aquel punto, pueden aplicarse á este edificio sin error sensible.

La primera subcomisión disponía de dos sextantes, un horizonte artificial, el cronómetro Sewil N.° 1066, y como comparador el reloj Leroy N.° 60618.

La sub-comisión de Juliaca hacía uso de un sextante, un horizonte de mercurio, y el cronómetro Trodsham N.° 6151.

El cálculo del tiempo medio local debía verificarse mediante las observaciones de las alturas correspondientes del Sol. El cambio de señales telegráficas debía practicarse al medio día próximamente.

JULIACA

Se dió principio á las observaciones y cambios de señales el 18 de febrero, no sin experimentar algunas contrariedades: nu-

blado en Juliaca impidió la correspondencia de alturas en la tarde de ese día; el siguiente 19, tempestad eléctrica y de agua por el mismo lado, desde el medio día, no permitió el cambio de señales; el 20, otra cerrazón en Juliaca; el 21, lo mismo en Arequipa; solamente desde el 22 de febrero fué que se tuvo éxito en las labores, y así con alternativas de bueno y mal tiempo se continuó el trabajo hasta el 28 del mismo mes, en que, obtenidos buenos resultados, en número suficiente, se suspendió la operación.

Como se encuentra manifestado en el cuadro N.º 1 del legajo N.º 3 de los anexos, la diferencia de longitud entre Arequipa y Juliaca resultante de esas operaciones, es de:

$$5^m 37^s 89 \text{ al E.}$$

De modo que se tiene:

Arequipa, punto de observación, Long.=4^h 55^m 31^s 85 O. de P.

$$\text{dif. long.} = \underline{5^m 37^s 89 \text{ E.}}$$

Juliaca, punto de observación, Long.=4^h 49^m 53^s 96 O. de P.

PUNO

En la tarde del día 28 de febrero se trasladó á Puno la subcomisión Carvajal-Sotil y desde el siguiente 1.º de marzo, se continuaron los trabajos, tanto en Arequipa como en ese lugar, para la terminación de su diferencia en longitud. Idénticas contrariedades á las experimentadas en la operación de Juliaca se dejaron sentir en la segunda, pero esta se prolongó por más tiempo acumulándose mayor número de resultados, hasta el 13 de marzo.

En el cuadro N.º 1 se ve que la diferencia en longitud entre Arequipa y Puno es de:

$$6^m 02^s 69 \text{ al E.}$$

Como el punto de observación en Puno fué situado en el patio del "Hotel Ferro-carril y desde este se tiene que la torre Sud-este de la Catedral demora al S. 12º 40' O. á la distancia de 528 metros, se deduce que las diferencias de coordenadas entre ambos puntos son 16" 8 en latitud y 0^s 26 en longitud.

Tendremos en consecuencia:

Arequipa, punto de observación, Long.=4^h 55^m 31^s 85 O. de P.
dif. long.= 6^m 02^s 69 E.

Puno, punto de observación, Long.=4^h 49^m 29^s 16 O. de P.
dif. long.= + 0^s 26 O.

Puno, torre SE. de la Catedral, Long.=4^h 49^m 29^s 42 O. de P.

Además de las observaciones para la longitud, la sub-comisión Carvajal-Sotil practicó también las necesarias para la fijación de la latitud, y según ellas tenemos, como se consigna en el legajo N.º 1 de los anexos:

Puno, punto de observación, Lat.=15° 50' 08" 8 S.
dif. lat.= + 16" 8 S.

Puno, torre SE. de la Catedral, Lat.=15° 50' 25" 6 S.

SICUANI

El 14 de marzo salió de Arequipa la sub-comisión Ontaneda-Garavito, en viaje á Juliaca y Sicuaní, y al día siguiente se avisaron las dos subcomisiones en el primero de esos lugares; á la llegada de la de Carvajal-Sotil, procedente de Puno, esta quedó allí establecida y la primera siguió al punto de su destino.

Desde el 16 se dió principio á las observaciones y cambios de señales entre Juliaca y Sicuaní.

El punto de observación en este último lugar fué establecido en la callejuela á espaldas del "Hotel Perú", y desde este punto al campanario de la iglesia principal se tiene el azimut N. 44° 15' O. y la distancia 142 metros, con cuyos elementos se obtiene la diferencia en latitud de 3" 3 y la diferencia en longitud de 0^s 22.

En el cuadro resumen N.º 2 del legajo N.º 4 de los anexos, se consignan las operaciones practicadas en este punto hasta el 22 de marzo, para la determinación de su diferencia en longitud con Juliaca, la que resulta de:

4^h 23^s 31 al O.

De manera que tendremos:

Juliaca, punto de observación, Long.=4^h 49^m 53^s 96. O. de P.
dif. long.= + 4^m 23^s 31 O.

Sicuaní, punto de observación, Long.=4^h 54^m 17^s 27 O. de P.
dif. long.= + 0^s 22 O.

Sicuaní, campanario iglesia, Long.=4^h 54^m 17^s 49 O. de P

Pocas fueron las observaciones de estrellas que pudieron tomarse en Sicuaní para la determinación de su latitud, debido á los frecuentes nublados principalmente en la noche, pero de las hechas se deduce, legajo N.º 4:

Sicuaní, punto de observación, Lat.=14° 16' 36" 5 S.
dif. lat.= — 3" 3 N.

Sicuaní, campanario iglesia, Lat.=14° 16' 33" 2 S.

Cuzco

El 23 de marzo emprendió viaje al Cuzco la sub-comisión que operaba en Sicuaní, y desde el 25 se comenzaron las observaciones astronómicas y el cambio de señales telegráficas con Juliaca.

Iguals inconvenientes á los anteriormente consignados se experimentaron en esta operación, por lo que fué necesario prolongarla hasta el 4 de abril, principalmente á causa de los nublados en las tardes y noches que dificultaban las observaciones de estrellas.

Los resultados obtenidos están consignados en el cuadro N.º 2 del legajo N.º 4, en cuanto á la diferencia en longitud, cuyo valor resulta de:

7^m 23^s 15 al O.

El punto de observación fué situado en el patio del "Hotel Comercio", con respecto al que fué determinada la posición de la torre Sud-este de la Catedral, por su azimut N. 46° 09' E. y su distancia 445 metros; deduciéndose de estos elementos la diferencia en latitud de 10" 0 y la diferencia en longitud de 0^s 69.

Con todo lo cual se obtiene:

Juliaca, punto de observación, Long.=4^h 49^m 53^s 96 O. de P
dif. long.=+ 7^m 23^s 15 O.

Cuzco, punto de observación, Long.=4^h 57^m 17^s 11 O. de P
dif. long.=— 0^s 69 E.

Cuzco, torre SE. Catedral, Long.=1^h 57^m 16^s 42 O. de P.

La latitud de este punto, según el resultado de las observaciones practicadas, cuyo detalle está adjunto al legajo N.º 4 es la siguiente:

Cuzco, punto de observación, Lat.=13° 31' 04" 4 S.
dif. lat.=— 10" 0 N.

Cuzco, torre SE. de la Catedral, Lat.=13° 30' 54" 4 S.

Al pasar por la estación de Pucará, tanto en el viaje de ida como en el de regreso, tuvo la comisión conocimiento de no estar expedito el telégrafo á Sandia, el que aún estaba inconcluso; en consecuencia se resolvió prescindir, por ahora, de las operaciones relativas á la rectificación de las coordenadas de ese lugar.

La sub-comisión de Juliaca terminó sus observaciones con la determinación de la latitud de ese lugar:

Juliaca, punto de observación, Lat.=15° 29' 49" 4. S.

Acompañan á esta exposición cuatro legajos, con 81 fojas útiles, que contienen en detalle todas las observaciones y cálculos practicados por las dos sub-comisiones, en el siguiente orden:

Legajo N.º 1—Observaciones y cálculos ejecutados por la sub-comisión Carvajal-Sotil en Juliaca y Puno, para la determinación de las diferencias en longitud de estos dos lugares con respecto á Arequipa; así como de las de Sicuaní y Cuzco con respecto al primero.

Observaciones y cálculos para la determinación de las latitudes de Juliaca y Puno.

Legajo N.º 2—Observaciones y cálculos practicados por el oficial Garavito para contribuir á los trabajos de la sub-comisión de que formaba parte.

Legajo N.º 3—Observaciones y cálculos practicados por el infrascrito en Arequipa, para la determinación de las diferencias en longitud de Juliaca y Puno.

Legajo N.º 4— Observaciones y cálculos practicados por el infrascrito, en Sicuaní y Cuzco, para la determinación de la diferencia en longitud de estos puntos con respecto á Juliaca; contiene las observaciones para la latitud de esos dos lugares.

Además se hallan extractados en cuatro cuadros las observaciones de estrellas para la determinación de las latitudes, y en otros ocho las relativas á la diferencia en longitudes, en conformidad con cada grupo de operaciones. Finalmente, se encuentran resumidas en dos cuadros estas últimas operaciones, manifestándose en ellos la obtención de los resultados.

Resumen final

LUGARES	Latitud S.	Longitud al Oeste de París	Longitud al Oeste de Greenwich.
Juliaca, campanario de la capilla nueva.	15° 29' 49"	72° 28' 29"	70° 08' 15"
Puno, torre SE. de la Catedral.....	15 50 26	72 22 21	70 02 07
Sicuaní, campanario de la iglesia principal.....	14 16 33	73 34 23	71 14 08
Cuzco, torre SE. de la Catedral.....	13 30 54	74 19 06	71 58 52

Lima, 24 de mayo de 1905

JUAN M. ONTANEDA



CUADRO de cálculos de alturas meridianas de estrellas para la determinación de la latitud de la ciudad de Puno

FECHAS 1905	ESTRELLAS	Distancia Zenital	Declinación	LATITUD		OBSERVADOR
				Estrellas al Norte	Estrellas al Sur	
Marzo	4	43° 22' 20" 7	59° 12' 34" 3	15° 50' 07" 0	15° 50' 13" 6	Carvajal J.
"	"	44 04 51 6	28 15 13 5	.....	.....	id
"	"	36 48 58 2	52 39 03 9	.....	15 50 05 7	id
6	"	36 48 58 1	52 39 04 1	.....	15 50 06 0	id
"	"	32 18 48 8	16 28 39 7	15 50 09 1	.....	id
"	"	44 05 31 4	28 15 13 7	15 50 17 7	.....	id
"	"	43 22 20 5	59 12 34 8	.....	15° 50' 14" 3	id
10	"	44 05 32 0	28 15 14 0	15° 50' 18" 0	.....	id
"	"	43 22 16 1	59 12 35 8	.....	15 50 19 7	id
				22" 9	59" 3	
				15° 50' 05" 7	15° 50' 11" 9	
				05 7	05 7	
					17 6	
					15° 50' 08" 8	

CUADRO de cálculos de alturas meridianas de estrellas para la determinación de la latitud de la ciudad de Juliaca.

FECHAS 1905	ESTRELLAS	Distancia Zenital	Declinación	LATITUD		Observador	
				Estrellas al Norte	Estrellas al Sur		
Febrero	24	α Argus.....	37° 09' 06" 2	52° 39' 02" 8	.....	.....	Carvajal J.
		γ Gemmorum	31 58 25 9	16 28 39 7	15° 29' 46" 2	15° 29' 56" 6	
Marzo..	19	β Gemmorum	43 45 11 2	28 15 14 5	15 29 56 7	.....	id
		ϵ Argus.....	43 43 11 1	59 12 37 7	.....	.....	id
	20	β Gemmorum	43 45 06 2	28 15 14 6	15 29 51 6	15 29 26 6	id
		λ Leonis.....	33 04 5	43 03 17 8	.....	15 30 13 3	id
	" 21	α Leonis.....	27 55 19 4	12 25 42 7	15 29 36 7	.....	id
		β Gemmorum	43 45 06 8	28 15 15 0	15 29 51 8	.....	id
	" 22	ϵ Argus.....	43 42 48 2	59 12 39 2	.....	15 29 51 0	id
		α Leonis.....	27 55 25 0	12 25 43 0	15 29 42 0	.....	id
	" 29	β Gemmorum	43 45 11 4	28 15 15 1	15 29 56 3	.....	id
		ϵ Argus.....	43 42 51 3	59 12 39 5	.....	.....	id
" 30	λ Argus.....	27 33 19 8	43 03 19 2	.....	15 29 59 4	id	
	α Leonis.....	27 55 25 1	12 25 43 4	15 29 41 7	.....	id	
Abril.....	" 2	δ Argus.....	28 52 15 6	54 22 02 7	.....	.....	id
		δ Argus.....	28 52 25 6	54 22 02 9	.....	.....	id
" 3	" 3	λ Argus.....	27 33 14 2	43 03 20 1	.....	.....	id
		α Leonis.....	27 55 30 1	12 25 43 4	15° 29' 46" 7	.....	id
				4	5		
				29" 7	12" 3		
				15° 29' 47" 7	15° 29' 51" 2		
				47" 7	47" 7		
				98" 9	98" 9		
				15° 29' 49" 4	15° 29' 49" 4		

CUADRO de cálculos de las alturas correspondientes del Sol practicados en Arequipa para la determinación del tiempo medio local, con el fin de deducir la diferencia en longitud entre esta ciudad y Juliaca

Lat. 16° 24' 14" S.

Long. 4° 55' 32" O. de París

FECHAS 1905	HORAS CRONOMÉTRICAS (Servil N° 1066)		Intervalo	Suma	½ Suma	Corrección de alt. corre.	H. e. ó. m. d.	T. m. ó. m. d.	CORRECCION DEL CRONO. A. M. D. (Servil N° 1064)		δ.	Δ δ en 18 ^h	OBSERVACION	
	A. M.	P. M.							Obs. diversas	Promedio				
Febrero	20	0 ^h 16 ^m 08 ^s 94	2 ^h 26 ^m 14 ^s 97	5 ^h 10 ^m 06 ^s 03	2 ^h 42 ^m 23 ^s 01	11 ^h 51 ^m 11 ^s 96	2 ^s 11	11 ^h 51 ^m 14 ^s 07	12 ^h 13 ^m 55 ^s 83	+ 22 ^m 41. 76	.....	- 10. 58' 37" 1	12. 56" 2	OnCamacho
..	..	9. 39. 10. 74	2. 03. 11. 83	4. 24. 04. 06	23. 42. 25. 54	11. 51. 12. 77	1. 90	11. 51. 14. 67	..	+ 22. 41. 16	.....	..	..	id
..	21	9. 25. 05. 14	2. 17. 06. 47	4. 52. 01. 33	23. 42. 11. 61	11. 51. 05. 80	2. 21	11. 51. 08. 01	12. 13. 11. 52	+ 22. 33. 51	+ 22. 33. 51	- 10. 15 16. 1	13 35. 9	id
..	22	9. 27. 28. 70	2. 14. 34. 33	4. 47. 05. 63	23. 42. 03. 03	11. 51. 01. 52	2. 29	11. 51. 03. 81	12. 13. 33. 44	+ 22. 29. 63	.....	- 9. 53. 11. 5	43 54. 5	id
..	23	10. 05. 25. 78	1. 36. 38. 67	3. 31. 12. 89	23. 42. 04. 45	11. 51. 02. 22	2. 00	11. 51. 04. 22	..	+ 22. 29. 22	+ 22. 29. 42	.....	..	id
..	24	9. 15. 13. 11	2. 26. 42. 21	5. 11. 29. 16	23. 41. 55. 32	11. 50. 57. 66	2. 49	11. 51. 00. 15	12. 13. 24. 76	+ 22. 24. 61	.....	- 9. 31. 17. 9	14 12. 4	id
..	..	9. 41. 37. 79	1. 57. 16. 82	4. 12. 39. 03	23. 41. 54. 61	11. 50. 57. 30	2. 26	11. 50. 59. 56	..	+ 22. 25. 20	.....	..	..	id
..	..	9. 30. 02. 38	2. 11. 53. 75	4. 41. 51. 37	23. 41. 56. 13	11. 50. 58. 06	2. 36	11. 51. 00. 42	12. 13. 24. 80	+ 22. 24. 38	+ 22. 24. 73	.....	..	Garavito
..	25	9. 30. 15. 69	2. 11. 32. 68	4. 41. 16. 99	23. 41. 48. 37	11. 50. 54. 19	2. 45	11. 50. 56. 64	12. 13. 15. 19	+ 22. 18. 85	.....	+ 9. 09. 05. 6	11. 29. 5	OnCamacho
..	..	10. 04. 06. 67	1. 37. 11. 45	3. 33. 34. 78	23. 41. 48. 12	11. 50. 54. 06	2. 21	11. 50. 56. 27	..	+ 22. 19. 22	.....	..	..	id
..	..	9. 43. 00. 62	1. 58. 47. 16	4. 15. 46. 54	23. 41. 47. 78	11. 50. 53. 89	2. 36	11. 50. 56. 25	12. 13. 15. 54	+ 22. 19. 29	+ 22. 19. 12	.....	..	Garavito
..	26	9. 15. 51. 45	2. 25. 43. 69	5. 09. 52. 24	23. 41. 35. 14	11. 50. 47. 57	2. 68	11. 50. 50. 25	12. 13. 05. 67	+ 22. 15. 42	.....	- 8. 46. 15. 0	11. 15. 8	OnCamacho
..	..	9. 55. 58. 99	1. 45. 35. 43	3. 49. 36. 44	23. 41. 34. 12	11. 50. 47. 21	2. 36	11. 50. 49. 57	..	+ 22. 16. 10	.....	..	..	id
..	..	9. 28. 36. 91	2. 12. 57. 52	4. 44. 20. 61	23. 41. 34. 43	11. 50. 47. 21	2. 56	11. 50. 49. 77	12. 13. 05. 72	+ 22. 15. 95	+ 22. 15. 89	.....	..	Garavito
..	27	9. 20. 23. 86	2. 21. 01. 54	5. 00. 37. 68	23. 41. 25. 40	11. 50. 42. 70	2. 73	11. 50. 45. 43	12. 12. 55. 29	+ 22. 09. 86	.....	- 8. 21. 16. 6	15. 01. 3	OnCamacho
..	..	9. 54. 17. 11	1. 47. 09. 44	3. 52. 52. 30	23. 41. 26. 58	11. 50. 43. 29	2. 47	11. 50. 45. 76	..	+ 22. 09. 53	.....	..	..	id
..	..	9. 33. 11. 75	2. 08. 14. 80	4. 35. 03. 05	23. 41. 26. 55	11. 50. 43. 27	2. 63	11. 50. 45. 90	12. 12. 55. 31	+ 22. 09. 44	+ 22. 09. 61	.....	..	Garavito

CUADRO de cálculos de las alturas correspondientes del Sol practicadas en Juliaca para la determinación del tiempo medio local, con el fin de deducir la diferencia en longitud entre este lugar y Arequipa

Lat. 15° 20' 49" S.

Long. 4° 49' 54" O. de París

FECHAS 1905	HORAS CROMOMÉTRICAS (Froelsham N° 6151)		Intervalo	Suma	½ Suma	Ecuación de alt. corr.	He. ú m. d	Ti. ú m. d	CORRECCIONES A M. O. (Froelsham N° 6151)		δ.	Δ δ en 1"	OBSERVACION	
	A. M.	P. M.							Obs. diversas	Promedios				
Febrero						+								
20														
21														
22	3 ^h 08 ^m 51 ^s . 50	6 ^h 34 ^m 24 ^s . 06	3 ^h 25 ^m 33 ^s . 16	9 ^h 43 ^m 16 ^s . 16	4 ^h 51 ^m 38 ^s . 24	1.64	4 ^h 51 ^m 39 ^s . 88	12 ^h 13 ^m 41 ^s . 50	-4.37 ^m 58 ^s . 20	-4.37 ^m 57 ^s . 96	-10 ^s 15 ^m 21 ^s . 7	+54 ^s . 54	Curvajal J.	
..	2. 56. 30. 47	6. 16. 44. 55	3. 50. 14. 08	9. 43. 15. 02	4. 51. 37. 51	1.72	4. 51. 39. 23	..	-4. 37. 57. 64	-4. 37 ^m 57 ^s . 96	..	..	Sotil
23	3. 00. 03. 35	6. 34. 01. 05	3. 26. 57. 70	9. 43. 01. 40	4. 51. 32. 20	1.71	4. 51. 33. 94	12. 13. 33. 54	-4. 38. 00. 43	-4. 38. 00. 43	-9. 53. 27. 1	+54. 93	Curvajal J.	
..	2. 33. 58. 07	7. 09. 04. 90	4. 35. 05. 53	9. 43. 03. 87	4. 51. 31. 93	1.68	4. 51. 33. 61	..	-4. 38. 00. 40	-4. 38. 00. 40	..	..	Sotil
24	3. 37. 58. 25	6. 04. 52. 25	2. 26. 54. 00	9. 42. 50. 50	4. 51. 25. 25	1.69	4. 51. 26. 94	12. 13. 24. 81	-4. 38. 02. 10	-4. 38. 02. 10	-9. 31. 23. 5	+55. 29	Curvajal J.	
25	2. 24. 47. 75	7. 17. 49. 61	4. 53. 01. 80	9. 42. 37. 39	4. 51. 18. 70	2.25	4. 51. 20. 95	12. 13. 15. 57	-4. 38. 05. 38	-4. 38. 05. 38	-9. 03. 11. 2	+55. 65	id	
..	2. 12. 05. 03	7. 00. 31. 89	4. 48. 26. 86	9. 42. 36. 92	4. 51. 18. 47	2.11	4. 51. 20. 58	..	-4. 38. 05. 01	-4. 38. 05. 19	..	..	Sotil
26	3. 23. 30. 17	6. 18. 52. 83	2. 55. 22. 66	9. 42. 33. 00	4. 51. 11. 50	1.95	4. 51. 13. 45	12. 13. 05. 76	-4. 38. 07. 69	-4. 38. 07. 69	8. 46. 50. 7	+55. 98	Curvajal J.	
..	3. 09. 23. 00	6. 33. 01. 05	3. 23. 38. 00	9. 42. 24. 00	4. 51. 12. 00	2.03	4. 51. 14. 03	..	-4. 38. 08. 27	-4. 38. 07. 98	..	..	Sotil

CUADRO de cálculos de las alturas correspondientes del Sol practicadas en Arequipa para la determinación del tiempo medio local, con el fin de deducir la diferencia en longitud entre esta Ciudad y Puno.

Lat. 16° 24' 14" S.

Long. 74° 55' 32" O. de Paris

FECHAS 1905	HORAS FENOMÉNICAS (Sewil N° 1000)		Intervalo	Suma	1/2 Suma	Emisión de ondas correspondientes	He á m. d.	Tm á m. d.	CORRECC. DEL CRONO. Á M. D. (Sewil N° 1000)		Δ	Δ δ en 48 ^h	OBSERVADOR	
	A. M.	P. M.							Obs. diversas	Promedios				
Marzo	1.	9 ^h 10 ^m 35 ^s . 11	2 ^h 30 ^m 27 ^s . 54	5 ^h 40 ^m 52 ^s . 42	23 ^h 41 ^m 02 ^s . 64	11 ^h 50 ^m 41 ^s . 32	3 ^s . 01	11 ^h 50 ^m 34 ^s . 33	12 ^h 12 ^m 33 ^s . 00	+20 ^m 58 ^s . 67	..	-7 38' 57" 7	45' 20" 0	Ontaneda
	..	9. 57. 19. 32	1. 43. 45. 20	3. 46. 25. 88	23. 41. 04. 52	11. 50. 32. 26	2. 06	11. 50. 31. 92	..	+21. 58. 08	id
	..	9. 29. 41. 75	2. 11. 19. 54	4. 41. 37. 79	23. 41. 01. 29	11. 50. 30. 65	2. 85	11. 50. 33. 50	12. 12. 33. 03	+21. 59. 53	+21 ^m 58 ^s . 76	Garayto
	2.	9. 25. 44. 85	2. 15. 07. 06	4. 49. 22. 21	23. 40. 51. 91	11. 50. 25. 95	2. 08	11. 50. 28. 93	12. 12. 21. 09	+21. 59. 16	..	-7 16' 08. 0	15. 12. 0	Ontaneda
	..	10. 06. 28. 86	1. 31. 22. 76	3. 27. 53. 90	23. 40. 51. 62	11. 50. 25. 81	2. 71	11. 50. 28. 52	..	+21. 59. 57	id
	..	9. 15. 03. 02	1. 55. 49. 75	1. 10. 46. 73	23. 40. 52. 77	11. 50. 26. 38	2. 84	11. 50. 29. 22	12. 12. 21. 11	+21. 51. 59	+21. 52. 24	Garayto
	3.	9. 26. 05. 19	2. 11. 27. 41	1. 48. 22. 22	23. 40. 32. 60	11. 50. 16. 30	3. 07	11. 50. 19. 37	12. 12. 08. 30	+21. 48. 03	..	-6 53' 12. 2	45. 55. 1	Ontaneda
	..	10. 11. 18. 81	1. 29. 13. 11	3. 17. 54. 39	23. 40. 31. 92	11. 50. 15. 96	2. 79	11. 50. 18. 75	..	+21. 49. 55	id
	..	9. 45. 24. 71	1. 55. 08. 09	4. 09. 43. 38	23. 40. 32. 80	11. 50. 16. 40	2. 95	11. 50. 19. 35	12. 12. 08. 73	+21. 49. 38	+21. 49. 29	Garayto
	4.	10. 13. 33. 97	1. 26. 38. 03	3. 13. 04. 06	23. 40. 12. 00	11. 50. 06. 00	2. 88	11. 50. 08. 88	12. 11. 55. 83	+21. 49. 05	..	-6 30' 10. 6	46. 06. 6	Ontaneda
	..	9. 17. 59. 36	1. 52. 13. 80	1. 04. 14. 44	23. 40. 14. 16	11. 50. 06. 58	3. 02	11. 50. 09. 60	12. 11. 55. 87	+21. 49. 27	+21. 46. 61	Garayto
	..	9. 33. 15. 50	2. 06. 40. 47	4. 33. 24. 97	23. 39. 55. 97	11. 49. 57. 98	3. 22	11. 50. 01. 20	12. 11. 42. 52	+21. 41. 32	..	-6 07' 03. 4	46. 17. 3	Ontaneda
..	10. 07. 58. 90	1. 31. 56. 94	3. 23. 58. 01	23. 39. 55. 84	11. 49. 57. 92	3. 01	11. 50. 00. 93	..	+21. 41. 59	+21. 41. 15	..	..	id
..	9. 22. 56. 03	2. 16. 37. 30	4. 59. 41. 27	23. 39. 31. 33	11. 49. 46. 67	3. 39	11. 49. 59. 06	12. 11. 28. 78	+21. 38. 72	..	-5. 03' 51. 2	46. 27. 1	id	
..	10. 08. 30. 85	1. 31. 01. 78	3. 22. 30. 93	23. 39. 32. 63	11. 49. 46. 32	3. 11	11. 49. 49. 43	..	+21. 39. 35	..	..	..	id
..	9. 40. 43. 43	1. 52. 49. 97	4. 06. 06. 54	23. 39. 33. 40	11. 49. 46. 70	3. 23	11. 49. 49. 93	12. 11. 28. 80	+20. 38. 87	+21. 38. 08	..	..	Garayto
7.	10. 09. 09. 79	1. 30. 08. 14	3. 20. 58. 35	23. 39. 17. 93	11. 49. 38. 97	3. 21	11. 49. 42. 18	12. 11. 17. 60	+21. 32. 42	..	-5. 20' 31. 3	46. 36. 1	Ontaneda	
..	9. 38. 34. 08	2. 00. 41. 66	4. 22. 09. 58	23. 39. 17. 74	11. 49. 38. 87	3. 38	11. 49. 42. 25	12. 11. 14. 59	+21. 32. 34	+21. 32. 38	..	..	Garayto
8.	9. 23. 43. 68	2. 15. 10. 89	4. 51. 24. 21	23. 38. 57. 57	11. 49. 28. 79	3. 52	11. 49. 32. 37	12. 11. 00. 93	+21. 27. 66	..	-1 57' 13. 3	46. 41. 3	Ontaneda	
..	10. 07. 31. 34	1. 31. 26. 64	3. 23. 55. 39	23. 38. 57. 98	11. 49. 28. 99	3. 38	11. 49. 32. 31	..	+21. 27. 72	..	..	..	id
..	9. 45. 32. 68	1. 53. 24. 70	4. 07. 52. 12	23. 38. 57. 38	11. 49. 28. 69	3. 14	11. 49. 32. 13	12. 11. 00. 07	+21. 27. 91	+21. 27. 77	..	..	Garayto
9.	9. 24. 12. 65	2. 14. 24. 90	4. 50. 14. 65	23. 38. 36. 95	11. 49. 18. 48	3. 67	11. 49. 22. 15	12. 10. 45. 97	+21. 22. 92	+21. 22. 92	-4 33' 18. 5	46. 51. 7	Ontaneda	
..	9. 20. 29. 23	2. 17. 55. 11	4. 57. 34. 91	23. 38. 15. 37	11. 49. 07. 69	3. 79	11. 49. 11. 18	12. 10. 29. 75	+21. 18. 27	..	-1. 10' 29. 2	46. 58. 3	id	
..	10. 06. 30. 70	1. 31. 44. 50	3. 25. 13. 80	23. 38. 15. 20	11. 49. 07. 60	3. 51	11. 49. 11. 14	..	+21. 18. 61	..	..	..	id
..	9. 30. 59. 33	1. 58. 15. 16	4. 18. 15. 83	23. 38. 11. 49	11. 49. 07. 24	3. 67	11. 49. 19. 91	12. 10. 29. 79	+21. 18. 88	+21. 18. 59	..	..	Garayto
11.	9. 22. 55. 58	2. 14. 58. 01	4. 52. 02. 43	23. 37. 53. 59	11. 48. 56. 80	3. 87	11. 49. 00. 67	12. 10. 14. 06	+21. 13. 39	..	-3. 16' 19. 0	47. 01. 2	Ontaneda	
..	10. 02. 37. 45	1. 35. 14. 52	3. 22. 37. 97	23. 37. 51. 97	11. 48. 55. 99	3. 65	11. 48. 59. 64	..	+21. 14. 42	..	..	..	id
..	9. 41. 53. 54	1. 52. 57. 98	4. 08. 04. 41	23. 37. 51. 52	11. 48. 55. 76	3. 74	11. 48. 59. 50	12. 10. 14. 11	+21. 14. 61	+21. 14. 11	..	..	Garayto
12.
13.	9. 23. 52. 34	2. 13. 15. 22	4. 49. 22. 88	23. 37. 07. 56	11. 48. 33. 78	4. 05	11. 48. 37. 83	12. 09. 41. 74	+21. 03. 91	..	-2. 50' 38. 2	47. 13. 6	Ontaneda	
..	9. 41. 31. 79	1. 55. 32. 72	4. 13. 57. 93	23. 37. 07. 54	11. 48. 33. 75	3. 96	11. 48. 37. 71	12. 09. 41. 76	+21. 04. 05	+21. 03. 98	..	..	Garayto

CUADRO de cálculos de las alturas correspondientes del Sol practicadas en Puno para la determinación del tiempo medio local, con el fin de deducir la diferencia en longitud entre este lugar y Arequipa.

Lat. = 15° 50' 09" S.

Long. = 4^h 49^m 29^s O. de París.

FECHAS 1905	HORAS CRONOMÉTRICAS (Fronthum N° 6151)		Intervalo	Suma	y Suma	Corrección de alturas correspondientes	De. á m. d.	Tm. á m. d.	HORAS DEL PUNO, A. M. D. (Fronthum N° 6151)		δ.	Δ δ en 1 ^h	OBSERVADOR
	A. M.	P. M.							Obs. diversas	Promedios			
Marzo	1.°					+							
3	2 ^h 56 ^m 57 ^s 82	6 ^h 43 ^m 10 ^s 41	3 ^h 46 ^m 12 ^s 78	9 ^h 40 ^m 08 ^s 03	4 ^h 50 ^m 04 ^s 02	2 ^s 70	4 ^h 50 ^m 06 ^s 72	12 ^h 12 ^m 08 ^s 77	-4 ^h 37 ^m 57 ^s 95	-4 ^h 37 ^m 57 ^s 95	-6 53' 18" 3	+57" 42	Carvajal J.
4	2. 46. 35. 69	6. 53. 12. 43	4. 06. 36. 83	9. 39. 48. 03	4. 49. 54. 01	2. 87	4. 49. 56. 88	12. 11. 55. 93	-4. 38. 00. 95	-4. 38. 00. 98	-6. 30. 16. 6	+57. 66	id Sotil
5	2. 59. 20. 95	6. 49. 27. 30	3. 41. 06. 33	9. 39. 48. 25	4. 49. 54. 12	2. 79	4. 49. 56 01	"	-4. 38. 00. 98	-4. 38. 00. 96	"	"	Carvajal J.
6	2. 53. 22. 21	6. 46. 06. 92	3. 52. 44. 71	9. 39. 29. 13	4. 49. 44. 56	2. 92	4. 49. 47. 48	12. 11. 42. 61	-4. 38. 04. 87	-4. 38. 04. 87	-6. 07. 09. 6	+57. 88	id Sotil
7	2. 43. 30. 14	6. 55. 58. 17	4. 12. 28. 03	9. 39. 28. 31	4. 49. 44. 15	2. 98	4. 49. 47. 13	"	-4. 38. 04. 52	-4. 38. 04. 60	"	"	Carvajal J.
8	2. 52. 44. 16	6. 46. 26. 09	3. 53. 41. 93	9. 39. 10. 25	4. 49. 35. 12	3. 03	4. 49. 38. 15	12. 11. 28. 86	-4. 38. 09. 20	-4. 38. 09. 20	-5. 43. 57. 5	+58. 08	id Sotil
9	2. 42. 22. 30	6. 56. 47. 12	4. 14. 24. 82	9. 39. 09. 12	4. 49. 34. 71	3. 09	4. 49. 37. 80	"	-4. 38. 08. 04	-4. 38. 11. 09	"	"	Carvajal J.
10	2. 59. 13. 03	6. 38. 39. 67	3. 40. 25. 64	9. 38. 51. 79	4. 49. 25. 84	3. 10	4. 49. 28. 94	12. 11. 14. 70	-4. 38. 14. 24	-4. 38. 13. 11	-5. 20. 49. 7	+58. 27	id Sotil
11	2. 46. 45. 55	6. 52. 03. 82	4. 05. 17. 27	9. 38. 49. 37	4. 49. 24. 68	3. 16	4. 49. 27. 84	"	-4. 38. 13. 11	-4. 38. 13. 69	"	"	Carvajal J.
12	3. 02. 01. 41	6. 36. 03. 69	3. 34. 02. 28	9. 38. 05. 19	4. 49. 02. 54	3. 29	4. 49. 05. 83	12. 10. 45. 55	-4. 38. 20. 66	-4. 38. 20. 39	-4. 33. 54. 8	+58. 59	id Sotil
13	2. 50. 34. 44	6. 47. 29. 47	3. 56. 55. 03	9. 38. 03. 91	4. 49. 01. 95	3. 34	4. 49. 05. 29	"	-4. 38. 20. 12	-4. 38. 20. 39	"	"	Carvajal J.
14	3. 08. 02. 16	6. 29. 39. 78	3. 21. 37. 62	9. 37. 41. 94	4. 48. 50. 97	3. 36	4. 48. 54. 33	12. 10. 29. 85	-4. 38. 24. 48	-4. 38. 24. 48	-4. 10. 26. 5	+58. 73	id Sotil
15	2. 55. 46. 96	6. 39. 54. 14	3. 42. 07. 18	9. 37. 41. 10	4. 48. 50. 55	3. 36	4. 48. 53. 91	"	-4. 38. 24. 06	-4. 38. 24. 27	"	"	Carvajal J.
16	2. 49. 41. 00	6. 47. 36. 75	3. 57. 55. 75	9. 37. 17. 75	4. 48. 38. 87	3. 55	4. 48. 42. 42	12. 10. 14. 17	-4. 38. 28. 25	-4. 38. 28. 25	-3. 46. 55. 2	+58. 85	id Sotil
17	3. 04. 50. 75	6. 32. 27. 40	3. 27. 36. 65	9. 37. 18. 15	4. 48. 39. 09	3. 48	4. 48. 42. 46	"	-4. 38. 28. 39	-4. 38. 28. 32	"	"	Carvajal J.
18	2. 42. 43. 09	6. 53. 43. 34	4. 11. 00. 25	9. 36. 26. 43	4. 48. 13. 21	3. 78	4. 48. 16. 99	12. 09. 41. 83	-4. 38. 35. 16	-4. 38. 35. 16	-2. 59. 44. 8	+59. 05	id Sotil
19	2. 54. 20. 71	6. 42. 06. 75	3. 47. 46. 04	9. 36. 27. 46	4. 48. 13. 73	3. 72	4. 48. 17. 45	"	-4. 38. 35. 62	-4. 38. 35. 39	"	"	Carvajal J.

CUADRO de cálculos de alturas meridianas de estrellas para la determinación de la latitud de la ciudad de Sicuani

FECHAS 1905	ESTRELLAS	Distancia Zenital	Declinación	LATITUD		OBSERVADOR
				Estrellas al Norte	Estrellas al Sur	
Marzo	α Geminorum	46° 22' 51"	32° 05' 45"	14° 17' 06"	.....	Ontaneda
"	β Geminorum	42. 32. 13	28. 15. 15	14. 16. 58	.....	id
"	ϵ Argus.....	44. 56. 23	59. 12. 38	.....	14° 16'. 15"	id
"	δ Argus.....	40. 05. 54	54. 22. 00	.....	14. 16. 06	id
20	β Argus.....	55. 03. 33	69. 19. 54	.....	14. 16. 21	id
"	ϵ Leonis.....	38. 29. 26	24. 12. 33	14. 16. 53	.....	id
				7' 07"	42"	
				14° 16'. 59"	14° 16'. 14"	
					59	
					73"	
					14° 16' 36"5	

CUADRO de alturas meridianas de estrellas para la determinación de la latitud de la ciudad del Cuzco.

FECHAS 1905	ESTRELLAS	Distancia Zenital	Declinación	LATITUD		Observador
				Estrellas al Norte	Estrellas al Sur	
Marzo..	26	α Geminarum 45° 37'. 22"	32° 05'. 46"	13° 31'. 36"	.....	Ontameda
	"	β Geminarum 41. 46. 39	28. 15. 15	13. 31. 24	.....
	27	ϵ Argus..... 45. 41. 50	59. 12. 39	.....	13° 30'. 49"	
	"	δ Argus..... 40. 51. 20	54. 22. 02	.....	13. 30. 42	
	"	β Argus..... 55. 49. 01	69. 19. 56	.....	13. 30. 55	
Abril....	"	ι Argus..... 45. 22. 24	58. 52. 58	.....	.....	id
	"	ϵ Argus..... 37. 43. 55	24. 12. 34	13. 31. 21	.....	id
	1º	δ Leonis..... 34. 33. 45	21. 02. 31	13. 31. 14	.....	id
				95"	80"	
			13° 31'. 23". 8	13° 30'. 45"		
				31'. 23". 8		
				08". 8		
				13° 31'. 04". 4		

CUADRO de cálculos de las alturas correspondientes del Sol practicadas en Juliaca para la determinación del tiempo medio local, con el fin de deducir la diferencia en longitud entre este lugar y Arequipa

Lat. 15° 29' .19" S.

Long. 4^h 49^m 54^s O. de París

FECHAS 1905	HORAS CRONOMÉTRICAS (Froelshim N° 6151)		Intervalo	Suma	½ Suma	Comienzo de ult corre	De ó m d	Fin ó m d	CORREC. DEL CRONO. A M. D. (Froelshim N° 6151)		λ.	Δ λ en 1 ^h	OBSERVADOR
	A. M.	P. M.											
									Obs diversos	Promedios			
Febrero						+							
20													
21													
22	3 ^h 08 ^m 51 ^s 50	6 ^h 31 ^m 24 ^s 06	3 ^h 25 ^m 33 ^s 16	9 ^h 43 ^m 16 ^s 46	4 ^h 51 ^m 38 ^s 24	4 ^s 64	4 ^h 51 ^m 39 ^s 88	12 ^h 13 ^m 41 ^s 59	-4 ^s 37 ^m 58 ^s 29		-10 15' 21" 7	+51" 51	Curvajal J. Sotil
23	3. 09. 03. 35	6. 31. 01. 05	3. 26. 57. 70	9. 43. 04. 40	4. 51. 32. 20	1. 72	4. 51. 33. 91	12. 13. 33. 51	-4. 37. 57. 64	-4 ^h 37 ^m 57 ^s 96		+54. 93	Curvajal J. Sotil
24	2. 33. 58. 07	7. 09. 04. 90	4. 35. 05. 93	9. 43. 03. 87	4. 51. 31. 93	1. 98	4. 51. 33. 91	12. 13. 33. 51	-1. 38. 00. 43		-9. 53. 27. 1	+54. 93	Curvajal J. Sotil
25	3. 37. 58. 25	6. 04. 52. 25	2. 26. 54. 00	9. 42. 50. 50	4. 51. 25. 25	1. 69	4. 51. 26. 94	12. 13. 24. 84	-1. 38. 00. 40	-1. 38. 00. 41		+55. 29	Curvajal J. Sotil
25	2. 24. 47. 15	7. 17. 49. 64	4. 53. 01. 89	9. 42. 37. 39	4. 51. 18. 70	2. 25	4. 51. 20. 95	12. 13. 15. 57	-1. 38. 02. 10	-4. 38. 02. 10	-9. 31. 23. 5	+55. 29	Curvajal J. Sotil
26	2. 42. 05. 03	7. 00. 31. 89	4. 18. 26. 86	9. 42. 36. 92	4. 51. 18. 47	2. 11	4. 51. 20. 58	12. 13. 15. 57	-1. 38. 05. 38		-9. 09. 11. 2	+55. 65	Curvajal J. Sotil
26	3. 23. 30. 47	6. 18. 52. 83	2. 55. 22. 66	9. 42. 33. 00	4. 51. 11. 50	1. 95	4. 51. 13. 15	12. 13. 05. 76	-1. 38. 05. 01	-1. 38. 05. 19		+55. 99	Curvajal J. Sotil
26	3. 09. 23. 00	6. 33. 01. 06	3. 23. 38. 00	9. 42. 24. 00	4. 51. 12. 00	2. 03	4. 51. 14. 03	12. 13. 05. 76	-1. 38. 07. 69	-1. 38. 07. 98			Curvajal J. Sotil



Coordenadas geográficas

de algunos puntos de la región oriental del Perú

POR EL INGENIERO ARTURO WERTHEMAN

Señor Presidente de la Sociedad Geográfica de Lima.

S. P.

Adjunto le remito una lista de posiciones geográficas que determiné en la época de mis exploraciones.

Creo que teniéndolas así juntas pueden ser útiles, porque hasta la fecha han sido diseminadas en la obra de Raimondi y otras publicaciones, de donde no es fácil sacar estos datos cuando se necesitan.

La lista es muy incompleta porque del naufragio del vapor *Valdivia* en 1884 fueron pocos los apuntes de mis viajes que volvieron á mis manos y los 72 mapas [planos de ríos, etc.] resumen de mis exploraciones, desaparecieron de las oficinas del gobierno durante la ocupación chilena.

Considero las coordenadas geográficas de suma importancia, especialmente para lugares apartados de la costa y en donde las triangulaciones no son posibles, como sucede en los ríos y las montañas del Perú, para poder formar mapas correctos. En aquellas regiones los ángulos se miden generalmente con brújulas y las distancias con cintas, sogas, el sonido, los pasos, la velocidad de las corrientes de agua, el tiempo empleado y aún á veces apreciándolas, todo según los casos. Resulta de este modo de trabajar planos que se acercan más ó menos á la verdad y que tienen que ser rectificadas por observaciones astronómicas.

Esta rectificación es sumamente sencilla y empleaba para estas una especie de pantógrafo formado de 4 reglitas, un clavo de alambre para fijar el aparato y una espina de penca como estilete.

En un pantógrafo correcto el dibujo que resulta es similar es decir que las absisas y ordenadas del dibujo y de la reducción son

proporcionadas y solo sería aplicable para reducir un plano correcto, y no serviría para rectificar un plano incorrecto. Mi aparato es un pantógrafo falseado que altera la relación de las coordenadas según el caso. Aumentando ó disminuyendo las longitudes ó latitudes para que case en las situaciones geográficas obtenidas astronómicamente, quedando los rumbos inalterables y solo las distancias modificadas. Hacer el cálculo por cada rumbo y por cada distancia sería un trabajo interminable.

No hace aún mucho tiempo que era tarea difícil y poco grata la determinación de la longitud de un lugar apartado de la costa, porque para ello era indispensable trasportar la hora por medio de cronómetros y por largos y malísimos caminos. Estos trasportes afectaban la marcha de los cronómetros á veces tanto que los resultados no concordaban y había que rectificarlos por centenares de observaciones de distancias lunares y otras observaciones que podían conducir á un resultado aproximativo é independiente de la marcha de los cronómetros.

Otro inconveniente del transporte de la hora á través de la cordillera, es que los cronómetros alteran su marcha normal á mayor altura, porque estando el aire menos resistente que al nivel del mar el volante encuentra menos resistencia al movimiento. Las oscilaciones aumentan de amplitud y la fricción de los espejos aumenta. Sin embargo el efecto no es igual en todos los cronómetros, pues unos aumentan su marcha normal mientras que otros atrasan.

Hoy la determinación de una longitud es cosa sencilla donde existen telégrafos y para los lugares que carecen de ellos se puede fácilmente substituirlos con telégrafos inalámbricos, aparatos corrientes en los ejércitos y que pueden transmitir señales á 30 ó 40 millas y aún más.

Una comisión para determinar las posiciones geográficas debe ser equipada con dos aparatos de telegrafía inalámbrica, dos cronómetros, dos círculos de reflexión (Pistor y Martins) que den los 10'', dos horizontes artificiales de mercurio, y después para hacer otras observaciones útiles, de un barómetro de mercurio transportable, dos aneroides, dos psicrómetros, termómetros de máxima y mínima, de honda y otros para ser enterrados cuando menos á un metro de profundidad, en un sitio abrigado, para obtener la temperatura media del lugar con bastante exactitud.

La refracción varía notablemente con la altura, y las complicadas fórmulas de Bessel no dan resultado satisfactorio en alturas superiores á 2000 metros. Lo subsané calculando tablas de refracción para alturas hasta 4000 metros y basadas en observaciones directas. Estas tablas quizá las encuentre aún y entonces será útil para los viajeros su publicación.

Miraflores, 12 de setiembre de 1905.

A. WERTHEMAN



Posiciones geográficas por observaciones astronómicas

HUALLAGA

	Long. O. de Greenwich	Lat. Sur	Altura	Var. Magnética en 1878.	Humedad
Boca del Huallaga....	75°-35'-20"O	5°-5'-25"	128 m	7°42'E.	
Puerto Tipisca.....	75 48 10 O	5 25 20			
Sta. Cruz, boca del río.	75 50 00	5 29 40			
Sta. María.....	76 04 55	5 47 30			
Yurimaguas [Puerto].	76 05 00	5 53 50	146	7 40 E.	
.. Pueblo....	76 05 10	..	171		
B. del río Caimarachi.	75 54 25	6 08 10			
Puerto de Huimbayo.	75 47 55	6 25 20			
.. de Quillacaca.	75 49 30	6 25 50			
Pongo Huamanhuasi.	75 57 35	6 30 10			
Boca del Curiyacu.....	76 02 20	6 33 45			
Chasuta	76 10 32	6 35 03			
Shapaja.....	76 16 02	6 36 10			
Juan Guerra. puerto...	76 21 50	6 35 30			

BAJO PARANAPURA

	Long. O. de Greenwich	Lat. Sur	Altura	Var. magnética	Humedad
Boca del Paranapura	76° 5' 2"	5° 53' 05"	171 m.		
Hacienda Limón.....	76 10 00	5 53 30			
Pueblo Munichí.....	76 13 00	5 52 05			
Playa mansa, varadero	76 18 00	5 51 36			
Playa Uculisa.....	76 20 47	5 46 06			
Varadero de Jeberos..	76 27 30	5 43 24			
Boca del Cachiya en....	76 28 07	5 43 40			
Balsapuerto (Cachiya en.....)	76 35 27	5 49 48	220	7° 44'	77.3%

ALTO PARANAPURA

Chacras Pirinquí.....	76° 28' 54"	5° 42' 21"			
Shapaja, playa.....	76 29 24	5 40 32			
Yarina, playa.....	76 30 00	5 39 00			
Playa palizada.....	76 33 30	5 38 18			
Playa Ucayali.....	76 37 30	5 36 25			
Pueblo Paranapura...	76 41 36	5 33 00	243 m.		83.5%

RÍO CAHUAPANAS

Boca del río Cahuapanas.....	76°-37'-31"	4°-52'-32"	141 ^m		
Playa sin nombre.....	76 38 4	4 53 19			
Parola, playa.....	76 45 56	4 58 14			
Playa Muyuna.....	76 57 00	5 1 37			
Curaca Tipisca.....	76 57 20	5 8 17			
Rumihoza.....	77 2 45	5 13 48			
Pueblo Cahuapanas...	76 59 00	5 16 29	168 ^m	7°-41'E	81%

	Long. O. de Greenwich			Lat. Sur		Altura	Var. magnética	Humedad
Pueblo Chayavita.....	76	47	56	5	26	25 316 m.		
id. Jeberos.....	76	13	30	5	17	4 165 m.		

RÍO POTRO Y AICHIYACU

Confl. Potro y Marañón.....	76	52	20	4	52	40		
.. Potro y Aichiyacu	76	54	40	4	56	10		
Término naveg. canoa	77	22	25	5	7	00		

RÍO SANUSI

Boca del Sanusi.....	76	5	00	5	54	5		
Hacienda Juan del Monte.....	76	10	2	6	2	3		
Pueblo de Sanusi.....	76	16	15	6	7	27 190 ^m		

RÍO MARAÑÓN

	Longitud Occidental de Greenwich	Lat. Sur	Altura	Var. magnética	Humedad
Confl. Uteubamba y Marañón.....	78° 33' 25"	5° 30' 20"	369 m.		
Id. Chinchipe y Mara- ñón.....	78 32 5	5 28 00			
Quebrada Guayachan- ya boca.....	78 64 35	5 10 58	249		
Boca del Chuchunga...	78 18 50	5 05 00	245		
Isla Patihuashani.....	78 1 40	4 42 00			
Borja.....	77 30 40	4 28 30	174		
Río Apaga, boca.....	77 5 40	4 45 40			
Morona.....	77 00 45	4 46 30			
Potro.....	77 52 20	4 52 40			
Barranca, puerto.....	76 39 35	4 48 48	132		
Pueblito S. Antonio...	76 27 45	4 53 55			
Pastasa, boca.....	76 22 40	4 53 40			
Varadero S. Antonio al Aipena.....	76 17 45	4 59 30			
Caserío Chichui.....	76 4 20	4 58 00			
Cedro Isla punta Oeste	75 45 5	4 59 21			
Huallaga, boca.....	75 35 20	5 05 25			
Isla Fontivera, pueblo	76 26 20	4 54 36			
Urarinas, pueblo.....	75 10 35	4 49 05			
Vaca Marina, pueblo.	74 47 7	4 33 00			
Puerto de Parinari.....	74 20 50	4 42 00			
Nauta fondeadero ...	73 32 40	4 31 30	114		
Boca del Ucayali.....	73 27 20	4 30 00			
S. Carlos Tamchiyaco	73 6 59	4 01 30			
Iquitos, puerto.....	73 11 25	3 45 23	106	7° 30E.	82.2%
Río Napo, boca.....	72 40 30	3 19 30			
Pebas [puerto].....	71 49 00	3 19 25			
Manca Lacta, puerto..	71 25 30	3 44 18			
Loreto, puerto.....	70 12 15	3 49 30			
Leticia fuerte peruano	69 54 10	4 11 10			
S. Antonio quebrada, límites con Brasil.	69 54 30	4 13 21			
Tabatinga, frontera, fuerte de Brasil).....	69 55 00	4 14 30			
Yavari, boca, límite Brasil].....	69 59 48	4 22 27			

Río YAVARÍ

Boca límite con Brasil	69 59 48	4 22 27
Boca del Tecuhay.....	70 6 20	4 22 27
Aldea vieja Ticunas....	70 10 5	4 19 30
Caserío de Siringueros brasileño.....	70 29 40	4 7 40
Boca de un lago.....	70 55 00	4 24 30
Curuzá, río, boca.....	71 13 55	4 26 30
Confluencia Yavarí- sinto con Yaquirana	71 43 30	4 30 10

Río UCAYALI

	Long. O. de Green- wich	Lat. Sur	Altura
Boca del Ucayali	73° 27' 20"	4° 30' 00"	113 m.
Cura Huati (caserío de conibos) .	73 54 10	4 56 30	
Isla Zapote.....	74 10 55	5 16 00	
Punga Tipisca... ..	74 12 55	5 26 00	
Acuracay [casa Clemente conibo]	74 16 10	5 38 00	
Playa Panchita.....	74 22 25	5 50 30	
Isla Puirí.....	74 35 54	5 54 10	
Pucacura (boca del lago).....	75 04 25	6 03 30	
Sarayacu (puerto).....	75 05 00	6 43 25	
Cashiboya (puerto).....	74 57 10	7 25 20	
Caño Callería (boca)	74 36 56	8 03 29	
Isla Abujao.....	74 19 40	8 26 10	
Pachitea (boca).....	74 34 25	8 47 00	
Playa Canchimashi... ..	74 12 10	9 37 00	
" Jeni Panchea.....	74 07 40	9 44 00	
Isla Caimito.....	74 09 00	9 49 54	
Pacaya (pueblo de piros).....	74 05 10	10 09 20	
Pucani (pueblo de huídos de la justicia].....	73 57 25	10 32 21	260
Río Tambo (boca)	73 44 40	10 43 30	
Playa donde se varó el vapor Na- po en el Urubamba	[73 23 25]?	?	

RÍOS CHANCHAMAYO, PERENÉ Y TAMBO

	Longitud Occidental de Greenwich	Lat. Sur	Altura	Var magnética al E.	Humedad
La Merced (plaza)....	75° 18' 14"	11° 2' 48"	775 m.	8° 26' 20"	57.2%
Paucartambo, Chan- chamayo.....					
Conf. Paucartambo y Chanchamayo, puer- to Wertheman.....	75 16 04	10 57 02	654	8 23 20	76 2%
Isla Pichincha.....	75 12 54	10 56 18	591		
„ Emboscada.....	74 50 00	10 57 24	503		
La Esperanza.....	74 41 42	10 56 55	470		
Río Ene. boca.....	74 18 00	11 09 00	305		
Boca del Tambo.....	73 44 40	10 43 30	260		

DEPARTAMENTO DE LORETO

Moyobamba, plaza....	76 58 14	6 1 52	866 m.	7° 50' E
Rioja.....	77 08 10	6 3 29	835	
La Calzada.....	77 04 22	6 2 48	826	
Tarapoto.....	76 25 28	6 29 20		
Lamas.....	76 35 18	6 24 00		
Tabalosos.....	76 40 30	6 22 00		
Naranja Tambo en el río Aipena afluente del Huallaga.....	76 03 25	5 11 25		

DEPARTAMENTO DE AMAZONAS

	Longitud Occidental de Greenwich	Lat. Sur	Alturas
Chachapoyas.....	77° 50' 50"	6° 13' 40"	2323
Lámud.....	77 54 25	6 09 00	2276
Luya.....	77 54 06	6 10 40	2270
Pururu.....	.....	5 52 50	1332
Bagua grande	78 25 35	5 46 30	429
Bagua chica.....	78 31 45	5 38 22	398
Balzas	77 59 45	6 50 20	910
Quebrada honda disto. de Bagua	78 16 00	5 40 00	.....
Aranjuez disto. de Huayabamba	77 30 22	6 29 50	1481
Sta. Rosa, distrito de río Huambo	77 24 55	6 22 30	1643
Totora id id	77 22 57	6 26 55	1566
Jalca grande [pueblo].....	77 42 30	6 28 40	2891
Sonchi [plaza].....	77 45 30	6 12 20	2000
Daguas „	77 43 00	6 14 09	2200
Soloco „	77 42 40	6 15 25	1950
Choto „	77 40 30	6 14 27	1960
Molino pampa „	77 37 10	6 10 37	2350
Yambajalca „	77 34 28	6 02 15	3013
Diosan „	77 34 48	6 02 00	2970
Olleros „	77 36 30	5 59 44	2958
Quinjalca „	77 36 50	6 02 00	3065
Goncha „	77 39 27	6 00 20	2820
Queleacho „	77 42 38	6 03 17	2500
Chiliquin „	77 41 57	6 03 50	2540
Taupa „	77 46 00	6 02 22	2620
Yuramarea (salinas).....	77 48 20	6 02 00	2610
Vitulla [plaza]	77 46 15	6 06 40	1963
Casmal	77 41 20	6 11 10	.....
Lucmillo, tambo, camino Leime.. bamba.....	.....	6 36 12	1957
Chillón.....	.....	6 27 08	1802
El Tingó [plaza].....	77 49 30	6 22 18	1529
Hacienda Cuelap.....	77 48 05	6 25 40	2699
Malka, fortaleza antigua de Cuelap.....	77 50 05	6 25 20	2938
Huancas [plaza].....	77 51 04	6 10 55	2558
La Coca (capilla)	77 52 01	6 04 20	1930
San Pablo (plaza).....	77 54 15	6 02 50	1934
San Carlos „	77 55 50	5 57 38	1935
Hacienda Chaquil.....	77 56 03	5 52 30	1461
Pomacocha (plaza)	77 55 26	5 49 30	2232
Yambrasbamba „	77 52 50	5 44 13	1903
Jumbilla	77 44 53	5 53 38	2090

DEPARTAMENTO DE JUNIN

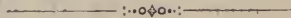
	Longitud Occidental de Greenwich	Lat. Sur	Altura
La Oroya (puente).....		11° 30' 40"	.....
Tarma (plaza)	75° 40' 53"	11 24 33	3054
Palca "	75 32 07	11 20 30	2700
San Ramón ,,	75 18 18	11 06 33	823
La Merced.....	75 18 14	11 02 48	775
Río Toro, camino al Paucartambo	75 17 06	11 02 40	730

Estas posiciones han sido rectificadas por el señor contralmirante don Melitón Carvajal que encontró pequeñas diferencias, lo que nada tiene de extraño, pues 30 años atrás no era cosa tan sencilla trasladar la hora exacta á la montaña desde el Callao, como se puede hacer hoy por medio del telégrafo. Estos entonces no existían sino hasta Chicla y los caminos eran escabrosos, de modo que los cronómetros sufrían mucho en el trasporte.

Cajamarca (plaza).....	78° 28' 52	7° 9' 31"	2736
Celendín [plaza].....	78 5 00	6 52 20	2637

Miraflores, junio de 1905.

ARTURO WERTHEMAN



Diccionario, Gramática y Catecismo

CASTELLANO, INGA, AMUEIXA Y CAMPA

por el

R. P. FRAY GABRIEL SALA

COMISARÍA GENERAL
DEL COLEGIO
DE
MISIONES FRANCISCANAS DEL PERÚ

Lima, 15 de noviembre de 1905.

Sr. Presidente de la Sociedad Geográfica, don Eulogio Delgado

Ciudad

Muy señor mío:

El R. P. Fr. Gabriel Sala, misionero franciscano del Colegio de Propaganda Fide de Ocopa, dejó inédita la obra del Diccionario, Gramática y Catecismo en los idiomas Inga, Amueixa y Campa de las tribus del Oriente de la República, por haberle sorprendido inesperadamente la muerte el 6 de julio de 1898.

El temor de que, al rodar los años, se perdiera el interesante manuscrito, fruto de los trabajos y afanosas vigiliass de tan distinguido misionero, me ha obligado á interesar á la *Sociedad Geográfica*, esperando que, bajo sus auspicios y generosa cooperación, salga á luz para la común utilidad, tanto de los aficionados al estudio de las lenguas, como de los que ejercen su misión cristiana y civilizadora en las apartadas regiones de la montaña y en medio de tribus salvajes.

Durante sus días fué muy popular y ventajosamente conocido el nombre del R. P. Sala, como misionero de ardoroso celo y superior capacidad, así como impertérrito explorador que superaba con ánimo esforzado las grandes dificultades que se le ofrecían en sus continuas y arriesgadas expediciones apostólicas.

Esta obra que me permito presentar á la *Sociedad Geográfica* del Perú, por órgano de su digno presidente, es fruto de lar-

gos años de experiencia y estadía en nuestras regiones del Oriente, en donde desplegó su actividad y misión civilizadora y evangélica el distinguido misionero, haciendo cuanto le era posible para llevar la luz de la fé y civilización cristiana á esas tribus salvajes envueltos en la sombra de la infidelidad.

Su actividad y celo como explorador y Prefecto Apostólico de las Misiones del interior, ha dejado honda huella en todas esas regiones, que recordarán siempre con gratitud la memoria venerada del infatigable P. Sala. Respetado y querido de los cristianos, no lo era menos de las hordas salvajes que, á pesar de la suspicacia habitual de ellas, acudían á él con ilimitada confianza.

Por esta razón, el Supremo Gobierno le encomendó reiteradas veces expediciones arriesgadísimas para explorar las regiones del interior, y todos sabemos la altura y competencia con que supo desempeñar las delicadas comisiones á su ventajosa capacidad confiadas. Es innecesario reproducir aquí los calurosos elogios que mereció así de los supremos mandatarios como de los representantes de la nación, su nunca desmentida actividad é interés por todo lo que propendiera á llevar, justamente con la Religión, la civilización y cultura á esas apartadas regiones.

La misma *Sociedad Geográfica del Perú*, reconociendo el mérito incontestable del R. P. Sala, se dignó honrarle con el diploma de socio de tan respetable y benemérita corporación, distinción de la que en toda su vida hizo el más alto aprecio.

Varias son las obritas publicadas por él referentes al Oriente de la República, las que merecieron la aceptación general, tanto por la oportunidad en que fueron publicadas, como por los datos interesantes que ellas aportan para conocer mejor y poder apreciar el estado, las costumbres, creencias, grado de cultura, densidad de las tribus salvajes, medios de comunicación y la rica y variada fauna y flora del interior.

La obra que ahora me permito poner bajo los generosos auspicios de la *Sociedad Geográfica del Perú*, ha estado por varios años sepultada en el archivo de la Prefectura Apostólica del Ucayali, y en publicarla, no dudo que la respetable Sociedad que dignamente preside, hará un bien incalculable, y á la vez perpetuará, con un monumento imperecedero, la memoria del ejemplar y distinguido sacerdote que fué miembro benemérito de esa ilustre corporación.

Anticipando mi sincero reconocimiento á U. y por su digno órgano á la respetable *Sociedad Geográfica del Perú*, por la generosa cooperación que se ha dignado prestarnos, me suscribo con los sentimientos de la más alta consideración, como su atento capellán y S. S.

Fr. Leonardo de Badiola
Comisario General

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
A. (con moy.)	Man.	Ú (postpuesto)	Qui (posp ^o .)
Abajo.	Ucu: uraman: mapí.	Tupú.	Quiringa: chabiqui.
Abajar, agachar.	Cumucuni.	Pupá.	Ajavingui; etc.
Abajamiento, abatimiento.	Curecureyuni.	Nemmuñeña.	Nachi ajavingni.
Abalanzarse.	Huareni: huareñini: palmami.	Apitá.	Meñaca.
Abalorio.	Mullu: piñi.	Sarets: uchullishá.	Onahulqi: andatsquironda: nenguen- chi.
Abandonar.	Sakini: hiehuini: shitani.	Samuú: samuá: samún.	Aucáqueri.
Abandonar.	Sakiy: huachay: shitay.	Samuñeñits.	Atáqui-úqui.
Abandonado, dejado.	Sakísea: huachasca: shitasca.	Asammá: suammá.	Ucáquiri.
Abandonador.	Sakie: shitac.	Asamañ	Ucaquerin-chari.
Abanicar: ventilar: airear.	Huayrachini.	Huenatá.	Pihuanquiri: indajónquiri.
Abanico.	Huairachina.	Huenatamits.	Evarontsi.
Abanicamiento.	Huairachiy.	Huenateñits.	Pihuánqui.
Abaniquero.	Huairachina-rurac.	Huenater.	Vitsqui evarontsi.
Abanicador.	Huairachic: pucuehic.	Ahuenatañ.	Evarontsi-chari.
Abarear.	Mareani: uellani.	Ahuá.	Aciríguiri.
Abareador.	Apic: uellac.	Ahuañ.	Aciríguiri-chari.
Abarracarse: esconderse.	Apareay: uellay: apiy.	Ahuñits.	Aciríguiro.
Abarragarse.	Pacucuni.	Corpachitá.	Amáñiro.
Abastar.	Servinacuni: huainacuni.	Icharpeatsa: yiepatmú.	Ahuacatska.
Abastadamente.	Llapan: micapuni.	Yayapatrets.	Ocheiqitari.
Abatido.	Llumpay.	Quillatín.	Catstahuaiti.
Abatir: humillar: aplastar.	Cumuyasca: llaquicusea.	Ata-rich.	Acatstaqui.
Abeja.	Cumuyachini: llaquicuni.	Ata-s-ha.	Acatstáqui.
Abejera.	Huaironco.	Hnarrini: pits: etc.	Pits: yaruto: etc. eri.
	Huaironco-huasi.	Pitsero.	Inambi pits: eri-ibango.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Abejarron	Itatunhuaironco: huaironco-sapa.	Uinúu	Osheiqui pitsi
Abertura	Quichana	Torá: toramits	Cutanáqui
Abierto	Quichasca	Atorarich	Cutanáqui
Abgotado	Saprasca	Asopuch	Shpatunáqui
Ablandar	Llampuchini	Abenebenich	Shpitate
Ablandador	Llampuchic	Abinutaiñ	Shpitachari
Abobarse	Opayani: opachini	Romuesintach	Amajuntaneiri
Abochornar (se)	Rupachani: rupachacumi	Rinacach: pinca: pinquena	Amajavitaqui
Abofetear	Lapiani: tzacmami	Taeclapich	Pajahuantátsiri
Abograr	Uilapuni: papapiu rimani	Ipat	Yuntá-vajatauí
Abogado	Uillapuc	Ipataiñ	Yuntá-cautivi
Abollar	Llapini: tumbuni	Putat	Anongaqueiri
Abolladura	Llapisca: tumbuy	Putáta.	Anonqui
Abominar	Milani: millacumi	Tsenach	Agamaranguetiri peatrea
Abominable	Millaipac, millacumpac	Atsenatpu: chumare	Angamarangáguiri
Aborrecer	Checuni, canillani	Atsrema: emuñet	Ti-ainitiri: pingue
Aborrecimiento	Cheenipacuy	Atsrremueñits	Ti-ainintanchi
Abortar	Shulluni	Yi-ca: esare: esisañ	Auquiri aintsí
Aborto	Shulluy, sullucuy	Yequeñits: sareñits	Auquivite
Abortivo	Sullusca	Sapiserro; yieca	Aucagneiri aintsí
Abrasar	Rupani, ramani	Aparares	Autari: taaga
Abrazar [se]	Marcarini, uellarini	Atromitá	Antamueria-euqui: abitzanote
Abrevar	Upiachini	Une	Arahuaquimiri
Abrazo	Uellary, uellarisca	Atromuteñits	Antamueuchi
Abrigadero	Cañichucma, catana	Amít-pabu	Ajahuáquiri
Abrigar	Cañichini, cañucuni	Umich: umita	Ajahuatiri: amambero

Castellano	Inga	Anneixa	Campa
Abrigo	Cuñuy, cuñuyay	Unitam	Yahuárimí
Abombado, inchado	Punquisca, asuasca	Ananá	Yañachá
Abrochar (se)	Sempini, sempircuni	Yurrach	Anbotongóteri
Abrumar	Aeunachihuaní	Atspuchach	Amajontanáquiri
Abrumado	Aeunachihuasca	Atspuchaterich	Amajontanaquí
Absorber	Sucuni, millpuni	Llullmach	Anniacá
Abrir	Quichani, quieharini, pascani	Torá	Cutá: chiria-cote
Abuela	Atun mama: paya: apa mama	Llullu: nacmur	I-cha, Saaro
Abuelo	Atun taita, apayaya, auqui	Nato, yateshá, pumanisá	Añi, api
Abultar	Cuntachini: atuyani	Illat	Ancamotateiri
Abultado	Hatunyasca, cuntasca	Illatse	Canota
Abundancia	Puchu-puchu, acha, aheca	Ashuntaña, ashuntinits	Osheiguini
Aburrido	Pñasca, amisca, amirisca	Mumichá	Acatsmatágni
Aburrid	Ainini, pñachini	Mumichach	Acatsmatári
Abusar	Mana-ali camachini, tapiani	Cohueyaye yich-yach	Cari-camita vitchanguiri
Acá	Caíman, caíta, caipi	Charu, Ar: alt.	Acá
Acabar	Puchucani, tucuchini	Alhuanach: alhuñ	Antúnguri: atzingue.ro: entate
¿Acaso?	Charí? Cha? Chu? [posp]	Shaa? [antep.]	Naa. compa? quiene?
Acatar, adorar, respetar	Yupaichani	Yiamamichyia	Meri-quiamiro
Acatarrarse	Üjuyani	Amatsuña	Nachmajatairi: ameribente
Acaudillar	Unayani	Aich-caten	Apeyutageitiri
Acceder, consentir	Ari nini	Cohuen untunaj	Ariotaquí-aucantiri
Acechar	Chapani	Emmnechá	Aminachá
Acelerar, apurar	Üctani, pahuani	Muyuryá	Yutspay
Acequial	Larca, rarca	Amañes	Tinganá
Acerca de.....	Alhuá, ahuapi	Enueh	Enógui

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Acercar (se)	Asuchimuni: chayachini	Arucbic; arrurich	Aucrequitagueiri; abane; ayugete
Acertar	Pactani, chayachini	T'rapach	Aristaqui
Acflor; acilbarar	Yayac yayacchini	Pieher	Quipiehti
Acido	Pusco	Chillasi	Cachuquirini
Aclarar [la verdad] dia	Shutichini; puchau quieharini	Atsich; puctaren	Ancuñatage
Acobar[darse]	Llaellacuni; manchacurini	Yiemchach	Anfaralhuane
Acocerar	Aitani	Chuncach	Echiquitáqueri
Acoger	Chasguini; amachani	Yagap; anata	Ajeiri
Acometer	Atipacuni; apani	Umachannach	Icuiatseantiri
Acomodar	Allichani; allichini	Aimnuch	Avitsquiri
Acompañar [se]	Catini; masitucuni	Yienta	Achpatageiti; quine
Acongojarse	Puticuni; llaquicuni	Ljea	Abuachquitiri
Aconsejar	Cunani; cunacuni	Emayat'sach	Acumantagutiri
Acopiar	Tantani; cuñuni	Schuntá	Ageri
Acordarse	Yuyarini; yuyaricuni	Yierpa	Anquimquicheri
Acorrallar	Huacaracuni	Arrutá	Aricorratageiri
Acortar	Cuchupani; uchuchini	Acañita	Ayañitageiri; acutigetero
Acosar	Yecntani	Allapatats-piñ	Amacutaquiniri
Acostarse	Sirini; siricuni	Piená imá	Amitaquiari
Acostumbrarse	Yachachini; yacharini	Apuena	Amitaquiari; andapineta
Activo	Mauchayrurac; cutzi	Otañ; ayelechatañ	Atchpay
Acuático	Yacupiscac	Uñmarnisá	Aniñanquiri
Acudir	Yanapani	Yempue	Anchispaytagitiri
Acueducto	Yarca	Uñichip	Maronija
Acumular	Shuntumi	Ayapatre	Achequitageitiri
Acuoso; aguado	Yacuyacu	Uñ; astruch	Yaguñtsi

Castellano.	Inga.	Arucaica.	Campa.
Acurucarse	Uchucuni	Umit	Anningaquiri
Acusar	Chatauni; iuchachini	Amiche	Anemantageiri cheibenta
Achacar	Tunpami	Utate	Ninga acemantageiri; chayacari
Achacosó	Ungüisiqui	Asnauich	Manchari
Achicador	Tacsáyachic	Acuñichitain	Ayañitageri
Achicharrar	Tectini	Iní tacua; ichillich	Acueñinchi
Achote [arbol y fruta]	Achinte	Yietsach; yietsup	Pototsi; potsote
Adelantarse	Ñauparini	Ota	Atteti; anae
Adelante	Ñaupacunan; cutinpac	Pinta	Attachin
Adelgazar	Llañuyachini; ñutumí	Apeher	Ayañitageri
Además	Chayanta; astaban; cutú	Nichena; allunchin-ñapa	Apaelui
Adentro	Ccupi; uenman, ucuta	Upuno	Entumbue
Aderezar	Allichani	Cóhuentach	Avitsquiri
Adiestrarse	Usacecuyuni; yachachini	Ichuch; ichutá	Ayutaqui
Adherirse	Llutarcuni	Eptá; remá	Achpatari
Adivinar [adivino]	Huatuni; [yachac; samayuc]	Chimit; achyot	Ayutaquiri
Admirar [causar adm]	Utini; [utichini]	¡Aca-ca! oteñits	¡Maitiro! caudiri
Admitir	Casquini; arinini	Agáp; abichí	Annechi
Adoptar	Huñachini; huahuachini	Inañich-chá	Acheatageri
A do quier	Maitapas; maymaupas	Erra truña	Tscarica
Adorar	Muchani	Muetsats-setá	Anañiri
Adornecer	Puñuchini; opayachini.	I-yenne; amueniche	Anpuchuguitágeri
Adúltero	Huachuc	Apirriñ	Cuyaviri
Adulterar	Huachucuni; crusta paguni	Apreatat	Achtanti
Abelear	Caccayachini	Pipissare	Anquiritageri
Ahú [affigir. se]	Chaipi	All	Autá [achmanguero]

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Ahijado; ahijada	Marcachuri; marcashusi	Nuñenatañiñ; pusinstare	Nochomni
Ahijar	Huahuachini	Chimirtsoretach	Atommitageiri
Ahorcadero, ahorcar	Huarecuna; huareuni; sipini	Somcarefrets	Caheantsi
Ahogar	Igipani; chucani	Umarrá	Apiñgaqui; echrige
Ahogado	Igpasea; chucasca; sipirisca	Umá	Piñgaqui piñga-chiri
Ahondar	Ucutani	Upunút	Auquiayuteri
Ahora	Canan; cunau; cunaulla	Chi; chifa; chepa	Rofaca
Ahorcar	Huareuni	Tsome	Atehcanti
Ahorcado	Huareusca	Tsomeahua	Atehcachá
Ahucelar [agujero]	Ucutuyachini	Amustá	Amorontacha (Omoro)
Ahumar	Cusnichini	Muiñuch	Achingutiri
Ahuyentar	Manchachini; mitieuchini	Matat; ayiech	Amichangagetiri
Airarse [estar airado]	Piñacuni	Atsremá	Aquija
Aire	Huaira	Miur	Tampia; puyentima
Airearse	Huairapacuni	Miurasetá	Atampiaquiri
Ajustar (ajeno)	Tucuni; (huaquiumpa)	Epuctá; aquietscach	Astacuteri [achimenchí]
Ajustado	Tucusca	Quietque	Astacutacha
Ala	Ricra	Papue	Chuanguí; ichebanguí
Alabar	Yupaichani; allimini	Muetsatchetá	Amañiri; amaguiri
Alabarda; lanza	Rejón, lanza	Usuts	Jautari chafaesch
Alambre (aguja)	Alambre	Asereretr (Acuch)	Actirrota [Quitzapi]
Alargar	Ayhuaruni; noniyachini	Allpuchaptach	Aucanstageiri
Alba	Pacarina; saimná	Ahuachecma	Capicheini uná
Albañil	Pirac	Patsutner	Yiehcanti paugotviquipatsi
Albergue	Samacuna	Amatpabu	Paugotsi
Alcanzar	Taripani	Renuera; trapach	Aritta; amáquero

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Alegarse	Cusicumi	Cusá, cusach	Ancomochtaga, bechiria
Alegre	Cusicay	Acusaña, cusuitsuch	Ancomoschi
Alegria	Cusiey	Cusinits	Ancomoschaquiri, bechirianchi
Alejar	Caruchani	Ayutá	Michanguiri
Alentar [se]	Urimini, Sinehicumi	Urer, ayurra	Antspay
Aleta (de pájaro)	Rapacha	Puahapill	Piteeb
Alforja, morral	Huallquihualqui	Ussaquits	Taratts
Algo	Ima, imalbapas	Irratsen	Etarica
Algodón	Uteu	Bis	Ampi, amuegi
Algodonado algodonol	Uteyasea, uteuchaera	Bisomach, bisllum	Huanchi—ampi
Aljarse, unirse	Untanaecumi	Guaña, aümütá	Achpatari
Aliento	Sanaí, sinchiey	Urerenits	Amuaqui
Aligerar	Utearini, pangayachini	Amuñas	Antspay
Alimentar	Miechimi	Ayich, yetach	Ampinanti ayá
Alimento	Mieua	Yetimits	Ayá
Alisar	Lachuimi, llampuyachini	Such	Amuquiri
Aliviar	Quipita, pisichini	Amatsunits	Ancomochtaga
Alma [almohada]	Alma, samay, Diospasamay	Canquimets	Schrischi, chritsi, achire, achere
Alojar	Raudi, apaua, prestani	Agap, abichi	Amanchari
Alojar	Atallicuy	Turpatach archá	Amprestahuata
Altauería, soberbia	Schongo, sapa, hatallicue	Ihíhuenits	Catchmatachi
Altauro	Uemaniarumi	Illó	Catchmarini
Alterarse	Caminaecumi, rimanaecumi	Pupumtá, submat	Catchmatach
Altercar	Randrandi, rurai, chullaachana-cuni	Anapannata	Huaná catchma
Alternar	Jahua, janac, hatun, sumi	Turcatannata	Paropay
Alto		Enmú	Enoqui, iquebeni

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Altura	Huichay	Emutñits	Noquinchi
Alumbrar	Acehirini; llinquiná	Truyuch	Aennatageri, uchoite-ri
Alunado	Quillasea	Arruru tarichtá	Cashtitaquiri
Alzar	Oocarini; jahwayachini	Iehanch, inehantá	Anehinaqui
Allá	chayman, chaypi, ehayta, huaspi	Charro	Antá
Allanar	Pambachini, tuerayachini	Amupuich	Ahuintiniquiri
Allí	Chapi	Allum	Aecá
Aua (de leche)	Ñufu mama	Achtsore, aricha	Irimro toli
Amable	Munaypac, munaylla, cuyaypac	Amunapu	Camitari
Amablemente	Munaymunaylla	Pumunehñueh	Camitarini
Amamantar	Ñufuchini, ñufucuni	Mumach	Antutaqueri
Amancebarse	Uehapi eusani, huachueayani	Ieharpenatsa, Yepatrúña	Ahuacatsta
Anagar	Camaicuni	Somuch	Ajarimati
Amanecer	Paccarini, Achiquiani	Pactaretshuen	Anquiteititage
Amansar	Huaccamini	Allisunquich, allisuncach	Amitaqari perachi, ameteri
Amar: amor	Munani, cuyani	Mupenñits, muná	Aninta, aninchi
Amargo	Ceatce, Ayac	Pisher	Quipistini, quipechiri-ni
Amargar	Ceatjeyachini, ayacchini	Pishirten	Ancupitini taqueri
Amarillo	Ceella, carhua, quillu	Tsat-setren	Quitiririni
Amarrar	Huatani	Huanque	Ujati, visotá
Amasar	Chapuni, masurani	Iyi	Achingachá, ameróquero
Amenazar	Camapayani	Somuch	Ajarimantachá
Amente	Huairasca una, opa	Muspueña	Majontanehi
Amengia	Utiy	Amuspueñits	Aññi, amico, anuco, yimpari
Amigo	Cuyaque, cuyacuni, ñiaci, huancui	Yamuts	Aññiti, aññinchi
Amistad	Huanquimasicay	Amustñits	

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Amistar	Cuyacuni	Amutsa	Añitageri
Amo	Appu, Yaya	Pamum-mute	Pingachari
Amolar	Muehuchini, Shiquini	Asuch	Atepipi, amequero
Amontonar	Shuntuni, taucani	Schumta	Pimpivotero
Amor	Cuyay, muchay, munay	Mubemñiñits	Auñchi
Amoroso	Mmañac, cuyac	Amuñañ	Amitageri
Amortajar	Aya pachachini	Ipiá	Alhutsqiri camingari
Amortiguar	Huñuchini	Muetsamuch	Auchuañaqueri
Amotinar	Huñcuni, ceatarini	Apillat	Anañchi
Amuchachado	Huarmatucac	Chisamatchta	Anañquitage
Amujerado	Huarmiricac	Cuyanisamachta	Quimitari cuyac ingacuna
Amabilidad	Mmapallay	Amuerutrefñits	Camitataqui
Aneho	Quirai	Beach	Camotarini
Andador	Purisapa	Auchupñiach	Ñihuaich-chingari
Andariego	Purinquichne	Emuteñiach	Nitú
Andrajo	Latapa, Hachapa	Llichap	Poróquiri
Andrajoso	Lata, tzuntzu	Llichapats	Jarégato
Angarilla	Huanchma, angarilla	Sillitaps, chaucuañats	Tarató quitari
Angel	Angel	Auquellitu	Angeritto
Angelical [augosto]	Angel, hina	Auquellitumisú	Angeritto quimitari [chunquiani]
Anillo [animal]	Shihui	Yutaper	Tapacqui meadochi [cacuarí]
Añohecer	Tutayani, amsayani	Saputacu	Achñitage
Ansioso	Munarayac	Munamich	Ninchingari
Antes, antes bien	Manarac, naupac, yallimac	Habuach	Chapingui
Antiguo	Naupa, yuyac	Ahuachuchñ	Pareñitaqui
Antojar, se	Mmapacuni, munarini	ñusesyia	Ninchi

Castellano	Inga	Ameéixa	Campa
Anublarse	Puyuni, puyuyani	Usaren	Amenconitaje
Anudar	Quipuni, tzituni, huatani	Iyapeher	Anjatiri
Anzuelo	Pinta	Guz	Catsronchi, cachi-ronchi
Añadir	Yapani	Iyapeher	Incamotatageri
Añadidura	Yapasca	Iyapeham	Paschni, ancamotataguri
Año	Huata	Charo	Uyarinchi, quiarunchi, osarini
Apacentar	Michini	Amasutach	Ancheri
Apacible	Llampu-soncco	Apasaña	Meriquiachi
Apagar	Huañuchini	Maya	Anehuaquiri
Apalabrar	Rimanacuni	Iñuñta	Añañataqui
Apalearse	Caspinacuni	Azutapich, satchipeare	Anabajateri inchapangui
Aparecer	Ricuriyeimi	Usstá	Qumitari, conejate
Aparejar	Camarini	Añutut	Avvitchequi
Apartado	Sapacharca, aellasca, anchusca	Ayutá	Ratsini
Apedrear-se	Chocapani, rumbuan shitani	Rullapich, mapucyara	Amanacha mapi, umanatero mape
Apegarse	Llutarini, chayarini, lacacuni	Ichstatach	Antahuacá
Apearse	Uraicuni	Suerrá	Ajabuimi
Apenas	Nacaíta, cunailla	Allpuepacha	Huaquirá
Apestar	Asnarini, ungüi chachuni	Yiusa-ch	Ach-chitaguí
Apetecer	Munarayani, munapayani	Iñusesyia, socha	Anintageri
Apitarse	Cuyapayani	Murreucha	Namachení
Apinarse	Cecunacuni, ñiticuni	Et-pitset-tet	Apintageñiri
Aplacar	Soucco-tyrachini	Yierpachá	Atlaqui nocachmati
Aplanar	Pampachini, pambayachini	Sornuch	Apringuiri
Aplastar	Llapini, apiyachini, utini	Yiasich, ayinsi	Ahuinquiri
Aplaudir	Allinini, Yap sumac nini	Taclaput	Ariotaqui catsni [ó cachini]

Castellano.	Inga.	Ameixa.	Campa.
Aprobar	Allim nini	(Coluen-huch	Ariotaqui
Aprobar	Churani: Umaman churani	Ichte: Chite	Ampiri
Apostemia	Ceca, chupu, caracha	Purut	Yanganari
Apodar (poner apodo)	Sutimchani: ima slutini	Shutchatset	Ahuero: arvuchtá
Aporrear	Macfani: Huactani	Parrumini, muctanara	Ambajafaitiri
Apostar	Mishani: mishanacuni	Epach	Papatatinari
Apojar	Tamapacuni	Icheua: cartá	Aucochiquelá
Apostatar	Racireucani	Atsmuter	Yuñimichatagui
Aprender	Yachacuni	Tupach	Ayutaqueri
Aprendiz	Yachapacuc	Tupatañ	Huaquirayotiri
Aprensar	Prensachani	Ichinata, Cheñata	Ahuñtaquiniri
Aprestar	Uctani	Mayura: chumá	Yuelipay
A presa	Nirini, quishquiyachini, chutani	Chutá: abini	Quisoquiniri: catiqueri
Apropiarse	Callpaylla	Cheema	Aschanáqui
Aprovechar	Apicuyey: apuyacuni	Ut: Ñutá: Ñut	Aggeri: achteari
Aproximar	Alita surecuni: provecharecuni	Icher	Yuch.aágero
Apto	Asuyecuni: chayani	Arruchich	Pincoriquitinari
Apuntar	Cama	Ñichuyeu	Cemitayocá
Apunrar	Apuntani	Uññich: Asi-chuch	Abiechaquiniri
Apuñetear	Japini: amullini: uripani	Yagü: Abuch: abuc	Chinchariqui
Apuñalar	Ñapuaacuni	Trötach	Angabujáqueri
Apuro	Tuesini	Pate	Jactiri
Apuradamente	Jecutay: Ilaquicucay	Ansatsañun	Piutatá
Apurar	Uteariylla	Schemuch	Auehpas catsni
Aquel	Utearín	Atrorá	Auehpas tiri
	Chay: chacay	Char	Yuntá

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Aquí	Caipi	Ar	Accá
Aquietar	Amachani; casichini	Amuchichach emmué	Ameriquiá
Arado	Yapui; arna; yapuna	Etamapits	Wanga
Araña	Uru; araña	Arancom; ashapill	Mangaritto, seto etc.
Arañador	Aspicué	Amusillain	Quitahuaranch
Arañadura	Aspiy aspisca	Muisillá	Ahuaranch
Arañazo	Campu	Pumsillás	Puquitahuaranch
Arar	Yapuni	Etama	Camota—quitahuaranch
Arbitro	Munaypac	Munamits	Wangach quipatsi
Arbol (arboleda)	Sacha; yura; caspi	Sach	Etarica noumisi
Arca	Caja; churana	Saput	Inchato; (chirini)
Arca	Millanayasca	Atrot	Cheno
Arcaada	Yareca	Amañes	Acorvatsi angamarangui
Arcaabuz	Lluhea; mitu	Atser	Tingariá; quiniña
Arquilla	Picta; (euchi) chirapa	Caunch	Quipatsi cobits
Arco (arco iris)	Raurani	Burtá; Curre	Piemini
Arder	Sacererá	Umñetañits	Tacca
Ardid	Unchuychucuy	Pushull	Ayutehi
Ardilla	Raurac; raurac shongo	Acurraña	Miri
Ardoroso	Acco; tiu; iczi	Muñ; Puts	Tacca catsni
Arena	Acollaña	Muñ; Puts	Ambaniqui
Arenoso	Iuchini; llumpay euaecuni	Muñ; Puts	Ambaniquiá
Arenegar	Nutu—acco	Puññu amincach	Añanatauchi
Arenilla	Cachichasca; chalhua	Muñi chullisa	Ambaniquiabi
Arenque	Argolla; hatun shini	Par	Quipaui
Argolla		Atheta	Tapuichi

Castellano	Luga	Améixa	Campa
Arido, a	Chaqui: chaquisca	Reteten	Taranaca
Arma	Auccana	Yupatani	Jatamendotsi
Arpón	Arpou: caillaymanta: simpi	Osuts	Oñivoiti caehrontsi
Arraigar	Sapichani	Ecrat	Chimi pataquiromi
Arraucar	Tlané: tipini: pitini: shiquini	Yietsuni: yiemaré	Antuquiri: Izoque-ri
Arraucado	Tipisca	Anarhuarich	Iucáqui
Arrear	Cailluchini	Yachpote: achpurira	Tucataquiri
Arrestrar	Aisani: chusani	Chutá: nuchtarich	Ielpimbiri
Arrebatar	Cechureani: quichuni	Rate: purrach	Ageri: ayateri: apitzate
Arrebol [neblina]	Puyu	Trop-rvo-rva-rre	Mencorichaqui
Arreglar	Allichani: canani	Aimutá	Aritsquiri
Arrellanar-se	Aucallani	Epatá	Analla
Arremangar-se	Cecupicani	Merrotata	Ajaurea
Arremeter	Cateremi	Umachanach	Aneatitiri
Arremetida	Caterensca	Umachanañibits	Meatanaqui
Argüir [pregunta]	Cutpacumi: tapuni	Achpputa	Aññañativotautiri
Arido [seco]	Chuehin	Purrare	Taranaca
Arrear	Mauchapani	Yijuma	Amichianguri
Arredrar	Cutani	Emchata	Tarugui
Arreperitirse	Piticumi: laquicumi: nanaumi	Llea: Cuchapichet	Ancandavechta: nachirinte
Arriba	Anaepi: nichaiipi	Tunú: temú: enú	Tungari
Arregado	Mana mauchac	Achupaña	Atarugui
Arriñar	Quimini	Arruchet: arruchich	Ancuriquitaje
Arriñonar	Cuechuchani	Puctrutach	Ajornatagi
Arriiscado	Cacha cacha	Aret amchañich	Chisporaqui
Arriscar	Pahuaycachani	Puina	Eiro atarahuacui

Castellano	Luga	Ameixa	Campa
Arrodillarse	Cuigurini	Concurpá	Ayeritutage
Arrogancia	Schongo-sapa cay	Ummueñts	Huichanguigari
Arrogar	Tucuni; aputucuscheami	Aguiyá	Agei—Pachuisatare
Arrojar	Huichum; huicapani	Huapurich; Yopue	Anquiri; ujuque-ro
Arroyo	Paecha; machaugára	Uñsás	Nijayahi
Arreglar	Sipu; chullpi	Sillatalle	Ampitataqui
Arumar	Sipuni; chullpiyani	Siha; allenayan; sillutallaiñ	Ampitatri
Arrullar	Tunichini; tucurecumi	Torohuen	Amporoquiáquiri
Asa	Puñuchini	Ematrer	Apantahuaiti—auaniqui
Asadero	Ririn; japina	Puet	Yettuna
Asador	Caucaná; cusana	Achich; achichñiso	Quistansi mendotsi
Asadura	Caucacac	Achichaiñ	Quistinchingari
Asatear	Cusasca; cuspasca	Pachuts	Yungari
Asaltar	Huachichani	Chupapsare	Amanatachá
Asar	Huacani	Umachá	Anecauca—aneuchí
Asaz	Caucani; cusani; cuspani	Achich	Achingutiri; schingutero
Ascender subir	Lunpay; puchu—puchu	Tacna; atar; má	Ocheiqui; cashui ó catusi
Ascensión	Huichani; seccani	Atap	Antungue
Asco	Seccaicha	Atapueñts	Attenoqui
Asena	Millay; attay!	Chumaretñits	Chquitiniri
Aseado	Linqui; mina; huitzu; minayasca	Curri quillimich	Uningui
Asecha	Uyasca; pichasca; allichisca	Añutavich	Tarabuataqui
Acecha	Atipacuy; huateccay	Acaña; aschea ña	Amanahuaitachá
Acechar	Huateccani; atipani	Cuhé	Amanahuaicha
Asegurar	Arinini; churani	Ichartach	Camitancantiri
Asemejar	Ricchachini	Nichimachá	Aqumitari

Castellano.

Inga.

Anueixa.

Campa.

Asentadera [nalga, trasero]
 Asentar
 Asentir
 Aseo
 Asequible
 Aserradero
 Aserrador
 Aserradura
 Aserrar
 Asesinar
 Asestar
 Así
 Asir
 Asiento
 Asistencia
 Asua
 Asual
 Asociar
 Asolar
 Asolear
 Asomar
 Asombrar
 Asombro
 Asordar
 Aspero
 Asperges, ar [rocjar]

Asientacuna; siquiaicha
 Tiaycuni; asientani
 Arinini; uyani
 Pichay; alichiy
 Cuyayllapác; ruraipac
 Aserrana
 Serruchac
 Serruchasca
 Serruchay
 Runahuanchimi; huanchimi
 Apuntani
 Caina; hua; binatac; chasua
 Apini; charinayani
 Tiaua
 Tiapayay; yanapay
 Asua; burra
 Asuo—shua
 Uutani; tautachimi
 Tucircani; colluchini
 Uyuchini; ccaluni
 Asnicuni
 Llantani; manchachimi
 Llantuy; manchay
 Upayani
 Atusea; cachaeca; sagra; ragru
 Asperges; chacchumi

Anurramits; chenuar
 Amuni; nur
 Si; otebits
 Añuteña
 Atrapatpiri
 Isistpabu
 Achichitain
 Isisilña
 Asisich
 Muetsé
 Uññich
 Atech
 Ronué
 Anurramits
 Achachñits; apchrenñits
 Asir; pññ
 Asu—uach
 Yiematat
 Acollat
 Asillunire
 Trunni—moch
 Amanchi; yiorich
 Yioreñits
 Paquitach
 Schillir
 Sorramañits

Chambuqui
 Miquiri
 Ninchi
 Itarahuauqui
 Pinanachingari
 Tutipangotsi
 Tutingari
 Tutáquiri
 Tutaquiri
 Ahuiri
 Amanachá
 Ario; ariotaqui
 Aeriquiri
 Areqimendotsi; chtapunga
 Ich—chimiri
 Burra; ashua
 Quimitari—ashua
 Aneupayaña
 Antungatajari
 Apahuáchi
 Acoiriquini
 Maitiri
 Maitirotaqui
 Aqueini; aroaquini
 C'otché
 Agetauchari

Castellano.	Inga.	Ameixa.	Campa.
Aspersorio	Hisopo: chachuaa	Aserrasantamits: amensarmits	Getti nedotsi
Aspid	Machajway: calahualar	Rullamip	Carapalichiti
Aspirar	Huamureucheani	Chetapis	Aniaaqui
Aspear	Millani: millacumi	Chumare: Tsenata	Aechquitiniri
Asquerosamente	Millacuypac	Chumaruch	aechaquitiniri caehini ó eatsni
Asquerosidad	Millacuy	Chumaretinits	Aechquititaqui
Asta	Huacra: rejón cabo	Usuts-lansa-puparríp	Chequi
Astíl	Rejón caspi	Usuts-lansa-puparríp	Inchacaraqai: Noa procatatsi-tseonta
Astilla	Sacha-paquisea: astilla	Sillachip mefpull	Inchacarategeri
Astíllar	Sacha-paquini	Mitpulich	Inchacaraqai
Asueto	Samay	Anusenits	Manriagata
Asunción	Uehariy: huichayay	Atapatehits	Atimoquirinchi
Atacar	Ceatrecuni: atipacuni	Muctehque	Aqujotaqueiniri
Atadero	Huatana	Huancamits	Uyateri mendotsi
Atajar	Araani	Agama: epata	Ameriquiáquiniri: gamute
Atajo	Runa ñau: jureay	Egamaña	Ameriquiáquiniri
Atar	Huatani	Huanque	Ujateiri
Atascadero	Cenegal: turuna	Atromitsutámitso	Tarancataqui
Atascar	Turumi: cenegarcuni	Atromutsutá	Titauchari
Ataud	Ayaquirau	Arromunach	Cajoni-camingari
Atender	Uyarini	Eminuta	Aequimijantini
Atentar	Llaucani	Arrapata: arraquimits	Aubaubitiri
Atentado	Llaucasea	Mamurmach: inutat	Ajarimati
Atezar (estirar)	Yanachami: chutani	Quilluetá	Quinchirinaqui
Atinar	Chayachimi: pactani	Trapach	Ayutaqui
Atisbar	Chapani: huatecajani	Coayé	Aminachá

Castellano.	Luga.	Amueixa.	Campa.
Atizadero	Cmyachina	Eyurotaiñ	Ugerongari
Atizar	Cmyachiy	Eyorruch	Ugiro; uebers
A tormentar	Nacarichini	Conchach	Ancachtaquiniri
Atontar	Pocessani, opayani, opayachini	Romuesintach	Amajfontaneirini
Atosigar	Venenani	Masinichtá	Anpuetaqueri-cannuchi
Atracar	Quichquini	Yetá	Angamofe
Atraer	Shamuchini	Ichuté	Aaáguiri
Atragantar	Quichquipaeni	Ach-chá	Anehtpay-catchni
Atrancar	Jarani; jemini	Tranqué	Anrumgataitiri
Atrás	Huasha; jepaman	Ayueb; cheutá	Eabuichi
Atravesado	Chacasca	Omnati	Yahujanaquíri; comombitanaquí
Atrompetado	Trompetasca	Poctormach	Ichoritáqui
Atropellar	Taucarini; saruni	Anosechá	Abujaebhá
Aturdir	Machachini	Ematach; huamematach	Huachquítaquiniri
Aullador	Ceparic; huajac; anyac	Huaptañ	Arayá uehichi
Aullido	Auyasca	Huaptañamits	Irayataqui
Aullar	Auyani; huajani; jeparini	Huaptañ	Arayá
Aumentable	Miracellay; yapanahtay	Ameratpu	Aris antipachuni
Aumento	Miraceni; quinraichay	Meratimits-ña	Paschnitaqui
Aunque [aun no]	Pas [manarachu]	Amat-mach	Iruotaqui
Aumentar	Acheani; yapani	Merá	Apaschnitaquí
Aun	Pas; pish; rac	Orá	Ajatsi
Aurora	Pacayna	Ahuacheena	Capicheini quítaitiri
A una [juntamente]	Uc shongolla	Paracuenu; ñiñ	Anchpataruni
Ausentarse	Hlani; carnehani	Ahuir	Hateiri
Avaro	Mieha	Umparr; muparr	Machtari

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Ave	Piscco	Uch	Ismiri: chimeri
Avenida	Lloella	Apillchách	Quimañi: amarha
Avenir, convenir	Ancinini	Apillchá	Añitageri
Aventar	Huayrachini	Trachmet	Ajunquiri tanvia
Avergonzante	Pencacue	Pincatañ	Vatsquitselingari
Avergonzar, se	Pencacui: pencacumi: pingachini	Pincá	Vasquitachi
Averiguar	Tapupayani	Pincach: pinquena	Pivasquitachiri: pachibendatia
Avigorar	Callpanchani	Apeluch acupéa	Anqumi amiañantsi
Avinagrarse	Poehcosa	Ubincatá	Pincóniseltaquiniri
Avinagarar	Poehconi	Chillase	Cachoquitaqui
Avisar	Uillani	Chillasach	Ancachsquitaquiniri
Avispa	Piña chuspi: huaylis	Oté: amichá	Ancamañtiri
¡Ay! [dolor]	¡Aay! ¡anauau! ¡akau!	Pachur: chetsor	Sañi: Sañi: Chuncho
Ayer	Caína: caina puchaupi	¡Aecá! ¡acay! ¡acayibí!	¡Ac-cá! ¡ac-cavi!
Ayuda	Yanapay	Ilferro: aguaña	Chapingui
Ayudador	Yanapac	Yempuenits	Acutáqui
Ayudar	Yanapani: maquita cuni	Yempañ	Acutaquichingari
Ayunador	Sasipayac	Yiempá	Acutaquiniri: imita-cote
Ayunar	Sasini	Achurretaiñ	Aparonñayá tambacha
Ayuno	Sasiy	Churetá	Avá tambacheu
Ajuntable	Uñunapac	Churetñits	Ayunatachá
Ajuntamiento	Uñuna	Aptrapú	Aviro auchpátari
Ajuntadamente	Uñunacuilla	Aptreñits	Apista aquimñautiri
Ajuntar	Uñuni	Aptreñuch	Achpatarini
Ayuso [adentro]	Ucupi	Aptreñ	Achpatataqui
		Upuno	Ujábiqui: tzombuiqui

Castellano.	Inga.	Ameixa.	Campa.
Azada	Lampa	Iñanits	Tanretri: mendotsi
Azorar	Pencayircuni	Yioretá	Araqimiri
Azotar	Azutini: muchuchini	Aista-richá	Bajatauni: patzate
Azote	Azutina	Aistapits	Bajatautsi
Azotado	Azutisca: muchuchisca	Aistarich	Bajataqui
Azucar	Mizqui: azucar	Chenapits	Iuchi: intsí
Azucena	Chihuahuay: amaneay	Huallamach-rur	Quitamarori tiaqui
Azufre	Sillina	Asuper	Asuperi
Azul	Ancabs: sajou: anccas	Sull: asull	Choritetsi: quisaari
Azulado	Ancarisca	Sulmach	Choritetsaqui
Azular	Ancarini	Asulltach	Anchoritetsri
Azuzar	Chuschuchini	Chutstach	Añabamiri-ancauri qujibari pachni
Afeitarse	Barbacuni	.....	Ancheri: anchetantearo
Aj	Uchu	Chuts	Tseana: chitcaua

B.

Baba	Llansa	Puesall	Puaiba: ceba
Babear	Llansani	Salluté	Puaibetatsi
Baboso	Llansayuc	Asallil: asallipi	Puaibachingari: Schimment
Bacia [Bagre, pez]	Atui-pacu: schuehiac maillana	Montach	Mettaus: [cheari]
Badajo	Campanap ceallon	Campana-puctami	Bajatautsi mendotsi campana
Bailador	Tusuc	Atausañ	Quimahuaiti: ingari
Bailar	Tusuni: yumbuni	Tausa	Quimahuaiti: cachimabiqui
Baile	Tushuy	Tausañits	Aquibahuaiti: maubigataunchi. su-ganchi

Castellano.	Luga.	Amueixa.	Campa.
Bajar	Uraicumi	Iná: suerra	Ajabingui: aite: uringató
Baño	Pampalla: uraichalla	Allpum	Ujabi
Balacear	Huaylluncani: huarcumi	Bubutarnatá	Ushiqui
Balar	Ovejapaparini: huacani	Meá-mea-tsá	Aqueini mañiro
Baldar	Suchuyani	Ichartá	Schpitataqui
Baldón	Camiy	Punachipiñits	Quijaquina
Baldonar	Gamini	Punachpeá	Auquiyaquiri
Balsa (palo de balsa)	Huampuna caspi	Compuer	Chinchipá: shintipa
Bálsamo	Jampiy	Puese	Caperá
Bambolear	Chauricachani	Cuyares	Tenchipari
Banda (banco)	Chimpa	Chemits-rats	Taneiriqui (chtapunga)
Bandada	Montón: achca	Chuntanena	Arampapaqui
Bañar (ir á bañarse)	Armani: armacurini	Apá: apuena	Angate: amaja-te
Baño	Arnacuna	Apneñits	Angatañchi
Bautisterio	Bautisterio	Ichñits: all banstismena	Yuauvi agetiri
Baqueta	Baqueta	Yictap: tecatapits	Yuchaqui iriapa
Barato	Pishi chaniyue	Amá initsató	Capicheñi ampimanti
Barba	Sapra	Chuputs	Schpatuna
Barbudo [barbasco]	Saprayoc: millna: ñahui	Asupuch	Schpatuñanchi (gōñate)
Barbar	Sapra: luesirimuni	Ichuput	Huacira anchimi schpatuna
Barbechar	Barbechani	Eñsetá	Tannuette
Barbo	Suqui	Umar	Tsavori
Barbón	Saprasapa	Pasupuen	Schpatuñanchingari
Barca	Arancui	Nunch	Pitotsi: pitotschi
Barranca	Ceaca alpa	Aputach	Tingapiria
Barredero	Pichana	Attarrápu	Pischtauchi

Castellano.	Inga.	Ameixa.	Campa.
Bareno	Uchenna	Ehuamits	Mucca mendofsi
Barrenar	Uchenuy: utenui	Ehuets: chueñits	Amucca: amna-queru
Barrendero	Pichac	Atarrañ	Piehtauchingari
Barrer	Pichani	Tarra	Pistachá: pichte
Barricada	Quincha	Ampañ	Ipiotá inchatuna aotsi
Barriga	Üicsa	Pach: cotum	Muchá
Barrigón	Üicsa sapa	Pachin	Muchatach
Barril	Pumpucha	Sachnu	Inchatuna
Barruntar	Mitu	Arsets	Yambahuata
Basca	Musapacuni	Inuchmich	Noquimijanti etampuqui
Basquear	Millanayay	Unayutñits	Nonimchi angamarangui
Bastante [bastar]	Millanayachicuni	Unayut	Gamaranguigari
Batán [de piedra]	Achea	Taema: amaenñicheye	Oshelqui [ataque]
Batán [de madera]	Marai	Puetsetamits	Pajanta mapi
Bastardo	Sacha marai	Murrat	Pajanta
Bastimento	Mana allim ehuriasca	Iluch pinchimir	Itomi paschuestaro
Bastón	Millcapa: ccoccas	Schunte-rarets	Ahuarite
Basura	Tauna: caspi	Carnis: Necar	Oshquiri: intigue
Basurero	Jopa	Ruts	Carach: cajarachi
Batalla	Jopa-churana	Terraretsó	Ichimi carach
Batallar	Ancanacuy	Quillaraña	Yantahuacá
Batata [ó camote]	Ancanacuni	Quillará	Yantahuacashiri
Batea	Misqui acchu: cumai: cumal	Yum	Malisroqui Curtisí
Batir [bazo de anim.]	Hatun pucu: artesa	Sachet	Inchatunarito
Bautismo	Macani	Ichuch: unachmetá	Ancomatimelchi [chocota]
	Armai: bautismo	Suchñits: bautismuets	Gettiri: angatauchari: bautismo

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Bautizar	Armani bautisani	Suchá: bautismá	Agettiri: batisachari
Bebedizo	Upianalla	Urpapu	Camitarahuauqui
Bebedero	Upiana	Urañtsó	Arahuauqui
Bebedor	Upiac	Urrañ	Arahuauqui chingari: irhingari
Beber	Upiani	Ur	Arahuáquiri: irhe
Befa	Jesachay: burla	Tupapichimits	Ashrunchachari
Befar	Jesachani: burlacumi	Tupapich	Ashrunchachaquimiri
Bejuical	Angu-angu	Apets chmú	Chuitash
Bellaco	Aeni	Tsenapu achñ	Catsmariti
Bello	Sumac	Añini	Camitarini
Beudecir	Bendecini: allimni	Bensó	Anbenditaquiniri
Bendición	Bendición: allimty	Benseñits	Anbenditauchi
Beneficiar	Allinchani	Acohuentach	Ampirietarica: camitatiniri
Beneficio	Allinchay: beneficio	Cohuentimits	Camitatanuchi
Benéfico	Allinchac: cuyacue	Acohuentaim	Camitaringari: cametchatingari
Benigno	Sumac songo	Alli suno	Cametsa-asangañi
Berro	Berro	Hualmich	Berro
Berza	Yuyu	Colech	Tuali: colech
Besar	Muchani	Mueché	Tuquiri atsmiantisiri
Beso	Muchay	Muechimits	Tuqui
Bestia	Tahua chaqui: llama: bestia	Esotrsnu	Puechimitsi: apiti huacay echi
Bestial	Animal jina	Esotrsnumach	Pilmiti huacay echi
Bien (Bienhechor)	Allin: allilla	Nihuan: cohuen	Cametsa vi [Pima-bentachiri]
Bilis	Ayac llansa: fema	Pipis	Quitiriri gamaranguari
Blanco	Turac	Huallamach	Quitamarori
Blancura	Turacni	Huallamachñits	Quitamarorini

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Blandir	Cuyuchimi	Ichuchá	Ajarimati autahuacá
Blando	Llampu: ñutulla	Ropapuer	Schpitarini
Blandura	Llampucay	Ropapueñisa	Schitataqui: emitzorini
Blanquear	Yuracyachimi	Hualtamachitá	Anquitamaro-tahuáqueri
Blanquizeo	Yuracyasca	Hualtamachichach	Quitamaruehti
Blastemia	Sagra-rimay: ñacay	Diosisú panachpíñits	Ñañabusta Dios
Blastemo	Sagra-rimac: ayac simi	Diosisú panachpíñ	Ñañahuestingari Dios
Bobamente	Opa-jina	Ramuesin-na-misuch	Majontsi catsni
Bobear	Opayani tabiani	Romuesintach	Majoutaqui
Bobo	Opa: tabiac: utic	Romuesiñ	Majontsi
Boca [Bocina, cuerno]	Simi	Nar: puenam	Appaute [tiori]
Bocado	Malli: shiui	Anmucch	Avvari
Bocanada	Uesimi	Apuech	Appautanaqui
Boda	Jatun-micuna: convido	Somueñits	Ahuischaca aliriena
Bofetada [bofes]	Lapiay: zacmay: ñupu	Taeli: taquilli	Apaja pors [ibesungari]
Bogar	Yacuta cahimi	Pachá	Comnatá
Bola	Singu: bola	Apueñich	Unaraqui
Bolsa	Huayaca: shigra	Usaquits: Isunquits	Taratto: Tzarato
Bombo	Bombo	Comi: atar con	Bombo: ancharo tamburo: tinaja
Bonito	Sunaccha: allincha	Ch'uts-nisá	Camita
Boqueada	Jaray: tucumayay	Unayut	Parangatsi
Borbollón	Poepe	Puchmits-timits	Moyatsi
Borbotar	Poepejani	Richmits-ts	Muyaquiri
Borrachera [emborracharse]	Machay: machacuy	Posañits	Schmquitachá [Chinquítá]
Borracho [estar]	Machasca cani	Posatena	Schinquitchingari
Borrar	Pichani: Johuini	Isé	Chetochá: apatae-ro

Castellano	Inga	Amceixa	Campa
Borríco	Asnu	Asin	Mureicu
Borrón	Chincachisca	Isopiné	Paclenchí
Bofar	Huischumi; huicapayani	Huapurich	Uquiuro
Bostezar	Ayapacuni	Arrancá	Ajanqui
Bramar	Huaccani	Mumtá	Cámmamitsi
Bramido	Huacayuin	Munteñits	Paimi mañiroñari
Bravata	Ccacha ó jajcha	Um-muña	Jarimati-antahuacá
Bravo	Piña	Emá	Catsmari
Brazo	Rieran	Quié	Ats-chemba; uchebo
Brillante	Llipic; llipiacue	Atsnamuña	Jurítacha
Brillo	Llipiy	Atsné	Juri
Brincador	Pahuaycachac	Umachañ	Meachingari
Brincar	Pahuaycachani; palmami	Umachá	Ancatá
Brinco	Palmalla	Umachñits	Ancá
Bronco	Tanca	Mamurete	Chetaqui
Bruja	Laicca	Amasñich-cuyanisha	Matchi
Brujear	Laiccani; tapiani	Masñichmitá	Camari matsi
Buche	Uitu	Popurets	Chenomauriqui
Bueno	Alini	Cohen	Pachni
Bufonada	Asariay	Tupapichñits	Atchrunchi
Bulto	Quipe	Chicmitare	Huárraru
Bufar	Pucuni; Inchit-pucuni	Ifi-ten	Yungati
Bufido	Pucnsca	Ifi-tñits	Lyungataqui
Bufón	Quisachay siqui	Tupapinach	Natari
Buscar	Mascani	Emñits; ññ	Amñahnáqueri; cuyeri; cuatero

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Cabal	Pacta: unta	Pucté	Ariotaqui
Caballo	Uyhaa: cauallo	Caball	Cabario
Cabaña	Chuella: purum huasi	Pucullaehueh	Pangochta
Cabecear	U'mata muyuchimi	Cuñacuntá	Tenga-tenga tachá
Cabello [mío, tuyo, suyo]	Aecha: chuecha	Ich: Ních: Puich	Eschi
Caber [no cabe]	Pactami: yaieumi	Epá: ama epú	Ayaya-tachá
Cabeza	Uma	Uñ: puñ: etc	Etto
Cabezón	Umasapa	Uñin: Puñin: etc	Inireiti-etto
Cabimiento	Aypalla	Epueñits	Quinquinari: huatanetsi
Caca	Lili: ishnaa	Ichumum	Caca
Cacería	Chacuy: japiy: toclay: shitay	Apues yaña	Atte aminambuciti
Cacique	Cacique	Capitán	Curacma
Cadena	Huascar	Asere-retr	Achrotá
Cae	Urnani	Sieranum: cuyanum	Ampare: paria: tacane
Café	Café	Cajé	Cajé
Cagar	Atun ischpacumi: isumani	Trorá: chemá	Istachá: schte
Caída	Urnay	Churammaña: cuyanmaña	Pallataqui
Caja	Churana: caja	Saput	Noschórate
Caj [calambre]	Iscu	Isuc	Socco [tzoritanchi]
Calabaza	Huingu: sambu: paru: sapalla	Urnall: puñtall	Quimi
Calavera: craneo	Uma-tulla	Pueharetrach	Etto-camingali
Calcañar	Talon	Iscoren	Tapictchi
Calcnar	Iscuyachimi		Puritaquiri

O.

Castellano	Inga	Anneixa	Campa
Caldear	Ninayachimi	Apamaris	Pamataquiri
Caldo	Caldo; aicha-yacu	Puñer	Huaqui; Usa
Caldoso	Yacu-yacu	Uñerich	Yiaquitaqui
Calentador	Toñichina; cañuchina	Asurtañ; asurtamits	Yiahuati mendotsi
Calentar	Cañuni	Asurtaich	Yiahuáiri; angochata-tie
Calentadura	Cañichisca	Curateñits	Caehingataqui
Cálido	Cañuc	Ahoratañ	Yahmataqui
Caliente	Rupac	Urate	Yahmataqui; caehingant; sabarinchi
Calumnia	Tumpay	Tomatiñits	Ñatesta
Calumniador	Tumbaisiqui	Asasañ; atamatañ	Ñahuccha; Testa chingari
Calumniar	Tumpami	Tomat; sás	Añahuaiti-testa
Calva	Calva-uma	Puto	Et-to tecatsti echi
Calvo	Latan uma; lluchu	Muelletuch; muentach	Et-to tuchimitsi; carainari
Calzar	Sapatuchimi; ushutachimi	Anatarpieha	Anjapato tanchari
Calzón	Huara	Calzonats	Chengotchi; pichango; chengo
Callar	Ipallani	Mum-ma	Meriquiá; amagere-te
Callo	Aucuyasca; chupallu	Anapa	Quijotaqui mitschua
Cama	Pumna; calmito	Mayu	Xumai mendotsi; mengrotschi
Camarada	Cuyac; maci; huauqui	Pinyuni; yiumpare	Nuchpátari
Cambiador	Randinaeue; truíeac	Turcatañ	Cambiatehingari
Cambiar	Randini; randinacumi	Turcata	Acaambiatchá; a-caupitabaca
Cambio	Randinaeuy; truíqui	Turcateñits	Cambiahuataqui
Camellón	Huachu	Chepörich	Chuechiquipatsi
Caminador	Purisapa; puric	Achupñach	Ñihuechingari
Caminar	Purimi; tactini	Unerer	Ñihuechi
Caminio	Ñau	Chuñ	Aotchi; aotsi

Castellano.	Inga.	Ameixa.	Campa.
Camisa	Ucu-cushma: camisa	Casin: camisats: stam: caxam	Camicia: quitatacha: usuaní
Campaña (campo)	Campaña (chacra)	Campaña (pamurú)	Campaña (huanchi)
Canal (tocar campana)	Lareá	Cumnetall	Tinganija (niero campana)
Canasta	Ashangai: tzala: canasta	Cancher: cheter	Canchirianiquí: chiananachi
Canción	Yarahni: huaylli: taquíy	Murrechínits	Pantahuanchi: pantahuayti
Candelero	Candelero	Canchiller	Viria—mendotchi
Candil	Aehic—yachina: canchil	Canchill	Ancunaro—mendotchi
Cangrejo	Cangrejo	Yill	Oehero
Canilla	Chaquí—tulli	Pineull	Schapatari tonquí
Caño	Yurac—chuchavuc	Palluch	Schquitamarotaquí
Cañoa	Huambu: canoa	Nunch	Pitotehi: pitotsi
Causado	Pisipasca: shaiensea	Ts-á	Macotaquí
Causancio	Shaucuy: pisipay	Tseñits	Macotínchi
Cantor	Taquic: yahuaric	Amurrehñi	Pantalmeyti—chingari
Cántaro: porongo: calabaza	taquini: yahuarini: huarpita (ave)	Amurrehá	Pantahueyti: a—manzate
Cántarida	Aisana: hualla: piñiñ	Sarin: urruch	Pachaca
Caña dulce (de maíz)	C'ori—chuspi	Aut—huure	Nironto
Caña vetal	Arizquí soco: huiru	(Chunip: shenor	Sanc-co (ambuquí)
Caoba	Sucu—sucu: piñto—piñto	Señormu: sobormu	Saucotáquí: capromachi
Capar	Caoba	Pasich	Tautari—puchitari
Cara	Capani: corofa sureñi	Curá	Aiteri: jatariquito: antútiri
Caracol	Uya	Patsap	Aporo
Carbón	Choro: chumi	Ran	Pomporo: janquiro
Carcomer	Quillhuisha: lliugui: carbón	Quillirish	Shisinguito
Carear	Micurini: puyuni	Rurup	Piriquitáquí
	Tinechimi: ñahuinelmíni	Tomat	Ajanvitiri: shpatari

Castellano.	Inga.	Ameixa.	Campá.
Cargador	Ceepipaeuc; apanie	Achañ	Quiaguta—changari
Cargar	Apani; apachini	Chich; nechic [yo]	Aquiagutachá; anabe-ri
Caridad	Cuyay; caridad	Diosisu muñeuñi	Diosch nintanchi
Carño	Huaylluy; munay	Murrentiñits	Ninch
Carnal	Aichayuc	Puchsetch; puchsetsamach	Aicha yachi
Carne [humana]	Aicha	Ichet; Ich	Acha [abaeza]
Carnudo	Aychayoc	Puch—siñ	Huatanchi
Caro [carta]	Chaniyoc; euyasca	Tacma tsatinich	Ochequi nunchi [sanguinanchi]
Carpintero	Cullu; llacellac; carpintero	Sacher	Tavachingari inchato
Casa	Huasi	Paquill; pucull	Pangotsi
Casadero	Casaracuypac	Inatmutchá	Uncaratitaqui airiemagina
Casamiento	Casaray	Iuateñits	Aqui hepa; aquirgua
Casarse	Casarani; yananduehini	Inatá; sumit	Agere-gina
Cascado	Eccoymasca	Chetapun	Bajatá
Cascajo	Salla; runisapa	Mapucellmis	Mapiporoqui
Cascar	Paquini; macani	Cheté	Bajatáquiri
Cáscara	Cara; yura cara; ecarapa	Patall	Utáquiri; taque
Cascarilla [arbol] medicinal	Cascarilla	Patorich	Mañrita
Casco	Sillu	Chetá	Efariparóqui
Casta	Caspa; ñña; caracha	Puis	Tompi
Casta	Ayllumasiy—chay rurac	Morinj; nichinerej	Natchi
Castigar	Macani; nuechuehini	Castigue; muerutstatach	Anquijáquiri
Castigo	Miraray; nuechuehy	Castiguenits; muerutstetñits	Quijatáquiri
Casto	Maña pichayoc	Ana uehuache	Cari-ocha
Casual	Casualdadpi; sueddisca	Atecha; ottñits	Etari
Catar	Mallini; mutquini	Amullé	Anquini puchui

Castellano	Ingua	Amueixa	Campa
Cavar	Uchenui: toconí	ñe	Amorotancha
Cazador	Chacuc: jupic	Emaiñ	Manachangari: shmiri, cobintzari
Cébar	Huirayachini	Esoyat	Ayengatáqueri
Cébo	Huira	Yiatsam: guemuch	Yenga
Cébolla	Ceboilla	Asus	Coboya: sheboria
Cebón	Huirayachisca: cebón	Asoyatariach	Yengataqui
Ceder	Aurumi: cuni: saquini	Arroyach	Arijáquiri
Cedro	Cedro	Jurapach	Jantari: santari
Cefo (mono)	Chipi: cusillo	Cuch	Ocheto
Cegar	Ñausayani	Apuruihtach	Aebetritaca
Céja	Nahui-pata: cecñipra	Yisullis	Tanaco
Céjar	Ceepamam-cutirini	Huancha es ichartetsa	Anpic-quitapiqui
Celeste	Anatepachapac	Emmach: enumarnishá	Timatsi-iniqui: enuqui
Ceuzá	Uchpa	Tsapuñ: puññ	Sanaambo: tzanaambu
Centro	Cosco: chaupi	Im: Rutr	Niangui
Ceñir	Ycma: chumpichina: huatama	Ichá	Inquijotáquiri
Ceñidor	Ycma: chumpichina: huatama	Ichamar	Inquijotáquiri-mendotschi
Ceño (cepillo)	Ñauqui	Yiachemuea	Amachuca (chemuga mendochi)
Cerro (cerro)	Oreco: quinchani	Aspiniel: aspinehu	Chiehi: machóque-ri
Cera negra (cerdo)	Mapca	Yiemur	Pitche: chinere (schintori)
Cicatear	Tocepipani	Mupach: unopatena	Mashtari
Cieatriz	Huisbaca chugri: Quilla	Puchureñar: pumanchar	Guñaro achecacha pareñi
Ciego	Ñausa	Apurueh	Machucataqui: mabita-ri
Cielo	Anapacha	Emi	Iniqui: enoqui
Cieno	Turu: ñutu: gusu	Atsits: um	Tabirintchi pata
Ciento	Pachac	Tarruchetats trarra	Mároni-mároni

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Cierto	Checap: chuti	Puñtich	Ariotaqui
Ciervo	Luichu	Mannr	Maniro
Cigarra	Cachi-cachi	Tsicarr	Quintori
Cigarro	Cigarro: sigaru	Runetamits	Puarintehi
Cinca	Jahuapata: anacapatá: orotnau	Puñ	Noquichis
Cimbar	Ayhuechimi: cuyuehimi	Narich	Antarero
Chorrear: chorro	Shutani	Chullultesa: chullullteñits	Parentá
Cimiento	Siqui: tiesi	Pannuchur	Tantochi-curiquinipatsi
Cinzel	Sinsel	Chacchen	Checatsi mendotsi aschrotonqui
Cinco	Pichea	Amunar	Mahua apiti: apintachá
Circuir	Chaupichani: muyumi	Contratampis: arruchá	Anechipitachá
Circulo	Muyu: muyuntin	Pucomech	Náraqui: uteroena
Cita	Cayana: canaachinacuy	Apuetatiñits	Apintagetiri tshearica
Gitar	Canachimi: eayani	Apuetachi	Apintagetiri
Citerior	Antesmanta	Ayñu: anemtañ	Aco
Clamar	Caparini	Rauna: raunata	Aequeimi
Clamor	Ceparicuy	Rannateñits	Queñini
Claridad	Aechiy	Puctaretñits	Cuñaro
Clarificar	Chuyayachimi	Allencatá	Ancoñarofágeri
Claro	Aechie: chuya: shuti	Entu	Conarotaqui: saugasari-ni
Clara de huevo	Runtup-yuracum	Pami pulmallanach	Huituqui-quitamarurimi
Cavar	Sabini: catani: chacataní	Patá	Ampuequiri: eabea-euta-ri
Clavo	Clabu: clano	Vierip	Puciquiri mendotsi
Clueca	Hoccoceyac	Murnatañ	Huaripa jahuataqui
Coca	Coca	Puesachpan: coca	Cuca
Cocer	Yanuni	Putarei	Ancuschitiri: pusataqueri: ganvateri

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Cocina	Yanuna-huasi: tullpa	Pactaret-pabn	Inechi-hihuaucó: pamáricqui
Cocinero	Yannche	Apuetare-tañi	Catschingari
Colhabitar [animal]	C'abientacuni	Sumallaehyien	Irrintáquiri
Cogollo	Xuyup-songu	Sepan: punitruñar	Utona inehato
Cogote	Muehu: matauca	Muehitren	Quínchi
Coco	Cocos	Comperichim	Chejá
Codo	Riera: euehus: mucu	Illuquen	Ucuaquí: conaqui
Coevo	Huitay masi	Nich-cortetsa	Ari: quimiti caratsi
Coger	Pallani: japini	Romuc: urriñ	Agéro: ayero: aquero
Cajo [cojear]	Huecero: janca	Chequeño: tinchep	Caetaqui: cachen-te
Caja [de animal]	Chupa	Pasmill	Uehingo
Colador	Suisuna	Suenapits mits	Pitchi-mendotsi
Colera	Piñay: coléra	Atsrrenueña	Quija: macharenga
Colar	Suisuni	Susúa	Ampitschitáquiri: ehicate
Colgar	Hnareuni	Trare	Tatagatachá: Tzate
Colina	Callqui	Aspinichull: puenmoy	Yañi tungue
Coloquio	Rimanaeny	Añmaññichñits	Ñaña-chapiti
Color	Ricchaimin	Mach	Potsófi: sangrimatuse
Colorear	Ricchaimichini	Ei sumé	Quichungatáqueri
Colorado [achiote]	Puca	Samaeh	Quichungare [putzoti]
Collar	Huallea	Puñe: Gras	Mariqui
Comadre	Cispamama: comadre	Pupamor: comare	Comatchiri
Colmar	Paltachini: untapayani	Achaunin	Ayayátá
Colmillo	Huaca	Pataaraser	Jievi: eiqui: cheiqui
Colocar	Churani	Naves	Aviebeatáquiri
Columbrar	Calmarini: recsini	Outpis: gatiets	Hetari antaena

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Columna	Pilar; paradero	Couts	Chingaminchi
Compiar	Huayllucani	Trarepicha	Chumbiatachá
Columpio	Huayllucana	Trarepichamits	Tatagutachá
Comedero [comestible]	Micyupac	Arrapu	Abuari
Comedor [lugar]	Micuna huasi	Reintso; arrañ	Ayá-pangotchi; o-inga-ri
Comenzar	Mienna mesa	Ramitsn	Huamendotsi
Comer [comerciar]	Callarini	Amuchich	Huaquirá ancántiri
Cometer [delito]	Micumi	Ra; reñits; rets	Ayá; uya [ombaretanteari]
Comezón	Juchallieuni; rurani	Huchñat	Ancántiri; camari
Comida	Sieshu; seccsi	Huarer	Caini; cajeneri
Comienzo	Micuna	Rarets	Abuari; tsmiri; huarinchi
Comisionar	Callariyuin	Amuchinñits	Nacá-huaquirá ancántiri
Comitiva	Cachacuni	Muña	Incántiri
Como	Catiy; aheca-runa	Puinmapuer	Abuehángueri ocheiqui
Comodidad	Hina	Nierram; errochen	Nuncántiri
Como quiera	Allimpicay	Añuté	Camita antshimi
Compadecer	Imahinapas	Athtecha	Ancántiri ninchi
Compañero	Cuyapayani	Aburrencha	Na-macheni
Compañía	Masi	Piyyen; Iyen	Compañahuacá apiti; Chipa
Comparación	Juñunacuy	Iyentatñits; aptrenñts	Compañahuacá
Comparar	Tincunachiy; ricchachiy	Apuetatá ñun; apuetá	Quimitaricá
Com parecer	Tincunachini; tincuchimi	Puctatá	Quimitari
Compartir	Ricurichini; presentacuni	Urtá	Ancuñatágeri
Compasión	Raquinacuni; partinacuni	Tranatsset	Ampimauta paropay
Compatriota	Cuyapayay; llaquipayay	Murentñits	Mache
	Llacta masi	Amuts	Asheninga

Castellano	Inga	Amaueixa	Caupa
Compeler	Munachini; rurachini	Puenneñi; achiá	Ariehangheri catshini
Compensar	Paltani; cutichini; pagapuni	Tsaterra	Ampimanti yachi
Competencia	Atischeayni; tincuchinacuy	Tupatinits	Inchajarimati
Competir	Atisicani; tincuchini	Tupach	Añiachari
Complacer	Cusiceny; cushi shungu	Cusimts	Comoschi catshini
Complaciente	Cusichini	Cushach	Picomosch-catshini
Complemento	Cusichic	Acushain	Comoshchingari catshini
Completamente	Tucuyini	Alueñits; epatinits	Antungatáquiri
Completar	Lumpay; chaycauna	Huc (posp) Alueñitsu	Ariotaquí catshini
Completo	Pactachini; tucuchini	Epa; Yapue; Apa	Oshciquitáquiri
Compleción	Huntaypa; hnutasea	Natñits	Ariotaqui
Complice	Cayniñ	Ema [posp] Yum	Huicheacha
Cumplimiento	Ruracnaci; juehallieuenaci	Pucteñits	Ajatehi
Componedor; componente	Hantachiy	Acobuentñiñ	Nintaquiniri
Componer	Allichac	Cobuenterrer	Huishquingari
Componible	Allichani; allichini	Acobuentupú	Abuishquiri
Composición	Allichayniñ	Acobuententits	Cariamvitsheáquiri
Comportar-se	Apani; causacuni	Aghuanté	Huisbeatáquiri
Compostura	Allichasca	Acobuentñits	Anaquíapiti
Compra	Rautiy	Rancharets	Ataqui ahuavitiro
Comprador	Rautic	Ranchain	Ancamitanti
Comprár	Rautini	Ranche	Camitanti; gambiti
Comprender	Yachacuni	ñuch; ñutñ	Anquimáquiri
Comprimir	Llapini; ñitini	Yiapichuch	Aeriqui quijoquini
Comulgar	chachacacuni; comulgani; chas- quiñi	Comulgá	Aucumulgatachá

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Comúu	Sapsi: isma; tucuipac	Alpune <u>tu</u>	Achi maroñi
Comunicar	Chasquichini: huillani	Añmatñicha	Ancamanñiri
Con [instr.]	Nintin	U. posp. Uch. id	Eta: étarí
Con [comp]	Huan	Ep. (antep.)	Shpátari
Conato	Sinehi	Eñumuch	Ajarimatá ariotáqui
Concavo	Pucru	Pillacot	Jaucunari
Concebir	Chichuyani: uanuchani	Chiore	Huaquirá chimienchi
Conceder	Aripini: uyarenni	Ap	Aninchiri
Concertar	Imapasallichani: camachicuni	Apuchtach	Añañati
Conciencia	Songo: shungu: pacarisca: yuyay	Inutamits	Ayuti apañiro
Conciliar [amistar]	Allichini: cuyeconi	Amutsterrer: amustá	Abañitanchari
Concitar	Camachinacuni	Pá	Inchi ajarimati
Concluir	Tucuni: puchucani	Huan: apué. Eusuté	Autunguiri
Conclusión	Tucuyuni	Etsuteñits	Tungataca
Concordia	Shacshungu cayni: amistadini	Parrucma: iyutrutñits	Añtaqui
Concurrencia	Huaycáñu: jñumacuy	Achim: pichunté	Piotageti
Concurrir	Huaycuni: rini	Aptre	Apiuta
Concha	Chorro	Patall	Parutaqui: panguite
Conducir	Pusani	Ontaretach	Anáquiri
Condensar	Chaquiyachini	Chene	Anquijóquiri
Conducto	Pusana	Chuñ	Muronac
Conductor [comp.]	Pusac	Ontatañ	Anaquiringali [Charo]
Confesor, ar	Ichuruni: confesani: uillani	Convensá	Ancamanñitári: confesacutan-chiri
Confiar	Marcani	Amiñá	Ariotaqui aucuñtiri
Confirmación	Confirmación	Ichartateñits	Anconfirmatachá
Confirmar	Confirmari: sinchiyachini	Ichartach	Táquiri

Castellano	Luga	Amueixa	Campa
Confluir	Mayucuni	Epsata: etsata	Pintaje
Conformar (se)	Shasuni: chashuacuni	Parrucma machá	Ninebitaquí
Confortar	Sinehiyachini: callpachini	Achinés	Ashinehifáquiri
Confrontar	Tineuachini	Puctatá	Amini quinitári
Confundir	Shingachini: pingachini	Ishetach	Apitáquiri
Confusión	Chacu: pingachiy	Tsetatiñits	Apiuti
Confutar	Opaltachini	Muichichach: nein-uapir	Aputaquiri
Cogeniar	Guyanacuni: riechanacuni	Parru puistríñ	Anintaquirini
Congoja	Pufiy: jatun llaquiy	Puillquena: llequeñits	Huaschquitantsi (chi)
Congraciar	Guyachicuni	Muená	Anintinari
Conjeturar	Yuyani	Inñumuch	Ariorica
Commemorar	Yuyarini	Yierpapret	Anquiriguishetiri
Commoición	Arunguyachiseu: sunguyachiy	Iyutver: puepillina	Achiahuati
Commoer	Shunguyachini	Yahuenmunch	Asiabnatáquiri
Conceder	Riesic: yachac	Ontañ	Yutanehingari
Conocer	Riesimi: yachani	Uuch: untar	Yutanchi
Conservar	camani: camachini: huacaychani	Anat	Amaña
Considerar	Riesimi: considerani	Cuelapichaniñ	Anguinguishiri-amini
Consolación	Cuschiy	Mayatratetiñits	Ancomoschi
Consolar	Shungu tiachini: cuschini	Mayatrach	Automoshtagere
Consagrar	Consagrani	Consagrá	Agnatiri dioshi: auconsagratachá
Conspirar	Arimacuni	Huana	Ajarimati
Constancia	Taya: taquiay	Ieharteñits	Pataquiruni
Constituir	Ghurani: rurani: rurachini	Achermachta	Ancantiri
Construir	Rurani	Yiecheá	Aviehcáquiri
Consultar	Tapucuni: tapuni	Apeuch	Ajambítiri

Castellano.	Inga.	Ameixa.	Campa.
Consumar	Tuechimi; puehucani	hi: a-putach	Atungüiri
Constreñir	Rurachimi; fuerza churani	Mueñucma	Achüchtmiri
Consumir	Tuecucumi; puehucani	Huañemuner	Apriyatáqui
Contagiar	Unguyta cutichimi; ratami	Us; useñ; usip	Ampirimanchari
Contagio	Catiehiy; ratay; ratapa	Useñits; apatna	Ampiri
Contaminar	Mapayachimi	A-susiach	Ancantimiri páshimi
Contar	Yupani	ñuch	Pufiri; aucamántiri
Contemplar	Rieucumi	Cuehapichayin	Aminantshi
Contener [se]	Jarcami; taquiachimi; charimimi	Usats-tsich	Aeriquiro eiroyate
Contentar	Cusichimi	Cusach; cusatá	Incomoshitáquiri
Contento	Cusichiy	Cusiñits	Comoschi
Contestación	Cutipacuy	Anapueñits	Añañátirichi
Contestar	Cutipay; cutichimi; jaimimi	Anap	Anañátiri
Contienda	Ninacuy; Piñacuy	Otnateñits; yiacá	Acubiantahuacá
Continuo	Uyñaylla; tira	Cuehamenaye	Apataquiruni
Contra	Neca	Sunich [posp.]	Gachatimiri
Contracción	Chintipacuy	Chulleñits	Chringachá
Contradecir	Ainicami; cutipani; cutipayami	Ilhuch otamaateñits; anap	Ampiageri ñañi
Contraer	Juntachimi	Uchlla	Aquimiri
Contrario	Atiella; anca; mana [ante.]	Ama paunetsó-yaye	Quitapiqui
Contraesña	Unanchay	Unancheñits	Tambacha, etari acamántiri
Contrato	Ninacushci	Apuctateñits	Anañati-ampimantí
Contraveneno	Ampiy	Masiñits panutsoyaye	Etari ampiri
Conturbar	Musparacachami	Aechapichimi	Masuntáquiri
Convalecer	Ayillani	Gumferrer-muchá	Tenchí-ancomoschi; chitaco-te
Convencer	Atipani	Apater	Auitimiri

Castellano.	Luga.	Amueixa.	Campa.
Convenio	Niuacushca	Apuetatēñits	Añañatirinñichi
Convenir; (no conviene)	Arimacumi (mana allichu)	Apuetanatá	Ayutiniri
Convento	Conbentu	Compento; parenishá paquill	(Compento; Ihuanco patshiri)
Conversación	Shimiyay; rimuacuy	Añimatimicheñits	Añañi
Convertir	Shimiyani; rimuacumi	Añimatimichá	Añañatiri
Convertir	Diosmancutiriy; yallichiy	Pucunaseñits	Acambiatanchi
Convertir	Diosman cutirimuni; tuemi	Pucnasá	Acambiatáchiri
Convitar (á comer)	Shamuy-nini; (mieychimij)	Yiccomptá; Agustá	Ancainiri ningarieá
Convite	Yapa; micuua	Attar-reñits	Pintajeti-ayá
Conyuges	Yanan-pura	Pumuten	Einui-ena
Copia	Huireu; copa	Chicotachull	Aguarientssi-mendotschi
Copo (de nieve, lana etc.)	Larta; ticsi; huangu	Tach	Chavutaqui
Corazón	Songo; shungu	Yuti-rer	Asangañi
Corcoba	Mocco huasa; cumu	Achin-mucach	Michiqui
Cordel	Cauchu; huasa	Apetrs	Chavarita; shirincaiti
Ordeno	Uña; carnero	is	Uch-cháñiqui
Orneta	Ceepa; corneta	Puctor	Chori
Corudo	Huacra; sapa	Elbucrucl	Chenonchi
Corona	Ceochor; llautu; pilluy	Ichuyum	Amateiri; matzare
Coronación	Yuchay; llantuy; pillulliy	Chuyumteñits	Amateiritanchi
Coronar	Yuchani; llantuni; pillullimi	Chuyuntá	Amateiriquitaumiri
Corporal	Aicha ucupac	Pucnareñch	Etavi aschehuatá
Correa	Tinto; tintos; atamba; huatu	Parmaa	Huatáquiru
Corredor	Callpac; pahuac; chasqui	Amatña	Shanaquingari
Corregir	Muchuchimi; huanchimi	Yitrach	Aytacauquimiri
Correr	Callpani; pahuani	Matá	Ach-ché; schic; shiá

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Corrida (corriente de agua)	Callpasea; palmasca	Matin̄its	Chatáqui. (Chinchiarí)
Corro	Uñuy; putza; monton	Chonte-achin	Pinta-achiri
Corromper	Huacllini; huaclichimi	Pentach	Ampateniri
Corrupción	Ismui; huaclichiy	Pertatñits	Patatanchi
Cortante	Cuehuc; chillpic	Atsorrain̄	Tempiri; mendotshi
Cortar	Cuehumi; chillpini; pitini	Tsorré; pichí	Antáñiri; amáquero; ameró; tuie
Cortedad. [corto]	Cuchusca; pencacachaey	Esoep ana iyurichin̄its	Pingáquiri
Creación	Cama; churay; ruray	Achareñits	Ancriatanchi; ibechicajanchi
Cosa	Ima; imapas	Es	Etariá Ogitta
Coser	Sirani	Espich, atsetá	Ascheauto
Crear	Camani	Achurá; ñallisá	Ibechicajiniri; ancreataquiniri
Crecer [el río]	Huñani; jatunyani	Rurrá	Ancanotatáquiri
Creciente	Huñac; jatunyac	Rurretsa; rurraña.	Iehringachá
Crecimiento	Huñay; jatunyay	Rureñits	Chiná
Creencia	Iniy	Amiñen̄its	Apatieuchi
Creer	Inini	Amiñá	Apateri; patieri [quimojanti]
Cresta	Cacara; huachi	Pucur	Quirimenta
Cría	Una huahua	Ayarra; Reptor	Ahuañirinechi
Criar [animales]	Huñhuacuni	Ayachá	Ahuañiri
Criado.a	Imilla; ñaca	Inchrisá; Naiña	Iehcantauchi
Criatura [de peño]	Nuñuc; huahua	Ñallitua	Anáñiquir; bechica-veri
Criba	Suisuna; jarnero	Shusnatets. [mits] (pits)	Ampitschitanechi
Cribar	Suisumi	Shusné	Ampitschitaquiri
Cristal	Quispe; ccespi	Rurpatall; Rurup	Uyvaca
Cristiano	Cristiano	Cristiano; Yumpur J. C. pucuchane	Cristiano; Pauá Jesucristo itomi
Crítico	Rimacuc; camic; pencac	Atupapiñach	Ñahuetechi- camari

Crucificar	Chacatani	Patapich: cursutá	Ampnejátiri cruschi
Crudo	Chalua	Ñasa	Naquirali: najatiro: schequi
Cruel	Aucha: millay: piña	Atsamuaña	Camari
Crujido	Trasimiy: cecechiay	Matanum	Caraachi
Crujir	Trasimiy: cecechiay	Raranum	Carei
Cruz	Crus: chacata: chacana	Crus: Curs	Crushi
Cruzar	Crusani: chacani	Mupué: aupué	Anchahuarinquro
Cuadrado	Quiurampa	Etshupearen	Anchimintachá
Coscarrón	Coscorrón: tacayamatacay	Trotá	Anchipunfuquicha
Costado	Huacta	Pupint	Cachetani
Costal	Costal: hatun: huayacca	Atar ushaquets	Ancharotarati: tita mendotsi
Costalada	Costalasca	Ushaquitsanata	Pale: paré
Costar, costear	Huiccani	Tsatá	Ocheyqui ueantiri
Coste	Huicca: chanin	Tsateñits	Macotaqui
Costilla	Huacta: huasha tullu	Pupintap	Amiriqui
Costra	Jarapa: caracha	Purruchate	Piutaqui
Cosecha	Amun: cosecha: pallay	Marrá: marraincha	Ajambátiro
Cosechar	Amurani: pallani	Marrá	Ajambatáquiri
Coser	Sirani	Aspich: atsetá	Atechanti: chique-ro
Costura	Sirana	Paspicher	Asechantotaqui
Cosquillas	Chicucha	Moculluta	Acqueini: cajenchi
Cosquilloso	Chicuchayoc: chicuchaciqui	Macollut	Cainichingari
Costumbre	Costumbre: [traya post á la radical]	Apueñits	Yutiapataquironi
Cuajada	Cuajasca	Chená	Quijō patataqui
Cual	lwa: majjan	Alpun: irpun	Huaná: niuga: etc.
Cuando	Aicap: chaipacha: maipacha	Esom-pu	Caratchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Cuanto	Haica: masna	Erron	Caratehi-picandari
Cuarenta	Tahua chungá	Patats trarrá	Apapacoro maroñi
Cuarentena	Cuarentena: tahua chungá	Patats trarramat	Apapacoro maroñi quitairi
Cuarta	Parte talmañegen: cuarta	Chiehipi	Huawiro
Cuarto	Ucu: cuarto	Patats-sbisha	Tumbuc
Cuasi	Yaccalla	Antisañi	Etari-pipari
Cuatriduano	Tahuapunchaunna	Patats maeh	Papacoro taqui
Cuatro	Tahua	Patats	Papacoro
Cuatrocientos	Tahua pachac	Patatsuch-trarruch-trarrá	Papacoro maroni-maroñi
Cubierta	Cataenna: cataehina	Anatamits	Vaschea mendotsi
Cubierta	Pampasca: catachisca	Anatá	Vaschea taqui
Cubierta	Pampasca: catani: cataeni	Anata: anasueba	Vascheá
Cubrir	Huislla: huishi	Huisllat	<small>pishna, pichna: biechna: ira-mendot si</small>
Cuchará	Huillasea	Pach	Yayatáqui pishná
Cucharada	Atun huislla	Huisllaten	Pishuajanti
Cucharón	Cuchuna: tucšina: cuchilla	Cuehill	Cochro: cuehiro
Cuchillo	Chiechimi	Marrartá	Nañi nichimi
Cuchichear	Cuga	Patrisup	Quintshi
Cuello	Shungullahuan: yuyayhuau	Iyutrichach	Yutiviri-catshui
Cuerdo	Shungusapa: yuyaysapa	Iyutrich	Yutanehingari
Cuerno	Huacra: cachu	Pacur	Chequi
Cuero	Cera	Parró	Mishna
Cuerpo	Ucu: aicha	Nar: nenar: puenar	Ahuata: anato: inato
Cuesta	Hueharina	Aputren	Tungari
Cueva	Machay pugru	Mareaton	Moromapi
Cuidado	Cauay	Columñits	Chicho

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Cuidador	Camae	Acoañ	Amñiro ingari
Cuidar	Catani: cuidani	Coluó	Amñanachiri: amñnaro-teri
Culebra	Catari: machaccuñ	Shiship	Marungui
Culebrear	Arhuicani	Atetaretratá	Quirotachá
Culo	Shiqui	Queuar	Chamoro
Culpa	Hueha	Uchñarets	Candahueschta: ocha
Cupable (ser culp. tener culp)	Huchayoc	Uchñach	candahueschtagari: (canta-cha-ri)
Cultivar	Almani	Imipurit	Antanueti
Cumbre	Alton: anacpi	Puñ	Chichi
Cumplir	Uñtachim	Puefá	Atunguirñanti: quemitzanteri
Cundir	Mirani	Parrhen	Ochiayquitáquiri
Cuñado (a)	Massa: ceachun	Pañer	Añi.
Curable	Ampinaipac	Acurratpu	Avijáquiri-manchari
Curar	Ampini	Parech: partá	Avijáquiri: aambete-ri
Curioso	Curioseani	Eñatserñ	Amñáchiri
Curiosidad	Curiosad	Eñatseretañ	Etali mmachari
Curioso	Curioso	Acoañ	Mñatchingari
Curvo	Cunusca	Amuea	Tapuriacha
Cuyo	Pip. pipac	Eshua	Ningásturo

CHI.

Chal	Macana: liella	Camamatñits	Manta, anchare, ampi-tambeantst
Chamuscá	Caspani	Illehe	Taca
Chanza	Puellai	Apehutañits: imutañits	Natachá
Chancear	Puellani: chuluni	Apehotá, imutá	Añatachá

Castellano	luga	Amueixa	Campu
Charca: charco	Cocha	Sapelur	Munguá
Charlar	Huarpmi: rimarimi; rimacumi	Inus	Añahueta
Charlatán	Tacuri-shimi: rimaisiqui	Inutain	Anahuetachangari: namatachiri
Chico: pequeño	Uchuc, uehilla	Cuñich: alipunonichur	Yañi: acatigeri; acatie
Chicha, orchata, fresco	Ashua, aja	Mamás	Piarintshi
Chillar	Huaceani	Yagna: iyarré	Amiraya
Chiquillo	Huchulla, huambra	Alipunonichur; cuñichur	Anáñiqui: acatigeri
Chismoso	Iscay shimi, iscay-siqui	Épa-yimñ	Apiti—aññi
Cbispa	Cachacha	Htsó	Paanari
Chocar	Tacarimacumi	Totomatá	Bujahuacá; bajatá
Chocho	Tauri	Romucyueh; namisá	Majontshi
Chorrar	Pacehani	Jopsat	Tatachá
Chorrera	Larca	Jopamits	Tatachantshi
Chorro	Paceha	Amañés	Pucyá; matinga; tingauá
Choza	Chuella	Paquilli: pucull	Pangotsli
Chupar	Tsongani. upiani	Urr: posát, llullmach	tehuasqui; anchinquua; amúaca (achi-mi) e-fo

D-

Dable	Ruranalla	Appu	Appimanti
Dádiva	Camari, eny	Papar; papuñ; apuñ	Appimantanchi
Dadivoso	Cuene, allin ruma	Apañsá	Pimantachigari
Dado [juego]	Cusea [dado, huayru]	Apuá, apa	Pimantaquiri
Dador	Cuene	Apuñ	Yanaquirigari

Castellano.	Yuga.	Amueixa.	Campa.
Dannable	C'ondenaucypac	Anatsen	Anquijaquiniri
Danta	Sacha-nava	Atho	Quimari
Danza	Tushui	Tauseñits; tauseñ	Meuac
Danzador	Tushuc, yumbuc	Tauseñita	Meuaquichingari
Danzar	Tushumi, yumbuni	Tanesá	Meacá
Dañar	Huacllini, chirimani	Tañá	Aneochingui; antaara-nteri
Dar	Gumi, econi	Apá	Pimanti; amperi; peri
Dardo	Huachi	Emusintá	Chacoppi
De	P. velpa, vel manta (posp.)	U. vel, vich [posp.]	Qui (posp.)
Debajo	Uraipi	Upum	Utápiqui
Deber	Charini, debini, camani	Upatá	Pimanti
Debiente	Charic, debic, camac	Upañá	Tiqirá apimanti; pimanchiri
Débil	Ircui, mana callpayoc	Yamunen	Tischinechi
Debilidad	Lacsay	Yamunenísá	Schpitachi
Debilitar (sc)	Laesami; llamsayani	Yamunenitá	Asepitaquiniri
Decaer	Huacchayani, huacllirini	Churaner	Atiatagataqui
Decautar	Macani, batini	Um-muchá	Attevari
Decapitar	Manta-curumi	Pichi puñ	Avvinniri
Decena	Chanca	Tyaráñits, trarisa	Maroñ
Decencia	Alli cay	Añuten	Huamingatanchi
Decente	Alli cac	Añute	Huaminga
Decible	Nimalla, rimaylla	Otapu	Cánturi
Decidir	Mumani	Puñchtaeb	Anintiro
Decir	Nimi, rimani	Ut, ot	Ancáñuri; gengúitza
Decisión	Mumai	Puñchtaé	Amitinchi

Castellano.	luga.	Amueixa.	Campu.
Declarar	Ancachini: huillani	Anuechieb, aiñiech	Accamántiri
Declaradamente	Ancachilla	Amuchi puctacmu	Ayutiritaqui
Declarador	Ancachic, huillac	Amuechañ	Aucantiringari
Declinar	Umanayani	Achap	Ajabinganáquiri
Declive	Huactampa	Aclapueñ	Tengachi
Decoro	Recato	Aiñuteñits	Meriquiachi
Decoroso	Recatado	Aiñute	Meriquiáchingari
Decrépito [estar]	Rucu (ayachani) yuyac	Iñu punmenisá	Tencheami
Dedicar	Cuni, chicanchimi	Mariá	Ataquiampiri
Dedo (dedal)	Maqip-huahua: maqui-parca	Yutaper	Tapaqui; (impíta meudochi)
Deducir	Ucumanta oreconi, luesichimi	Yinuch	Nutinuca
Defecto, moral; (físico)	Hucha, (siqui, pospuesto)	Palteñits	Ti-camita
Defender	Amachani, amamini	Chemunatá	Amáñiniri
Defensa	Amachay	Chemunatiñits	Amáñinichi
Defensor	Amachac	Achemunatañ	Míntaquiringari
Definir	Reesichimi	Apuctach	Tínquiri
De hombre (con valor)	Cearip, cari-cari, atipacuibuan	Asiñur-utnumua	Itingacuna
Deforme	Millai	Atuchemach	Tubingarini
Deformidad	Millay	Atuchemenasá	Tubingataqui
Defraudar	Suani, suacuni	Scheca, engañá	Aueuchi
De fuera	Ahuamauta	Ayuch	Ituchquiro
Degenerar	Huacilirini	Oañich nraehtá	Tinca mitatajeri
Degolladero	Nacana, phistana, cuchma	Tsorreñitsó, pichi	Virimaqui
Degollar	Nacani, phistani, huachimi	Pichi patrsnup	Aviri
Degradar	Uraicachimi, pingachimi	Purach	Uquiniri
Dejar	Saccini	Aruyé	Auehimita

Castellano.	Inga.	Arucaixa.	Campa.
Delante	Cailla, cayllapi	Saunich (postp.)	Tambacha
Delantera	Xaupacuni	Enuchitsen	Huatanchi
Delatar	Tallayacuni; millani	Urtach	Nocamániri
Deleitabile	Cuyaypac, cushicuypac	Pirtapu	Camitataqui
Deleitar	cushicun cushicunim, misquillicunim	Pirtá; pirtam	Ancumita
Deleitarse	Cushicuni	Mitsamisteno, puñimusa	Comoseatchini
Deleznable	Lluspinayac	Ensatén	Poroquiaqui
Delgadamente	Chusulla, ñañulla, caspilla	Apecherrisá	Yañini
Delgado	Chusu, llañu	Apeher	Yañi
Delgazar	Llañuyachini	Apehertatá	Ayaañitájeri
Deliberar	Yuyani	Quamitá	Nahuaiti ayuti
Delicadeza	Llulluyuni	Emuná	Schpitarina
Delicado	Quiqui, llullu	Yanuné	Spitachi
Delinquir	Jonacectani	Paltá, Huchmat	Tiquimujauti
Delirar	Muspami	Muspá	Ñavestá
Delito	Ceoma, hucha	Uch, uchmarets	Caudayeschta camari
Demanda	Mañacuy	Ananueñits	Queimiri
Demandar	Mañani	Anum	Anqueimáquiri
Demarcar	Unanchani	Unaché	Ancarate
Demás	Ancha, huaquin	Añi enuch	Ushaiqui; oshelqui
Demasiado	Llumpay, yallimana	Ana weayay; huanenichat	Uchajiqueni
Demediar	Chaupimanta raquini	Patmamantá	Anianquitáquiri
Demencia	Muspay	Muspueña; muspuñits	Majontsch; majouto (m)
Dementar	Muspami	Muspach	Annajontschiri
Demoler	Nutupani	Torer	Chincarerí

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Demoniaco	Supaynioc	Umñichmach	Crostaquí
Demonio	Supay	Umñich	Coróspiri: camari
Mostrar	Bicuchini	Chimich	Ancantiniyatqui
Demorar	Uemanyareuni	Mampanase	Aminerí
Densar	Tumpani, huasha-rimani	Cheptaretá	Añatesta
Dentado	Unani	Uña, ñits	Coramañjeni
Dentar	Shapani, sanguni, pipuchini	Chitep	Tuntá
Dentellada	Quiruyoc	Asuch	Eiquitáqui
Deutera	Quiruchurani	Asutach	Vitehqueiquei
Dentición	Quiruhuan-camisca	Am-much	Tebcanti
Dentón	Quiru sallisca	Urrasuch	Eiqui mendotschi, eiquintsi
Dentro	Quirusapa	Asut-pu	Choqueiquei
Denunciar	Ucu	Pasin	Tanteiquei
Dependencia	Huillani, yachachini	Upuno	Tumbuc
Depender	Apuyuc-caynin	Anichi	Camántiri
Depositar	Apuyuc-cani	Chimitsimits	Aschtáquiri
Depravar	Churachini, huacachachini	Chimich	Aschiri
Deprecar	Huacllini, huacllichini	Upataclá	Avvinuiri
Derecho (mano á la)	Mañacuni	Pertach	Ancamari-taquiniri
Derechura	Paña, allec, allimaqui	Artar-anam	Am-máñiro
Derivar	Cushca, derecho, ali, shayac	Cohuen put, cohuen-much	Tambatchea, aco tambatchea
Derogar	Cushca ñan	Achputarich	Tambatchea
	Llaquechimi	Parrapi (pi)	Tambatscheaqui
	Quitachini	Esueh-huena, tranum	Yuti
		Apaterra	Ti ancamiri

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Derramar	Jichani, tallini	Estshá, quichá	Túequiro; onchionganate
Derrame	Jichay, tally	Achsana	Tucachá
Derredor	Muyuntin	Tupinu	Taputachá
Derretir	Chulluni, muyuni, yacuchini	Iya	Huaquitachá; ariá
Derrocar	Urmachini, tuñichini	Até	Vingáquiri
Derrotar	Cuehpachini, tuñichini	Aclacoré	Uequiro
Derrumbar [se]	Aicicchini	Unach	Ichaqueiniri
Desabrido	tunichini, tuarini, huarangarini	Sustratet	Tarangachi
Desabrigadamente	Jamia	Puetsarroyaye	Timpuchini
Desabrigado	Jamialla	Asusuch	Timpuchinitaqui
Desabrigar	Llatasca	Asusariche	Timbatchqui
Desabrir	Llatani	Toramsá	Ageri-batchca
Desabrochar	Gamuyani, gamuyachini	Pupu-unta	Amajangatájeri
Desacatar	Pascani	Rochet	Ageri botongo
Desacato	Manayupaichani	Ama aminú	Ti aminiri, ti amániro
Desacertado	Manayupaichay	Ama imñithi	Timinti
Desacertar	Pantac, muspac	Ama apuctatínú	Tiyutinchari
Desaconsejar	Pantani, muspani	Ama apuctachi	Ti-iqintiri
Desacostumbrar	Amamini	Apater	Ageri cumantari
Desacreditar	Yachaitayta, saquichini	Ama apuctatínú	Ti ayutáquiri
Desadornercer	Yuyayta quichuni	Sas	Ancautiniri ticamitari
Desadorñar	Richachini	Upué	Ajáguiti
Desadvertir	Llatani	Toruhucer	Ageri vitschcantsi
Desafear	Mana yuyani	Huancha emiñuts	Ageri icamauti
	Sumacayachini	Añimich	Ageri eubingari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Desafecto	Mana-cuyay	Ama anurentina	Eiro anintageiro
Desafiar	Maquita-cacuricupuni, desafiani	Ichucha	Acuti antahuacá
Desagrader	Manacuyachiemi, mana munani	Ama cuchinsú	Eiro anintiri
Desagradecer	Mana yupaichani	Ama mayuchu	Tintitiri ampajontiniri
Desagradecido	Mana yupaichasea	Ama mayuchhu	Timpajonquitaquiri
Desagrado	Mana munatoin, pispay ceelacuy	Ama cuchinits	Ticantcamita
Desagraviar	Allichini	Yirpat	Ageri maschinga
Desagravio	Allichiy	Yirpaten	Timahtingataje
Desaguar	Yacuta llucichini	Ipich	Ageri nija
Desahogar	Cushichini, llaquita ullani	Emayatsatá	Ischriatacá
Desahogo	Cushicuy	Emayatsateñits	Arijacataquiniri
Desahuciar	Huañunga mini	Saumá, huaucus	Tiaquinijántiri
Desahumar	Cosñi llucsicchini	Rucher	Ageri cachá
Desairar	Millani	Pincach, yuñetá	Tiyaquiri camita
Desajustar	Chapuni	Ruchitá	Ischtraca
Desaliñar	Canrachani	Ama aññutadne	Carivicheachá
Desaliño	Canrachay	Ama aññuteñits	Tinschinivitschqui
Desalmado	Acui, mana manchaucuc	Snumat	Tinechi miehri
Desalojar	Shitani	Ama iyutriche	Airo inanvi
Desamar	Mana-cuyani	Matach	Ageri anintiri
Desamor	Mana-cuyay	Huañ-munach	Aquiñiri
Desamandar	Saquni	Huan-mutñ	Ucájeri: cojóca
Desarregrado	Pascuni	Saumá, aijpumi	Acheaquiri
Desaparecer	Chapusea Chincani, chincarini	Puiver Aparlich	Cari anvicheanchi Piaja

Castellano.	Inga.	Ameixa.	Campa.
Desapego	Ama pishniy	Asunteñits	Rachinitaje
Desapercibido	Quillacue, casi runa	Ana es amaye	Ti ayutajanti
Despreciar	Millani, mana yupani	Achmi, tsenatá	Ti-amintageri
Desaprobar	Mana ali nini	Ana pucte ñuchin	Ti-nintri
Desarraigar	Huallini	Ana ucteno	Tiari
Desarropado	Atichini, sapita surumi	Amaré	Ageri uparita
Desarreglar	Llatapa, llatau	Alltaseñ	Tinchimi etari
Desarrollar	Tacureumi, chapuni	Pertach	Ageri vitehqui
Desarropar	Desarrollani	Torhuaneni, torhuaner	Antareeri
Desarrugar	Calatureumi, llatani	Torametá	Anvituqui
Desasar	Jepum estirani	Silluncabua	Ageri ampita
Desasar	Mapani, tileani, cachayachini	Ana añuto	Ayuyingataqui
Desasar	Cachaicureani, cacharini	Rataner	Ageniri aviyaquiri
Desasosegar, inquietar	Tacurini, turbachini	Seccha	Ti-ameriquá
Desatar	Pascani	Puyé, toré	Aschraquiniri
Desatender	Mana uyani	Ana emiñuto	Ti- aqimi jautiniri
Desatenar	Opayachini	Apayuch	Ageri iqimimiri
Desatento	Mana uyac	Ana ayenmaniche	Ti- quimjanti
Desatiento	Muspaynin	Payuch	Carimibachá
Desatinadamente	Muspa—muspalla	Ana euamache	Candavachta
Desatinar	Muspai	Maspuepatá	Ti-ayuti
Desatontarse	Opayainin alliyani	Emituter	Ageri majontshi
Desayunar, se	Pinacuremi	Ilupach	Ti-amintati
Desandar	shangunchini, tutamanta micani	Huan churetá	Huamañi
Desandar, se	Cutirini	Puerá	Ampiyé
Desandar, se	Yahuarini, yahuaricumi	Irrasutach	Ageri irañi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Desbaratar	Huaellini, tacureumi	Apertar, aicach	Anchineareri
Descabezar	Umata-curumi	Pichetmoch	Aire etto
Descaminado	Ñanta-pantareue	Payatá	Quina vetelta
Descaminar	Ñanta-pantachimi	Payata	Ainiri aotshini
Descansadamente	Samarilla	Ama tseñuche	Maullaquita cátslini
Descansadero	Samarina, samacuna, paseana	Misapuetsú	Maullaquitaqui
Descansar	Samani, samarini	Amis	Aucamlláquita
Descantar	Ajocharú, rumi oreconi	Chutach	Ageri pantamayti, ageriyambaná
Descantillar	Canton-ceoroni	Chutach	Ancarensqui
Descarado	Ama pencaque	Achpa	Ti-uchimi-aporo
Descararse	Ama-pencaqui	Achpanem	Ageri aporo
Descargar	Pascani, uraieuchini	Pinyachrich	Ageri huátoro
Descargarse	Mana cuyaque yarumi	Huañ murrenchat	Ti-amitagéuri
Descarnar	Aichata rammarcuni	Surruch, set-su-chuch	Ageri-huata
Descaro	Mana pencaquey	Aspañits	Cachi-aporo
Descariar	Muspami	Payetach	Ayuri aótslini
Descasar	Carasacuinata auehuchini, ra- quinachini	Torhue snateñits	Ucaquiniri emi-cuna
Descender	Uraucuni	Sáa huapá	Ajabingui
Descendimiento	Uray	Asnateñits	Ajabinguinchi
Descollar	Llucicechini, surecuni	Ruchich	Antúquiri ashrotonqui
Descolgar	Uraieuchini	Puiver	Ageri tataguchá
Descolorimiento	Mana colorini	Onañich-mach-tá	Iquirititachi
Descollar	Aucalluesini	Metamát	Ageri-mahuiqui
Descomponer	Huaellini	Pantach, atuchetach	Ageri vitselicanchi
Desconfiar	Mauchani	Huan-euá, amiuú	Ti-anquinijántiri
Desconocer	Mana-riesini	Huañ-ontá	Ti-ayutáquiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campá
Desconocido	Mana riceisca	Ama untare	Cari ayntti
Desconsolado	Llaquisca	Ama mayatraterich	Ti-oncomoschafaje
Descontar	Pishichini, anchuehini	Patane	Arijaquiniri ucomoschi
Descontentar	Amini, amishcani	Huañ cusach	Aucapicheini taquiniri
Descorazonar	Shongonta oreconi	Chucuet puyutrer	Ageneri vischaca
Descornar	Huacran urecuni (vel oreconi)	Chaca pucur	Ageneri icheiqui
Descortezar	Cutirini, farini	Achilach	Ampiageneri
Descoser	Llustini	Raclallich	Ageri utaqni
Descostillar	Sirasca-pascani	Puiyé	Ageri-tscanchi
Descostillar	Huacta oreconi	Chacatuñ pupiut	Aquiri-miriqi
Descostillar	Jarapa-oreconi	Surnatach	Ageri-phtaqni
Descostumbre	Mana rurarayay, (vel yachay)	Ama-pueno	Aucantiri ti-yuti
Descovyuntar	Moccani	Amiye	Chincareneri
Decreer	Uchueyani	Serto-pumich	Attaqui aucamotaje
Decreer	Mana-creini	Huañ amiñu	Ti-anquinijanti
Describir	Quillecani, uillani	Quilleahuá	Ageri-janganataca
Descuartizar	Tahua-raquiní	Trepach	Atutáquiri-poroquiáquiri
Descubridor	Tarie uillac	Urtatáñ	Añajeri
Descubrir	Tariñi	Urtatá	Añaquechingari
Descuidar	Mana huacacaychacuni	Ama cus	Añagueri
Desde lejos	Carumanta	Uch ayuch	Ti-amiñajanti
Desdeur	Mana chaimacha nini	Oter, ayuch	Anta-ena
Desdén	Pingachiy	Ama munñ	Ageneri iñani
Desdentado	Mana quiruyoc	Ama asuche	Quijini
Desdenar	Pingachini, kenchani	Tsenatá	Tecatse-iiqui
Desdoblar	Mastani	Tapater	Quijita quiniri

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Desear	Patarasca mastay	Ut, Sechá Inu sesiya	Aminchi
Desecar	Munapacuni	Purrara	Agettiri
Desecnar	Chaquichiy. Huischupani	Huapurrich; Yuñeta	Ti-aquimijanti
Desedificar	Burascupascay	Pilleat	Aguiri- vicheantchi
Desembarazar [desocupar]	Chushacayachani	Tapis; Urerraichá	Auchimajé-aenchi
Desembarrar	Mitun Pichay	Asursich	Ageri-jambahuata
Desembocadero	Llocseña	Reca	Nijá-punguichá
Desembocar	Lloccsiy	Etsasá	Subi-nija-punguichá
Desembocar	Maituscamanta orecoy	Huañ-ipea	Ageri-huacticaró
Desembriagar	Sincainin quitachiy	Uañapusatach	Ageri-ichinguro
Desembuchar	Utumanta huishuay	Atamichá	Ageri-chenmauri
Desemejar	Ucnay cay	Uañ ñuchtach	Ageri-quimifari
Desempachar	Ceechachini	Amituan ichuchints	Ageri-muchatachi
Desemperezar. se	Ceellacuy huishuay	Huañ aquillall; Arramit	Ageri-iverangani
Desencajar [estirar la pierna]	Siquini	Epatia	Ageri-chunchipa
Desencerrar	Huichcasseca cachary	Torumpis	Asta-leri
Desencogerse	Chutapacuni	Schictá	Aschinguí
Desenconar	Llampuyachini	Asusi	Ageri-anóngani
Desendemoniar	Supamin-orecoy	Shamaterran unimich	Ageri-corochoyipi
Desenfadar	Llampuyachini.	Matamez	Ageri-iguja
Desengañar	Pantaminta-saccecchini	Yitshater	Aguiri-cugadatacha
Desenlutar	Ppuruta-huiscumi	Uañlicama	Aguiri putcha
Desenmarañar	Pascani carharini	Tore	Avich-cuchá
Desentenderse	Mana-cconchuaachu	Ama es emiñto	Ti-aquimijanti
Desenterrar	Paupasca orecoy	Rucher	Ageri-quitachari
Desentrañar	Chunchul orecoy	Puri	Ageri-cho
Desenvoltura	.....	Toramatansa	Pinari-mendotchi.

Castellano.	Inga.	Aruueixa.	Campa.
Desenvuelto	Mana peneucete	Ana apincuníache	Pinari-mendoteli
Desco	Munay	Oteñits	Aninch
Desfilar	Formauseca puriy	Tsumta	Ateti
Desflorar. [virg.]	Tasqui-huacellichiy	Pantach	Chinvi-jáquiri
Desgajar	Aujap ñahuin paguy	Rarranum	Anchincaveri-uehavo
Desgajar	Mana miennayani	Huañ es mune rurost	Aguri-mintani
Desganchar	Caranachiy	Ichaquich	Pachcotacha
Desgarrar	Lliquini. Chupipayani	Rarranum	Ageri-chetaqui
Desgastar	Llaellani	Patnumeño	Pirguiri
Desgramar	Iseuy	Ich	Aucayero
Deshabitar	Purnachay	Napchsanta	Ucaquiri-paugochi
Deshebrar	Chingay	Torer	Anchincaveri-vichecaneli
Deshebrar	Comun alpa	Rupich	Antalero
Dehesa	Pascariuseca	Panasutina	Quisseli
Deshecho	Pascariuseca Pascascca	Torhua	Ageri-vichiqui
Deshilar	Rapin tipiy	Rupset	Tanguiauchi
Deshojar	Epicc	Chuch: Chutá	Ageri ochi
Deshojador	Huachucyo	Achutain	Mendochi-ageri-hoch
Deshonesto	Huachuyo	Aññats: Aññmach	Miniá-chingari-cuya
Deshonar	Camini	Jicet	Schurart-cuya
Deshonrador	Map-payani	Jicatañi	Schuebutaquimiri-ingari
Deshora	Mana allimpi	Ana allimpú	Tiquirá
Deshospedado	Mana ecorpachascca	Aij puñariche	Vichanguimiri-ichimpangoch
Desidia	Ccella	Muñemits	Amperatachá
Desierto	Puruma	Napuich	Inguinichi
Designar	Unanchani	Unancha	Ahuamimiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Designio	Yuyacubca	Puñutñi	Nintchi
Desigual	Mana-parecoyucchu	Ama parrucmu	Ti-quñitari
Desimaginar	Mana-yuyani	Huañ ñusesachatach	Eiro-aguingnich-cheri
Desinflamar	Mana-rirachini	Rapuer	Ampurianiqui
Desistir	Saquiní	Apuera: Arruye	Avichanguri
Desjugar	Yucunta-oreconi	Apichuta	Eiro-añata
Desjugar	Mana-llullayue	Aippuñan: Huañcheguét	Cari-chentabuaca
Desjuntar	Raquini	Ayuchta	Arachini-tanaquini
Desleir	Cahumi	Iyach	Ubiacha
Desleído	Cealhuiseca. Yacuyachiseca	Iyá	Huaqui-taje
Deslendar	Chani	Ahurmitá	Ituqui ñi ágeri
Deslenguar	Ceallun-orecoy-Ceallupani	Yurun puññi	Ageri-añini
Deslugar	Pascani	Toramatempis: Puc-pierats	Achriaguti
Deslugar	Cacharini, cacharichini	Puiye	Itali
Deslugar	Llucheani	Arruch pucha	Huich-capatachaca
Deslunbrar	Uciyachini	Rechach	Arrahuataca
Deslustrar	Antayachini	Yieuta	Ageri-merunchi
Desmayar	Pitayani	Otetnata	Quñitari-ancamaché: ebpetanina
Desmaridar	Casarascamata anchuchini	Satafer	Uquiri-ñime
Desmejorar	Maucayachini	Pupamachertat	Chenaro
Desmelenar	Chuechata-chapuni	Apallata	Ageri-ichni
Desmembrar	Raquipani	Acunchach	Amporoquiari
Desmenuzar	Nutupani	Ayuchu piñich: Ayuchuch	Ti-huaná
Desmigajar	Id	Amatsatenó	Huana-yebe
Desmigajar	Tacuni; ebaeni	Tore	Ageri-huata-tumbue
Desmigajar	Sonecopani	Ayuchuta	

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Desmochar	Cutuni	Shuchut	Ageri-amiri
Desmontar	Chacuni	Purumach: Tatsich	Aucue
Desmoronar	Tunichini	Ruchet	Antarangachi
Desnarigado	Ceoro-sencea	Ana asamrolluche	Cachi-quirimachi
Desnudador	Llatanaec: Llustece	Arrotañ	Ija-buquia-chingati
Desnudarse	Llatanaemi: Llusticmi	Ruta	Ajabuquia: asapuquiá
Desnudo (en cueros)	Llatam	Purrutinuch	Jabuquia-cachini
Desobedeer	(calatu	Arrutua: Mucllenuch	Jabuquia: caramacha-ri
Desobligar	Mana-uyarini: Mana yupachani	Ana anuñi	Ti-aquimianfi
Desocupar	Cacharini	Puyamper	Ti-acandajanti
Desojar (quitar el ojo)	Chusaeyachini	Amun pus	Ageri-ichicararos
Desollar	Ñalmichai	Etach	Ageri-oequi
Desordenar	Llustini: Lluchumi	Mea	Ahuichiri
Desorejar	Lutampachini: Tacurini	Tsetatseta: Aperiach	Yuquiri-camita-vicheacha
Desosar	Huallumi	Pischgustach	Ageri-yempita
Desovar	Tallunta oreconi	Sopuch	Vichea quianchi
Desovillar	Chalhuap-cuntuniri	Ameat cac	Itueageschma
Despacio	Cururta-pascani	Tore Atrspue	Achraquiri-mampita
Despachar	Allilla. Allimanta	Acupea: Acupinch	Nichini
Despachurrar	Cachani	Muñer	Changuiri: tianguiri
Despatarrarse	Nitini: Peccani	Eptsich	Avichguit-pichuranchi
Despedugar	Ancallani	Rarchepata: Pichichpata	Inanvinaqui etchipare
Despedazador	Ceasecanta oreconi	Yiuruñ: Puchurru	Ageri iniqui
Despedazar	Chilpice: Lliquice: Cachupacc	Asitñ: setañ	Paroquia quingari
Despedir	Lliqipani: Chilpini: Cachupani	Shetset	Ayañ-tageri
	Cearecuni	Suta Muñiter	Aviñ-quiniri

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Despellear	Ccaranta-oreconi chutumi	Jiemí	Ageri-mielna
Despensa	Churacuna-huasi	Añunt pabu	Inanvi-chimi-huariti
Despeñar	Ceacapani	Acyé	Pinauaca
Despegar	Tipaceluni: ratascata xaqini	Jiurich: huanronuecheta	Arachi-ni-taquiri
Desperdicar	Usuchini	Pertach	Ucchaytiri: aparata-naque
Desperzarse	Riccharicuec	Arumif: ichipatra	Ageri-hiperaugari
Despertador	Ricchani: riccharini	Upueñ	Tzaguitmendochi
Despertar	Ricchascca	Emausa: emauerra: upue	Ajaguti: cauqui-te
Despierto	Uspini	Emausa: vieh	Tzaguitaqui: canca-cha
Despintar	Usachani	Ise	Ageri-janganati
Despiojar	Cufichicuni: cutirecachicuni	Ullumita	Aguiri-umi
Despique	Purum: chuyacc	Chuspué	Ageri-iqui
Desproblado	Ceechuni	Amagues yetshetsu	Tzecachiehi-machi
Despojar	Tapsini	Purrach	Uequiri
Despolvar	Casarai	Pasnué	Aguiri-upaniqui
Desposar	Casaracui	Snatatnucha	Desposatacha
Desposorio	Ceesachana: huischupana	Snatatnuclhñis	Desposataquiniri
Despreciable	Ceesachani: huischupani	Achmeapu: Tsenapu	Uequiro-cubingarini
Despreciar	Mana—musiaence	Achmío	Uquiri
Desprevenido	Cutumi	Ama-acomrañe	Ti-ayuti
Despuntar	Mauta (posp.)	Nun arruch puichich	Agueri-tola
Desde que	Cealani: Quirpanta-oreconi	Allumpuchñ	Ita-jamañi
Destapar	Caipa	Torampis	Achepirero: tafare-cotero
De éste	Huasip-catanta-pascani	Añu	Yucastaro
Destechar	Ahuasccata-pascani: cacharini	Torer	Aguiri-canviruche-pangochi
Destejer		Torerren puenur	Aguiri-vicheanchi-stáchiuchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Destemplado (hojo)	Huayayasca	Mapatraecta	Tinchini-rimpla
Destemplar	Huayachina	Mapatraelich	Ageri-rimpla
Desterrar	Cearceoni	Muñuch, muñuter	Ageri-quitatauchi
Destetar	Aucani	Tsucha	Nuquiri
Destino	Sani	Nichicop	Nochruti
Destorcer	Cutichini-cehuita	Huaya	Anchijpiguinchiri
Destornillar	Pascani	Ruchicharet	Aguiri-tornyo
Destoserse	Hujpacuni	Esinyapicha	Ancani-nahueta
Destreza	Yachacasca: Usacaya	Ninchumar	Yerfanchi
Destripar	Chunchullta-oreconi	Yipuré	Aguiri-yamburita: chariquiti-re
Destroncar	Liquipani	Sheshich	Porroquiaquimiri
Destruir	Culluta-cuchuni	Ten	Ageri-punguichi
Desumir	Ceoluchini	Esoyayeta	Ampiaqueri
Desuñar	Raquim	Ne ayu, Nupatetstá	Arachini-taquiri
Desusar	Silluchani	Irratach pasichep	Ageri-chataqui
Destanciar	Sacepani	Arayhua	Eruccantimiri
Desgraciado	Huaclimi: huacliehini	Uaü avertach	Aguiri-puchimiri
Desviar (desvelarse)	Chiquiyoc	Ucuch	Na-macheni
Desvirtuar	Pantachini: Ceencuchini	Epach	Quimahuehta (saqui-te)
Desvergonzado	Huapsini	Mitasat	Cacha-ringa
Desvergonzarse	Mana-penceacec	Ama-apineuñache	Tinchini-ovachquiti
Desvivirse	Pencearicunichu	Huaü-pingueño	An-ovachquiti
Detallar	Huañurini	Apayurim	Aguiri-añiti
Detener	Huillacuni	Serrapearet	Camantahuaca
Determinar	Taqiachini: arcani	Epach	Aminchimiri, ó, anchimiri
	Camani, Camachini	Mejat	Cantiri-taqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campza
Detrás	Huasapi Ceepapi	Ayuch, ehentá	Tapiqui
Denda	Mauu	Upatañéñts	Tiqirampinacha
Dendor	Manueucc	Upatañ	Tiqirampinachingari
Devanar	Cururani	Yimich	Ampitalero
Devoción	Yupaichai	Diosismiech iyutññts	Amañero
Devolver	Cutichini	Apuer	Ampirü-achi
Devorar	Camurecuni: millpuni	Aiyie	Aya-cachni
Día	Punchau	Yichu, yieh, Puetare	Quitceñ: quitaiti-ri
Diablazo, llo	Atun-supay	Umñichen, umñichull	Yebi-coroelpiri, flemyanigui, (cachni-pay)
Diablo (y especies)	Supay, aucca	Umñich, anchecrest, yusiper	Coroschpiri
Diabólico	Supay-ascca	Umñichmach	Ancantari quimitati corochpiri
Diario	Sapa-punchau	Sapachin, puñña	Pataquirumi-quitaiti
Diarrea (tener diarrea)	Cecha	Shacshilla	Chatacha: (achibeta-tie)
Diciente	Nicc: Rimacc	Otets, otañ	Ancantingari
Dicitar	Huallaspa-celleccachini	Yitshach	Ayutiniri
Dicha	Sani-cusi	Pucushña	Cametza
Dichoso	Atau: cusiyucc	Acushaña, Inamaññ	Huisehac
Diente, (de él, nuestro)	Quiru, (paipa, ñocanchicpa)	As, asuts, pas, yás	Eiqi (yunuta, uaqueiti)
Diestra	Paña-neccc: allecc	Cohuen-nuch	Tambachca
Diestro	Yachacc Usacce	(Nichter)	Yutanehi
Diez	Llamsa-miecu	Churetimits	Capicheini-yá
Diferencia	Chunca	Trarra	Apparun-marunñ
Diferenciar	Hamu Ueman	Pupuñisa-itimits	Ti quimitari
Digerir	Uemanyachini	Pupunñach	Ancantari-tiquimita
Digno	Yanuni: huicsapi yanuni Camae	Abichi Utren, tubren (pospuesto)	Niaqui Camita

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Dilación	Unachisca	Unayreñits	Ti-anchispay
Diligencia	Tuquilla	Payuri	Yuchispay
Diligente	Tuqui	Payurña	Yuchispay ingari
Diluvio	Paccha-para	Chupea	Huanangañi
Dimanar	Loesic	Silhuarseta	Etarica
Dimensión	Chica	Allpuni	Carati
Dimidiar	Chaupichini	Chete	Amiangui-taquiri
Dios	Dios, Pacha-camac, Capac-Apu	Yumpur: Dios	Dioschi (Paluá)
Dique	Harcace	Patsuten	Angamorte
Dirigir	Pusani, yachachini, recessichini	Itsnat	Ayutniri
Difícil	Sasa	Ichar, ehurrajon	Cari-ayuti: commitari
Difícultar	Sasachini	Icharach	Etari-ancantari
Discernir	Chicauchini: allin-yuyana	Chimich	Amine etari
Disciplina	Yachapalpac: Hwaetacua	Aistamits, Aistat-rats	Bajati-mendochi
Disciplinar, se	Yachapachini (hwaetacua)	Aistá	Ambajutancha
Discipulo	Yachacuec, yachapacuec	Putapuer	Cheatauchi
Discolo	Chiceniuec	Allpuichach. Ama apuña	Chaquimijanti
Discordia	Pñanaeuy	Ayutá	Quijahuanti
Disculpar	Anachani, Sayapuni	Anasutehá	Cari-hirim
Discurrir	Yuyaymanani	Inutyies	Anahuyti
Disforme	Millai	Chulli	Cubingarini
Disfrazarse	Pautachicuni	Setá	Ambatachati-ayuti
Disfrutar	Cushicuni, apini	Servian: Cusá	Apumanti-ahuayti
Disgustar	Amini: millachini	Pasach	Aquiñiri
Disimular	Pacapani	Anasucha	Eiro aquimijantiri
Disipar	Usuchini	Pertach	Uccáquini

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Dislocar	Moccani	Irutran	Machtacha
Disminuir	Pisichini; tacsayachini	Ruchet	Acapicheini-tajó
Disolver	Chullehini	Iyá	Ahuaquiniri
Disonar	Mana-allin-huacace	Rat	Ti-apongati-camita
Disparar	Toceyachini, cacharini	Amuechi	Ñañata huecta
Disparatar	Tabiani, yaneca-rurani	Abhecha otet	Año-taqui
Dispensar	Tañani	Cotspa	Uccahuaytiniri
Disperso	Checcisceca	Parre	Ancantiri-etari
Dispouer	Camarini, cacninpi-allichani	Aññuch	Ariotagui-etarica
Dispuesto	Camariscisca	Acomrrana	Añahuayti-etarica
Disputar	Ninacuni, anyanaacuni	Auapuan-nata	Ucarate
Distancia	Caru	Beatshe	Autapay
Distar	Carui	Beatshavit	Cari quimitari [imiringa]
Distinción, [distinto]	Ñiraicha, chicanchisceca	Ama nichecmuñitso	Ampimanta-huacá
Distribuir	Aipuni, naquini	Trinatseta, etroñatseta	Ancanti-ayuntiniri
Disuadir	Yuyaimanta-cccchuni	Arroyach	Pataquirimiquiteiti
Diurno	Punchaupa	Puñña, Sapaññ	Pachni-pay
Diversidad	Imaimana-xicelace	Esoe mañim	Vischa-ca
Divertir, se	Cochucuni, pucliani	Illechñich	Acarani-taquiri
Dividir	Patmani, xaquini	Cheté	Avimiri-etarica-ayutiri
Divisar	Ricuni	Omtimuin	Pasmimachietari
Divisa	Chimpu	Puinuitpathuet	Aneatacha-cimi-enna
Divorcio	Casadup-xaquicuinin	Set	Accamanta-huacá
Divulgar	Huillaicachani	Emaretata	Éc-ca
Do, [á donde, en, de.]	Maita, maipi, maimanta	Erra, errach, erro, erroch	Ampich-huiti
Doblado	Patarascca	Achpuich	

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Doblar	Patarani	Achpuich: atsupach: puepanach	Ampich-huiri
Dobleable	Ceehuipaslla	Achpuetu	Ariotaqui-ampichuiri
Doblegar	Ceehuipani	Atorepachach	Aneubitachá
Dobles	Sacria, iscal-soncco, patarasaca	Amapum-marro	Etari-pivitacha
Doce	Chuncca iscaimiyoc	Trara epa epnet	Aparuñi-maruñi-appiti
Docil	Llampu-soncco	Amiñam, jiumumen	Cari-quiya
Doctrina	Yachachiscca-simi	Itrareñits	Ayutaquiniri
Doler [me duele]	Nanai [nanahuan]	Atserta, atsucha, natsutena	Acach-tachi: cachiri-te
Dolor [duele el vientre]	Nanacc [huicsa-nanai]	Atser cacaten	Cachichi [muchagu]cachiri
Doloroso	Nanacucc	Atserpeaña	Acachta-maytiri
Domar	Huaccamimi, atini	Ah-pa	Apera-tanehari
Domesticar [criar]	Huahuacuni	Ayara	Appera
Dominar	Camachini	Yumpurtach	Ayutaquinimi-maruñi
Dominio	Chacra	Papatara	Chimi-utapiqui
Don	Cococa	Papuñ	Pimanti
Donante	Cococ	Apañ	Pimantingari
Doucella	Tasqui, Ñusta	Ama nuche yacuna cuyanisa	Tiquira-auri-cimi
Dormidera	Puñuehucucc, puñuna	Amatañ	Apuchu-guitaquinimi
Dormidor	Puñuisiqui	Muñets	Puchugunchi
Dormir [afuera]	Puñuni [ahuapi]	Má, yiemayim	Amay [chquiru]
Dorso	Huasan, ccepan	Yichañ, chañ	Quitapiqui [acabuayti]
Dos	Iscal	Epa	Appiti
Dotar	Huarmiman-imapas-coy	Ñut	Ampimanti-etarica-mingarica
Dote	Casaracucc-huarmi-pa-capuccin	Apar	Ampiri
Ductil	Llampucal	Shusbe	Ach-ringahuataqui
Duda	Imainach	Ama icharro imutiñits	Ariorica

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Dudar	Iscaita-yuyani	Ama icharro iñutiñe	Tanchami
Duende	Manchachieucc	Atsmüsa	Covochpiriañi
Dueña	Huasiyooc-mama	Yachur	Irirostaro
Dueño	Huasiyooc	Pamunte	Iri-istaró: achtari
Dulce	Misqui, ñueñu	Pueptsaharr	Pucharimi: puchari
Dulcificante	Misquichicc, ñueñulla	Apsartañ	Puchatagu
Dulcificar	Misquichimi, ñueñuchimi	Apsarret	Ampucha-taquimiri
Dulzura	Ñueñulla, misquilla	Puesarrisa	Pucha-taqui-cachni
Durar	Taqitani, unayani	Inalluin	Pareñi-taqueri
Dureza	Sinchilla	Ichartinits, icharrañ	Quiponirini
Duro	Anace, rumi-hina	Icharr	Qujo, quiso-rini
E.			
Ea!	Chayari! acuya!	Charrai	Shame
Ebrío	Machascca, sinca, upiascca	Tacama posat, aposañich	Shinquitacha
Ebríosa, a	Llumpai-upiacc	Aposañichañ	Anshiquitacha
Ebullición	Timpuceya, pullullya	Cállu-cubar-ta-pufñits, pupumer	Tenchimuyaqui
Eco	Yachapayacc-ccacca	Rat	Pieñani
Echadizo	Pacan-cachascca; yupinchacc	Huapuretpu, apcanapu	Anaré
Echar, se	Sirini, tallini, huacetapacani	Huapurich, peana	Nallaqui:chero:shero:nichanguire
Edad	Pacha, huñai, causai	Allumpu	Uncarati-ujarinchí
Edificar, [al progreso]	Huashichani (allin-causaita-xi-uehimi)	Paellat, puyjemaña	Avvicheaqui
Educar	Yachachimi-allu-caita	Tupatacl, Yitrach	Amitaquarini
Efectivamente	Checcallampecca	Atsch truña, puñutrech	Ariofaqui-cachni
Efecto [en]	Llucesünin [Checcampi]	Otthua	Etari-taqui

Castellano	Inga	Ameixa	Caupa
Efectuar	Rurani	Ta [part. postp. que sign. hacer.]	Ancantiri-etarica
Eficaz	Canaac, allin	Ottam	Ario-ancantiri
Efigie	Huaniqui, riechai	Tomantaña, pachuyisieu, atuparich	Shacanchi
Eñmero	Uc-punchaulap <small>ce-cace, chucarec-</small>	Ana mañi, ama atomatün	Anteya
Efusión	Imapapas-huapasiñin	Pamirretimts	Cachaniqui
Egipcio	Huaccha	Sá	Setiri
Egoísta	Quiquillampace-munace	Uquich, Uchamisa	Pobrenalchi
Ejecutar	Rurani, atecachini, huañuchini	Umpar	Caricamautachingari
Ejemplar	Ceat inalla	Otta, Yiechscach	Ancantiri
Ejercitar	Rurapayani	Puet-mantatana puer, punaucher	Minachingari
Ejercicio	Rurapaimin	Tupach	Antadhuayti
El	Pai	Tupat	Antiro
Elástico	Huñaricella, chutaricucc	Ña	Yuei
Elegancia	Sumace	Añllisaña	Piechi-vitacha
Elementos	C'callarñinicuna	Tsonnich, achipute	Huamingata
Elevación	Huichariñun	Pamuch retrisus	Etarica
Elevar	Occarini	Echateñts	Anoqui
Emanar [agua]	Lloccsini [yacu]	Echanta	Anechmenoqui
Emaucipar	C'cespini	Pute	Yubi-nija
Embadurnar	Llusini, chapuni	Ayut	Huijataquimiri
Embajada	Cachacuseca	Atsuma	Ajaquinati
Embajador	Cachacuna	Pumueñapuer	Anaqui
Embarazada	Huessayocce, chiehu	Pumueñar	Anaquingari
Embarbasear	Yacuta-ampini, chathuacuunapacc	Atumuen	Muchatachi
Embarbeer	Saprayañini	Aná: matstatá	Cmatachi
		Suputum	Auehpatumataqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Embarcarse	Huampunau-yaseuni	Compret. Umarrampis	Ajequi-chinchipa
Embargar	Arcachini	Puerrafatis-aret	Arahuáqueri
Embarrar	Mituchani	Tsu-sara, Patsunara	Avich-quiniri-jambaubata
Embestir	Yacuchani. Huinani	Tsu chuts	Amijataquiri
Emblandecer	Atipacuni	Emmanunc	Ajarimati
Embobar	Llampuchini	Abichi	Achpitari-taquiri
Emboear	Upayachini	Evanatach	Amajontaneri
Emborrachador	Simunan-yaycuchini	Rapa-yurin	Apauti-taquiri
Emborrachar	Machacucella	Posatain	Achigui-chaugari
Emboseada	Machani. Sincani	Posat	Achinquita
Embotar	Pacampa chapai	Secach	Amama-inguimichi
Embozar	Cuchumata-laccoyachini	Mará	Amajoutiri
Embrabecer	Aitucuni. Aituchini	Ipea	Ampinacha
Embrión	Pinaricuni	Emat	Ancachimati
Embrollar	Ceallaricuimipi	Sapisa. Chap. Tsopich	Huaquirá vicheacha
Embrollo	Lhullapani. Chapuni	Permach	Acundaavecha
Embrollador	Lhulla. Chapuseca	Permatañits	Teya-vechta
Embromar	Lhulla. Soncco	Apermatañ	Teya-vechta-engari
Embuechar (des)	Lhullani. Lhullachani	Apafaret	Ameriquia
Embudo	Uytuman-huinani. Racrani	Pap-sesutach. Unesyia	Achenotaquiri. Agniri-chenmanri
Embustero	Tilpuna	Parach-nu	Chimchina
Embutir	Iscaí-simi	Shqueñits	Teyá
Emético	Humapani	Shepute	Amritiri
Emigrar	Yuracc-cachi	Atatstatañ	Augamarangui-chi (vomitivo)
Eminencia	Ripueuni	Umneret	Ate-pachni-anambi
	Huecharimiu. Llapau-Llallie	Pucpapiuer	Cñaturo

Castellano	Inga	Amueixa	Campá
Emoliente	Hampi-yacu	Ayamusain	Nijahuinquia
Empachado	Hüesari-punquiseca	Umpachá	Iquimachá
Empachar	Hüesari-nanaini	Atrut, umpachá	Anquimaca: achiataja
Empalagar	Amini	Uche, munmich	Puchamurataqui
Empalar	Caspibuan-satini	Sachpeara	Quistinivi
Empalmar	Uellahuani	Yapuch	Aviehqimiri-imchapata
Empañar (agua)	Cellopuni, antayachini	Epea, istata, atsutach	Quipachataqui
Empuñar	Chiapuni	Usatsich un	(Chetaqui)
Emparedar	Taucarini	Achá	Huichanguiri
Emparentar	Percechani	Quicheatach	Antantochi-taquiri
Empedernir	Alluchani	Amuts-tatá	Amitaperi: chenonga-teri
Empedrar	Rumiyani	Mapuit	Amapitaku
Empeme	Rumibuan-pampachani	Mapiaré	Abutinapi
Empellón	Onceoi, chaqip-ahuan	Shemuts, Purratán	Ampate
Empuña	Taucari	Achi	Chiebhuihuangui
Empeorar	Aptai, utecai	Payurui	Aucanti-cachni; pachenti
Empequñecer	Achayani	Pupamaclerta	Ti-ancunita
Emperezar	Tacsayani, uchucyani	Acuñichta	Ayañi-taje
Empero	Ccellacmi	Puqüllanu amün	Ampera-taquiri
Emperrarse, (meretrizar)	Ichaca, yallinrauc	Pichi, aticchi	Etari
Empesar	Püasca-taquipacuni (huaricacuni)	Altpaseta	Canari-cuya cubi-inguera
Empinar	Callarini	Anuebich	Yuchi ancantiri
Emplasto	Inqini	Emira	Achüne-echi
Emplazar	Llacapa-ampi	Chistó	Chemianchi
Emplear	Suyarichini	Puetá	Ancantiri-carati
	Camachini	Yiepuen, epata	Ajarimata-ancantiri

Castellano	luga	Amueixa	Campa
Emplumar	Puruchani	Puechetach	Avicheaqui-vich-chi
Empobrecer	Huachayani	Uchatach	Ampobretaquiri
Empodreecer	Isnuichini, Isnuui	Aptsé	Ampataqui
Empolvar	Nutu, alpabuan-mapachini	Apañiraten	Aviri-apaniqui
Empollar	Ocellani	Chupiptach, murnatets	Ajabuate; usabata-nague
Emponzoñar	Hanpibuan-huachini	Siel, errochpi	Avenestaquiri
Empuñar	Tauccani, Suchuehini	Acha	Huichanguiri
Empuñadura	Aptina	Parrip	Ucabu
Emular	Ccatipayani	Tupapich [tapue]	Inchi-aneanti
Emulo	Yachapayacc	Ichilnuñ	Ancantingari
En	Pi [posp.]	Su	An; qui [posp.]
Enamorado	Huaruni-solcco	Muené	Añitlingari-cuya; ñintichini (acilirun-tachiri)
Enamorar	Huarmita-munapayani, rimapayani	Munat	Ninti
Enardecer	Ruparini	Yerpach	Ampamaataquiri
Enastar	Apinata-churani	Atapich	Auchaquimiri
Encajar	Quechquichini, huinani	Quietscach	Antiti cutaqui
Encallecer	Ancuyani	Puputser	Shamouge
Encañonar	Puruchainini	Trutaris	Añicheaqui-cañoni
Encearar	Nabuñelini, uya-cabuanacui	Puctannatet, puchichannatet	Amporotaqui
Encarecedor	Mirachistin-huillacucc	Aillatani	Incantiochaqui-ingari
Encarecer	Mirachistin-huillani	Illat	Aneanti oschajui
Encargar	Cunani	Mueña, mañat	Ancanti-etari
Encarnación	Runa-tucusec, runayascca	Dios puichimir puchetstña	Ingarina [huatatajé]
Encarnar	Runa-tucuni, runayani	Puchsut	Ahuataquiri
Encarnizar	Raurachini, checcnichini	Puch-sutasoto	Ancantiri-acha
Encartar	Tarpachispa-ccurecochini	Setach	Antiti-papepana

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Encelar	Tumpani	Chenat	Amatacha
Encender	Rupachini, ratachini	Ainchtach	Ampiri-pahamari
Encerrona [encerrar]	Huechcanacani, pacanacani	Ayut-taña	Ascatacha: a-morigero: anchita-cotero
Encima	Hubuampi	Ehuch	Noqui
Encojar	Hueceroyachimi	Checachepat	Asch-riinga
Encolerizar	Piñarichimi	Atsrreniat	Anquijacha
Encono	Sinchi, checcuü	Pupatiñ	Anogaca
Encontrar	Tarini	Unter, pueter, puotá	Amontragari, amontágari
Encorvar	Curcuni, cumuyani	Mucá	Amichiguinchi
Encespar [enemigo]	Sihai-sibuita-cehimi [auca]	Chillitatan puich	Ampichitaqui (quitzabinzata-ri)
Engordar [enfermo]	Huirayani	Otata, esoyatach	Ayengataqui (manehari)
Engrandecer	Atuyani	Atartasa	Ancumotataqui
Eugrosar	Racuyani	Raquetat	Ancumotarimi
Enhebrar	Us uchimi-ccaituta-seracunaman	Yisuch	Aguri-maupita
Enjuagar	Chuyanchani, ebunchimi	Yiepasutach	Anquibuaquimi
Enjundia	Huallpap, piscop-luiran	Uchuposé, Uchi-se	Yenga
Enligar	Toellachacurcoi	Yar	Aviniri-irari
Enlodar	Turuchini, mituchani	Atsoma	Aviniri-jambahuata
Enmaridar	Chapuchini, ehacuni	Perna	Antanquiro
Enmaridar, te	Cesachacuni	Rullarich, rullaretap	Chimachi-ena
Enmendar	Huanani	Cohenterra	Ataqui-atumari-tajer: achiría-que
Enmocecer	Huarmayani	Huepaterra	Annojofoaquiri
Enmohecer	Moquisareconi, ismyaimi	Purat	Aschro-iraeha
Enmudecer	Upayani, amuyani	Em-ma sichuch	Amajouta-taquiri
Ennegrecer	Yamayani, yanachani	Quilbet	Ampuelta-taquiri
Enojar, me	Piñacuni	Emanüich, emanüeten	Anquijacha-nonquijacha

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Enojo	Piñaseca	Emuñetiñits	Quija
Enojoso	Piñachicuc	Muñimer	Camita-chingari
Enorme	Atuncaray: manchai-manchai	Allpumen, añecmuen	Inñiroyte
Enramado	Callmasapa	Carpachet	Chan-taqui
Enredar	Aulini, anlichini, axhuirecuni	Sulltá	Acanda-hueshta
Enriquecerse	Apuyani	Cecmat	Aurico-taqui
Enronquecer	Sagra-cuncayani	Marich	Tinajantichi
Enrosar	Arhuini	Pecca, atapicha	Amuringa
Enrubiar	Paccoyani	Ruriseima	Auquichunga-tajé
Ensalada	Micuna-yuyu	Pustarich	Incharada
Ensalzar, (á Dios)	Yupaichani (apu-Diosta)	Muechat-seta	Amañiri-Dioschi
Ensanchar	Atunchani, chutapani	Beachta	Aucomopanguiri
Ensangrentar	Yahuarehani	Irrasat	Arañi-taquiri
Ensarzar	Tinquiri	Isuch	Amouguiro
Ensayar	Yachachipayani, ue-ue-cutacutipani	Untach	Ayuti-huaquiri
Ensebar	Huirachani	Poseyaro	Aviniri-yenga
Enseñar	Yachachini	Situch	Ayutubiri, igicote: namete
Enseñorear	Apu-tucuni	Upachá	Ausiñor-taquiri
Ensillar	Uihuata- canuarini	Añut	Ausiñor-cabario-jequi-mendochi
Ensobervecer	Apuscachacuni	Achuni, Pilluhue	Aucachma-taje
Ensordecer	Upayani	Pillahué	Eiro-anquimi-tajé
Ensortijar	Sihuichini	Paquitata	Aviniri sortica
Ensuiciar	Ceanrachani	Achillata	Aneubinga-taquiri
Entablar	Culluhuan-paumpayachini	Susiach	Aviniri-tabora
Entablillar	Chacellani	Sactare	Aviniri-tabrita
Entalegar	Huayacaman huimani	At-sachpearo	Aviniri-tarato

Castellano.	Inga.	Amuéixa.	Campa.
Entendedor	Hamutacc	Yiesach	Ayu-chingari
Entender	Hamutani	Emamisa	Ayuchi
Entendido	Hamutaseca	Im, yunt, muy	In-taqui
Entendido por	Yachaseca	Inuta	Infi-ita
Entendimiento (ntro.)	Uanchananchic	Inutamits	Quimaquiri: quemantanchi
Enterado	Huillasca	Nurata	Yuti taqui
Enterar, (enterrar)	Huillani [pampani]	Urata	Ayutini: anquite-teri
Enternecer	Llaquiricuni	Rupaptach, Yabuamucha	Na-manchei-taquiri
Entretener, (entrar)	Ceamani; puellaehini	Unamita	Añata-charini [quiana]
Etristecer	Llaquini	Llecach	Ameri-quiarini
Enturbiar	Putcachani, conchoehini	Atsusa	Sbababuata-taqui: capatzate
Envaneecer	Apuscachani	Am-muchá	Ancach-mavesta
Envejecer, [las cosas]	<small>El varón: Machayani; la mujer: Pa-yayani; las cosas: Mancayay</small> Miyuni	Pumimita	Anquinquivari-taqui
Envenenar	Huailai	Masiñare	Ampiri-veneño
Enverdecer	Cachacuma, cachacumini	Empanatach	Aerjeh-tajé
Enviado, mio	Cachani; apachini	Muñia nenmuña	Attingari- mach-chi
Enviar	Chiquicui	Muñe	Ancantiri-atti
Envidia	Chiquicuni	Supiñits	Miña veschta
Envilecer	Millachini	Supich	Aminachi-aveschta
Envinagar	Poheccoehini	Tsenatate	Icanda veschiri
Enviscar	Llutani	Achesé	Ancachuquitaqui
Enviudar	Icuayani	Yiare	Itaritaquini
Envolver	Maituni	Rachutña	Camaqui ena
Epidemia	Atun-honecoi	Ipea, Ueh	Ampinahuayti
Epiteto	Sutichani	Atsnañits epaña	Camanchi
		Aschasetañ	Ampueta-quimiri-huayro

Castellano	Inga	Ameixa	Campá
Epoca	Pacha	Allpañu	Uccarati
Equidad	Pactai	Parrucmá; alpumichacma	Quimitari-maruñi
Equiparar	Tineuchini	Parrucmach	Aquimitari
Equivalencia	Pacttai; yupa	Atechmateñits	Quimitari
Equivocación	Pantai	Muñisa, panteñits	Ti-ayutiri
Equivocable	Pantachice	Epantapu	Eiro-ayuti
Era	Pacha	Mapuñi	Vvintini
Erguir	Uccarini	Achputa	Antampich-taqui
Erizo, zar	Montecuehi	Tontill, tsá	Tontori
Errante	Llacctan-llacctan-purece	Achupinach Achupinicheñach	Ata-veschta
Errar	Pantani	Pantach	Ti-ayuti-abuche; acomita-ri
Errata	Pantaseca	Pantañits, pantá	Ti-yuti; comi-tanchi
Erre-que-erre	Cutipai-atipacui	Nichat pucchan manmit	Timu-yuti
Erróneo	Pantaipa	Pantatpu	Cari-ayutaquimiri
Erros	Panta	Papinti	Ti-yuti; comita-uchi
Erubescencia	Penecana	Pupinqueñuch-yich	Anquishunga-taqui
Eructar	Caqiani	Aquiera	Attiriaqui
Erupeión	Ricuri, tocciai	Shurnañits	Chiná-naja
Escabel	Sarucma	Sachmam	Avi-mendochi
Escabroso	Ranra	Sarignare	Parroquiarini
Escala	Lloccani	Escarell, atapa	Up-pavi
Escalár	Lloccani, huicharini.arapani	Atatshimota	Anquini-up-pavi
Escaldr	Rupachini	Yapeataneuch	Ampanataquiri
Escaema	Cearacha	Patali, cacatall	Pintaqui; bentaqui
Escamar	Cearachani	Sillpi	Avimiri-pintaqui
Escampar	Usiai	Usares	Aviaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campá
Escandalizar	Juchallichimi	Apineutrsta	Amimiri-camari
Escaño	Tiacuna	Muntach	Shequimendochi
Escañar	Lluptini	Yieta, quispea, puespisa	Ascha-maqui
Escañarabajo	Aca-tanca	Chup	Chivito
Escañarbar	Achipini, aspini	Iní	Augua-gutiri
Escañarchar	Chullucú	Churup	Characa-taqui
Escañarcer	Huanani	Uhuenatach	Ataqui-yutiri: achiric: achiri-queri
Escañar	Asipayani	Tupapichurín	Ayutimiri-quijiri
Escañar	Chusallice, pisicui	Uhuañichareta; huañumuch	Cápicheini-taqui
Escañar	Pisichini, michapani	Upatín; epach	Amachtari-taqui
Esclarecer (el día)	Huillani	Inutuchtach, Atsummach	Anquiriyaquitinir[unane mane]
Esclavizar	Pachacani	Nernañin	Ancatataquera
Esclavo	Pachaca	Puermar	Ticatana
Escoba	Pichana	Terramits	Pichtimendochi
Escobadera	Huarmi-pichapaece	Atarraincuyanisa	Vi-lhuingari-pichtimendochi
Escobilla	Uchuc-pichana; cardos-lina	Caballich tarraitsochull	Pich-tiñi
Escocer	Secsü	Ipich amucha	Ancaini
Escoger	Aellani, Pallapani	Aerre	Airo-paopai
Escoltar	Aucacunahuan-ccatini	Cobanem; yucuaper	Chpatari
Escondedero	Paacuna	Epoteiñtso	Amañiro-mendochi
Esconderse	Paacuni	Epot; epota	Amañiro
Escopeta, zo	Illapa	Chacchev	Iriapa-(amanatiri)
Escoria	Isma	Putrurer, puchumuch	Paroqui
Escozar	Secsü	Huarer, Ipichñits	Quieni
Escribir	Ccellecani	Quilca	Shanganatachá
Eseritor	Ccelleace	Aquilcañ	Shanganata-chingari

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Eserúpulo	Manchapacny	Cubamich	Apiñaguiri
Eseucha	Uyarü	Inüt	Aquimi
Eseuchar	Uyarini	Emüüt	Aquimi-janti
Eseudar	Amachani. Yanapani	Añata	Amaniri
Eseuchinar	Tacauini	Enamich, enamita	Amañ-quiri: osampita-bentaje
Eseuela	Yachacuna-zuasi	Aitstraitantso-pabu	Shataquiri
Esepidero	Tocacuna	Sennatso	Chontimendochi
Eseputo [espuma]	Toccai	Sennara; enum	Chouti (shimore)
Esepidor	Tocapace	Asemarañ	Chontigari
Esepidera	Tocana	Sennats	Chontimendochi
Eseupir	Tocauü. Acctuni	Senna	Anchonti
Eseurrida [escurrir]	Tecococa-hueccau [humani]	Pipi-ehutiro. Trurua. Remita. Yielvets	Yuvanaqui
Esencia	Cai	Nitñits	Shanuri
Esencial	Caipace	Nich	Shanuri
Esforzada	Callpachascca	Umuquisa	Chinchingaro
Estorzar	Callpachani	Umütach	Achimé
Estuerzo	Sinchichacui	Umic, umine	Achinchini
Eslabón de cadena	Sihui	Aseramits	Chinqui
Esmerar	Sunnacechai	Ontñ	Aucantiri-junuri
Exótago (nuestro)	Milputi	Yiemviap	Aniqui-janburita (anqueti)
Esotro	Chai-hue	Popuñ	Yuntapachui
Espaciar	Chutapani. mirachini	Abca-chut	Aucanota-tiri
Espacio	Sayamin	Muehichu	Camofata-achimi
Espada	Aucaemap-atun; euchuan	Espero; tromé	Chafarochi
Espalda (á esp.)	Huasa	Yichañ. Pachññuchach	Quitapiqui; anquitapiqui; tapique
Espaldas (caer de)	Huasampa	Chuyamun pachññumich	Quitapiqui-pay [amparequi- tapiqui aviniriquitapiqui]
„ (caerlo á las)	Huasachacuni	Etsemita. Pachññuchemaucñ	

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Espantajo	Mauchaehi	Hueap	Cubingari-michangachi
Espantar	Maucharichini	Yiorich	Michanguiri
Espantoso	Manchacupace	Avioruten	Michanguichigari
Esparcir	Macchhini	Yiaparre	Ujahualtiri
Esparrancado	Ichilirecoscca	Chichipatená	Echjanre
Especie	Masi	Pupuniemá	Paropay
Especular	Ricapani	Chimit	Aqumijantiri
Espejo	Lirpu, Ricacuna	Kurup	Minarinchi, naaron-chi
Espeluznar	Chuechap, sayarünin	Tonstá	Chinanacache
Esperanza	Suyana	Cueñits	Ariompuqui; uyantanchi
Esperar	Suyani	Cué	Aio-ampucaqui; uyee
Espesar	Pipuchini	Aprruts; checat-tsete	Atim-tataquiri
Espeso	Pipu	Checatset	Tunta
Espesura	Pipuyascca, pipuscca	Checatsetesa; ap-prutsisa	Tunta-cachui
Espía	Pacaneacha, Chapace	Shecach	Camantiringari
Espiga	Parhua	Pusemar	Pinguitachi; itzchequi
Espinazo	Quihca; casha	Aj. Ag.	Quituche; quitocbequi
Espinoso	Huasa-tullu	Yiap	Auguituche-taqui
Exhalar	Quihca-sapa	Agurich	Cheguini
Excelentes (ojos)	Samaicuni	Urrera; pumi	Uqui-ro-ani-aqui
Espíritu	Ancha-sumacc [habuicuna]	Ama mami maguero	Shanuri-ocqui
Espiritual	Nunu	Millañuehñi	Schpiritu
Espiritualizar	Nunulla	Millañuehñmach	Achi-schpiritu
Espiritualmente	Nunucacuni	Millañuehñmach	Ancantiri-schpiritu
Espirituoso	Nunuypa	Millañuehñuech	Ancantiri-quimitari-schpiritu
	Ceari-cuari	Millañuehñien	Huaná schpiritu

Castellano	Inga	Amueixa	Caupa
Espendente	Lipipipicc	Atsuen	Puriatachi
Espolear	Tucsumi	Chunque	Aechquiri
Espolón	Tacarpu	Puquellan	Yebí-punchach
Espojoso [arse, aumf]	Punquiric; mirace	Kopapuen; ayamus	Muriataqui amurtaqui-aucamotatiri
Espulgar	Piquichani	Ullarnita. Eñau-uch	Amiñi-jeniqui
Espuma	Posocco	Papu	Ochingana; chimore
Espumadera	Huislla	Papnero	Chuná-tachá
Espumajear	Posocco huichui	Paput	Huichingantaqui
Espumajoso	Posoccosapa	Apuch	Chinganataqui
Espurio	Yumascea-churi	Iluch	Chimasta
Espuriar	Yumcoy. Huac-huarmiipi churiyani	Sillenaach	Agetiri apantiqui
Esqueje	Suchap-mallquin	Puñque	Uetobuaqui
Esqueleto	Mallqui	Orpuita	Tonquporoqui
Esquilar	Rutuni	Supinachi; supinatap	Ageri-vichiehi
Esquina	Ceuecoiema	Pusup	Shurina
Esquivo	Tilka	Ayamich	Machtari
Esquivar	Tilleachacuni	Ayañi	Am-maschtataqui
Estable	Taquiaec. Tiaec	Ichar	Chimngari
Establecer	Camachini	Atchumat	Amambi-chimi
Estaca	Tacarpu	Parapill	Shaca-mendochi
Estacar	Tacarpuman huatani	Parapich	Avi-tacamendochi
Estacazo	Hueruni huactani	Papallén	Aparuñi-tacamendochi
Estación (del año)	Mita	Amismatshú	Ojabinchi-quiarunchi
Estado	Camaj	Ilupatets	Etaria
Estallar	Tociani; panchini	Emurtach; Puta	Tingatachi
Estampa	Uepa-riechahini; Santop riechahini	Atuparich	Chacanchi

Estanciar
 Estar, haber, ser
 Estátua
 Estatura
 Este
 Estera
 Esterar
 Estescolar
 Estéril [tierra, mujer]
 Estevado
 Estéreo
 Estimar
 Estimular
 Estimulo
 Estrair
 Estocada
 Estómago
 Estorbar
 Estornudar
 Estragar
 Estratagemas
 Estrecho
 Estregar
 Estrella
 Estremecer
 Estreñar
 Estruendo

Jareani
 Cami
 Huaquini
 Savaimin
 Cai
 Estera, Irquiyascea
 Esterata-mastami
 Huanihami, Ismani
 Chaqui-alpa, Mana-huachace
 Aren-chanca
 Huani, Ismai
 Yupaichami
 Chi [posp] payabuan-tuesipani
 Puya
 Chutami
 Tucsiscea
 Ece
 Amachani, Michacuni
 Aechini
 Huacellichini
 Yachahuau-rurace
 Quechqui
 Cacecochimi
 Ceollur
 Catacachimi
 Callarini
 Sallace, Ceapari

Epach
 Isen [pospt.]
 Nicheinach
 Alppun
 Añi
 Tupanets
 Tupanetsare
 Torrá
 Ayichecaño, Mutrup
 Atorapu
 Ichumun
 Muernits
 Yichyia
 Yicheñits
 Chute, Pichte
 Pate
 Cotum
 Epach
 Aquisñat
 Pantach
 Amuñiche
 Quisque, Quitrer
 Rurpinata
 Rantú
 Pasmach
 Mamuchtach
 Mamunet

Amonguiacuni-já
 Anchini; timi; time
 Mapi-chacanchi
 Un-carati-ningarica
 Yuca
 Shtá-chinchi; chipiri
 Aviechiqui-shtachinchi
 Ampiri-quipachi-pataqui
 Quinachi-pajeto (cuya-carichimienchi)
 mas-sujro
 Etebiquimitapiemini
 Uchia
 Aminti
 Aviechanquiri-ancanítiri
 Ancanítiri- ayutinir
 Antarero
 Inchangero
 Amaqui-poroqui
 Esch-quetirini
 Achi-janqui
 Uquata-taqui
 Chingari
 Yañini
 Pamiro-quiuro
 Impuquiuro
 Miraquia
 Huaquiri-ancanítiri
 Poemachi

Castellano	Luga	Amueixa	Caupa
Estrujar	Llapini	Aspichueh	Apichuraquiri
Estudiar	Yachacuni	Eminat [nañmat quillec]	Amñi-jaugaimarimehi-ayuti
Estuprar	Huarmita-huacellichini	Ayuricha	Aschimi-taquiniri cuya
Eterno	Huñaipace	Millapuchñ, ñi, ñibeh, Ña	Ichimi-enchiquiro; ñitarico
Encarístico	Collanan-sacramento	Amayuelatañ	Eucaristi-tataca
Eunuco	Maua curutayoc	Corá	Ach-chirica ponatara
Evacuar	Chusacayachini Ceechani	Uater	Avichanguit-ancantñi-taqui
Evaporar	Huapsi	Pumre-puuraratsa	Cacharinga
Evidencia	Checcamipi; Sotilla	Ñi puñtrisa; puñtrñits	Nintaqui-cachmi
Evidenciar	Checcamichani	Puñtratach	Atonintaquimbi-cachmi
Evitar	Anchurini	Yieta, Echeñar	Ti-ancantñi
Exactar	Manchaita-pñachini	Muñich atar	Amiraquiri-cachmi
Exacto	Cauace	Puetach	Ariotaqui
Examen	Yarpa	Enarchñits	Anjambitanehi
Examinador	Yarpace; tapuce	Enaretañ	Anjambitanehari
Examinar	Yarpami; tapumi	Enareta	Anjambitini
Exangüe	Manaya huarmiyoc	Huañ-irrasat	Tinchimi-viani
Exámme	Aya-hina	Huañ-ñuta	Ticachi-chinehinga
Exceder [exceso]	Yallini	Illets; añillsach	Ahuataimehi-ancantñi-navi-jaquutci
Excelente	Ceollanan	Mamiye-pucte	Haana-camita
Excelso	Ñauray	Enumarichá	Ichiminsqui
Excepción	Auchuehina, raquiscea	Apathe	Vijaquiri-ti-ancantñi
Excelumar	¡A! ¡ah! [rima]	Arramea	Angueini
Excluir	Bacepana, raqini, anchuchini	Piuchamey	Almirachimi
Excogitable	Yuyaimanamalla	Acuchipichapichuch	Ayuti
Excogitar	Yuyaihuau-tarini	Acuchapichamuch	Ameriquiá-ayuti
Excusar	Amachani	Anasutá	Cari-avijaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Execrar	Ñacani	Atuach. Acnaret	Ageri-getanchi [cosas sag.]
Exhibir	Cebhuachini	Aguya	Amina-quiniri
Exhumar	Ayata-aspini; oreconi	Rocher	Ageri-quitatauchi
Exigir	Chaichani, canaachini	Ayurá	Ancantiri-caehni
Existir	Causani	Niche hiñall	Chinachi
Exonerar	Yanapani; samaehini	Amuñas	Avlja-quiniri
Exorable	Llampu-soncco; uyacc	Anamapú	Aqumi-iauti
Expectorar	Tocconi	Unisvia	Anguevi-anchonti
Expedición	Yachaisapa-cai	Nichtorisa	Ate-ocheiqui-ampachaté
Experimental	Mallini	Ontata	Ancantiri-ayuti
Expíar	Juehamanta-muchumi	Amithue	Aqumiñautiniri
Explicación	Yachachini; cebhuachini	Apárra	Ancamantachá
Expresar	Yachachini	Urtatum. Serparetach	Acamanta
Explorar	Rimani	Imututstach	Anahuayti-amantiri
Explosión	Mascani; taripani; cabuacachani	Enapu	Aminachá
Exponer	Toccyai. Pachü	Puteñits	Tingatajé
Expímidera (exprimir)	Churani-ceahuanaman	Serparich	Ancantiri-etarica-tincamita
Expulsivo	Ceapina	Apiehutamits	Quechueri-mendochi (cabizoc-ro)
Extender	Huischuehucuc	Ahuapuretañ	Uccamendochi
Extenuar	Chuyacayachini; pichani; aellani	Añmuc	Amifi-camita
Exterior	Mastani	Chuechueh	Aruá-quiri
Extinguir	Tulluyani	Yiemunanta	Ammata-táquiri
Extinguero, (ser extr.)	Jahua; ahua	Ayuch	Chimi-uoque
Extraño	Cullochimi; puchucachini; tucuchini	Huañer	Atumpa-taguiri
Excelentes oídos	Caru-runa; hahua-lacetayocc	Ahuap-ña	Cari-achiri: [achiri-ro-te]
	Caruncha; hamuac-runa	Illuch	Paschun-candari
	Sumacc-uyaricc	Amamami; sayayasa enmena	Camita-caehni-yempita

LAS BORATERAS DE CHILCAYA

may following p. 240

Lima, setiembre 29 de 1904.

Señor Presidente de la Sociedad Geográfica.

Me es honroso enviar á Ud., á fin de que si lo estima por conveniente se digne disponer sean insertos en el próximo número del Boletín de esa Sociedad, mil cien ejemplares del croquis de la provincia de Arica, trazado en la oficina de mi cargo, y cuyo principal objeto es indicar de modo claro y preciso, los territorios de la enunciada provincia donde se hallan situadas las borateras de Chilcaya, que, por decreto expedido en Santiago de Chile con fecha 4 de mayo último, han sido, con violación manifiesta del tratado de paz y amistad de 20 de octubre de 1883, incorporadas á la provincia de Pisagua.

Innegable es, señor Presidente, la importancia de las borateras de Chilcaya, situadas según los Comisionados del Gobierno de Chile, señores Obrecht y Pizarro, á los 18°48'9" de latitud S; objeto actualmente de un ruidoso juicio motivado por el doble denuncia hecho de ellas, primero ante las autoridades chilenas de Arica y posteriormente ante las de Pisagua, y cuya riqueza en bórax se hace subir á más de dieciocho millones de toneladas. Juzgo, pues, conveniente no desatender los estudios relativos á ellas; comprometiéndome desde luego, para explicar el croquis que le remito por recomendación del señor Oficial Mayor, á presentar á Ud. próximamente una monografía histórico-geográfico de las enunciadas borateras, trabajo á que ya he dado principio y que procuraré completar en lo posible.

Por lo demás, en vista de lo deficiente y hasta inexactas que son, tratándose de Arica, algunas de las cartas geográficas que poseemos, creo que la que tengo el agrado de enviarle, aunque simple croquis, puede prestar algunos servicios á los que se propongan hacer el plano completo del departamento de Tacna ó escribir la Geografía de esa nuestra tan querida sección territorial.

No obstante de que, como ya lo he manifestado, el fin principal que he tenido en mira al trazar el croquis ha sido dar una idea, lo más aproximada á la verdad, de la situación de las borateras de Chilcaya con respecto á nuestra línea provisional de lími-

tes con Chile y á los ríos y quebradas que originan el río de Camarones, he procurado detallar en él, con la exactitud que me lo han permitido los planos, croquis, etc, últimamente publicados, la zona territorial que constituye la provincia de Arica. Trabajo para cuya ejecución he tenido á la vista y consultado no sólo los estudios hechos con anterioridad al año 1883, sino también y principalmente, los verificados en los años posteriores: como los de Rengifo (1), Wilson, Pohlman, Wallace, Boloña, Cousine, Pereyra, Barrios, Obrecht, Boonen Rivera, Prieto y otros.

Finalmente, y concretándome á lo que se denomina *la cuestión Chilcaya*, público y notorio es que el Perú jamás ha renunciado á las expectativas que sobre las borateras tiene en virtud del plebiscito pactado en el Tratado de Ancón; que nuestra Cancillería en previsión de que las demarcaciones que Chile hace en el departamento de Tacna pudieran más tarde afectar nuestros derechos territoriales, siempre que el Gobierno del Sur ha hecho alguna variación al respecto, se ha apresurado á formular las correspondientes reservas; que los derechos del Perú á los territorios de la provincia de Arica comprendidos entre los cerros Puquintica, Arentica y Castilluma, los ríos originarios del Ajatama, este río, el Caritaya, el Guaiguasi, el cerro del mismo nombre y demás que cierran el marco de las borateras, son intachables y están constituidos por documentos del régimen colonial y de la república, por el tratado de 20 de octubre de 1883, cuyo artículo III establece como línea divisoria entre el Perú y Chile, mientras se decide el dominio posterior de Tacna y Arica, la quebrada y río de Camarones, y por varios informes, publicaciones y planos chilenos con carácter oficial.

Nada prueba, por lo tanto, tratándose de acreditar que la zona de Chilcaya forma parte de Tarapacá y que el origen del río de Camarones se encuentra en la quebrada de Humayani ó en la de Ajatama y no en la de Guaiguasi, origen principal de ese río, la especiosa argumentación de algunos abogados ó ingenieros de la vecina república del Sur que no conocen los territorios que hoy se quiere hacer cuestionados, y que, si en alguna ocasión los visitaron, maliciosamente han tergiversado la verdad, exponiendo hechos falsos, presentando á los ríos con curso distinto del que tienen ó con mayor ó menor caudal de aguas y no prestando oídos

[1]—El plano de Rengifo es considerado en un documento oficial de Chile como *la obra más científica y exacta sobre la región del Camarones*.

á los regnícolas de las inmediaciones de Caritaya y Guaiguasi que les decían que esas quebradas tienen también el nombre de Camarones, etc., etc.

Sin embargo, y ya lo he indicado, hay caracterizados funcionarios chilenos, que, comprendiendo que la verdad al fin y al cabo llega á abrirse paso, han preferido presentar las cosas tales como son, manifestando á su Gobierno que los territorios de Chilecaya forman y siempre han formado parte integrante de la provincia de Arica y que la quebrada de Camarones de que se habla en el Tratado de Ancón es y no puede ser otra que la conocida también con el nombre de Caritaya en su parte baja y Guaiguasi en la alta.

En el número de esos funcionarios se encuentra el gobernador de Arica, don Manuel Montt, el ex-intendente de Tacna don M. F. Palacios y el ingeniero don Agustín Rengifo, quienes en documentos dirigidos á su Gobierno, documentos que llevan respectivamente las fechas 15 de marzo, 21 de marzo y 14 de febrero de 1900, se han encargado de hacer la defensa de los derechos territoriales de Arica, poco más ó menos en los siguientes términos:

1.º—El Tratado de Ancón fija de modo terminante el límite de Arica y Tarapacá.

2.º—Las leyes de creación de las provincias de Tacna y Tarapacá concuerdan con el referido tratado, especialmente la de 1º de diciembre de 1868 que erigió la provincia litoral de Tarapacá segregando territorios del departamento de Moquegua.

3.º—De conformidad con el tratado y leyes enunciadas es absurdo considerar la quebrada Humayani como origen principal del río Camarones, y mucho menos como parte de la línea limítrofe.

4.º—La línea divisoria no puede estar constituida sino por el río y la quebrada de Camarones, recorridos y estudiados en toda su extensión por Rengifo.

5.º—La quebrada de Camarones es una abra de tres kilómetros de ancho aproximadamente, *cuyo nacimiento se encuentra en el cerro Guaiguasi, en la unión del cordón de Mullure con la cordillera de Paquisa ó Negrillos.*

6.º—Estando los caseríos de Guancarane, Pachica y Esquiña “al sur del borde norte de la quebrada de Camarones”, los decretos expedidos por el Gobierno chileno en 3 de noviembre de 1885

y 28 de agosto de 1888 modifican sustancialmente lo antes expresado. (2)

7.º—Los decretos antes indicados infringen las leyes de creación de las provincias de Tacna y Arica y el inciso 5º de la Carta Política de Chile.

8.º—La laguna, boratera y pampa de Chilcaya se encuentra situada más de medio grado al norte del borde septentrional de la quebrada de Camarones.

9.º—Nunca ha surgido la menor duda respecto á la plena jurisdicción de Arica sobre aquella región, ni en lo judicial, ni en lo administrativo, ni en lo eclesiástico.

10.º—Hasta el momento actual, Chilcaya depende en lo eclesiástico de la parroquia de Arica y tanto ese territorio como los del resto de las provincias de Arica y Tacna continúan subordinados al Obispo de Arequipa.

11.º—Todas las propiedades raíces ubicadas al sur, este y oeste de Anocarire, inclusive los pastales de las pampas de Chilcaya, están, desde época muy remota, inscritos en el registro de Arica.

12.º—Entre los ríos que contribuyen á formar el Camarones, debe considerarse el Caritaya como el principal, por tener origen más remoto y mayor caudal de aguas que el Ajatama (3), ser de curso constante y conocerse con el nombre de *Camarones* por los moradores de sus cercanías.

13.º—Por consiguiente, al fijarse como línea divisoria la quebrada de Camarones debe entenderse que dicha línea corre por el centro de la quebrada.

14.º—La parte central de la expresada quebrada está determinada por el curso del río *Caritaya desde su nacimiento en el río Guaiguasi* (4), situado en el límite con la república de Bolivia, hasta el lugar denominado *Arepunta* [5] y desde este punto has-

[2]—Y aún más, el novísimo decreto de 4 de mayo último, motivo de la nota de reservas dirigida al Gobierno de la Moneda por el Ministro de Relaciones Exteriores doctor Alberto Elmore con fecha 16 de julio del presente año.

[3]—El río Ajatama tiene por origen principal el río Surasura que nace al sur del cerro Chuquiananta.

(4)—A los 19º20' de latitud sur y 60º10' de latitud oeste Greenwich, según el plano de los señores Rengifo y Wilson.

(5)—A los 18º56'9" de latitud sur y 71º42' de longitud oeste de París, según el Director del Observatorio Astronómico de Santiago, señor Obrecht.

ta su desembocadura en el mar, en la Caleta de Cuya, con el nombre de Camarones.

Tal es, á grandes rasgos lo sustancial de la argumentación producida por los señores Rengifo, Palacios y Montt, en sus defensas de los derechos territoriales de Arica, y por ende del Perú, sobre Chilcaya. Defensas que, si no poseyéramos una serie de numerosas pruebas más que presentar, por si solas bastarían para probar lo ilegítimo del decreto expedido por el Gobierno chileno en 4 de mayo último, y el perfecto derecho que ampara al Perú para reclamar, en caso de que el plebiscito de que habla el tratado de Ancón le sea favorable, los territorios situados al norte del río Caritaya ó Guaiguasi en los que íntegramente se hallan ubicadas las borateras de Chilcaya.

Esperando que los anteriores apuntes sean de alguna utilidad para explicar, por el momento, y mientras ponga término al trabajo á que antes he hecho referencia, el croquis de Arica, me es grato aprovechar esta nueva oportunidad para renovar á Ud., señor Presidente, las seguridades á mi especial consideración.

Dios guarde á Ud.

S. P.

Carlos Larrabure y Correa.



ESTUDIOS ETNOGRAFICOS

DEL DR. LUIS CARRANZA

No han sido muchos los hombres de ciencia que entre nosotros se hayan dedicado al importante estudio de la etnografía peruana, y por eso cualquier apunte al respecto ha de ser leído con interés.

El malogrado presidente y fundador de la Sociedad Geográfica de Lima, Dr. Luis Carranza, cuyos trabajos científicos son tan apreciados, se ha ocupado en más de una ocasión del estudio de nuestra raza indígena, y en su "Colección de artículos" publicada en tres entregas en 1887, aparecen algunos con los títulos de: "Aclimatación de la raza blanca en algunos países de la zona tórrida", "Apuntes sobre la raza indígena: su índole artística", "Consideraciones generales sobre los departamentos del centro", y otros más en el que da á conocer el resultado de sus propias investigaciones hechas en repetidos viajes por la región andina del Perú.

El amor que por esa interesante raza sintió siempre el ilustrado doctor Carranza, lo impulsó con frecuencia á analizar las causas de la progresiva degeneración y general abatimiento del estado moral y físico de los individuos que, la forman y que constituyen la mayor parte de la población andina; y como resultado de sus observaciones disertó largamente en alguno de los artículos citados, sobre los tres principales motivos que, según él, eran causa de un descenso tan profundo en la existencia moral del indio; esto es: la ignorancia y los vicios del clero; la anarquía política en que hemos vivido desde nuestra emancipación, y la revolución económica que se ha operado en el país como consecuencia de su existencia independiente.

Al tratar sobre estos tan complejos temas con la galanura de estilo y la robustez de argumentación que acostumbraba en sus escritos, investigaba á la vez las condiciones físicas, morales é intelectuales de esa raza singular, subordinando su actual sensible decaimiento á lo que él tan gráficamente denominaba: la trinidad opresora del indio, ó sea: el gobernador, el cura y el juez.

La muerte sorprendió al doctor Carranza cuando imprimía la cuarta serie de sus artículos dedicada á editoriales políticos y discursos parlamentarios, y cuando en los pocos momentos que le dejaban sus recargadas labores como director de "El Comercio" y senador de la república, se dedicaba á redactar nuevos estudios sobre nuestra raza aborígene á la que quería libertar de la opresión que hasta hoy sufre, para hacerla apta á contribuir al progreso material del país, instruyéndola en los adelantos de la civilización.

Los fragmentos que á continuación publicamos debieron formar parte de un detallado trabajo sobre etnografía peruana, pero como su hábil autor no pudiera terminarlo, hemos creído convenientemente darlo á luz tal cual él lo dejó, tanto para que no se pierdan las apreciaciones de persona entendida en la materia, como para que esos ligeros apuntes puedan ser aprovechados por los que se dedican á este género de estudios.

CARLOS J. BACHMANN

He aquí esos fragmentos:

Los cruzamientos de la raza blanca con la negra y con la raza india del Perú

No hay región alguna del globo que ofrezca al etnógrafo una variedad mayor de tipos mestizos que el Perú. Aquí el europeo ha mezclado su sangre con casi todas las razas humanas, de tal manera que la población peruana reúne hoy la más grande variedad de tipos humanos que existe en el mundo.

Estudiar las alteraciones que estos cruzamientos han producido en el carácter físico y moral de los elementos étnicos á que han dado origen, es sin duda uno de los trabajos especulativos más interesantes que se presentan en el campo actual de las ciencias biológicas.

El objeto del presente estudio es dar una idea general de

las observaciones que hemos hecho desde muchos años en los tipos mestizos que Lima y la sierra han ofrecido á nuestra curiosidad.

*
* *

Cruzamiento del blanco con la india

CARACTERES FÍSICOS

ANATÓMICOS.—Estos cruzamientos se hacen en la inmensa mayoría de casos entre un blanco y una india; de manera que las alteraciones anatómicas que notemos en estos mestizos, se referirán al tipo paterno europeo y al tipo materno indio.

Cabeza.—La forma craneal es del tipo *mesaticéfalo*, ó sea de los craneos que ofrecen un tipo medio entre el *dolicocéfalo* (c. paterna) y el *braquicéfalo* (c. materna). Aquí se ve que en la generación ambos tipos se han confundido produciendo el tipo intermedio. Hay que tener presente que el craneo indio (raza keshua) presenta un máximo de desarrollo del diámetro biparietal superior y un desarrollo medio del diámetro occipito-frontal. En tanto que el craneo europeo (español) es en general del tipo craneológico en el que el diámetro occipito-frontal es algo más alargado que el bi-temporal.

La frente, ó sea el desarrollo frontal, es en el mestizo menor que en el europeo y mayor que en este la región occipital y biparietal. Los pómulos acentuados y bien marcados los rebordes superciliares. El mentón generalmente ancho corresponde á un maxilar fuerte. Los cabellos oscuros y lacios, son algo gruesos como en la india (en madre). Poca ceja, lampiño y de límpida piel de color mate. El torax no difiere del europeo. Cuello largo, así como las piernas y brazos; tejido adiposo muy poco desarrollado; musculatura fuerte aunque no ámplia como en el europeo. Pies y manos pequeños; las falanjes más cortas que en el europeo (mujer m.) y más largas que éste (en el hombre).

Mujer.—Cabeza *mesaticéfala*, con tendencia á desarrollo biparietal. Frente algo baja, pero tersa y bella. Ojos algo hundidos, negros y con pestañas rectas. Mirada risueña y provocativa. Nariz generalmente regular, algo carnuda. Boca regular y

magnífica dentadura. Labios de grosor variable: ya carnudos, ya delgados, pero siempre rosados. Tez mate. Garganta esbelta y pechos pequeños, duros siempre y con pesones pequeños y oscuros. Brazos bien formados. Cintura regular; caderas más desarrolladas que en la europea. Muslos bien torneados y vientre terso. Piernas (pantorrillas) regulares y fino el cuello del pié.

FISIOLOGÍA

Mujer.—Temperamento sanguíneo-nervioso. Constitución sana, pero más propensa á la tuberculosis que la europea. La fecundidad es en la mestiza algo menor que en la india y en la blanca. Los partos ofrecen más casos de complicaciones en esta variedad que en las mujeres de raza pura.

La inteligencia está menos desarrollada que en la europea en sus manifestaciones *imaginativas*; pero es más positivista. Sentimiento religioso exaltado, casi fanático. Carácter menos noble que el de la europea; no llega nunca á esa elevación de sentimiento que hace de la generosidad un culto, del amor un ideal, de la abnegación una virtud. No conoce la belleza en su tipo ideal: apenas áprecia la hermosura del hombre como instinto de las hembras. No comprende la grandeza intelectual, pero admira el valor y la fuerza, sea física, sea moral.

Como madre es extremosa, acaso más que la europea, pero es dura en el trato con sus hijos. Como amada es celosa y capaz de extremos trágicos. El amor es para ella más bien satisfacción de vanidad que pasión vehemente. Ama menos que la europea y goza físicamente menos que ella, pero provoca al hombre más y le hace gozar sensualmente con más intensidad, por la belleza peculiar de su cuerpo y por la estructura de sus órganos genésicos, más delicados, más finos, más líbricos que los de la europea.

Ella gusta del blanco, pero busca con preferencia al mestizo, aun cuando sea inferior física y moralmente al europeo. Su humor es desigual, mucho más que en la mujer de cualquier otra raza. Unas veces amable, otras coqueta; locuaz cuando tiene meditada una intriga; silenciosa cuando su deseo es contrariado y cuando piensa asistir á una cita.

Cuerpo inodoro si está limpio; aliento grato y tez ligeramente lubricada.

(Hasta aquí llegan los apuntes de este cuaderno, quedando en blanco las demás fojas.)

Caracteres físicos y morales de las razas cruzadas del Perú

MESTIZO DE ESPAÑOL CON INDIA

Comparando el tipo español con el de sus descendientes mestizos, se observa las siguientes modificaciones:

En el sexo masculino.—En el sistema óseo un alargamiento muy marcado en las extremidades superiores é inferiores; de manera que sus miembros son más largos con relación al tronco, que los de su primogenitor europeo. El tórax es menos amplio que en el indio. El craneo es del tipo *mesaticéfalo*, de índice que varía de 77 á 78. Frontal bajo y muy desarrollado el diámetro bi-parietal superior. Pómulos algo salientes.

El sistema muscular poderoso: pobres los tejidos grasos. Ojos generalmente pequeños pero brillantes y hundidos como en el indio. Pupilas negras; pestañas rectas, rara vez arqueadas: Cejas delgadas. Barba escasa. Pelo lacio grueso y negro. Nariz aguileña ó ancha más ó menos regular. Labios delgados y boca regular. Mentón recto y comúnmente ancho. Pabellón auricular más grande que en el europeo. Piel limpia de color mate y sin vellos. Monte genital escaso. Escroto de color oscuro. Cara comúnmente larga, aunque siempre ancha entre los pómulos. Expresión que varía desde la reserva más acentuada hasta el gesto de la burla y de la insolencia más francas. Magnífica dentadura, dura, bella y fuerte.

Estética.—*El Apolo* mestizo presenta en su conjunto un tipo más próximo al europeo que al indio. Cabeza menos regular en sus contornos que la del español. Cuello largo y musculoso. Talle espigado. Manos y pies pequeños como en el indio. Brazos y piernas bien conformados, pero delgados. Gracia natural en los

movimientos ó un continente pesado pero siempre viril. La expresión del rostro es antes enérgico que inteligente.

Tipo intelectual.—El mestizo tiene más imaginación que su progenitor europeo, pero menos capacidad para las ciencias sociales. Sus facultades matemáticas son iguales á las del español y siempre ha mostrado aptitudes para la mecánica.

La índole de su inteligencia es mucho más práctica que especulativa, y rara vez se ha notado en él la elevación y la nobleza de pensamiento que nacen de una mentalidad poderosa, como la de los europeos; de manera que no son aptos generalmente para las ciencias abstractas, ó sea aquellas que requieren atención, reflexión concentrada y constante.

La literatura de un pueblo refleja fielmente en su conjunto la índole de su intelectualidad, su poder, su extensión y el carácter de su espíritu. Juzgando por este criterio las cualidades intelectuales de las poblaciones mestizas de América, es fácil notar que aquellas están caracterizadas principalmente por el predominio del elemento imaginativo, y del juicio apasionado de las cosas y de los hombres, que impiden dar á la inteligencia un vuelo generoso, justo y sereno.

La mentalidad del mestizo se distingue de la del europeo, más que por otra cosa, por aquel carácter de ligereza é inconsistencia en el juicio y por la tendencia de atribuir los actos humanos siempre á móviles egoístas: lo cual revela una inteligencia extraña á esos ideales de grandeza moral que en los pueblos europeos constituyen el sello característico de su constitución mental y la norma inconsciente de su vida social.

Cualidades morales.—Las cualidades morales del europeo se presentan mucho más alteradas en su descendencia masculina que sus facultades mentales.

Imaginación.—La imaginación de los recuerdos igualmente viva que en su progenitor; y la imaginación artística notablemente inferior, ya sea tratándose de pintura, escultura ó poesía. Imaginación científica ó de imágenes de la naturaleza y combinaciones de movimientos, poco desarrollada. Imaginación metafísica ó de causalidad, rudimentaria.

Razón.—La abstracción inferior á la del europeo. Cálculo igual ya sea en combinación de números ó en cálculos geométricos. Percepciones objetivas (relaciones de las cosas) muy desarrolla-

das si se refieren á objetos de la naturaleza (percepción botánica y zoológica); muy limitadas si se refieren á las relaciones ontológicas, ó sea á las leyes y á las causas de las cosas. Aptitud científica superior á la del español en ciencias físicas, inferior en ciencias sociales y filosóficas. Poca capacidad creadora. Intelectualidad puramente receptiva con tendencia práctica.

Moral.—Sentimiento de lo justo menos claro que en el europeo. Egoísmo más pronunciado que en él. Vanidad muy desarrollada. Orgullo igual. Dignidad que se confunde con el amor propio. No tiene la dignidad del deber, ni la de su derecho al nivel del español. Sentimiento de la verdad casi desconocido. Razonamiento siempre fundado en el egoísmo cuando juzga de las cosas. Actividad inquieta é inconstante.

Desarrollo de ciertos instintos sensuales, mucho mayor que en el europeo. En el amor violento y exigente; parco en la comida; aficionado al licor sin ser vicioso. Indiferente á las obras y á las bellezas de la naturaleza. En su tipo normal domina absolutamente el sentimentalismo del indio, sin mezcla de imaginación ni de grandeza. Tendencia á mirar las cosas por el lado ridículo, siéndolo para él todo lo que es grande y noble para el europeo. Rudo y primitivo en sus placeres. Es valiente como el europeo y de más acción en la lucha. Tiene cierta ferocidad latente heredada de sus padres que estalla cuando la ocasión se presenta. En general es poco aseado.

[Aquí se interrumpen estas páginas sueltas, escritas de propio puño por el doctor Carranza, no habiéndose hallado las que siguen.]



OBSERVACIONES TERMOMÉTRICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO,
CAILLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA

NOVIEMBRE, 1904				DICIEMBRE, 1904			
Días	Máximum	Mínimum bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa	Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa
1	16.° 0 C	11.° 0 C	.....	1	20.° 0 C	12.° 0 C	.....
2	17. 5	13. 5	.....	2	11. 0	10. 0	.....
3	17. 5	14. 0	.....	3	15. 0	13. 0	.....
4	17. 0	14. 0	.....	4	17. 5	14. 5	.....
5	19. 0	12. 5	.....	5	18. 0	15. 0	.....
6	16. 0	7. 5	.....	6	21. 0	13. 0	.....
7	13. 0	8. 0	.....	7	24. 0	13. 0	.....
8	15. 0	10. 0	.....	8	18. 5	13. 5	.....
9	17. 0	12. 0	.....	9	24. 5	13. 0	.....
10	18. 0	12. 0	.....	10	18. 5	12. 0	.....
11	19. 5	14. 5	.....	11	18. 5	11. 5	.....
12	15. 0	15. 0	.....	12	11. 5	14. 5	.....
13	16. 0	15. 0	.....	13	16. 0	9. 0	.....
14	17. 5	13. 0	.....	14	14. 0	5. 0	0. 25
15	17. 0	12. 5	.....	15	14. 0	5. 0	0. 38
16	22. 0	12. 0	.....	16	15. 0	9. 5	0. 31
17	20. 0	10. 0	.....	17	12. 0	8. 5	0. 63
18	12. 0	11. 0	.....	18	16. 0	5. 5	.....
19	14. 0	9. 0	.....	19	16. 0	5. 5	0. 37
20	15. 0	8. 0	.....	20	16. 0	5. 5	.....
21	14. 5	6. 0	.....	21	12. 5	6. 0	.....
22	9. 0	10. 0	.....	22	17. 5	10. 0	.....
23	17. 5	15. 5	.....	23	15. 0	9. 0	.....
24	23. 0	14. 0	.....	24	18. 0	6. 0	.....
25	21. 0	6. 0	.....	25	12. 0	5. 0	.....
26	13. 0	7. 0	.....	26	15. 0	12. 0	.....
27	13. 0	12. 0	.....	27	21. 0	12. 0	.....
28	19. 0	12. 0	.....	28	22. 0	8. 0	.....
29	21. 5	13. 0	.....	29	19. 8	4. 0	0. 31
30	14. 0	17. 0	.....	30	13. 8	5. 3	.....
				31	15. 6	7. 0	0. 31

Máximum	23.° 0C	Máximum	24.° 5C
Mínimum	-17. 0	Mínimum	-15. 0
Máximum, término medio	16. 7	Máximum, término medio	16. 7
Mínimum	„ „ -11. 6	Mínimum	„ „ -9. 4
Aguacero		Aguacero	2.38

ALFREDO FOX.

Socio Corresponsal de la Sociedad Geográfica de Lima.

CROQUIS DE LA PROVINCIA DE ARICA

TRAZADO POR CARLOS LARRABURE y CORREA
Jefe del Archivo Especial de Límites.

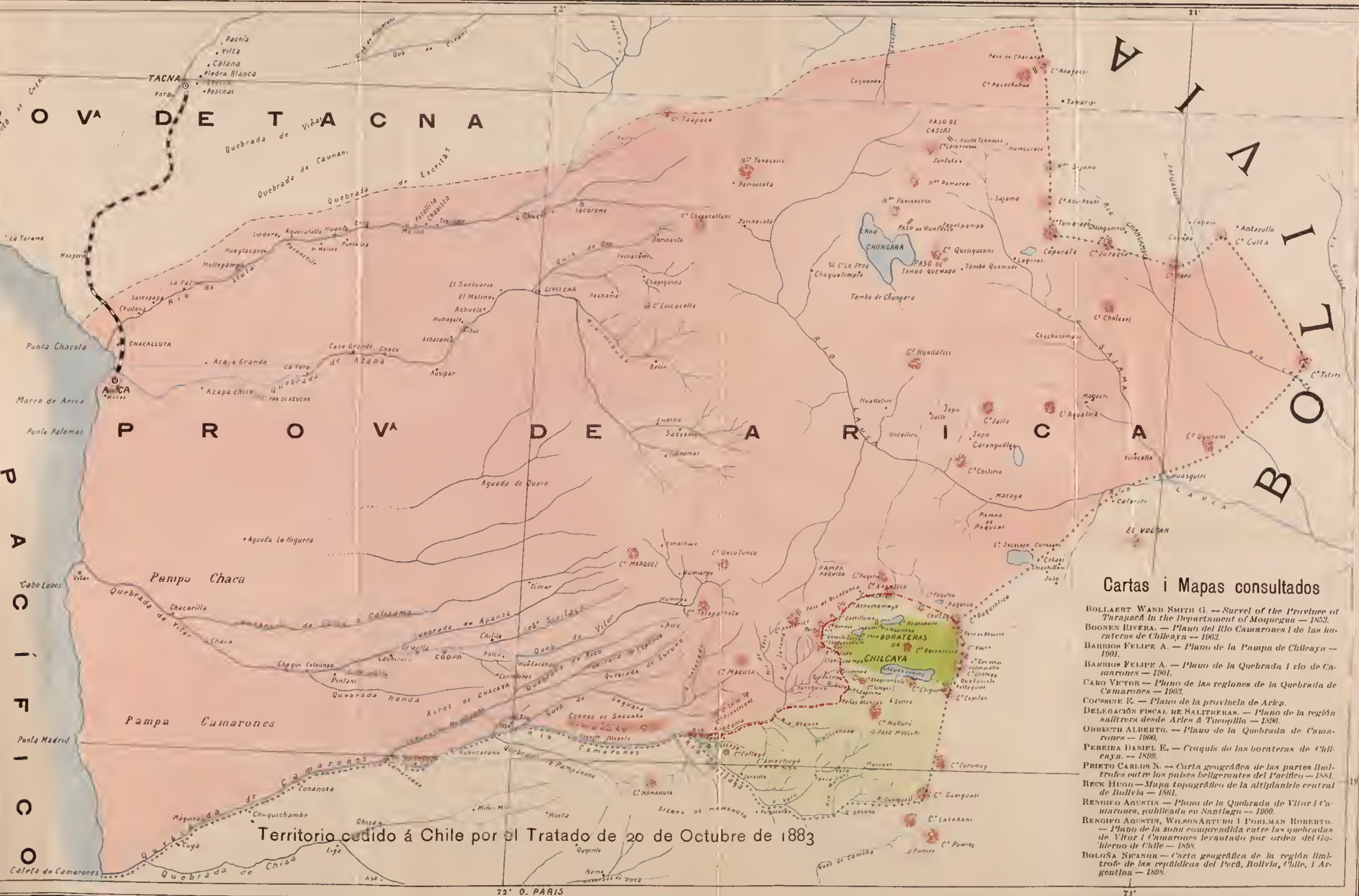
EXPLICACION

- Límites de provincia.
- ++++ " de derecho del Perú.
- Línea férrea
- - - - Línea que indica el territorio de la provincia de Arica que por decreto expedido por el gobierno chileno en 4 de mayo de 1904 ha sido indebidamente agregado á Pisagua (Tarapacá).

• 1904 •

MINISTERIO DE RR. E. E.

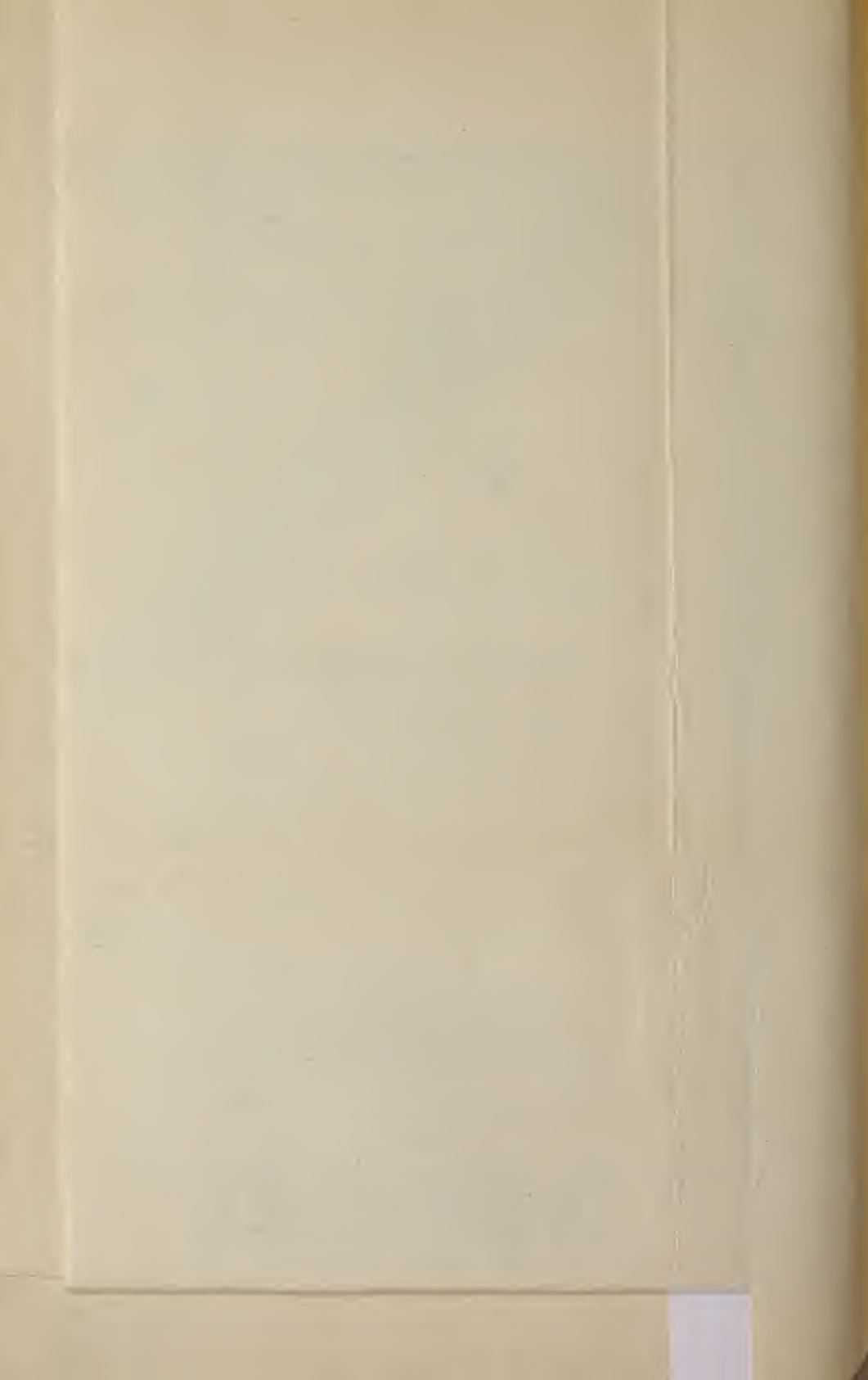
ESCALA 1:500,000



Territorio cedido á Chile por el Tratado de 20 de Octubre de 1883

Cartas i Mapas consultados

- BOLLAERT WAND SMITH G. — *Survey of the Province of Tarapacá in the Department of Moquegua* — 1853.
- BOONEN RIVERA. — *Plano del Rio Cauarones i de sus rarteros de Chileaya* — 1903.
- BARBON FELIPE A. — *Plano de la Pampa de Chileaya* — 1901.
- BARBON FELIPE A. — *Plano de la Quebrada i río de Camarones* — 1901.
- CAMO VICTOR — *Plano de las regiones de la Quebrada de Camarones* — 1903.
- COSBINE E. — *Plano de la provincia de Arica*.
- DELEGACION FISCAL DE SALTREAN. — *Plano de la región salitrea desde Arica á Tacopilla* — 1896.
- OSBERT ALBERTA. — *Plano de la Quebrada de Camarones* — 1900.
- PERRERA DANIEL E. — *Croquis de las borateras de Chileaya* — 1899.
- PIRETO CARLOS N. — *Carta geográfica de las partes hofitras entre los paises belligerentes del Pacifico* — 1881.
- RECK HUBERT — *Mapa topográfico de la altiplano central de Bolivia* — 1861.
- RENIÑO AGUSTIN — *Plano de la Quebrada de Vitor i Camarones, publicada en Santiago* — 1900.
- RENIÑO AGUSTIN, WILSON ARTHUR I. PHILLMAN ROBERTO. — *Plano de la zona comprendida entre las quebradas de Vitor i Camarones levantado por orden del Gobierno de Chile* — 1898.
- BOLSA NIEMAN — *Carta geográfica de la región hidrográfica de las repúblicas del Perú, Bolivia, Chile, i Argentina* — 1898.



BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

SUMARIO

PÁGS.	PÁGS.
Itinerario de los viajes de Raimondi en el Perú.—Amazonas, Uruinas, Parinari, Chachapoyas, Santo Tomás y Leimebamba [1859-1860].....	241
Paso del pongo Mainique, con anexos, por el mayor J. Arton Kerbey.....	264
La zona oriental del Perú.—Irrigación é Inmigración, por M. C. Mc. Nulty.....	276
Ríos alto Madre de Dios y Paucartambo.—Conferencia dada en la Sociedad Geográfica de Lima, por Jorge M. von Hassel. (Con dos planos).....	288
Diccionario, gramática y catecismo Castellano, Inga, Amucixa y Campa, por el R. P. Gabriel Salla (continuación).....	311
Observaciones termométricas tomadas en San Ignacio, Cajiluma, departamento de Arequipa, en los meses de enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio y agosto de 1905, por Alfredo Fox.....	357

AÑO XV.—TOMO XVII.

TRIMESTRE TERCERO



LIMA.
IMPRENTA DE "LA OPINION NACIONAL"
GREMIOS 441

1905

Sociedad Geográfica de Lima

Presidente nato

Exemo. señor Presidente de la República

Vicepresidente nato

Señor Ministro de Relaciones Exteriores



CONSEJO DIRECTIVO—1905

PRESIDENTE.....	Ingeniero Eulogio Delgado
VICEPRESIDENTE.....	Dr. Javier Prado y Ugarteche
INSPECTOR DE TESORERÍA.....	Don Ricardo García Rosell
INSPECTOR DE BIBLIOTECA.....	„ José Toribio Polo

Vocales

Sr. Arturo Wertheman	Sr. Dr. Alfredo I. León
„ Juan Pardo	„ Carlos A. Velarde
„ Marco Aurelio Denegri	Coronel Pedro Portillo
„ Carlos Larrabure y Correa	Sr. Fernando Fuchs
„ Enrique Swayne	„ Alejandro Garland
„ Felipe Barreda y Osma	„ Eduardo Habich
„ Dr. Joaquín Capelo	„ José A. de Izcue
Contralmirante M. M. Carvajal	„ Dr. Ignacio La Puente
Sr. Enrique Ramírez Gastón	Cap. de navío Octavio Cabero
„ José A. Loredo	Sr. Dr. Pablo Patrón
„ José J. Bravō	„ „ Solón Polo
„ Teodoro Elmiore	„ Darío Valdizán
„ Carlos A. Romero	„ Dr. Federico Villareal
„ Dr. Miguel F. Colunga	„ „ Víctor M. Maúrtua
„ H. Hope Jones	„ Manuel Montero y Tirado
„ Agustín Espinosa	„ Comandante Pablo Berthon
Coronel S. Palacios Mendiburu	„ Ricardo Tizón y Bueno
Sr. Enrique Espinosa	„ Carlos B. Cisneros

Secretario

Señor don Scipión E. Llona

Subsecretario

Señor don Carlos J. Bachmann

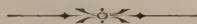
BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

TOMO XVII

AÑO XV. LIMA, SABADO 30 DE SETIEMBRE DE 1905 TRIM. III.



Itinerarios de los viajes de Raimondi en el Perú

**Amazonas, Urarinas, Parinari, Chachapoyas,
Santo Tomás y Leimebamba.—1859-60.**

URARINAS

Urarinas es el primer pueblo que se halla á orillas del Mara-
ñón, bajando del Huallaga; se encuentra á la orilla izquierda un
bonito lugar. Tendrá á lo más 100 habitantes, entre hombres,
mujeres y niños. Sus casas son de cañas dispuestas alrededor de
una especie de plaza en cuya parte media se nota un techado que
es la iglesia no concluída todavía. Los habitantes se ocupan
como bogas entre Lagunas y Nauta; algunos se dedican á la pes-
ca para preparar el sábalo, con cuyo objeto remontan algunos
afluentes del Marañón, encontrando, por ser poco transitados,
mayor abundancia de peces que en el mismo Marañón, principal-
mente en Lagunas adonde hallan mucho paichi que es el pescado
más grande y del que sacan mayor cantidad de salado; se ocu-
pan muy poco en el cultivo del terreno, aunque en este lugar se
puede obtener de todo.

El maíz se produce muy bien; se halla también paltas.

Los habitantes de Urarinas hablan idioma distinto de los Co-
camillas, pero el mismo de los infieles de Chambirayaco situado
entre Urarinas y Parinari. Visten lo mismo que los de Lagu-
nas, Santa Cruz y Yurimaguas: los hombres un pantalón de to-

cuyo y una pequeña camisa de tocuyo también blanco que llega hasta la cintura ó teñida color café con las hojas del yanapango. Las mujeres tienen una pampanilla—azul ó café—y una pequeña camisa, como los hombres, pero con manga y un poco más ancha. Muchas mujeres y hombres como en Lagunas, Santa Cruz y Yurimaguas, andan desnudos hasta la cintura. El pelo como los habitantes de los pueblos anteriores, los hombres lo tienen muy corto por detrás y poco más largo por delante; las mujeres lo llevan generalmente largo y caído sobre las espaldas, pero algunas, además de tenerlo largo por detrás, lo cortan por delante casi en línea recta arriba de los ojos. Hombres y mujeres acostumbran pintarse la cara y el cuerpo, pero éstas comunmente con huitoc casi todo el cuerpo, y aquellos se hacen rayas ó puntos con achio-te en la cara.

21 de Agosto de 1859.—Se sale de Urarinas con dirección SE.E., se acaba la isla de Urarinas y el Marañón vuelve á ensancharse en dirección E. Después varía SE.E., y luego en dirección NE.E. se llega á la isla de Baniga que queda á la izquierda, la cual termina en dirección NE. Con este rumbo se llega á las islas Maipuca, quedando la grande más abajo de la pequeña y no como en la carta que se encuentra más arriba.

Al salir de la isla Maipuca con dirección N.NE. se encuentra la isla de Achual Muyuna á la derecha.

22—Con rumbo S.SE, se sale de la isla de Achual Muyuna y cambiando rumbo al NE.E. se llega á la isla Saramuro; de ésta con dirección al E. se arriba á la de Huaipa.

23—De la isla Huaipa con dirección NE. al río de Chambira ó Chambirayaco que queda á la izquierda, se toma el rumbo N.NE.

24—De Chambirayaco y con los rumbos E., NE., SE.E., se llega á Parinari, del que con direcciones SE.E., E., NNE., y NE. se llega á la playa Tinajas.

25—De Tinajas con rumbo NE. y con los NE.E., SE.E., NE. se llega á Tigre Yaco. Saliendo de Tigre Yaco con dirección E., se encuentra la isla de San Regis.

PARINARI

Parinari es pequeño pueblo situado á la derecha del Marañón en un caño que forma isla. Tiene iglesia regular y casas formando calles no muy rectas; la población es de cerca de 400 habitantes que pertenecen á Cocama, los mismos que habitan Nauta. Tiene tambo como los demás pueblos á orillas del mismo río.

Parinari es uno de los pueblos ribereños que tiene más víveres, pues la principal ocupación de sus habitantes es la agricultura; exporta mucho plátano para Nauta. Los terrenos de los alrededores de Nauta, son en general bajos y además, cuando el Ucayali está crecido, produce reflujos en las aguas del Marañón, cuyo efecto se nota hasta cerca de San Regis; las aguas del Marañón suben é inundan los terrenos de las inmediaciones de Nauta. Como este pueblo es bastante grande consume gran cantidad de víveres y en la estación que los terrenos se hallan inundados, se nota escasez de plátanos, principal alimento de los habitantes de la provincia litoral; y para subvenir á sus necesidades está obligada á introducirlos desde Parinari, donde abundan; una cabeza vale tres anzuelos; un cesto de yucas lo mismo; una gallina dos reales; pero prefieren efectos, como son cuchillos, pañuelos, etc. Los Pioris, especie de Crax, valen dos reales.

En Parinari se ven ya los.....de labios negros y brazos amarillos.

26—Salida de San Regis, dirección SE., y con la S.SE. queda á la derecha el caño que va al Ucayali en sentido S.SE.

SAN REGIS

San Regis es pequeño pueblo situado á la orilla izquierda del Marañón, en un caño que forma la isla que lleva el mismo nombre del pueblo. Es muy antiguo, fundado antes de Parinari y Nauta; sin embargo ha quedado casi estacionario desde su fundación y se puede decir que más bien haya disminuido su población en vez de aumentarla. San Regis en el día tiene una población que apenas llega á 150 almas. Los habitantes hablan la

lengua distinta que se conoce con el nombre de *Yanceo* (?) y parece ser dialecto de la lengua *Pana*. Tanto los hombres como las mujeres visten lo mismo que los habitantes de los pueblos anteriores y casi tienen las mismas costumbres.

Tiene iglesia regular y casa parroquial bastante grande llamada Convento. Sus casas, exceptuada la del gobernador, cubierta con barro y blanqueada, son construídas de caña brava, con techos de *Phytelephas* de forma rectangular, cuyos lados menores á veces son curvos. Es curiosa la disposición del lugar en que preparan sus alimentos. Gran número de ollas de barro de todo tamaño se ven esparcidas por el suelo y sirven para el masato ó aguardiente de plátanos. En un rincón se vé gran provisión de plátanos verdes y maduros que están también en el suelo ó en tabladillo. Además, alguna pocuna ó cerbatana, el calabazo con la guimba para los virotos, el pedazo de caña ó palito con venenos, arcos y flechas, varios instrumentos para fishgar, todos los útiles de caza.

El cuadro quedará completo añadiendo sus moradores. Imagínese, sentada en el suelo delante de la candela á una mujer de piel rojiza, algo gorda, de cuerpo medio desnudo, con pechos grandes y caídos, cara ancha, nariz remangada, labios algo prominentes, pelo negro no muy largo, esparcido sobre las espaldas, ocupada en cocinar carne y huevos de charapa. A otro lado, un hombre sentado sobre un poyo, bastante robusto, de facciones gruesas y marcadas, con la cara pintada con achiote, cuya tez denota estar continuamente expuesto á los abrasadores rayos del sol, con una mocagua en la mano y llena de masato, deshaciendo con la otra la parte sólida de este brevaje. Por último, á niños de abdomen abultado y casi enteramente desnudos, ocupados en comer plátanos ó en jugar con algún mono.

Setiembre 1º	Salida para Omaguas	10 a. m.
„ 2	Llegada á id.	8.30 p. m.
„ 3	Salida de id.	
„ 6	Llegada á Nauta.	

NAUTA

Este pueblo está situado á la orilla izquierda del río Amazonas, en terreno poco elevado, casi frente á la desembocadura del Ucayali (5 klms. más arriba). No es muy antiguo, fué fundado, más ó menos, el año 1830, (1) por algunas familias de indios Cocamas, que habitaban el pueblo de Lagunas. Un año después de su fundación, los jefes de esas familias pidieron gobernador, que les fué concedido inmediatamente. Desde su fundación aumentó considerablemente el número de habitantes, y en el día, 1859, cuenta con más de 1,500, todos Cocamas, si se exceptúan algunos comerciantes extranjeros que se han establecido en este pueblo desde poco tiempo.

Está llamado á progresar mucho, si se establece línea de vapores en estos ríos, porque de todos los pueblos peruanos situados á la orilla del Marañón, es el que tiene mayor número de habitantes, y además, es el que tiene mejor posición, estando situado, como se ha dicho antes, casi en frente del río Ucayali.

Las casas de Nauta están esparcidas y sólo algunas forman una calle que de la plaza se dirige al río, que dista 200 ó 300 metros solamente. La mayor parte de las casas están construidas de caña brava, tienen la forma de las de los pueblos anteriores. La plaza es bastante grande, pero la iglesia no se halla aún concluída.

El desembarcadero es algo incómodo por la gran cantidad de barro que se forma cuando baja el río. En tiempo de creciente ó cuando el río no ha bajado mucho, hay un desembarcadero más cómodo, en una quebradita, algunos centenares de metros más abajo, pero cuando el río baja mucho, entonces también el agua de la quebrada baja considerablemente y no pueden entrar grandes canoas.

(1) Véase la nota de 17 de diciembre de 1829, que corre en el tomo V., página 466, de la obra Colección de Leyes, Decretos, Resoluciones, etc., referentes á Loreto, por Carlos Larrañure y Correa.

De todos los pueblos de la provincia litoral, sin exceptuar Moyobamba, que es la capital, Nauta es el que tiene la plaza mejor surtida y más barata, debido á su fácil comunicación con el Brasil, Estados Unidos y Europa. Este progreso data solamente del año 53 á 54, cuando bajo el gobierno Echenique se mandó construir á los Estados Unidos dos vapores, el “Huallaga” y el “Tirado” para navegar estos ríos, (1) los que desgraciadamente por su mala construcción se perdieron, quedando abandonados desde el año 1856, y cuyos restos se pueden ver todavía en las playas de Nauta y de Omaguas. En Nauta se perdió el “Huallaga” y en Omaguas el “Tirado”. Después de esta época, el gobierno peruano convino con la compañía brasiera de vapores, para que éstos surcasen hasta el pueblo de Nauta; (2) de modo que era siempre el más importante de los pueblos ribereños pertenecientes al Perú, porque todos los habitantes de la provincia litoral llevaban sus sombreros de paja para vender en el lugar ó llevarlos al Brasil.

Este convenio, por no convenir al Perú, terminó á fines de 1857, (3) y desde aquella época el comercio de Nauta ha decaído; actualmente se espera con entusiasmo el arreglo definitivo de otro contrato, que daría nueva vida al comercio y bienestar á la provincia de Loreto.

El principal comercio de las casas extranjeras consiste en efectos de Europa y de los Estados Unidos que sirven como moneda para obtener: sombreros, pescado salado, zarzaparrilla, vainilla, bálsamo, copaiba, resinas, brea, cera, etc., etc; ó también trabajo personal para recojer los productos naturales mencionados. Los efectos extranjeros son: tocuyo inglés que importa en Nauta 1

(1) Véase en el tomo 20 página 41 de la obra Colección de Leyes, Decretos, Resoluciones, etc., referentes á Loreto, por Carlos Larrabure y Correa, resolución suprema de 18 de marzo de 1853.

(2) No fué después de 1856, como pudiera entenderse, sino antes, el año 1852, que en el contrato que celebró en Río Janeiro el Cónsul del Perú, Gómez Sánchez, con la compañía de navegación del Amazonas, se convino que el término del viaje de los vapores sería el puerto de Nauta. En el segundo contrato de julio de 1859, se estipuló que la navegación se llevaría hasta la desembocadura del Huallaga.—Véanse dichos contratos y las resoluciones supremas respectivas en las páginas 34, 40, 63 y 66 del tomo 20 de la Colección de Leyes, Decretos, Resoluciones, etc., referentes á Loreto, por Carlos Larrabure y Correa.

(3) El primer contrato celebrado con la compañía de navegación del Amazonas, fué rescindido por el Gobierno en 15 de mayo de 1857, según consta de la resolución suprema que corre en el tomo 20, página 55 de la obra Colección de Leyes, Decretos, Resoluciones, etc., referentes á Loreto, por Carlos Larrabure y Correa.

real, ó $1\frac{1}{4}$, $1\frac{1}{2}$ y 2 dos reales vara, según el ancho, tocuyo del país y americano, géneros de algodón, hachas americanas á 12 reales, machetes, etc.

La principal ocupación de los nauteños es la de remeros en la navegación del Marañón y del Ucayali; y para esto, aunque Nauta cuenta con cerca de 300 hombres, los transeuntes encuentran dificultad para trasportar sus cargas; y esto se debe á que gran número de los Cocamas van al Ucayali para preparar el salado y otros surcan el Marañón y el Huallaga, para traer sal para la preparación del pescado.

Los indios Cocamas son de estatura regular, facciones bastante marcadas, color trigueño, más oscuro que el de los Cocamillas de Lagunas. Algunos tienen pelo crespo lo que hace creer tengan relación con los mestizos del Brasil, pues trafican por el Amazonas. Los hombres visten pantalón y pequeña camisa de tocuyo blanco ó negro. Las mujeres usan *pampanilla* azul ó negra, y pequeña camisa, generalmente negra, y que apenas les cubre el pecho, con la cintura casi siempre desnuda.

OMAGUAS

Pequeño pueblo situado á la orilla izquierda del Amazonas á 6 horas de bajada á Nauta y $5\frac{1}{2}$ h. más abajo de la desembocadura del Ucayali. Antes de entrar á Omaguas se pasa delante de una gran isla, quedando el pueblo casi al término de ésta. Omaguas es mucho más antiguo que Nauta. Su desembarcadero es como el de Nauta, algo molesto por el barro que deposita el río cuando baja, de modo que varía según las estaciones. El río va retirándose continuamente del pueblo, pues antes se hallaba á sus orillas y hoy se encuentra á algunos centenares de metros de distancia; y sobre todo, los restos del vapor "Tirado" (casi todo el puente y con la caldera y la maquinaria casi intactas) sirven de señal para comparar mejor.

El pueblo de Omaguas tendrá cerca de 300 habitantes. Sus costumbres son casi las mismas de los demás indios que habitan las orillas del Marañón. Las mujeres acostumbran pintarse el

cuerpo con huito, y principalmente hacerse dibujos en la cara, generalmente dispuestos en fajas de forma triangular, cuya base se halla situada cerca de las orejas y el vértice termina debajo del labio inferior, juntándose casi con el del otro lado. Los hombres se pintan también con huito y á veces se hacen dibujos en la cara con achiote. Aquí, muy pocos se ocupan en formar chacras á la orilla del mismo río.

Tiene casas esparcidas alrededor de una plaza con iglesia que se refacciona actualmente.

MOYOBAMBA

Casi todas las casas de Moyobamba tienen huerta, cultivan plátano, café, cacao, palto, zapote, ciruela agria, una planta conocida con el nombre de árbol del Paraíso, terebinto, etc.

Los habitantes se ocupan en el día, en fabricar sombreros que venden en la noche, ofreciéndolos á los comerciantes que tienen sus tiendas abiertas, los cuales reúnen sombreros, hasta tener cierto número y formar fardos de 25 á 30 docenas, cuyo peso es más ó menos de tres arrobas y media. Antes doblan los sombreros de dos en dos y después se forman tres series de 10 docenas cada una. Solo en 1853 se trasportaron sombreros al Pará.

Pero si este comercio ha enriquecido á algunos, en cambio, se descuida la verdadera riqueza del país, la agricultura, ocasionando así la carestía de los artículos de primera necesidad.

En Moyobamba los habitantes son casi todos blancos y las niñas principalmente tienen buenas facciones y revelan inteligencia, pero en general, se nota muy poca instrucción.

La industria de la fabricación de sombreros perjudica de modo notable el desarrollo físico y moral de los niños á los cuales obligan sus padres, desde tierna edad, al duro trabajo de tejer el bombonaje, siendo necesario para esta operación, posición siempre forzada, sentado como á caballo, en pequeño banco, con el cuerpo encorvado y el pecho constantemente apoyado sobre pequeña almohada, el cuerpo no puede desarrollar libremente, queda encorvado y el joven adquiere vejez prematura, impidiéndole hasta el desarrollo de sus facultades intelectuales.

Moyobamba por lo que respecta á su estado social se puede decir que recién sale de su infancia, en efecto, hace solamente pocos años que casi no conocían zapatos y hasta las primeras familias andaban con los piés desnudos; pero casi con los sombreros principió la introducción de zapatos extranjeros y algunos artículos de moda.

Lo mismo se puede decir de la circulación de la plata, que principió casi en la misma época.

Moyobamba no tiene plaza de mercado, porque cada familia tiene chácara en donde cultiva lo necesario para el gasto de su casa. La carne es escasa. El pan está reemplazado por los plátanos sancochados que llaman *inquiri* ó con plátanos asados ó tostados. Si por casualidad alguien amasa el pan es de bastante mala calidad y se vende á medio real cada pan, que no pesa 2 onzas.

Los hombres como las mujeres no usan otro sombrero que el de paja hecho en el país.

Las mujeres en general no son feas y se visten de modo casi uniforme: traje de olán, paño de hilo blanco ó azul que traen del departamento de Cajamarca y sombrerito de paja de la misma forma que usan los hombres. El peinado consiste en dos trenzas, caídas sobre las espaldas. Su trato sencillo y el *tu* que dan á todos sin excepción, da á conocer el estado infantil de la sociedad de Moyobamba.

Los habitantes, pobres y ricos, acostumbran tomar café todos los días y algunos muchas veces en el día; pero por el extraño modo de prepararlo, convierten esta deliciosa bebida en el peor brevaje. En Moyobamba para preparar lo que llaman café, ponen en una olleta agua, un gran trozo de chancaca y una cucharita de café y después lo hacen hervir, de manera que, más que bebida, es agua dulce con un poquito de café sin aroma siquiera, pues la ha perdido en la ebullición. Comunmente toman esta bebida con plátano sancochado, de modo que no es raro oír convidar café con estas palabras: "tomarás cafuecito con su inguirito."

De Moyobamba en dirección á Chachapoyas se baja el ba-

rranco y se pasa casi á 3 kilómetros de camino el pequeño río Indoña; caminando $2\frac{1}{4}$ kms. más se llega al río de Indoche, navegable; se pasa en canoas en tiempo de lluvias y por vado en verano.

Del río Indoche se sigue el camino dejando el Morro un poco á la derecha, se sube una cuesta muy poco inclinada que liga el Morro á otros cerritos que hay á la izquierda; se va por el monte y después de casi 3 kms. de camino se llega al pueblo de la Calzada, situado en una gran pampa con pequeños pantanos y cubierta de pasto que sirve de alimento á numerosas cabezas de ganado vacuno y caballar. El pueblo de la Calzada queda al O. SO. de Moyobamba; tiene 962 habitantes (censo 59) que se ocupan en la manufactura de sombreros. Es algo malsano por el terreno tan pantanoso y sus habitantes son atacados frecuentemente por tercianas, de modo que al presente, forman un pueblo nuevo á un kilómetro de distancia hacia el NE.

El distrito de la Calzada tiene por límites: al E. el río Indoche, situado casi á 8 kilómetros de distancia de la población; al S. Almendro Racca, á más de 10 kilómetros; al O. el río Tonchimán, á 13 kms.; y al N. el río Mayo, á 15 kms. No se conoce el origen del pueblo de la Calzada.

De éste se continúa por terreno llano y pantanoso; después se va por largo trecho sobre camino cubierto de palos y se llega al río Tonchimán después de 13 kilómetros de marcha, siempre en terrenos llanos, pero con numerosos pantanos, que forman otros tantos atolladeros en la estación de lluvias.

El río Tonchimán es navegable y tiene mayor cantidad de agua que el Indoche. No se conoce el origen de este río, pero es cierto que uno de sus principales afluentes es el que baja de Bagazán. En la orilla izquierda del río Tonchimán hay un tambo donde se pernocta obligadamente por el demasiado aumento del río. En la otra orilla se encuentra otro tambito donde viven los *chimbadores*, ó individuos entargados de hacer atravesar el río, en canoa, á los viajeros.

Pasado el río Tonchimán se sigue un callejón de 3 kms. para

llegar á Rioja, villa situada á 25 kilómetros al O. SO. de Mayo-
bamba y 10 kms. al NO. de Soritor. Fué fundada en 1784 por el
Iltmo. señor Obispo Compañón; tiene buen Cabildo situado so-
bre meseta elevada rodeada por mauantiales. Cuenta con 1,033
habitantes cuya principal industria es la fabricación de sombre-
ros de paja. En Rioja el comercio de sombreros no se hace como
en Moyobamba en que los fabricantes los ofrecen en venta á los
comerciantes durante la noche; sino que al contrario éstos están
obligados á buscarlos de casa en casa.

El distrito de Rioja tiene por límites al E. el río Tonchimán,
al S....., al O. confina con Pucatambo, límite de la provincia de
Mainas con el departamento de Amazonas á 45 kms.; y al N. con
río Mayo, á 10 kms.

La planicie sobre la que está situada la villa no forma ba-
rranco en su alrededor como la ciudad de Moyobamba; se sube
por terreno ligeramente inclinado. Rioja se llamó en otro tiempo
villa de Santo Toribio.

De Rioja á río Negro hay como 15 kms. de camino. A 2½
kms. de Rioja se pasa la quebrada de Uquigua cuyas aguas van
al río Tonchimán, por consiguiente bajan á la derecha del cami-
no. Esta quebrada insignificante en tiempo seco, es hasta peli-
grosa en tiempo de lluvia, porque crece tanto que no se puede pa-
sar por vado y es preciso desensillar para hacer pasar la bestia
al otro lado; los viajeros pasan el río por un puentecito formado
por un sólo palo. Después de otros 2½ kms. se llega á la quebra-
da de Tamboyaco, la cual, como la anterior, crece bastante en la
estación lluviosa. Esta quebrada es menor que la de Uquigua y
el agua baja, como la primera, á la derecha.

Pasada esta quebrada se entra en una llanura descubierta
(sin árboles), conocida con el nombre de Pampa del Almendro.
Se encuentra exparcida de gramíneas y arbustos de *Melastóma-
ceas*. Al término de la Pampa del Almendro se entra en el monte
en el que se sigue otros 5 kms. para llegar á un lugar lleno de pie-
dras y cubierto de arena blanca, conocido por *Atuntio*. Por fin, á
5 kms. de aquí se baja al río Negro.

Este río, es singular por su origen, porque á pesar de tener bastante agua, nace solamente á 2½ kms. de este punto, precipitándose de la peña por dos bocas. A primera vista admira ver el origen, pero si se continúa el camino hacia á Chachapoyas y se observa con atención la naturaleza del terreno, el curso del río que baja de Bagazán, y su cantidad de agua en los diferentes puntos por donde pasa, se verá fácilmente que las aguas del río Negro son infiltraciones del agua del río Bagazán que pasa sobre lecho muy permeable, de manera que siendo absorbida en gran cantidad por el terreno, corre subterránea debajo de la formación calcárea de la cuesta de la Ventana y sale después donde termina esta formación, y empieza nuevamente el terreno de gres. Una prueba convincente de que es agua de infiltración, es su claridad, á diferencia del agua de los demás ríos que bañan estos terrenos que está casi siempre turbia.

El río Negro, poco más abajo de este punto, es navegable, pero por corto trecho, pues á poca distancia se reúne con el Tonchimán y entra al Mayo.

Al salir del río Negro, empieza un camino llano y pantanoso casi todo el año. Ese barro tan molesto, se debe al agua que cae en los alrededores y que se reúne en este punto tan bajo formando como especie de manantial. Para impedir la formación de este barro habría necesidad de abrir de trecho en trecho algunas acequias de desagüe á fin de que el agua pueda tomar su curso hacia el río Negro que no pasa á mucha distancia. A 2½ kms. del río Negro se halla situado el tambo del Visitador. En este punto termina el barro y el camino es poco mejor. A 1.25 km. más allá de Visitador se pasa una quebrada llamada de Rumiaco, la que actualmente está casi siempre sin agua. Esta quebrada llena de grandes piedras rodadas baja á la izquierda y desemboca en el río que baja de Bagazán; á 2½ kms. de la quebrada de Rumiaco se encuentra otra llamada quebrada Honda y poco más allá se llega á una pequeña llanura situada al pie del cerro de la Ventana y conocida con el nombre de Urcuchaca, que quiere decir,

puede de cerro, haciendo alusión, tal vez, á la proximidad del cerro considerado á este lugar como puente para ir á él.

En este punto empieza la peligrosa cuesta de la Ventana en cuya cima casi, el camino sigue sobre una falda de cerro, notándose á la izquierda un valle profundo, donde, cerca, pasa el río que baja de Bagazán; en fin, se sube nuevamente para pasar la cima, que por la especie de encañada que forma le ha valido el nombre de Ventana. Desde dicha cima se divisa, al este, la gran llanura que se acaba de dejar.

De aquí se sigue por un callejón, y bajando se llega al tambo de Yumbite, bastante grande, tiene agua á pocos pasos de distancia, suministrada por un riachuelo que baja á la izquierda (viniendo de Moyobamba á Chachapoyas) y va al río grande que baja de Bagazán.

De Yumbite se sube una cuestecita de 1'25 kms. sobre terreno arcilloso muy resbaladizo cuando está mojado; al llegar á la cumbre se baja 1'25 kms. para llegar á Pucatambo cuyo tambo está actualmente destruído. Antes de llegar á este lugar baja á la izquierda un riachuelo que sigue también á la izquierda del camino y lo atraviesa después para seguir por la derecha; poco á poco pierde sus aguas por infiltración, las que se notan en la superficie solamente en la época de muchas lluvias y en Pucatambo mismo vuelven á la superficie reuniéndose con otros riachuelos que bajan de la izquierda y derecha.

Delante del lugar donde existía el tambo, voltean y bajan sus aguas por la izquierda (al venir de Moyobamba) al río grande que de este punto se halla lejos todavía.

De Pucatambo á Almirante, el camino es pésimo, casi todo lodazal.

Al salir de Pucatambo se pasa el riachuelo y se entra en una llanura pequeña que es verdadero pantano, donde las bestias se meten hasta la barriga; pasada esta llanura se sube una cuesta completamente cubierta de barro amarillo, ligoso y resbaladizo y lleno de aguadas donde las bestias tienen dificultad en mantenerse paradas sin resbalar. Pasando la cuesta se baja y

llega después de 5 kms. más ó menos de camino por la orilla del río que baja de Bagazán, que aparece á la derecha y baja por la izquierda. Se pasa el río por puente y después de algunos centenares de metros empieza otra cuesta, temible, conocida por cuesta de Salas, formada de carbonato de cal; bajándola continúa el camino por una ladera siempre á la derecha, apartándose solo un poco para llegar á Almirante.

Este dista de Pucatambo casi 25 kms.

De Almirante á Bagazán hay cuando más 20 kilómetros; el camino es bastante regular y se puede decir que es el mejor entre Moyobamba y Chachapoyas. En este trayecto se atraviesa el río 5 veces sobre puentes, y las quebraditas que quedadan á derecha é izquierda, lo reducen mucho y el lecho se inclina bastante, cayendo el agua formando cascada por las grandes piedras. Pocas cuadras antes de llegar á ese paso, se deja á la izquierda una gran quebrada cuyo caudal de aguas es tal vez mayor de las que bajan por el río, de modo que se puede decir, que este punto queda á la izquierda para seguir uno de sus afluentes.

Al entrar á Bagazán se pasa el río por última vez. Bagazán es pascana muy fría. De Bagazán á Ventilla hay 20 kilómetros, subiendo una cuesta bastante parada para llegar al páramo de Piscohuañana, punto de división de las aguas que bajan hacia á Moyobamba y Chachapoyas. En Piscohuañana se deja á la derecha un camino que va á Jambajalca y se sigue por una ladera, notándose á la izquierda una laguna donde tiene origen un riachuelo que baja atravesando el camino y que, reuniéndose en otra forma el río de la Ventilla, que pasa por Taulia y entra al Utcubamba poco más abajo de Chachapoyas.

Después de caminar por la ladera se sube quebrando á la derecha la profunda quebrada que baja á la Ventilla. Se pasa una especie de portachuelo y se llega á un punto en que el camino pasa sobre grande capa de gres surcada en toda dirección, formando como especie de empedrado. Este lugar por su curiosa disposición se llama Pucaladrillo.

Poco más allá de este punto empieza esa gran cuesta conoci-

da con el nombre de cuesta del Despacho y también cuesta de Trailayaco, acabada la cual se entra en la quebrada de Ventilla y se llega al tambo á pocos pasos después de haber pasado sobre un puente de madera el río que lo baña.

Ventilla tiene tambo con paredes de piedras, de manera que es mucho más abrigado que los otros. Se encuentra también pasto que falta completamente en los demás, á excepción de Bagazán que tiene muy poco.

El terreno de las inmediaciones del Nambo en tiempo de lluvia, se halla lleno de charcos.

De Ventilla á Taulia se pueden contar también 20 kilómetros de camino; se sube una cuesta muy mala dejando el río á la izquierda. Llegando á la cumbre se baja al otro lado la cuesta llamada de Deval. Esta bajada es pésima, y á pesar de haberse abierto hace muy poco tiempo otro camino, el nuevo está peor, al menos en tiempo de agua, porque se halla lleno de barro en que las bestias se atollan hasta la barriga y se fatigan mucho. El antiguo es verdadera escalera de palos atravesados y si no se hubiera descuidado, no sería tan malo, pero aún es así preferible al nuevo en tiempo de lluvias.

Terminada la cuesta de Doval se entra á una llanura y se deja á la derecha la pascana llamada la Cueva que consiste en gran peñasco de carbonato de cal que sale muy afuera en su parte superior, de modo que los transeuntes pueden abrigarse de las lluvias durante la noche. Pasada la Cueva se llega de nuevo á la orilla del río, se sigue por largo trayecto y se pasa después sobre puente de madera; se continúa el camino en la otra banda y después, para llegar á un lugar llamado Tingo, se pasa dos veces el río por vado, porque en estos puntos no tiene puente. Cuando el río está crecido es muy peligroso pasar y á veces es enteramente intransitable, lo que se evita tomando un camino completamente inundado y lleno de barro, llamado *el Derecho*. Este camino tendrá 1 kilómetro 25 y se llega al Tingo sin pasar los vados.

Del Tingo el camino sigue á trechos sobre grandes piedras y sobre palos, casi hasta el pueblo de Taulia.

El verdadero pueblo, como hemos dicho, está situado sobre un cerrito y para ir á él no es necesario pasar el río. Pero con el nombre de Taulia se comprende también la gran pampa de la otra banda del río y el pueblo de Jesús del Carmen de Molinopampa. Si se quiere entrar en Jesús del Carmen, es indispensable pasar el río por vado ó dar gran vuelta, ir hasta el camino de Chachapoyas y pasar el río sobre el puente llamado de Molinopampa.

Saliendo de Jesús del Carmen para Chachapoyas, se pasa este puente y se sube una cuesta dejando la quebrada á la derecha, llegando á la parte elevada se va sobre terreno casi llano, solo interrumpido por piedras y surcos escabados por el agua de los fuertes aguaceros que caen en estos lugares. Después de 7 kilómetros se baja la cuesta de Pupos, se atraviesa un riachuelo y se entra nuevamente en la quebrada del río de Taulia á Ventilla. Pasada una gran llanura y dejando á la izquierda el pueblo de Pupos se pasa al otro lado del río, sobre puente de madera, con trecho como el de Molinopampa y se sigue la orilla derecha como 15 kilómetros, se vuelve á pasar el río sobre el puente de Paucachaca, se sigue 2½ kilómetros y se llega al lugar llamado Molino, se pasa un riachuelo y empieza una cuesta, dejando el río á la derecha, que sigue su curso en una profunda quebrada y va á tributar sus aguas al río de Utcubamba. Subiendo la cuesta se entra, poco á poco, á una quebrada secundaria que se faldea, se baja un poco, se pasa al riachuelo que la baña y se sube al otro lado una cuesta todavía mayor que la primera y después yendo por terreno ondulado se llega á la ciudad de Chachapoyas, después de 35 á 40 kilómetros desde Taulia.

Apenas se termina la gran cuesta, se llega á un lugar que en tiempo de lluvia se cubre completamente de barro, que cansa mucho á las bestias.

Este camino de Chachapoyas á Moyobamba reclama atención del Gobierno, no solo para su reparación sino también para fomentar población á este llano, que no proporciona recursos absolutamente.

Excelente medida para ser adoptada por el Gobierno sería el que se proporcionase facilidades para el establecimiento de algunas familias, á condición de que éstas formasen chácaras y fomentasen de esta manera la población.

Cerca de Pupos, casi dos leguas más al S., se halla un lugar llamado Cheto donde se encuentra una mina de carbón de piedra. Otra existe cerca de Santa Cruz á 20 kilómetros más ó menos de Chachapoyas, en el camino de San Carlos.

SALIDA DE CHACHAPOYAS PARA LA ESTANCIA DE CELCOS

Enero 3 de 1860.—Para ir á este lugar hay dos caminos, uno un poco más largo, por la orilla del río Utcubamba, el otro más corto por el alto. El de la orilla es mejor porque es más llano y además porque es más distraído por las chacaritas que se suceden.

Como conocía gran parte de este camino seguí el otro que va por la parte elevada, para lo que se sale de Chachapoyas como para ir al puente de Utcubamba y, como á distancia de un kilómetro, se deja á la derecha este camino para tomar otro que se dirige á la parte elevada. La dirección constante del camino es hacia el S. que sigue por unos 8 kilómetros.

A 7 ½ kilómetros, casi todos de subida, se llega á un punto conocido con el nombre de Ayahume (cabeza de muerto). En este punto termina la formación de gres que alterna con arcillas para empezar calcáreo gris en copas inclinadas; á cosa de un kilómetro más arriba el calcáreo se cubre de arcilla ferruginosa. En este lugar conocido con el nombre de Mitopampa, (en quechua, *arcilla*), la arcilla, en tiempo de lluvia, forma barro, que á su vez, da origen á una calzada de piedra. Al pisar la calzada de Mito, se vé Chachapoyas al N. y el río de Urubamba queda al O. Después de 2 ½ kilómetros, continuando la cuesta, se llega á un punto elevado, de donde se vé Colcamar y Chachapoyas. Colcamar queda al O. de este punto y Chachapoyas al N.NO. Cerca de este lugar hay dos caminos, de los cuales, uno á la derecha va á la monta-

ña y no pasa por el pueblo de Levanto, mientras que el de la izquierda pasa por él.

Seguí el de la izquierda para ver el pueblo de Levanto y después de corto trecho de subida empieza la bajada. La dirección es hacia el S.SE. y SE.

Levanto se halla situado en un punto, poco elevado, á tres leguas de Chachapoyas. En el día está formado de muy pocas casas y una iglesia; pero en otro tiempo ha sido mucho más grande y en tiempo de los Incas, habiéndose insurreccionado los indios de Chachapoyas contra su soberano el Inca, éste por castigarlos hizo á Levanto la capital. De este pueblo se baja y sigue sobre laderas y terrenos bastante quebrados las direcciones SE., E. y S.; bajando todavía se llega al valle de Condechaca bañado por el río del mismo nombre, que tiene por el punto que se pasa, dirección de E. á O., transversal al camino que va de N. á S. Con las aguas del río de Condechaca, se ha pensado surtir á la ciudad de Chachapoyas que escasea tanto de este precioso elemento.

El valle de Condechaca es bastante estrecho, pero sus terrenos están bien cultivados, de modo que vistos de punto elevado ofrecen bonito aspecto.

Del río de Condechaca se vuelve á subir una nueva cuesta, la que se baja en seguida un poco para entrar al pueblo de la Magdalena, que está situado en lugar poco elevado en la banda derecha del río Utcubamba.

De Condechaca á la Magdalena habrá como tres kilómetros. La Magdalena es pueblo poco más grande que Levanto; ofrece triste aspecto á pesar de estar mejor situado que el primero y gozar de la vista del río Utcubamba y del pueblecito de Tingo que está á la otra banda del río. Las casas como en Levanto tienen paredes construídas de cal y techo de paja, son generalmente infestadas de garrapatas.

La Magdalena dista de Chachapoyas como 30 kilómetros. Es muy transitado por hallarse en el camino de la costa.

De la Magdalena continúa el camino real para Suta, Liembamba y Balsas, sobre una ladera sin pasar el río Utcubamba.

Para continuar el camino hacia Celcas se baja al río que se pasa sobre un puente cubierto como el de Conchaca y se sigue la otra orilla á la izquierda. A pocos pasos á la derecha, después de haber pasado el puente, se halla el pueblo de Tingo en la confluencia de la quebrada del mismo nombre con la de Utcubamba. Este pueblecito tiene temperamento mucho más cálido que Chachapoyas y Levanto, estando situado en parte más baja. En Tingo se produce caña, plátanos, chirimoyas, pacaes, etc. En la Magdalena se producen las chirimoyas más estimadas en estos lugares.

En Tingo se conoce una enfermedad llamada uta, de naturaleza canceroide; ataca las partes descubiertas, produciendo llagas muy difíciles de sanar. Es tan general que casi no hay individuo que no tenga señal de haber padecido de ella. Esta enfermedad es común á otras quebradas del Perú y hasta ahora es enteramente desconocido su origen verdadero; algunos lo atribuyen á picadura de un pequeño insecto propio de ciertas partes del Perú. Tomando informes al respecto he podido saber que cualquier picadura puede producirla, ya sea de mosquitos ó zancudos, y hasta las espinas de las tunas, tan abundantes en el lugar. Parece pues que la causa está en el individuo mismo ó en la atmósfera; si lo primero, debe existir virus que se trasmite por herencia y de naturaleza sifilítica; si es lo segundo, la uta debe atacar también á los forasteros establecidos allí. Preguntando si sucedía esto, me contestaron que sí y que bastaba á veces pasar por la quebrada de Utcubamba para ser atacado. Esta enfermedad dá sólo una vez y no se conoce caso que haya repetido á una misma persona. No se conoce tampoco el remedio, pues lo que produce efecto en un caso no lo produce en otro. Sin embargo en el Tingo usan á veces con feliz resultado la copaiba y según otros ha probado bien la zarzaparrilla, lo que hace creer que las llagas tienen analogía con las de naturaleza sifilítica.

He visto un niño al que atacó la uta en las narices sin que ningún remedio pudiese detener sus estragos y sanó completamente con la erupción de las viruelas.

El río de Utcubamba tiene dirección casi de SE. á NE. en Tin-

go y la quebrada de este nombre entra á aquel casi perpendicularmente. Del Tingo para ir á Celcas, como hemos dicho, no hay más que tomar la orilla izquierda del río, se sube después larga cuesta y se baja al otro lado en la quebrada de Celcas, la que se continúa otros cinco kilómetros, pasando el río á dos y medio kilómetros y subiendo otra cuesta. La quebrada del Tingo, vista del alto de la cuesta, para bajar á ella viene de O.SO.

Celcas es hacienda perteneciente á la provincia de Luya, de terrenos bastante extensos. En esta hacienda no se conoce la uta.

De Celcas á Cuelap hay cinco kilómetros, para llegar se vá por la misma quebrada y como á un kilómetro se pasa á la otra banda del río, á pocos centenares de metros de la casa y después subiendo larga cuesta á la derecha hasta el mismo lugar llamado Cuelap, donde se encuentran varias casitas. De este punto á las ruinas habrá algo más de un kilómetro. Estas ruinas conocidas en el lugar con el nombre de muralla ó ciudad de Malta, están situadas sobre la cuchilla que divide la quebrada de Celcas de la de Huijilla que baja al Tingo.

De Celcas á Santo Tomás hay varios caminos que casi todos tienen treita cinco kilómetros más ó menos. El más corto, aunque no el mejor, fué el que tomé, empleando diez horas, desde las ocho de la mañana, hora que salí de Celcas hasta las 6 p. m. que llegué á Santo Tomás.

De Celcas tomé el mismo camino por donde vine; á 1 kilómetro 25, cuando empieza á bajar, se deja este camino á la izquierda y tomando el de la derecha, que continúa por una ladera muy inclinada y siguiendo toda la quebrada de Celcas, se sale á la quebrada grande de Utcubamba. Continuando siempre sobre elevada ladera, enfrente del camino real que va de Chachapoyas á Cajamarca, se pasan algunas lomadas formadas por las faldas de los cerros del costado derecho de la quebrada (siguiendo el camino hacia Santo Tomás) y después de más de cien kilómetros se baja á la quebrada Sumire que se dirige de O. á E. Se pasa el río que la baña, que desemboca en la quebrada de Utcubamba á co-

sa de un kilómetro de distancia. A la otra banda del río está situada la hacienda que lleva el mismo nombre de la quebrada. A pocos pasos de ésta comienza larga cuesta, de cuya cumbre se divisa la quebrada de Sumire á ese lado, la quebrada grande ó de Utcubamba al otro, y de lejos el farallón de carbonato de cal de la quebrada de Celcas. De este punto se sube todavía dejando á la izquierda algunos caminos que bajan faldeando. Se vá después por algunos trechos llanos que alternan con otros de subida hasta llegar al punto más elevado, desde el cual la vista domina gran extensión. En el sitio más culminante de este camino, se notan algunas ruinas de los antiguos habitantes del Perú, que llaman la atención del viajero por su extraña forma. Estas ruinas conocidas con el nombre de Pilcacunga tienen la forma circular. El lugar donde existen estas ruinas recibe el mismo nombre de ellas.

De Pilcacunga siguiendo por terreno casi llano en medio de mucha vegetación y después de pasar una gran loma se baja á una quebrada llamada de Pampahuaria que tiene dirección de NO. á SE.; se sube al otro lado, se ladea y después se baja á otra quebrada que se dirige de O. á E. llamada de Schacshacacha; se vuelve á subir y se entra en una tercera quebrada con dirección de S. á N. llamada de Quillailón; se pasa la quebrada y se sube una cuesta para entrar en el pueblo de Santo Tomás.

Santo Tomás situado sobre una lomada al pié de la cual se reúnen muchas quebradas con la de Utcubamba. Sus casas están construídas con piedra de cal y cubiertas con techo de paja; tiene plaza delante de la iglesia con cuatro capillas pequeñas en las esquinas. El cabildo se halla frente de la iglesia que sirve también de escuela.

Los habitantes de Santo Tomás tienen facciones regulares y en general buenos colores; son muy blancos. Todos hablan castellano, aunque entre sí hablan casi siempre en quechua. Los habitantes de Santo Tomás se dedican en parte del año al cultivo de sus chacras y parte al trabajo de las minas de oro que se hallan en su cercanía. El clima es templado, pero como en todos los

puntos de la sierra está sujeto á cambios bruscos mui perjudiciales á los sembríos. Está situado á 2891 metros—3458 varas—sobre el nivel del mar.

Del pueblo de Santo Tomás á Leimebamba se puede ir por dos caminos. Uno es mejor pero mucho más largo por que dá gran rodeo. Siguiendo este camino se baja por la parte N.NO., se entra á la quebrada grande, se pasa el puente llamado de Santo Tomás, y después se entra en el camino real que conduce de Chachapoyas á Cajamarca. El otro camino es mucho más corto pero no es tan bueno como el primero. Por este camino habrá de Santo Tomás á Leimebamba, poco más de cuatro leguas. Para esto se sale de Santo Tomás por el S. y después de dos kilómetros se llega á una abra y se baja á una quebrada llamada Secoño por un camino lleno de barro, principalmente en la parte baja y en la estación delluvias. Llegado al fondo de la quebrada, cuya dirección es de SO. á NE., se pasa el pequeño río que la baña se sigue un poco este río en la otra orilla y después se sube una larga cuesta en cuya parte superior se nota la formación de carbonato calcáreo que hemos citado muchas veces, en capas que se hunden hacia el O. con ángulo de casi 45 grados. Llegando á la cumbre de este cerro cortado casi perpendicularmente hacia el N., se pasa por una abra situada al E.SE. del pueblo de Santo Tomás y al SE. de la parte más saliente de la lomada sobre la que se ha fundado el pueblo. Se baja al otro lado del abra y se pasa sobre terreno de gres situado debajo del calcáreo citado, alternando con arcilla de varios colores. Este camino es muy malo á causa de lo blando del terreno y lleno de profundos surcos. La bajada es hacia el SO. llegando á una quebradita dirigida de NE. á SE. Poco más abajo aparece nuevamente el calcáreo que continúa en la quebrada grande siguiendo el camino en la orilla izquierda del río hasta casi 13 kilómetros de Santo Tomás.

En este punto se pasa una quebrada llamada de Salayán que viene del O., y el río grande en el mismo punto viene casi del E. y forma recodo para marchar de S. á N. hacia Chachapoyas.

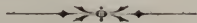
300 ó 400 metros más allá de esta quebrada, por camino lle-

no de barro, se pasa un puente y se entra en el camino real que conduce de Chachapoyas á Cajamarca.

Apenas pasado el puente se llega á un lugar llamado Chilingoñe donde hay varias casas. Dos y medio kilómetros más allá entra por la otra banda una quebrada y desde este punto la otra por la que corre el río de Utcubamba, se estrecha mucho para ensancharse de nuevo cerca de Leimebamba donde se pasa por un puente otro río que entra por la izquierda para entrar después al pueblo de Leimebamba. La formación de la quebrada es de cal y la dirección del río, después de pasado el primer puente, es de N.NO. á S.SO.

El pueblo de Leimebamba es muy pequeño, situado en el delta formado por la reunión de dos quebradas; una que viene del S. y otra del SO. No se sabe á punto fijo cual sea la de Utcubamba porque las dos llevan casi igual cantidad de agua.—Las pocas casas están construídas con piedra de cal y techo de paja. La iglesia está destruída y existe solo una especie de capilla sin puerta. Su clima es bastante templado, siendo más abrigado que Santo Tomás, debido á que se encuentra casi al mismo nivel del río; y al contrario, Santo Tomás, está sobre una elevada lomada.

De Leimebamba se sube hacia el O. y se entra en la quebrada que viene de SO. á NE. Se sube por un camino con bastante vegetación sobre formación calcárea, notándose al otro lado de la quebrada, en la parte elevada, la gran faja de esta roca con sus capas inclinadas hacia el O. como en las inmediaciones de Santo Tomás. (1).



[1] Documento existente en la Sociedad Geográfica de Lima, que ya ha publicado una parte de él en sus boletines correspondientes al tercer trimestre del año 14 y primer trimestre del año 15.

PASO DEL PONGO MAINIQUE

CARTA QUE DIRIGE EL MAYOR NORTEAMERICANO J. ARTON KERBEY, Á SU MINISTRO EN LIMA, DESDE EL RÍO MISHAGUA, CON FECHA AGOSTO 31 DE 1897, DANDO CUENTA DE SU EXPEDICIÓN DEL CUZCO AL URUBAMBA É IQUITOS, Y DE SU PASO DEL PONGO DE MAINIQUE CON SOLO DOS COMPATRIOTAS SUYOS Y SIN AUXILIO DE INDIOS.—CON ANEXOS.

Muy señor mío:

La circunstancia de haber permanecido mucho tiempo en el interior lejano del Perú, me sirve de excusa para ignorar quien es nuestro nuevo ministro en el Perú.

Desde hace muchos años milito en el partido republicano, y desempeñé el cargo de Cónsul en el Pará como delegado especial de mi amigo Mr. Blaine, con el objeto de trasmitirle informaciones acerca de la creciente industria gomera. Aunque Blaine ya no existe ni soy ya tampoco empleado de gobierno, he continuado sin embargo mis investigaciones, sobre tan importante industria. Esto lo digo puramente á título de introducción y para que se vea que si bien me encuentro en esta apartada región del Perú, no es como aventurero sino teniendo en mira un objeto definido, á saber el de estudiar la practicabilidad de implantar—en cualquiera parte—el cultivo del árbol de la goma, á fin de satisfacer la creciente demanda y compensar la extinción de los bosques naturales y espontáneos. Remito á U. á los informes consulares de 1888, 89, 90, 91, 92 y especialmente al informe separado sobre la goma, como también á mis artículos en periódicos, folletos, etc., sobre lo mismo.

Escribí á la legación el mes de julio (1897) encontrándome en

el Cuzco, y anunciaba mi propósito de explorar este distrito go-
mero del Alto Amazonas, y de recorrer el río más largo y grande
del mundo desde su nacimiento ó la división de su hoya en La Ra-
ya, y por el Vilcanota al Urubamba, al Ucayali, y por Iquitos á
su desembocadura en el Pará.

Deseo presentar por medio de la legación y por un telegrama
al emprendedor prefecto del Cuzco, la expresión de mi agradeci-
miento tanto á él como á los amigos que me favorecieron en el
viaje del Cuzco al valle del Urubamba y participarles que he con-
seguido hacer la travesía sin novedad.

Deseo que todos ellos sepan que me encuentro sano y salvo,
porque tanto los funcionarios del Cuzco como los vecinos de la
ruta que seguí me aconsejaron todos que desistiera de mi intento
de atravesar las cascadas y rápidos del terrible Urubamba. Has-
ta los indios se negaron á seguir más abajo de Sirialo; pero ha-
biendo emprendido yo la marcha con ese propósito, la continué
sin ellos, y acompañado de dos jóvenes norteamericanos que en-
contré en el camino á las minas de oro y que voluntariamente se
ofrecieron á acompañarme, asumiendo ellos por sí todo el riesgo
y prestándome todo el auxilio que hubiera obtenido de los indios.
Resultaron ser compañeros pesados por su inexperiencia y su in-
clinación á quejarse de los contratiempos y privaciones.

Compré una canoa que salió mala pues se hizo pedazos en las
rocas del Sirialo á los tres días de viaje. Temiendo lo que iba á
pasar, los hice abandonar la canoa y refugiarse en las rocas poco
antes de que esta se estrellara. Salvamos muy poco equipaje [que
llevaban ellos y nõ yo] pues tuvimos que abandonarlo porque te-
níamos que atravesar cerros y altas colinas en que no se podía
avanzar sino con dificultad por los numerosos precipicios á lo
largo de la orilla de este río. Algunos días que empleamos arran-
cando raíces y trepando por monte espeso nos convencieron que
era imposible avanzar de ese modo.

Entonces resolví seguir yo solo, esperando encontrar más ade-
lante indios que me hicieran bajar en canoa, y para los cuales me
había provisto de objetos para obsequiarles en cambio.

Los dos "muchachos", no queriendo ser despedidos para que se regresaran, firmaron un convenio en que constaba que continuaban por su propia cuenta y riesgo. Como no me fué posible hacer trato con los indios del río Sangobatea, me animé á tomar una canoa bajo mi responsabilidad. Mis compañeros, que habían salido con tanto ánimo echaron pié atrás decididamente y uno de ellos Mr. E. C. Hirst, oriundo del mismo estado que yo, y á quien conocí por primera vez en el lago Titicaca, indujo á su compañero H. C. Pritcher, del estado de Colorado, á hacer lo mismo, dando por razón el temor á los indios. Uno tenía miedo del agua brava, y el otro de los indios bravos. Estas circunstancias imprevistas me presionaron y demoraron, porque tuve que andar á pié durante cinco días para recorrer un trayecto que habría bajado en canoa en ocho horas. Pero no había remedio, porque ellos no podían regresarse solos y yo tampoco quería abandonarlos en el sitio.

En cuanto al río Quiteni que figura en los mapas, estaba tan fastidiado de trepar por monte espeso y cerros, que tuve que hacer algunos sacrificios para inducir á los indios que encontré á tomarnos en su canoa por unas millas río abajo, y una vez que estuvimos navegando los obligué á seguir todo el día, con lo que logramos atravesar muchos malos pasos, aunque corríamos el riesgo de que nos hicieran naufragar á propósito. Aquí acampamos en una choza abandonada de los indios durante dos días esperando nueva ocasión para alquilar otra canoa, pero nuestra tripulación se nos había adelantado y no parecían ni canoas ni indios.

Esto nos causó otra marcha fastidiosa á pié á través de profundos barrancos, de rocas, monte espeso y precipicios, subsistiendo sólo con yucas. Ya casi exánimes por los esfuerzos y por estar expuestos al sol, de día, y á las lluvias, de noche, sin abrigo de ninguna clase, y sin poder ni avanzar ni regresar, ni avistar un solo indio, la Providencia nos puso al alcance de la mano una balsa india oculta en un remanso, que yo descubrí, y aunque los

“muchachos” se resistían los metí á bordo y tomando el remo de popa, desatraqué, confiado en Dios.

En Lima le explicarán á usted qué cosa es una balsa y le dirán también que el Urubamba es el peor de los ríos y sus malos pasos inabordables. Nos faltó la yuca, y andábamos muy mal, cuando sobre la cresta de las olas llegamos al Pongo de Mainique. Usted sabe que este es el pasaje ó cañón por el que las aguas se arrojan con furia á través de peñolería y precipicios para pasar de la región de la sierra á las pampas de abajo. Usted sabe que May Powell por haber bajado por el cañón [pongo] del Río Colorado [en Estados Unidos] fué muy aplaudido y se le nombró director de la oficina de exploraciones. Hemos estado en el Colorado, y sabemos algo de nuestros más famosos pongos, pero le declaro á usted que con excepción del infierno y de su fuego y sus llamas no hay nada que pueda igualarse á la furia del Pongo de Mainique.

Tampoco existe un cañón más lindo. Aunque lo atravesé en el torbellino de las aguas, tuve tiempo de admirar las rocas notablemente pintorescas, la vegetación que sobresalía, las grutas y cuevas tan grandes que podrían servir de puestos para varios; hay también cascadas innumerables, todas perpendiculares. El día que llegamos á la entrada había llovido, y como no teníamos que comer y nuestra única salvación era pasar el pongo, resolví arriesgarnos en la balsa. Tuve que emplear mucha maña para que los “muchachos” se animaran á entrar en ella, diciéndoles que ya no los haría andar á pie por sitios tan imposibles como había tenido que hacerlo hasta entonces; pero una vez en el pongo no hay donde poner el pie y ni siquiera una raíz, un árbol ó una roca de que asirse. Ambos lados son rocas tan á pizo y tan húmedas como las compuertas de un canal en una exclusiva cerrada, y al que atraviesa el pongo sobre las aguas le parece que las paredes son más angostas arriba que abajo. Además de esto hay una multitud de caídas y rápidos; pero una vez adentro, teníamos que salir adelante. Mandé á los muchachos que se arrodillaran uno á cada costado de la balsa, mientras yo estaba

de pié pero muy inclinado, balanceándome con el remo de popa y con la cabeza descubierta. No exagero cuando digo que nos vimos arrastrados por las olas que tapaban completamente á los muchachos y á mí me llegaban hasta la cara impidiéndome á ratos la respiración. Esto se repetía una y otra vez tan rápidamente que no teníamos tiempo de mirar de frente ni pasarnos la voz.

Yo tengo algo de perro de aguas y gozaba verdaderamente con las emociones—apesar de que tengo 54 años de edad—y soy veterano de la guerra [de Secesión del 65], teniendo heridas y certificado de 4 años de campaña en el teatro de la guerra, y sin embargo no tengo pensión. Resistí todo mucho mejor que los muchachos.

Fué después de pasar el pongo que comenzaron nuestros verdaderos apuros, pues nos encontrábamos en una región completamente desconocida donde no se podía avistar un solo indio que nos hubiera podido proporcionar yucas. En esto fuí inducido en error por los que pretendían conocer el paso, quienes me habían asegurado que abajo del pongo había muchas chácaras. Durante tres días y medio no tuvimos más alimento que una onza de tabaco de que hicimos té varias veces. Yo estaba sufriendo mucho, pero tenía que aguantarme y animar á los otros. Temía que Hirst sucumbiera porque estaba ya sin acción para nada, aunque era un hombre de 28 años fuerte y activo. En cuanto al muchacho menor, Pritcher, natural de los Angeles, que hasta entónces había resistido mucho más que su compañero, fué presa completamente del más horrible de los sufrimientos: del hambre.

El pobre mozo, léjos de su país, se puso como una criatura, llorando amargamente, mientras que el mayor me lanzaba toda clase de maldiciones como autor de su desgracia. Fué una terrible situación para mí, pero sabía que mi vida y mi reputación dependían de salir avante; así es que continué manejando la balsa río abajo contra toda su voluntad, pues deseaban atracar á tierra para descansar. Trabajo me costó sostenerlos vivos, pero gracias á Dios y á mis esfuerzos, conseguí llegar felizmente al término, con lo que he llevado á cabo lo que ofrecí hacer y me propuse, á des-

pecho de los consejos en contra que me daban y venciendo además de esto los obstáculos naturales.

Le estoy haciendo á Ud. una relación desnuda y completa de mi expedición, con el objeto de que los archivos de la Legación conserven una relación fidedigna.

Yo, ciudadano americano, he llevado á efecto una empresa que ningún hombre blanco ha abordado antes, ni abordará después. Los indios atraviesan este pongo, pero son más los que perecen al intentarlo que los que han salido con buena suerte. Yo no pude inducir á ningún indio á que lo hiciera por ningún precio ni por ningún regalo.

A Ud. le dirán que otros han hecho el mismo viaje, pero aquí nadie cree que lo hayan hecho completo. Los peruanos acostumbran siempre mandar á sus indios cargueros por tierra, siguiendo el pongo por una senda muy quebrada, y sobre los dos mejores indios completamente desnudos bajan el pongo por agua. Pero ni esto se ha hecho últimamente, según lo que se me ha aseverado. Como he dicho al principio las autoridades del Cuzco y el subprefecto de Santa Ana, y también los que viven en Rosalina, no querían dejarnos ir, y los indios con quienes hablaba, levantaban la mano con gesto de desaprobación.

Hay una cosa muy curiosa que llama la atención del que viaja en esta región del Perú, y es que "el vecino más antiguo" no sabe un ápice del país, unas cinco millas más allá de su chacara. Sin embargo todos se las dan de conocedores, no hay mapas que den idea fundada de la región, y hasta los funcionarios de Lima ignoran completamente los recursos verdaderamente maravillosos de la región desconocida de su propio país, que acabo de recorrer.

En cuanto á los resultados se los comunicaré después cuando regrese á Estados Unidos. He demostrado un hecho importante, á saber, que la boca del Ucayali, cultivándola, puede abastecer el consumo de goma no sólo para la futura demanda, sino hasta para todo el sistema planetario. Este es un hecho importante para el Perú, y debían reconocerme el mérito de haberlo manifestado al mundo; puesto que mi viaje, con artículos comentadores

de periódicos y un libro sobre él, servirá mucho más para atraer inmigración é interesar al capital, que todas las leyes que dén.

Particularmente le diré á Ud. que he hecho un descubrimiento mucho más valioso que si hubiera sido una rica mina de oro, esto es, sé donde se puede encontrar gutapercha en el Perú.

Es esta probablemente una de las mejores consecuencias de haberme estado arrastrando por los bosques y arrancando raíces.

Usted sabe que la gutapercha es más valiosa que la goma. Se emplea para aislar cables submarinos, y se puede calcular el valor de lo que se produce en Siam, considerando que hay más de cien millones de libras esterlinas invertidas en cables que necesitan gutapercha para su aislamiento, como producto superior á la goma que sirve para aislar hilos en tierra.

Hay también aquí inmensos recursos naturales, como vainilla, que es una variedad de orquídea, bálsamo, zarzaparrilla, copaiba, *chicha warsa*, copal y otros, como también caucho.

Me propongo ir á Iquitos, al Pará y de allí á Estados Unidos —tocando probablemente antes en Inglaterra— en cuanto se me presente oportunidad de embarcarme en una lancha mercante. Este lugar es el límite de navegación para lanchas á vapor, en creciente; ahora es la baja y las lanchas son raras. El sitio en que estoy corresponde á algo más arriba del río Tambo, que está á las espaldas de Lima, y espero pasar á Cumaria en canoa, punto que está á media distancia del Tambo y del Pachitea y donde hay más probabilidad de encontrar lancha á vapor.

Tengo intención de remitirle ésta por la vía del Pachitea si se me ofrece como hacerlo, y si no, la llevaré á Iquitos para que la despachen por el correo de tierra.

Estimaré un favor de Ud., el que se sirviera dar parte de esto al Gobierno de Lima, como asunto de gran interés para el país en relación con los intereses americanos en el Perú, especialmente esta sección desconocida para Lima y para la costa.

Si no le fuera muy molesto, le agradecería también que pasara á ver al señor John Eyre de la casa Grace y Cia. de Lima, y le anunciara que estoy sano y salvo y que he tenido buen éxito.

Lo encontré como muy grato compañero en el lago Titicaca, en viaje á La Paz, donde tomó gran interés en mi empresa y me pidió que no dejara de avisarle cómo me había ido.

Perdí todos mis útiles en el río inclusive notas y aparatos de armas y algo de plata, pero más falta me hacen mis anteojos, y para escribir ésta he tenido que pedir prestado un par que no corresponde á mis ojos.

También tengo vivos deseos de que sepan de mí mis amigos de Mollendo, lo mismo que Mac Cord de Arequipa, los amigos de Puño, Hawley de Juliaca, Canny de Sicuaní, y también el doctor Jourmans y Mr. Mayo del Cuzco.

Como me es imposible escribirles á todos sería bueno que el señor Eyre ó Mr. Neill dieran razón de estos hechos á algún buen diario de Lima para que los publique como asunto de interés general, y mande algunos números á los indicados amigos.

Le comunico ahora otro asunto de interés local para Lima [y para todo el Perú] esto es el sensible naufragio y muerte del gran rey boliviano de la goma, señor Vaca Diez, acaecida poco antes de mi llegada aquí, y la del prominente peruano de esta sección don Carlos Fiscarrald, á consecuencia de haberse volteado la lancha á vapor que montaban, en uno de los rápidos del Urubamba, un poco más abajo de donde me encuentro.

El Dr. Vaca Diez era muy conocido como negociante en gomas del Beni ó su afluente el Orton, en Bolivia, y que hace poco logró organizar en Londres una gran compañía para el cultivo de gomales (aprovechando de mis trabajos de investigación al respecto por encargo de Mr. Blaine). Posee inmensos gomales en el Río Orton, los que vendió á la Orton Rubber Co. Ld. que se fundó con un capital de £. 300,000.

Pensal an implantar cultivos en el Orton y con tal objeto contrataron 496 hombres en Inglaterra que se embarcaron en un vapor fletado expresamente, provisto de todo lo necesario y aún con cierto lujo. Por desaciertos en la elección de operarios surgieron disensiones entre ellos y al llegar al Pará, muchos se separaron de la compañía. Los demás, teniendo á su disposición

lanchas á vapor propias de la compañía tenían la intención de surcar el Madera hasta el Mamoré atravesando las cachuelas; pero al saber que los indios habían abandonado completamente esa ruta por esos terribles malos pasos, resolvieron salir por el Ucayali hasta el Mishagua y surcar este río en canoa por 15 días hasta llegar á la trocha que había descubierto el Sr. Fiscarrald, por la que podían llegar más pronto á un afluente del Madre de Dios y bajar hasta el Orton.

En Iquitos surgieron nuevas desavenencias y disgustos y más de 200 operarios se desertaron. El resto emprendió viaje de surcada comprando sus propias embarcaciones, continuando la deserción en el camino en cuanto se presentaba oportunidad.

Como el señor Fiscarrald era una de las personas más distinguidas, tomó gran interés en la apertura de esta ruta al Beni, y prestó á la compañía cuantas facilidades pudo. Su influencia era muy grande y dominaba á la perversa tribu de indios de esos lugares. El señor Fiscarrald era también uno de los socios principales de la gran negociación gomera de Suárez y Fiscarrald.

Con el objeto de salir al encuentro y agasajar al doctor Vaca Diez, bajó por el río y ambos se embarcaron en una lancha á vapor, pequeña, que perdió el gobierno por la ruptura de una de las cadenas del timón, de modo que se volteó y hundió, ahogándose cuatro personas, inclusive el promotor y jefe de la Orton Rubber Company, D. Carlos Fiscarrald.

Dicen que don Carlos era buen nadador y que solo se ahogó por querer salvar al Dr. Vaca Diez, que era un hombre corpulento que no sabía nadar. Los dos se enredaron y perecieron juntos. El cuerpo de don Carlos pudo ser encontrado, pero no el de los otros. También se fué á pique una fuerte cantidad de dinero.

No es fácil calcular el efecto que esta desgracia tendrá en los planes de la expedición boliviana, porque también ha muerto otro miembro del directorio de Londres, hace poco. De los 500 hombres que salieron, sólo quedaron diecisiete y es probable que este pequeño número se reduzca aun más, de modo que en buena cuenta, ni uno solo de los operarios llegará á Bolivia.

La cuestión es ver si se pueden obtener £ 300,000 y 500 hombres bien provistos para el cultivo de gomales más arriba de las 200 millas de caídas del Madera, y en una región tan malsana, que ni los indios pueden vivir en ella. No veo por qué no podría animarse fácilmente una compañía americana á invertir capital en cultivo de gomales aquí ó en el Ucayali, siendo así que no hay obstáculo para la libre navegación á vapor directa hasta Nueva York, con embarcaciones que calen de 12 á 20 pies en creciente.

Las mercaderías americanas pueden desembarcarse con toda facilidad en las orillas de los ríos, recibiendo allí mismo las gomas, caucho, bálsamos, etc., para llevarlos de retorno directamente á Estados Unidos.

Este es un asunto cuya importancia no puede ocultarse á las autoridades de Lima, y bien podría nuestro ministro ver modo de que se reconozca debidamente lo que con tanta tenacidad ha venido persiguiendo un “turista” norteamericano. En cuanto regrese me propongo solicitar una “concesión”, dando todos los detalles de mi empresa á algunos capitalistas particulares á quienes interesa el asunto.

Probablemente organizaremos una compañía gomera peruana del Ucayali, que tendrá mucho mejor éxito por cierto, que la compañía boliviana del río Orton. Por lo menos, yo llevo la ventaja de mis relaciones personales con los traficantes en gomas y mi propia experiencia.

Soy de Ud. atento S. S.

J. ORTON KERBEY.

Mi dirección permanente es Washington—D. C.

Para terminar, transcribo algunos certificados y documentos de los muchos que tengo, entre ellos, el del gerente de la compañía gomera del Orton, Mr. Fred J. Hessel, un inglés que ocupa alta posición entre los negociantes de gomas y á quien conocí de empleado en la casa de Passinelli, Puce & C^a del Pará.

También figura el certificado de los dos “muchachos” que me llevo á Estados Unidos; los gastos ocasionados por ellos, los he hecho hasta ahora de mi propio peculio, pero en cuanto lleguemos á Iquitos, los suelto.

Otro documento proviene de Erasmo Zorrilla, joven limeño que nos descubrió en la balsa y que nos ayudó bondadosamente en el trance.

El señor Fiscarrald y sus amigos se portaron de lo más bien conmigo, y jamás he sido objeto de atenciones más sinceras y bondadosas que las que me brindaron estos peruanos de las montañas. Hasta los indios nos veían con buenos ojos y nos ayudaban.

Si llega á comunicar algo á los periódicos ó á los funcionarios del gobierno, le suplico encarecidamente que haga público mi reconocimiento, por la buena disposición general que tienen estas gentes.

La señora Fiscarrald me proporcionó cuanto necesitaba, y también se portaron muy bien los ingleses de la compañía del Orton, en particular el señor Hessel y el cirujano de la expedición Dr. H. H. Orcum.

Tenga Ud. la bondad de facilitarme la publicación de estos informes.

CERTIFICADOS

Conste por el presente certificado que encontramos al mayor J. Orton Kerbey, aquí en Mishagua, adonde llegó ayer, después de haber sido recogido á poca distancia, esto es en la boca del río Huapaya por el señor Erasmo E. Zorrilla, negociante en gomales, distritos del Manu y Madre de Dios. Cuando fué así salvado, el mayor Kerbey se encontraba en una balsa, en viaje desde el Cuzco, en la que atravesó el Pongo de Mainique y todas las caídas del río Urubamba. Su estado era de suma postración y había perdido su cama y todos sus enseres. Ha hecho el viaje por una ruta en la cual antes que él, ningún hombre blanco se ha aventurado

sólo, á estar á los antecedentes que yo conozco, y que concuerdan con lo que aquí me refieren.

Mishagua, río Urubamba, agosto 23 de 1897.

FRED J. HESSEL.

Representante de la Compañía Gomera del Orton
(Bolivia)—Limitada de Londres

Los infrascritos que hemos acompañado al mayor J. Orton Kerbey, en su viaje del Cuzco, Perú, al Urubamba, bajándolo en canoa y balsa, damos fe de que la relación precedente que él hace, es la expresión de la verdad.

Henry C. Pritcher, casilla 177. Los Angeles, California.

Edward C. Hirst, Wilkesbarre, Pensilvania.

El que suscribe certifica que: habiéndose encontrado en la boca del Huapaya, afluente del río Urubamba, por asuntos de negocios que tengo establecido con el dueño del puesto del mismo nombre, ví pasar una balsita y comprendiendo por las voces que daban los que en ella iban, que eran personas que necesitaban ayuda, mandé una canoa á su alcance, la misma que momentos después regresó conduciendo al señor mayor J. Orton Kerbey, de Washington, y dos compañeros de la misma nacionalidad, norteamericanos, los que habían sido víctimas de un naufragio en el Pongo Sirialo, en su viaje del Cuzco de donde venían; perdieron todos sus equipajes, pues solo traían el vestido del cuerpo, sin un abrigo siquiera que pudiera cobijarlos de la intemperie, siendo su estado verdaderamente lamentable, pues ya contaban cuatro días de absoluto ayuno, lo que comprobaba el grado de debilidad extrema en que los ví llegar. A pocos momentos seguimos viaje á la boca del Mishagua en donde está establecida la casa comercial

de los señores Suárez y Fiscarrald, á la que llegamos á las treinta horas más ó menos de viaje, y en la que les doy el presente para los usos que tengan á bien.

Boca del Mishagua, agosto 25 de 1897.

ERASMO ZORRILLA.

Casa de Mishagua, de los señores Suárez &
Fiscarrald—via Iquitos

El señor Erasmo Zorrilla es un negociante gomero peruano, muy conocido y estimado.

Su familia reside en Lima, y tendría mucho gusto de darles noticias de él.

También tengo recomendación para el señor Buenaventura Raygada de Iquitos, lo mismo que para el señor Santos Trigoso, de Iquitos.

También estamos bien recomendados al señor José Cardoso da Rosa, persona muy conocida en esta sección y padre de la señora Fiscarrald.

Estos nombres se consignan para que en caso necesario sirvan de referencias.



La Zona Oriental del Perú

Como en la actualidad el asunto que más se debate es el desarrollo de la zona oriental del Perú por medio de la prolongación de los ferrocarriles tanto al N. como al S. y al Ucayali, á la vez que el fomento de la inmigración en aquellos territorios, consideramos de importancia la siguiente comunicación que el finado señor M. C. Mc Nulty, antiguo gerente del ferrocarril mineral del Cerro de Pasco, dirigió á nuestro socio señor Eulogio Delgado, en contestación á los datos por él solicitados con motivo del estudio del ferrocarril oriental.

MEMORANDUM

IRRIGACIÓN

1º Los terrenos de Huancabamba, aunque son un poco cascajosos son bastante fértiles, disfrutando de un temperamento agradable y sano; el río Huancabamba que tiene su nacimiento en las alturas de Huanchón en la cordillera oriental y que corre con rumbo NE. hasta la longitud de 78º O. de P. más ó menos, cambiando de dirección con rumbo al N., facilita la irrigación de este terreno, sirviéndole de límite por el S. y el E.; y por el N. limita con el Pozuzo.

El terreno produce diferentes frutas exquisitas, como son: naranjas, limas, limones, huanábanas, chirimoyas, palillos, piñas, papayas y otras muchas; produce: arroz, fréjol, garbanzo, maní, camote, yuca, maíz, arracachas, café de buena calidad, tabaco, coca y caña de azúcar.

Los mejores terrenos de esta región están todos ocupados por varias haciendas y creo no haya disponible para la inmigración; pero en la parte oriental, al otro lado del río Huancabamba, región de bosques impenetrables, hay otra zona de gran importancia comprendida entre el río "Palcazu" y un tributario de éste, llamado Chuchurras, limitado al S. por la cadena que forma el mentado cerro de la Sal.

Este terreno, casi llano en su mayor parte, está situado á una altura sobre el nivel del mar de 200 metros más ó menos: su temperamento, según datos que tengo, es saludable y su fertilidad superior á la de Huancabamba; excelente para el cultivo de la caña de azúcar por desarrollarse ésta de manera prodigiosa, sin que disminuya su poder ó riqueza sacarina; y se cree que aventaje en los otros productos á los de Huancabamba y Pozuzo.

Sus bosques están formados de árboles elevadísimos que producen preciosas maderas para toda clase de construcciones y diferentes resinas de gran estimación en la industria.

El año 59, se practicó una exploración á esta región, protegi-

da por el ilustrado prefecto de Junín señor don Bernardo Bermúdez, con el objeto de estudiar la dirección más corta y aparente para hacer un camino de herradura desde el Cerro de Pasco á un punto navegable del río Paleazu, si no al Chuchurras tributario de él, ha dado á conocer la distancia que media entre el Cerro de Pasco y las cabeceras del Chuchurras, que según cálculos de dicho señor, es de veintitrés leguas, así como la posibilidad de poderse practicar un buen camino de herradura hasta el puerto fluvial del Mairo, con poco costo.

2º Chaupihuaranga no es valle; es una quebrada profunda con muchas otras laterales que desembocan en la quebrada principal de Pucayaco, cerca del pueblo de Ambo, camino de Huánuco; en la cabecera de la quebrada está el pueblo de Visco, que dista del Cerro de Pasco diez leguas más ó menos de un camino de puna, cenagoso en su mayor parte, y á dos leguas más ó menos de una cuesta muy inclinada. El clima es variado y muy saludable, desde el muy fríjido en las cabeceras, hasta el muy templado en los bajos y principalmente en su desembocadura en la quebrada principal; en toda su extensión. Hay muchos pueblos y en los altos ó punas muchas estancias de ganado vacuno y lanar; sus terrenos son muy á propósito para el cultivo de cereales, pues los que se producen en la actualidad se reputan como uno de los mejores. El río de Visco, que corre á lo largo de la quebrada, facilitaría la irrigación del terreno para aumentar las cosechas, pues en la actualidad solo se aprovechan de las lluvias. Los terrenos que cultivan son laderas, algunas de gradientes tan fuertes que no se puede usar el arado y por consiguiente ninguna máquina agrícola; en general, solo hacen uso los indígenas de un instrumento especial, único capaz de laborar sus tierras, el que manejan con mucha destreza,

Todas las tierras cultivables de Chaupihuaranga están divididas entre las comunidades de los diferentes pueblos que allí existen, y no hay disponible para la inmigración. Chaupihuaranga, en el idioma indígena, quiere decir “sitio de abundancia”, por-

que en tiempo de los Incas, estos lugares producían grandes cosechas de cereales.

Cuando el ferrocarril llegue al Cerro de Pasco, creo muy indispensable el establecimiento de una línea, vía angosta, ó mejor su prolongación á este lugar, por dos consideraciones: 1.^a porque los indígenas, que hoy están reducidos á cultivar tan sólo lo necesario para su consumo y un pequeño excedente, con lo que sostienen muy poco tráfico, por no tener comodidad para mayor transporte: facilitado este con la línea indicada y atendiendo á la buena calidad de los cereales, aumentaría considerablemente el producto agrícola de esos lugares. A demás, en la quebrada grande de Pucayaco, se tiene el pueblo de Ambo y otros anexos que también aprovecharían de esta línea para el transporte de sus productos; y 2.^a por que en las cabeceras y quebradas de esta región, existen las mejores minas de carbón, más abundantes y de muy buena calidad, con lo que evidentemente se sostendrá un gran tráfico en toda la línea, abasteciendo al asiento mineral de Yauli y Huarochirí, así como á la costa, de material tan necesario para la industria.

3.^o El valle de Jauja es pequeño y los terrenos adyacentes de pueblos inmediatos son de comunidades. Me parece que el gobierno no dispone de ningún terreno en toda esta provincia y no sé si mediante la propuesta de construirles una acequia que les sería de mucha utilidad, cedieran alguno.

En estos lugares, se cultivan las papas, maíz, cebada y trigo en mucha abundancia, particularmente el trigo y la cebada que son de inferior clase, por motivos, según informes que tengo, del mal laboreo de sus tierras y poco cuidado en el mejoramiento de sus semillas.

Una gran parte de los pueblos de la provincia de Jauja se encuentran en las riberas del río Mantaro, sobre el camino que conduce á Huancayo, todos de bastante importancia agrícola: están en la actualidad reducidos á no cultivar más que lo que consumen por no tener medio fácil y barato para el transporte de sus productos á centros de consumo.

En caso que se construyese una acequia de irrigación en Jauja,

creo que debería salir del río Mantaro por atrás del pueblecito de Tambo, una legua más ó menos arriba, la que creo no sea muy costosa, en atención á que las comunidades concurren siempre á esta clase de trabajos de interés comunal, dándoles la comida y algún pequeño regalo.

4.º En las cercanías de Huánuco no hay terrenos disponibles por estar todos ocupados por muchas haciendas; pero diez leguas al Norte, siguiendo las aguas del río Huallaga, según informes que tengo, existen grandes extensiones de terrenos muy fértiles en muchas quebradas que bajan del ramal de la cordillera occidental que se desprende del nudo de Pasco y pasa entre Chachapoyas y Moyobamba, formando ésta la hoya del Marañón en la parte occidental y la del Huallaga en la oriental; este ramal de la cordillera poco conocido en su mayor parte por no haber tráfico ni caminos, es uno de los más ricos en minerales de oro y plata, y algunas personas opinan que los lavaderos ó arenas auríferas que se encuentran en las cabeceras del Marañón, son formados por los aluviones que bajan de esta cordillera y desaguan en este gran río.

Desde Huánuco al terreno indicado, no hay propiamente hablando caminos, sino unas malas sendas, por las que se comunica al pueblo ó misión de Playa-grande, situado en un tributario del río Monzón, que sirve de puerto á los indios que trafican en el Huallaga.

Los productos que se pueden obtener sobre la zona indicada, son los mismos que en Huánuco y de calidad superior la caña de azúcar y café.

5º La pampa de Cachicachi es una puna por la que pasa el camino de la Oroya á Jauja; lo que produce es pasto natural para ganado, como en todas las punas: cultivan la cebada algunos naturales para pastos de caballos en ciertos sitios un poco abrigados; y si produce es rama muy pequeña, sin que llegue á germinar el grano por falta de calor; y lo único que se obtiene en algunos sitios escogidos es papas. Cachicachi es el nombre de

la hacienda de pastos de que forma parte la pampa: pertenece al señor Otero.

6º Huancayo es una población grande y de bastante comercio que sostiene una gran feria dominical con las provincias adyacentes de los departamentos de Huancavelica y Ayacucho y con muchas de la costa. El día domingo, desde las cinco de la mañana, se siente gran animación en toda la población, especialmente en su calle principal á donde concurren todos los compradores y vendedores—al lado de la vereda colocan sus efectos, á una y otra acera, sobre todo el largo de 600 metros más ó menos.—Esta gran calle desde ia hora indicada, está llena de gente, de un extremo á otro, que van visitando todos los puestos y grandes almacenes, para surtirse de los artículos de que tienen necesidad. Por un lado se nota el *magnífico trigo* de Acobamba, superior al de mejor calidad que se importa del extranjero; la cebada de Acostambo y Chongos, de grano tan bien desarrollado allá; la exquisita fruta y maíz de Andamarca. De otro lado, los ricos pellones de Huando; las lanas de cordero, paco y vicuña de Huancavelica; las zuelas y badanas de Ayacucho y Huanta; los ricos ponchos y chales de vicuña de finísimos tejidos. Concurren á esta plaza aguardientes y vinos de Chíncha, Pisco, Ica y Lunahuaná, así como ganados de todas clases; y en fin, por no separarme del asunto principal, diré que esa plaza es el sitio en que el estadista encuentra vasto campo para estudiar el estado en que se halla la industria del centro del Perú, las que de preferencia debían ser protegidas por el gobierno, por estar llamadas á un gran desarrollo los productos agrícolas en que el capital encontrará pingües utilidades; y por último, las vías útiles de comunicación que de preferencia se deben practicar, para llevar los diferentes productos, no sólo á los centros peruanos de consumo, sino también al extranjero, en consideración á la gran extensión de terrenos que pueden cultivarse por los mismos habitantes que hoy existen, obligados á no poder dar más desarrollo á sus productos por no tener cómo trasportarlos á los centros de consumo.

El valle de Huancayo es bastante grande y goza de un cli-

ma templado y sano, rodeado de muchos pueblos. No tiene terrenos disponibles, por pertenecer todos á comunidades. Desde hace mucho tiempo, es reputada la plaza de Huancayo como la 2ª comercial del departamento de Junín y la única población que verdaderamente ha progresado en todo el departamento; en la actualidad creo que es la 1ª, en atención al estado de decadencia en que está hoy el Cerro de Pasco.

Al Oriente de esta población se encuentra la cabecera de la montaña, llamada Andamarca y más abajo la región del Pangoa, de una fertilidad admirable: Según datos que tengo, sus tierras son un poco rojas y están comprendidas entre el río Ene, que le sirve de límite por el Este; las lomas que forman las quebradas de Vitor por el oeste; por el norte el río Perené; y por el sur, Andamarca y una parte del río Mantaro; con una extensión de más de sesenta leguas cuadradas, la mayor parte llano: su clima cálido y sano favorece el desarrollo de toda clase de frutos, como la coca, tabaco, café, arroz y caña de azúcar; y en general toda clase de productos agrícolas. El camino de herradura de Huancayo á Andamarca es malísimo: atraviesa la cordillera oriental casi al nivel de las nieves á una altura de 4,500 metros sobre el nivel del mar, lo que hace difícil y molesto el transporte de los productos de la montaña de Andamarca. El río Pangoa, que atraviesa esta región con rumbo SO. al NE. tributa sus aguas al río Perené á una altura sobre el nivel del mar de 301 metros, siendo navegado este río por los indios campas en canoas y balsas.

7º Los terrenos que se encuentran en la zona comprendida entre las quebradas del "Rímac" y "Chillón", pertenecen á las comunidades de los diferentes pueblos que allí existen. Casi todos son escasos de agua: es probable que las comunidades de esos pueblos cederían algunos, si se beneficiaran con la irrigación de los que les quede.

INMIGRACIÓN

Hay muchos terrenos de bastante feracidad en la costa, en la sierra y en la montaña, que harían la felicidad de algunos mi-

llares de familias, con temperamentos sanos, y capaces de mucho rendimiento, por encontrarse éstos con toda su fuerza: uno de ellos es la región del Pangoa con 60 leguas cuadradas, más ó menos, de que me he ocupado anteriormente, adonde la industria azucarera aseguraría á los capitales grandes utilidades, cerca de una plaza comercial como la de Huancayo. de la que dista cuando más 25 leguas geográficas y la facilidad de poderse practicar á poco costo un camino carretero de esta región al río Ucayali, de donde se pueden embarcar y trasportar directamente sus productos á los centros de consumo.

La región que está comprendida entre el Palcazu y Chuchurras, de que he hablado, es otra zona de 25 á 30 leguas cuadradas, de temperamento muy sano; otra entre el Pichis y Palcazu y entre el Pichis y el Ucayali, que forman un total de más ó menos 300 leguas cuadradas; sitios cuyos climas son bastante conocidos como muy sanos y saludables.

Todos estos lugares, en manos de colonos, agricultores é industriales, en poco tiempo serían centros de producción, porque todos ellos pueden suministrar artículos de mucho consumo en todo el mundo, como son el café, cacao, cascarilla, azúcar, caucho, índigo, muchas resinas, cera, coca, maderas y muchas semillas tintóreas y otros productos, etc. Pero creo que esto no tendrá lugar, sino en el caso de que una inteligente y buena combinación de vías de comunicación, favorezca el trasporte á las plazas de consumo extranjeras y del país, á precios tales, que puedan sostener la competencia y compensar el trabajo de los colonos: así sucede por ejemplo entre la plaza de Lima y algunas de las provincias del departamento de Junín. Es bien sabido por todos los que conocen estos lugares, que hasta en las punas se producen las papas; el poco ó ningún cultivo que necesitan para su desarrollo, pues éste consiste tan sólo en abrir la tierra después de las lluvias para darle una labor al principio de las siguientes, sembrar inmediatamente la semilla y cuando la planta está en cierto estado de desarrollo, amontónasele un poco de tierra, que llaman *cuspar*, y después cosechar;—pues bien, en estas chácaras se

vende la carga de papas cuando más á un sol, y no en plata, sino en hilo, tocuyo, agujas y otros artículos, pues concurren casi todos los habitantes que no disponen de cultivos, de lugares inmediatos, á surtirse de este artículo para todo el año, así como especuladores que cuentan con medios de transporte. Conducidas estas á Jauja, se les da el valor de dos soles saco y aunque la distancia de este lugar á Chicla no es más que de 21 leguas, llega á ese sitio con valor tan recargado que se hace imposible el pagar los demás gastos hasta Lima, puesto que el flete más barato que es el de un burro, cuesta hasta Chicla cuando menos 4 soles, á lo que hay que añadir gastos de pastos, pasaje de puente, peón, etc, lo que daría un valor de 7 soles más ó menos el saco, puesto en Chicla; y en Lima, un valor superior al corriente de plaza, lo que demuestra lo incomprensible que es sostener ese tráfico; pero aún suponiendo que estos fletes se hicieran más pequeños por aumentarse el número de bestias de transporte, al extremo de que los especuladores obtuvieran una pequeña utilidad, siempre queda el riesgo de que las cosechas de la costa ó de las haciendas de Lima, no dieran lugar á poder sostener ese tráfico de una manera continua. Lo expuesto, pues, manifiesta claramente el por qué esas provincias tan cerca á una línea férrea, con tantos habitantes, con tantas tierras, con productos tan fáciles y poco costosos de obtener, como son las papas y cereales, no han progresado, y explicada la razón por qué los indígenas no cultivan sino lo necesario para su sustento y un poco más para proveerse de algunos pocos artículos, pasando la mayor parte del tiempo en el ocio.

Muchas personas han creído que la causa de que los lugares á que me refiero no han progresado, es debido á la indolencia del indio para el trabajo; pero en esto se han equivocado: si existieran buenos caminos carreteros de comunicación que facilitaran el transporte entre estos lugares y el ferrocarril Central, creo que el valor del flete bajaría tanto, que sería posible sin ningún riesgo, llevar productos aún á otras plazas extranjeras, y me parece que tan luego que los indígenas principiaran á ver las utilidades de su trabajo impulsados por este aliciente, como por encanto las cose-

chas de estos terrenos se harían tan grandes y capaces para hacer concurrencia en muchos mercados, siendo esto la base fundamental para el progreso verdadero de todas estas provincias.

La colonia del Pozuzo se encuentra en iguales condiciones que las provincias de que he hablado, que aunque es formada de europeos inteligentes, en posesión de terrenos tan feraces, después de tantos años que allí existen, nada han progresado por la falta también de vías de comunicación; y juzgo que sucede lo mismo con las que se establezcan en Chanchamayo, la región del Pichis y Palcazu, aún teniendo la facilidad de la navegación fluvial para seguir por la vía de Amazonas á ultramar. Un ejemplo sencillo puede dar mucha luz sobre el asunto: un quintal de café que se conduce del pueblo de la Merced, centro de la región de Chanchamayo á Iquitos, puerto principal del Amazonas y plaza comercial á donde hay establecidos agentes, en demanda siempre de productos de esa región, el café en esa plaza se sostiene de 6 á 8 pesos quintal. De la Merced en línea recta al puerto Tucker, en el Pichis, hay quince leguas geográficas de camino por tierra; poniendo pues el mismo flete que hoy se paga de Tarma á Chicla, que es de 15 soles por una mula, pues las mejores no cargan sino tres quintales, resultaría que un quintal costaría cinco soles ó seis pesos dos reales y 347 leguas de navegación de Puerto Tucker hasta Iquitos, forman más ó menos diez pesos, lo que haría imposible el expendio de ese producto; pero aunque este artículo marchara directamente del Pichis y se disminuyese mucho el flete, siempre hay otro obstáculo: el café también se produce en el Amazonas y pueblos de Huallaga. Hoy hay muchos nuevos sembríos; y como son lugares que se encuentran á tan poca distancia de Iquitos y pagan tan poco flete, harían la competencia de precio con ventaja á los que se llevan desde distancia tan grande.

La experiencia ha hecho ver ya que los hombres útiles al progreso de las industrias no abandonan su país sino en el caso de que el aliciente de mejorar de fortuna y buscar las comodidades y bienestar de sus familias, lo impulsen á hacerlo y llegar á sitios

desconocidos, de diferentes climas, costumbres, etc., etc. Y si después de tantas penalidades, de algún tiempo de trabajo, se encuentran burladas sus esperanzas, el colono principia por perder el entusiasmo; encuentra el clima malsano; y si por casualidad, en el cambio de estación, aparecen algunas fiebre-cillas, se cree que es una gran epidemia, y como consecuencia de esto, se concluye por pintar al país como inhabitable, desacreditándose la inmigración. Esto mismo creo que sucede en el Brasil y otros países.

Para evitar estos obstáculos que ligeramente he bosquejado; para que la inmigración positivamente prospere, el ferrocarril alcance su mayor desarrollo poniéndose al nivel de las principales líneas del mundo y un magnífico porvenir de la parte central del Perú; creo indispensable la siguiente combinación: Llegando la línea á la Oroya, se desprenda de este lugar un ramal, que siguiendo la quebrada, aguas abajo, salga al pueblo de Tambo, una milla distante de Jauja, siga por Huaripampa, Muquiyaycos, Concepción y Huancayo. Otro ramal de la Oroya, siguiendo la quebrada, aguas arriba, saliendo de la pampa de Junín, Cerro de Pasco y Chaupihuaranga, la línea principal, seguirá de la Oroya por Tarma, con rumbo SO. al NE., atravesando la cabecera del Pichis y Montaña hasta un punto en el Ucayali en que la navegación sea fácil y puedan entrar buques de 500 toneladas, situado 7 ó 8 leguas al N. de un pueblo de indios Piros, llamado Pacaya, que está á 10° 20' de latitud S. y 76° 25' 19" longitud O. de París, posición geográfica tomada por el ingeniero Wertheman en 1870. Si en este punto se establece una población como puerto principal y se organiza una compañía de navegación á vapor, que partiendo de este puerto en el Ucayali haga sus viajes directos á Londres y otros puertos principales, es claro que una gran parte del tráfico que hoy se hace por Panamá y Magallanes, se haría por esta vía más corta; y por consiguiente más barata. El Ferrocarril Central tendría siempre un gran cargamento de mercaderías extranjeras que se importan al consumo del país y que de aquel puerto fluvial transportaría á Lima y al Callao para abastecer los centros de la costa del Perú y quizá si á los de Chile.

Los productos de la región de la montaña, asegurando positivamente un brillante porvenir á los colonos allí establecidos, sin riesgo de competencia, por la facilidad de cargar sus productos en un buque que los lleve directamente á los centros de consumo, sin complicar los gastos con trasbordos &, la inmigración se haría tan grande en poco tiempo en esa rica región, que llegaría ella sola á tener más habitantes que el resto del Perú. Además, el ramal del Cerro de Pasco y Chaupihuaranga, daría á toda la línea mucho tráfico, por la cantidad de carbón de buena calidad que se trasportaría á las costas occidental y oriental de Sur América, así como el ramal de Huancayo contribuiría á suministrar á más del buen carbón de Juyapampa, grandes cargamentos de otros productos á la línea principal, asegurándose á mi juicio, de este modo, los intereses de la inmigración, los del ferrocarril central y de las provincias; así como para el estado una gran fuente de recursos y riquezas. Creo, pues, que para completar esta perspectiva de acierto y verdadera ventura para el centro del Perú, el Gobierno y Municipalidades, sin perder más tiempo, deben hacer estudiar y construir los caminos carreteros más indispensables, lo que no sería tan costoso si se convenciese á las comunidades del beneficio que de ellos tendrán.

Las condiciones especiales en que se encuentra el vastísimo territorio peruano, por las tres zonas en que se dividen las cordilleras que corren á su largo; y la diferencia tan grande de altura en que las colocó la naturaleza, desprendiéndose de uno y otro lado de las cordilleras que forman la más elevada, quebradas profundas formadas por contrafuertes gigantescos que en muchos lugares de la parte occidental avanzan hasta la costa, y en la parte oriental, formando como una muralla, impide el paso á las llanuras y rica región de los bosques, y la gran distancia en que se encuentran los centros y poblaciones unos de otros, entre terrenos tan accidentados que hacen tan dificultosos los caminos, están manifestando la gran necesidad de que se consagre un estudio serio á las vías de comunicación y principalmente á la prolongación y ramales del F.C. C., pues siendo una de las condiciones

principales para el progreso de los lugares de que me he ocupado ya y que serán favorecidos por la línea; el poder sacar sus productos, tan sólo á expensas del poco costo del transporte: estas líneas deben ser tales, que al menor valor posible, deban reunir las mejores condiciones, lo que siempre se consigue con estudios escrupulosos, pues aunque el terreno es tan accidentado y las quebradas se descuelgan con pendientes tan fuertes, siempre hay muchos sitios para desarrollar y escojer lo que es más conveniente, para tener una línea de fácil mantenimiento y de buenas y económicas condiciones de servicio



Ríos Alto Madre de Dios y Paucartambo

Tercer plano folio 360

CONFERENCIA DADA EN LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE LIMA EN LA NOCHE DEL 3 DE FEBRERO DE 1905, POR EL INGENIERO JORGE M. VON HASSEL.

Señor presidente:

Señores:

Desde el tiempo de los Incas hasta los actuales, la región del Madre de Dios fué considerada como una de las más interesantes y valiosas zonas de la gran planicie amazónica. Los Incas, como los españoles, y los viajeros de nuestros días, contemplaron desde la favorecida cumbre Tres Cruces el inmenso mar de hojas que se extiende al pié de los Andes en dirección al Océano Atlántico. De lejos se ven como hilos de plata, los ríos que cruzan la florida pampa uniéndose cual gran serpiente de plata al legendario Amaru-mayo. Natural fué que el poderoso imperio de los Incas, después de dominar los pueblos vecinos de la costa del Pacífico, buscara su

expansión en dirección al Oriente. La primera iniciativa se realizó según el famoso historiador Inca Garcilaso de la Vega, por el sexto monarca Inca-Rocca, que resolvió que su hijo Yahuar-Huaccacc fuera con un gran ejército á la conquista del Oriente del Cuzco. El citado Inca mandó alistar quince mil hombres y tres maeses ó Apus de campo que acompañaran á Yahuar-Huaccacc como consejeros. El príncipe emprendió la campaña dirigiendo su marcha sobre Paucartambo, Challabamba, Pilcopata, Hahuisca y Tono y fundó poblaciones con los pueblos de estas regiones dominados por él. Por medio de esta conquista se aumentó el imperio por más de treinta ó cuarenta leguas. Los conquistadores no pudieron avanzar más por las grandes dificultades que les opuso la naturaleza. Una otra campaña con el fin de ensanchar aún más el ya poderoso Imperio de los Incas, se inició en el reinado del décimo Inca-Yupanqui. El mismo Inca encabezó un ejército para conquistar los pueblos que están al Oriente de los Andes siguiendo los mismos trazos de su antecesor Yahuar-Huaccacc.

Más empeño demostró el Inca-Yupanqui por la campaña ya iniciada cuando recibió la noticia de un país muy rico y poblado, llamado por los portadores de la noticia Mojo, Muzu ó Muzo. El derrotero de este rico país fué descrito por Garcilaso de la Vega textualmente así: “por un río grande que en los Antis, al oriente de la ciudad del Cuzco se hace de muchos ríos que en aquel pasaje se juntan en uno, que los principales son cinco, cada uno con nombre propio, sin otra infinidad de arroyos, los cuales todos hacen un grandísimo río llamado Amarumayo. Juntándose aquellos cinco ríos grandes pierden cada uno su nombre propio y todos juntos hecho uno se llaman Amarumayo. Por este río aunque tan grande, y hasta ahora mal conocido, le pareció al rey Inca-Yupanqui hacer su entrada á la provincia de Muzo que por tierra era imposible poder entrar por las bravísimas montañas y muchos lagos, ciénagas y pantanos que hay en aquellas partes. Con esta determinación hicieron tantas lanchas que cupieron diez mil hombres de guerra y el bastimento que llevaron, lo cual todo pre-

venido y aprestada la gente y comida, y nombrado el general y maeses de campo y los demás ministros de ejército se embarcaron en las balsas, con este aparato se echaron los Incas río abajo. Al fin de muchos trances de armas y de muchas pláticas que los unos y los otros tuvieron se redujeron á la obediencia y servicio del Inca todas las naciones de la una ribera y la otra de aquel río, y enviaron en reconocimiento de vasallaje muchos presentes al rey Inca-Yupanqui, hasta que pidieron licencia para fundar un pueblo sobre el río Tono. Estos presentes duraron hasta la época de Ttupac-Amaru que fué el último de los Incas.

“Pasaron adelante y sujetaron otras muchas naciones, hasta llegar á la provincia que llaman Musú, tierra poblada de mucha gente belicosa y era fértil de suyo; quiere decir que está á doscientas leguas del Cuzco. Y dicen que por aquel paraje lleva ya el río [Amarumayo] seis leguas de ancho y que tardan en pasarlo en sus canoas seis días”.

Otra expedición ó campaña de conquista efectuada en tiempo de los españoles narra Garcilaso de la Vega en la forma siguiente:

“El año 1564 el licenciado Castro, gobernador del Perú, dió licencia á Gaspar Sotelo y se dispuso á marchar á la provincia de Mojos concertando con el Inca Tupac-Amaru, quien debía proporcionarle todas las balsas que necesitase y principiar la expedición por el río Vilcabamba, llamado así por el nombre de la montaña, donde se encontraba el Inca Tupac-Amarú, el último de los Incas y á quien le cortó la cabeza en 1571 el Virrey don Francisco de Toledo en la plaza mayor del Cuzco, de la manera más injusta y á la vista de más de trescientos mil habitantes. Dicha licencia quedó derogada y se la concedió á otro vecino de la misma ciudad llamado Juan Alvarez Maldonado, quien emprendió la expedición á Mojos por el Madre de Dios, al mismo tiempo que salía otra de la Paz por el río Beni dirigida por Gomez Tordoya, hasta llegar á encontrarse ambas en aquellas orillas y comprometer un choque sangriento durante tres días en que murieron casi todos, entre ellos Tordoya, quedando dueño del campo Maldonado y unos cuantos de los suyos. A los tres últimos llegó á

conocerlos personalmente Garcilaso de la Vega en el Cuzco”.

Los dos expediciones de nuestros tiempos: la del señor Faustino Maldonado y la del señor Baltazar La Torre son de fresca memoria.

Los dos héroes de la ciencia pagaron su atrevimiento con sus vidas, el primero sucumbió en los remolinos del llamado Calderón del Infierno y el otro bajo las flechas de los Sirineiris en la isla de la Muerte. El trágico fin de los dos jefes expedicionarios produjo una tan honda impresión que trascurrieron 30 años sin que ninguna expedición se internara en estas selvas que fueron consideradas ricas y hermosas en igual grado, aunque por otra parte llenas de peligros. Subsistió siempre la mala reputación de estas regiones por los continuos ataques de los salvajes á las haciendas de Cosñipata, y porque exigieron muchos sacrificios de vidas á los caucheros del Bajo Madre de Dios, por las tribus Mashcos y Sirineiris.

Estos continuos acontecimientos no alentaron á los expedicionarios á viajar por esta región. Todas estas circunstancias han cubierto con un misterioso velo esta paradisíaca región. Un croquis hecho por el conocido y valiente explorador Carlos Fermín Fitscarrald indica al río que se une con el Manu como Paucartambo y esta creencia fué adoptada casi por todos los viajeros.

Los mismos piros, indios traídos por Fitscarrald desde el Urubamba y que han hecho varios viajes río arriba, llaman al río Paucartambo. El marino Stiglich que viajó por encargo oficial por el bajo Madre de Dios indicó en su mapa y en el informe respectivo que la continuación de los ríos Pilcopata y Piñipiñi que forman el Madre de Dios es idéntico con el llamado río Chilive. En mi viaje en el año 1903 por el Manu—Bajo Madre de Dios—Tambopata me incliné á admitir como alto Madre de Dios al llamado río Condeja, llamado erróneamente Paucartambo, antes de la expedición Zubieta. Yo tomaba como base de mis cálculos la cantidad de agua, rumbo general y como poderoso argumento la observación de que el llamado río Condeja debe ser la prolongación de los ríos Pilcopata y Piñipiñi, según suponía la

Sociedad Geográfica. Confrontando las posiciones geográficas de la boca con las de la confluencia del Piñipiñi y Pilcopata resulta el rumbo observado y además el caso que el llamado río Chilive era la continuación de los antes citados ríos Pilcopata y Piñipiñi, que el río Condeja carece de una zona de deflección atmosférica como exige su caudal de agua, y que además la cadena oriental del Paucartambo no tiene al NO. de Cosñipata nevados que puedan dar origen á un río de tan grande caudal de agua como tiene el río Condeja. No obstante que acepté estos argumentos en mis estudios, eran siempre teorías y nada más, y necesitaban que el explorador comprobara con hechos estos cálculos. Para unir la práctica con la teoría, presenté á la H. Junta de Vías Fluviales una oferta, ofreciéndome estudiar la región del Alto Madre de Dios y después la del Paucartambo. La citada Junta reconociendo el alto valor que tiene la resolución de este interesante problema, me facilitó los medios de emprender la exploración. Sin pérdida de tiempo me dediqué al trabajo de quitar el velo que cubre la misteriosa región del Alto Madre de Dios. Detalladamente describo mis pasos para alcanzar el fin deseado en mi diario de viaje. Como este diario va á ser publicado, me limito hoy solamente á dar un resumen de los hechos y acontecimientos bajo los cuales se ha realizado la exploración del legendario Amarumayo.

El primero de mayo llegué á Paucartambo. Concluídos los preparativos seguí el 4 mi viaje, llegando el mismo día al gran observatorio de la naturaleza Tres Cruces, punto situado 3800 metros sobre el nivel del mar. Otra posición igualmente favorecida es el Paucarpinta situado sobre la nariz del cerro de Tres Cruces. Aquí se distingue en días favorables el talweg del Pilcopata, el río mismo y muchos otros más que se voltean caprichosamente como hilos de plata sobre una inmensa alfombra verde. En el lejano horizonte se distingue un río grande, que recibe los diferentes ríos secundarios tomando rumbo al NE. Cuando un soplo de viento corta el velo de nieblas, se ve este paisaje paradisíaco como una *Fata Morgana* en el lejano horizonte. Subidos sobre una roca de las afueras de Pau-

carpinta contemplamos este distante cuadro, hasta que otra vez las densas neblinas lo cubrieron. ¿Hasta allá vamos, señor?—preguntaron mis compañeros, considerado la grande distancia de este sitio con el fin de nuestra expedición. Sí, allá vamos, adelante! y de nuevo nos hundimos en la densa neblina que cubría la falda de los Andes. El 6 de mayo llegamos á Santa Isabel, encontrándonos con la compañía de zapadores que estaba alistándose para marchar á Cosñipata, llamada por los habitantes que tenían un ataque de los salvajes. El 7 llegamos á Cosñipata ó como es llamado ahora Asunción. Después de unos días de estadía en Cosñipata dedicados á diferentes trabajos, seguimos viaje por entre la profunda sombra del tupido monte real que se extiende unos cien metros atrás de Cosñipata. Trochando seguimos el rumbo de antemano calculado é hicimos el 10 de mayo nuestro campamento unos 13 kilómetros distante de la hacienda. Al día siguiente acampamos en las orillas del Pilcopata, después de una marcha de 6½ kilómetros. El día 12 instalamos nuestro campamento en la confluencia del río Tono y Pilcopata. Los días 13 y 14 fueron dedicados á los estudios, á la construcción de una balsa para pasar el Tono y más adelante el Piñipiñi, esperando al mismo tiempo la llegada del resto de víveres según arreglo con el capitán Zavala de los zapadores. Esperando inútilmente dos días y observando que mi gente demostraba desaliento y temor ante los peligros que nos esperaban en adelante, y á fin de evitar deserciones y poner á mi gente en actividad, resolví cruzar el río Tono sin pérdida de tiempo y en seguida el Piñipiñi para poner entre la hacienda y nuestra expedición dos ríos, factor poderoso para evitar deserciones.

El día siguiente observando de nuevo los síntomas de desaliento aumentados por la tardanza de la comisión de víveres y las señales de salvajes que observaban nuestros movimientos, pedí dos voluntarios que me acompañaran á cruzar el río. Luis Félix y el soldado Arias fueron los dos valientes. Nos embarcamos en seguida en la balsa junto con tres bultos, el río estaba muy crecido, las tanganas no alcanzaron el fondo y la fuerte corriente nos llevó

al río Pilcopata, pasando cubierto por las olas la caída que existe allá, nuestra débil embarcación se estrelló contra el barranco produciendo la virada de la balsa. Afirmándose en un tronco de la orilla se salvó Luis Félix, y Arias y yo subimos de nuevo á la balsa, salvando dos bultos; luego varamos sobre una roca en medio del río viéndonos obligados, después de infructuosos esfuerzos á alcanzar la orilla, empujar la balsa otra vez á la corriente que nos llevó después de mil aventuras á través del famoso pongo Ccoñec (hervidero) que tiene una entrada como en un tubo ó canal subterráneo; saliendo de este estrecho entramos en un grupo de islas donde varamos en una de ellas. Este día, como el siguiente, nos ocupamos en desarmar y armar la balsa, trasladando palo por palo al otro costado de la isla con la intención de alcanzar la orilla izquierda del Madre de Dios, calculando que mis gentes venían en auxilio nuestro por esta orilla; pero la corriente á que entregamos de nuevo nuestra embarcación nos llevó á la banda derecha que alcanzamos después de esfuerzos sobrehumanos usando unos pedazos de hipa como remos. Ocultando un bulto y llevando mis instrumentos y revólveres y el rifle de Arias que fué amarrado á la balsa, principiámos la contramarcha en dirección al Tono, después de infructuosos esfuerzos de atraer á los salvajes que vimos en la banda. Tres días seguimos la marcha bajo sufrimientos difícil de describir, porque carecíamos completamente de víveres, cuchillos, abrigo, fósforos, etc.

Los tres días fueron muy lluviosos, al sexto encontramos en nuestra marcha varios huachipairis que huyeron, no obstante mis esfuerzos de entablar relaciones amistosas con ellos; el mismo día á poca distancia de la boca del Piñipiñi fuimos atacados por un grupo de huachipairis; después de una reñida lucha en la cual casi fuimos víctimas, rechazamos á los agresores. Tanto Arias como yo recibimos tres flechas, mi pobre compañero de tan mala suerte que en el momento de extraer la flecha se rompió y quedó la punta de chonta en la carne. Ocultando el bulto que no pudimos llevar más, seguimos la marcha y llegamos al fin frente á la boca

del Tono encontrando allá en el mismo sitio á mis compañeros. Separado por el río torrencioso inventé una comunicación por medio de una honda, que nos facilitó por el término de seis días la comida. Unas conservas, trigo tostado, etc., envuelto en un trapo unido con una piedra, para el peso necesario, llegaron á nuestra banda por medio de esta comunicación inalámbrica. Después de seis días de infructuosos esfuerzos para unirme á ellos seguí con mi compañero Arias marcha río arriba, desafiando el ataque de los salvajes, que tanto temieron mis compañeros de la banda.

Cruzando el río San Juan me uní con mis compañeros que vinieron á mi encuentro, en seguida crucé el río Pilcopata y después de un día de marcha llegamos á la hacienda Asunción, donde fuimos bien recibidos por los señores coronel Fernández, Robledo y Yabar. Unos diez días de tranquilidad y bajo el cuidado de los señores Fernández y Yabar que amablemente se ocuparon de la curación de mis heridas, fueron bastante para ponerme nuevamente en pie y despachando á mi pobre compañero Arias á Paucartambo para que le extrageran la punta de la flecha que no había sido posible extraer todavía, seguí viaje llevando un rollo de alambre para construir un puente sobre el caudaloso Pilcopata, y en dos días de marcha estuve otra vez en la confluencia del Tono con el Pilcopata y en otros seis días construí el puente, usando, fuera de un rollo de alambre de telégrafo, Ipas y bejuco del Monte. Mientras parte de los expedicionarios se ocupaban en la construcción del puente, encabecé dos expediciones de reconocimiento y pacificación de la región de la banda derecha del Pilcopata y Madre de Dios. La primera tuvo un choque con los huachipairis á los que después de un ligero tiroteo desalojamos de sus casas; la segunda expedición la llevo por las alturas regresando por la orilla después de alcanzado el Ccoñec. Concluído el puente seguimos marcha al puerto de embarque, acompañado por el señor coronel Fernández, R. P. Prefecto de las Misiones Zubieta y la compañía de zapadores. Después de una marcha de tres días llegamos á la desembocadura del río Colorado llamado, así por el expedicionario coronel La Torre, en seguida nos dedicamos á la cons-

trucción de las balsas. En una excursión encontramos una canoa abandonada, unida esta canoa con dos palos de balsa y una balsa de cinco palos que fué construída en dos días inclusive los remos, tripulé ésta y la canoa con siete hombre y después de izar la bandera peruana y despedirnos de nuestros amigos que se quedaban, empujamos nuestra embarcación, y bajo los vivas al Perú entramos en veloz carrera en un grupo de islas que ocultó pronto la vista de nuestros compañeros que estaban en la orilla.

El primer día de navegación ponía nuestro valor y arrojo á prueba. La parte del río recorrida este día fué llena de corrientas y remolinos más pronunciados por una ligera creciente. Mi primer cuidado fué de que las dos embarcaciones navegasen juntas y no se perdiesen en los canales de las numerosas islas. En la parte que marco en mi mapa, “roca Calderón” y “malos pasos” fué de improviso la balsa grande estrellada contra las rocas de la orilla izquierda, con tal fuerza que la larga y ancha balsa casi viró. Dos de los cinco tripulantes, el soldado Torres y el cabo Calderón buscaron salvación en la roca. Pero el pobre compañero Calderón con tan mala suerte que el formidable remolino lo llevó después de unos segundos de desesperados esfuerzos á las profundidades del río. Entre tanto nosotros tres Luis Félix, Cuba y yo luchábamos en nuestra pequeña embarcación contra el mismo destino, logrando evitar un choque que hubiera sido funesto para nuestra débil embarcación, y recogiendo á Torres de la roca seguimos á la balsa que se perdió en un grupo de islas ante nuestra vista. Una fuerte lluvia hizo más difícil la vigilancia, fué necesario atracar en todas las islas para examinar los diferentes brazos porque existía la probabilidad de que la balsa fuese llevada por uno de éstos, y nosotros, pasando por el otro adelante, la perdiéramos completamente de vista.

Navegando así un buen tiempo oímos tiros de auxilio y pronto encontramos la balsa y resto de sus tripulantes en un brazo de una isla. El río creció de tal manera que no fué posible seguir este día y el siguiente.

El tercer día contando desde nuestra salida de puerto Agri-

pina en la boca del río Colorado, nos embarcamos de nuevo siguiendo nuestra navegación río abajo.

De allí en adelante fuimos más favorecidos por la suerte; descontando los contratiempos propios á viajes de exploración, seguimos navegando protegidos por buen tiempo, por un río que no ofreció los obstáculos y peligros que esperábamos encontrar, fundados en la fama que goza el río inmerecidamente. El quinto día desde nuestra salida de puerto Agripina encontramos una canoa con un indio Piro. A mi pregunta qué distancia faltaba al Manu, me contestó: una vuelta no más, y á la pregunta cómo se llama el río me contestó: Condeja y los blancos dicen Paucartambo.

El cálculo respecto á identidad del río Condeja-Paucartambo, Alto Madre de Dios, fué exacto.

El día siguiente fuimos á los puestos de Rengifa-Perdiz en el río Manu.

Fuimos recibidos entusiastamente por ellos y otros caucheros. Mi mira fué de regresar á Cosñipata con unos caucheros para iniciar prácticamente la vía abierta habiéndome hecho algunas indicaciones á este respecto el coronel Fernández y el Padre Prefecto. Después de varios días de conferencias con los caucheros comprometí me formalmente á regresar al puerto de embarque desde Cosñipata en caso de que los salvajes nos amenazaran con ataques. Se declararon convencidos y seguimos en dos canoas y en número de 17 hombres surcamos el río y llegamos justamente en el día fijado de antemano por mí é indicado al señor coronel Fernández á la boca del río Carbón donde encontramos como estaba acordado un pelotón de zapadores con algunos víveres.

En seguida marchamos por tierra á Cosñipata á donde llegamos en dos días más. Después de unos días de descanso salimos los expedicionarios á Paucartambo y los caucheros en dirección al Manu llevando mercaderías y productos de la hacienda.

Ofrecimos regresar pronto. Cuatro días después llegamos á Paucartambo siendo recibidos con entusiasmo por los habi-

tantes que esperaban como resultados de la expedición por su valle, un gran porvenir, un estado floreciente parecido al de los tiempos pasados en que Paucartambo era el centro de esos diferentes y productivos valles.

RESULTADOS DE LA EXPEDICIÓN

Primero—Determinación del origen del Madre de Dios, esclarecimiento respecto á la indentidad del llamado Condeja-Paucartambo con el Alto Madre de Dios y no con el río Chilive.

Segundo—Determinación del rumbo, extensión, afluencias y otras condiciones del Alto Madre de Dios y su red fluvial en general.

Tercero—La navegabilidad del río.

Cuarto—Las condiciones de la región del Alto Madre de Dios respecto á la colonización, industria gomera y minera.

Quinto—La comprobabilidad de una corta y fácil comunicación de la apartada región del Madre de Dios con el resto de la República.

Sexto—Estudios históricos de esta región que fué parte del imperio incaico.

En los límites de este trabajo no es posible dar detalladamente razón de todo. Además como pronto se va á dar á luz el informe presentado al Supremo Gobierno y varias otras publicaciones sobre esta expedición, cito solamente lo más saltante.

El Madre de Dios se forma, pues, por los ríos Pilcopata y Piñipiñi en el punto fijado por las coordenadas 13° 3' latitud S. y 73° 27' longitud O. de Paris próximamente.

Ambos ríos tienen considerable cantidad de agua, pero tomando en cuenta las mareas mayor y menor, se observa que el Pilcopata es superior.

El Pilcopata nace en el nevado Pucará de la cordillera oriental de Paucartambo, cuyas cumbres más elevadas son: Nevado Pucará, Chichi, Nampi, Chachimoco, cerros Condorani, Totarani, Nayacraca, Conca, Espigone, Moyeorcó y Piquillai; el nevado

Pucará está situado aproximadamente á los $13^{\circ} 25'$ longitud sur y $73^{\circ} 39'$ longitud oeste de París. En sus cabeceras lo llaman río Pilcopata y también Huaisambilla y entonces sólo después de su confluencia con el río Rocco toma el nombre de Pilcopata. Desde su nacimiento toma rumbo al NO. hasta las inmediaciones de los cerros Conca y Ciquo en que hace una curva forzada al E; sigue después casi al N y á la distancia de 10 kilómetros de Cosñipata, recibe el afluente de este mismo nombre, llamado también Tambo, que viene del NE. y 2600 metros más adelante, el caudaloso río San Juan ó Queros. La expedición del malogrado coronel La Torre designó á éste como el río principal, fundándose en lo largo de su curso; los motivos que me indujeron á no considerarlo sino como un afluente del Pilcopata son los siguientes:

Primero. La cantidad de agua que es en vista de la marea más alta y de la marea más baja en proporción con el Pilcopata de 1:2.

Segundo. Esta proporción que ya es inferior á la del Pilcopata la tiene solamente desde la confluencia del Marcachea con el Queros, que forman el San Juan, nueve kilómetros arriba de la desembocadura del San Juan en el Pilcopata.

El nacimiento del Queros, brazo principal del San Juan, es el nevado Queros, situado próximamente en los $13^{\circ} 27'$ latitud sur y $73^{\circ} 39'$ oeste de París.

Unos 2200 metros más adelante desemboca por la izquierda el río Tono cuyo origen se encuentra en las inmediaciones del cerro Cañahuay, situado al norte de Tres Cruces. A la distancia de 2600^m se efectúa la confluencia con el Piñipiñi, formando con su unión el Alto Madre de Dios. El Piñipiñi viene del O. formado por los ríos Callanga y Maestrón. Los brazos principales de la red fluvial del río Callanga son los ríos Juncaria, Chunchosmayo, Belepata, Huatanay, Pitama y Ciriala; el nacimiento más remoto está en el cerro Pitama situado en la cordillera oriental del Paucartambo, que forma en esta zona una sola cadena con ramales secundarios que dan origen á los afluentes del Madre de Dios y Manu, sucesivamente.

Siguiendo el Madre de Dios abajo, se encuentra á 2700 metros de la confluencia del Piñipiñi con el Pilcopata, el Pongo Ccoñec (hervidero en quechua) cuya posición aproximada es de $13^{\circ}3'41''$ longitud sur y $73^{\circ}25'34''$ longitud oeste de París.

Cortando las colinas que se atraviesan al Madre de Dios en este lugar con dirección de O á E sigue el río su curso al N. Después de pasar el Ccoñec, el valle se abre hasta 3 y más kilómetros de ancho. Por la derecha, directamente al pié de la colina Ccoñec, desemboca el río Carbón, cuatro kilómetros más abajo el río Colorado, y á otros 12 kilómetros más allá el de la Salvación.

La Isla de la Muerte del heróico explorador La Torre está situada en el paralelo $12^{\circ}58'$ lat. S. que corta allí el río; y la roca Calderón, donde murió mi compañero de aquel nombre $12^{\circ}57'$ lat. S. Las dos posiciones son solamente aproximadas, deducidas de un triángulo á dos puntos visibles del cerro Ccoñec.

En la banda izquierda del río de la Salvación está situado puerto Göhring. Después de un largo espacio en que el río está lleno de islas, de las cuales la principal es el grupo de Siete bancos se llega al paso de Maldonado y Estrella y poco después á la boca del río Pantiacolla ó como le llaman los machigangas Pantuola. La boca de este río está situada $12^{\circ}51'41''$ latitud sur y $73^{\circ}28'25''$ longitud oeste de París.

Después de este último afluente, toma el Madre de Dios curso casi al E. hasta llegar al grupo de islas Seis Compañeros, de donde toma otra vez rumbo NE. En este espacio cubierto de islas, recibe varios afluentes, tanto por la derecha como por la izquierda. Más ó menos donde el paralelo $18^{\circ}38'$ latitud sur corta el río desaparece el talweg y se entra en la inmensa planicie de la pampa del Madre de Dios. Hay probabilidades de que lanchas de buen andar y buen gobierno con un personal especial y buenos prácticos puedan llegar á este lugar. Indico este punto como puerto provisional y su situación aproximada es $12^{\circ}38'$ latitud sur y $73^{\circ}19'30''$ longitud oeste de París.

De aquí en adelante el río es mucho más tranquilo, explayado y tiene relativamente pocas palizadas. El curso general es al

NE; numerosas islas reparten las aguas y el navegante que por primera vez viaja se veapurado para elegir el brazo conveniente. El principal afluente en esta sección es el Mapalla ó Condeja que en su parte alta tiene un paso al Penquén. El puerto definitivo que marco en el mapa está situado en $12^{\circ} 30'40''$ latitud sur y $73^{\circ}17''$ longitud oeste de París, alcanzable por lanchas que no excedan de cuatro pies de calado y dispongan de buena maquinaria, buen gobierno y buen personal. El trecho comprendido entre este puerto y la boca del Manu, ofrece las mismas condiciones que el Bajo Madre de Dios, entre la boca del Manu y la del Tambopata.

Los historiadores, especialmente Garcilaso de la Vega, citan la fundación de pueblos en tiempo incáico en la región del Tono. La primera iniciativa fué según estos historiadores en el reinado del sexto emperador Inca-Rocca por su hijo Yahuar Huaccace que entró á esta parte de la montaña con un gran ejército. La segunda fué el décimo Inca-Yupanqui. La fundación de un pueblo sobre el río Tono, fué el hecho más trascendental de este Inca colonizador. Este pueblo llamado más tarde en mapas españoles Bierzo no se hallaba como generalmente se ha creído en la misma confluencia del río Tono con el Pilcopata, sino unos tres kilómetros río arriba en el Pilcopata, donde hoy existen todavía restos de terrazas incáicas. Todos estos cultivos de la ciudad de Bierzo como los otros existentes del valle Callanga, Piñipiñi ó Toaima, así como los de la banda derecha del Pilcopata y Madre de Dios, entraron más tarde, una vez consumada la conquista del imperio incáico, en propiedad de españoles, que formaron por esta repartición diferentes haciendas quedando solamente una comunidad, la viceparroquia Pilcopata. Los caseríos de este pueblo estaban situados en la banda derecha del río Pilcopata, frente á la confluencia de este río con el de Cosñipata. La primera vía que conducía á estos valles fué la de Paucartambo, Challabamba, Pilcopata y Tono. La de Paucartambo, Rocco, Pilcopata y la de Paucartambo Challabamba, Pilcopata, Guadalupe y Toaima fueron seguramente de una época en que la colonización incáica se hallaba más adelantada. Los españoles usaron las mismas vías

transformándolas en caminos de herradura. Estoy convencido de que los más avanzados cultivos ó colonias incáicas tenían comunicación con el valle de Marcapata por los valles del hoy llamado río Carbón y el de Marcachea; encontré varios indicios en mi excursión por las cadenas de cerros que acompañan el río San Juan, Pilcopata y el Madre de Dios en la orilla derecha. Los gentílicos reconocieron también como los montañeses de hoy la necesidad de conducir los caminos más cortos posibles á un puerto de embarque apropiado, á fin de aprovechar la navegación. Los elementos de la Naturaleza en la montaña tan hostiles á las obras humanas especialmente á caminos, obligaron á los pueblos incáicos á transformarse en navegantes de los ríos orientales.

De regreso á Paucartambo hice los preparativos para la segunda parte de mi expedición, que fué el estudio del río Paucartambo desde su origen hasta su desembocadura. El rumbo de este río era conocido desde la meseta del Ausangate hasta la hacienda Lacco. De allí en adelante nadie antes de la reciente expedición del R. P. Zubieta lo había explorado, de manera que existieron varias versiones, una que el río va al Urubamba y que es el Camisea [Raimondi]; la otra que el río Paucartambo es idéntico con el río Yavero, y la tercera versión que el río se desvía más abajo de Lacco en dirección al N. E. y desemboca en el Madre de Dios. En este estado de cosas hizo el padre Zubieta, valiente explorador y hombre culto, un viaje de exploración desde Paucartambo á Lacco y de allí á Muturiato, saliendo de allí por el camino Sihaniri á Santo Domingo y Cuzco; trayendo de este modo luz en este caos de opiniones y descubriendo que el Paucartambo desemboca en el Urubamba con el nombre de Yavero.

El itinerario de mi viaje fué el siguiente: Después de unos días de descanso en Paucartambo, dejé á mis pobres compañeros exhaustos de fuerzas en este hospitalario pueblo Paucartambo y seguí mi exploración en dirección al nevado Ausangate, siguiendo en la ida á lo largo del río y de regreso por la cadena de cerros que forma el *divortia aquarum* entre el río Paucartambo ó como

se llama en su curso superior Pilcomayo y los afluentes del Madre de Dios. Esta región recorrida por mí es bajo todo punto de vista muy interesante, fué una zona productiva del imperio incáico y ofrece en su desarrollo ser superior en el Perú moderno.

De regreso á Paucartambo seguí unos días más, unido con mis compañeros Weiss, Friedlender y Luis Félix, viajé con dirección á Lacco tomando la banda izquierda del Paucartambo. Los puntos principales de nuestra ruta fueron Sajajpuccio, Tintijpampa, Piujumpa, Chaiñapailla, Tin, Incacancha, Tuntujo, cruzando en seguida el *divortia aquarum* del Paucartambo y el Yanatili, dirigiendo nuestra marcha sobre Atahuato y Amparaes. De allí á Escalrayo, Penmacocha, Llamacocha, Ipachan, Cisma-Cruz, Huiscacha, Tambo Pajonal, Paccha, Quillipata, Lechepata; cruzando el río por el puente de Lacco pasamos por Chunchusmayo á Lacco, Bellavista y Rosario. Aquí está el fin de los caminos. Dejando las bestias de carga y llevando cada uno su equipo, seguimos viaje que fué muy penoso. El padre Prefecto dice respecto á este trayecto: "nunca en mi vida ví tan amenazada mi existencia como en este viaje." Como en todo el trayecto hasta Lacco y Bellavista, recojí datos respecto á ruinas incáicas, especialmente sobre caminos; todos los datos fueron uniformes en que de Chunchusmayo adelante no hay caminos incáicos. Pero en el curso de la marcha de varios días observé con asombro numerosos indicios de cultura incáica, especialmente terrazas ó andenes, muchos bien conservados; pero no obstante minuciosas pesquisas no encontré ningún camino á lo largo de la orilla. Convencido de que debe existir un camino en las alturas según sistema incáico, dirijí la marcha por el monte, cerro arriba. Terribles fueron los sufrimientos; mis pobres compañeros, ya maltratados por el viaje en el Alto Madre de Dios, con reducidas raciones de víveres, arrastraban sus pesados bultos á través de una montaña cerrada, esforzándose para abrirse paso con el machete. La falta de agua en las alturas produjo especialmente en nosotros grandes sufrimientos. Ya en la cumbre sin encontrar rastro de camino antiguo, y temiendo haber causado inútiles sacrificios á

mis compañeros, oigo la voz de uno de ellos:—aquí señor es el camino;— en el acto estuve á su lado, y efectivamente allí estaban las huellas de un ancho camino cubierto por vegetación, visible solamente por personas acostumbradas á la montaña. Después de tan crueles sufrimientos como los que habíamos pasado, puede imaginarse el contento que nos dominaría. Nadie sintió el peso de sus bultos ni la sed, y seguimos adelante abriéndonos paso por la densa vegetación, avanzando cientos de metros á lo largo de derrumbes, sujetándonos con las uñas en las grietas de las rocas, mirando abajo á varios cientos de metros de profundidad las caídas del Yavero que bramaban en el fondo. En las inmediaciones del volcán Chichi se pierde el camino. Pasando por el Chichi, volcán en actividad que desprende humo por tres bocas, regresamos al río Yavero y cruzándolo lo seguimos estudiando por la banda izquierda hasta Cahuido, situado en la confluencia del Maturiato y Yavero. Descansamos un día en este establecimiento del camino Sihuaniro y siguiendo por el río hasta su desembocadura en el Urubamba pasamos por el pongo de Mainique. Bien recibidos por el señor Robledo, jefe del camino de Sihuaniro, quedamos allí unos días haciendo diferentes excursiones en los alrededores, que ya conocía desde el año de 1897. Por tierra iniciamos nuestra marcha de regreso cruzando las cadenas de los cerros que forman la división de las aguas del Urubamba, Yuyato y Maturiato. De Cahuido seguimos marcha á Tocate, Boyero, Santo Domingo, misión situada á las orillas del río Chirumbía y que es dirigida con éxito por el padre Palacios.

El itinerario de nuestro viaje fué después sobre Yanatili, Sahuayacu, Echarate, Santa Ana, Urubamba y Cuzco nuestra base de operaciones.

Los resultados de esta segunda expedición se pueden resumir en lo siguiente:

Primero—Reconocimiento científico del río Paucartambo desde su origen hasta su desembocadura en el Urubamba.

Segundo—Determinación del origen del Manu y de sus afluentes de la banda derecha.

Tercero—Huellas de la expansión incáica en dirección al Oriente y de poblaciones que mantuvieron su independencia después de la invasión española, confirmandose así los datos y deducciones de la Sociedad Geográfica.

Cuarto—Reconocimiento de esta región respecto á sus riquezas y las ventajas que ofrece á la colonización.

El río Pilcomayo nace en la meseta del *Ausangate*; su origen está más ó menos situado á los $14^{\circ}3'$ de latitud S. y $73^{\circ}48'$ longitud O. de París; determinadas son estas medidas por un triángulo y enlazado éste con la hacienda Lauramarca, cuya posición fué tomada anteriormente y es $13^{\circ}55'41''$ L. S., y $73^{\circ}53'4''$ longitud O. de París, situado en medio de la planicie que forma la meseta del Ausangate. Saliendo de la meseta forma el Pilcomayo un valle encerrado por dos cadenas de cerros los cuales constituyen por el Oriente el *divortia aquarum* entre los afluentes del Paucartambo y los del Madre de Dios, y por el Occidente el de las aguas de los afluentes del Pilcomayo ó Paucartambo de las del Urubamba. Por la configuración ó dimensión de las cadenas todos los afluentes ofrecen uniformidad; respecto á su caudal tienen diferencia, pero no es tan variada como sucede con otros ríos. Toda la región del Pilcomayo, Paucartambo, Yavero es una región muy expuesta á deflegmaciones atmosféricas por su aproximación á la región montañosa. Es entendido que las deflegmaciones se efectúan especialmente en las alturas que acompañan al valle. Este valle ofrece en su curso todos los climas desde la puna fría de la meseta del Ausangate hasta el país tropical, situado en su curso inferior. El río Paucartambo es uno de los canales de agua de nivel más pronunciado respecto á su longitud entre los ríos peruanos. Su nacimiento está situado á 4,367 metros sobre el nivel del mar y su desembocadura en el Urubamba á 410 metros sobre el mismo nivel. El valle del Paucartambo está habitado hoy hasta Rosario y las inmediaciones del Tambo-Pajonal: la principal ocupación es el negocio de ganado; de allá más abajo hasta

Rosario se dedican al cultivo de la coca; esta es la zona semi-tropical. Pasando la línea de los pajonales sigue un corto trecho de monte bajo y en seguida principia el monte real con toda su majestad. Ya pasando considerablemente la línea de los pajonales, se encuentran todavía fragmentos de andenes ó terrazas que demuestran que en esta región los gentílicos han ocupado con predilección esta zona del Paucartambo.

De la línea del Monte Real adelante, hasta la boca, está habitada esta región por machigangas, salvajes muy dóciles, inclinados al trato con los blancos y muy serviciales. A primera vista se vé la mezcla del indio serrano con la raza primitiva de los Campas, más confirmado con el hecho de que casi todos hablan el quechua y tienen la costumbre de mascar coca. Muchos de los hombres tienen barba reducida. Es lamentable que guarden pocas tradiciones. Su vestido es la cushma del campa; sus armas flechas y arcos; sus chácaras las cultivan muy bien y ofrecen especialmente muchas frutas: piñas, guindas, etc. La región semi-tropical de este valle tiene un clima tan favorecido y unos paisajes tan preciosos, que la estimo la más linda del Perú. Respecto á la buena calidad del clima, declara á favor el hecho de que entre las tribus machigangas se encuentran muchos ancianos. Los innumerables andenes incáicos demuestran también que los antiguos apreciaron mucho esta región, la que fué por su posición aislada un encanto misterioso que ha conservado hasta hoy. A la derecha del valle donde al nudo de la cordillera se unen los ramales que forman los valles del Ticumpinea, Timpia, Camisea y Manu, existe un grupo de volcanes de los cuales dos despiden humo. El primero visitado por mí fué el Chichi; el segundo es el Ticumpinea que forma el *divortia aquarum* entre los ríos antes nombrados; tiene una posición aproximada, calculada por la medición de un triángulo reducido al Chichi, de 12°.10' L. S. y 74°.22' L. O. de París.

Los caminos incáicos que saliendo del Cuzco se dirigen á estos valles y los cuales seguí en largos trechos, tienen su fin en este núcleo de la cordillera, usando por supuesto los exploradores

incáicos la navegación de los ríos, al igual que los exploradores de hoy. Como manifesté en otra ocasión, estas regiones del Paucartambo, Ticumpinea, Timpia, Camisea y Manu, fueron el país que tantos misterios han envuelto hasta ahora; pero en la actualidad las ruinas de las obras incáicas y una tribu parecida á los campas que vive en las cercanías del Ticumpinea y que hasta hoy hace guerra á los h'ancos, son los únicos indicios de una gran época. Pocas regiones tan paradisíacas como la del Paucartambo y los valles anexos, ofrecen tantas ventajas á la colonización, y las innumerables caídas de agua brindan una fuerza motriz que la inteligencia humana puede utilizar para sus diferentes trabajos; pero se necesita en primer lugar caminos y se recomienda la reinstalación de los incáicos. Se puede también enlazar un camino que salga del valle del Paucartambo en las cercanías de Palo Santo con el de Chirumbia, afluente del Urubamba.

RÍO Y VALLE DEL URUBAMBA

Este valle es uno de los más importantes, si no el más importante del Perú y tiene un gran porvenir. El talweg de este valle que conduce á la cuenca amazónica, ofrece por su gradiente, anchura y condiciones geológicas una natural vía al Oriente peruano. Las dos cumbres de los Andes están ya vencidas por el ferrocarril y sigue la vía carretera hasta el Cuzco; de allí continúa un camino de herradura hasta Cahuido, punto situado en la confluencia del Maturiato y Yavero ó Paucartambo. El valle de Santa Ana ó Convención, llamado así desde la confluencia del Yanatili con el Urubamba, río arriba, tiene actualmente agricultura muy desarrollada, la que con la facilidad de los trasportes va á tomar más incremento.

El río Vilcanota que es el origen del río Urubamba, nace en las faldas del nevado de Vilcanota. Desde la altura de 4,500 metros sobre el nivel del mar, desciende el Vilcanota transformándose más abajo en Urubamba, Ucayali, y finalmente, por su con-

fluencia con el caudaloso Marañón en el gigantesco Amazonas, el río más grande del mundo. El Urubamba tiene su puerto definitivo en Santa Luisa, y más arriba, en las inmediaciones del río Camisea, su puerto provisional para lanchas á vapor.

Hasta la confluencia del Yanatili con el Urubamba, existe un camino de herradura que sale de Santa Ana y llega hasta la antes mencionada confluencia; por los valles de Ocobamba y Lares pasan también varios caminos. De la confluencia adelante, en dirección al Pongo de Mainique, sigue el camino Sihuaniro, llamado así por el proyecto de llevar adelante este camino hasta el río de ese nombre que desemboca en el Urubamba, más abajo del Pongo de Mainique. Este camino es traficable por bestias hasta Cahuido, de allí adelante es trocha á pié, y del Yuyato al Pongo, senda. El camino de Sihuaniro, en la sección Yanatili-Cahuido, es, respecto á su construcción, bueno: no excede en ninguna parte de ocho por ciento, y se puede felicitar á su constructor señor Robledo, que con mucha abnegación ha llevado á su cercano fin esta tan discutida vía. De sentir es que no siga por el talweg del Urubamba, sino por el centro de la banda derecha, cuando siguiendo por el talweg se abrirían los numerosos valles secundarios del Urubamba, proporcionando un inmenso campo para la inmigración.

Los resultados de estas dos expediciones se pueden recapitular en lo siguiente:

Primero--Los estudios de la red fluvial del Alto Madre de Dios y del Paucartambo, agregando á éstos las rectificaciones respecto al Alto Urubamba, permiten junto con los estudios verificados en las expediciones de los años 1902 y 1903, trazar el mapa que presento á la Geografía Nacional.

Segundo.—Las dos expediciones cruzando la zona intermedia, entre la puna y el monte real de las pampas de Urubamba y Madre de Dios, respectivamente, han permitido el límite ó lo que llamo "línea polar" de la goma elástica en esos lugares. Conocido es que el caucho y especialmente el árbol del jebe *Hevea brasiliensis* se presenta en manchas á la simple vista irregulares, pero

lo que fué creído un capricho de la naturaleza, obedece á leyes que solamente no fueron estudiadas. Desde hace años me he dedicado á este estudio y he observado, en primer lugar, la formación del terreno; segundo, la altura sobre el mar; y tercero, varias condiciones meteorológicas que han hecho trazar por la naturaleza una línea finísima sobre la cual no avanzan los árboles de goma. La llamada línea polar en mi plano, manifiesta la aparición del caucho, *Hancornia speciosa*, y del orco shiringa, *Hevea Andenense*. En otro trabajo me dedico al trazo de la línea polar de la *Hevea Brasiliensis*, jebe fino y del caucho blanco.

La existencia de caminos, andenes y terrazas de origen incáico en las regiones recorridas por la expedición, demuestra y amplía los conocimientos sobre el imperio de los Incas que fué la más interesante cultura de Sud-América. Explica definitivamente las tradiciones de pueblos independientes, fundados en medio de la montaña después de la conquista española; demarca la región que tuvo largo tiempo una independencia facilitada por la misma naturaleza y que es la región del Alto Madre de Dios, más abajo del Ccoñec, á donde, con excepción de la expedición Maldonado, nadie entró. En la región del Yavero, las más avanzadas posiciones españolas fueron la Capellanía, las cabeceras de los ríos Manu, Ticumpinea, Timpia, Camisea, la del Urubamba, abajo del Pongo Mainique, la de Vilcabamba con dirección al valle de Picha y otras. Lo mismo sucedió con la zona intermedia que fué más favorecida por su clima templado, que la pampa calurosa.

Hoy brindan culto al Sol y á la Luna las tribus Campas del Pangoa y Gran Pajonal.

Vilcabamba fué el último fortín que resistió á la invasión española, hasta la muerte del Inca Tupac Amaru en 1571. Los pueblos de la independencia de este último Inca se internaron más á la montaña, fundando un nuevo pueblo en la Intipampa presionados por los conquistadores y bajaron el Urubamba hasta el Ucayali; las tribus Conibos, Shetibos y Shepibos, son descendientes de estos pueblos incáicos, tenían en tiempos no muy atrás pueblitos y hasta hoy mismo cultivan ciertas costumbres

religiosas, como la brindación de la virginidad á la Luna en sus matrimonios, costumbre de los Incas.

Las regiones mineralógicas más pronunciadas son: el Alto Paucartambo desde su origen hasta Tambo Pajonal, en oro. Lo mismo la cadena de cerros que forma el *divortia aquarum* entre el Paucartambo y los afluentes del Madre de Dios. Una zona carbonífera existe entre río Ccapana y río Carbón y falta estudiarla detenidamente por ser de sumo interés, respecto á un ferrocarril al Madre de Dios y para la navegación del mismo río. Mucho tiempo existía y existe aún todavía la creencia de que en el Pongo Mainique hay grandes depósitos de carbón; este es un error, lo que han creído carbón, son incrustaciones de lignita.

Como el mismo mapa lo demuestra, la zona montañosa constituye el país de los Huachipairis, Sirineiris, Machigangas, Mashcos, Piros, Campas y Pucapucuris. Hostiles á los blancos son las tribus Mashcos, Huachipairis y Sirineiris. Mashcos y Sirineiris hablan el mismo idioma y tienen las mismas costumbres. Todas las antes citadas tribus usan como armas: arco y flecha y una especie de mazo. Los Campas y Machigangas tienen el mismo idioma; son en vestidos, armas y costumbres iguales, y cultivan como los Piros relaciones con los blancos.

La región del Alto Madre de Dios como la del Paucartambo, por su clima templado, se presta para la colonización en grande escala, lo que faltan son vías que unan la red fluvial de estas regiones con el resto de la República. Tal vez el pequeño trabajo que presento aquí origine la protección de estas paradisíacas regiones, y en tal caso, quedo contento, pues los esfuerzos y sufrimientos no habrían sido estériles, y habría contribuido, aunque en pequeña parte, á realizar la profecía del sabio Humboldt, de que "la hoya del Amazonas es la cuna de una nueva humanidad."

Lima, febrero de 1905.

JORGE M. VON HASSEL.



DICCIONARIO, GRAMÁTICA y CATECISMO

Castellano, Inga, Amueixa y Campa

POR EL

R. P. Fray Gabriel Sala

(CONTINUACIÓN)



Fácil	Rurapaslla-Kuranalla	Ama icharro, Churra pabu	Tincompitati: chayanchi-be.
Facultad [el que tiene]	Aticc-Atini	Puechenar	Ayuti
Faja	Chumpi	Cunar Charetrets	Huaragata: abatrato
Fajar	Chumpichini	Chana Numats	An-huaragataca
Fajo	Ccepi	Pañun	Ujata-cha
Falsedad	Lulla	Ama puñutrisayaye	Antevari
Falso	Lulla-simi, Iscai-soncco	Ama puñutruyaye	Teya
Falta	Chusacc, Pisi, Illac,	Pallteñits	Tecachni
Faltar	Pisimi, Chusarini	Palltá	Ti-ampuqui; apinda: paja.
Faltriguera	Huayacca	Iruquets	Taratri-aniqui
Fallecer	Huañuni, Puchucani	Roma, Huañc, Yapué	Ancami
Fama [buena, mala]	Allin-sutichasecca, Mana-allin	Cohuen suchimñits	Huero-camita (b); ticamita, huero (m)
Familia	Panaca, Aillu [riesisceca]	Pamutsêrâ	Chpatari-heimi-ena
Familiaridad	Cuyaila-untanacui	Pamutsesatñits	Chapatari-anipay
Fanfarrón	Ccali-tucucc, Yanga-rinacc	Um-muñich, Puñuñen	Teya-vectitá
Fanfarronada	Valaquiria, Chacchu	Um-mucheñits	Anteya-vectitari
Fango	Millpa, Yacu-yacu, turu-turu	Terrarits	Shamba-huata
Fantasia	Manacaccta-ricui	Iñusesaña, Inuses-samits	Ayuti-ancanti
Fantasma	Manchachicucc	Pumarc, Pachuyisicn, Atsumisa	Tarahianchari
Farfallar	Acua-acuata-rimani	Puyurin-iñus	Nanasta
Fascinar	Ñaupani, Lullapani	Richach	Antesta-niri
Fastidiar	Amichini	Munimich	Ach-quitirini
Fastidio	Amii	Munemimñits	Ach-quitiritataca
Fastidioso	Amichicucc	Amunemichañ	Schquitiringari
Fatigar	Saicuni, Pisipani	Emayura	Amagotaqui

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Fatiga [m]	Saicuinin	Mayureñits, Payurñ	Macuetiri (pimacotaqui)
Favor [su]	Hauma	Murrentñits, Pumurrentña	Pasta-huaquiána
Favorecer	Haumani	Murrenta	Ampacta-huaca
Favorito, do.	Hauman, Haumascca	Murrentara	Pachta-huacangari
Faz	Hahuan, Kicchainin	Patsapap, Paculli	Poró
Fé [m, tu, su.]	Iñü	Amiñenits, Namiñina, etc.	Yuti
Fealdad	Millaipacc	Atuchisa	Cubingarini
Feamente	Millaipata	.....	Cubingarini-cachni
Feaza	Millanpapá-milla	Atuchiñ, Atuchayañ	Cubingaro
Febrífugo	Rupai-ó raurai-samachice	Arranasañ	Cachingaringari
Fecundidad	Mirahuañin	Amerañisa, Achepañisa	Huana-huata
Fecundo, a, [tierra]	Mirahua (allpa)	Ameraña, Achepña	Huatani-(quipach-huana-huata)
Felicitar	Samini	Cusapret, Cusatach	Añi-camita picantataqui
Femenil	Huarmip	Cuyanisü	Chnañi
Femenilmente	Huarmi-hina	Cuyanisamach	Chnañi-incanti
Fementido	Iscal-soncco	Aiscañ	Etarica-teya
Fco	Rurai	Atuche	Cubinga: taberi-ni
Fermentar	Pococchini	Achará, Chasá	Ampué
Fermento	Pococsea	Achasañ	Ampué-taqui
Ferocidad	Tillacce	Esemañisa	Cubiangá-piruetaca
Ferruginoso	Ceillayoc	Pucchenaraser	Ach-rotaquí
Festjar	Raimini, Cusichini	Amuñitamicha	Ampiesta-ancantari
Festín	Raimi, Cusi	Cohumiteñits	Huich-chaca
Festividad	Raimi-punchau	Cohuenta	Piesta taquí
Feto	Sullu	Cehená	Tiquira-vicheacha

Castellano	Inga	Añucixa	Campa
Fiado [confiado]	Aini	Artá (amuñine)	Piangataqui—tiqaira—pinacha
Fiel	Sullull. Haccaichacc	Anuñaña	Añiti—uca
Figura, mi.	Richaini	Machet Nichemach	Chancanchi—(nanchi—chancanchi)
Figurable	Richapasilla	Nichemachich. Añichemachetpu	Aguiri—chacanti
Figuradamente	Richailla	Nichemachiñuch	Huana
Figurar	Richachimi	Nichenat—tach. Tomantach	Añaguiri
Figurativo	Richacuce	Puctumantara. Nichemach	Camantachá
Figurón	Lhapai-xuna-tucuce	Nichemachen	Yebi—chacanchi
Fujar	Sahuini	Ichartat	Amiñi
Fijo	Sahui. Sahuiseca	Ichar	Mini—chimi
Fila	Sinrilla	Pachip—rarr	Tambachea—paropay
Filo, de cuchillo	Cuchuilla	Pas. Serramits. Pucsatañ	Temperi: ucampiele—quirini
Filtrar	Sutuchimi. Chuyayachimi.	Cuchatach. Chutsuta	Quiapi
Fin	Tucuri. Puchucal.	Apañã. Ahuañaña	Tinga—taqui
Fimeza	Ancha—allin. Sumacella	Putiñ	Camicha—qimi
Fingir	Tucumi. Nice, ó ruraec—tucumi	Otetnata Anasucha	Ancantiri—techta
Fingidor	Yachapayacuce	Otetnatañ	Tectangari
Finito	Puchucacella	Ahuaiña. Apaña	Antumgachá
Fino [polvo]	Cona. [alpa]	Yinsi	Yañiñi (Upaniqui yañiñi)
Firmamento	Hanan—chincay	Icheniña	Iniqui
Flacamente	Irquillasca	Punten—nuch Yamusemu	Matari—cachini
Flaco	Tulluyasca	Mute. Munemer [Muepatratren]	Matari
Flamante	Rapapalla	Burtaiñ	Muri—carini
Flauta, [ero, ista]	Pingullu (Pingulluma)	Pallut. Palluter	Tingari (Huñrachiqui—jungari—ingau—Touga—chingari. Cuiñenchí.

Castellano	Inga	Anueixa	Campa
Flecha	Huachi	Chuprapits	Chacopi: quienda
Flechar	Huachini	Enapicha	Anquintiri: quiendáquero
Flechero	Huachicc	Chupaptser	Manátiringari
Flechazo	Huachisceca	Chupatsas	Maná-tacha
Flema	Lausa	Ñusets	Quitiriarini
Flemático	Ccellacucc	Ñusetsmach	Quitiriarini-chingari
Flexible	Patairaicacacucc	Añuyiten	Schpitarini
Flojo	Huaya	Muepatratren	Auringarini: perante
Flor	Huaita. Ttica. Sisa	Rur. Puiñar. Ñar	Tiaqui
Floreccr	Huaitayacc. Sisayacc	Ñat	Antiatáqui
Florero	Huaita-churana	Ñar pamurrapayn. Rorez	Tiaqui-mendochi
Florido	Huaita-sapa	Ñathua. Añatatarich	Huaná-tiaqui-taqui
Florigero	Huata-hina; huaita-cacella	Anatña	Anaqui-tiaqui-ingari
Florar [Flotar]	Huaitai. (Huampuni)	Tamrarta	Avichqui-tiaqui
Fluctuar	Yacupi-tui-tuy	Cuyaren	Cubi-ampingaqui
Flujo [de sangre]	Yahuar-unccoi	Puepillña Ama ichorro	Yubirañi
Fluival	Mayucacc	Uñamarisa	Amati pirañiñi
Fluxión	Fluxion. Yahuarchacui	Phasi	Yaña
Fogata (Foca. vaca mar.)	Mina-huitzu. Tullpa-cunurmi	Canante	Pamari-mendochi: (Ibeto)
Fogón	Tullpa	Tser	Aneuchi-mendochi: causa-mendochi
Follaje	Purun-pampa	Aspanats	Upaunapay
Fomentación	Ccoñipascca	Ashunich	Ochajqui-ancanti
Fomentar	Ccoñirichini	Ashuntá	luchi-ancanti
Fómes	Juchayachicc	Shunta	Chnistaquinari
Fondear	Ueuchani	Tspue upuuni	Antumbué

Castellano	Inga	Aucuxa	Campa
Fondo	Ucusi	Upunu	Túmbué
Forastero	Hahua-xuna, Caru-runá	Emutiñ, Ahuaḡña	Cari-achiri
Forejar	Callpanchani	Achapiel	Achinchichi
Forejón	Sinchichai	Achi	Achinchichi-taquí
Forjar	Urtini, Paccarichini	Trapat, Anusach	Vichqui-aschro
Forma	Riechai	Nichemach	Quimita-vicheachá
Formación	Ruhuainin, Secces challa	Nichemachinits	Avichqui
Formal	Ceasi, Hauca	Nichemachutren	Cari-natari
Formar	Rurani	Nichemachtach	Avichquiri
Formidable	Manchacuipace	Amichanem	Iñireiti-geni
Formón	Llacellana	Chacchen	Apucro mendochi
Formicación [formicar]	Huachuccchai	Stechsetñits, Atichña	Industanti, apichata-baca | ehite
Fornido	Sinchi-tullu-runá	Pampuer	Chinchi-vecheacha
Forraje	Ccora	Uchpan	Tuarichi
Forro	Ahua-ccara	Upumchitsencr	Noqui-mendochi
Fortaleza [fortificar]	Pucará	Uminemanta	Achinchitini (torompiri)
Forzadamente	Callpanchaseca	Achapuñuch, Puemuñuch	Achinchigeni
Forzado	Atipascca	Ayuratach	Ichinchi-tangunari
Forzar [violar]	Atipani, ñusta, ó tasquita huacellichini,	Achapiel	Achinchí
Forzudo	Callpasapa	Uminenanem	Chimehni
Fósforo	Ninachina	Allechapu, Ainchatanits	Qa-a-mari-mendochi
Fracción	Nuturccuni	Apuerra	Ti-ancantiri
Fracsón	Paqui, Lliqui	Chetaminñits	Accarani
Fractura	Paquiscca	Chetamun, Chenancñits	Caraquiri
Fracturar	Paquini	Chenanc	Ancaraquiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Fragancia	Euntece, Misqui-asnace	Iñi musachisa	Cajangarini
Fragil	Paquinalla	Achetsetña	Tingujo
Fragilidad	Paqipalla	Achetsetñisa	Ti-chinehi-ti
Fragmento	Paqui, callana	Cuñichate, Chetset	Uecaruni
Fragrante	Sumace-asnace, Misqui-asnace	Iñi musiaeh	Huanacajanga
Fragua	Tullpa-pueumayoce	Prabua	Pragua
Fraguar	Rurani; cumachini	Cuchapiéh	Avichqui-pragua ajaramátiri
Franco	Tituc, Ahua-soncco	Iñipũñuts	Cari-tehuari
Franquear	Ceoni	Puñutstat	Ti-ampinga-quiniri
Franqueza	Ahua-soncco	Puñutsat	Tambachea-ancantiri
Frasco	Ceespi-puñu	Botallachuchi	Pachaca
Fraternar	Ayñani, Pñacuni	Fiemunasimitsore	Anye-quiniri
Frecuentar	Cutipayani	Pich, Ich (pos. á la radical del verbo)	Ancantiri-pataquiruni
Fregar	Ceaceoni, Laspini	Alsishatach, Bpatach	Achetiri
Freir	Tecetichini	Chillich	Anguich-timiri
Fréjol	Purutu	Chuch, Patsisich, Arivis	Machá
Frenesí	Utü, Muspai	Tupapateñits	Chuinquivitache
Fruta (verde de la palma)	Ruru	Upaqui	Oguito-cirqui-cheiya
Frente (nuestra)	Chimpa (Ureu)	Yumu, Tum, Yictanin	Achipanguena
Fresco	Chirnayace, Huailla	Shunsi	Priso: chinchitachi
Frialdad	Chirichai	Senchmare	Cachinguetiri-taqui
Frío (hacer frío)	Chiri, Alau	Senich	Cachinguetiri: [catzingai-te]
Friolera	Yancea	Cuñichucha, Atech-cha	Capicheini
Frisar	Pillehani	Fiarrutnuma	Coriquitapaqui
Frívolo	Chusac, Yangza	Ama uyutriche	Etari-capicheini

Castellano	Inga	Ameixa	Caupa
Fronroso	Rapisapa-sacha	Muyrte	Huanacha-hua
Frontera	Raquice	Alluhua	Cuñaro-tambach-ca
Frotar	Caacconi	Asich. Asichata	Anchini-tiri
Fructificar	Ruruc. Huayuy	Chep. Mit	Vichecha-oquito
Frucción	Cusi. Ccochocoy	Cusñits	Comochi
Fruir	Cusi. Cushicumi	Cusvia. Muera	An-comochi
Fruicir	Sipuni	Yachcumuc	Chiomiti-paugari
Fustrar	Llullapani. Huacellerecoi	Epat	Ti-ancantiri
Fruta	Ruru	Prarim	Oequito
Fugar	Lluptini	Yicta. Epotnuma	Achanaqui
Fuego	Lluptini	Ibtsó	Pa-á-mari
Fuelle	Nina	Geillsut	Shungati-mendochi
Fuera [Fuerte]	Pucuna. Huairachina	Ayuch	Echiquiro—Quiso-rini—Shinchi.
Fuerza, su	Ahua (sinchi)	Puaminc Uhaminc	Chinchi [pachi-chinchi, Shinchinganchi.
Fuga	Callpa	Yictñits	Chatetaca
Fugitivo	Llupticue	Ayictña	Chacaingari
Fulgor	Canchari	Patsner. Atsner. Muetamnetá	Móriqui
Fulminar	Huachini	Tatstá	Ampallanáqui
Fulminco	Illapa-yupai	Tatstenach	Mori-mori-cachi
Fumar	Mucani	Rurur	Ampuati
Función [oficio]	Tandanacui (Rurapacuna)	Cohueneñats (Apneñits)	Antahuaiti vitscachá
Fundar	Paccarichini. Tiesimi.	Urtatá. Amuchichta	Ananvi-huachiro

Castellano	Inga	Amueixa	Caupa
Gachas	Api. Pitusecca	Chum	Ampitacacha
Gala	Gala. Allichapacuna-pacha	Eshuen paistau. Aññataniñits	Huaminga-tachá
Galán	Allin. Sunace-xichainiyoc	Aññin	Huamingatá
Galardonar	Camarini	Muerya	Pimantachá
Galbana	Cealla	Pumun-miñeh	Peratá
Galga	Cuchpa	Atomet	Mapitantá
Gálico	Huanti-oncoy	Aguante. Aññots atsmñits	Patei-ichivi ottayivi
Gallar	Ccalihani. Lallipani	Sillmué	Antá-huaca-huaripa
Gallina [Gallinazo]	Huallpa	Atullup	Huaripa; tahuáripa Tisoni
Gallinero	Huallpa-huasi	Atullpa-pabu. Atullpuer	Huanco-huaripa
Gana	Munaj	Ateñits Muencñits	Ninchi
Ganar	Sareni	Gana	An-huata-ninchi
Gangrena	Aich-yanayainin	Puetsa puchcuruña	Pataqui
Ganguear	Ccancata-zimani	Ojanatsta	Quijo-panti
Gañote, su	Toncori	Purrenam. Pusullami.—Pamipap	Intrinti-(pachi-yurinti)
Garabato	Achpi-achpi. Simpi	Suts-retañits	Shangana-vechta
Garvear	Allinrichai-munacc	Putalicha	Chiachatachi
Garganta	Cunca	Patsnap	Yurinti
Gárgara	Cuncapacc-ampiyacu	Muntasuch	Annuemañatachi
Garlopa	Garcopa	Arruch-fatamits atar	Chipio-mendochi
Garra, su [Garrapata]	Sillu	Pacumit	Chetaqui—pachi-chetaqui—(Pachto)
Garrote	Huero. Macana	Nallapits	Aochqui (inchapangui)
Gastar	Chicchani. Tucuchini	(Iyata ?)	Antungatachá

G

Castellano	Iuga	Amueixa	Campá
B. S. G. 13			
Gata	China-misi	Penú-mosá	Sh-mañi-manichi-aniqui
Gatear	Lloccaicachani. Suchuni	Mallich	Camatatachi: camatrate
Gato. a. (gato montés)	Misi	Mosá	Manichi aniqui. (capachi)
Gavilán	Huáman	Ureuc	Paquita: patquitza
Gazmoñería	Allin-tucucc	Acheaten (aigshani)	Candavestá
Gemelo	Huiphalla	Epuesa	Ch-patari
Gemir	Achini. Yunyuni	Uguita. Enarit	Quiemasta
Generación	Churiyani. Churiani	Chimirinits	Stantage pintage
Generoso	Maqui-ahualla. Ancha-cococucc	Ayiemañich	Pimanchingari
Genio	Siqui (pospto.)	Prujtriñ	Uccandari
Gente	Rumacuna	Achiñ	Ach-chiri
Gesto [con los ojos]	Uya huishchui.—Ceesucuy, Ceeuchina	Puillilehina	Canda-huechta
Gigante	Atuncarai-xuna	Atarpiñ	Nirviti
Girar	Ixuruni. Muyuni	Puiyumicha	Candahuacha
Glándula	Mocollo	Puicailmuñ	Chinguiniqui tache pachi
Gloria	Cusi-pacha. Cusi-causai	D osyuntina	Comoschi cachi: ametza-ri
Gloriarse (vanamente)	Sumaichicuna.—(apuscachacuni).	Um-mucha	Anteya candari
Gobernar	Camachini	Ontuhene	Ancantiri
Golondrina	Huayanay	Cherun	Chulichi
Goloso [glotón]	Jilla. Misquilla-micucc	Puctarrás	Nia chingari [itiquita]
Golpe	Macca. Ccoyo	Eteñits	Bajata
Golpear	Maccani. Huactani. Tacani	Trote. Tetut	Ambajatauncha
Gordo	Huirá. Racu	Oté	Yangataqui: nutanguichiri
Gordura	Huiralla	Punuchetsener. Pose	Yanga; iregi-tachi
Gorgear	Huarpini	Illilichet. Anutet	Ñahueitich-mire
Gorro	Chucu. Chullu	Birich	Amateire [Amateiro]

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Gota (enfermedad)	Sutuy (ancu-onccooy)	Sapue	Shata
Gotear	Sutuchcan	Sopsat	Shatacha
Gotera	Sutuna	Sopamits	Shatacha-mendochi
Gozar	Cusicuni	Cuama	Huich-chaca
Gozoso	Cusisiscea	Acusñisa Acusañich	An-huich-cacha
Gozo	Cusi	Cusinits	An-huich-ea
Gravar	Camaita-ccomi	Unancha Atuparichta	Shanguinataqui-actiro
Gracia	Hanuy. Yanapai	Mueriyo	Ñatari
Gracioso	Allin-xicehacc. Hanuimana	Achitutren. Achitatañ	Ñatari-ingacuna
Grande	Atun. Ceapacc	Atar	Yebi. numage: quimutari: ignebeni.
Grandor, comparando	Atunima-hina	Allpuno	camotarini (ñiroiti) (camota)
Granizar	Runtu-parachcan	Huicha	Sheriniqui-taqui
Granizo	Runtu-para. Chicchi	Hue	Sheriniqui: arinique
Grano	Muru. Muyu	Puillumer	Oquito
Grato	Huirá. Huishui	Pose	Yenga
Gratuito	Munaillapacc. Reccsicuce.	Pubirña	Ninchi
Grave	Yangalla-cacc	Atcchucha	Ampach-chá
Graznar	Sinchi. Lasacc	Ama muiñi	Etari-yebi
Gremio	Ceaparini. Huaccace-huaccacc	Cacta	Nahueyti-mamars
Grieta	Millecci. Tandanaeni Huellahuacuy.	Punucrinits	Ningatch-pachari
Grillo	Pataseca. Racera	Sotse	Moro
Gritar	Chillico	Chirri-chirri. Puchull	P'chiro
Grito	Ceapareccachani	Rana	Anquecimi
Gritón	Ceapareccachacc	Rana	Quecimi (Anquecimi-taqui)
Grosero	Lasacc. Mica-chaqui	Romuchimanicha	Quecimi-chingari
			Huamastari

Grueso	Racu	Apuechuch	Camotarini
Gruñir	Simi-ueulla-ximapacuni	Torotorta	Ampueimachi
Gruña	Machay	Mapuets	Moronchi
Guacamayo	Huacamayo	Quié	Shai, [Shaitaro, Quintaro, Charito, Yarito.
Guapo	Ccali	Ama anuchano	Cariantaruy
Guarda	Huaccaichacc	Acoain	Mina-chingari
Guardar	Huaccaichani. Churani	Ainnuch	Amahiro
Guarda	Ccespina	Nichipaon	Mañiro-mendochi
Guayabo	Matus-sacha	Llumich. Lumi	Comachiqui
Gurvia	Gurvia	Othe	Gubia
Guedeja	Cahua. Simpa	Pusaratets	Pinta-och
Guía	Pusacc	Anumaiñ. Utañ	Ch-patari-yutiniri
Guíar	Pusani	Anum. Agat	Anaquimiri
Guindo	Guindas-sacha	Puilluchin	Impiquiriqui
Guñada (seña de mano)	Gemchiñi	Ecaayuch	Machu-candavetscha
Guñar	Ccemchimi	Mucatatsta	Machuqueri
Guisante	Micuna-yuyu	Apeullnich	Quichta-chingari
Guisar	Micuita-állichani	Pueptareta	Anquehti
Gurrunino	Cunnicachacc-ccosa	Puehaporá	Ingacuna pirruami
Gusanera	Urucama	Puiñu. Ito	Iquini-Taqui
Gusano	Uru	Puiñ. It	Iquini: quentichi
Gusanarse (estar aquí)	Uruseca	Etena	Anquimitaqueri
Gustar	Ccaparñini. Mallini	Virta Puche unch siehe	Auquimi puehti
Gusto [potencia]	Ccapar. Ccoehui	Yamllam	Puchni
Gustosamente	Ccaparnailla. Misquipalla	Iñi puesichñuch	Puchniquirimi

Castellano	Inga	Amueixa	Caupá
Gustoso Gutural	Ceaparñacc Cuncap	Virr Puctsarr Añyapmach	Camitarini Nahuei ayurintsi
Ha! Ah! Haber, ser, estar Hábil Habilitar Hábito Habituar Habla Hablado Hablar Habilla Hacedor Hacedero Hacer Hacia Hacimiento Hacinar Hacha Hachazo Hachear Hado	A a! ah! Cani. Charna Yachacc, amiauta Muriy. Yachacyachina Yachani Yachasca. Yachacacuni Rimananchic. Rimai Rimaseca Rimani Rimaicachay Rurac Ruranalla Rurani Nic ó ñecc Ya [partícula] Patachini ó Patachani Hayric. Chictana Chictascea Hayrichani. Chictani Chiqui. Sami	A... cá... ca... cá! Yñall Aigtrani Aijtrañ Puijtrñ Atechu-yitrach Jiñuñ Inusña Yiñus. Yiñeu Atomanichtrsua Aijiechatañ. Ot-tañ Ayiechcapu. Ot-tapu Yiechact Ot-te. Nich (pospuesto) Yiechateñits Cshuntá-Cshunté Gach Jachás Isillipi. Jachari Achýio tñits	Maitiro Etari-chimachi: Time: timi Ayutingari Pueta-quiniri Etali-pachiri Amitaquari Añahuéti (Nahuéti-nahuéti) Ñahuéti-taquí Añahuéti [Añahuéti-achimi] Ñahuéita-chá Ancantingari: ibechicanta--chiri Alió-ancántiri Ancántiri: ante: ande: ibechiqueri ACzi Ancanti Anjamambo-taquí Checha Anheca-cachecha Anhecac Ichrri y uti
II			

E. S. G.	Castellano	Inga	Amueixa	Campa
1	Halagar	Huayllimi. Munachana	Yierpacha	Nintaquímiri
+	Haliento	Samay	Urrereñits	Arimgatachi
	Hálito	Id	Urrerrañichñits	Aninga
	Hallar	Tarini	Unch	Anáguiri
	Hambre	Yarceay. Yarica	Achpurñach	Attache: tachenchi
	Hambriento	Yarceasca. Yariac	Achpurñach	Jacchenchi: tachiri
	Hambión	Yarceanayascca	Achpur	Tachimchi
	Haragán	Ccella	Quillañich	Peranchi: sampacatachi
	Haraganear	Cullacumi	Quillá	Amperátachá
	Harapo	Llachapa. Latas	Llichap	Etali-poroqui
	Harina	Acu. Cuta. Machca	Puyuser	Upamiqui: mapari
	Harta	Sacsani	Yieta	Aquimachá
	Harto, adv.	Achca	Cheput.	Quimaca. Tsanori
	Hasta	Cana [pospt ^o]	Hua. Huen. [Postp ^o]	Ancarati
	Hastío	Amina	Tsenatñits	Ti-amentágeri
	Hatajo	Chacu	Allayü	Angamotaquiri
	Hataz	Capti. Marcai	Ahuancarich	Noqui-quipachi
	Hazaña	Atü	Huenáte	Ocheiqui-ancanti
	Hazañería	Manchapacuy	Athecha Stteñits	Ñañatá-yechta
	Hé! [llamando]	Jau!	<small>Acha-muehinea. Chachanea</small>	Já!
	Hebdomada	Mita	Yichnats	Apapacoro-huacay
	Hebra	Tipi-caitu	Achs parjichur	Mampita-carani
	Hechizar	Laicani. Jambini	Erroch-piñ. Amasiñitsta	Amachi: amachitaro: chasiqic
	Hechizos	Laicca	Erroch-peñits. Masñits	<small>Amachi: tahuetñiri: machitanchi</small>
	Hecho	Rurascca	Ot-thua. Ayiehcataña	Cántiri-taqui
≡	Heder	Asnani	Pumare. Pumi	Schirini: estati-que

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Hediondo	Asnacc	Pumare, Chumare	Schínuari; echte-ri-ni
Helar	Ccasay	Curpat	Ampari-characa
Hembra	China	Penú	Tehnañi; chinane
Henchir	Untachini	Yiechure	Anhuatataqui
Hendidura	Raccra	Beatariçh	Ucutaqui
Hender	Raccrachini	Ichuch	Ochinqui; chiqui
Heredar	Randini, Amunchani	Apanum	Aguiri-étari-camingari
Herida	Chugri, Macai	Chucuraña	Quintani; aberinchi
Hermafrodita	Maella	Cuyanicha-yacma	Cuyanigaama
Hermanar	Huanquichini	Munasincha	Anyequi-táquiniri
Hermano á hermano	Huancece	Munasin	Yeiqui, Choqui
Hermano á su hermana	Pani	Putr	Choqui
Hermana á su hermano	Turi	Posé	Arii
Hermana á hermana	Ñaña	Muncer	Yenchú; chiro, chio to
Hermosear	Samac-yachini	Añimita	Anhuaminga-táquiri
Hermostura	Sumac-cay, Allricchac	Añimitiñits	Camita-taqui
Herpe	(Morocuch) Yacmucts; ichets	Isemunts, (ichets)	Pathe
Herrar	Jerrani	Aseratatan canall	Aviniri-asechro-tonqui-ebharío
Herrero	Atcañ	Aticañ, Opeyiaill	Viechingari-achro-pay-ganchi
Herrumbre	Acapaseca, Pulayai	Tchuri	Eracha-asechro
Hervir	Timpuni	Peat	Moyachi; mayi
Ilez	Cconchu, Amchi	Pumluser	Ochtiquitaqui
Herramienta	Llamcana	Asent, Trabasapits,	Antrabajachi-mendoqui
Hiel	Ayac ó Jayac	Pipis	Hiepiti
Hielo	Ccasa	Currup	Characa
Hierro.	Ccillai	Ashéra	Aschro

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Hígado	Ceapsan. Natin	Pupan	Inapana
Hija	Huahua	Pusin	Pichinto: Ichinto: isinto
Hijo, respecto al padre	Churi	Chimir	Notomi
Hijo, respecto á la madre	Huahway	Chuyur	Notomi
Hilado	Puchaseca	Soresorta	Quiriganchi
Hilar	Puchani	Taná	Anquiriqui
Hilera	Secella. Catinacuy. Huachu	Tsonta	Vicheanchi-tambachca
Hilo	Ccaitu. Huatu	Atrspué. Aschpué	Mampita
Hilvanar	Pallani	Iyupi	Ischicanti-yebi-pay
Hineapié	Taquiapacui	Ichena	Etsqui-mendotsi
Hincar	Tipani. [La rodilla, Cconccorani]	Pate	Antero-huacha
Hinchar (estar hinch.)	Punquini	Aná	Ayaña: enunga-natie
Hipar	Pisipani. Samatiani. Jiechui	Aquera	Antuqui-jachi
Historia	Ccellhuan-huillacuy	Serparimáts	Nañatachá-étari-avijamaqui
Hocicar	Hustini	Etamset	Ampinito-taqui
Hocico	Chunin	Puetsamillie	Punto
Hoja	Rapi. Panga	Aspan	Upana: oicha: chipana
Hola! oye!	Ah! hau! yau!	Amue!	Ariomba!
Holgado	Huaya	Atar. Beach. Patratren	Auringa-taqui
Holgar	Cceery	Amis	Marioriaguittá
Holgazán	Ccericu. Yanga-puric	Chumpipui	Peranchi
Holgura	Huayalla. Huaylasyay	Cusimts	Amanllanchi
Hollín	Ceetia	Amosats	Mangotcha
Hombre	Ccari. Runa	Schiñ. Yacma. Inganisa	Ingacuna
Hombrear	Ccariyay	Acñurta	Vio-cacha
Hombrecito-llo-co.	Ccarichá-lla	Yacmachull	Ingacuna-añiqui

Castellano	Luga	Amueixa	Campu
Hombro	Sahua	Rut	Chemba: choqueta
Hombrón	Atipac-runa	Achiñem. Yacmuen	Inoroiti-achiri
Hombruno	Ceari-jina	Yacmach	Achingacuna
Homicida	Runa-huañuchic	Achiñ-Amtsain	Vijanchingari
Honda	Huaraca	Huarac	Huaragata
Hondo	Ucu	Apuch	Sanarini
Hondura	Ucuchascca	Apuchisa	Uncarati-janarina
Honesto	Sumac: Yupayuc	Ayutña	Meriquá
Hongo	Callampa	Tupai	Estubi: cajebi
Honor	Yupaichacuy	Mayueña	Ninti
Honorable	Yupaichascca	Viemañichpu	Nintingari
Honrar	Yupaichani	Mañichya	Camitarini-ningaricá
Horadado	Uchuscca, Toccosca	Rurre. Arrurarich	Morotachá
Horadar	Uchcuni, Tocconi	Rurú	Anmorotáquiri
Horca	Harahua	Tsomitso	Schicantamendochi
Horcajada	Ichü	Purraquer	Chavo
Horcajadas	Ichimpa	Purraquerñuch	Paranca-ñiti
Horcón	Atun callapi	Arracrach	Chingaminchi; catiguare
Horma	Horma	Nichemacatiñits	Chacanchi-vichcachá
Hormiga	Sisi	Uran	Mañi. Cuye. geni. cachtori. tehiniqui.
Hormiguar	Sipitay, Secsiy	Chichorraten. Anquillumachatre	Piútacha-ñihuayti
Hormiguero	Sisip-yachanan ó huasin	Rurano	Ichimi-cuye-inambi
Horno	Masarana-tullpa	Jornó	Sorona
Horquilla	Callapi	Arracrachichull	Chahuo
Horrendo	Mancharypacc	Michanutren-Anchanutren	Huana
Hórreo	Pirhua	Trop-pasu	Huatiri

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
B. s. C.	Munaimpi-cacucc. Ccespiscca	Yicta	Vijaquiri ujata
Horro	Sanca	Yioreñits	Antarahuaqui
Horror	Chacra-camayoc	Amainñ	Miniatsi-huauasi
Hortelano	Churachina	Illichintso	Avinirinchiqui
Horruclo	Ccorpachini	Agap	Ampiri-anchimi
Hospedar	Ccorpacuna	Corpu	Inambi-anchimi
Hospedería	Oncococunap-huasin	Atsnañich-pabu	Huanco-manchari
Hospital	Amini	Amañitchat	Huachquitirini
Hostigar	Canan ó cunan	Chi	Roañacaquiteiti
Hoy	Pucutu	Aruruch	Moronchi
Hoyo	Rutuna	Thsoramits	Tutamendochi
Hoz •	Hustini	Tamset	Anquiyequi-pachi-opunto
Hozar	Pueru. Tocco	Rure	Morotanchá
Hueco	Yupi	Par	Chacanchi-ccchi
Huella	Sapan	Ueccha-nisa	Uacari
Huértano	Locclo-xuntu	Pumurmer	Schivaritoqui
Huero	Tullu	Nup. Puenup.	Itonqui
Hueso	Samapacucc	Ahuapña	Pucá-chingari
Huésped	Tullusapa. Sinchitullo	Anapasuch	Tonqui-janti
Huesudo	Runtupay	Ameat	Ai-tucajé
Huevar	Runtu	Pami	Ituqui
Huevo	Hualpap-Sullan	Pamireths	Ichimi-ituqui
Huevera	Ripuy. Aiccej	Yictiña	Ach-che
Huída	Ripuni. Chincani	Yicta	Achaca: shia. shie.
Huír	Runayani. Runatucuy	Yacmate (Achiñit)	Achiri-taqui
Humanar	Ccosnin	Pumret. Amusta.	Cachá-taqui
Humear			

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Humedecer	Miquichini. Occochini	Asatnach	Achétiri
Húmedo	Miqui.hOcco	Asatne	Cherini: cajarini.
Humildad	Ullpu	Muichisa	Meriquiarini
Humilde	Ullpucay	Muichich	Cari-quija
Humillación	Ullpucuy	Muichichinits	Ambachqui-taqui
Humillar	Ullpuchini	Muichicha	Ambachqui-timiri
Humo	Ccosni	Amus	Cachá: cachiari.
Hundir	Pucruchini	Isatá	Antumbuáqui: uchifero.
Huracán	Huantay	Urnú	Puinchimá
Huraño	Manchacuc: piñacuc	Michar	Tininchí-ampera
Hurgar	Ccaichini. Taccuini	Cuyayich	Quiagútti
Hurtar	Suani	Eet	Acochti: apicharítá-queero
Hurto	Suhuascca	Eetiñits	Cuchti
Hílada	Sinrilla	Tenarits	Quiriqui-táqui.
Husmear	Musmusyani	Ritrotaret	Quiméngachi
Huso	Puchca	Tenopits	Quiriganchi. quirica-mendotsi.
I			
Ida	Kiy	Puctña	Atte
Idear (imaginar)	Yuyani	Iñusesyia	Aquimaca-janti
Idéntico	Caella	Nichecma. Iñi. Parrucma	Quimitari
Idiota	Mana-yachacc	Chemur	Cari-yuti
Idóneo	Camá	Iñi-nichecha-sexviñ.	Étari-taqui
Iglesia	Diospa-Huasini	Cxistianonisa-paptreña	Ihuanco-Dioschi

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Igneo	Ninayascca	Tsomach	Ucuiro-pachamari
Ignorancia [ignorar]	Mana-ima-yachay	Ama-es-ññutinitso	Cari-yuti (Itari.)
Ignorante	Mana-yachacc	Ama-es-ññutañe	Cari-yutingari, pintzatachari.
Ignoto	Mana-musiascca	Ama-entari che	Cari-ayuti
Igual	Cusca, Pacta	Iñu-parrucma	Quimítari; quembeta.
Igualar	Cuscachani, Pactachini	Iarrucmatach	Anquimitiniri; humungaratero.
Ijada	Yumascca-churi, Huachapacuscaca	Puemeró	Nanguimaqui
Ilegítimo	Mana-xurana	Illuch	Cari-janori
Ilicito	Mana-tupuyniyocc	Ama-cohuenayaye	Cari-ancántiri
Ilimitado	Acchini	Ama	Huanaá
Iluminar	Achivayacc	Truyutampis	Avina-táquiri
Illuminativo	Llachin	Truñatañ	Miñachi-Mendochi
Ilusión	Ricchai	Brieh	Etari-ayuti-anteya
Imagen	Yuyananchic	Atemantañ	Chacanchi
Imaginación	Yuyarini	Iñuserijamits	Ayútiri
Imaginar	Yuyanalla	Iñusesyia	Anyuti
Imaginario	Id.	Iñusesyansomach	Yuti-teya
Imaginativo	Yachapaslla, Catichinalla	Iñusesyutren	Yutingari-ateya
Imitabile	Yachapani, Catichini	Atupuspu	Anquimitari
Imitar	Piñachini	Tupuc, Cuchá	Quimítari.
Impacientar	Mana-mullquina	Uañahuante	Anqujñiniri
Impalpable	Mana-piman-sayacc	Ama-arrapapabu, Apllapabu	Cari-ántiri
Imparcial	Mana-mutzuyuc	Nuchaya	Caratte
Impasible	Mana-pincacucc	Ama-amueruts tapabu	Cariquimi-cachichingari
Impávido	Michascca, Arcascca	Achputarichachen.	Cari-ambachquiti
Impedido		Epatarich	Ti-ancanti-ti-anintíniri

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Impedir	Michacuni. Arcani	Epach	Ti-ancinti-ancantini
Impeler	Tangani	Achí	Ancántiri. Inecántiri
Impenetrable	Mana-chimbaicac	Ama-isutenapabu	Criqui-quianaqui
Impenitencia	Mana-huanacc	Aiñ ama cuchapichú	Ti-ancántiri-penitencia
Impenitente	Mana-huanacuce	Ama-achapichañú	Cari-ineántiri-íngari-penitencia
Impensado	Mana-yuyaypi	Pupsñucha	Ti-anyuti
Imperceptible	Mana-xicuricc	Ama-cnapabu	Cari-añáguiri
Imperfecto	Manarac-tucusca	Ama-ahuacnapabu	Ti-januri
Imperiosamente	Sinchi-camachicuy	Ichiñtsuch	Vichánguiri-chinchi
Impermutable	Mana-trucana	Ama-aturtatpabu	Cari-canviá-huataca
Impertinencia	Chacchupayay	Amuñichinits	Tehque-tirimí
Impetrar	Mañani	Aguer	Aguiri
Impetu	Nina-hina	Achimits	Anchincy-inchpay
Impetuoso	Ninaipalla	Tchpute	Chinchini-yate
Impío	Acui-sagra. Jíbaro	Atsunisa	Camari-nachi
Implacable	Mana-uyac. Mana-tanic	Ama-amatramueno	Huaná-imachtinga
Implicar	Maitumi	Mapachet ñaná	Titaquíni
Implícito	Pacapalla	Atshapuñá	Etari-pach-nipay
Implume	Mana-puruyuc	Muellemich. Ama-apapayu	Tivitsi
Imponer	Churani. Huillani	Choné	Ancántiri
Importar	Allpac-cana	Errochhuapi	Amáguiri
Importunar	Atina	Amanaret	Achquetirini-nari.
Imposible	Mana-rurupac	Ama-erroch-apeno	Cari-ancanti
Imposibilidad	Mana-atipay	Ama-erroch-piñits	Cari-ayuti-ancántiri
Impostura	Lulla	Ataccha-es-ofats	Anteya
Impotencia	Mana-Atiy	Ama-ñichiyemisa	Cari-yuti-ancántiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Impotente	Mana-atcecc	Ama-nichiyeno	Cari-yuntingari-ancántiri
Impracticable	Kuraisasa	Ama-yiecheatenapabu	Ti-aviáguri
Imprecar	Chiquita-mañana	Aemué	Anqueimiri
Impresión [de susto]	Mancharichini	Punaeher	Amiráquri
Impresionar	Mana-alliní	Yuret	Ti-pincántiri-camita
Impropio	Camini. Anyani	Es-Otna. Cheptaretá	Aña-nãtanchari
Impropicionado	Mana-caecnin	Nuyaye. Illuch	Cari-achi
Improvvisamente	Pisiyascea	Ama-puctatíne	Huana
Imprudencia	Ceoncaillamanta	Ama-cuyapichunisa	Ancántiri-ti-ayuti
Impudicamente	Mana-allin-yuyaina	Aretapinquenitso	Etari-ancántiri-ti-ayuta-janti
Impúdico	Huachucya	Añimatsch	Cari-vachquiti.
Impugnar	Mapa-juchasapa	Ama-apincunãche	Cari-vasqui-chingari
Impune	Cutipani	Ama-mumató	Añaña-timiri-yutiniri
Imputar	Mana-mutzu-tucushea	Ama-acastigarichi	Cari-ti-ayuti
Inacabable	Tumpani	Utat	Iriro-ancántiri
Inaccesible	Manai-tuecy	Ama-ahuañañu	Cari-tungachá
Inadmisibile	Mana-chayai-atina	Ama-atreno. Ama-atrenapabu	Cari-arita.
Inadvertidamente	Mana-chasquina	Ama-agapabu	Ti-aminti-ancántiri
Inagotable	Ceoncaimanta	Ama-puyerpueuche	Ti-ayuti-cachni
Inaguantable	Manay-tucecc	Ama-atssupueno	Cari-tungachá
Inagenable	Mana-muchunaipac	Ama-anguanteno. Ama-anguantenopabu	Ti-aviáguri
Inanición	Mana-ccona	Ama-apueno	Ero-apimántiri
Inapeable	Llamsha	Mueta	Ti-chinché-tajé
Inapetente	Mana-uwaicuna	Ama-ñuthueno. Ama-ñutenapabu	Ti-aviro-ajavinquiri
	Mana-micunayccu	Ama-puiscecheñuchi-puischñuchoro	Cari-tachaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campá
Inapreciable	Mana-yupanalla	Ama-atsateno	Ti-camita-águiri
Inaugurar	Quichani. Ceallarini	Pamucher	Huaquirá-ancántiri
Incasable	Mana-shaicuna	Ama-isce-saatña. Suatapabu	Cari-aieua-cuimi
Incapaz	Mana-atipacc	Amachiñutpi	Cari-ayuti
Incañsable	Mana-pisipac ó amice	Ama-atsañu	Cari-macoli
Incendio	Cañani. Rupachini	Ainehtata	Antairi
Incentivamente	Raurariehuccu	Ainehtotaiñ	Cari-quimi-cachichi
Incesto	Mana-puchuecaila	Amamaamishu	Cavi-avichánguiri
Incierto	Cearccaria-jucha	Putratsuru	Chuncha-chananga
Incineración	Mana-yachasca	Punutruyaye	Anteya
Incinerar	Uchpayarecuy	Sapuiñitits	Anjamambo-táquiri
Incisión [fincitar]	Uchpayachini	Sapuiñithuer	Anjamambo-taqui
Incógnito	Chugri. Macai	Susiñits	Tutaca (puchengari)
Inconocible	Mana-xiccsiseca	Ama-untarich	Cari-ayutiniri
Incombustible	Mana-xiccsiypace	Ama-ontupabu	Ti-ayutachá
Incomodar	Mana-xupac	Ama-achumapabu. Ama puyañu	Cari-tayá
Incompleto	Pañachini	Munimich	Anquiña
Incomponible	Mana-puchueascca	Ama-apariche Ama-apueta(ari)che	Ti-quisa
Incomprensible	Mana-allichana	Ama-acuteaterrapabu	Cari-vicheachá
Incompuesto	Mana-unañchana	Ama-iñutpabu	Cari-ayuti
Incomunicable	Mana-allichascca	Ama-aññiñutariche	Tiquirá-vicheachá
Inconsolable	Sapacchaseca-ximai-quichuseca	Ama-apunapabu	Cari-camantachá
Inconstante	Mana-cusi-taricc	Ama-amayaratpabu	Cari-ameriquia-quiniri
Incontable	Mana-taquiaec. Cuyurimalla	Ama-acuchañe	Ti-jamañi
Incontaminado	Mana-yupana	Ama-iñutenapabu	Cari-ayútiri-paropi.
	Curacc-chaseca	Ama-asimsatariche	Tiquirá-huaquiratachi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Incontestable	Mana-cutipana	Ama-anaputreno	Ataqui-ñañatíniri
Incontinente	Huachuquechu	Allpaña	Cari-aviáguiri
Incontincencia	Huachuqay	Allpuçñits	Huananiiti
Incontrastable	Mana-atina	Ama achupapabu	Aristaqui-cari-áquiri
Inconversable	Mana-ximana	Ama-añimatínicha	Cari-añañati
Incordio	Amocello	Pumer	Nónganni.
Incorporalmente	Mana-aichayuc	Ama-enariche	Etari-amántiri-carinchimihuata
Incorregible	Mana-huanac	Anrañu	Cari-ayutíniri
Incorrupción	Mana-ismucc	Ama-puetsiñtso	Cari-pataqui
Incrédulo	Mana-iñicc	Ama-amñañu	Cari-quimijanti
Increíble	Mana-iñina	Ama-an-iñapabu	Cari-aquimijántari
Increpar	Ceacchani	Cheptareta	Anquijíniri
Increuto	Mana-yahuaniyuc	Ama-irrasache	Cari-yubirañi
Inculcar	Yachachipayani. Cutin, cutin-nini	Ayuriá	Añaña-tíniri-yutíniri
Inculpable	Mana-huchayooc	Ama-uchñiche	Cari-iroo
Inculpar	Juchachani. Tumpani	Otatíñits. Otatiñ	Yunta
Incurable	Mana-aliace	Ama-agunche terrapabu	Ti-a viro-manchari
Indagar	Tapuicachani	Apchutyies	Amiñiri
Indecible	Mana-rimarina	Ama-etpabu	Cari-ancántiri
Indecisión	Iscai-yuyac	Enchapiçhimits	Ti-ayuti-amántiri
Indefectible	Chaina-pumi	Ama-apalltapabu	Tambachca-amántiri
Indeible	Mana-chincachina	Ama-isaapabu	Chimi-pataquiruni
Indisponer	Pñachinachini. Huaclichini	Unañ-amutstá	Ti-uncamita-tajé
Individuo	Uella	Nupatatets	Ningariá
Indivisible	Mana-raquina	Ama-achetapabu; ama-añapatetspabu	Cari-airi-asachini
Indolente	Mana-cuyapayacucc; Mana-manichicucc	Quillañits. Ama-emañu	Cari-cachichi

Castellano	Inga	Añucixa	Campa
Indeliberado	Mana-yuyaihuan-ruracc	Ama-cuchapichintsuchi	Cari-ayútiri
Indefenso	Mana-yapanainiyuc	Ama-puechmunatínsuche	Cari-vijáquiri
Indemnizar	Sayachipuni	Tsataterra	Poeta-quiniri-iachi
Independiente	Ccespiseca	Ama es amíñañu, Ñucha-yitretisa.	Cari-vichánguiri
Indestructible	Mana-tucecc	Ama-atorapabu. Ama-atoreno.	Ti-aviro-aúquiri
Indicar	Ccahuachini. Ricuchini	Unanchá, Yuchá	Acamántiri
Índice	Ricuchina	Atarper	Huáviro
Indiferente	Mana-ima-ccocucc	Ama-ninchuyenayaye	Ti-aminti
Indigencia	Huaccha, Llusti, Ccesa	Uchañits	Pobre-nachi
Indigestivo	Mana-micunaiyac	Ama-iyeno	Ayari-ti-avijanaqui
Indigestión	.....	Umpachñits, Trurrñits	Tamitachi
Indigno	Manacamacc, Acui	Amanichuyeno	Ti-un-camitari
Indisoluble	Mana-raquina	Ama-aseno: Asenapabu	Cari-huatachá
Indomable	Purunshungo	Ama-apateno	Cari-airo-aperá
Inducción	Inichina	Mayuñirits	Añañatñiri-ayuti
Inducidor	Arimichic	Asichañ	Ingaña-chingari
Inducir	Inichini, Arinichini	Pillichach, Asich, Mayara	Angañaatachá
Indulgencia	Llaquip-tucurúin	Pertenenits	Ampaschá
Indultar	Pampachini	Pertenhua	Ampiri
Industria	Cutzú, Atuccai	Nichtorisa	Yuti
Inebriar	Shincachina, Machai	Posatat	Anchinquitá
Inefable	Rimaipacchu	Ama-aserparetcno	Camita-ti-ayuti-añañate
Ineficaz	Yancea, Mana-camac	Ama-ottáche	Cari-januri
Inesperado	Cconcaimanta, Mana-suyasga	Ama-pucueñuche	Cari-ayutiniri
Inestimable	Mana-yupaipacc	Ama-acchahueno	Huamacamita-ti-ayuti
Infalible	Manaichusacc, Mana-pantai	Ama-aiscañtreno	Cari-ancántiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
B. S. G. 1-16			
Infamar	Sipsicani, Tumpani.	Sesá. Tomat	Ancamari-táquiri
Infante	Lullu-huahua	Ema. Chisa	Anánuqui
Infatigable	Mana-saicurrecc	Ama-atsañu	Cari-macoti
Inferior	Pisiccie	Cunichen	Cari-jánuri
Infernal	Supaisoncco.	Impernomach	Quimítari-coroeh-piri
Inficionar	Simuyani	P'utsach	Aguri
Inferno	Supaihuasi, Ucupacha.	Impernó	Taringa-beni
Inflamar	Rupachini, Rhatachini	Trotset, Tratset	Amparnataqui
Inflar	Punquiehini	Apucuch.	Ayaña
Inflexible	Mana-ccheuiricc	Ama-ahuayene	Ti-aviro-anchinteiro
Influir	Taccrucuni, Miticuni	Amiñatá	Achimchi-taquimiri
Informar	Taripani, Huillacuni.	Emarctach	Acamantachá
Informe	Huillascca	Emárcatatiñits	Huaná
Infraacción	Anccuchecca	Tsipeá	Ti-acántiri-étari-camántiri
Infundir	Tarpuni.	Sich	Túquiuro
Ingénito	Mana-yumaccescca	Ama-achiyoretataricho	Cari-tstanti
Innoble	Mana-cuyurie	Ama-apallipabu	Cari-atirachini
Ingénuo	Ahua sungu	Ama-acheañi	Nahway-ti-tambachca
Ingerir	Huellahuani	Yiene. Isatá	Avicheachá
Ingetar	Palleccachini.	Ichtatatach	Avíniri-otva
Ingrato	Challi.	Ama-mayuchnú	Camari-nachi
Inhabitable	Mana-Murina ó yachana	Ama-aistrapabu	Ti-camita-anchimi
Inherente	Ratascca. Laccascca	Achtaña	Achistaro
Inhumano	Mana cuyapayacucc	Ama-achineyaye	Quimítari-cari-achiri
Iniciar	Ccallarini	Amuchich	Huaquirá-ancántiri
Inimaginable	Mana-yuyai-atipana	Ama-iñusescco	Cari-ayútiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Ininteligible	Mana-unanehai-atina	Ama-iñutpabu	Cari-anquimáquiri
Injuriar	Ceesachani	Panachpeañits	Quijñiri
Inmaculado	Curacc-chasecca	Añu-asumque	Huaquirarini
Inmanejable	Mana-camachina	Ichutpabu	Cari-aviro
Inmaterial	Mana aichayuc	Ama-urrapispabu	Tecachi-huata
Inmaturo	Llullu.	Ama-ayañu	Eiriqui
Inmediación	Ichpalla.	Allatiñits. Allamitiñits	Curequini
Inmediatamente	Chai-maqui	Mamisapa	Inch-paita
Inmediato	Cuchu. Ceeminascca	Mamichacma	Curitica-paqui
Inmemorial	Mana-yuyaipacc.	Ama-ayerpatrañu	Pareñitapaqui-ti-ayuti
Inmenso	Mana-tupunam ó tupuyu	Atputreno	Iniroiti
Inmersión	Challpu	Isateñits	Tumbuyáquiri
Inminente	.....	Ot-tehunch	Curiquich-matapaqui
Inmovilidad	Mana-cuyucc. Ceasi-cay	Apillapahuñits	Cari-chahuataqui
Inmodestamente	.....	Ama-errotechentarichta	Cari-vacheachá
Inmodesto	Mana-ccasi-cacuc.	Ama-attech-machí	Cari-vacheachimcari
Inmoral	Arpani. Huañuchini	Muera-amatsarichú	Aviri
Inmortal	Maña-huañucc	Ama-arromuñache	Cari-camachi
Inmoto	Mana-cuyucc	Apillañu. Ama-pilleño	Cari-chahuati
Inmundicia	Mappa, Ceandra. Millacuipace	Susi-ctrsnu. Tsenabiñisa	Icubingarini'
Inmutar	Hucmayachini	Turca mucha	Antarui-quichungataqui
Innecesario	Seccaipacchhu.	Ama-yarrutpabu	Huanaynoqui-cari-arita
Innegable	Mana ministina.	Ama-ñiñe. Huancha	Ataqui-cari-jánuri
Innominado	Mana cutirichina.	Ama-anansuche	Ariotaqui-jánuri
Innovar	Mana-sutiyuc	Ama-asuehinc	Tecachi-huciro
	Mosoccyachini	Pupuñmachtetat	Huaquirá-ancántiri-pachni

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Innumerable	Nanananacc: Mana-yupaipac	Ama-iñuthueno	Huaná-ti-ayuti
Inobediante	Mana-cassucucc.	Ama-aminañu	Cari-quimijanti
Inocencia	Mana-juchayocc	Ama-es-iñutiñtso	Cari-yuti-camari
Inocular	Yaicuchini.	Yisuch	Monguitáquiri
Inquietar	Cutzipayani	Asich	Ahuach-quitíniri
Inquieto	Tacurizapa	Ama-maichiche	Huach-quitiringari
Inquirir	Tapuicachacumi: Tapupayani	Yumhue. Apelhuch	Aminanchari
Insensato	Upa. Poqqes	Opa	Mayonchi
Insensible	Mana-musiacc: Soncco-illac	Ama-emapalbu	Cari-quini-cachichi
Inseparable	Mana raquina	Ama-ayereno	Cari-arachini
Inservible	.....	Ama-ise-sirviú. Huancha sirviú	Tineamita-tí
Insignia	Chimpu	Pumanchar	Sanganataca-ayutíniri
Insipido	Ccámia. Chama.	Amabirru	Tipuehni
Insistir	Cutipani	Icharpía	Ancántiri-cachni
Insolar	Rupaiman-masani, ó-churani	Ayamach	Pahuachinini
Insolencia	Atipacuc.	Ama-atehatni	Huaná-camari
Insólito	Mana-ancha rurana	Ama-atech-apeatñú	Tí-yamichari
Insomne	Churmichascca	Arepis	Cari-puchugnichi
Insoportable	Mana muchuna.	Ama-arruch-apinu	Huanástari
Inspiración	Yuyachisceca.	Dios-putruyutíñ	Etari-yutíniri-Dioschi
Instancia	Manapayai. Utcai	Mayuritínits	Inch-pay
Instar	Atipaucuni	Mayuruta. Asich	Inch-pay-tacachni
Instantáneo	Callpasca.	Mañussínits	Huaquirá-chpay
Instaurar	Rurani, callarini.	Amuchterer	Avicheca capajeto
Instalar	Camarini.	Atupsach	Aquaquirá-avichqui
Instigar	Aticani, piñachini	Muññueh	Ancántiri-ancanti

Castellano	Iuga	Amucixa	Campa
Instinto	Pacarie yoyana.	Vernisa-puñutam	Yuti-cari-achiri
Instrumento	Rurana-imapas; ruranaipac-imapas.	Ot-tamits	Etari-mendochi
Insuficiencia	Mana pactailla.	Aarreriñtso	Tiquirá
Insuflar	Samaicuni	Achura	Songate
Insulso	Poqqes	Mitsatse	Tincamita-taqui
Intacto	Tuculla; mana llapchasca	Atecha. Ama-apillariche	Carachi
Insultar	Camini	Panachpea	Anqujñiri
Intangible	Mana llapchana.	Ama-urrapispabu	Cari-ántiri
Integral	Chinantin.	Oratañ	Aschi-carachi
Integrar	Chinanticuni; chinantiyani; yapani.	Oratach	Ancará-tiri
Integridad	.....	Oratatinits. Orachá	Carachi-cachni
Integro	Shinandin	Ora	Etari-ayuti
Inteligencia	Amuta	Inutamits	Yutingari
Inteligente	Amutace	Inutañ. Emaña	Ayutiniri-taqui
Inteligible	Amutailla	Inutpu. Inututren	Etari-ninchi
Intención	Yapnin. Shungu.	Cuchapichinits	Ninchi-ctaricá
Interés	Chacec. Allipac.	Esoc-pamach	Ninchingari
Interesado	Chacec-ani	Esumar	Ancántiri-pachni-incanti
Interceder	Mañapuni. Rimapuni	Amichapuñ	Roñaaca
Interín	Caná (pospt°)	Allumcpañsa	Roñaaca-pichimi
Interino	Rurin. Mañachishea.	Ayumpañ	Tombuc-naca.
Interior (mio)	Ucuy.	Upunuch. Upunucher	Niangui
Intermedio	Chaupipi	Rhotshó	Quianaqui
Intermar	Yaycuni. Yaycuchini.	Usatsich	Camantaca
Interpretar	Kimachipuni.	Inutach	Yamborita.
Intestino	Chunchull	Puchutiper. Colom	

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Intimar	Camachini: millani.	Muñuch	Huichangui
Intimo (intratable)	Ucupi-cac.	Pum-narichá (pumnápra)	Curiqimi. Δehimi. (quisotachi)
Introducir	Yaicuchini. Satini.	Yisach.	Monguiáquiri
Inundación	Llucellasca.	Apilcho	Huaaquimañi
Invadir	Atini.	Ichutá	Pucá-quiheiqui
Invalidar	Huacchini: huaclichini.	Oañschiscat	Ataqui-ti-januri
Invención	Artini. Artirecuni. Pacarichiscca	Urtatñits	Ayutiri-huaquirá
Invisible (inutil)	Mana-riculla. Mana-r'cuna	Ama-ontapabu	Ticuñaro: (sampatatachi)
Invocar	Ccayacuni.	Enamuiñ. Trorich	Aqueimiri-apanti
Involuntario	Mana-munashpa	Ama-munentsuchi	Ti-aninchi
Invulnerable	.....	Ama-achucrapabu	Cari-caré
Ir	Kini. Ripuni	Urer. Táha	Ate
Ira	Piña.	Eminuteñits. Atsremueñits	Machtinga
Iris	Chirapa	Ayudm	Tavirinchi
Irradiar	Canchariy	Atsné	Pahuachini
Irracional	Mana-yuyainiyocc.	Ama-iñutamiche	Cari-yuti
Irrecusar	Mana seccini: mana sekjini.	Ama-ayuñetpabu	Aninchi
Irresistir	Mana-arcana.	Ama-achpueno	Ti-achinch-tímiri
Irritar	Rabiachini. Canichini.	Atsremach	Quijñiri
Isla	Naschi.	Purchaquis	Tampich: opuyechta
Iza [¡arriba!]	Chay ¡Anaiman!	Charrimá. manerret. charretset.	¡Scheatirí-noqui!
Izar	Seccachini	Yichanch.	Chináquiri
Izquierdo	Lloccc. Ichucc.	Icheuch	Cari-jáñimi.

Castellano	Inga	Amucixa	Campá
Jabalí	Huangana. Monte-cuchi.	Illar	Perachi
Jaboncillo (planta)	Jabon. (Tacesana)	Huanchernich	Chtachqui
Jactancia	Alanta. Sumaichiri	Um-muchinits	Ñaña-vecha
Jaboncillo	Taccasacua	Guancherin	Quihuanchá-mendochi
Jactarse	Alantacuni. Sumaichirini	Um-muchá	Navechtá-ayuti
Jadcar	Hacatiani. Jipani	Urrerret-ñrruch	Macotaqui
Jamás	<small>Manai maipas.manaiaicapi.</small>	Hurpunu-huanich.	Ataqui
Jarro	Huichi. Upiana	Quillun. Patesim	Tarro
Jaula	Jaula. Urpitu-huihuana.	Chanquem	Canchiri—chimichmiri
Jengibre	Ayacc-sapi	Quillá. Yictspaqui	Cuehtipimi
Jeta	Huilla	Isuñe	Tapinuma
Jornada	Uc-punchau-purii	Beashe-atchupitchpú	Quitceiti—paruñi
Joroba	Curcu.moeco.cumu.cullen	Pumuc	Yépiri
Joven (hombre)	Huarma. Longo	Huepuca. Sepsisa	Mojo
Judía	Poroto	Chuch	Match
Juego	Puellai. Chuncaí	Illschinits	Ñatachá: achiruntanchi
Jugo	Yacun	Uñer. Puñer	Yaqui. Achi
Junco	Siraca	Ipi	Chiuvitach; chivitza
Junta	Uñunasca. Tandanacui	Aptrenits	Chpátari-pinti
Juntar	Uellahuari. Tandani. Cuscachani	Ictatrach. Aprtrach	Apiñtiri: apato-ri
Juntura	Uñunasca. Uellahuasca	Pinyap	Chavo
Jurar	Diospa-sutin-ocarii. Jurani	Yiene-Dios	Ario-cachni
Justamente	Cuscachahun. Chainam	Íñi-puchueh	Ario-taqui cachni
Justicia (juicio)	Cuscachai. Taripay	Puctichá	Tambatchea. (Jitanchi)

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Justificar Justo (juzgar) Juvenil Juventud Jugar	Cespichini Camacc. Taripani Huarmalla Sepas, (da mujer). Huaina, (el h ombre). Pucllani. Chuncani	Apuctate Pucte Hucpa Hucpuñtso Apehuta. Ìñuta.	Avijá-quiniri Ario-taqui. [Cite] Mojonachi Amojotá Añatachá:achiruntá.
I			
Labio (su) Labrar (palo) Lacio (marchito) Lacrimoso Lactancia Lácteo. Ladear. (ladera) Ladrar Ladrón Lagaña. (lágrima) Lagañoso Lagartija (lagarto) Laguna Lamedor (dulce) Lamentar Lamer Lámpara Lampiño	Huirpa Ahuarquini. Llacellani Chaquiscca Huaccascca Huahua-ñuñac-chuchucc Llillin Quinraichani Anyacc Anyani Sua Hueecte Hueecte-nahui. Tzunina Sucullucuy. Palu Cocha Llacuacc. [misqui] Llaquina Llaceuani Achiyachicuna Ceala-huya: Mana-saprayucc	Puenamarrum Schillpi. Yianue Tasilieha Asuyich Mumuñtso. Mumatiñitso Mmusasach Ená Huaftá Ìñich Quitsé Quito soyich Shanip Sap Atsonatañ Yahua-morritchetsa Tshonach Cancill Ama-asupuche	Chéra: taranchi Pirínquiri Schpítari Amiráquiri Tutanchá Quimitari-tomichá Rachini [Chempi] Táruti Cuchunchi Chetaqui [Gaqui] Chetaquinchi Cháncoro: maringoro (Tzaniri) Munguá: ingasane Yaqui-pucharini Nahuati-camari Antuti. Tsomute ro Viria-mendochi Tinchimch-patuna

Castellano	Luga	Amueixa	Campa
Lana	Millhua, Millma	Asich, Ichach	Viehichi
Lance [casualidad]	Piñanacui, Allin-lloccsecc	Muerinits (inipuctó)	Vijáqui roñaca-étari
Lancear	Chuquini, Tuczini	Lanesa	Tataqui-chafarochi
Lancha	Uchuc-huampuce	Nunoh	Pitochi
Langosta. [Largo]	Acarhuay	Tac	Checherochi (quimutzanzari)
Lantejuela [Lentejuela]	Llipipice	Paculli	Machániqui
Latido	Pam-pamyacc	Chini-chinteñits	Nit-jangañi
Látigo	Huasca	Aistamits	Chuitá-bajatachá
Latir	Pat-patyami	Chini-chiñtá	Chiná-ajangañi
Lavador	Taccsacucc	Atsomatña	Yagachá-mendochi
Lavar	Taccsani	Thsamatá	Yagachá:bequero:quibero
Lavativa	Ayuda	Muiñamits	Guiva-menotsi-muchaqui
Lazada	Tocella	Sotich	Chuita-tanta
Lazo	Tocella-huasca	Cañuchits	Chuita: vachirenchi
Leal	Ticsicucc	Ama-aiscuñe	Perachi-nachi
Lector	Nahuyoc-ccelccaipacc	Slerrañi	Miña-chungari-jangana-kinchi
Lechar [lechera]	Ñuñuc	Amumasach	Yuvi-tomichá, Tomichani
Leche	Leche, Lilli	Mumus	Tomichá
Lecho [nuestro]	Puñuna	Yemayu	Maymendó, naqueiti
Lechón	Uña-cuchi	Cuchñacullisa	Quitéiriqui
Lechoso	Lilliyoc, Yacuyoc	Mumusmach	Tomichá-natsi
Lechuga	Micuna-yuyu	Lechuga (tate arrapú)	Tualichi-inchalada
Lechuza	Chusecc	Stequich, Orrec, Allill	Mamáro
Leer	Ccelccaíta-Ñahuini	Llerrá	Anañi-janganabinchi
Léjos. [Legítimo]	Caru	Ayú, Allayaye	Antá-ena. (Tsanori)
Lengua	Ccallo, Simi	Yiñin	Añiñi

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
B. S. Lentitud	Allimanta. Unaipi	Apupeañits	Nichini
C. 13 Lento [lepra]	Alfilla	Apupña	Nichini: [Memate]
Lesna [alesna]	Quichea-hina	Ehuamits	Muca-mendochi
Lanzada	Chuqui. Rejon	Usuts	Tata-mendochi
Lanza	Chuquiscca	Lancsare	Tatanehá
Lanzar	Choccani. Huicapani	Huapurich	Uquétiri
Largar [leña]	Cacharini	Muiñe. Arruye	Atacaquiniri. (Chichi)
Largo	Suito	Allpuehapi	Tantarini
Lastimar	Chugrini	Atserpi. Atsuta	Chinjatániri
Lataz [animal]	Allpa-yacu-bestia: huihua	Shi	Parrupanna
Levantar	Uecarini	Yichanch	Tantach: pirintero : tinero
Leve	Tumpa	Marrismue	Capi
Libar [chupar]	Socconi	Shuñach	Antuti
Libertad	Cespipi	Ama-epatiñtso	Teeachí-pingaquíniri
Libertador [su]	Cespichice	Anumañ	Vijaquiniri-ingari
Libertar	Cespichini	Ancr	Aguiri-yati
Librar	Cespini	Quispeata	Vijá-quiniri: vatabente. bitzautleri
Libre	Cespiscca	Ama-epatañ	Yate-ehacariçá-teechi-pingaquiri
Libro	Cellicecca	Quillie	Sanganarinchi
Licencia	Cachari	Lisens	Ancantiri-ati
Licendre	Chia	Pasull	Ituqui-ini
Liga	Huatu	Yiar	Irari
Ligero	Tuqui	Muiñase	Chpaita: bisungari
Limitar	Arcani. Tachani	Ahuañach	Uccaracti
Limo	Mitu. Ilinqui	Limo	Uparipata
Limosna	Ceona	Namuich	Ampaschari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Limpiar [el sudor]	Maillani. [Humppita-pichacumi]	Yaimñuch. Iscullich	Chetáquiri-tzamerero, majjaviri aporo.
Limpio	Chuya. Pichaseca. Maillasca	Aimñuta rich.	Ti-cubingati: quitero.
Línea	Huachu	Ayarich	Tambachea
Liquidar	Yacuyachini	Ayach. Torá.	Ayá-quitachá
Liso	Llampu. Lluhea	Aictaten	Piringachá
Lobanillo	Chupu	Anaprets. Panap	Panahua
Loco	Uticc	Muspucña	Chuinquivitachá
Lodazal	Turu-turu. Llinqui. Millpu	Atsó	Tambahuata-monguiá
Legrar	Tarini	Mim. Trap.	Aguri
Lombriz	Cuica	Yiatsam	Istañi: chitzanc: chtzanc.
Lomo	Aicha-huasa	Quenar	Quitapiqui
Longitud	Suitum	Allpuchapñits	Tantaqui
Loquear	Ufni. Muspani	Muspu esa	Achinquitachá
Loro	Pivitu	blanaquir Trap; Quier. Fuchall. Atapali. Ite. Sabitó. Cheract.	Chuquiyo
Lozanía [en el hombre]	Inquillam	Cusaminits	Huaquiratachi
Lozano	Inquill	Cusacena.	Huaquirá.
Lucerna: luciérnaga	Nina-uru	Tshacum. Coqué	Pironchi
Lucero [del alba]	Chasca-ccoillur	Atsmuñña.	Impúquio [machquiri]
Lucir	Aechini	Atsné	Mori-morichi
Luchar	Atipanacumi	Yunsamita	Anta-huacá
Lugo [part.]	Chailla. Chaicca	Mamisa. Checma	Patá
Lugar [mi]	Pacha.Llaccta.[Cacunay]	Anets. Nenniú	Nanvi-naca: nambi-qui
Lujo	Pachapacui. Apuyupai	Amaneayaye. Ainnñutñits	Huaningatá: tzaranguinchi
Lujuria	Huachoc-jucha	Stichñits.	Ninti-stanti: achirontanchi
Lumbre [fuego]	Acchi. Rupacc. Nina	Parrarre	Paamali
Lumbrera	Achiquiacc. Llallicc	Truyutamis	Ancuñaro-mendochi

Castellano	Inga	Amue xa	Caupa
Luna	Quilla	Arrur	Cachti
Lunar	Ana	Puiyatnur	Pirotachi: nahua
Lupia	Ticti	Patsuch	Panahua
Luto	Ppuru	Asupinto	Ambachea-matará púchtari
Luz	Canchai. Achiqiuai. Panchau	Puctare	Cuñaro
I I			
Llaga	Llecceti. Chugri. Quiri	Pusurnaiñ	Pataqui: utzarcana: sorianchi
Llama [fuego]	Llama. (Raurai)	Urté	Mori-cachi
Llamada (llamar)	Ceyacuinin	Burtiñits	Aquémiri [cagemeri]
Llano	Bamba, ó, pampa	Ayistaten. Mupuñ	Vintiniqui: omameri
Llanto	Huaccai. Huececi	Yahuñits	Achenga: irha-tanchi
Llave	Huasi-huicceana	Toramits	Llave
Llavero	Huasi-huicceace	Toramitscr	Llave-mendochi
Llegar (allá, aquí)	Chayani. (huacta), [caita amumi]	Trap. Tren	Aritá. [anta, aceá] aritapa
Llenar	Untani	Ichurre	Ayatachá: yayate-ro
Lleno	Unta. Untascca. Camacc	Churre	Yayata-taqui
Llevar	Apani. Aisani. Pusani	Anem	Anaquiri: pajeite
Llorar (hacer)	Huaccani. [Huaccachini]	Yagua. Iyarre	Araya [amiraya] chengatá
Llorón	Herece. Huaccai-siqui	Ayichpinach	Chenganchi: irha-chari
Lloroso	Huaccascca	Yiachip	Chenganchi-nachi
Llover (estar lloviendo)	Parachcan. Tamiachcan	Huata. Huatena	Ingañi (pallachi-ingañi)
Lloviznar	Paracachai	Ehiospañ.	Pallématachi
Lluvia	Para. Támia	Hu	Ingañi: ingane
Lluvioso (tiempo)	Poccoy	Huapu	Quaronchi-ojarinchi

Castellano	Inga	Amueixa	Caupa
Macana	Maccana, Huero. Ccero	Pataspapitis	Varuata
Maccar	Tacapani	Yimasuch	Ampiri-pachui
Maccrar	Cutapani. Chamchani	Emurmat	Bajatáqui
Macilento	Tullyyasca ^{yasca} . Uncorayasca. Ccello	Ranquets	Spitataqui
Macizo	Sinchi. Taquiaec	Ichar. Ama-arrururuche	Qujorini
Machacar	Chamchani	Muechque	Chemiaquiro: chinaguero: tepatza:
Machete	Atun-cuchuna. Tumi	Machete	Machto
Macho	Urecu	Ashñur	Siámbari: atenda-ri
Machucar	Ñitiñi. Ñitichini	Atupitre	Vintáquiri
Madeja	Cahua	Traré	Tanguero-taqui
Madera	Caspi. Cullu. Ccero	Thsach	Inchato
Madrera	Ceepa-Mama. Lamama	Pachuretsore	Nancini
Madrasta	Mama-huachacc	Ach	Iriñiro
Madre	Suti-mama. Marceace-mama	Ach	Nancini
Madrima [de Baut ^o .]	Pacha-achiquaita	Ahuachecma	Capicheini-uña
Madrugada [á la]	Paccarimuni	Emansa	Ancapicheini-uña
Madrugar	Poccochini	Viaiach	Araqui: antaro te: sambati-e
Madurar	Poccochicc	Ayaña	Amiraqui-mendochi
Madurativo	Poccoosca	Yá	Araqui-taqui: sambatiqui
Maduro	Yachachicc. Yachacc	Aistratañ	v iñá-chingari: huameterori
Maestro	Sayainin	Allpuno	Un-curati
Magnitud	Tullu. Chaquiscca	Fuchtsoche	Vintatáquiri
Magro	Ñupuni. Llapini	Machotach. Ayusé	Chinqui
Magullar	Sara	Trop. Romuchin	



Castellano	Inga	Amueixa	Campa
B. S. C.			
19			
Maiz (de afuera)	Hahua-Sará	Hucallim	Tancoqui
Mal	Mana-allin	Cohuenayayc	Camari
Maldecir	Ñacani	Acmue. Arnomeñits	Ancamari-taqui
Malear	Huacellichini	Atsnutach. Pertach	Ancantiri-camari
Malicioso	Chiquicc, chiquice-ruma	Yillis. Atsnu. Pupanacher	Yuti
Maliciar	Atuccani. Musiapani	Iñusesipa. Atsrremutren	Ayuti
Mallo	Sagra. Millai	Atsrremutren. Cohuenayayc	Camari
Malograr	Usuchimi. Huacellini	Pertach	Anehincaréniri
Maltratar	Maccani	Es-otnach. Es-huch	Camari-ancantini
Malva	Ceora-awapi	Malva. (tate-prits)	Malvarich
Mamar	Ñuñimi. Chuchuni	Muma	Atzuti: Tzote: anzute-ro
Mamón	Ñuñucc-huahua. Ñuñuehatec	Amumpin	Tuti-cheiqui
Mamoso	Ñuñuisapa	Amumper	Tutingari
Mamullar	Ñuñucchina-micuni	Shuñi-suhunta. Puquias	Tútiri
Manantiai	Puquio	Uñ-puputñu	Munguía: amatoga: uyapigui
Mancebo	Huaina	Huepuesa	Mojo: quinguilba-ri: chipachi
Manco	Huilla-maqui	Pichut. Puichearut	Cara-punto: carabitzo-ri
Mancha	Mapa	Atsumueñits	Cubinga-tachi: punajare
Manchar	Mapachini	Atsumach	Arcubinga-tachi
Mandamiento	Camachiseca	Museñenits. Ischyienits	Vichánguina-ancanti: yatanchi
Mandar	Camachini. Cachani	Muine. Vichiyiach Yichña	Vichánguiri
Manejar	Camachini	Yitre	Eiriquiro-antahuaiti
Manera	Caina, hina [pospto.]	Errochen	Incanti
Manga [mi]	<small>Suisuna. Lica. Centacama. Uterupace-Martun.]</small>	Quiemats. Niqism	Chemba [nachí-chemba]
Mango [su]	Apinan. Charinan	Ripits. Parrip	Ucabo [achí-cabo]
Manía	Uticeai	Muspuc-esoch	Etari-yuti

Castellano	Inga	Anueixa	Campa
Manifestación	Huillacuscca	Urtatiñits	Camantataqui
Manifestar	Huillani. Ricuchini	Urtach	Camanta
Manifesto	Sutilla. Huillasca	Urtá. Urtena	Ataqui-camanta
Manjar	Misqui. Micupaslla	Rarets	Puchá
Mano [su, nuestra]	Maqui. (paipa, ñocanchiepa)	Útats. Put. Yut	Acco: Achi-acco: Naqueiti-acco
Manosear	Llapachapayani. Llapachacachani	Aplillich. Abimuch. Arrutsapach.	Acco-táquiri
Manotada	Tapra	Taquiñiñits	Bajata-acco.
Manotear	Taprani	Quiquichen	Acco-táquiri
Mansedumbre	Llampu-soncco-cai	Alli-suncatiniñits	Perachi-nachi
Manso	Llampu-sonccos	Alli-sunc	Perachi: enompajate: magereri
Manta [mantilla]	Ceatacuna. [Lliclla. Maitucuna]	Camamatiniñits	Manta: punachi
Manteca [su]	Huiran	Pose. Osets	Yenga; achi-yenga
Mantecoso	Huirasapa	Esoyacher. Esoyich	Yenga-taqui
Mantener	Cearani. Huihuani	Rach. Yietach	Anchiri
Manual	Apacachana	Utatser	Etari-anaqui-acco
Manzanilla	Ceora-Ampi	Mansanilla tate-prits	Manzanich
Mañana	Paccarin. Tutamanta	Arumtaña	Teti-guirá: usaité-quirá
Mar	Mama-ccoeha	Ach-sapo	Iñiroiti monguá
Maravilla	Utii. Utipacc	Acsanaten	Etari huaná
Marca	Reccsiñin: R. ccsielicuinin	Inutarteniñits. Unancharets	Tanganata-ayuti
Marchar	Purini	Chupiniñits. Yieta	Añiti
Marchitarse, se	Chaquiriscca. Nacceni	Taslip. Tasilichá	Camachi: ampizata. Tzambie
Marear	Sincani. Uma-muyu	Payuch.	Anchinquitachá
Margen. [mariposa]	Patan	Tupi. Tupñu	Uparé. [Chaveto, schtopeta]
Marginal	Patampi-cacc	Tupimach	Chimi-paré
Maricón	Maella. Huarimi-hina	Amchañich. Yachpincuré	Taronchi

Castellano	Inga	Anceixa	Campa
Marido [su]	Ccosa. Ccosayooc	Rullarets. Parrullar. Punuten	Eymi (achi-eymi) gimme
Id. [marido y mujer]	[Huarmintin]	Mutnimit	Gimme, ginna
Martillada	Chancaseca	Compapich	Bajatá-marchillo
Martillo	Chancana	Compá	Marchillo
Más	Ashuan. Astahuan	Pupuñ	Pachni
Masa	Chapuscca	Muenach	Upata: otingangchi
Mascar	Cachuni	Astach	Anatero: nasatero
Máscara	Lhulla-uya	Mascall	Toro-mach
Masculino	Oreco. Ccari	Asiñurru	Siámbari
Matadero	Nacana-huasi	Muetscñtso	Aviri-mendochi
Matador	Nacace. Huañuchice	Amtsaiñ	Viringari
Matar	Nacani. Huañuchini	Muetsé	Viri
Mate [matorral]	Upiana Ccora	Treret	Pajo. (Inguenechi)
Materia	Ccea. Aichayooc	Purruñits. Purruña	Yaqui-pati
Maternidad	Mamayacc	Achucñits. Achuyurucenits	Iriñiri-taqui
Matrimonio	Casaracui	Puninter	Aqui-ena
Matriz	Madrid. Huarmip-acun, huahuapa-tia- tita	Piyar. Puchuyuretam	Umari
Maula	Yanga. Millaipace	Putatemi	Peranchi
Maullar	Misip-huacainin: maháññi	Miamta	Queimi-michi
Mayor	Yuyacc. Naupa-huññace	Pumner	Huatañinechi
Maza	Macana	Mas	Májo: nazonto
Mazamorra	Api	Chum	Upata: este-patza
Mazorca	Caspa	Puichñer	Ingauchi
Meada	Yacu-ispaseca	Sopuenits. Soppa	Tchui
Meadero	Yacu-ispacuna	Sapointso	Chumendochi: chinde-chi
Meado	Yacu-ispai	Soppa	Chista: chinde

Castellano	Inga	Amucixá	Campa
Mear	Yacuta-ispáni	Soppa. Nietspa	Atschni
Mecerse	Cun-nucuni. Cuyuchicuni	Bubeta	Maymanitachi
Mecha	Ccaitu-rupachina	Mechats	Micha
Mechero	Acchi-churacuna	Mecher	Chinguiro
Medicinar	Hampini	Partá	Ampiri-etari-avija. quiniini marichari
Medicina	Hampi	Puerets	Remeiro
Médico	Hampicc. Hampi-Camayoc	Parter. Apartañ. Paller. Atsunañá	Inchingari-nanchari; ambita-tatonchi
Medida	Tupu. Tupuna	Tupamits	Muncará-mendochi
Medidor	Tupucc	Atupañ	Muncara-mendochi-ingari
Medio	Chaupi	Rutru	Niangui
Medio-día	Chaupi-punchau	Puctotsen	Niangui-quiteti; iruatíca quienti
Medir	Tupumi	Tupué	Muncarati
Meditar	Yuyapani. Yuyacuni	Chuchapich	Ayuti
Medula [su]	Nutcco	Pusap	Epata (achi-epata)
Mejorar	Allinyarini. Allinyachini	Putach	Ancomoschi; candaachi cata; ehitimote
Melífero	Misqui-ruracc-oroncco	Ipitsvich	Pitchingari
Memoria	Yuyay	Yierpamits	Ayutiri; cheretantanchi
Mendigar	Mañapacuni	Amaretiñ	Camitanchingari
Mendigo	Mañapacucc. Huaccha-usucc	Anamarinach	Pobre-nachi
Menear	Cuyuchini. Ccaihuini	Pillach	Anchantachá; shibat-e-ro; tatiero
Menester	Ministini	Ená	Nanti
Menestero	Huaccha	Vechanisha	Nantingari
Menguante. [luna]	Pisiyacc. (Quilla-huañui)	Emaths	Quitataca-caçhti
Menguar	Pisichini	Rucheter	Ancapicheiri-caqui
Menos [un poco]	Aslla, pisi	Mameayaya	Capicheini (pachiri capicheini)
Mensajero	Cachascca. Cacha-puri	Muñaprets	Anaquinigari

Castellano	Inga	Anuceixa	Campa
Menstruación	Mappa. Huarmip-onccoimin	Erruchá	Rañitaquiti
Ménstruo	Mappacui	Anurr	Rantsini
Menstruosa	Mappasapa. Huarmi-onccoimin	Anurrúia	Rañiniri
Menstrual	Quillampi	Anurrarich	Irrañal
Mente	Yuyana. Unanchai	Iñutamits	Ayutiri
Mentidero	Lullana-huasi	Shequeñtso	Nambi
Mentir [engañar]	Lullacuni	Sheca. Athecha ot	Antechta: amiatabi-teri: chaiga
Mentiroso	Lulla	Shequeimits othieñits	Techta: chaiganchi
Meón	Lulla-simi	Aisheañ	Te-varingari: chaingari
Meñique	Ispapacucc	Itsparmuc	Tsiningari
Merecer	Rucaña-uña	Yacumichsper	Tapaqueaniqué
Mérito	Camani	Tshata	Aguiniri
Meritorio	Camacc	Tshatenits. Cup-yieminiñits	Agui-nirichi
Mero	Chanalla. Inachalla	Atsaten	Pachiro
Mes	Quilla	Aññut ama atshetó	Aparuñi cachtí
Meter	Huimani. Satini. Apaicuni	Puemearr	Munguia-quiri: utotiero
Mezclar	Taccruni. Chaccruni, Chapuni	Abiebi. Isueh. Isach. Yutampisa	Anch-patari: utibiero
Mi. [lo mío]	Noccapa	Shich	Nachi (yuca-nachi)
Miasma	Asnai	Nu. Nuhá	Cocha-niqui
Mico	Cusillo	Puncaré	Cuchti
Miedo [tener]	Manchai	Cuch. Tuch	Tarubi: Tsaruc
Miel. [mierda]	Misqui	Michateñits	Pichi: pichissa. [Tiachi]
Miembro (del hombre) / de la mujer	Cearicainin. Penccainin	Pits	Ichnc: [shibichi] [shabichi]
Mientras	Camá [pospt ^o .]	Pupuyer. Pinquenits	Huaquirá—ruñaca
Mezquino	Macella. Mícha	Allumpucma	Machtari
		Muparr	

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Milagro	Mana-ricuscca	Ini-puctó (achayucha)	Te-añiniri
Milano	Accehi	Chup. Bich	Yepi-paquita
Mío	Noccapa	Nu	Nachi
Mirada	Ccahuai	Cohueñits	An-miñi
Mismo	Quiquin	Ñña. Cma. (pospuesto)	Quimitari
Mirador—el que	Ccahuapayace	Acobain	Amiñé-mendochi, Minia-ehingari
Mirador—lugar	Ccahuacuna	Cohuñtso	Amiñi—mambi
Mirar	Ccahuani. Ricani	Cohué	Amiñiri
Misa	Misa	Misñits	Micha
Misal	Misal. Misapacc—Ccelleca.	Allumisinit	Tanguenarinchi-micha
Misericordia	Cuyapayacui. Huachactiyai.	Amurretñits	Mache-ojangani; cabintzantanehi
Misterio	Mana-Vuyapacc. ó, ricupacc	Esanahua-ama. Inut-luceno	Ti-yutiniri
Mitad	Chaupi—checcca	Chotá	Carani
Mitigación	Samarinín. [Llaquipa ó nanapipa]	Amâtsunits	Astajé
Mitigar	Samarini	Arraná	Astajé-capicheini
Mitigativo	Samarichieuc "	Ama atsunamits	Astajé-mendochi
Mocadero	Sencca-pichacuna	Sichutser	Mangui-amiri
Moción	Anchurina	Nucha. Pilla	Vichanga-cha
Moco	Ñuti	Ischuts	Amiri; poto.
Mocoso	Ñutisapa	Asuchich	Miri-ehingari
Mochada	Umahuan-tacai	Tomá	Chemia-etto
Mocho	Mana-huaccrayoc	Atseparich	Tutacá
Mochuelo	Chosec. Chiqui-pisco.	Illich paelluyu	Ananiqui-ticamita;
Modelo—su	Ccatinalla	Pucchatapner	Quimitari - mendochi. Achiqumitari-
Moderno	Mosoc-ricurice	Etserra	[mendochi.]
Modo (de hacer)	Caina. Chaina	Atechemachñits	Huaquirá
			Quimitari

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Modorra	Puñunayai	Munetinitis	Puehu-guitini: puehuqui-tanchi.
Mofetudo	Uyasapa	Pucote	Huatansi
Mohino	Pinapayacuc	Pasi	Tarahuaqui
Moho	Cococara. Pulayai	Rupapta	Mapori
Mojada	Nuyu	Apurimits	Chetanaqui
Mojar—sc	Nuyuni	Apure. Apurá	Acheti (ancheti) cajetea
Mojicón	Uyapi-taca	Trote	Tapaquini
Molde	Rurana	Shanach	Quimitari—mendochi
Moledero	Marai	Apeetsen	Pajanta. (toronquiniri)
Moler	Cutani	Puepsen. Napsich	Toronqui: onon(uc-ro: ubetero)
Molestar	Eccoychani	Amuñichach	Auquiija
Molleja	Molleja. (Piscocunap cutanan.)	Cotun	Cheto
Mollizna	Paracachai	Cherup. Chuspaiñ	Pariengatsi
Momentanco	Chaichalla	Antañu. Mamisu	Ch-paita
Momento	Cunallan	Mamisa.	Ch-pai
Mondar. (mono)	Tepecani	Tapich	Antairo (ocheto)
Mondo. (mondongo)	Tepecasca	Atapichar—ich	Chetaca (queito, cheito)
Monería	Asichicuc	Tuehimach	ñatacha-quimitari-cuehti
Mónstruo	Cauri	Atuché	Cubingurini
Montaña. (montuoso)	Yunca	Puc sachú	Uchich. (tojata-naque)
Montar—caballo	Sillacuni	Panurram. Anur	Aquia—gutá
Montaraz	Yunca—runa	Pshachuchá	Inambi—chich
Monte, (bosque)	Sachasapa	Puisach. Aspiñich	Inguinichi (bosque) antami, tomiri.
Monte (montón)	Orcco	Shunté	Chichi [cerro] [puctanchi]
Moño	Llantu	Huancatsich	Chimbo
Mora (tardanza)	Unacui	Cum (i)	Apatanchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Morada	Runap-yachanan. Huasi	Yieteĩntso	Inambi
Mora [presente de morar]	Yachan	Yijtra	Puehstaro
Morder	Canini	Atrá	Ahcanti: achiqneri
Mordiscar	Canipani	Atramená	Ahcanta
Mordisco	Canisca. Cachusca	Ain-muta	Ch-can tata; achiqnenchi
Moreno	Yana-neracc	Yieme	Ingacuni-puchtari
Morir	Huañuni Pitini	Roma	Ancami: came. game.
Mortaja—su	Aya-pacha	Epamits. Pue-pucam	Cajoni-camingari.
Mortal	Huañucella	Arromiñach	Camingari
Mortificarse	Sasini. Muchuchicuni	Aclpá-retá. Ñecotrspue	Aninchi-ancachichi
Mosea	Chuspi	Ranc. Muré	Chembuqui (chitto) chiquihre
Moscardón	Huairuncco	Yiamim	Nisonto
Mosquear	Chuspita-manchachini	Iyumue	Michanguiri-chito
Mosquito	Rapacha	Mapurr. Uchep	Chito
Mostaza	Jayana; mostasa	Horr	Oquito catsitsi.
Mostrar	Ccahuachini. Ricuchini.	Gach	Amñorini: unija-yeri
Motivo	Vaicu (pospto.)	Esomarets	Eta
Motivar	Cuyuchini	Esomaretach	Etari
Movedor	Cuyuchicucc	Apillatair	Chahuata-ringari
Mover	Cuyuni	Pillach	Chahuataqui
Movedizo	Cuyucc	Ayusña. Apillñach	Chahuatacá
Movible	Cuyucay	Apillapu	Aviro-chauhata-quimiri
Moviente	Cuyucc. Cuyuchicc	Apillña	Chahuataqui
Movimiento	Cuyui	Apilleñits	Chahuataca
Mozo	Huayna	Huepuesa	Mojo
Muceta	Obispup-eslavinan	Muchta	Muchetá

(Continuará)

OBSERVACIONES TERMOMÉTRICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO,
CAILLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA

ENERO, 1905				FEBRERO, 1905			
Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg.inglesa	Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg.inglesa
1	17.° 3 C	-2.° 7 C	0. 25-	1	15.° 2 C	-1. 5	0. 12
2	18. 0	-1. 7	0. 50-	2	15. 3	-3. 5	0. 12
3	17. 9	+2. 2	0. 10-	3	15. 2	-3. 4	0. 12
4	10. 3	+1. 3	6. 15-	4	11. 7	+0. 3	0. 12
5	10. 3	+0. 3	1. 38-	5	14. 5	-2. 7	.....
6	10. 8	-0. 7	0. 13-	6	14. 5	-1. 7	.....
7	12. 8	+0. 8	.....	7	16. 3	-1. 8	.....
8	11. 6	-4. 2	0. 06-	8	14. 5	-3. 3	0. 12
9	16. 0	-4. 2	.....	9	14. 5	-0. 5	0. 38
10	15. 5	-3. 9	.....	10	12. 3	+0. 3	0. 13
11	15. 6	-5. 2	.....	11	14. 0	+0. 3	.....
12	15. 8	-6. 2	.....	12	14. 2	-2. 7	0. 25
13	15. 3	-6. 5	.....	13	14. 2	-3. 5	.....
14	14. 3	-4. 2	.....	14	14. 1	-2. 9	.....
15	12. 3	-0. 8	0. 57-	15	12. 8	+0. 3	.....
16	11. 5	-0. 7	1. 00-	16	13. 3	-2. 2	.....
17	9. 1	-1. 7	.....	17	11. 3	-0. 5	0. 25
18	9. 8	+1. 3	.....	18	.....	.....	.....
19	.....	.....	.....	19	11. 5	-0. 6	1. 13
20	11. 8	-0. 2	0. 50	20	12. 3	+0. 3	0. 25
21	10. 3	-0. 9	0. 12-	21	10. 1	-0. 8	1. 00
22	19. 3	-2. 8	0. 13-	22	11. 3	-1. 0	0. 38
23	14. 0	-3. 4	0. 50-	23	11. 6	+1. 0	0. 13
24	15. 1	-5. 7	.....	24	12. 6	-2. 0	0. 13
25	15. 0	-4. 4	.....	25	10. 3	-2. 6	.....
26	15. 8	-0. 2	.....	26	13. 3	+0. 3	.....
27	14. 5	-1. 8	.....	27	8. 3	-0. 7	0. 50
28	14. 3	+0. 3	0. 25-	28	12. 0	+0. 6	.....
29	14. 2	-1. 2	.....			
30	15. 5	-0. 5	.....			
31	14. 6	-1. 5	.....			

Máximum	19.° 3C	Máximum	16.° 3C
Mínimum	-6. 5	Mínimum	-3. 5
Máximum, término medio	13. 9	Máximum, término medio	13. 0
Mínimum	" "	Mínimum	" "
Aguacero	5. 64	Aguacero	5.13

ALFREDO FOX.
Socio Corresponsal de la Sociedad Geográfica de Lma.

OBSERVACIONES TERMOMÉTRICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO,
CAYLLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA

MARZO, 1905				ABRIL, 1905			
Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg.inglesa	Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg.inglesa
1	11.° 1 C	-0. 0	.....	1	17.° 6 C	-5.° 1 C	.....
2	12. 8	-3. 2	.....	2	18. 6	-4. 4	.....
3	11. 4	-1. 0	0. 13-	3	15. 1	-2. 9	.....
4	15. 8	-2. 9	.....	4	14. 1	+0. 6	0. 06-
5	18. 1	-3. 7	.....	5	13. 1	-1. 4	0. 13
6	15. 3	-3. 2	.....	6	15. 6	+1. 1	.....
7	16. 4	-2. 7	.....	7	12. 3	+0. 1	0. 18
8	14. 6	-3. 5	.....	8	.....	.....	.....
9	13. 6	-3. 7	.....	9	13. 6	-1. 4	0. 06
10	12. 1	-4. 7	.....	10	14. 6	-5. 1	.....
11	13. 9	-3. 9	.....	11	17. 6	-4. 6	.....
12	16. 8	-4. 7	.....	12	13. 1	+1. 1	.....
13	16. 1	-4. 9	.....	13	12. 1	+2. 4	0. 38
14	15. 2	-2. 7	.....	14	15. 1	-0. 9	.....
15	13. 3	+1. 1	.....	15	12. 6	-3. 6	.....
16	14. 8	-0. 7	.....	16	12. 1	-2. 9	0. 06
17	13. 6	-2. 9	.....	17	15. 1	-4. 6	.....
18	18. 3	-5. 9	.....	18	15. 6	-5. 4	.....
19	18. 5	-4. 5	.....	19	15. 6	-5. 9	.....
20	16. 7	-0. 4	0. 50	20	14. 1	-7. 9	.....
21	13. 5	-1. 3	0. 69	21	13. 1	-8. 9	.....
22	13. 3	-1. 7	.....	22	14. 1	-5. 9	.....
23	16. 3	+0. 8	0. 06	23	11. 6	-11. 4	.....
24	13. 2	-0. 9	0. 12	24	12. 6	-10. 9	.....
25	11. 3	-1. 3	.....	25	15. 1	-14. 9	.....
26	15. 2	-4. 2	.....	26	15. 6	-8. 4	.....
27	.....	.....	.....	27	15. 6	-7. 4	.....
28	15. 5	-4. 1	.....	28	13. 6	-7. 4	.....
29	13. 8	-4. 2	.....	29	13. 1	-6. 9	.....
30	14. 3	-3. 5	.....	30	13. 1	-6. 9	.....
31	13. 8	-4. 9	.....			

Máximum 18.° 5C
Mínimum -5. 9
Máximum, término medio 14. 6
Mínimum „ „ -2. 8
Aguacero 1.50

Máximum 18.° 6C
Mínimum -14. 9
Máximum, término medio 14. 3
Mínimum „ „ -5. 0
Aguacero 0.87

ALFREDO FOX.

Socio Corresponsal de la Sociedad Geográfica de Lima,

**OBSERVACIONES TERMOMÉTRICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO,
CAILLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA**

MAYO, 1905				JUNIO, 1905			
Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg.inglesa	días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg.inglesa
1	12.° 0 C	-1.° 2 C	0. 25	1	11. 2	-7. 8	.....
2	12. 5	-1. 0	.....	2	10. 7	-8. 8	.....
3	12. 5	-1. 6	.....	3	13. 2	-10. 0	.....
4	9. 5	-0. 5	0. 13	4	13. 5	-10. 5	.....
5	8. 5	-0. 0	0. 63	5	11. 4	-13. 3	.....
6	9. 0	-1. 6	.....	6	14. 3	-12. 1	.....
7	10. 0	-4. 0	.....	7	13. 4	-12. 8	.....
8	8. 0	-6. 1	.....		13. 0	-10. 3	.....
9	10. 0	-6. 1	.....		11. 7	-11. 3	.....
10	12. 8	-4. 6	.....	10	14. 2	-11. 0	.....
11	12. 6	-5. 2	.....	11	13. 7	-11. 3	.....
12	14. 0	-6. 6	.....	12	11. 2	-11. 3	.....
13	15. 0	-7. 8	.....	13	12. 8	-8. 8	.....
14	13. 1	-6. 3	.....	14	12. 7	-8. 3	.....
15	12. 3	-6. 8	.....	15	14. 2	-14. 3	.....
16	14. 5	-7. 5	.....	16	14. 8	-11. 6	.....
17	15. 3	-7. 2	.....	17	14. 2	-10. 1	.....
18	17. 3	-8. 5	.....	18	14. 2	-9. 8	.....
19	17. 0	-9. 8	.....	19	13. 7	-10. 3	.....
20	16. 0	-9. 0	.....	20	13. 0	-10. 8	.....
21	14. 0	-7. 8	.....	21	12. 2	-10. 3	.....
22	16. 0	-8. 0	.....	22	.....	.....	.....
23	15. 6	-9. 0	.....	23	.....	.....	.....
24	15. 2	-7. 8	.....	24	13. 7	-10. 6	.....
25	12. 9	-11. 2	.....	25	13. 2	-11. 0	.....
26	12. 2	-11. 1	.....	26	13. 1	-9. 9	.....
27	13. 0	-11. 8	.....	27	14. 9	-10. 3	.....
28	13. 3	-9. 0	.....	28	15. 8	-12. 5	.....
29	11. 2	-4. 8	.....	29	15. 4	-14. 8	.....
30	11. 0	-6. 0	.....	30	16. 0	-14. 7	.....
31	10. 8	-2. 7	.....			

Máximum	17°. 30	Máximum	16.° 00
Mínimum	-11. 8	Mínimum	-14. 8
Máximum, término medio	12. 8	Máximum, término medio	13. 2
Mínimum	„ „ -6. 1	Mínimum	„ „ -11. 0
Aguacero	1.01	Aguacero	

OBSERVACIONES TERMOMÉTRICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO,
CAILLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA

JULIO, 1905				AGOSTO, 1905			
Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa	Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa
1	14.° 3 C	-12.° 9 C	.....	1	12.° 1 C	- 9.° 2 C	.....
2	14. 2	-11. 1	.....	2	11. 1	- 1. 7	0. 25
3	13. 2	-10. 4	.....	3	4. 0	- 3. 7	.....
4	13. 5	- 4. 5	.....	4	10. 1	- 4. 8	.....
5	12. 3	-11. 9	.....	5	10. 4	- 2. 9	0. 38
6	12. 4	-10. 2	.....	6	11. 3	- 4. 5	.....
7	12. 3	-13. 4	.....	7	12. 1	- 4. 9	.....
8	13. 3	-13. 3	.....	8	11. 8	- 5. 7	.....
9	10. 3	-12. 2	.....	9	13. 6	- 6. 7	.....
10	12. 1	-13. 7	.....	10	13. 1	- 7. 3	.....
11	12. 1	-12. 3	.....	11	14. 6	- 7. 8	.....
12	13. 1	-11. 7	.....	12	15. 3	- 9. 2	.....
13	10. 1	-10. 7	.....	13	.....	.....	.....
14	.....	.....	.....	14	15. 3	- 9. 2	.....
15	.....	.....	.....	15	15. 6	- 9. 7	.....
16	.....	.....	.....	16	15. 5	- 9. 2	.....
17	11. 1	-11. 0	.....	17	17. 4	- 9. 2	.....
18	10. 4	- 5. 7	.....	18	15. 1	- 9. 9	.....
19	10. 4	- 7. 7	.....	19	15. 3	-10. 2	.....
20	10. 6	- 7. 8	.....	20	14. 4	- 8. 5	.....
21	10. 6	- 8. 2	0. 38	21	13. 1	- 4. 9	.....
22	9. 3	- 6. 7	.....	22	14. 5	- 5. 7	.....
23	9. 3	- 4. 7	.....	23	14. 8	- 8. 7	.....
24	9. 8	- 4. 7	.....	24	15. 2	- 8. 7	.....
25	9. 6	-11. 5	.....	25	15. 1	- 8. 7	.....
26	10. 5	-10. 0	.....	26	11. 1	- 0. 9	0. 25
27	12. 3	-12. 2	.....	27	7. 7	- 2. 4	0. 25
28	12. 6	-11. 8	.....	28	3. 3	- 3. 9	0. 25
29	12. 6	-12. 7	.....	29	9. 3	- 0. 5	.....
30	12. 3	-14. 2	.....	30	10. 1	- 1. 6	.....
31	12. 8	-12. 5	.....	31	8. 8	- 1. 2	.....

Máximum 14.° 3 C
Mínimum -14. 2
Máximum, término medio 11. 7
Mínimum " " -10. 3
Aguacero, pulg. ingl. 0. 38

Máximum 17.° 4 C
Mínimum -10. 2
Máximum, término medio 12. 4
Mínimum " " - 6. 0
Aguacero, pulg. ingl. 1.38

ALFREDO FOX

Socio Corresponsal de la Sociedad Geográfica de Lima.

CORTE TRASVERSAL DE LOS ANDES

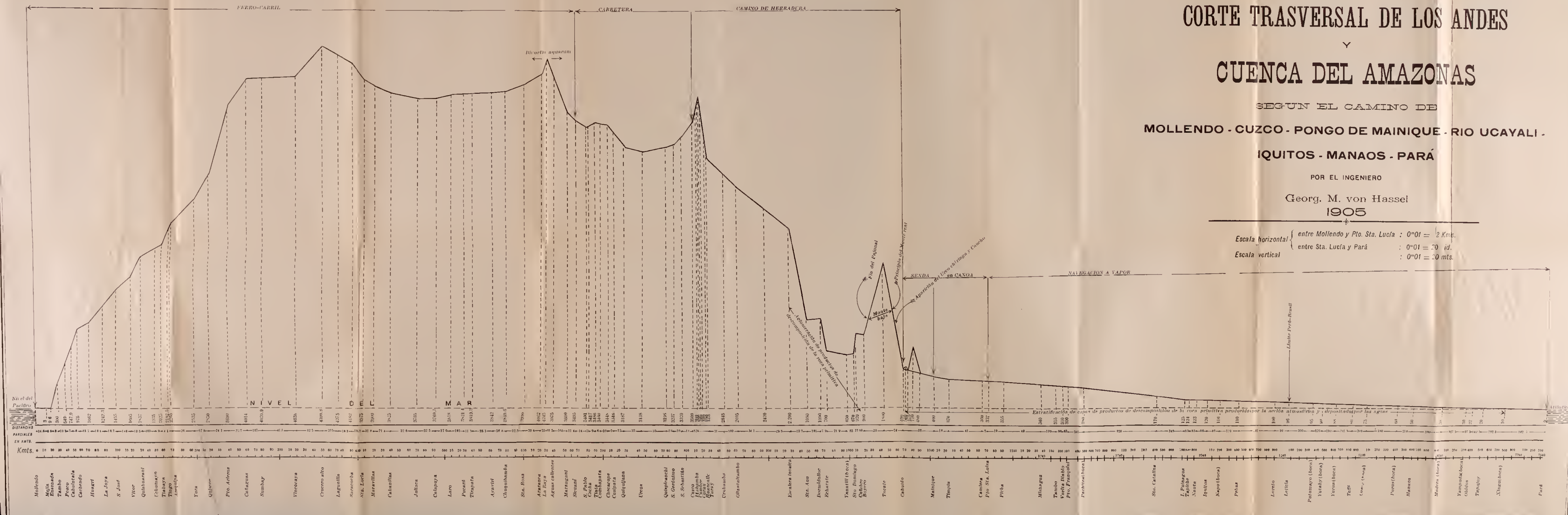
CUENCA DEL AMAZONAS

SEGUN EL CAMINO DE
MOLLENDO - CUZCO - PONGO DE MAINIQUE - RIO UCAYALI -
IQUITOS - MANAOS - PARÁ

POR EL INGENIERO

Georg. M. von Hassel
1905

Escala horizontal { entre Mollendo y Pto. Sta. Lucia : 0^m01 = 2 Kms.
entre Sta. Lucia y Pará : 0^m01 = 20 id.
Escala vertical : 0^m01 = 20 mts.



BOLETIN

DE LA

Sociedad Geográfica de Lima

Nº 734

SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE LIMA

(Altos de la Biblioteca Nacional.—Lima, Perú)



*Recibi el BOLETIN Año XV, Tomo XVII—Trimes-
tre IV.*

..... de de 190

[FIRMA].....

[SELLO Y DIRECCIÓN].....



mo diez (50 kilometros.)

Para ir á este pueblo se sale de Trujillo por la portada de Mansiche, se pasa por Huanchaco y de allí se sigue por la orilla del mar hasta casi cinco kilómetros antes del pueblo de Santiago que dista más de 30 de Trujillo. De Santiago se camina por medio de terrenos con vegetación hasta la Magdalena, atravesando tres kilómetros antes de llegar á este punto, por el río de Chicama.

Saliendo de Trujillo por la portada de Mansiche se pasa por una alameda de sauces entre los que se nota un árbol de *Erythrina*. Pasada la alameda se llega al pueblecito de Mansiche, ahora con reducido número de habitantes. Mansiche es pueblo muy antiguo, que existe desde antes de la conquista del Perú por los españoles. En este pueblo se reunieron los indios que habitaban el valle de Chimú y que más tarde poblaron Huanchaco. En el día

casi no consta más que de la iglesia y de algunas casitas. Este pequeño pueblo es conocido también con el nombre de San Salvador de Mansiche y se halla situado al NO. de Trujillo. Sus habitantes se ocupan en cultivar verduras que trasportan y venden en la ciudad.

En la época de la conquista por los españoles contaba más de 3000 habitantes.

La iglesia es bastante grande y sufrió mucho con el terremoto del 2 de setiembre de 1759.

Un poco más allá de Mansiche, casi á unos 5 kilómetros de Trujillo, terminan los terrenos cultivados y empiezan las ruinas del gran Chimú, notándose á la derecha é izquierda del camino los restos de esta gran población. Pasadas las ruinas y en la mitad del trayecto entre Trujillo y Huanchaco se observa una iglesia aislada llamada de San José, la que fué fundada por el Dean Saavedra y Leiva que murió en 1707 y cuyo cuerpo bien conservado se halla en la iglesia de Huanchaco.

De San José á Huanchaco el camino es algo arenoso y casi á la entrada de este último pueblo se pasa por un cauce de río que en el día se halla completamente seco.

Huanchaco, situado á diez kilómetros al NO. de Trujillo, es el puerto de esta ciudad. Es bastante grande y se puede considerar como dividido en dos partes: una habitada por los indios que está más á la entrada del pueblo y cuyas casas tienen aspecto miserable, siendo la mayoría de ellas construídas de cañas, y otra habitada por algunos señores de Trujillo principalmente en la época de calor en que vienen á tomar baños de mar. Esta parte está situada cerca del mar y en la misma orilla, es formada de hermosas casas, algunas de las cuales han sido construídas con gusto y elegancia haciendo conocer la comodidad de sus dueños.

Los habitantes de Huanchaco se surten de agua de un gran pozo. El agua un poco salobre se encuentra casi en la superficie del terreno y tiene bastante profundidad. En este pozo se han ahogado varios individuos por descuido.

En la época de verano cuando los señores de Trujillo se trasladan á Huanchaco para tomar baños de mar, hay agua corriente que hacen venir del río Moche por medio de una acequia construída por los antiguos indios, pero pasada esta estación la acequia se seca.

A primera vista parece extraño que se quite el agua á un pueblo durante la mayor parte del año y se dé solamente cuando los habitantes de Trujillo van á ese puerto; pero es preciso saber que la época de los baños coincide con la de abundancia de agua, por que en este tiempo llueve mucho en la sierra, de manera que aunque se dé agua á Huanchaco no falta para los cultivos del valle, lo que no sucede en las otras épocas del año por ser el agua muy escasa.

Los habitantes que gozan de cierta comodidad se proveen de agua para todo el año mientras corre el agua en la acequia, guardándola en botijas de barro.

El puerto no tiene abrigo alguno, de manera que el mar está casi siempre agitado y hace difícil el embarque. Los buques fondean generalmente á más de una milla de la playa, porque á poco menos de esta distancia empieza la barra de peñascos y arena, llamada *tasca* en el país.

Los habitantes, unos son pescadores y otros se ocupan en el desembarque de mercaderías y pasajeros ó sirviendo de prácticos para dirigir las embarcaciones, operación muy difícil por la barra ya citada.

Los pescadores se sirven para la pesca de embarcaciones de totora muy frágiles y originales llamadas *caballitos* las que manejan con destreza digna de admiración. El pescado es abundante y les proporciona comercio bastante activo, porque no sólo proveen á la ciudad, sino que sacan gran cantidad para enviarlo á la sierra.

Los individuos de Huanchaco son en general bajos de cuerpo, muy robustos, de cara un poco ancha y de facciones algo toscas. Visten simplemente una especie de camisa de tela de algodón azul.

La iglesia es bastante grande: está situada en una eminencia

del terreno, de manera que se vé desde muy léjos sea de tierra ó del mar, sirviendo á los navegantes de señal. Está construída de cal y ladrillos; tiene una buena torre con tres campanas, una de ellas de más de metro y medio de diámetro.

En la iglesia se ven algunas lápidas de mármol, existiendo todavía la costumbre de enterrar allí cadáveres.

Se halla en ella el cuerpo del Dean Saavedra y Leiva, muerto en 1707. [1] Está bien conservado como las momias de los antiguos indios, lo que demuestra que los cadáveres pueden conservarse perfectamente en un lugar muy seco.

En Huanchaco y en Moche acostumbran teñir de negro la seda y la lana de un modo particular que merece mencionarse. En vez de la nuez de agallas emplean los frutos del pay-pay, especie de leguminosa del grupo de las *Cæsalpineas*. Estos frutos tienen una gran cantidad de tanino y cuestan muy poco porque se producen en el lugar. Para teñir en negro machacan los frutos del pay-pay y lo hacen hervir en agua en la que colocan las cosas que quieren teñir; después las ponen en medio de un barro negro muy ferruginoso dejándolas por algunos días; lassacan del barro, las lavan; vuelven á hervirlas en la decocción de pay-pay y las ponen otra vez en el barro, repitiendo esta operación tres ó cuatro veces hasta que hayan tomado un color negro bastante subido.

Reflexionando sobre la acción del barro en este método de teñir, se vé con facilidad que el color negro se forma por la combinación lenta del óxido de fierro del barro con el tanino de los frutos del pay-pay que dá origen al tanato de fierro que es negro. Algunos dirán ¿no es mucho más fácil y más pronto emplear la alcaparrosa (sulfato de fierro) en vez del barro negro que usan en Huanchaco? Si hemos de creer á los habitantes de Trujillo y demás lugares que usan los tejidos de seda y lana teñidos de negro por medio del pay-pay y del barro, los objetos teñidos por este último método tienen sobre los teñidos por medio de la alcaparro-

(1) El Dean Licenciado D. Antonio Saavedra y Leiva, murió el 13 de mayo de 1707, según don José Toribio Polo en sus "Apuntes sobre Trujillo y sus obispos"—Odriozola.—"Documentos literarios del Perú", t. X, pág. 336.—NOTA DE LA REDACCIÓN.

sa la ventaja de no despedir mal olor y conservar además los tejidos toda su fuerza; mientras que los teñidos con alcaparrosa quedan como podridos rompiéndose con facilidad.

De Huanchaco se marcha por la orilla del mar más de quince kilómetros y después se tuerce un poco hacia la derecha y se entra en terrenos que presentan un poco de verdura, desde los que se divisa á lo léjos el pueblo de Santiago de Cao, que dista de la ciudad de Trujillo como treinta kilómetros.

Santiago de Cao es pueblo bastante grande, fundado por los españoles en 1538; sus calles son rectas, sus casas construídas de adobes y blanqueadas exteriormente, notándose muy pocas hechas con cañas. La iglesia grande y regular fué maltratada mucho por el temblor del 2 de setiembre de 1759. Los habitantes de Santiago á más de ser agricultores, pues siembran maiz, arroz, trigo y otras menestras, son también arrieros y para esto mantienen bastantes mulas. Esta inclinación á la arriería es muy antigua en este pueblo, pues hace referencia á ella Feijoo, en su obra impresa en 1763.

De Santiago se marchan diez kilómetros siempre en terrenos con vegetación, parte cultivado y parte con monte, para llegar al río de Chicama, que se pasa para ir á la Magdalena de Cao.

El río de Chicama riega todo el valle del mismo nombre, que es mucho más extenso que el del Chimú ó de Trujillo. Este río nace en la provincia de Huamachuco de algunos manantiales de los cerros de Julcahuanca y Yanahuanca y corre por una extensión de terreno como de 150 kilómetros poco más ó menos.

Al llegar á la costa tiene la dirección de NE. á SO.; sus tributarios son varios riachuelos, entre los que nombraremos á los del Obraje, de Chuquisongo, de Huayobamba y Llaugueda y los arroyos de la hacienda del Puquio, del mineral de Chuquillanqui, de las quebradas del pueblo de Cascas, de las del Jagüey y de las de Parrapos.

Con tantos tributarios el río de Chicama no puede menos de

tener un buen caudal de agua, principalmente en la época de lluvias en la sierra, lo que hace peligroso pasarlo en esta estación y los transeuntes si no quieren exponer su vida ó sus enseres, necesitan de hombres prácticos en el río que, como hemos dicho, se conocen con el nombre de *chimbadores* y que sirven de guía para vadearlo.

El valle de Chicama es en general muy llano y visto del mar á veces casi no se distingue.

Muchos de sus terrenos son cubiertos por el agua en la estación de lluvias en la sierra, y otros aunque no se nota el agua en a superficie se encuentra luego si se cava unos 40 ó 50 centímetros.

Del río á Magdalena de Cao hay como 2½ kilómetros de camino siempre en medio de terrenos con vegetación.

MAGDALENA DE CAO

Magdalena de Cao es un pequeño pueblo formado de dos calles con un número muy reducido de casas y de habitantes, con iglesia y escuela.

A cinco kilómetros del pueblo actual y cerca de la orilla del mar existen las ruinas de una iglesia y de varias casas conocidas en el lugar con el nombre de pueblo viejo. Estas ruinas están situadas en la inmediación de una gran huaca construída toda de adobes. Al pie de esta gran huaca y muy cerca de la glesia se nota una especie de panteón. La iglesia tiene todavía el arco que formaba la entrada y en el sitio del altar se notan tres nichos y á los costados otros dos; en estos últimos se vé pintado, aunque casi borrado, la imagen del sol en el nicho de la derecha y la de la luna en el de la izquierda. Por la construcción y por el arco se ve claramente que ha sido hecha por los españoles muy poco tiempo después de la conquista y que la imagen del sol y de la luna han sido pintadas con el objeto de conciliar las creencias religiosas de los indígenas con las nuestras y reducirlos poco á poco á abrazar la religión cristiana sin contrariar de modo violento su culto al sol.

El pueblo de la Magdalena que existe actualmente parece muy moderno aunque no hay indio que diga haber visto habitado el pueblo viejo. Lo que me confirma en esta opinión es que Feijoo de Sosa en su "Descripción de Trujillo y sus valles" hecha en 1760 é impresa en 1763 dice que el pueblo de Cao era en otra época el principal del valle de Chicama y que 200 años antes de la época en que escribió ó lo que es lo mismo ahora 300 contaba más de 3000 habitantes. Feijoo de Sosa no habla de ningún pueblo viejo, de manera que lo que dicho autor cita como el pueblo de Cao, es el mismo pueblo viejo que entónces era habitado, de donde se deduce que el pueblo actual ha sido construído después del año 1760, época en que Feijoo escribió su obra.

Muy cerca del pueblo viejo hay una caleta bastante mansa que en caso necesario podría servir de puerto para el valle de Chicama.

Ya se ha dicho más arriba que el valle de Chicama es muy llano y que casi todos los terrenos tienen agua á poca profundidad. Esta disposición hace que las aguas que corren subterráneas cuando llegan á parte un poco baja salgan á la superficie del suelo formando puquiales. Esto es lo que sucede cerca de Magdalena de Cao en cuyos terrenos el agua que escurre subterránea se reúne en un lugar bajo formando una especie de laguna, que se conoce en el pueblo con el nombre de pozo encantado. Esta desagua al mar solo por infiltración, porque no se nota en la superficie ninguna salida, motivo tal vez que le ha hecho dar ese nombre.

A inmediaciones del pueblo de la Magdalena y en casi todo el valle de Chicama sopla después del medio día viento muy fuerte y como los caminos están llenos de tierra se levanta gran cantidad de polvo que forma espesas nubes y que molestan mucho á los que viajan por estos lugares.

Parece que este valle tan ancho y tan llano hubiese sido antes de la conquista española habitado por gran número de indios notándose sus restos á cada paso. En efecto, si desde una huaca un poco elevada se extiende la vista sobre el valle, se ven innume-

rables huacas que aparecen como otros tantos cerritos aislados en medio de la llanura. Estas huacas tienen altura variable entre 10, 15, 20 y 25 metros y lo que es más extraño y digno de admiración es su construcción, pues son hechas de pequeños adobes, algunas desde su base y otras sobre un cimiento de piedras. Vistas de un lado presentan á veces grandes paredes muy llanas que parecen las de una fortaleza, ninguna abertura se nota en la superficie y observando algunas, en las que se han derrumbado sus costados, no se ve otra cosa que adobes. Ciertamente es que los antiguos habitantes del Perú no construyeron estos cerros artificiales con el solo objeto de formar una eminencia del terreno porque si fuera así no se habrían tomado el trabajo de fabricar adobes y habrían conseguido su objeto con amontonar tierra y piedras ¿Cuál es entonces el fin que se propusieron al hacer estos grandes trabajos? Para mí, estas huacas no son enteramente macizas; creo que en el interior existen socavones y cuartos destinados á depositar los restos de los personajes que gozaban de alguna distinción y que si no se nota la entrada es porque será pequeña y estará tapada ó tal vez enterrada en la base del edificio. Lo que me hace pensar de este modo es el haber examinado la gigantesca construcción de adobes que existe en las cercanías del pueblo de Moche y conocida en el país con el nombre de Templo del Sol. Este gran edificio se parece en algo, aunque es más regular y más grande, á las huacas del río de Chicama que están enteramente construídas de adobes. Pero sea por falta de observación ó de raciocinio ó por seguir el ejemplo de otros que á todas las grandes construcciones de los antiguos habitantes del Perú le dan el nombre de templo del Sol porque adoraban á este astro lo cierto es que ese nombre ha pasado de boca en boca y se conserva todavía. Mas, basta un ligero examen de este gran edificio para convencerse de lo contrario. En la base y casi en la parte media de su longitud existe una pequeña entrada de cerca de un metro de alto que á juzgar por los desmontes que se notan á la derecha é izquierda de dicha entrada ha sido tal vez en otra época tapada enteramente. Esta pequeña entrada conduce á un

socavón bajo y como á 68 pasos más adentro se nota un ensanchamiento formando un pequeño salón. Más allá de este salón continúa todavía el socavón pero más bajo, de manera que casi es preciso arrastrarse para poder marchar adelante. Más allá tuerce hacia la derecha y así continúan ofreciendo el aspecto y disposición de verdaderas catacumbas.

Otra entrada existe en otra parte del edificio que comunica también con un socavón muy bajo y un pequeño ensanchamiento. Creo que no se necesita raciocinar mucho para comprender que este edificio no podía servir de templo del Sol en el que se conservaban las vírgenes, á menos de admitir que vírgenes y sacerdotes viviesen como conejos en completa oscuridad, arrastrándose sobre el suelo para moverse de un lugar á otro.

Los restos sacados de estos lugares, las huacas subterráneas de Chinea de donde se extrajeron tantas momias vestidas, la falta de grutas en la costa como las que se hallan en los cerros de la sierra en las que se encuentran muchas momias, todo hace creer que este edificio conocido con el nombre de templo del Sol y las huacas del valle de Chicama, fueron construídas para depositar los restos de los grandes personajes de aquel tiempo. Por último, lo que me confirma más en que estas huacas tienen algunas cavidades en su parte interna, es que la gran huaca llamada del Rosario, que dista poco más de cinco kilómetros de Cao, parece estar sobre un techo que tiene un hueco por debajo, y se dice también que á un hombre que quería excavar esta huaca se le cayó una barreta en una cavidad.

En los terrenos situados en las inmediaciones del pozo encantado, se nota una inmensidad de pequeñas huacas que no pasan en altura de un metro ó un metro y medio y situadas casi á diez pasos una de otra. En todas estas huacas se hallan huesos y servían tal vez para los hombres del pueblo.

El cultivo principal de las inmediaciones de Magdalena de Cao es el arroz que da muy bien, maíz, cebada, alfalfa para el ganado y al presente se vá á empezar un sembrío de algodón. Se ha ensayado también eria de cochinilla; pero la falta de brazos ha

hecho que se abandone, porque este ramo es muy distinto de los demás, perdiéndose en poco tiempo toda la cosecha, sino se tiene los brazos suficientes cuando hay que recogerla.

DE MAGDALENA DE CAO Á ASCOPE

La distancia que hay entre estos dos lugares es de más de 25 kilómetros. El camino es bueno hasta un poco más allá de la hacienda de San Jacinto, que dista de Magdalena de Cao como 5 kilómetros. En esta hacienda que es bastante grande se cultiva caña y arroz. Dos y medio kilómetros más allá de la hacienda de San Jacinto se pasa por un terreno inundado en ciertas épocas del año, en que se forman atolladeros, y en los que á veces las bestias se hunden hasta el pecho.

Estos terrenos pertenecientes á la hacienda de Farias, podrían secarse fácilmente, excavando una acequia á cada lado del camino para desaguarlos.

La hacienda de Farias se halla situada á 10 kilómetros de Magdalena de Cao, siendo su cultivo principal el arroz.

2½ kilómetros más allá queda el pueblo de Chocope que es bastante grande y aseado; sus casas son muy buenas, todas construídas de adobes y blanqueadas, algunas tienen regular arquitectura que hace conocer la comodidad de sus habitantes.

La iglesia es grande y de regular aspecto. Sus habitantes son en general chacareros y la mayoría cultiva arroz. Son muy aficionados al juego y pasan la mayor parte de su tiempo, así de día como de noche, en esta viciosa ocupación.

De Chocope el camino se dirige un poco á la derecha [hacia el E.] para volver pronto á tomar su dirección casi al N. y continuar hacia unos cerros aislados.

Al aproximarse á estos se nota algunos restos de adobes y de paredes sobre toda la falda casi hasta la extremidad. El camino ladea el cerro hacia la derecha y en su base continúan las ruinas de casas, paredes y restos de una acequia que parece dar la vuelta á dicho cerro, el que está formado de sienita atravesada por muchos filones de trapp.

Pasado este cerro aparece la hermosa hacienda de Bazán y muy pronto se entra en un camino bastante ancho flanqueado de buenas tapias que sirven de cerco á sus terrenos. Después de un largo trecho se tuerce á la derecha y se marcha de frente hacia la hacienda que presenta magnífica vista.

La casa ha sido construída nuevamente hace muy poco tiempo; antes tenía la fachada dispuesta en arcos como todas las de las haciendas construídas bajo la dominación española. En el día tiene fachada muy elegante y el interior de la casa presenta todas las comodidades para no envidiar las casas de la ciudad.

De la hacienda de Bazán continúa el camino hacia otros cerros aislados en los que se ven ruinas de los antiguos habitantes del Perú. En la cumbre de uno de estos cerros se distingue de léjos un torreón formado como de tres escalones. Es casi general hallar las construcciones de los indios situadas en las faldas de los cerros, lo que hace creer que este pueblo agricultor no desperdiciaba un solo palmo de terreno cultivable y fabricaba las casas en los puntos de que no podía sacar ventaja alguna.

Cerca de estos cerros de sienita se halla situada la hacienda de Facalá, que vista de no muy léjos parece un pueblo pequeño. La casa principal es grande y presenta en su fachada una arquería del tiempo de los españoles. Los sembríos consisten principalmente en arroz que produce muy bien.

De Facalá se vé á la derecha un grande y elevado terraplén, llamado el Mampuesto de Facalá. Este gran terraplén fué construído por los antiguos indios y servía de acueducto para conducir las aguas del río muy léjos y regar terrenos en el día completamente estériles, porque no se pueden aprovechar las acequias que existen actualmente por estar demasiado bajas.

No se puede comprender lo gigantesco é importante de la obra si no se recorre y observa con atención este antiguo monumento que atestigua el grado de perfección á que había llegado el arte de irrigar los terrenos entre los indios que habitaban el Perú antes de la conquista hecha por los españoles. Causa sensación la pa-

labras tan despreciativas que emplea el historiador Ulloa al hablar de los antiguos indios á los que considera casi bestias. ¿Cómo podían ser bárbaros, hombres que dejaban restos de espléndidos caminos y de seguras calzadas? ¿Cómo se puede comparar con las bestias á un pueblo que ha dejado monumentos que nos hablan de su progreso en la agricultura? Ojalá que la generación actual pudiera imitarlos y entonces desaparecería la esterilidad, la escasez y la miseria, para dar lugar á la fertilidad, la abundancia y la riqueza.

Este acueducto es macizo porque los indios antiguos no conocían el arco; en algunos puntos tiene hasta 34 metros de alto; está construído con adobes y en algunos puntos tiene también piedras. En la parte superior corre una acequia que en los pocos puntos en que se halla bien conservada tiene como 2 y $\frac{1}{2}$ metros de ancho por 0^m 80 de profundidad. La parte más elevada está cerca de Facalá y á cinco kilómetros del pueblo de Ascope. A medida que se acerca al pueblo va nivelándose con el terreno de las inmediaciones de Ascope.

De Facalá al cerro de San Bartolo se extiende dicho mampuesto de un cerro á otro como la cuerda de un arco, encerrando una llanura baja situada en la ensenada que forman los cerros. Otro mampuesto faldea todos los cerros de la ensenada y corre más arriba del primero.

Estos acueductos servían para regar unos terrenos situados á más de 35 kilómetros de distancia. La llanura encerrada entre los cerros y el mampuesto se puede regar con el agua de la misma acequia y sólo hace dos años cultivóse arroz. Los terrenos que riega dicho acueducto pertenecen á un señor José Flores y pocos años hace quiso aprovechar de los trabajos de los antiguos para regarlos, dando agua á la acequia, pero una parte de este mampuesto se descompuso. Dicho señor, no queriendo gastar mucho, le hizo una pequeña reparación, pero esta no fué suficiente y la acequia se descompuso nuevamente; entonces dejó la empresa. El mampuesto sirve en el día de camino para ir á Ascope.

El cerro de San Bartolo es el último en que se apoya el mamapuesto y el punto en que éste se pone al nivel del terreno; se halla situado á 2 y $\frac{1}{2}$ kilómetros de Ascope.

En una gran piedra de este cerro se halla esculpida la huella de un pié y el talón de otro. No se sabe el origen y el pueblo crédulo tiene la idea que es la huella de los piés de San Bartolo que descansó en este punto, y de allí el nombre del cerro.

Ascope es pueblo grande situado á 27 kilómetros al NNE. de Magdalena de Cao y á 60 kilómetros de Trujillo. Este pueblo es muy nuevo, porque hace solamente 13 años que se le declaró tal, y el origen de su nombre, se debe á la hacienda perteneciente á un señor Meléndez de Chachapoyas. Parece imposible que muchos pueblos y ciudades del Perú continuamente disminuyan de población y al contrario Ascope en tan poco tiempo se haya engrandecido y continúe todavía aumentando, notándose por todas partes cimientos de casas en construcción. Cuenta en el día más de 3,000 habitantes y dá esperanza de que dentro de poco tiempo será uno de los más grandes del Perú.

Tiene buenas casas y gran plaza con un portal. Su iglesia es pequeña y miserable; es la misma capilla que tenía la hacienda antes de que Ascope fuera pueblo. Con el aumento tan rápido de su población esta iglesia no basta para el número de habitantes, por cuya razón necesita de otra.

Los principales habitantes del pueblo son hacendados que poseen terrenos tanto en las cercanías de Ascope como en la sierra. Los demás tienen sus pequeñas chácaras con arroz.

Existen algunas tiendas de comercio regularmente surtidas y casi todas reciben sus artículos directamente de Lima. Esta es una de las causas de la decadencia de Trujillo, por que hasta hace pocos años todos los comerciantes de los pueblos situados en el interior y también los de las capitales de provincias y departamentos, tales como Cajamarca, Chachapoyas, Moyobamba, etc., compraban sus efectos en Trujillo, por lo que el comercio de esta ciudad era más activo; pero hoy que casi todos los comerciantes

del interior se surten de mercaderías en Lima, los de Trujillo hacen muy poco negocio.

El puerto de Ascope es Malabrigo, en cuyo lugar pasan la temporada de baños los habitantes de aquel.

El cultivo principal de las inmediaciones de Ascope es el arroz, que forma el objeto principal de comercio y riqueza de los habitantes de este pueblo y de las haciendas inmediatas. El arroz produce en los terrenos de sus alrededores cuando menos 100 por uno; en ciertos puntos donde los terrenos están muy descansados ó son nuevos, hasta 200 por 1. El cultivo de arroz no deja cuenta cuando baja su producto de 30 por 1; dando el 50 por uno hay ya cierta ganancia.

En Ascope el arroz se casea y blanquea con máquinas llamadas ingenios. Generalmente el ingenio se forma de una rueda hidráulica vertical que pone en movimiento un eje horizontal, el que levanta sucesivamente seis ú ocho pilones que caen sobre morteros donde se coloca el arroz.

Los morteros de los ingenios antiguos son de madera y los que se construyen en el día de fierro. Algunos ingenios tienen máquina para aventar y separar la pajilla del grano, otros no, y entónces se hace uso de la pala. Las operaciones de casear y blanquear se practican en dos tiempos: la primera dura 10 minutos y la segunda 20. Pueden hacerse más pronto cuando las manos de los morteros ó pilones son un poco pesadas; así un ingenio de ocho morteros cuyas pilones pesan cuatro arrobas, limpian 12 ó 13 cargas de arroz diariamente, y otro, que tiene solamente seis morteros pero cuyos pilones pesan como seis arrobas, limpia en el mismo tiempo 20 cargas.

Acostumbran botar la pajilla cuando podría servir para engordar chanchos. Para esto es preciso acostumbrarlos antes, haciéndolos ayunar un poco y en las primeras veces darles la pajilla humedecida.

Un fabricante de ladrillos en Ascope usa la pajilla como combustible, sirviéndose del mismo método de los que en la sierra em-

plean la taquia ó excremento de llama para la fundición de los metales, empleando un hombre que continuamente echa puñados de combustible en la boca del horno.

El precio del arroz en Ascope es de 12 pesos la carga, pero varía según sea más ó menos abundante la cosecha.

En las inmediaciones del pueblo se halla piedra de cal de la que se saca esta materia para exportarla. El propietario de la cantera no quema la piedra, sino que la vende á otros que la negocian por su cuenta.

Fabrican tambien jabón empleando el carbonato de soda natural que se encuentra cerca de Malabrigo, para preparar la lejía. Este carbonato de soda se vende en Ascope á 2 pesos quintal.

Ascope tiene en invierno las mismas garúas de todos los lugares de la costa del Perú; sin embargo en 1828 llovió bastante fuerte por tres días y en 1840 vino una lluvia tan fuerte que en dos ó tres minutos corría el agua por las calles. En esta ocasión las casas de Ascope y de Trujillo sufrieron mucho.

DE ASCOPE Á CASCAS

La distancia que hay entre estos dos lugares es de 60 kilómetros. El camino, aunque un poco árido, no es malo.

Se sale de Ascope en dirección al E; después de 7 $\frac{1}{2}$ kilómetros se deja á la derecha la hacienda de San Antonio para entrar en una especie de quebrada seca que se dirige al NE.; se pasa una cuesta y después se baja un poco dirigiéndose hacia el SE. algunas cuabras para volver á tomar la dirección NE.; se sube otra quebrada y una pequeña cuesta, que se baja un poco del otro lado para subir una quebrada y una tercera cuesta más alta que las precedentes, y bajar después otra quebrada larga, estrecha, árida y tortuosa, que llaman la Encañada. Esta quebrada en tiempo de calor es insoportable, de manera que se debe salir de madrugada para pasarla un poco temprano. La Encañada empieza como á 25 kilómetros de Ascope.

Al fin de la Encañada se ve aparecer la vegetación y poco á poco se entra en un monte de algarrobos, lo que ha hecho dar el

nombre de Algarrobal á este lugar. En él se pasan varios pequeños brazos del río llamado de San Benito, que se seca completamente después del mes de mayo. Cerca de estos brazos la vegetación es exuberante. Acabado el Algarrobal se entra en el lecho de un gran río que lleva bastante agua en la estación de avenidas; pero en la época que yo pasé ya no corría sino un pequeño arroyo en medio de este gran cauce. Se llega á un punto en donde una lengua de tierra separa dos quebradas: una llamada de Santa Ana y otra á la izquierda que es la de San Benito. La situada á la derecha ó de Santa Ana tiene cultivos de maíz; la de la izquierda, no tiene terrenos cultivados. El camino sube la lengua de tierra que separa estas dos quebradas y continúa por una llanura un poco elevada bajando y subiendo varias veces. Este terreno que forma la lengua de tierra que separa las dos quebradas, se forma de tierra suelta y piedras y parece que en otro tiempo llenaba las dos quebradas formando una sola llanura poco inclinada, notándose de uno y otro lado de las dos quebradas algunos trechos formados del mismo terreno y que eran la continuación de esta lengua. Como á 6 ú 8 kilómetros de Cascas se baja á la quebradita de la derecha, se pasa y sube al otro lado sobre llanura cultivada y regada con el agua del río de Cascas. Se atraviesa esta llanura y después se sube continuamente por la quebrada del mismo nombre se pasa el pequeño río que la baña el que está repartido en varias acequias para la irrigación, y se llega en fin al pueblo de Cascas, situado al NE. de Ascope.

CASCAS

Sirve de límite entre la costa y la sierra. Su temperamento es bastante cálido y prueba de ello es que se producen todos los frutos de la costa y que la caña dulce madura á los 18 meses; pero si por sus producciones puede considerarse á Cascas como pueblo de la costa, no sucede lo mismo con respecto á las lluvias; en efecto, en Cascas llueve en la época de lluvias de la sierra y no en la época de invierno de la costa. El mejor modo de conocer si en un pueblo del Perú llueve fuerte ó nó, es observar los materiales de

que están construídas las casas y la forma de sus techos. Así en Cascas no se ven ya las casas formadas de puras cañas y los techos planos, sino que son bastantes sólidas y los techos inclinados y cubiertos de tejas, lo que manifiesta claramente que en cierta época del año hay fuertes lluvias.

Cascas es pueblo bastante grande: sus casas aunque no elegantes son al menos regulares, y las calles inclinadas. La iglesia se ha debido agrandar hace poco tiempo, porque el número de los habitantes había crecido tanto que no podían caber. Esta iglesia es algo modesta y se halla construída sobre una huaca de los gentiles, de modo que queda un poco elevada sobre el nivel de la plaza.

Casi todas las casas tienen huerta en donde se cultiva toda clase de árboles frutales, notándose entre los principales, plátanos, naranjas y tumbos, que son muy abundantes.

Este pueblo casi no hace ningún comercio con la costa, pero lo tiene muy activo con Contumazá á donde envía toda clase de verduras y frutas, especialmente yucas, camotes, plátanos, naranjas, etc., en donde son muy apreciadas, porque estando el pueblo de Contumazá á bastante elevación sobre el nivel del mar, tiene un temperamento frío y no puede producir las frutas y verduras de la costa.

Cascas queda situado sobre la orilla izquierda del río del mismo nombre, el que en sus inmediaciones corre en una profunda quebrada cortada en barranco y cuya dirección es de NE. á SO; pero poco más abajo del pueblo tuerece formando casi un arco y se dirige hacia el SE. para ir á desembocar en el río de Chicama.

Tiene un hospital de hombres y otro de mujeres, un colegio situado en el exconvento de la Recoleta, con local muy bueno y bastante espacioso. En este colegio se dá á los jóvenes la enseñanza primaria y media cursándose hasta filosofía. Se ha mandado traer de Europa un pequeño gabinete de física para facilitar el estudio de esta importante ciencia. En otro tiempo se ha dado lecciones hasta de derecho, pero actualmente no existe nin-

guna cátedra de este ramo. Este colegio construído con piedra de cantería, fué fundado en tiempo del virrey Conde de Lemus.

Al visitar la plaza de la ciudad me remontaba con la imaginación á la terrible y borrascosa jornada del 16 de noviembre de 1532, en la que el Inca Atahualpa fué hecho prisionero por los españoles. Parecíame ver aquel puñado de intrépidos y sanguinarios españoles capitaneados por Francisco Pizarro, degollar como á manada de corderos aquella falanje de inermes indios que formaban el ostentoso cortejo del gran monarca peruano, el Inca Atahualpa.



Cerro de Pasco, Huánuco y sus montañas hasta el puerto del Mairo

REGRESO AL CERRO DE PASCO.—1867

Del Cerro de Pasco para Huánuco

DE PASCO Á HUACAYCHAYOC (47'5 KMS.)

30 de julio de 1867.— Se sale del Cerro de Pasco (8.2) por la calle de Huánuco con dirección al NNE., hasta llegar (8.23) á la iglesia de Yanacancha. En la misma dirección, y á más de 5 kms. se encuentra el cerro mineral de Pariajirca. Se sube casi insensiblemente; se baja (8.40) al ENE., se llega (8.44) á un arroyo hacia la izquierda, luego á otro (8.50) á la derecha y se continúa para llegar á la hacienda de la “Trinidad”; se marcha al NNE., se sigue al ENE. después de pasar (8.55) la hacienda de “Pucayaco”, se continúa la marcha pasando por las haciendas de “Rumicucho” (9), “San José” (9.3) y “Jesús María” (9.6); se pasa un arroyo que existe en esta última; se llega (9.9) á la hacienda de “Santa María” y muy luego (9.11) á la de “Huarmi-

puquio" que tiene una iglesia en ruinas. El arroyo que viene por la banda derecha de la quebrada se junta con el agua que sale de un puquio, la que se utiliza para mover las ruedas hidráulicas horizontales de los ingenios.

En esta misma hacienda el arroyo pasa á la banda izquierda de la quebrada donde pone en movimiento otras piedras.

Se continúa la marcha por la derecha de la quebrada; en seguida se pasa á la izquierda y poco después se vuelve á la banda derecha, por donde se continúa el camino hasta llegar (9.15) á la hacienda de San Antonio. Se descansó. La quebradita por donde se marcha es muy angosta. El arroyo baja con bastante inclinación y sirve para poner en movimiento todos los ingenios de las numerosas haciendas que se suceden á cada paso.

Se sigue la marcha [9.22], llegan lo [9.25] á la hacienda del "Tabladillo"; se pasa un arroyo á la izquierda, se llega [9.27] á la hacienda "Hualluapuquio", se sigue al NNE. llegando [9.30] á la hacienda "San Francisco". Esta hacienda tiene una buena casa blanqueada, además varias piedras para moler mineral. Se pasa un arroyo continuando la marcha por la banda derecha; se llega en seguida [9.32] á la hacienda "Dolores", se pasa [9.33] una quebradita con arroyo que viene de la derecha, llegando en seguida á las casas y hacienda de "Chunamarca"; se pasa luego [9.37] un arroyo y se camina por la banda izquierda de la quebrada; se llega [9.41] á la hacienda de "Belén", en seguida [9.44] á la de "Santa Rosa de Milpo" que tiene una buena casa. En la otra banda, á la izquierda, se reúne una quebradita, se continúa [9.46] al NE. hasta la hacienda de "Lloque", se pasa [9.50] un riachuelito y se marcha por la banda izquierda; se pasa [9.52] dos veces más el riachuelo marchando siempre por la banda izquierda, para llegar [9.57] á la hacienda "Rumiehaca". La casa de esta hacienda se halla situada sobre un morrito, en el rincón del cerro; en seguida [9.58] está la hacienda de "Rayhuan", se pasa [10] el riachuelito y se llega á la de "Itusingun". El lecho del riachuelo, por el depósito de las materias minerales que se la-

van en él, es más elevado que el camino y por consiguiente este tiene una especie de tajamar.

Continuando la marcha se llega, 10.5, á la hacienda de Cao-Cao, se pasa, 10.6, un riachuelo para entrar, 10.8, á la gran hacienda de Pumacocha. En la banda opuesta, al ENE., entra un hilito de agua; se llega poco después, 10.15, á la hacienda de la Quinua. En este lugar se nota varias casas y entre ellas la que fué antigua casa de moneda, en donde se acuñaron todas las piezas de 4 reales que llevan la inscripción del Cerro de Pasco. Se pasa, 10.18, una quebrada con riachulo que viene del SE. Esta quebrada se llama Tulluranca y de ella hay un camino para el Cerro de Pasco; se marcha al NNO., por buen camino. Más allá 10.32, hay un arroyito. Se marcha 10.43, al NO., 10.46, al N. Luego, 10.50, se vá al N. 40 O., notándose, 11, casas en ambos lados del camino y una capilla sin techo en la banda opuesta. El caserío se llama Churín. Se nota también en dicha banda una quebrada cuya agua sirve para las casas. Se continúa, 11.5, al N. 15 O., llegando, 11.27, á un camino grande, cerca del río, notándose terrenos cultivados en la otra banda. Continuando, se vé, 11.37, algunas casitas en el camino; se llega, 11.55, á un lugar con muchas casas en ambas bandas y puente sobre el río. Este lugar se llama Cajamarquilla, que tiene muchas casas en ambas bandas y un puente sobre el río; se sigue al N. 40 E., notándose siempre cultivos de alfalfa, cebada y cebolla; se pasa 12.7, un riachuelito que viene de ESE., se continúa al NNO., llegando, 12.10, á la hacienda de Malauchaca; se sigue, 12.40 al NO., dejando un camino que sube faldeando; se pasa el río 12.47, por un puente y se llega luego á una casa con sembríos de alfalfa; se descansó. Se marcha, 1.25, al NNO, y al N. Se pasa poco después, 1.39, una quebradita con arroyo que viene del O., notándose, 1.41, una casa, abajo, en el plan del río; se sigue, 1.43, por una ladera algo estrecha; se baja, 1.48, por camino muy inclinado, notándose, 2, un puente y molino en la otra banda, se sigue por un camino llano hasta llegar, 2.7, á un lugar llamado Chiruachacán en el que hay una hacienda cuya casa tiene techo de fierro. Se deja

un camino que sube faldeando, y se baja por otro que está al nivel del río; se continúa al ONO., llegando á la hacienda de Lucla y notándose un arroyito en la otra banda; se llega, 2.20, al principio del pueblo de Huariaea en el que se ve algunas casas en construcción, entrándose luego á la población que comienza por una sola calle, pero que tiene algunas otras transversales en su término. Las casas de este lugar están blanqueadas siendo sus techos de paja; algunas de éstas tienen aspecto regular y otras muy pobres.

Esta población es de recursos para los transeuntes, encontrándose pan, etc; hay alfalfa para las bestias.

Se salé de la población, 2.27, y se pasa en seguida un arroyo, se deçansó. Se continúa, 2.32, al N. 40 O., se atraviesa un corto trecho de mal camino, se sigue al N. 50 O., al NNO., se pasa un río que viene de ONO.; se continúa al N. 15 E., se pasa un arroyuelo, siguiendo por un camino casi derrumbado, se marcha al NE., notándose en la otra banda un arroyo pequeño y otro grande, con cauce, que viene del SE.; también se divisa un caserío sobre un morro. Se continúa la marcha hacia el S. 35 O., se encuentra un puente que no se pasa, llegándose en seguida al pueblo de San Rafael.

Este pueblo es pequeño y desprovisto de recursos, pues no se encuentra ni alfalfa para las bestias. Tiene algunos cultivos de maíz y muy pocos de cebada.

Saliendo del pueblo se nota una quebrada en la otra banda, se marcha al NE. hasta llegar al lugar llamado Huacaychayoc en el que hay una casa y sembríos de alfalfa y cebada.

DE HUACAYCHAYOC Á AMBO—(27'5 KMS.)

Se sale de Huacaychayoc (7.30), se pasa un grueso arroyo, se marcha al NNE., notándose un arroyito en la otra banda, luego (7.37) otro arroyito, se continúa (7.41) al ENE., se llega (7.45) á un arroyito y (7.50) á una gran casa con alfalfares; se sigue (7.53) al NNE., al N., se atraviesa (7.57) un mal pa-

so siguiendo por camino derrumbado, se llega (8.10) á otra gran casa con alfalfares y algunas vacas, se pasa (8.26) un arroyo, se atraviesa (8.30) un trecho de mal camino, se sigue (8.31) al N. 15 E., luego (8.35) al NE., (8.44) al N. 10 O., (8.49) al N. 40 O., (8.55) se sube; se va (9) al NNO. por ladera elevada, se continúa (9.10) al N. 55 O., (9.12) al O., se encuentra (9.15) un arroyo que cae sobre peñas, se continúa al N., se baja al NO., se sigue (9.19) por ladera llana, notándose (9.25) en la otra banda una quebrada con agua que viene del ESE. El río de la otra banda se reúne al principal después de haber marchado por 200 m. paralelamente, separados por una cuchilla. Se continúa al N., se pasa (9.40) un arroyo que baja al río al NNE., notándose otro en la banda opuesta; se encuentra (9.47) una casa con alfalfar, se pasa (9.51) un arroyito, se sube (9.53) al ONO. casi insensiblemente llegando (9.58) á un lugar llamado Salapampa, que consiste en una gran lomada con algunas casas; en seguida (10) se entra en una quebradita al O., se pasa (10.2) un arroyo, se sigue al NE., al N., divisándose abajo (10.10) al nivel del río, muchas casas con sembríos de alfalfa, se continúa (10.15) al O., entrando á una quebradita, se sigue (10.17) al NE. (10.20) al N.; (10.30) se baja, encontrándose una casa con árboles frutales, se continúa (10.40) al ONO., se baja (10.45) al O. por un trecho de camino muy malo, sobre peña viva, se llega muy luego (10.48) á un balconcillo, se sigue (10.52) al ONO. divisándose [11] un puente y una casa en la otra banda, con camino que sube faldeando; se continúa por la banda izquierda del río, se pasa [11.7] un arroyito, llegando á un lugar pintoresco llamado Huaracalla que tiene casas, alfalfares y árboles frutales; se continúa al N., notándose [11.20] una hacienda de caña y arroyo en la otra banda; se sigue [11.32] al N. 40 O.

La quebrada, principalmente en la otra banda, se halla enteramente cubierta de alfalfares y cañaverales, entre los cuales se observa numerosas casas.

Continuando la marcha, se pasa [11.36] un cauce seco, no-

tándose en la otra banda una quebradita y [11.44] una hacienda nueva; se sigue al N., divisánlose [11.55] el pueblo de Ambo al ONO., al que se llega en seguida [12.h.]

El camino desde el Cerro de Pasco hasta Ambo, si se exceptúa pequeños trechos de ladera algo estrecha y algunos balconillos de piedra, se puede decir que no es malo y en la mayor parte de él se puede trotar, lo que no es muy común en los caminos de la sierra. Además, es variado y divertido, por la continua vegetación y alegre verde de la alfalfa, que tanto distrae.

El pueblo se halla situado en un llano, en el ángulo formado por la confluencia de dos ríos, uno de los cuales toma origen en el Cerro de Pasco, del manantial llamado de Pucayaco, y el otro baja de Yanahuanca.

Ambo no es muy grande, pero tiene todas sus casas cubiertas de tejas y con paredes blanqueadas, algunas de ellas bien construídas, de manera que la población ofrece conjunto agradable. Lo que da mayor valor á la población es su temperamento, bueno para toda clase de producciones.

Hallándose situado el pueblo, como hemos dicho, entre dos ríos algo torrentosos, tiene abundancia de agua, pues los ríos permiten sacar acequias y llevarlas á la población.

En Ambo se goza de hermosa y alegre vista, pues desde él se distingue en la otra banda del río, las faldas de los cerros cubiertos de caña, alfalfa, &c.

DE AMBO Á HUÁNUCO.—(30 KILÓMETROS).

Agosto 1^o—Saliendo de Ambo, 7.50, se pasa, 7.53, el río de Yanahuanca, se marcha al NO., notándose una quebradita en la otra banda; muy luego, 7.56, se llega á otra; se sigue al NNO. por camino ancho, recto y llano á corta distancia del río, (menos de 100 metros), en medio de alfalfares y cañaverales; se pasa, 8.12, un arroyo y se camina en subida, divisándose, 8.15, en la otra

banda la hacienda llamada Andahualla y un arroyo; 8.17, al N. 50 O. como á 300 metros del río; se sube, 8.25; el río dista como 600 metros. Acaba la subida, se pasa, 8.29, un arroyito; luego otro por dos veces, que no es sino una acequia que viene la-deando el camino; se sube algunos pasos y se atraviesa la acequia que hay en el camino; se continúa, 8.33, al NE., al N. El río grande da una vuelta y pasa al pié del camino, muy abajo. Se continúa la marcha en bajada, entrando á una ensenada; se pasa, 8.41, un arroyo, se deja un morrito hacia el río, notándose, 8.46, un caserío en la otra banda; se sigue al N. 15 O. El caserío se llama Tomayquichua, tiene cultivo de caña y se halla situado sobre una lomada cerca del río.

Se sigue caminando hasta llegar á un pueblecito, 9.02, con capilla y que es continuación de Tomayquichua; se sigue, 9.07, al N. alejándose del río, se comienza, 9.11, por camino ancho y recto, divisándose una quebradita en la otra banda y la falda de los cerros, á la izquierda, y á la derecha, cañaverales hasta el río; se continúa al N. 30 O. por camino nuevo, divisándose, 9.20, la hacienda de Quicaján á algunos pasos á la izquierda y á la derecha una huerta con cultivo de café. La hacienda de Quicaján es la más grande de todo el valle de Huánuco y ofrece la más hermosa vista, observándose en ambos lados del camino extensos cañaverales y lozanos alfalfares al pié de los cerros, á la izquierda. Continuando 9.26, se ve en la otra banda la hacienda llamada Matibamba; se baja hasta el nivel del río, á pocos pasos. Hay cultivos de maiz y frejoles á los lados del camino y una quebradita con arroyo á la izquierda; se camina, 9.35, al pié de un cerro, viéndose cañaverales en ambos lados y el pueblo de Cochamarca en la banda opuesta á la distancia de un kmo. 25 en línea recta, sobre una lomada. Continuando, 9.43, se pasa el cauce de una quebradita con arroyo, se sigue al NO., 9.55 al N, al pié del río. El pueblo de Cochamarca se encuentra á la derecha de una quebradita. Se continúa, 10.01, alejándose del río y pasando á la otra banda de la quebrada; se atraviesa el cauce de una quebrada, encontrándose en seguida una gran casa perte-

neciente á la hacienda de Huichaycoto; se sigue, 10.08, al N., notándose un cerro á la izquierda del camino; se continúa al NNO., al ONO., al NNO.; 10.10, por camino recto con cañaverales en ambos lados, pertenecientes á la hacienda de Andabamba; se continúa la marcha al N. 35 O. por camino muy recto; se pasa, 10.19, una acequia que viene de la izquierda, notándose á cien metros de distancia la casa de la hacienda de Andabamba; se prosigue acercándose algo, 10.30, al río, encontrándose un cerco de tapiales, que es el límite de la hacienda de Andabamba con la de Andabambilla; se continúa el camino viéndose, 11.00, la hacienda de Pitumarea á distancia de 100 metros, se marcha al NNE., al pié del cerro, divisándose la hacienda Colpa en la otra banda, á la derecha de un arroyo; se sigue 11.05, al NE.; se pasa, 11.10, un río por el vado, por encontrarse roto el puente, se camina al NNO.; poco más arriba, en la banda derecha, 11.26, se halla situada la hacienda Cayhuayna y otra hacienda pequeña en la banda izquierda del río; se sube al NE. faldeando; 11.40, se pasa el río al pié del camino; se baja 11.42, al NNE.; se pasa, 11.45, un río que viene del O., llegándose en seguida, 11.50, á la población de Huánuco.

DE HUÁNUCO Á PANAO. — (50 KILÓMETROS).

Saliendo de Huánuco, 7.5, se tuerce, 7.10, por la plazuela de la Merced, hasta llegar al vado del río por el que se pasa, 7.15., por no poderlo hacer por el puente á consecuencia del estado de destrucción en que se encuentra. En este punto el río es bastante ancho, pero poco profundo y de corriente tranquila. Se descansó.

Se continúa la marcha, 7.19, por la otra banda, en dirección NNE., se sigue, 7.21, al NE., 7.27 al NNE. por pampa árida y pedregosa; 7.30 al ONO., por un callejoncito muy angosto; se llega, 7.35, á la orilla del río; se sigue al N. por una senda que es el cauce de una acequia; se continúa, 7.40, al N. 15

O., al NNO., 7.46, al N. 10 E., alejándose algunos pasos del río; 7.51, al NNO., hacia la casa de la hacienda de Huayopampa; al ENE., notándose al pié de los cerros; á distancia de 500 ó 600 metros la hacienda de Mitupampa. A corta distancia de la hacienda de Huayopampa se encuentra el puente viejo, que en la actualidad está roto, por lo que hay que pasar el río por vado. Se continúa, 7.57, al NNE., á 400 ó 500 metros del río. Poco después, 8.2, se llega á la casa de la hacienda, la cual se llama todavía Huayopampa; se sigue por buen camino al N. 30 E., llegando, 8.10, á la hacienda de San José de Cancaø, la que tiene una casa grande y pertenece á don Eduardo Figueroa; saliendo, 8.13, de la hacienda se marcha, 8.16, hacia el N. 8.20, al NNE. abriéndose los cerros para formar una ensenada, 1 km. 25 de este punto; se sigue, 8.25, al NE., al E., llegando, 8.30, á una haciendita con capilla llamada San Andrés, quedando á distancia de 300 ó 400 metros al ENE., 8.35, el lugar llamado Challuacocha. El río, 8.44, describe una curva y pasa al pié del camino, alejándose luego como 200 metros.

Se continúa la marcha faldeando unos cerritos; se pasa, 8.57, por la hacienda de Cullecoy, notándose otra hacienda en la banda al pié de los cerros á 1 k. 25 de distancia, en línea recta. El río dista unos 600 metros de este punto.

Se pasa una quebradita que no tiene agua, se marcha al N. por un camino sombreado con árboles de chirimoyas y pacaes; se sigue, 9, al E.; en seguida, 9.2, al ENE.; luego se pasa una quebradita con arroyo y se continúa, 9.7, al NE. El río atraviesa la quebrada y pasa al pié de los cerros, en la otra banda. Se marcha, 9.17, al N., al NNO., llegando á un lugar, 9.21, con algunas casitas y una hacienda de caña llamada la Despensa; se continúa, 9.27, al NNE., se pasa una quebradita y se sigue al NE. hasta llegar al pueblo del Valle.

SANTA MARÍA DEL VALLE

Este pueblo lleva el nombre de Santa María del Valle porque

sirve como de entrada á las montañas. La población está formada por una sola calle larga; sus casas son de adobes, construídas á la rústica y con techos de teja. Está situada casi á la misma altura que Huánuco, y por consiguiente, su temperamento y sus producciones, son iguales.

En este pueblo existe una escuela para la enseñanza de primeras letras.

Se sale del Valle, 9.43, con dirección al E.; el río queda como á 500 ó 600 metros; se continúa, 9.50, al ENE. El río baña el cerro en la otra banda y luego continúa por en medio de la quebrada á 300 metros de distancia del camino. Se marcha, 10, al NNE., dejando, 10.5, un camino á la izquierda que vá á Chinchao; se entra á una quebradita con arroyo al E., saliendo de ella hacia al NO. Poco más arriba del Valle viene una quebradita por la otra banda llamada Conchumayo, en cuya orilla izquierda á distancia de 800 metros, hacia arriba, se encuentra el pueblo de Pachabamba.

Se continúa la marcha subiendo al ENE., 10.8, con poco declive; se sigue, 10.15, al NNE., notándose en la otra banda 10.20, y á distancia de 1'25 kms. en línea recta, el pueblo de Cascay, situado en la orilla derecha de una quebradita con río, que viene en dirección de ONO. á ESE.; se sigue, 10.21, el camino al E. entrando, 10.23, á una quebradita con arroyo, y saliendo hacia el N. El río pasa, 10.27, al pié de la hacienda y en seguida atraviesa la quebrada para pasar al borde del camino, dejando una tablada de terreno con cultivo de caña en la otra banda; se continúa al ENE., se entra, 10.34, á una quebradita sin agua de la que se sale en seguida, notándose una quebrada en la otra banda que viene del NE., y el pueblo de Churubamba en la banda derecha á distancia de 2'5 kms. en línea recta; se baja, 10.39, al E., se sigue, 10.45, al ENE., llegando, 10.47, al lugar llamado Chulquillo, en el que hay algunas casitas; se marcha, 10.51, por camino llano; el río dista, 10.55, como 300 metros. Después se sigue, 11. 3, al N. 75 E., al pié del río; se marcha al N. 80 E., y al E., 11.10, á algunos pasos del río; 11.18, al N., se pasa.

11.20, una quebradita seca, se sigue al N. 50 E. La quebrada es estrecha, los cerros de la otra banda distan 200 ó 300 metros. Se continúa la marcha, llegando, 11.30, á un lugar llamado Michihuarco, notándose una casita y sembrío de alfalfa; se sigue el camino, 11.54, dejando otro muy llano que baja á un puente roto y sigue en la otra banda; se llega, 11.57, á un arroyo, se marcha al N. 80 E. por camino casi llano; se va, 12.10, al NNE., por ladera casi llana y á poco más de 200 metros de distancia del río, notándose al nivel de éste terrenos cultivados; se llega, 12.15, á otro arroyo y en seguida á la hacienda de Sagrahuasi; se sigue al N. 80. E. encontrándose, 12.20, otro arroyo, hacia el ENE., divisándose en la otra banda, á 1 km. 25 de distancia, en línea recta, la hacienda de Cocha con cultivo de caña; se deja, 12.28, un camino que baja ladeando el río; se encuentra, 12.30, una casita y un hilito de agua, se sube algunos pasos, se llega 12.31, á un arroyo, se continúa al N. 80 E., observándose un cañaverál al nivel del río, el que describe una curva para rodearlo; se entra, 12.37, á una quebrada bajando al SSE., se pasa, 12.45, el río que baña esta quebrada, por un puente; se descansó. Se sube en la otra banda, 12.50, al ENE. La quebrada baja de SSO. á NNE. A 2'5 kms. de distancia, en línea recta, hacia arriba y en la banda derecha se encuentra la hacienda de San Marcos. Se marcha, 12.56, al N., 12.59, al NNE., se llega á la hacienda de Yanamayo, se pasa un arroyo sacado de la quebrada que se pasó, se sigue al NNE., por ladera casi llana, viéndose abajo, 1.05, el punto donde se reúne el río de Yanamayo con el Huallaga. A 300 metros más abajo de la reunión de estos ríos, entra por la otra banda otro con dirección de NE. á SO, el cual poco más arriba, á distancia como de 1 k., se forma de dos ramas, de las cuales, una viene del NO. y la otra del NE. Esta segunda rama, 2'5 kms. más arriba, es á su vez formada por otras dos, las que tienen las mismas direcciones que las anteriores.

Se continúa la marcha al E., se llega al lugar llamado Tingo, se sigue, 1.15, al ENE., casi á 2'5 kms. de distancia del río; se

deja, 1.17, la quebrada del Huallaga y se entra á otra, se continúa al ESE., se sigue, 1.20, al S. 40 E., 1.32, al S. 18 E.; se llega, 1.35, á un hilito de agua, en seguida á un lugar llamado Pachanacán en el que se observa cultivo de caña; se encuentra, 1.40, una hoyada con puquial, notándose una casita y algunos árboles frutales á la izquierda, en seguida se encuentra otro hilito de agua; se marcha, 1.43, al S.; 1.46, se descansó. Continuando, 1.48, se pasa, 1.53, un hilito de agua, dejando un camino que faldea más abajo, para continuar por otro nuevo; se entra 1.57, á una quebradita, se pasa un hilito de agua, se marcha faldeando y en subida por camino sinuoso cuya dirección general es hacia el S.; se continúa, 2.6, al SO., al SSO. se encuentra, 2.15, un arroyo que se pasa; se descansó. Continuando, 2.22, se sube, 2.25, al SSO., al NE., al E.; se sigue, 2.30, al E.; 2.35, al S. 10 E., 2.38, al N. 80 E., al E. En todas las faldas de esta gran ensenada de cerros se encuentran casitas diseminadas. Este lugar se llama Tambillo. Se continúa, 2.40, al SO.; 2.42, al E., al SE.; 2.45, al SSO.; 2.48, al SE.; 2.52, al ESE.; se pasa, 2.55, un arroyito que baja á la izquierda; se sigue al ENE. Luego, 3.00, hacia el SE., se pasa un arroyo, se continúa al NNE., al NE.; 3.7, al SE., al E., se llega á un hilito de agua, al NE. Se llega luego, 3.12, á otro hilito de agua; se marcha por camino arcilloso que debe ponerse muy malo en época de lluvias; se continúa, 3.15, al ENE., al E., al S.; hacia el S., 3.20, se pasa una quebradita casi sin agua, se sigue al NE.; se llega 3.25, á un portachuelo conocido en el lugar con el nombre de Punta. Se sale del portachuelo, 3.30, hacia el E., se baja al ENE. con poca inclinación; se pasa, 3.40, un hilito de agua. El camino es muy bueno en la presente estación (agosto). Se continúa la marcha, 3.42, al ESE.; se encuentra, 3.45, un hilito de agua; se sigue 3.47, al SSE.; 3.50, al ESE.; se pasa, 3.53, otro hilito de agua se continúa, 3.55, al SE., describiendo una curva; 3.59, al E., al ESE.; 4.05, al ENE.; 4.08, al ESE.; 4.15, al S.; 4.19, al ESE.,, divisándose luego, 4.25, el pueblo de Panao al ENE.; se continúa 4.28, al E.; 4.30, al N.; 4.35, al NNE.; se pasa, 4.37, un río por

un puente de tablas, que tiene regular caudal y que baja al NE.; se pasa, 4.40, un riachuelo que se reúne con el río que se pasó á pocos pasos de distancia; se sube al S. 50 E., se continúa, 4.45, al N. 15 O.; en seguida, 4.46, al ESE. y al ENE., llegando, 4.55, á la población de Panao.

PANA O

Es población grande y antigua situada en una falda tendida, rodeada de cerros por todas partes.

Vista del camino, presenta extraño aspecto, debido al color rojo de sus numerosas casas, que forma contraste con el blanco de una que otra pared, ó mejor dicho con las manchas blancas de cal con que se ha embadurnado en parte las paredes de muchas casas. Parece que el precio de la cal fuera muy subido, pues se usa con mucha economía, pudiendo ser también que para el gusto de los indios ofrezcan mejor aspecto las paredes á medio blanquear que las blanqueadas por entero.

Hallándose situada la población en una falda, sus calles transversales son algo horizontales, pero las longitudinales son inclinadas; el piso de las calles es de tierra arcillosa, colorada, la misma con que se hacen los adobes que sirven para la construcción de las casas, por lo que cuando llueve, ó simplemente se moja, se pone muy resbaladizo, así es que para evitar caídas y aglomeración de barro, se ha construído un pequeño empedrado que forma como una senda en medio de la calle. En esto también se manifiesta la economía, ó mejor dicho la pereza de los indios, pues han debido empedrar todo el ancho de la calle y no formar únicamente una senda angosta é insuficiente.

Las casas no ofrecen por cierto elegante arquitectura, pues están construídas al estilo de todas las de la sierra. Sus paredes son dobles, de adobes; no tienen ventanas; sus puertas son pequeñas y los techos de paja.

Su temperamento es bueno y muy agradable, no experimentándose el rigor del calor ni del frío.

Sus habitantes son cultivadores y ganaderos y las producciones tan abundantes, que abastecen á Huánuco y á muchos pueblos de la pampa de Junín. En la parte alta hay bastante pasto, y por lo tanto es el sitio en donde se cría el ganado vacuno; el cultivo de papas y maíz se practica á inmediaciones de la población y en las faldas de los cerros, con muy buenos resultados. El ganado y las papas se venden en Huánuco, el maíz lo vienen á comprar al pueblo los habitantes de los lugares fríos en que no se produce este grano.

Los habitantes de Panao poseen un número considerable de mulas en las que hacen viajes á Huánuco y á las montañas del Pozuzo, de donde saean arroz, café y otros productos.

El número de habitantes, contando con los que ocupan las casitas que hay diseminadas en las faldas, en sus extensos terrenos, asciende á 4000, existiendo en el centro de la población cerca de 500 matrimonios.

Los terrenos del pueblo se extienden hasta la hacienda de Yanamayo, por un lado y como á 45 kms. por el otro. Al pié de la población pasa un río, que tiene origen en la cordillera de Huacorunco (?); viene del S., y después de haber recibido un gran número de arroyos, baja al NNE. y desemboca en el Huallaga á 15 kms. de distancia de la población. En las dos bandas de este río existe gran número de casitas. El lugar inmediato al río se llama Molino.

DE PANAO Á CHACLLA — (15 KILÓMETROS).

Agosto 7—El camino entre Panao y Chaella es un poco quebrado, pero algo regular, principalmente en la presente estación en que no hay ni escalones ni barro.

Se sale de Panao, 8.13, al ENE.; 8.20, se ladea la quebrada muy arriba, se camina por un terreno llano, arcilloso; se continúa, 8.28, al N. 40 E.; 8.34, al NE.; 8.37, al N.; 8.40, al NE; se baja 18.45 al E., al NO.; se sigue, 8.50, al E., al

ESE.; se pasa, 18.55, un grueso arroyo que baja al NNE., se sigue al NE.; 8.59, se marcha al ENE. La quebrada y el camino, 9.5, se dirigen al NNE. Se baja continuamente á 300 metros del río, en línea recta; se pasa, 9.10, un hilito de agua. Este punto se halla á pocos metros sobre el nivel del río, en cuya orilla se notan algunas casitas y terreno cultivado. Se continúa, 9.14, al E., se pasa un arroyo y se sube en seguida; se continúa, 9.17, al N; notándose en la otra banda, 9.19, un arroyo que viene cayendo de cascada en cascada; se continúa, 9.20, al N. 75 E.; 9.30, al NNE.; 9.33, al NE., al N. 75. E.; 9.40, al NE. á 500 m. del río; 9.45, al ENE., al E., entrando á una quebradita; se pasa por un puente sobre un riachuelo que cae precipitadamente; se sube al N., al NNE. El riachuelo baja al N. 40 O. Se sigue, 9.58, al N. 15 O.; 10.3, al N. 10 E., notándose, 10.6, á la izquierda del camino una meseta con cultivos y casitas. 10.10, la dirección general del camino es NNE. Se marcha, 10.16, al E.; 10.18, al N. quedando, 10.27, el pueblo de Panao al S. 40 O. de este punto; se continúa, 10.30, al E., alejándose del río; 10.35, al ENE. notándose una casa y cultivos de papas y maíz; se sigue, 10.41, al E.; se pasa, 10.47, un regular arroyo que baja al NO. y se sube al N. 10 O.; se continúa, 10.55, al NE., luego al E, subiendo en caracol; se sigue, 11, al NE.; 11.10, al E., al ESE. entrando á una quebradita; se pasa, 11.12, un grueso arroyo y se sube en seguida, 11.15; descanso. Se ladea, 11.20, bajando insensiblemente; se sigue al ENE. por camino casi llano; se continúa, 11.37, al E.; se pasa, 11.40, un arroyo; se camina al ENE. por un llano hacia el pueblo de Chaclla; se continúa, 11.45, al NNE.; se pasa, 11.55, por una puerta y en seguida por un puente para entrar al pueblo.

En este camino, todos los puentes y arroyos tienen su puerta; así para entrar á Chaclla se pasa por un puente con puerta, lo que le dá aspecto de lugar fortificado.

CHACLLA

Este pueblo es muy reducido, pues sólo tiene unas cincuen-

ta casas; se halla situado en una gran meseta casi llana rodeada de cerros, menos por la parte que mira hacia el río; de manera que parece el fondo de un lago que ha desaguado hacia la quebrada.

El terreno forma como un plano inclinado cuyo declive es hacia la quebrada. En medio de esta pampa se encuentran las casas que forman el pueblo, las que están construidas una cerca de otra. Algunas son grandes y sólidas, pero todas oscuras, pues no tienen más abertura que la puerta.

El terreno se halla cubierto de ortiga y los cultivos se reducen á papas, ocas y maíz.

En este pueblo no se encuentra pan; y en general es escaso de recursos. Sus habitantes poseen algún ganado lanar y caballar, el que se halla algo lejos del pueblo por ser ese sitio en el que se encuentra buen pasto.

Chaclla es pueblo anexo al de Panao. Tiene como autoridad un teniente gobernador.

DE CHACLLA Á MUÑA

Día 8.—El camino entre Chaclla y Muña es muy malo y muy quebrado y parece imposible que se hubiera trazado por este lado, pudiéndose haber hecho por otro sitio más á propósito. Hay trechos con escalones de piedra tan malos que las bestias que no están acostumbradas á pasarlos, pueden rodar con la mayor facilidad; en otros el camino está trazado sobre tierra arcillosa, que cuando se moja es tan resbaladiza que las bestias caen continuamente, no pudiendo guardar el equilibrio. Por fin se sube una cuesta muy larga para bajarla en seguida casi hasta el nivel del río y subirla nuevamente hasta el pueblo de Muña.

Se sale de Chaclla, 8.15, hacia el NO.; se sube al NE.; se llega, 8.26, á un arroyo ó acequia que baja á la izquierda; se continúa, 8.29, al N. 80 E. En este punto termina el monte y comienzan los pastos. Se marcha, 8.31, al NNE. dando vuelta á una hoyada; se sigue, 8.36, por ladera llana; se continúa,

8.48, al E., empezando, 8.50, el camino en bajada; se sigue esta, 8.55, notándose bosques á los lados; se marcha por camino ondulado y resbaladizo. La dirección general es al ENE. Se llega, 9.5, á un lugar escampado que tiene algunos ranchitos llamado Piñayoc; se pasa un arroyo que hay á la derecha continuando el camino por la banda derecha de una quebrada; se sigue al NE. se baja, 9.18, un pequeño trecho por mal camino, se pasa una tranca; se baja, 9.24, por escalones de peña muy inclinados; 9.25, se descansó. Se continúa, 9.29, la bajada en caracol al ENE.; se llega, 9.50, á un lugar llamado Yanano, que consiste en una meseta con algunas casas; se marcha por una senda llana, se continúa por otra pequeña senda en una falda muy inclinada, se sigue al NNE., al ENE., viéndose el río grande muy abajo; se continúa, 10.7, al N. 15 E.; se ve una cruz, se baja, 10.10 en caracol por camino pedregoso sin escalones, se sigue al NE.; 10.13, al SE. divisándose, 10.16, el pueblo de Muña hacia el E., se baja por un caminito en zigzag al ESE.; 10.22, acaba el camino en zigzag; 10.26, hay tranca; 10.28, se baja en caracol al ESE., en seguida, 10.36, faldeando al SE., luego 10.42, en caracol al E. hacia una lomada; se sigue, 11.5, al SO.; se pasa, 11.7, un arroyo y se faldea al E., se continúa, 11.10, al SE.; se baja, 11.37, al E. en caracol hacia el río; se entra, 11.45, al monte al S.; se pasa, 11.47, un arroyo con agua no muy buena; se pasan dos arroyos más, 11.52 á 11.53, el último más pequeño; en seguida otro con regular cantidad de agua. Como á doscientos metros, á un lado del camino, existe un manantial de agua algo salobre y amarga, que despidе un olor desagradable. Esta agua se conoce con el nombre de agua hedionda. Se llega 11.55, al puente que hay sobre el río Santo Domingo; se pasa, 12.13, el río por el puente que en este punto baja de S. á N., pero á poca distancia más arriba viene de SSO.; se pasa, 12.20, un riachuelito que viene de SE.; se sube al NE.; se comienza, 12.23, un camino en zigzag por una falda muy parada y cubierta de pajonal; se continúa al N. 75 E., se sube, 1, al NE. en zigzag; llegando, 1.25, á la cumbre de una lomada; se baja luego, 1.35, al

NNE.. al S. por camino muy malo; se va, 1.40, al NNE. 2.15, al N.; 2.30, al SSE.; se pasa, 2.38, un arroyito; se continúa, 2.45, al SSE. y se llega á un arroyo que baja en una rinconada, en la que el río Huallaga que viene casi del O. tuerce súbitamente y se dirige al NNE.; se pasa, 2.55, el arroyo y se sube al NE.; se continúa al S. 15 E. encontrándose el camino que viene del puente de Colmilla; se marcha, 2.57, al N. torciendo poco á poco al NNE.; se continúa, 3.2, al NE.; 3:7, al ENE., y ESE; 3.10, al E.; 3.15, al NE.; al NNE.; 3.20, al NE.; 3. 25, al NNE; se camina, 3.35, por una ladera llana, siguiendo el curso del río Huallaga; se baja, 3.37, al ENE.; se sigue, 3.39, al E. bajando hacia una hoyada y alejándose del río; se atraviesa, 3.42, la hoyada; se sube, 3.47, al ENE. y al NE.; se sigue la subida, 4, al E. en caracol, hasta el término de la cuesta; 4.12, se marcha al E. por camino llano, llegando, 4.22, á Muña.

MUÑA

No se le puede considerar como pueblo, pues no existen en este lugar sino unas diez ó doce casas, algunas de ellas en completa ruina. Su iglesia no tiene techo, pues solo se ha construido un pequeño techado que cubre el sitio en que se encuentra el altar. A la casa cural le falta muy poco para convertirse en un montón de escombros.

La posición de este lugar es bastante bonita, encontrándose situado sobre una meseta llana en el recodo que forma el río Huallaga variando su dirección hacia el N. El temperamento es agradable, siendo algo más frío que el de Huánuco, pero la atmósfera es mucho más húmeda que la de éste.

El número de habitantes va disminuyendo día á día, pues emigran para libertarse de las numerosas comisiones que les encargan las autoridades de Huánuco.

El ganado vacuno se cría en pequeña cantidad, pero se conserva bastante gordo.

No se nota ningún cultivo cerca de las casas, porque las chacras pertenecientes á los habitantes de este lugar se encuentran muy abajo, sobre una meseta que se levanta un poco del nivel del río Huallaga, en un punto llamado Colmilla, y en el que se nota cultivos de plátanos, yucas, caña, arracachas, etc.

Los terrenos inmediatos al pueblo se hallan cubiertos de un bosque bajo que no es virgen, pues se nota que en otra época esos terrenos han sido cultivados. Por la extensión de ellos se puede juzgar que, en otro tiempo, Muña era más poblado que ahora.

DE MUÑA AL TAMBO DE LAS VACAS.—(15 KILÓMETROS).

Al salir de Muña el camino se halla trazado sobre tierra arcillosa muy resbaladiza, en donde las bestias tienen dificultad para salir cuando se halla un poco mojado. Algo más arriba hay palos atravesados en los que las bestias encuentran un punto de apoyo y pueden marchar con más seguridad. Continuando este camino, se nota que los palos están colocados más cerca unos de otros que al principio, de modo que puede decirse que el camino está empalizado. Terminada la cuesta terminan también los palos, y marchando por pequeño llano, siguiendo después una corta subida y en seguida una bajadita, se llega al Tambo de las Vacas.

Se sale de Muña, 11.25, al S. 75 E., se continúa, 11.30, al S. 40 E.; se sube, 11.35, al E. en zigzag, viéndose, 11.45, el río Huallaga que tuerce hacia el N. 10 O.; se atraviesa, 12.50, un pequeño trecho de terreno llano. Este lugar se llama Asiacochea. Se sigue al E. Se atraviesa, 1, otro trecho de terreno llano; se marcha sobre una cuchilla entre dos quebradas; la de la derecha baja á la rinconada; la de la izquierda baja al Huallaga á poca distancia de Muña; 1.37, se descansó. Continuando, 1.45, se sube hacia el E., en seguida se comienza un camino con palos atravesados. Este camino es muy ondulado, pero su dirección ge-

neral es hacia el S. 75 E. Terminada la cuesta, 2.37, y con ella el bosque, se camina por una pampa cubierta de pasto; se sigue al E. 75 S.; 2.42, al S.; se sube, 2.43, al SE.; se continúa, 2.47, al E.; 2.55, al OSO., para llegar, 3, al Tambo de las Vacas.

Este lugar consiste en una casa deshabitada, situada en una pequeña pampa, para servir de alojamiento á las personas que transitan por este camino.

El temperamento en este sitio es algo frío, casi igual al de Huancavelica y se halla situado á la misma altura que ese lugar.

Hay abundancia de pasto por lo que es muy frecuentado por los arrieros que entran al Pozuzo á sacar café, arroz, etc.

La dirección del último trecho del camino entre Muña y el Tambo de las Vacas, al terminar la cuesta, es la siguiente:

Al ESE., se baja al SSE.,	140 pasos	
„ SSO.	67	„
„ SE.	200	„
„ SSE.	280	„
„ SE.	100	„
„ ESE.	150	„
„ E.	200	„ Tambo de las Vacas.

DEL TAMBO DE LAS VACAS Á CUSCHI—[27'5 KILÓMETROS].

Día 11—Se sale del Tambo de las Vacas [8.45] subiendo al SSE; se sigue [8.57] al S; se continúa la subida hacia el S. [9.7] en zig-zag, hasta llegar á la cumbre [9.12]; se baja [9.35] en caracol al S. 35 E. por camino algo inclinado y caseajoso, pero ancho; continuandó [9.50] se encuentra el camino de Patuyoc, que viene del S; se sigue al E; [9.54] al SE; se baja [9.58] por mal camino con palos atravesados; se continúa [10] al E, [10.4] al ENE., [10.7] al NNE. y al E; [10.10] se sigue al S. por camino en caracol; [10.22] al SSE; [10.28] al ESE. y al E; [10.32] al N; [10.34] al S. 10 E. Después [10.36] se baja en caracol con dirección general al ESE. Se continúa al SE. [10.46] por la banda

derecha de una quebradita; en seguida (11) se pasa á la izquierda; se encuentra un arroyo que baja al mismo lado y atraviesa el camino, se continúa al E; se sube (11.7) con poca inclinación; se encuentra en seguida (11.9) un arroyo que baja de izquierda á derecha; se descansó. Se sigue [11.12] al SE. encontrándose un hilito de agua; (11.20) al SSE. por un lugar escampado con pasto; se sube con mayor inclinación al ESE; [11.27] al SSE., bajando en seguida; se marcha [11.30] algunos pasos por camino llano; en seguida se va por una pequeña subida, llegando á un lugar (11.35) en el que hay una ramada llamada Saria, que sirve de pascana. En este sitio, aunque se halla más bajo que el Tambo de las Vacas, se siente más frío, por ser más abierto y porque el viento sopla todas las tardes. Los arrieros descansan en este lugar por la buena calidad del pasto que llaman *saria*. Esta gramínea no es indígena de la montaña. Fué introducida por un señor Martínez, pero no ha podido averiguarse de dónde fué traída.

Se sale de Saria [11.46] al SE; se continúa al E. por camino llano, se sigue al SE. [11.54] por una cuchilla, se baja al ESE. sobre terreno arcilloso; se continúa [1220] al SE. por camino en caracol; se sigue bajando (12 55) por un pequeño zig-zag; se sigue, 1.2, por una cuchilla llana llamada Playa-pata; se baja, 1.15, al SE. caracoleando, llegando, 1.32 á un lugar llamado Playa-pampa, donde se encuentran los dos arroyos de las quebradas que bajan á uno y otro lado de la cuchilla por donde sigue el camino; se pasa el arroyo de la derecha y se marcha por camino llano. Se sigue con monte espeso en ambos lados; el camino es un poco ondulado, pero su dirección general es hacia el SE. Se encuentra, 1.59, un arroyito que viene de la derecha; se atraviesan algunos trechos con fango; se baja, 2.2, hacia el riachuelo llamado de Playa-pampa, se pasa, 2.5, este riachuelo y se marcha en su orilla izquierda; se sigue al E; 2.15, al SE. entrando á una quebradita, se pasa un arroyo que viene del NO. llamado Consuelo; se continúa al ESE; 2.20, al E; llegando, 2.25, á un lugar llamado Maracniyoc [que tiene batán] en el que hay un arroyito, una casita y roce de monte para sembrío; se

marcha, 2.31, por camino llano; se sigue, 2.40, al N. entrando á una quebrada; se baja por un pequeño trecho de mal camino; se pasa, 2.45, el riachuelo que viene del N., que se llama también Maraeniyoc; se sale al SSE, se marcha [2.48] al SE. por bosque casi llano; se baja [2.57] á otro riachuelo llamado Uechuyoc, caminando al NE. y al N; se pasa, 2.59, el riachuelo que viene del N. y se sale al SSE; se sigue, 3.3, al ESE. Por la otra banda, 3.10, entra otro riachuelo en ángulo agudo. Se continúa por camino llano; se marcha, 3.20, al SE., al E., al SE., al E., al SSE. apartándose del camino, 3.26, para entrar á una chacra perteneciente á Cuschi; se continúa al O. llegando en seguida, 3.31, á Cuschi.

Este lugar sirve también de pascana, porque tiene la misma grama sarria, introducida por el señor Martínez.

En la chacra hay cultivos de arracachas, yucas y plátanos; se nota además, papayas, limones, achiras, etc.

DE CUSCHI Á CUTAGNO.

Se sale de Cuschi, 8.15, hacia el S. 75 E. marchando por camino en medio del monte, en subida; se sigue, 8.19, al SSO; 8.30, al E., terminando la subida; se descansó; se baja, 8.32, al SE. ladeando por camino malo y estrecho; se continúa por camino muy malo con mucho barro y resbaladizo; se sigue, 9, al SSE. por camino algo llano pero con barro; se continúa, 9.6, al S; 9.8, al SSE; se llega, 9.12, á un balconcillo muy elevado; 9.15, se descansó; se marcha, 9.17, al S. por buen camino, pero estrecho; se baja al S. 15 O. con poca inclinación, en seguida se continúa a la bajada, 9.24, con mayor inclinación; se sigue, 9.30, al SE. Por la otra banda entra el río Runcumayo. Se continúa, 9.37, al E; 9.40, al S. 75 E; 9.46, al NNE; 9.48, al E. Se llega, 10.2, á una quebradita seca; se vé mármol negro; se sigue al SE; se continúa, 10.16, al S. 75 E; se sube muy poco, 10.25, bajando en seguida; se llega, 10.35, á una bonita cascada producida por la caída de un gran arroyo llamado Paccha; se pasa al pié de la cascada, en medio de una atmósfera vaporosa; notándose, 10.40, un hilito de

agua al SSE; se llega, 10.42, á una cueva llamada Cueva Grande; se descansó; se sube, 10.45, al SE. Terminada la subida, 10.55, se marcha al E. por una ladera; se sigue al ESE., notándose, 11.10, un arroyo en la otra banda; se baja al ENE; con dirección E. se llega luego, 11.15, al lugar llamado Cueva Blanca; se sigue 11.20, por caminito á la derecha que va á una casa; se llega, 11.25, á una casa destruída; se sube al SE. en caracol, notándose que por la otra banda entra el río Inganizo, señalado con el nombre de Marcán en la carta del padre Sobreviela. Este río tiene tanta agua como el Pozuzo. Se continúa, 11.32, al S; terminada la subida se marcha, 11.35, al SSE; se sigue, 11.40, al S. 50 E; se baja, 11.42, al N. 75 E; se sigue la bajada, 11.46, por terreno arcilloso y resbaladizo, notándose á la derecha, 11.53, un lugar llamado Tranca, con casita y cultivo de coca. Se baja, 12.5, al E; se continúa algún trecho en la misma dirección, encontrándose, 12.10, una casa destruída; se descansó; continuando, 12.15, al E. se la dea, 12.40, el río muy arriba; se sigue, 12.55, al N. 80. E; se continúa, 1.8, al NE. atravesando un mal paso, por ser camino estrecho en el que hay peligro de que rueden las cargas; se marcha al ENE; se sigue, 1.15, por camino con mucho barro, se encuentra un bosque casi llano; se sigue, 1.20, al ESE. por camino con muchas ramas. Cien metros á la derecha de este punto, 1 25, existe un manantial de agua salada, y otro en la banda opuesta del río; se llega, 1 30, á la orilla del río Chancanizo que viene del NE; poco después se pasa el río y se sigue al S; se descansó; se marcha al SE., 1.37, por un bosque llano; se sigue, 1.45, al NE. llegándose, 1.48, á un lugar llamado Pozuzo-pampa, en el que hay un hermoso maizal cercado de madera con mucha elegancia, y una casita; se marcha, 1 53, en subida algunos pasos, en seguida se baja, se atraviesa un mal paso por un barranco sobre el río Pozuzo; se sigue, 1.58, por camino llano al ESE. á pocos pasos del río; se continúa, 2.3, al E; 2.6, al N. 75 E; se sube, 2.15, un pequeño trecho, bajando en seguida al SE; se sigue, 2.18, al ESE; 2.21, al SE; 2.23, al ESE; se llega, 2.27, á un lugar llamado Cocapampa que tiene un puente destruído sobre el río. Este lugar es el más

aparente para construir un buen puente, pues el río se halla encajonado. Se continúa la marcha, 2.35, al N; al NNE; 2.38, al NE. subiendo entre el monte; se sigue, 2.45, al ENE. encontrándose una quebradita seca; se llega, 2.48, al lugar llamado Yanahuanca. Poco más arriba de este lugar existía en otra época, una capilla; se cultiva maíz, arroz, yucas, etc. Se continúa 2, 51, al NE. y al ENE. notándose, 2.55, un arroyo á la derecha, pasando cerca de un maizal y de una casa habitada por alemanes; se sube una cuestecita muy inclinada, 3.3. El río que pasa detrás de las casas da una vuelta para pasar al pié del camino y deja un terreno en la otra banda con cultivos y casas ocupadas por alemanes. Se baja al E., se pasa, 3.14, al río Chimizo que baja del N; se marcha, 3.20, al N. 75 E., al NNE. en la orilla del río; se sigue al E. llegando muy luego, 3.22, á un lugar con cultivos de coca, café y pitusa de propiedad de un señor Garay; en la otra banda se nota una playa grande; se continúa, 3.30, al N. 75 E; se pasa, 3.32, un hilito de agua, notándose en la otra banda, 3 38, una lomada con bonita casa, perteneciente á un carpintero alemán Mr. Walcer; se pasa varios hilos de agua; se descansó; 3.42, viéndose en la otra banda, el lugar llamado Tilingo, en el que hay un gran platanal; continuando, 3.45, se sube, 3.52, al NNE; se sigue, 3. 57, al ENE. hasta llegar, 3.59, á Cutagno.

Aquí se conoce con otros nombres las dos especies de hormigas llamadas *chaco* y *cuqui* en las montañas del Cuzco. Así al *chaco* le llaman *huarañahui*, y al *cuqui* le llaman *apacutaca* ó *trajinero*.

DE CUTAGNO Á LA COLONIA ALEMANA

De Cutagno al SE.	342 pasos	
Al OSO. en caracol.	460	, Llegada á la playa
„ SSO.	90	„ Puente
„ SSE. en subida.	42	„
„ id.	100	„
„ S.	50	„

De la casa del señor Guzmán á			
la del señor don Carlos			
Hildebrandt.	1100	„	
De esta última al S. 75 E. . .	250	„	Arroyo
„ id.	100	„	Casa de La
			Puente
Al E.	300	„	Casa del car-
			pintero Walter
„ SE.	100	„	
„ S. y SSO.	400	„	
„ S. por ladera.	600	„	
„ S. 40 O., en subida. . .	100	„	
„ id.	300	„	
„ S. bajando por un llano. .	100	„	
„ id. por camino llano en-			
tre cultivos de café. . .	300	„	
id.	300	„	casa
id.	100	„	„
„ SSO.	110	„	„
„ id.	60	„	„
„ S. 40 O.	100	„	„
„ id.	150	„	„
„ id.	70	„	arroyito
„ id.	80	„	„
„ id.	28	„	casa
„ SO.	170	„	„
„ id.	160	„	„
„ SSO.	200	„	camino en el
			monte
„ id.	200	„	el río de Huan-
			cabamba viene
			de la otra ban-
			da para pasar
			al pié del ca-
			mino.

„ S.	50	„	
„ SSE.	50	„	
Al SE.	120	„	casa y café
„ id.	172	„	casa de piedra con ventanas
„ id.	100	„	Casa del Sr. cura Egg.

Saliedo de la casa del señor cura, se llega hasta poca distancia de la del carpintero Walter, separándose del camino cien pasos antes de dicha casa.

La separación del camino que va por la quebrada de Huancabamba del que va por la del Pozuzo, es como sigue:

Al N.....	115 pasos,	casa del carpintero á pocos pasos á la izquierda.
„ NE.....	100	„ se baja.
„ id.....	130	„ camino llano.
„ N. 35 E.....	390	„ camino que baja al puente.
„ NNO.	152	„ puente.

La colonia alemana se compone de tirolese y prusianos. Los primeros se hallan establecidos á orillas del río Huancabamba que tiene su origen en la cordillera, al E. del Cerro de Pasco; y los prusianos, en su mayor parte, en la quebrada del Pozuzo, formado por varios otros ríos y que sigue en el camino de Huánuco á las montañas del mismo nombre.

Al principio, esta colonia no se hallaba establecida en el mismo lugar que ahora, sino más arriba, en una quebrada tributaria del río Huánuco, llamada Pampa hermosa; pero como los terrenos de esta quebrada son algo improductivos, las familias fueron bajando y escogieron la orilla izquierda del río Huancabamba para formar chacras, estableciéndose desde el punto de la confluencia del Huancabamba con el Pozuzo, hasta 10 kms. más arriba en la quebrada del Huancabamba. Posteriormente, algunos colonos se extendieron poco á poco en la quebrada del Pozu-

zo por la banda derecha del río y en la actualidad se observa ya algunas chacras en la banda izquierda.

En los primeros años, los alemanes sufrieron muchísimo, tanto por el cambio de clima, pues el lugar donde habitan es muy cálido, cuanto por la mala comida, pues les faltaba la carne y otros alimentos indispensables. Algunos murieron, muchos fueron atacados por la terrible enfermedad conocida en las montañas con el nombre de opilación, que no es otra que la anemia seguida de una anasarca, que se hace casi siempre incurable cuando el mal ha avanzado mucho.

Habiéndoseles proporcionado después alguna comodidad, á la vez que construyeron sus casitas cultivaron el terreno y criaron algunos animales domésticos, poco á poco se han ido acostumbrando al clima ardiente de esa región, el estado de su salud ha mejorado paulatinamente, y en la actualidad no carecen de recursos y con frecuencia comen carne fresca. En una palabra, se puede decir que el estado sanitario de la colonia es hoy muy satisfactorio.

También en los primeros años de establecida la colonia alemana se desarrolló la enfermedad conocida con el nombre de *coto* (bocio) y hubo personas en las que tomó gran proporción; pero combatiéndola con el empleo del yodo y yoduro de potasio que oportunamente proporcionó el Gobierno, fué desapareciendo y, cosa extraña, en la actualidad aún sin el empleo de estos medicamentos, parece que ha cesado el desarrollo de dicha enfermedad.

La colonia alemana no progresa como debía esperarse; sin embargo se sostiene bien, pues las familias tienen lo necesario para vivir y además exportan alguna cantidad de café, con cuyo producto pueden atender á gastos de ropa.

Algunas casitas del lugar son de regular construcción, siendo notable la del cura, que es construida de piedras y estacas, con corredor de arcos, y que á pesar de ser pequeña ofrece alguna comodidad en su interior. Esta casa se halla situada á 5 kms. de Cutagno, á corta distancia del río Huancabamba, y se puede decir que se encuentra al centro de las demás de la colonia.

Además de la casa cural merece especial mención la del señor

Walter, tanto por su posición en una lomita elevada, cerca del punto de reunión de las dos quebradas, cuanto por su aspecto elegante. Es toda de madera, muy bien trabajada; la construyó su mismo dueño que es de oficio carpintero.

Algunas son todavía provisionales, teniendo sus dueños la idea de construirlas en forma más tarde.

Los techos de todas las casas de los colonos alemanes se hallan cubiertos de pedazos de corteza de árbol de forma rectangular, colocados de igual manera que las pizarras de los techos que se acostumbra en algunos lugares de Europa. En cada casa hay un pesebre en el que se nota una, dos ó más vacas que cada familia posee, cuidándolas con esmero y alimentándolas con maíz, cáscara de yuca, plátanos, &c. Estas vacas les proporcionan buena leche, queso, mantequilla y carne para su alimentación. Para esto tienen un método particular: compran las vacas en Panao, Chaella ó Muña cuando se hallan preñadas y así las introducen á la colonia; cuando llegan á tener cría, matan al ternero aprovechando como alimento la carne y también la leche que les sigue proporcionando la vaca. Cuando no les conviene mantener una vaca, la matan después de engordarla algún tiempo y obtienen carne muy sabrosa, que con dificultad puede encontrarse mejor en otro lugar del Perú.

Las mujeres de la colonia alemana trabajan más que los hombres, pues tienen á su cargo todos los quehaceres de la casa tales como el cuidado de los niños y de los animales domésticos y además ayudan á sus maridos en los trabajos del campo cuando les sobra tiempo. Es errónea la creencia de que las mujeres hacen todo el trabajo, mientras los hombres permanecen echados fumando su pipa; pues yo he tenido ocasión de ver á muchos de ellos en el campo trabajando la tierra, azotados por los rayos verticales de un sol abrasador.

Las plantas que se cultivan en la colonia son: plátanos, yucas, arroz, café, un poco de caña, piñas, etc.

El pan es elaborado en el lugar con la harina que se trae de afuera.

El estado de moralidad de la colonia no puede ser mejor; jamás se ha oído queja alguna por robo, adulterio ó cualquier otro acto inmoral. Se puede decir que á este respecto, la colonia alemana del Pozuzo puede servir de modelo á cualquiera sociedad.

Algunas personas de alcance muy limitado, al ver una sociedad formada por hombres que hablan idioma extranjero, miran recelosos á la colonia presumiendo, sin fundamento, que más tarde podrán formar como un estado independiente; lo que no es sino un craso error, pues casi todos los niños de los colonos, á más del idioma de sus padres aprenden el castellano, de manera que después serán otros tantos peruanos y tendrán el mismo interés por el progreso del país de su nacimiento, como los que nacen de padres peruanos.

Yo, por mi parte, considero, bajo todo punto de vista, que el establecimiento de la colonia alemana del Pozuzo es un bien positivo para el país. En efecto, ahora que se va á establecer la navegación por el Ucayali y el Pachitea y que se piensa colonizar el Mairo, esa colonia alemana puede prestar grandes servicios, proporcionando los alimentos de primera necesidad, como son el arroz, maíz, yuca, café, carne, etc.

En la colonia hay excelentes artesanos, encontrándose entre ellos, herreros, carpinteros, sastres, zapateros, hojalateros etc., y en prueba de ello puede verse la casa del cura, la del señor Walter, los molinos y ventiladores para el café, las numerosas y bien trabajadas obras de hojalatería, como ollas, alambiques, platos, etc., que difícilmente pueden proporcionarse iguales en otro punto del Perú. Todos estos artesanos forman como una escuela de artes y oficios que nada cuesta á la nación y que es en beneficio del país, puesto que los habitantes del lugar viendo la manera de trabajar van aprendiendo lo que no sabían, y hasta los indios adquieren nuevas ideas con su contacto, al imitar su manera de cocinar, de hacer los cercos para los cultivos, cuidar los animales, etc.

Por último, más tarde los descendientes de estos colonos se

mezclarán con los habitantes del país y de su cruzamiento saldrá una nueva generación y habrá mejoramiento de raza.

Nota.—Para conocer la historia de la colonia y de su introducción al Perú, véase los diarios de aquella época, principalmente el periódico oficial “El Peruano” y “El Comercio”.

HACIENDA DE CUTAGNO

Sobre una hermosa lomada, en la banda izquierda del río Pozuzo, casi en el punto en donde este río se reúne al Huancabamba, se halla situada la hacienda de Cutagno, perteneciente al señor don Pedro Figueroa.

En la época en que el señor don Antonio San Miguel estaba á cargo de la subprefectura de la provincia de Huánuco, se despertó, entre los habitantes de la capital de dicha provincia, el vivo deseo de abrirse paso al puerto del Mairo, con el objeto de establecer la navegación en el río Pachitea.

Con tan laudable fin, en 1860 se emprendió un estudio para explorar la mejor vía que debía conducir al Mairo y se organizaron dos expediciones: una dirigida por don Cipriano Meza, persona que había hecho otra exploración con el mismo fin en 1844, en tiempos del Padre Plaza; y la otra capitaneada por el mismo subprefecto San Miguel y compuesta por jóvenes inteligentes, resignados á pasar toda clase de trabajos, y por el ingeniero Schermer. Las dos comisiones, después de mil aventuras, trabajos y privaciones, consiguieron su objeto de llegar al punto deseado del Mairo.

En la misma época, el subprefecto San Miguel, entusiasta por el porvenir de la provincia de su nacimiento, que le cabía la honra de mandar, concretaba todos sus esfuerzos para conseguir la apertura de un camino recto entre Huánuco y Muña, á fin de evitar el penoso y largo que pasa por Panao y Chaella. En tal empresa era secundado por el Gobierno que también, por su parte, facilitaba los auxilios necesarios para tan importante obra.

En dicha época, en que se vislumbraba brillante porvenir para las montañas del Pozuzo y Mairo, el Sr. D. Pedro Figueroa^a compró los terrenos de Cutagno en la cantidad de 400 pesos y estableció en ellos su hacienda en la citada lomada, plantando cultivos de coca, café y arroz, productos que se cosechan en abundancia y á costa de poco trabajo. En la actualidad, la hacienda produce 700 arrobas de café de muy buena calidad que se vende al precio de 6 á 7 pesos arroba.

Después de cosechado el café se saca al sol, cuando está bien seco se pasa por unos molinos de madera inimaginables, contruidos por los alemanes de la colonia, y que quitan en gran parte la cáscara. En seguida se coloca en unos morteros de madera y se golpea con pesados pitones hechos de quinaquina, pasando después al ventilador, que bota la cáscara y deja limpio el caté.

El arroz está sujeto á la misma operación, menos la de molino.

El Sr. Figueroa hizo construir una rueda hidráulica para poner en movimiento los pitones y el ventilador, supliendo de este modo brazos que son muy escasos, pero habiendo tenido que ausentarse del lugar, el trabajo quedó abandonado y la rueda inutilizada.

La hacienda de Cutagno ocupa la mejor posición del Pozuzo, tanto por la vista que ofrece, como por hallarse situada en una alta lomada y por lo mismo con bastante ventilación, que es una gran ventaja en región tan cálida.

El mismo Sr. Figueroa es propietario de otra hacienda, situada 5 kms. más abajo en la misma banda del río, llamada "El Sereno".

Estas haciendas con el empleo de bastantes brazos, producirían á sus dueños grandes ventajas; pero hay dificultad para conseguirlos por el temor que infunden á los peones la enfermedad de la opilación, que, como hemos dicho, es tan común en las montañas.

La raza india ó quechua, parece organizada para vivir sola

mente en las alturas, cuando baja á la costa es diezmada por las tercianas, y en los valles cálidos de las montañas la inutiliza la opilación.

El dueño de la hacienda de Cutagno no encuentra medio de precaver á sus trabajadores de tan terrible plaga. Según mi parecer, como lo he demostrado al hablar de los alemanes, la opilación tiene por principal causa la mala alimentación, principalmente la falta de carne; también el calor enervante de la montaña, la demasiada humedad, el poco cuidado para procurar dormir en lugar seco y á cierta elevación sobre la superficie del suelo.

En las haciendas de las montañas de Huánuco, sea en las de Chinchao ó en las del Pozuzo, la opilación es enfermedad más común que en otras montañas, siendo la causa la alimentación, pues se ve que en las montañas de Huánuco los peones no comen sino maíz, arroz, fréjoles, probando rara vez la carne; mientras que en las demás montañas, la comen fresca casi siempre y á falta de ella, cecina ó chalona. En las montañas del valle de Santa Ana, en donde se matan reses todas las semanas, la opilación es casi desconocida.

El uso moderado del aguardiente, es hasta cierto punto una medida que precave á los trabajadores de esta terrible enfermedad, pues está casi probado que en las montañas donde se reparte una pequeña ración de aguardiente á los operarios, muy pocos son atacados por la opilación.

En el Pozuzo se debería hacer ensayos con el café, usándolo como medio preventivo contra dicha enfermedad, pues estimula las funciones y tal vez produciría muy buenos efectos, al mismo tiempo que sería económico para los dueños de las haciendas, desde que se produce en gran abundancia.

DE CUTAGNO AL PUEBLO DEL MAIRO

Día 13.—Saliendo de la hacienda de Cutagno se baja al río Pozuzo que se pasa por un puente provisional el que servirá hasta que una avenida se lo lleve. Este puente se usa solamente en la es-

tación seca, pues siendo uno de sus estribos formado por las mismas piedras de la playa, se cubren éstas de agua en tiempo de lluvias.

Cinco kilómetros más abajo hay un punto en donde, en otro tiempo, existía un puente estable, pues el río en dicho lugar corre encajonado entre peñas y aún en la estación de lluvias no sube tanto para podérselo llevar. En la actualidad, este puente se encuentra destruído y no se piensa en refeccionarlo á pesar de ser de gran utilidad, porque sin él los habitantes de la colonia permanecen incomunicados con Huánuco por algunos meses, pues llevándose la primera avenida el puente provisional no hay modo de pasar á la otra banda. Comunmente acostumbran poner una sogá tendida llamada *huaro*, y amarrándose un pedazo de madera encorvado á la cintura, se suspenden á cuerda tendida y hacen avanzar el cuerpo con pies y manos; pero para pasar de esta manera es preciso ser muy práctico, pues de otro modo el cuerpo se fatiga y no se puede avanzar; además, sucede algunas veces que el río se lleva el *huaro* y ha habido año que se han perdido hasta tres.

El río Pozuzo tiene bastante corriente en este punto y no se puede pasar en balsas ó canoas como el Huancabamba; sólo 5 kms. más abajo, en donde se encuentra la hacienda del señor Figueroa, disminuye la corriente y puede permitir el uso de las canoas. Es por la tranquilidad de sus aguas que se le dió el nombre de Sereno á este punto.

Pasado el río Pozuzo, se sube por una senda trazada sobre el calcáreo que forma el estribo derecho del puente, y á pocos pasos se deja el caminito que va á la colonia y se toma á la izquierda, para ir á Tilingo.

La repartición del camino que va á la colonia del que va á Tilingo, es como sigue:

Al N. 75 E..... 100 pasos.

TILINGO

Esta hacienda se puede considerar como la primera que se ha establecido en las montañas del Pozuzo. Fué fundada por el señor don Ceferino La Puente, que por mucho tiempo desempeñó el puesto de intendente del Pozuzo.

Está situada en hermoso llano, en el ángulo formado por la reunión de los ríos Pozuzo y Huancabamba. Por su situación en terreno llano, es mejor que Cutagno, pero no tiene la ventilación de ésta por hallarse en lugar bajo.

Cutagno se encuentra en mejor situación por la cercanía al puerto, pudiendo comunicarse con Huánuco en toda época del año, mientras que Tilingo, por hallarse en la otra banda del río, queda aislada cuando éste se lleva el puente provisional, que se construye en la época de seca.

A pesar de todo, una persona con capitales y emprendedora, podría formar de Tilingo una de las haciendas más productivas—prestándose su terreno llano y limpio para toda clase de cultivos. Si se introdujera el añil de Guatemala, Tilingo por su terreno algo más arenoso, sería el punto más á propósito para implantar este cultivo.

En Tilingo existe el platanal más extenso de las montañas del Pozuzo. El principal cultivo es, en el día, el café; los demás productos como plátanos, yuca, arroz, etc., sirven para el consumo de la hacienda. También hay papayas y tumbos; estos últimos tienen el tamaño de un melón pequeño, siendo sus flores de color morado, más subido que las de la granadilla y no coloradas como las que se cultivan en los jardines de Lima; el tallo de esta planta es cuadrangular y ligeramente alado.

La casa de Tilingo no ofrece ninguna comodidad; es tan sencilla como todas las que se construyen en las montañas.

Al SO. de Tilingo, y podría decirse que en los terrenos de la hacienda, se halla, en sitio más elevado, la pintoresca casa de

Walter, que por su aspecto, es semejante á las casas de campo de Alemania.

Saliendo de Tilingo se continúa el camino para ir el vado del río Huancabamba.

De Cutagno al puerto hay	892	pasos.
Del puerto á Tilingo	292	„
Se marcha al S. por un cafetal	110	„
Al SE.	120	„
Al S., por el monte	130	„
Al SE., bajando	70	„

Se llega á la playa del río Huancabamba. Este río tiene mayor cantidad de agua que el de Pozuzo y lleva el nombre de Pozuzo después de haberse reunido con este último, debiendo llevar el de Huancabamba porque carga mayor cantidad de agua.

El Huancabamba puede pasarse en canoa por tener poca corriente; para esto existe una casa en la banda derecha, perteneciente á un individuo llamado Cartagena. Los diferentes miembros de su familia pasan á los transeuntes en sus canoas y no es raro ver á una niña ó á un pequeñuelo, guiar diestramente la canoa para que no sea arrastrada por la corriente. El río corre en este punto de S. 35 O. á N. 35 E.

Se continúa la marcha por la playa	40	pasos
Se pasa el río	60	„

A pocos pasos se encuentra la casa de Cartagena.

Se continúa al SO. por camino llano, marchando por terreno con malezas y arbustos y algu-

nas papayas	370	„
Al S.	60	„
Al SO., marchando en el monte.	186	„
Se llega á un arroyo y se sube al SSO.	136	„

Desde este punto se hace un desvío de 120 pasos al O. y 30 al SO., para llegar al punto del río Huancabamba en donde se piensa levantar un puente, para que de allí siga el camino que debe conducir al puerto del Mairo. En este punto las orillas ofrecen firme apoyo para la construcción de los estribos.

Saliendo del río Huancabamba, se marcha 150 pasos, para llegar al punto que se dejó. Se sube insensiblemente al NE. por un nuevo camino abierto por el R. P. Fr. Vicente Calvo, 200 pasos.

Al E.....	200	„
„ NE.....	180	„
„ E.....	100	„
„ N.....	20	„
„ NE.....	70	„
„ NNE.....	80	„
„ SE.....	60	„
„ E.....	50	„
„ N.....	170	„
„ ESE.....	80	„
„ NNE.....	129	„
„ E.....	80	„
„ NE.....	84	„
„ N.....	240	„

Desde este punto se ve abajo, á la izquierda, la confluencia de los ríos Pozuzo y Huancabamba; también se ve la hacienda de Cutagno al N. 40 O. Se marcha al NE. y al E..... 50 pasos.

Al N.....	190	„
„ NE.....	25	„
„ E.....	96	„
„ NE., por camino arcilloso [arcilla colorada].	100	„
„ N.....	50	„
„ ENE.....	30	„
„ NNO.....	72	„
„ N.....	470	„
„ NNO.....	74	„

En este punto el camino se encuentra con un barranco hacia la quebrada del Río Sexo, y para subir insensiblemente con el mismo declive, sigue una vuelta.

Se continúa al S.....	24	pasos.
Al S. 15 E.....	300	„

Al SSE.....	80 pasos.
„ SE.....	20 „
„ SSO.....	15 „
„ S.....	50 „
„ SE.....	25 „
„ NNE.....	50 „
„ E. y ESE., encontrándose con el camino hecho abrir por el señor Durán y que se ha dejado más abajo.....	25 „
„ N. 15 E.....	60 „
„ NO.....	50 „
„ N, ENE. y SE. dejando el camino del señor Durán á la derecha	
„ ESE.....	400 „
„ E.....	200 „
„ N. 75 E. llegando á un pocito con agua.....	100 „
„ NNE.....	30 „
„ NE.....	50 „
„ E.....	264 „
„ ESE.....	70 „
„ E.....	225 „
Se pasa una quebradita seca por un puente de palos.	
Se marcha al ESE.....	120 „
Al E.....	40 „

En este punto del camino se encuentra una peñolería que para romperla sería preciso hacerlo á fuerza de tiro con pólvora. Careciendo el Padre Calvo de herramientas necesarias, dejó este punto y abrió una pequeña senda en caracol para salvar este obstáculo, atravesándolo más arriba. Se continúa la marcha hacia el S. subiendo en caracol..... 188 pasos.

Se baja al SE.....	100 „
Se baja también al ESE.....	88 „
Se encuentra el nivel del camino y á continuación, dejando la peñolería por en medio, se marcha sobre tierra colorada al ESE.....	200 „

Al E.....	60 pasos.
Se sigue al ESE.....	130 „
Al E., llegando á un arroyito.....	20 „
„ SSE.....	150 „
Se llega al techado ó tambito en donde vive el Padre Calvo quien dirige el camino.	
Se sube al S. por una senda.....	100 „
Se sigue al SE.....	65 „
Al NE.....	40 „
„ E.....	170 „
„ NE.....	50 „
„ ENE.....	150 „
„ E.....	242 „
„ SE.....	140 „
„ SE.....	80 „
Se encuentra peñolería y tierra arcillosa.....	100 „
Al NE.....	100 „
„ NE.....	100 „
„ E.....	140 „
„ SE.....	500 „
„ ESE.....	50 „
„ SE.....	80 „
„ ESE.....	100 „
„ SE.....	140 „
Se llega á un punto llamado “Tambo de Margarita”, con arroyo que baja al N.	
Se marcha al NE.....	78 „
Al NE. por peñolería.....	300 „
„ E.....	260 „
„ ENE.....	50 „
„ SE.....	130 „
„ ESE.....	160 „
„ E.....	700 „
„ SSE.....	500 „

Se llega á un arroyo que baja sobre la peña formando una cascada en dirección al N.

Se marcha al NNE.....	440 pasos.
Al E. llegando á un hilito de agua.....	250 „
„ NE.....	800 „
„ SE.....	160 „
„ E.....	200 „
„ SSE.....	276 „
Se continúa, llegando á un arroyo.....	200 „
„ marcha al N. (Derrumbe).....	280 „
Al E. bajando.....	480 „
„ ENE. llegando al río Sexo	50 „

Suponiendo la legua (5 kilómetros) de 7,000 pasos por ser éstos algo menor que una vara, se tendría una distancia de dos leguas y tercia desde Cutagno hasta el río Sexo.

En la presente estación el río Sexo no tiene mucha agua por lo que es fácil pasarlo por vado, siendo peligrosa esta operación cuando está cargado. Este río no tiene puente.

El camino desde el tambo del padre Calvo hasta el río Sexo, es regular. Fué trabajado por el señor Castellanos á quien comisionó el señor Durán. El único defecto que tiene es el de dar muchas vueltas, haciéndose demasiado largo.

Desde el río Sexo, el camino de Castellanos sigue subiendo con regularidad hasta el Mirador, y refeccionando algunos pequeños trechos puede recorrerse á bestia. Desde este punto, el camino de Castellanos se aparta del camino antiguo, que pasa la cadena del Mirador mucho más al N.

Saliendo del río Sexo para ir al Mirador, se marcha subiendo hacia el NE.....	100 pasos.
Se continúa al E.....	300 „
Al NE.....	200 „
„ ENE.....	100 „
„ SSO. y al S.....	20 „
„ SSO., S., SO. y SSE.....	150 „

Al ESE.....	100 pasos.
„ ESE.....	80 „
„ SSE.....	100 „
„ SE.....	200 „
„ S.....	294 „
„ SSO., SSE. y ESE.....	200 „
„ E. llegando á un hilito de agua.....	50 „
„ ESE.....	144 „
„ ESE. y al SE.....	100 „
„ SSE.....	100 „
„ NNE.....	50 „
„ SSE.....	170 „
„ NNE.....	30 „
„ S., SSE. y SE.....	200 „
„ S. 50 E.....	300 „
„ NNO.....	200 „
„ N.....	100 „
„ NNE.....	200 „
„ N. 15 E.....	200 „
„ S. 15 E.....	120 „
„ N. 15 E.....	350 „
„ ENE. y al E.....	68 „
„ SSO. y al S.....	180 „
„ NE.....	100 „
„ E.....	80 „
„ S.....	50 „
„ SE.....	80 „
„ NE. encontrando un hilito de agua.....	470 „

Se descansó.

En este punto hay un trechito de camino derrumbado, que puede repararse fácilmente.

Dia 14.— Se continúa subiendo al Mirador y bajando al otro lado.

Se sigue la marcha al NNE..... 250 pasos.

Al S. 15 E.....	70 pasos.
„ NE. por camino muy ondulado.....	1,500 „

Se llega al alto ó cumbre desde donde se goza de hermosa vista cuando la atmósfera se halla despejada, distinguiéndose los terrenos y cerros del Pozuzo.

Se sigue el camino al SE.....	100 pasos.
„ baja en la misma dirección.....	500 „
„ encuentra un hilito de agua y se sigue al E. por camino llano.....	100 „
„ baja al SE.....	100 „
„ sigue al SO. por camino llano.....	120 „
„ sube al SE.....	180 „
„ continúa al E.....	130 „
„ encuentra un arroyo y se marcha al ENE.....	160 „
„ ve ranchos ó techados formados por Caste- llanos cuando trabajó el camino.	
„ continúa al NNE	145 „
Al SE.....	270 „
„ NNE.....	160 „
„ E.....	90 „
„ NNE.....	200 „
„ ENE.....	170 „
„ NNE. por ladera llana.....	200 „
„ NNE.....	110 „
„ N.....	200 „
„ NNE.....	200 „
„ NNE. encontrando un techadito.....	152 „

El camino continúa sobre piedras colocadas por su superficie plana; pero no estando bien sentado el terreno en que descansan una gran parte de ellas, se mueven ó se derrumban ó se apartan formando grietas.

Se marcha al NNE.....	1,700 pasos.
Al NNO.....	100 „

Se llega al punto culminante del camino llamado Mirador,

porque desde él se divisa, por un lado, el Pozuzo y por el otro las pampas del Mairo, gozándose de la más espléndida vista, cuando el cielo se encuentra completamente despejado.

Calculando, como hemos hecho arriba, 7,000 pasos por cada legua, se obtiene una distancia de poca más de cuatro leguas desde Cutagno al Mirador.

Saliendo del Mirador se baja al NNO.....	100	pasos.
Se continúa al N.....	100	„
Al NO.....	120	„
„ N.....	100	„
„ NNO.....	400	„

En este punto se deja el camino de Castellanos que termina poco más abajo, y se tuerce marchando por la trócha del señor Ugarteche sobre terreno arcilloso, muy resbaladizo cuando llueve.

Se marcha al SE. atravesando dos malos pasos

por camino muy estrecho.....	200	pasos.
Al ESE.....	700	„
„ ENE.....	150	„
„ ESE.....	150	„

Se llega al lugar llamado Tambo de Peralta, que tiene una casita situada en una rinconada casi seca y un pozuelo de agua un poco más abajo, á la derecha. En este punto se nota un trecho de camino derrumbado y otra trocha que se ha abierto poco más arriba.

Se continúa al N.....	550	pasos.
Al E.....	100	„
„ N.....	200	„
„ ENE.....	300	„
„ E.....	100	„
Se pasa un arroyo y se sigue al ENE.....	500	„
Al E.....	300	„
Se marcha al ESE.....	200	„
Al E. por camino muy malo, con barro, resbaloso y estrecho.....	1,300	„

Al ESE. por camino ondulado.....	1,000	pasos.
„ E.....	100	„
„ NNE.....	300	„
„ N. ladeando una quebradita que baja á la derecha.....	400	„
Se deja la quebradita detrás de unos cerritos; se sigue al N.....	600	„
Al NE.....	400	„
„ E.....	700	„
„ N. 55 E.....	400	„
„ N. 35 E.....	200	„
„ ENE.....	500	„
Se pasa ún arroyo y se sigue al ENE.....	348	„
Al E.....	352	„
„ S. 15 O.....	76	„
„ E.....	150	„

Se llega á un puente construído sobre un río que tiene regular caudal llamado Vicente, nombre que le dió Ugarteche en honor al padre Calvo. Este río baja al N. y se reúne á pocos pasos con otro río que viene del OSO.

Pasando el río Vicente, se marcha al E. 150 pasos. Se llega al tambo llamado de los Angeles, situado unos cuantos pasos á la izquierda del camino. Este tambo consiste en un gran techado con su barbacoa; fué construído por los señores Ugarteche y Freyros. Al rededor de él se ha rosado el monte y se ha sembrado maiz, yucas, papas, fréjoles, etc.

Se continúa la marcha al NE. por terreno casi llano.....	434	pasos.
„ pasa un arroyo.....	62	„
„ continúa al N.....	45	„
„ marcha al ENE.....	233	„
„ pasa un arroyo que tiene puente y se sigue al NNE. en subida, sobre gres.....	200	„
„ continúa al N.....	100	„

Al NE. por una ladera.....	100 pasos.
„ ENE.....	600 „
Se baja y se marcha á pocos metros sobre el nivel del río.....	900 „
„ sigue al E. por una pampa.....	800 „
„ pasa un arroyo que tiene puente y se marcha por ladera.....	700 „
„ pasa otro arroyo y se sigue al ENE.....	200 „
Al SE.....	50 „
Se pasa otro arroyo y se marcha al NE.....	430 „
Al NNE. encontrando un arroyito.....	264 „
„ N. comenzando una pampita.....	100 „
„ N. por una ladera.....	200 „
„ E. [por camino con barro].....	98 „
Se pasa otro arroyo y se sigue al NE.....	100 „
„ NO.....	100 „
„ N. 15 O.....	200 „
„ N. por una pampa.....	240 „
„ N.....	180 „
„ E. por una ladera.....	59 „
„ ENE.....	135 „
Se pasa un arroyo y se sigue al N. 15 E.....	80 „
„ marcha por ladera.....	600 „
„ sigue al N. 35 E.....	400 „
„ termina la ladera.....	100 „
„ llega á un pantano, se sigue.....	370 „
En la otra banda entra el río Tigre-Yaco. Se marcha al NE. notándose un charco de agua negrusca, llamado Yanaccochi.....	40 „
Se baja.....	60 „
„ camina por un pantano llano.....	100 „
„ sigue al S. 80 E.....	100 „
Al ENE.....	100 „
„ NNE.....	270 „

Al NE.....	200 pasos.
„ ENE.....	500 „
„ E.....	100 „
„ SE. llegando á un riachuelo.....	24 „
Se marcha al E.....	217 „
„ pasa un arroyo por un puente, y se sigue al E.	35 „
„ pasa un puente mayor que el anterior y se marcha al NE.....	67 „
„ continúa al N.....	500 „
„ comienza por una calzada de piedra al nivel del río.....	150 „
„ continúa al ENE.....	200 „
„ sube al E.....	100 „
„ baja al ENE.....	67 „
Al ENE. por camino llano.....	160 „
Se pasa un puentecito y se sigue al NE.....	100 „
Al NE. por una quebradita con puente.....	100 „
„ NNE.....	100 „
„ N.....	100 „
„ NO.....	350 „

Se llega á otro rancho de madera y á un tambo grande llamado *casa del señor Ferreyros*. Desde este punto hasta el Mairo no se encuentran cerros. Del último cerrito situado á poca distancia de la casa, se divisa el Mairo hacia el NE. algunos grados al N.

La casucha queda situada á ciento cincuenta metros de la orilla derecha del Mairo.

En el sitio en que se encuentra esta casa terminaba el camino que abrió el señor Ugarteche, en la época de mi tránsito por estos lugares; de manera que para dirigirse al Mairo por este punto, era preciso abrirse camino por el monte virgen. Mas, como por la otra banda del río, á no muy larga distancia, pasa el camino antiguo, preferí abrir una trocha hacia dicho camino y continuar por él, hasta el Mairo. Por consiguiente, al salir de la ca-

sa de Ferreyros, tuve primero que pasar el Mairo por vado, buscando un punto en donde el río no tuviera mucha corriente ni fuera muy hondo.

DE LA CASA FERREYROS AL MAIRO

Día 16.—Saliendo de la casa de Ferreyros, se marcha

al N. 80 E.....	200 pasos
„ NNE.....	30 „
Se pasa por vado el Mairo, que corre en dirección NNE.	
Se marcha al N.....	100 „
Al NNE.....	170 „
Se sube al N. por pocos pasos.....	80 „
Continúa la subida.....	50 „
Se sigue al NNO.....	30 „
Al N. 15 O.....	107 „
„ NO.....	100 „
„ NNO.....	183 „
Se encuentra un arroyo que baja á la derecha. Se sube al NNE.....	17 „
Se marcha al NO. por llano.....	128 „
„ „ en la orilla derecha de un arroyo que baja al NNE.....	46 „
Se pasa el arroyo y se sigue por su orilla izquierda, al NNE.....	60 „
Se sube al N. 15 E.....	500 „
Se baja á una quebradita y se sigue en su cauce al NE.....	40 „
Se marcha al N.....	350 „
Se pasa un hilito de agua.....	75 „
Se llega á un aroyo y se marcha al N. 5 E.....	500 „
Al N.....	1000 „
„ N.....	1700 „
„ NNO.....	100 „
„ N.....	200 „

Al NNO.....	200	„
Se llega á un arroyo grande que baja al N. y se sigue al NNO.....	100	„
Al ONO.	200	„
Se pasa un arroyo estancado.....	150	„
„ pasa otro arroyo que se reúne con el anterior á pocos pasos y se sigue al NNO.....	50	„
„ pasa otro arroyito y se sube.....	100	„
„ marcha al N. á corta distancia del arroyo.....	800	„
Al NNE.....	100	„
„ NE.....	300	„
„ N.....	140	„
Se pasa un riachuelito y sigue al N.....	458	„
„ pasa un arroyito y se sube al N.....	57	„
„ sigue al N. por camino llano.....	368	„
„ pasa una quebradita seca.....	36	„
„ marcha á pocos pasos del riachuelo.....	60	„
„ sube al N. por un camino que atraviesa y va al riachuelo.....	80	„

Se marcha por un llano llegando al camino antiguo. Se comienza la marcha por este camino que, aunque angosto, es regular; puede decirse que no es sino una trocha.

Se marcha al NE.....	1000 pasos
Al N.....	400 „
„ NE.....	600 „

Se llega á un lugar en el que existen algunas chocitas construídas en la época en que el señor Arana salió con los vapores de Iquitos al Mairo. Hay también en este lugar un río llamado de los Lorenzos, pues habitan en esta región unos infieles conocidos así desde el siglo pasado por los padres misioneros.

El número de los Lorenzos, en el día, parece ser muy escaso, pues rara vez se les ve, observándose solamente rastros y pequeñas chacras en el monte. El carácter de estos indios debe ser muy tímido, pues todas las veces que se ha tenido ocasión de verlos, se ha notado que han huído; ha habido casos en que se han

detenido, pero acercándose á ellos se ponen en fuga. Caminan completamente desnudos (1).

El río de los Lorenzos baja de OSO. á ENE. y se reúne al Mairo á 200 ó 300 metros de distancia de este punto.

Se sale de la quebrada de los Lorenzos y se marcha

Al N. 80 E.....	1000 pasos
„ ENE.....	480 „
„ N.....	50 „
„ NE.....	140 „
„ NE.....	600 „
„ N.....	500 „
„ N.....	140 „
Se pasa un arroyo y se sigue al ENE.....	250 „
Llegada á la orilla del Mairo, al NE.....	500 „
Al NNE.....	300 „
„ NE.....	200 „
„ NNE.....	475 „
„ N, 30 E. por terreno fangoso.....	250 „
Se pasan dos arroyos que á 2 ó 3 pasos entran al río Mairo.....	260 „
„ marcha al N.....	100 „
„ continúa al NE.....	230 „
Al E.....	50 „
„ E. pasando un arroyito.....	500 „
„ NE.....	500 „
„ E.....	100 „
„ NE.....	245 „
Se pasa un arroyo.....	50 „
„ llega á una chocita. En este mismo lugar hay un arroyo estancado. Se marcha al E., algo distan- te del río.....	300 „
Al NE.....	200 „
„ E.....	100 „

[1] Para más detalles, véase la "Historia de las Misiones" por el padre Amich.

Al N.....	300 pasos
„ NE.....	140 „

Se llega al vado del río Mairo, que se hace á pié. Este vado es muy molesto por tener el río mucho caudal en este punto.

Día 18.—Después de pasar el río se continúa el camino hacia el puerto, marchando en dirección al

N. 10 E., por la playa.....	300 pasos
Se continúa al N.....	300 „
Al E. por el monte.....	100 „
„ ENE.....	100 „
„ NE.....	100 „
„ N.....	300 „
„ NNE.....	500 „
„ NNE. encontrando una zanja ó quebradita con agua estancada.....	174 „
„ NE.....	500 „
„ E.....	200 „
„ ENE.....	170 „

Se encuentran ranchitos de la época de Arana y cerca de este punto algunas chacritas de los Lorenzos; también se nota una gran zanja ó quebrada con agua estancada. El camino es muy malo. 50 pasos.

Se continúa la marcha al N.....	435 pasos
„ „ „ „ „ id.....	100 „
Al NE.....	500 „
„ NNE.....	250 „
„ NE.....	250 „
„ N por camino muy ondulado.....	300 „
„ N. 15 E.....	300 „
„ N.....	300 „
„ NE.....	100 „
„ E.....	60 „
„ ENE.....	100 „
„ NE.....	200 „

Se pasa por un puente un gran arroyo y se marcha al NE.....	500 pasos
„ pasan tres quebraditas fangosas y se sigue al ENE.	124 „
„ pasa otro quebradita.....	150 „
„ pasan dos más y se marcha al E.....	600 „
Otra quebradita y se continúa al E.....	500 „
Al ESE.....	560 „

Se llega á una quebradita en la orilla del río Mairo. Este río 300 metros más arriba, describe una S y en este punto pasa al pié del camino con dirección de O. á E. para dirigirse al N. 50 E.

Se pasa la quebradita y después dos más pequeñas que la anterior.....	100 pasos
„ marcha al NNE. Se pasa también otras dos quebraditas y se sigue al NE.....	120 „
„ marcha en subida.....	141 „
„ baja.....	130 „
„ continúa al N.....	500
Al NE.....	500 „
„ E.....	300 „
„ SSE.....	700 „
„ E.....	300 „
Se llega á una quebradita al NE.....	900 „
Al SE.....	1000 „
Se marcha al SE.....	150 „
Al E.....	100 „
„ NNE.....	300 „
„ E.....	400 „
Se llega á un plantío.....	85 „
„ pasa una quebradita y se sigue al N.....	60 „

Se llega al puerto del Mairo.

Según se vé, el puerto del Mairo dista de Cutagno 82,924 pasos, que reducidos á leguas de 7,000 pasos da 11 leguas y $\frac{3}{4}$ poco más ó menos (más de 58 kms).

El puerto del Mairo ofrece una hermosa vista, reuniéndose apaciblemente en dicho punto los ríos Mairo y Palcazu, cuyas

aguas van deslizándose sin ruido alguno por alguna distancia, recibiendo en seguida al torrentoso Pozuzo, que vuelve á aparecer después de su tortuosa vuelta, hacia el N.

En esta banda, esto es, en el ángulo formado por la reunión de los dos ríos, hay trechito de terreno desmontado y unas cuantas matas de plátanos. En la otra banda del Palcazu se nota un número mucho mayor de matas de plátanos y un hermoso terreno aparente para una población.

Es sensible que el Palcazu, en la época de seca, tenga poca cantidad de agua, por lo que no pueden subir vapores, pues hay punto en que su profundidad no llega á dos pies; pero en tiempo de aguas los vapores pueden subir hasta este punto, como lo verificó la expedición del Sr. Arana, el 1º de enero de 1867. Sin embargo, si se estudiara bien el canal del río, esto es, los puntos en donde tiene mayor profundidad y se señalaran con palos colocados verticalmente ó con pequeñas boyas, estoy seguro que, con pequeños vaporcitos ó lanchas á vapor que calaran solamente unas cuantas pulgadas, se podría navegar el Palcazu en toda estación y por consiguiente el punto llamado Mairo, podría servir de puerto.

En todo caso, se puede establecer dos puertos: uno en el Mairo, á donde podrían subir los vapores en la estación de aguas, haciéndose el tráfico con canoas y lanchas á vapor en la estación seca; y otro puerto mayor podría establecerse más abajo, en el punto en donde el Palcazu se reune con el Pichis y toma el nombre de Pachitea, á cuyo punto podrían llegar los vapores en toda estación.

En el puerto del Mairo, el río de este nombre viene casi del NO. y el Palcazu del S. 40 E.; reunidos bajan al ENE. y á distancia de 500 ó 600 metros va hacia el E., en donde se reune con el Pozuzo que viene del N. y algo más arriba del NO.

El río del Pozuzo tiene mucha más corriente que el Palcazu y el día que lo visité se hallaba crecido, reuniéndose al Palcazu con ruido é impidiendo á las aguas de éste su libre descenso, de ma-

nera que refluían hacia arriba y cubrían todas las playas de monte á monte.

La surcada del río Palcazu hasta la cascada llamada del Triunfo, se hizo como sigue:

H. 10,33 al S. 40 E.; 10.36 al ESE.; 10.37 comienza una isla á la derecha; 10.40 al S. 80 E. y al E.; 10.55, termina la isla. Desde la playa donde termina la isla, se marcha al SE. H. 11.15 islote en medio del río Palcazu; 11.18, cascada del Triunfo á la izquierda que baja de NE. á SO. y parece tener origen en el cerro de Santa María, único que se ve en esta región y se extiende desde más arriba del puerto del Mairo casi hasta el Pichis. El río Pozuzo, viniendo del NO., va á chocar con su corriente, casi á los últimos declives de dicho cerro.

La cascada del Triunfo consiste en un gran arroyo que viene resbalando sobre un lecho inclinado de arcillas endurecidas. Cien metros más arriba de su desembocadura, el lecho del torrente forma una hermosa taza, en la que provoca bañarse. Esta taza es llenada por el agua que viene cayendo por el plano inclinado de más arriba, y que luego se derrama formando otra cascada hasta el Palcazu.

Regreso al Cerro de Pasco

DEL PUERTO DEL MAIRO AL PUENTE DE CORMILLA

Día 20.—Saliendo del puerto del Mairo, se marcha hasta llegar á la quebrada de los Lorenzos.

21.—De la quebrada de los Lorenzos se sale para ir á la casa de Ferreyros.

22.—De la casa de Ferreyros se sigue hasta llegar al Mirador. Descanso 2'5 kms. más abajo.

23.—Del Mirador se continúa el camino hasta Cutagno. [Latitud del Pozuzo, calculada en casa del Sr. Walter: 10° 3' 30".

24.—De Cutagno hasta la pascana de la Cueva Grande, que es muy molesta por la grande cantidad de *titiras*, que no dejan un momento de descanso en la noche.

25.—De Cueva Grande se sigue hasta Sarria.

26.—Se sale de Sarria para ir al puente de Cormilla.

El río Huallaga, después de la rinconada de Muña tuerce al NE. por más de un kilómetro 25 y en seguida al N. 15 E. y al N.

En Muña las vacas prosperan muy bien y dan mucha leche.

Al salir de Sarria se llega, 2, al encuentro del camino de Cormilla, punto de división del de Caella. Se baja por el de Cormilla al NNO. en la orilla derecha de un arroyo, sin pasarlo. Se marcha, 2.5, al N., y al NO; 2.10; al N. notándose chacras con cultivo de plátanos, á la derecha del camino; se continúa, 2.12, al O., se pasa el arroyo, llegando, 2.15, á una casa donde se pernoctó.

En todas las faldas del camino se encuentra pasto, pero las bestias no lo comen con gusto.

Se sale de la casa, 7.20, al S. 75 O; 7.21, al NO; al N. 50 O. se faldea; se baja, 7.28, en caracol al NE; se marcha, 7.30, al ESE; llegando, 7.39, á un puente construido sobre el río Huallaga. Este puente se llama Cormilla; está formado de palos de quina-quina, con otros pequeños atravesados. Como las vigas de quina-quina no tienen el largo suficiente para apoyarlas en una y otra banda, se ha tenido que disminuir la abertura, enterrando palos en posición horizontal en ambos lados; de manera que sus extremidades avanzan hacia el río. A los palos colocados de este modo les llaman *canes*; sobre éstos colocan otros atravesados, que llaman *yugos*, porque sirven para amarrar aquellos. De los primeros yugos dejan sobresalir algunos canes, sobre los cuales apoyan otros tantos yugos; sobre los segundos aparecen las extremidades de una tercera serie de canes, de manera que van avanzando continuamente y estrechando la abertura del río. Por último, sobre las extremidades de los últimos canes apoyan las vigas ó tirantes que forman el verdadero armazón del puente.

El puente de Cormilla tiene cerca de 25 metros de largo y

se halla situado casi á igual número de metros sobre el nivel del agua.

DEL PUENTE DE CORMILLA Á LA HACIENDA DE COCHAS—[35 KMS.]

Día 27—Saliendo del puente, 8.2, se marcha por el camino nuevo, que es muy bueno, hacia el NO; se continúa, 8.10, al NNO, al NO; 8.15, al NNO; 8.19, al ONO, al O., notándose, 8.21, el río de Santo Domingo que entra por la otra banda; se continúa, 8.25, por camino algo sinuoso; se sigue, 8.30, al ONO., 8.35, se pasa un arroyo. Se marcha, 8.39, al O; 8.42, al OSO., al O; 8.44, al N. 80 O. por camino sinuoso; 8.51, se descansó. Se sigue, 9.11, al NO. por camino arcilloso; se continúa, 9.16, por camino sinuoso con dirección general al O., se encuentra un arroyito; se sigue 9.25, al ONO. notándose, sucesivamente, 9.27 y 9.30, dos arroyos en la otra banda; se baja, 9.35, al N. 10 O; se nota, 9.40, un arroyito que cae en cascada; se marcha, 9.41, al ONO; se entra, 9.50, á una quebrada al N. 15 O; se pasa, 9.52, la quebradita con arroyo en cascada por un puente, y se sale al S; luego se baja al SO; se continúa, 9.57, al ONO; al O, se entra á otra quebrada hacia el N; se pasa, 10, el arroyo entre piedras y se baja; descanso. Se marcha, 10.2, al SO., al OSO., al O. subiendo por camino sinuoso; se entra, 10.12, á otra quebrada al N; se pasa un arroyo, 10.16, que forma una cascada, como de 5 metros de altura, se sube al S. 15 O., se continúa al SO, al S. 15 O; 10.21, descanso. —Se sigue, 10.26, al S. 80 O; 10.37, al O. por camino sinuoso; se pasa, 10.40, un arroyito, se atraviesa algunos trechos de camino con *relejes* muy bien hechos. Se nota, 10.46, derrumbes de tierra, siendo el camino casi llano, que se sube insensiblemente. El río dista solamente 200 ó 300 metros en línea recta, pero queda muy abajo; 10.58, descanso. Se continúa la marcha, 10.7, al N. 15 O. entrando á una quebrada en la que hay una lomada con terreno aparente para cultivo; se llega, 11.10, al lugar llamado Bellavista, que tiene un hilito de agua y una casucha; se continúa al OSO,

se entra al NO., se encuentra, 11.15, un arroyo que cae en cascáda entre el monte, se sigue al S., al SSO; 11.18, al OSO., bajando, 11.20, insensiblemente; luego, 11.22, se baja con más declive por terreno ondulado; se pasa, 11.32, por un callejón, dejando un peñasco á la izquierda; descanso. Se marcha, 11.55, al O; se entra 11.57, á una quebrada al ONO; 12.2, se descansó.

Se pasa, 12.8, un río por un puente; este río cae entre piedras al S., 12.10.—La dirección general del camino es al S. 40 O. con muchas entradas y salidas, bajando casi insensiblemente. Se encuentra, 12.18, un hilito de agua; después, 12.31, otro hilito y un arroyuelo; se llega, 12.40, á otro hilito de agua, notándose, 12.42, el río de Panao que entra por la otra banda con dirección general de S. 55 E. á N. 55 O.—El camino forma unos balconillos cortados á pico sobre el río, conocidos con el nombre de “Balcón de Judas”.

Se continúa el camino, 12.47, al S. 50 O. (dirección general) se baja. En casi todo el camino se observa que las faldas de los cerros, á la derecha, se hallan cubiertas de pajonales, estando las de la otra banda completamente desnudas. Se encuentra, 12.56, un hilito de agua, notándose otro en la banda opuesta. La dirección general, 1.12, es al OSO.

Se llega, 1.14, á un arroyito, en seguida se encuentran dos más; 2.3 y 2.10, se sube al S. 75 O., siendo la dirección general, 2.21, al S. 80 O. Se llega, 2.26, á un hermoso releje, á manera de calzada, y se pasa por un callejón; se pasa, 2.27, un arroyo, se sigue por camino llano; se pasa tres arroyitos; se entra, 2.58, á una quebrada al ONO; 3, descanso. Se pasa, 3.7, un grueso arroyo, se marcha al S. 15 E; notándose, 3.9., un arroyo en la otra banda; se continúa al OSO; se sigue, 3.20, al N. 80 O; se nota, 3.22, un hilito de agua al OSO; se marcha bajando insensiblemente; se continúa, 3.30, al ONO; se sigue, 3.33, al SE., SSO., 3.36, al OSO; encontrándose, 3.45, cultivos de fréjoles, tunas y cochinilla; se pasa, 3.50, por una haciendita con cultivo de caña; se entra á una quebradita que tiene arroyo y se sale al S. 50 O., encontrando cultivos de caña dulce y chirimoyas, hacia el río;

se marcha, 3.58, al O., notándose un arroyo en la otra banda, bajando luego al nivel del río; se pasa, 4.5, un arroyo, caminando al N. 80 O; se continúa, 4.9, al O; 4.11, al S. 80 O; 4.14, al O; 4.16, al ONO; se pasa un riachuelo por un puente, llegando, 4.20, al puente de Acochín construido sobre el río Huallaga. En la otra banda, frente al puente, entra un arroyo que viene por la quebrada á donde vá el camino de Panao.

Se sale del puente, 5.25, al OSO; 5.33, al ONO., al O; 5.35, se descansó; 5.40, se continúa al OSO., llegando, 5.45, á la hacienda de Cochas.

El camino entre el puente de Acochín y el de Cormilla es nuevo, pues hace muy poco tiempo que fué construido. Es trabajo de mucho mérito por la dificultad que ofrece el terreno, hallándose trazado en la falda de los cerros escarpados que ladean al Huallaga en la banda izquierda.

Es obra atrevida, hábiendo sitios en que está cortado á pique sobre el nivel del río. Es camino que hace honor al Perú.

Cuando se recorre dicho camino no se aprecia debidamente, si no se dirige la mirada continuamente hacia los lados, á fin de poder ver relejes y rellenos que ha sido necesario hacer para allanar el terreno; y lo que admira más es ver los precipicios que se han tenido que salvar y la buena construcción de las paredes y calzadas fabricadas con piedras sin mezcla alguna y tan bien ajustadas que ninguna piedra sobresale ni una pulgada de otra, formando un plano vertical en parajes en los que con solo dirigir la mirada hacia abajo produce vértigo.

Aunque el camino sube y baja, por lo quebrado que es el terreno, su declive es siempre insensible y su superficie no tiene el más pequeño escalón, estando tan limpio como el mejor, de manera que se puede marchar libremente á todo paso de la bestia.

Este camino fué construido por un italiano Zaretti, quien pereció; poco más arriba de este lugar, á consecuencia de haberse desprendido sobre él una enorme piedra que le quitó la vida en pocos momentos.

El costo de este camino fué de treinta y seis mil pesos.

DE COCHAS Á HUÁNUCO.—(25 KILÓMETROS)

Se sale de Cochabamba, 6.35, marchando al S. 75 O., se continúa, 6.37, al N. 55 O.; se pasa un arroyo; se sigue, 9.40, al S. 40 O. Se deja, 6.43, el camino grande que baja hacia el río, pues no se puede continuar por él por no haber puente. Se marcha por un camino que está más arriba, que tiene trechos muy malos sobre peña y muchos escalones. Se camina hacia el OSO., notándose una hacienda en la otra banda. Se sube, 6.48, al ONO., alejándose algo del río; se sigue por camino casi llano al N. 75 O., al O., al S. 50 O.; se continúa, 6.55, al O. por camino con pequeños escalones. La dirección general, 7.02, es al SO. Se hace una entrada, y luego otra; 7.23, al ONO., bajando por un trecho de camino malo; se baja, 7.30, en caracol al SO., encontrando, 7.34, un hilito de agua; se faldea al S. La dirección general del camino, 7.40, es al OSO., siendo muy malo. Se camina en bajada hasta llegar, 8., al nivel del río, dejando un camino que continúa por la falda, para seguir por otra parte en la orilla; se marcha al S. 75 O. El río Huallaga en este punto marcha muy tranquilo. Se continúa la marcha, 8.02, notándose sembríos de caña y fréjoles á la derecha. Se llega, 8.10, á un lugar con varias casitas y con cultivo de caña, situado frente á otro caserío con huerta que tiene el mismo nombre de Chulqui. Algunas personas llaman á este lugar Chulquillo, para distinguirlo del otro. Descanso.

Saliendo, 9.24, de Chulqui, se pasa un arroyo, se marcha al S. 75 O.; se encuentra, 9.28, una casa; se sigue, 9.35 al SO.; se baja, 9.43, á un río, al ONO., marchando contra la corriente; se pasa, 9.47, el río por un puente y se sube en la otra banda para entrar, 9.50, al pueblo de Casey.

Este pueblo es bastante mezquino; entre sus casas se notan árboles de chirimoya, lúema, pacaé, plátano y algunos sembríos de caña.

Se sale de Casey marchando hacia el S., á cien metros de

distancia del río; 10., al S. 10 O. Descanso. Se llega, 10.09, á un puente construído sobre el Huallaga, se continúa al SO.; 10.15, descanso. Continuando, 10.20, al OSO.; 10.28, al O., alejándose del río; se marcha luego, 10.38, al SSO., encontrándose, 10.42, casuchas y cultivo de caña y viéndose en la otra banda el pueblo del Valle; se marcha, 10.45, al S. 75 O., 10.48, al OSO., en la orilla del río; 10.53, descanso; se sigue, 10.57, al OSO., bajando hacia un río. Se deja, 11, un camino que va por la quebrada y se dirige hacia un puente, y hallándose el río bajo, se sigue derecho para pasarlo por vado. Se continúa al S., se sube siguiendo dos ó tres vueltas para encontrar el camino que viene del puente; 11.07, se llega al camino; se marcha al S., al SSO.; 11.18, al OSO.; 11.23, al O.; se pasa, 11.27, por la hacienda de Huachoc, que tiene sembríos de caña y alfalfa y una buena casa blanqueada; se sigue al SSO., encontrándose, 11.35, algunos ranchitos y unas cuantas casuchas con árboles frutales; se continúa al OSO., encontrándose poco después, 11.40, otro grupo de casas al O.; se sigue, 11.44, al OSO., notándose, 11.53, la hacienda de Ulpamacay, al S. 55 O.; se marcha, 12, por camino sinuoso cuya dirección general es al S. 10 O., viéndose, 12.16, Huánuco al S. 10 O. El río baja á 100 metros de distancia al SSO. Se continúa el camino, 12.21, al OSO.; 12.25, al SO., al S. 15 E.; se sigue, 12.27, al S. 15 O. encontrándose un puente roto que en la actualidad lo están componiendo; se continúa al S. 15 O.; 12.31, al S. 10 E., llegando, 12.40, á la población de

HUÁNUCO

Huánuco, antes capital de una simple provincia, ha sido elevada á capital de una nueva provincia litoral que lleva su nombre, en virtud del decreto dictatorial de 29 de enero de 1866.

Este cambio ha sido el resultado de la feliz llegada de tres vapores al puerto del Mairo, lo que ha dado á conocer la posibilidad de la navegación en el Pachitea y su fácil comunicación con la región Amazónica.

Por consiguiente, se ha visto la necesidad de proteger la apertura del camino del Pozuzo al Mairo y la colonización de este puerto, y á fin de facilitar estos trabajos se ha convenido en que la autoridad debe estar más próxima al teatro de las operaciones y con este objeto se creó la nueva provincia, con un prefecto, como en las demás provincias litorales.

Huánuco esta llamado en el día á progresar mucho y el Gobierno no cesa de prestarle su protección en cuanto le es posible para su adelanto, proporcionándole cuantas mejoras están á su alcance, y es probable que dentro de breve tiempo el comercio de esta capital que ha estado tan abatido, se active, y aumente la riqueza y bienestar de su población.

El principal producto de Huánuco es el aguardiente de caña, suministrado por cerca de treinta haciendas, pudiéndose calcular como término medio, que cada una de ellas destila diez arrobas por día; de manera que en el valle de Huánuco se produce trescientas arrobas diarias.

La coca es el segundo producto y puede calcularse en dos mil cargas al año.

El tercer producto es el café, cuya producción ha aumentado en estos últimos años, por los cultivos que se han hecho en las montañas del Pozuzo, tanto por los colonos alemanes, cuanto por el señor Figueroa en la hacienda de Cutagno. Solo el Pozuzo puede calcularse que produce cerca de mil arrobas de café.

Todos los demás productos, como arroz, maíz, yucas, plátanos, etc., se consumen en la misma provincia, así es que no pueden considerarse como ramos de comercio.

Huánuco tiene regular entrada proveniente de los impuestos que gravan sobre el aguardiente y la coca; que, bien administrada, podría emplearse en las mejoras materiales de la provincia. El aguardiente pagaba dos reales por arroba, pero por decreto dictatorial se le gravó con otro impuesto de cuatro reales, de manera que en la actualidad paga seis reales por arroba. La coca paga dos reales por arroba ó sea veinte reales por la carga de

diez arrobas, lo que da una renta de cinco mil pesos por las dos mil cargas que se produce.

La chirimoya, en Huánuco, era una fruta que gozaba de fama por su buena calidad, cosa que no sucede ahora por haberse destruído la mayor parte de las huertas para transformarlas en cañaverales. En el día la mejor fruta allí es la palta.

La tuna era otra fruta que se producía en abundancia, pero todos los sembríos de esta penca fueron invadidos por la cochinilla, que se comenzó á exportar, formando así un nuevo ramo de comercio. Al presente no existen ni tunas ni cochinilla.

El valle de Huánuco tiene poco más de 35 kilómetros de largo y se extiende desde el pueblo de Ambo hasta el del Valle. Su cultivo principal es la caña de azúcar de la variedad que se llama de la India.

En esta extensión se encuentran gran número de haciendas con sus respectivas máquinas para la molienda. Estas máquinas están repartidas del modo siguiente: una de vapor, catorce de agua y treinta y dos de fuerza viva, de las cuales diez tienen cilindros de fierro y veintidos de bronce; de manera que en el valle hay cuarenta y siete máquinas destinadas á la fabricación de la chancaca. Además hay veinte trapiches de madera en los que solo se prepara huarapo.

Las cuarenta y siete máquinas fabrican al año 300,000 arrobas de chancaca y 500 de azúcar.

De las 300,000 arrobas de chancaca se destilan cien mil arrobas de aguardiente de 18 grados, que se expenden del modo siguiente: 50,000 arrobas se exportan al Cerro de Pasco y su provincia; 25,000 á la provincia de Huamalíes; y las 25,000 restantes, parte á las montañas de Chinchao y parte se consume en la misma jurisdicción de Huánuco.

Cincuenta mil arrobas de chancaca se exporta en moldes al Cerro de Pasco y su provincia y á Huamalíes, consumiéndose en Huánuco el resto de la producción.

La cantidad de coca que se produce es de 25,000 arrobas, de

las cuales 20,000 son para el Cerro, Tarma y Jauja y el resto se consume en Huánuco.

En las montañas de Chinchao y huertas de Huánuco se cosechan 1,500 arrobas de café.

En la colonia alemana y alrededores del Pozuzo se produce al año 2,500 arrobas de café, 600 de coca y 3,000 de arroz; el tabaco que se produce, entre cigarros y mazos, representa un valor de mil pesos.

DE HUÁNUCO AL PUEBLO DE HUACAR.—[35 KILÓMETROS].

Saliendo de Huánuco, 8.30, se marcha hasta pasar el puente, 12, para llegar á Ambo.—Descanso.

Se sale de Ambo, 12.36, se entra á la quebrada de Huacar marchando con dirección OSO. por camino muy estrecho, notándose en la banda, 12.41, algunas casuchas y la hacienda de Capapampa con cultivo de caña. El río de Huacar es de agua lechosa. Se sigue, 12.45, al SSO., notándose la hacienda de Yanahuagra á la derecha, hacia el río; se va al SSO.; se llega, 12.47, á unas casuchas. Hay grandes cultivos. Se continúa, 12.58, al S. 40 O., estando todo el ancho de la quebrada cubierto de caña; 1.6, al S.; 1.10, descanso; se sigue, 1.15, por camino algo estrecho; se marcha, 1.21, al S. 80 E. por camino más ancho; 1.26, al SO.; 1.28, al S., encontrándose un arroyito en la banda. Se deja, 1.37, el camino que va al puente, por encontrarse éste en mal estado y no poder pasar por él las bestias; se baja por un caminito hacia el río, se camina algunos pasos hacia arriba, por la orilla derecha y se pasa el río por vado al pié del puente, para entrar en seguida, 1.40, al pueblo de Huacar.

HUACAR

Este pueblo se halla situado en un llano ligeramente inclinado, en el ángulo formado por el río y el arroyo. Es bastante

grande y hace pocos años que era capital de distrito, siendo Ambo anexo suyo; pero habiendo tomado alguna importancia este último, á consecuencia del tráfico por la quebrada que conduce del Cerro á Huánueo, fué elevado á capital, quedando Huacar como anexo. Este es, sin embargo, más grande que Ambo y tiene aún varios pueblos anexos.

En Huacar hay mucha abundancia de agua, y puede decirse que no existe casa que no se halle atravesada por algún arroyo, lo que es de gran comodidad para una población; esta abundancia de agua determina que también sea abundante la vegetación, pues en las casas se ve pequeñas huertas con árboles de plátanos, ciruelas, lúcumas, paltas, chirimoyas, higos, etc.; siendo la mejor fruta la palta, que es de muy buena calidad. También se nota abundancia de matas de tuna, que no dan fruta por haberlas invadido la cochinilla.

Al frente del pueblo, en la otra banda del río, hay una hacienda de caña y más abajo, en la quebrada, algunas otras; de manera que el principal ramo de comercio en Huacar, es, como en Huánueo, el aguardiente, que se exporta al Cerro de Paseo por la quebrada. También se exporta alguna cantidad de maíz.

La alfalfa que se encuentra en Huacar es barata y la hay en abundancia, así es que se puede mantener bien á las bestias, y á poco costo.

En la población hay una que otra casa de regular construcción; y en general el aspecto del pueblo, aunque no elegante, puede decirse que no es desagradable.

En Huacar se encuentra pan.

Los habitantes de este pueblo no usan vestido especial. Son de buenas facciones y hablan castellano la mayor parte de ellos.

DE HUACAR Á ANTAPILCA.—[40 KILÓMETROS]

Día 5.—El camino entre Huacar y Antapilca es bastante malo, consistiendo en una estrecha senda con continuas subidas y

bajadas y algunos malos pasos sobre peña. Saliendo de Huacar hay que pasar nuevamente el río, porque el camino continúa en la banda derecha.

Llegando, 7.7, á la otra banda, se marcha al SSE., encontrándose la hacienda del Ingenio; se continúa al S.; 7.15, al SSO.; 7.20, al SSE., notándose, 7.25, algunos árboles de jacarandá y un arroyo; 7.36, al SSO.; también se nota, 7.40, sembríos de caña y alfalfa á la derecha del camino y un gran cañaverál en la otra banda. Se marcha al S. viéndose en la otra banda, 7.46, la casa de la hacienda Atahuay. Se continúa la marcha, 7.57, al pié de un barranco de terreno de aluvi6n, se sube en caracol á la parte superior del barranco; se sigue al SSO. llegando á la meseta, viéndose en la otra banda, 8.3, un pequeño cañaverál y una casa con trapiche para hacer huarapo; se baja algunos pasos, se atraviesa un mal paso y se vuelve á subir; se llega, 8.11, al caserío de Cochaichincha, que tiene sembríos de alfalfa y árboles frutales, como paltas, plátanos, chirimoyas, etc. Este lugar queda casi al nivel del río, al SSE. Se pasa, 8.16, una quebradita con arroyo que provee de agua al caserío; se continúa por una ladera, se sigue al S., notándose un gran cultivo de caña en toda la extensión de la quebrada; se llega, 8.30, al lugar llamado Vilcacochoa que tiene algunas casas y cultivo de caña, se atraviesa una quebradita sin agua, luego una acequia que viene faldeando por la quebrada principal, notándose un cañaverál á la derecha; se continúa al SO.; se observa, 8.43, un gran arroyo ó acequia que viene de una quebrada situada á la izquierda y en seguida un caserío y algunos cañaverales de la hacienda de Viroy; también se nota en la banda un arroyo, un puente y una oficina, y sembríos de caña en ambos lados del camino. Se continúa la marcha, 8.45. por una ladera estrecha; se sube, 8.55, al OSO.; se sigue la subida, 9.12, notándose una quebradita con hilito de agua y algunas casitas. El camino, 9.30, se angosta en este punto, quedando reducido á una estrecha senda que caracolea, sube y baja faldeando unos cerros escarpados y con muchos pasos malos.

Se observa en la banda, 9.40, una casa con cultivo de caña y trapiche y una quebradita con arroyo; 9.45, descanso.—Se continúa la marcha, 9.51, al S. 40. O., notándose en la banda, 10, una hacienda y un puente para pasar. Esta hacienda se llama Yacopuma, que quiere decir León de agua, pues en el río se nota á veces algunas nutrias que en quechua llaman yacopuma; hay sembríos de alfalfa y algo de caña. Se marcha por una senda muy mala, en medio de arbustos de tara, acacia, etc., atravesando algunos trechos por una angosta ladera cortada á pico sobre el río y en algunos puntos se marcha casi en la misma orilla por una sendita que se derrumba, se continúa, 10.9, al OSO. por una playa en la que hay cosecha de maíz, notándose también algunas matas de naranja y paca; se sigue, 10.13, al S. 30 O.; 10.21, al O. por camino con subidas y bajadas y á pocos metros del río, notándose en la otra banda una quebrada con un gran depósito de agua de avenida; se pasa, 10.27, un arroyo; descanso. Se continúa, 10.40, al S.; 10.43, al OSO., llegando á un lugar, 10.45, que tiene algunas casas, llamado Machainiyoc; se sigue, 12.20, al SO. notándose, 12.28, sembríos de caña y alfalfa, y en la otra banda una quebradita y una casa con algunos árboles frutales; se llega, 12.36, al lugar llamado Yarabiscaniyoc que quiere decir lugar que tiene yarabiscas, nombre que se dá al jacarandá; se marcha, 12.46, al S. 10 O., notándose, 12.58, cultivo de caña y alfalfa en la otra banda; se llega, 12.59 á un lugar en el que hay grandes alfalfares y una hacienda con casa, llamada Huertas; en este punto hay un puente. Se continúa, 1.5, al S. 40 E., viéndose el río que entra por la otra banda. Si se quiere seguir el camino para ir á Tangor, Michivilca ó Yanahuanca, se pasa el puente y se sigue en la otra banda.

Se sigue la marcha, 1.14, por un camino con pequeñas subidas y bajadas muy molestas por ser demasiado inclinadas; se continúa, 10.20, al ESE., encontrándose, 1.21, un arroyo; luego se llega á la hacienda de Acuchaca, que tiene una casa grande, pero algo ruinoso; se marcha al S. 40 E. á 200 m. del río; se continúa 1.27, al SSE. por senda en medio de arbustos; se encuentra, 1.37,

una casa con algunos árboles frutales; este lugar se llama Mulqui. Se continúa, 1.46, por camino con subidas y bajadas á corta distancia del río, 1.53. La quebrada en este punto es muy angosta. Se marcha, 1.55, al ESE., dejando la quebrada del Río Grande para entrar á otra secundaria que se reúne con la primera casi en ángulo recto; se continúa, 2.1, al SE., se pasa, 2.10, el río; se descansó. Se sube 2.21, por la otra banda; se sigue al SE. por buen camino; se continúa, 2.39, al S., se encuentra un arroyo que viene de la otra banda, del E.; se sigue al SE. por unas pampitas con pasto; se continúa, 2.50, al S., al SSO., al SO., notándose un arroyo en la otra banda; 2.56, al SSO., dejando, 2.58, la quebrada y subiendo al O. por una rinconada seca; se vuelve, 3, á ladear la quebrada al SSE.; se da vuelta, 3.5, al NO. y se sube en zigzag al SO.; se sube, 3.9, al ESE. faldeando; se marcha, 3.14, al SSO. por una ladera casi llana. El río viene 3.16, del S. 20 E. Se continúa, 3.20, al S. subiendo y faldeando, se sube, 3.28, en zigzag al OSO; se sigue, 3.55, al S.; se sube al O, 3.40, por una cuchilla; se entra, 3.44; á una quebrada faldeando; se continúa al S., viéndose de este punto, 3.47, el pueblo de Antapilca al OSO.; se sigue el camino hasta llegar, 3.58, al pueblo de Antapilca.

Antapilca es un miserable pueblecito situado en una ladera en la que no hay un solo trecho de terreno llano. Es escaso de agua, pues el río pasa á gran profundidad, sirviéndose para el consumo de la población, de dos hilos de agua que están situados en los dos extremos del pueblo y que forman como dos piletas.

Hay cultivos de maíz, cebada y papas, encontrándose pasto para las bestias en las faldas y en los altos.

DE ANTAPILCA AL CERRO DE PASCO

Día 6.—El camino entre Antapilca y el Cerro de Pasco es bastante bueno, exceptuando algunos trechos con escalones sobre piedra que hay al salir de la quebrada.

Saliendo de Antapilca, 7, se marcha al SSO; se sube faldeando la quebrada, 7.7, y se va hacia el SO.; se sigue, 7.15, por camino

llano; se marcha, 7.19, al S. 15 O; 7.30, al O. entrando á una quebrada donde se encuentran tres arroyos consecutivos: 7.36, 7.40, 7.42; se sigue al S., encontrando, 7.47, un hilito de agua; 7.50, al S. 10 E. por camino muy sinuoso en el que se hace muchas entradas y salidas; se continúa, 8.4, al O; 8.10, al ESE.; 8.18, al S. entrando á otra quebradita y dejando la principal; se sube, 8.40, un trecho por escalones; se pasa, 8.47, un arroyito, se llega á una pampa notándose algunas chozas de pastores á la derecha. En esta pampa no hay sino un pasto muy menudo y uno que otro arbusto pequeño. Se continúa, 9, al S., se pasa el arroyo; descanso. Se sigue, 9.07, al SSO.; se pasa, 9.13, otro arroyo que viene la izquierda; se llega, 9.30, al punto de la repartición de los caminos: uno baja á la quebrada y otro sigue faldeando. Descanso. Se marcha por este último, 9.35, al ESE., notándose á la derecha la quebrada de Chacayán, en la que hay muchos pueblos, tales como Yacán, Chango, Chaupimarca, hacienda; se continúa, 9.40, al S. El pueblo de Yacán queda al O. de este punto, en la otra banda de la quebrada. Se continúa, 9.50, al S. 10 O.; se sigue, 10.06, al ESE., faldeando; notándose una quebradita que baja á la derecha; se marcha, 11.15, al SSE. A una gran distancia de este punto á la derecha, se extiende una cordillera nevada. Se continúa el camino, notándose siempre á la derecha la quebrada con pueblos; se sigue, 10.20, por una cuchilla; se continúa al SSO., 10.26 al S., 10.55 al S. 10 E., se marcha por pequeñas pampas onduladas; 11.12 descanso. Se continúa, 12.22, al S. 40 E., dejando otro camino á la derecha, se baja, 11.30 á una hoyada al SE.; se pasa, 10.46, un riachuelito que viene de SO. y baja á formar el río de Antapileca; se sube al SE. por la banda. A 200 metros de este punto se encuentra, 11.54, la hacienda de Pucabamba, cuya casa es grande y se halla situada en una pampa sin vegetación. Se continúa, 12, al ESE., notándose, abajo á la derecha, el riachuelito que se pasó, que baja por detrás de la casa para atravesar el camino; se sigue, 12.07, al SE., en donde termina la subida; se marcha al ESE., se llega, 12.49, á la estancia de Viscas; se continúa al SE., 12.16; se atraviesa un arroyo que

viene del E. y se sube en la otra banda; se camina al ESE., al SE., al SSE.; 1.08, se continúa subiendo insensiblemente al SE.; luego, 1.05, se faldea al SE., notándose una quebrada á la derecha. La subida es toda de terreno arcilloso. Se llega, 1.32, á un arroyito que baja á la derecha; se empieza el camino por una gran pampa algo inclinada; se continúa, 1.46, al S. 15 E.; se vé, 1.58, una choza á pocos pasos á la derecha y una estancia; 2, á 200 metros á la izquierda, hay una pampa; siguiendo el camino, 2.06, empieza la laguna de Alcaechoa á 200 metros á la izquierda; se marcha, 2.11, al S. 40 E.; 2.26, al ESE. Se pasa un arroyito casi seco. Descanso. Se continúa, 2.32 al SE.; 2.38, acaba la laguna; se sigue, al ESE, al E., y se pasa el desagüero de la laguna, que tiene compuerta. El arroyo que sale, después de haber servido para poner en movimiento el ingenio de Sacrafamilia y después otro, va á formar el origen del San Juan. Se va al ESE. y se continúa, 2.25, al S. 40 E.; se sube para llegar, 3, á la estancia de Condorcayán; se marcha al SE., notándose una quebrada que baja en sentido contrario del camino, hacia la izquierda; se continúa, 3.20, al SSE. En este punto, 3.25, en el plan de la quebrada, se halla parte más elevada del terreno, bajando las aguas ya en el mismo sentido que el camino. Se marcha, 3.29, al SE., encontrándose el desagüe de la quebrada por donde se sigue, cuya agua baja á la derecha; se sigue al E.; 3.30, por camino llano, bastante bueno, se continúa, 3.42, al SE.; 3.44, al S. 80 E. por camino ligeramente ondulado; se marcha, 3.48 en bajada, viéndose la pampa de Junín, abajo á la derecha; se continúa al E. por camino sobre calzada, llamado de Gallo; se sigue, 3.55, por cantera; se marcha al SE., al ESE, al S. 80 E.; 4., al E., se baja 4.03 hacia la pampa de San Andrés y se sigue por el camino de Gallo, [nombre del alcalde que lo mandó construir]; 4.10, se atraviesa la pampa de San Andrés y se llega, 4.16, á la población del Cerro de Pasco.

CERRO DE PASCO

Este importante mineral forma una gran hoyada de más de

2'5 kilómetros de largo, por cerca de kilómetro y medio de ancho.

La población queda al centro de esta hoyada y presenta aspecto particular, que según el lenguaje de los naturalistas podría decirse *sui generis*. En efecto, estas grandes y profundas cavidades, llamadas fajas, situadas en medio de las calles, comunican á la población fisonomía propia, presentándose todo en un estado tan revuelto y caótico, que podría decirse que había sido teatro de uno de aquellos devastadores temblores que hunden en los abismos parte del terreno y levantan la otra parte, trastornando por entero la topografía del lugar.

Es absolutamente imposible hacer una descripción que exprese fielmente los variados cuadros que á cada paso se presentan á la vista al recorrer esta singular ciudad. Así, se vé una inmensa hoyada en un terreno amarillento con grandes peñascos medio desquiciados que amenazan caer y con varias tétricas aberturas que dan acceso á las entrañas de este poderoso mineral que ha vaciado en el comercio fabulosas masas de plata; numerosos montones de mineral de color y aspecto terroso, que á la simple vista no presentan la más pequeña partícula metálica, y á su derredor varios peones ocupados en medir, ensacar y cargar, para transportarlo á la hacienda, dando todo esto aspecto de animación á la escena. Algunas casas situadas en el borde de estas grandes excavaciones, sobre terreno completamente removido, amenazan desplomarse á cada instante. Infinidad de chimeneas se levantan por todas partes derramando en la atmósfera espeso y negro humo, é impregnándola al mismo tiempo de fétido olor de alquitrán. En las callejuelas de la población se nota un continuo movimiento de gente, arropada en toda época del año por la baja temperatura del lugar, y con la respiración anhelante, por el aire tan dilatado de esta elevada región, pues el Cerro se halla á más de 14,000 piés sobre el nivel del mar. Tropas de mulas, caballos y llamas cargadas de mineral, aumentan la confusión.

A pesar de la desnudez de los terrenos de los alrededores de la población que no presentan ni un solo arbusto, por todas partes

se ve vendedores de fruta, que ofrecen productos de la zona tórrida, en un lugar de hielos como éste, observándose en abundancia, paltas, plátanos, chirimoyas, etc.

Al Cerro de Pasco se le podría llamar el país de los contrastes, encontrándose en él, como hemos dicho, productos de los lugares cálidos, en abundancia, á pesar de ser lugar tan frío; y en contraposición hay mucha escasez de plata sellada sin embargo de ser este mineral la principal producción del lugar. Y es de ver los días domingos á todos los mineros afanosos en demanda de dinero para el pago de los operarios, suplicando á los habilitadores adelanto de alguna cantidad, á cuenta de la piña que esperan sacar, y les prometen tanto que los convencen; pero no llegan jamás á pagarles, sino que por el contrario aumentan cada día las cuentas, habiendo ocurrido la muerte de algunos de ellos sin haber dejado siquiera especies de valor con que pudiera hacerse pago el acreedor.

El plano de la población es muy irregular. Gran número de callejuelas que se cruzan en distintos ángulos, hacen de esta ciudad un verdadero laberinto; á esto se agrega las profundas hoyadas llamadas *tajos* y los distintos cerritos que se levantan en la misma población, cortando las calles por enmedio, y rompiendo la poca regularidad que pudieran tener.

La ciudad se halla enteramente minada, hasta el punto de oírse en muchas casas los golpes de los barreteros que trabajan bajo las mismas viviendas, y no es raro el caso de ver hundirse el piso con todos los muebles en alguna gran cavidad, como sucedió una vez que se hundió una casa durante la noche, teniendo que huír precipitadamente sus moradores, sin tener siquiera tiempo para vestirse.

Muchas casas del Cerro de Pasco son de regular construcción y ofrecen bastante comodidad.

En casi todas ellas hay estufas que mitigan de alguna manera la crudeza del clima, empleándose como combustible el carbón de piedra que se trae de varios puntos de los alrededores de la población. El de Huayllay, que dista 30 kilómetros, es el

mejor; pero el que se consume en mayor cantidad es el de Rancas, distante del Cerro, 12'5 kilómetros.

El carbón de piedra cuesta en el Cerro de Pasco hasta seis reales el quintal, precio muy elevado, si se atiende á la proximidad de los lugares de donde lo traen, pues se paga la misma cantidad en el Callao por el carbón que se trae de Inglaterra.

El mercado se encuentra muy bien surtido de víveres, no siendo inferior al de las mejores poblaciones del Perú, exceptuando la de Lima. El pan es muy bueno, tanto por la calidad de la harina, como por su elaboración.

El comercio es bastante activo, notándose muchos almacenes bien surtidos de toda clase de productos del país y extranjeros.

Las plazas principales son las del Comercio y la de Chaupimarca; en esta última tiene lugar el mercado de víveres.



El ferrocarril de Paita al Maraón

CONFERENCIA DADA EN LA SOCIEDAD GEOGRÁFICA DE LIMA POR EL INGENIERO SR. ENRIQUE CORONEL ZEGARRA, LA NOCHE DEL VIERNES 22 DE DICIEMBRE DE 1905, CON ASISTENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS.

Señores Ministros,

Señores:

Os pido vuestra benévola indulgencia para escuchar con atención los apuntes á que voy á dar lectura; os quedo sumamente agradecido por vuestra concurrencia y será la mayor recompensa de mis esfuerzos que las ideas que emita encuentren acogida simpática y fructifiquen cual semilla útil, para hacer palpable á la

nación la necesidad de esta importantísima, inaplazable obra, que traerá tan grandes beneficios á la Patria.

Sólo la incalculable importancia de la proyectada vía férrea de Paita al Marañón, que permanece aún tan imperfectamente estudiada, y las consecuencias que para nuestro país tendrá la apertura de la gran ruta del Norte al Amazonas, sírvame de excusa para haberme impulsado á ocupar una tribuna digna de los que mejores merecimientos poseen, y exponer estos apuntes con el único fin de llamar una vez más la atención pública hacia las conveniencias que para nuestra vida nacional envuelve la rápida ejecución de este ferrocarril.

No es mi propósito ofreceros animadas descripciones de las comarcas orientales de exuberante naturaleza y de las riquezas naturales que encierra; no poseo la palabra galana que para ello se requiere. Los apuntes á que voy á dar lectura sólo presentan hechos y cifras áridos; pero á los que transforma y vivifica el brillante porvenir que á través de ellos se vislumbra y que acentúa cada vez más la necesidad, la urgencia de que nuestro país facilite á las industrias, al comercio del mundo, los medios de explotar estas riquezas que seguirán encerradas é inútiles si no nos preocupamos de ello; esas cifras áridas debidamente estudiadas y aprovechadas, pueden constituir el mágico sésamo cuya aplicación abrirá de par en par las puertas de toda la región oriental peruana, de todo el interior del continente en beneficio de esas mismas comarcas tan hermosas y fecundas de los intereses mundiales que representan y de las esperanzas que ha cifrado en ellas la civilización.

Pero no será este su único fin; al exponer los medios de extender las cintas de acero que deben unir las tranquilas aguas del puerto de Paita con los “mares en movimiento” que constituyen la hoya del gran río, deseo llevar á vuestro ánimo el convencimiento de que serán el lazo más firme, el medio más eficaz de consolidar allí nuestra soberanía, á la vez que establecerán, como llevo dicho, una grandiosa vía comercial que enriquecerá al país que la ejecute.

Han trascurrido cerca de cuatro siglos, desde que los antiguos señores del mundo civilizado penetraron á esa región de los bosques, en pos del quimérico El Dorado. No hallaron los imperios y el oro que buscaban, sino tribus errantes, inmensos ríos solitarios, selvas interminables, y las expediciones aventureras que no retrocedieron á tiempo fueron aniquiladas por el hambre y la naturaleza tropical. No había llegado el día en que el hombre blanco auxiliado por la ciencia, pudiera cruzar impunemente ese mundo virgen y aprendiera á utilizar los valiosos productos que encierra. Sin embargo, el país de que se habían apoderado ya los conquistadores merecía ese título deslumbrante de El Dorado. Era un verdadero El Dorado por los asombrosos tesoros acumulados bajo el dominio de los antiguos soberanos, por el gran Imperio que existía allí, por la variedad de sus climas y por sus maravillosos productos, nuevos para Europa. Cerca de tres siglos duró la explotación de su oro, su plata y de su raza indígena por los conquistadores; se descubrió en esa época la *Chinchona*, venero hoy de activa especulación, no para el país de su origen, sino para la comercial y práctica Inglaterra que la cultivó en sus colonias y provee de ella á la humanidad doliente. Y siguió siendo El Dorado con el descubrimiento del guano, y cuando se agotaban los grandes yacimientos de este abono, volvió El Dorado á descubrir en sus áridas pampas el salitre, y perdido el salitre, se descubre bajo los yacimientos de plata que los ocultaba, los extensísimos de cobre, á la vez que en la selva el caucho, sustancias ambas indispensables en el desarrollo de la industria eléctrica moderna. Y vuelven á fijarse las miradas en los famosos yacimientos auríferos de Sandía y Carabaya; y continuará El Dorado si llegamos á estudiar y abrir al mundo comercial la región del Alto Amazonas, en donde hallaremos á la vez que la contraparte de la aurífera Sandía y Carabaya, el caucho y el jebe, con el agregado de muchos otros minerales, y del petróleo, del fierro y el carbón que hermanados han sido la base de la opulencia de Inglaterra, Estados Unidos, Bélgica y otros países, y hallaremos la grandiosa potencia hidráulica de los numerosos torrentes y pongos.

Y este El Dorado no desaparecerá como las riquezas del coloniaje para vivir sólo de los recuerdos históricos; ni como la benéfica *Chinchona*, aprovechada por otra industriosa nación, ni se agotará como el guano, de cuyas grandezas sólo nos quedó algunos centenares de kilómetros de ferrocarriles usufructuados por extraños, ni como el salitre, botín de codiciosas garras. No, este El Dorado será permanente, y el medio de conquistarlo es esa vía del Norte que permitirá extraer, no sólo las riquezas de nuestras montañas, sino las de todo el centro del continente Sud-americano. Abierto ese gran cauce, se precipitará desde el Pacífico una corriente permanente de internación de productos peruanos, norteamericanos, europeos, asiáticos, con su contra corriente de exportación de todos los productos de esa región, hoy la menos conocida del globo, sedienta de capitales y de brazos y que no puede, no quiere ya permanecer cual una incógnita en el mapa-mundi, para vergüenza del empuje civilizador del siglo XX.

Pero veamos las condiciones especiales que la vía de Paita ofrece reunidas por la misma naturaleza, de manera que parece haber señalado ese punto de preferencia á los demás.

El continente de América del Sur presenta un gran triángulo que en su mayor anchura en el paralelo 5° latitud Sur, de Punta de Paita al Cabo San Roque, mide 46° geográficos. 5° al Norte del Cabo San Roque y 13° al Oeste, es decir en la zona ecuatorial, desemboca el magestuoso Amazonas, rechazando con sus aguas las del Océano Atlántico por más de 300 kilómetros; el Amazonas, canal gigante, que atraviesa casi toda la América del sur en su parte más ancha con más de 5,000 kilómetros navegables, según las últimas mensuras practicadas, enlazadas con los 50,000 kilómetros de todos sus afluentes, á lo que debe agregarse la comunicación con la hoya del Orinoco y las facilidades que presenta para su unión con la hoya del Plata. Pero aquella hoya grandiosa que está separada del Pacífico por una barrera de montañas de altas cumbres, la cordillera andina, que partiendo con una altura de 300 metros en el Istmo de Panamá y subiendo luego á miles de metros va á rematar en la Tierra del Fuego, formando

el espinazo del continente á todo su largo de más de 8,000 kilómetros, barrera colosal con alturas que llegan á 7.000 metros y que tan sólo en un lugar, bajan á 2,140.

Esa gran cordillera, á pesar de las notabilísimas ventajas que posee, por los minerales que existen en sus entrañas, por la potencia hidráulica que sus corrientes desarrollan y por la variedad de climas que proporciona, ha constituido, en cambio, casi infranqueable obstáculo para el comercio entre el Pacífico y la hoya fluvial; y aunque en nuestro territorio ha sido franqueado á medias, por dos ferrocarriles, la ha sido á costo elevadísimo, con fortísimas gradientes de cuatro y cinco por ciento, para remontar los Andes á más de 4,000 metros, “escalando las nubes”, como dice gráficamente un escritor americano, luchando con los inconvenientes, á veces muy serios, de la enrarecida atmósfera de esas alturas y con los derrumbes y huaycos. De manera que la gran hoya fluvial amazónica que desde su desembocadura en el Atlántico, á los 48° longitud O. de Greenwich, viene hasta besar los pies de la cordillera en el 78°, 30' Oeste, se encuentra hoy como antes con esta barrera que bloquea el comercio en el cortísimo trecho de 1 ½° geográfico; pero por lo mismo que falta tan corto trecho, un vigésimo apenas de la distancia total, el moderno coloso del intercambio de productos, que ha atravesado inmensos desiertos, como los de Estados Unidos, el Canadá y el Africa, y perforado montañas como los Alpes entre Suiza é Italia, no titubeará en franquear los Andes para dejar establecido el libre circuito, el flujo y reflujo comercial de un océano al otro, alimentando los países que atraviesa, extrayendo sus materias primas, poblando sus selvas y dando las facilidades que la vida moderna y la naturaleza misma de los negocios, exigen. Está, pues, señalado, por el curso mismo del río y su cercanía al otro Océano, cuál es el espacio más corto que hay que atravesar, cuál la menor resistencia que vencer, y así como la nube va acumulando la electricidad y cargándose hasta que llega el momento en que se desborda, se comunica por la descarga eléctrica á través de la menor resistencia y restablece el equilibrio; así se están acumulando las

corrientes comerciales en el Marañón y en el Pacífico y se acerca el momento en que tendrán que desbordar, atravesando la chispa eléctrica del comercio, la gran valla de los Andes entre Paita y el Marañón.

Pero ese punto de menor longitud nos ofrece otra particularidad más, que lo fija ya á firme, como el lugar de forzosa travesía. La gran barrera tiene aquí la mayor depresión que presenta en toda su longitud de 8,000 kilómetros, desde el Istmo de Panamá hasta el Sur de la Patagonia, y se agacha, se aplana en una extensión de 35 á 40 kilómetros, ofreciendo allí pasos que sólo tienen 2,140 á 2,300 metros sobre el mar; más allá aumenta rápidamente hacia el Norte hasta llegar á las blancas nieves del Chimborazo, á 6,530 metros, como también aumenta hacia el Sur para presentar en la cordillera de Ancash las cumbres nevadas del Huascarán á 6,721 metros.

He aquí, pues, el abra que la misma naturaleza tiene señalada para la travesía, el cauce forzoso del tráfico que se establecerá en no lejana época, porque la evolución natural de las necesidades comerciales así lo exigen, y si la nación en cuyo territorio se encuentran esas privilegiadas condiciones no coadyuva á la apertura de la vía, otra la ejecutaría, porque así lo requiere el desarrollo del comercio é intercambio universales, eje al rededor del que giran hoy, hasta las altas relaciones internacionales.

Pero ofrece otro aspecto más inmediato para nosotros en el terreno político administrativo. Todo el Alto Marañón, es decir gran parte de los departamentos de Cajamarca y Amazonas, así como el extenso departamento de Loreto con sus 747,000 kilómetros cuadrados de superficie, 1,400 kilómetros navegables del Amazonas y con su emporio de Oriente—Iquitos—se encuentra tan separado, comercialmente, de la República, que hasta la savia de su vida material, su alimentación, la importa de Europa, á distancia de más de 4,000 millas! Y cuando necesita alguno de los productos de nuestras industrias, como el aguardiente de Ica ó los cigarrillos del tabaco de Jaén (producido á orillas del Marañón mismo), véase obligado á pagar un flete sobre 16,000

millas y teniendo que recorrer del Callao á Liverpool y de Liverpool á Iquitos, una distancia equivalente á más de las dos terceras partes de la circunferencia del globo. ¿No es indispensable que la nación haga un esfuerzo para satisfacer las necesidades de sus propios hijos, con sus propios elementos, y para aproximarlos, asimilarlos á su vida social y política, facilitándole los medios de travesía dentro del propio territorio?

En casi todo Loreto los caucheros diseminados por las selvas desiertas, atraviesan trochas provisionales constantemente, con el arma al hombro para protegerse contra el salvaje y las fieras. Son los únicos representantes de la civilización moderna, sin más Dios, ley, ni patria que su propia voluntad impuesta con el rifle. En grandes extensiones de esa región, la audacia domina todo, la conciencia calla, la sed del oro elástico es el único impulso, el único fin. Y esa riqueza, ese oro elástico se extrae sin que el señor del suelo, el país, reciba nada en cambio.

No olvidemos, además, que el objeto principal de esta vía del Norte, no es buscar y establecer únicamente el camino más corto para llegar á Iquitos. No; ese sería y es efectivamente, un resultado de importancia secundaria en este gran problema. El ferrocarril de Paita al Marañón, como vía esencialmente comercial, tiene por principal objeto desviar la corriente del comercio del Marañón, del Alto Amazonas y de sus tributarios, independizándolos del cauce forzoso que hoy está obligada á seguir, para llegar á su única portada de salida,—el Pará—á través de territorio extranjero y sujeta en cualquier momento á las gabelas y condiciones que quiera imponer el dueño de esa única salida, quien en caso dado, podría hasta cerrar el paso y hostilizar y matar nuestro comercio, si así lo creyese necesario á sus intereses.

Es, pues, urgente que previsoras medidas nos empujen por completo y para siempre de ese yugo comercial, que labremos nuestro cauce propio, en nuestro propio territorio, trazando aquella salida á “nuestro Pará del Pacífico”, según la feliz expresión con que bautizara á Paita el señor E. Clark, uno de los propagandistas de esta vía, y que con justicia continúa empleando

tanto el ingeniero señor Eulogio Delgado en su interesante artículo "Vías férreas", como el señor Garland en su folleto sobre el "Ferrocarril del Norte".

Las consecuencias de la apertura de la "Vía del Norte", serían inmediatas; atraeríamos en el acto los productos, no sólo de nuestro propio suelo, sino los de una zona que abarcaría secciones de las repúblicas limítrofes, zona que iría ensanchándose con las facilidades dadas á la travesía por el Istmo de Panamá y que llegaría á su maximum al abrirse el canal, dividiéndose tal vez el total del comercio de la hoya amazónica, por partes iguales entre el "Pará del Pacífico" y el del Atlántico.

De esa manera también se facilitaría la introducción de inmigrantes con ingentes capitales, y con capitales el desarrollo y la explotación de otras riquezas; se formarían nuevas poblaciones y la nación habría cumplido para con el orbe civilizado, al abrir con sus propios esfuerzos, esa que Humboldt llamó: "despensa del mundo y cuna de una gran civilización"; y de la que Luis Agassiz decía: "que es el país del mundo el más rico, más lleno de atractivos, más fértil y más propio para llegar á ser el centro de una numerosísima población".

Hace ya mucho tiempo que el Perú se ha preocupado de explorar la región comprendida á lo largo del Alto Marañón y con la bella, interesante publicación que acaba de hacer el Archivo de Límites de los documentos y viajes oficiales sobre el departamento de Loreto, puede cualquiera formarse una idea de los esfuerzos hechos para reconocer esa parte de nuestro territorio. Así tenemos las exploraciones del Obispo Ruiz, de Torres de Aguilar, de Eguren que han cruzado diametralmente, con trochas abiertas por ellos, el ángulo que forma allí el Marañón al dirigirse con rumbo general hacia el Este, después de pasar el Pongo de Manseriche; tenemos los informes de Montferrier, de Werthemann y de Palacios Mendiburu y últimamente los estudios de los ingenieros von Hassel, Habich, Mesones Muro, Brüning, del cura Muñoz y los estudios de la trocha que hizo abrir el prefecto del departamento, coronel Pedro Portillo.

Pero veamos otra faz del proyecto; bastará la construcción de las dos cintas de acero para que nuestra influencia en la hoya amazónica, lejos de ir debilitándose, como ha sucedido durante más de medio siglo, se ensanche por efecto natural del comercio, como consecuencia lógica de la posesión de esa vía. Cesarán por completo allí las pérdidas de nuestro territorio y la necesidad de hacer costosísimos esfuerzos para detenerlas. Esa vía señalada por la naturaleza é indicada por un estudioso hijo del departamento de Piura desde 1843, en la infancia de los ferrocarriles, hará desaparecer de hecho todo temor de que predomine ahí comercialmente la influencia de las naciones limítrofes y del resultado que ese estado de cosas pueda traer para nuestras relaciones con ellas ó del menoscabo que pueda sufrir nuestra soberanía. Estudiada y abierta la gran arteria comercial con el mundo civilizado, las conveniencias de éste y su apoyo moral, haría imposible que se presente duda alguna sobre nuestros derechos de propiedad. Brotarán allí las “poblaciones—hongos”, como las califican en los Estados Unidos, se establecerán numerosas industrias en los ramos de minas, de agricultura y de manufacturas, se infiltrará nuestra propia savia y la de los colonos para quienes las garantías de la ley cooperarán á aumentar el atractivo natural de esa región y de la prosperidad que ofrece á los hombres de trabajo; se asentará, en fin, con pie firme, inamovible, nuestra nacionalidad. Lo que el traquido del rifle y el estrépito del cañón no podrían conservar en las soledades de los bosques, será rápida y totalmente dominado por el ruido y humo de las fábricas, el silbido de las locomotoras y vapores y las variadas aplicaciones de la electricidad. ¡Qué medio más hermoso de reafirmar nuestro dominio, de impedir que nos arrebatan ese viejo legado de la época de la conquista por armas de acero, con la conquista por rieles de acero, como armas de la moderna civilización!

Las exigencias del comercio del siglo XX, son cada vez más avasalladoras; el comercio hoy no se detiene ante obstáculos, ni aún ante los principios de la ley internacional, y está creando cuando así lo requieren las circunstancias, fórmulas y leyes nue-

vas de “expropiación forzosa”, de “utilidad mundial”, siempre que esto sea necesario, para trazar y abrir una vía que reclama el comercio universal. Abre el Istmo de Panamá, aún á costa del desmembramiento de una nación, y forma una estrella nacional más en el continente de América.

No debemos cegarnos; prosigamos sin vacilación á estudiar y resolver este problema que interesa, no sólo á nuestro país, sino al comercio del mundo. No cerremos los ojos á una triste experiencia, hagamos lo que es necesario, para evitar en adelante que otras nacionalidades aprovechen las riquezas de nuestro territorio; escuchemos la voz de Garrido que hoy repercute, después de más de sesenta años, de ese piurano que con clara visión distinguió el porvenir, el rol que iban á desempeñar los ferrocarriles y el comercio en relación con la importancia de la vía de Paita al Marañón.

Los romanos construyeron grandes caminos para asegurar sus conquistas, los soberanos del Cuzco construyeron grandes caminos para extender su dominio como único medio de unificar y sostener su dilatado imperio, los grandes colonizadores modernos, los ingleses, construyen ferrocarriles para asegurar sus colonias; ejemplos que indican al Perú lo que necesita hacer para consolidar sus títulos sobre la vasta región del oriente.

¿Cuál será nuestro primer paso? Hacer lo que hizo Garrido, lo que otros también han hecho ya; pero de manera imperfecta y sin el sello oficial que le daría valor ante los capitalistas extranjeros. Procedamos á un estudio conforme á la ciencia moderna, para tener un conocimiento completo y detallado de esa importante vía. Todos nuestros vecinos sienten hoy la fiebre del progreso, manifestada por las numerosas vías férreas en estudio ó en construcción. Todos se alistan para el gran desarrollo comercial que seguirá á la apertura del canal de Panamá; y aún antes, para el enorme impulso que recibirá el tráfico á través del Istmo con la gran reducción concedida ya á los fletes del ferrocarril de Panamá y el establecimiento de la doble línea de rieles que ya está ejecutándose. Estas dos reformas serán de grande significación pa-

ra el comercio de la costa del Pacífico; desviará gran parte de las mercaderías que pasan por el estrecho de Magallanes y favorecerán á los centros comerciales que más cerca del Istmo se hallen. Vamos ya á sentir las consecuencias benéficas de aquella expropiación forzosa; pero no estamos preparados para obtener todo el provecho posible en lo que se refiere á la riqueza de la montaña, porque aún no existe la vía que será la continuación de la arteria comercial del Istmo, aún no hemos estudiado bien el trazo de nuestro ferrocarril á través de ese otro Istmo que forma la cordillera entre Paita y el Alto Marañón. Ya el Ecuador, con la certera mirada de uno de sus estadistas, don Luis A. Martínez, ha procedido resueltamente al concienzudo estudio de un ferrocarril al Oriente, entre Ambato y el Curaray, y haciendo un gran esfuerzo está invirtiendo más de 130,000 sucres en dicho estudio para un trazo de 170 kilómetros, y desde ahora tiene señalado impuestos como garantía para los capitales que exija su construcción. Con fundada lógica ha comprendido que conforme á los principios acatados hoy por las grandes naciones, será propietario de los ricos territorios que sus rieles crucen quien primero llegue á colocarlos, adquiriendo con la colonización derechos que á un laudo arbitral le sería muy difícil vencer; nos ha dado una lección convirtiéndose en maestro de quien debiera haber sido discípulo. ¿Nos mantendremos insensibles ante una lección que tanto nos interesa aprovechar?

Bolivia se prepara á cruzar su territorio con líneas férreas combinadas con las del Brasil y Argentina, invirtiendo en ello los millones que ha obtenido de sus negociaciones sobre los territorios del Acre. Cuidémonos de que otros millones obtenidos sobre otros territorios que nos pertenecen de derecho, sirvan para el engrandecimiento comercial de otro vecino. Procedamos de una vez á colocar la primera piedra, á hacer el primer estudio científico de esa vía que tan vastas consecuencias y tan fecundos resultados nos ofrece.

ESTUDIO DE LA VÍA

La región que debe atravesarse desde Paita al Marañón, se presta admirablemente para una vía comercial de esta clase.

El puerto de Paita está reconocido por todos los marinos como el mejor de la costa del Pacífico, tanto de Norte como de Sud-América; la gran extensión de su bahía, la tranquilidad y profundidad de sus aguas, sus condiciones estratégicas, sus facilidades para las construcciones económicas de los malecones y grandes muelles que exigirían su posición como portero del comercio que se desarrollaría al explotarse el corazón del continente sudamericano, lo señala de manera incuestionable como puerto terminal de la vía, del puente geográfico á través del cual se cruzarían las corrientes comerciales del Amazonas y el Pacífico.

La Cordillera de los Andes, frente al puerto de Paita, se halla retirada á 170 kilómetros de distancia, separada del mar por grandes pampas, sin accidentes topográficos dignos de consideración; la corta casi en la mitad de esa extensión el río de Piura que tiene su nacimiento cerca de Huarmaca, situado en el *divortia aquarum*. De este lugar baja el río de Piura en dirección NO. recostándose contra los contrafuertes del oeste de la cordillera; por manera que parece ésta la ruta que habría que seguir para remontar los Andes.

Viene en seguida la notable depresión andina de Huarmaca y Porculla, con una extensión de 35 á 40 kilómetros de longitud, y alturas que varían de 2,140 á 2.300 metros sobre el nivel del mar; depresión que habría que estudiar cuidadosamente, á fin de ver si podría reducirse aún más la altura por medio de un túnel, cruzándose tal vez con gradiente inferior á la de 2%.

Dicha depresión ha sido reconocida por Raimondi y otros viajeros,—yo mismo he tenido ocasión de comprobarla en unión de varios ingenieros, entre los cuales figuraba Mr. Scold, habiéndola visitado y reconocido también sus alturas, posteriormente, Mr. Pearce, sin determinar con la suficiente minuciosidad

el lugar más aparente para la apertura de un túnel, si fuera necesario y por consiguiente debe ser objeto de un prolijo estudio.

Una vez hallado el portachuelo ó el lugar más conveniente para un túnel, habría dos rutas posibles y que merecerían estudio especial; la una bajando el río Huancabamba ó Chamaya para llegar al Marañón; la otra remontando el mismo río Huancabamba para cruzar á Tabaconas y bajar por el río de este nombre hasta Bellavista. Ambos trayectos están calculados en 180 y 210 kilómetros, respectivamente, desde Salitral hasta bajar á Bellavista, situada como sabemos á orillas del Marañón.

Agregando la distancia de Salitral á Paita llegaremos pues en ambos trayectos á los totales siguientes:

Primero

Paita á Salitral, vía Piura, Pabur, Morropón...	170	km.
Salitral á Bellavista, vía Chamaya.....	180	
	<hr/>	
Total.....	350	km.
	<hr/>	

Segundo

Paita á Salitral.....	170	km.
Salitral á Bellavista, vía Tabaconas.....	210	
	<hr/>	
Total.....	380	km.

Se ha llegado así al Marañón; pero como debido á los pongos, sólo es comercialmente navegable el río pasado el último de ellos, el Pongo de Manseriche, no podría detenerse el ferrocarril en Bellavista; para llenar las condiciones de una gran arteria continental, habría que prolongarlo hasta un punto del río en que éste sea navegable por vapores de siete ó más pies de calado á un puerto aguas abajo del Pongo de Manseriche, distante de Bellavista 230 kilómetros, según datos que he tomado de las últimas expediciones y medidas de reconocimiento practicadas por Mesones Muro, Habich y Brüning.

Dicho trayecto en plena montaña, es de terreno accidentado

y atraviesa pequeños afluentes del Marañón. Pero su clima es excelente, y según los reconocimientos efectuados por el Obispo Ruiz, Egúren, Torres, Aguilar, von Hassel y los expedicionarios enviados por el coronel Portillo, se ve que no presenta grandes dificultades para la construcción del ferrocarril.

La distancia total sería, pues, de 580 kilómetros, vía Chama-ya, y 610 kilómetros, vía Tabaconas. Tal es la extensión que deberá estudiarse empleando los métodos más modernos.

Y aquí me permitirá el selecto auditorio que me escucha, entrar ligeramente en la parte profesional. ¿En qué consiste y qué condiciones debe llenar dicho estudio?

A mi modo de ver, deberá consistir:

1º En un estudio geográfico esmerado de la ruta y comarcas inmediatas, de sus recursos económicos, de sus productos naturales que pudiera aprovechar el comercio y la industria, de sus condiciones bajo el punto de vista de la inmigración, todo ello condensado en un informe.

2º En un trazo del ferrocarril, con mapas topográficos que abarquen los puntos salientes ó dominantes, que fijen de manera incontrovertible la localización definitiva de la línea, anotados y marcados con informaciones respecto á bosques, cursos de agua, su potencia hidráulica, agricultura, minerales, poblaciones y todo lo que se relacione con datos geográficos.

3º Determinar las alturas de manera tal, que pueda fijarse el minimum posible de gradientes á lo largo del trazo.

4º Fijar de manera indiscutible gradientes tales, que ningún otro trazo tan económico, en toda la región, podría escogerse para construcción de una línea.

5º Presentar mapas completos y perfiles de la ruta y comarcas vecinas con detallado presupuesto de volúmenes de movimiento de tierras, calidad ó naturaleza del trabajo y obras de arte y su costo, siendo indicadas éstas últimas en sus dimensiones principales y su costo en conjunto; por manera que sobre dichos mapas puedan basarse propuestas de contrato y, si necesario fuese, dar inmediato principio á la obra.

Como al procederse al estudio será necesario fijar la trocha y ancho de la vía que se proyecta, es mi opinión que deberá ser, ó la de tres pies ingleses, como deberían serlo en todos nuestros ferrocarriles, que partiendo de la costa crucen los Andes, como se halla establecida en las líneas de Salaverry á Trujillo y Ascope, y de Chimbote á Suchimán.

Para ello me baso en las construcciones de ferrocarriles que las naciones europeas están ejecutando para el desarrollo del continente africano, siempre que se han presentado condiciones análogas á las del actual problema. Sin entrar en minuciosas explicaciones, bastará decir, que el reducido costo de construcción, la fácil adaptabilidad á la topografía más rebelde, reducción en el peso muerto ó tara transportable, reducción en el material fijo y rodante, son otros tantos argumentos poderosos que abonan este modo de opinar.

Los grandes colonizadores del mundo, y también grandes maestros en la construcción de vías férreas, nos dan elocuente lección objetiva en los ferrocarriles de Africa y especialmente en la India. En este último país, los grandes ferrocarriles estratégicos de trocha ancha, 5'6" resultaban costosos y dispendiosos y se iniciaron trochas de un metro, como alimentadoras de las vías anchas. Hoy existen en la India 12,162 millas de ferrocarriles, trochas de 5'6" y 8,527 millas de ferrocarriles con trocha de un metro, siendo todos estos reproductivos.

En Africa, casi todas las naciones europeas han adoptado para sus ferrocarriles la trocha de un metro.

COSTO.

Examinemos ahora lo que para muchos es el gran impedimento de esta vía: su costo.

Desde luego tenemos tres secciones definidas: las pampas, la cordillera, la montaña—que rigen otros tantos precios de construcción. Veamos cuáles serían éstos.

Para llegar á las cifras más aproximadas posibles, héme

preocupado en recoger los últimos precios de construcción de ferrocarriles verificados en el curso del presente año.

Acaba de construirse en las pampas del despoblado de Sechura, inmediato y en todo semejante á las que habría que atravesar desde Paita hasta las faldas occidentales de los Andes, un ferrocarril de vía angosta de un metro de trocha, con una extensión de 54 kilómetros, con rieles de 30 libras por yarda, y cuyo costo comprendido el material rodante ha sido de Lp. 500 por kilómetro.

Calculando un riel de 50 libras por yarda, modelo de los ferrocarriles de la India Inglesa, ámplio para el tráfico de la vía de un metro de trocha, más el aumento prudencial para el mayor movimiento de tierras, resultaría un costo en la pampa de Lp. 1,500 por kilómetro, máximum; por consiguiente, el costo de esta sección sería de Lp. 1,500 X 170 kilómetros, igual Lp. 255,000.

En la construcción del ferrocarril de la Oroya á Huancayo, que tiene mucha semejanza con la fácil subida á Huarmaca, el costo de la vía ancha ha resultado de Lp. 2,900 por kilómetro, sin material rodante. Reduciéndolo á vía angosta y agregando el valor del material rodante, arribamos á un costo muy aproximado de Lp. 3,000 por kilómetro, resultando para los 180 kilómetros, vía Chamaya, un costo de Lp. 540,000 y para los 210 kilómetros, vía Tabaconas, Lp. 630,000.

Nos resta la montaña, con un terreno accidentado, es cierto, y de tupidos bosques, pero no comparable al de la cordillera, y de fácil acceso para el transporte del material, llevándolo directamente de Europa ó de Estados Unidos por el mismo Amazonas.

Como no existieran en nuestro país trabajos de construcción de ferrocarril en la montaña, héme preocupado de estudiar con esmero las descripciones de esa región hechas por diversos viajeros en la segunda mitad del siglo pasado, y últimamente por von Hassel, Habich, Mesones Muro, Brüning y el cura Muñoz, así como la importante serie de fotografías que acompañan á esos trabajos.

Buscando en mi práctica profesional pasada, encuentro que los trabajos entre Bagua Chica y un punto navegable del Marañón, pueden asimilarse á los de construcción de terraplenes, cortes y enrielladura, ejecutados en el ferrocarril del sur, Ecuador, siendo yo ingeniero, jefe de la sección de Chimbo á Ucumari; con la circunstancia de ofrecer, sin duda, mayores tropiezos, mayores dificultades, la aludida región ecuatoriana que la del Alto Marañón.

Uno de los principales contratos de esa línea fué ejecutado por mi estimabilísimo compañero señor ingeniero don Felipe Arancibia, á cuyo testimonio, respecto á las pocas dificultades que ofreció la construcción de esa línea, apelaría si fuere necesario.

Pues bien, compulsando cifras de los trabajos ejecutados allí, he encontrado en qué basarme para calcular un costo máximo de Lp. 3500 por kilómetro de vía angosta de la mencionada sección, cantidad amplia, amplísima, pero que he exagerado de intento, por lo ignoto de construcciones semejantes en nuestro país.

Los 230 kilómetros de esta sección importarían, pues, al rededor de Lp. 805,000; y sumando el costo de las tres secciones, tendremos como total para la trocha angosta: vía Chamaya, Lp. 1.600,000; vía Tabaconas, Lp. 1.690,000. Capital, bien reducido por cierto, para tan grande empresa.

Peró supongamos que se prefiriera la vía normal de 1 m. 44, el costo se elevaría, conforme á estudios serios verificados en nuestro país, en un 30 por ciento más, y en este caso, llegaría á Lp. 2.080,000 para la vía Chamaya, ó por la de Tabaconas á Lp. 2.197,000.

Como se ve, dado lo esencialmente comercial de la vía proyectada, no es excesivo el capital que se requiere, y una vez planteadas en concienzudo estudio científico informativo las ventajas que van á obtenerse, con un esfuerzo de la nación, sería facil encontrar los capitales indicados; y aún mayores, ya para que ella

misma empresa la construcción directa, lo que sería preferible, ya ofreciendo los alicientes al alcance del Gobierno, y que hoy se emplean en todas las naciones del orbe civilizado para atraer capitales; como privilegio para la construcción y explotación, y propiedad de la línea, si fuese necesario, con concesiones de terrenos; derechos de preferencia para la denuncia y explotación de minas por tiempo limitado; franquicias de navegación en los ríos; y por último, contribuir la nación con 20 ó 30 por ciento del costo de la obra, en bonos del ferrocarril que ganen el 5 por ciento de interés y 2 por ciento de amortización acumulativa, sirviendo de garantía á su servicio el aumento indudable de las aduanas de Iquitos y Paita.

Hemos dicho que no son excesivos los capitales que se requieren, es decir, que los consideramos proporcionados á las ventajas que se van á obtener. Para comprobarlo basta un ligero estudio del probable tráfico del ferrocarril, una vez concluído.

El floreciente ferrocarril de Paita á Piura, apesar de que no llega á penetrar á los distritos más productivos del departamento, está demostrando los resultados que tendría la empresa en la primera sección.

Una comisión de ingenieros de la que formé parte y que acompañó hasta la cordillera al señor Tweddle, padre, quien con clara visión comprendió, en 1890, la trascendental importancia de esta vía, además de recorrer la región de la costa hasta la cima de Huarmaca, estudiando el país y verificando la mayor altura de dicha depresión, se manifestó sorprendida de la riqueza de la comarca en las cabeceras del río de Piura y consideró que un ferrocarril daría provechosos resultados, aún deteniéndose al pié de los contrafuertes.

Pero compulsemos cifras que pueden servir de base comprobatoria á la aseveración de que esta vía sería esencialmente comercial.

La Aduana de Paita, durante los años de 1902 á 1904, ha tenido un promedio de valores por año:

Por importación.....	Lp.	118,945
Por exportación.....	„	185,755
<hr/>		
Por año.....	Lp.	304,700
<hr/>		

La Aduana de Iquitos ha tenido un total de valores en 1904:

Por importación.....	Lp.	571,293
Por exportación.....	„	678,775
<hr/>		
Por el año.....	Lp.	1.250,068
<hr/>		

Habiendo sido este total en 1902.....	Lp.	620,000
Id. id. id. 1903.....	„	727,000
Id. id. id. 1904.....	„	1.250,000

Estas cifras representan los valores en las extremidades de la línea proyectada; mas para formarse una idea aproximada de los valores con que sería acudido el tráfico al principio, habría que agregar los productos de las riquísimas provincias intermedias y en especial los de Jaén, que apesar de los fletes subidísimos de acémilas, extrae hoy sus productos por Chiclayo y Eten, pagando más de £ 4 la tonelada, y á veces £ 5. Los principales productos de Jaén han sido en el año último:

<u>Productos</u>	<u>Valor</u>
Tabaco 500,000 kilos.....	Lp. 15,000
Cacao 400,000 „	„ 17,000
Reses 2,000.....	„ 6,000
Café 50,000 „	„ 1,000
Arroz	
<hr/>	<hr/>
950,000 kls. 2,000	Lp. 39,000
<hr/>	<hr/>

Por manera que tendríamos un monto total de valores en 1904, de Paita, Iquitos y Jaen, ascendente á Lp. 1.594,000, habiendo producido las aduanas de Iquitos y Paita, por derechos en 1904, la suma de £ 166,000.

Estos valores totales que han pasado por Paita é Iquitos, agregando los productos de Jaén, representan las sumas siguientes, junto á las cuales indicaremos la suma de los productos de la aduana de esos dos puertos con el desarrollo gradual en los últimos tres años:

Valores	Productos de Aduana
En 1902	
Lp. 945,000.....	Lp. 100,800
En 1903	
Lp. 1.055,000.....	,, 108,000
En 1904	
Lp. 1.594,000.....	,, 166,000

Todo lo cual representa un movimiento de más de 30,000 toneladas, antes de iniciarse los trabajos de este importante ferrocarril, y que seguramente duplicarían desde el momento en que se emprendieran dichos trabajos.

Nos resta sólo indicar las ventajas que ofrecería esta nueva vía para atraerse el tráfico de la hoya superior del Amazonas.

Todas las gomas que hoy bajan por los ríos Ucayali, Huallaga, Santiago, Pastasa, Morona, Napo, Putumayo, Yapurá, en una palabra, por todos los grandes afluentes peruanos del Amazonas en el Norte, se embarcan para sus lugares de consumo de Europa y de Estados Unidos y deben recorrer hoy 2,400 millas de bajada hasta el Pará, que se encuentra casi en la misma latitud que Paita; y por consiguiente, casi á igual distancia de Nueva York [la plaza de consumo más importante], siendo la ventaja á favor de Paita, así en distancia como en el tiempo que se emplea.

Es evidente que no sólo para estas gomas, sino para muchas de las regiones del Brasil y de Colombia, se ahorraría gran parte

del tiempo que se consume en la bajada del Amazonas, de Iquitos al Pará, viaje que varía entre nueve y quince días, mientras que el trayecto de Iquitos á Paita podría hacerse con el ferrocarril sólo en tres días. No es dudoso que, en igualdad de condiciones de transporte, se preferiría la ruta que exigiera menos tiempo, en especial para artículo noble, como el caucho, cuyo alto valor estaría en manos de sus dueños, con 6 á 12 días de anticipación, embarcándose para Nueva York por la vía de Paita. Y en el caso de los mercados europeos, como el tiempo que se emplea de Colón á uno de los grandes puertos de Europa, es poco mayor que el del Pará á éstos [4 días], siempre quedaría un margen favorable para la vía por Paita á Europa.

Igual cosa sucedería con los artículos de importación europea, y desde luego, con mucha mayor razón, con los artículos que podemos enviar de la costa del Pacífico. En sólo siete renglones: vinos, tejidos de algodón y lana, jabón ordinario, fósforos, cera y calzado, productos todos de nuestras industrias, se ha importado á Iquitos el año de 1904 por valor de Lp. 175,000. Y en seis renglones alimenticios: pescados secos, carnes, granos, galletas, azúcar y arroz, por valor de Lp. 75,000. ¿No es verdad que todos estos artículos se importarían de nuestras propias fábricas y centros de producción por la vía de Paita? ¿Y qué desarrollo no tendría el comercio de estos artículos al reducirse su flete de transporte, y por consiguiente, su costo en el mercado de consumo?

Juzgo que estas pocas cifras, con su elocuente laconismo, habrán llevado al ánimo el convencimiento del tráfico abundante que hallaría el ferrocarril al establecerse, vislumbrándose á la vez el enorme desarrollo que tendría y sus ventajas para las industrias de la nación.

Creo haber comprobado, también, la conveniencia de proceder sin demora al estudio que servirá de base para la inmediata construcción del ferrocarril, el más importante, en mi opinión, para consolidar nuestra soberanía en el Oriente; para fijar de un modo perdurable nuestros límites; para establecer nuestra salida propia, independizándonos de la servidumbre de travesía por

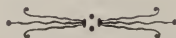
ageno territorio; para poblar nuestra montaña y explotar sus tesoros naturales; para unir á firme nuestro emporio de Loreto con el resto de la República; para desarrollar esas regiones hoy casi inaccesibles; para abrir, en fin, ese mundo al comercio universal y á la civilización.

¡Qué resultado más grandioso! ¡qué monumento más perdurable para los que realicen ese paso gigantesco en el progreso y engrandecimiento del Perú!

Lima, diciembre de 1905.

ENRIQUE C. ZEGARRA

Ingeniero civil.





DICCIONARIO, GRAMÁTICA y CATECISMO

Castellano, Inga, Amueixa y Campa

POR EL

R. P. Fray Gabriel Sala

(CONTINUACIÓN)



Castellano	Inga	Anucixa	Campa
Muchachear	Huarma-tucuni	Schisapuet	Anatacha quimitari-ananiqui
Muchacho	Huarma. Macta	Schiha	Ananiqui
Mucho	Acha. Ancha	Ama cuñicheye. Atar	Cheiqui
Mudo	Upa. Amu	Opan	Majonto
Muela	Huacco	Puegú	Eiqui: ayi-caraqui
Muerte	Huañuy	Romueñits	Cami: camanchi
Muerto	Huñuscca. Aya	Arromumach	Camingari: camaqui: camechifri
Mugir	Ceparini- Huaccan-Huaccra.	Mumatstá	Queimi- huac
Mujer	Huarini	Cuyamisna	Cuya-inna: chinane
Mujeriego	Huarmisoncco	Cuyanisanen. Cuyaniser	Cuyaviiri
Multiplicar	Mirachini	Atuntá	Ampachmi taquiri; puacante
Mullir	Llampuchini	Ayamrret	Amperata
Mundo	Tecesi-muyu	Irrapearen	Quipachi
Muñeca	Chihuahua. Pucllana-luahua	Iyap	Chacanchi-aniqui
Multitud	Acha-achca	Atarcanante	Cheiquim
Murciélago	Masu	Posur	Piri
Murmullo	Ssasa	Illilchet	Pocimachi
Murmurar	Yaumani Sipsicani	Sasin. Emamuét	Nahuetachi; achaya-itaca; candematiri
Múria	Putirayai	Muñichin	Huasquitachá
Música	Yatana	Murriñitsun	Shingari
Muslo—su	Pierna. Ahua-chanca	Pachip	Ipori [achi-puri]
Mustio	Umpuyascca	Chullá. Chepats	Huachquitachi
Mutuo	Quinquapura. [Ninacusca. Quidia-nacty.	Nannalet. (pospucs. al verbo)	Prestachá
Muy	Llumpay	Tacma.	Huana-cheiqui

Castellano	Inga	Anueixa	Campa
Nacer	Paccarini	Tapá	Anpare (achimi-nenchi) huato
Nacimiento	Paccarinin	Tapueñits	Chimacha-aenchi
Nada	Mana-cacc	Ama esoye	Ticachi
Nadar	Huaitaracuni. Huampuni	Pacha	Amate: gate: gatia
Nadie	Ñi-pipas	Matpuisañarra	Cachi
Nalga	Siqui-aicha	Queñar	Chambuqui: ehembo: ehimbo: tete
Nalgucar	Siquita-eechuispapurini. Cechuicacha ni.	Pupanatena	Auchambuquitaquiri
Naranja	Naranja. Portugal	Naranecá	Ararachu
Narigudo	Senceasapa	Puisñapallen	Quirimintanchi
Nariz	Sencea	Shinapal	Quirimachi,
Naturaleza	Pacha	Ninchtinits, ser	Shamuri
Nausca	Huischunayacui: Millanayai	Anayut	Ninchi-angamarangui
Navaja	Cuchuna	Cuehillichull	Navaja
Navegar	Huampupiri-rini	Yiemarremsa	Ancomate-amate
Neblina	Pucutay. Puyu.	Us	Mencorianiqui
Necesario	Ministina	Ené	Ariotaqui-jamuri: chita
Necesitar	Mimistini	Neñ	Shamuri-taqui
Nefundo	Mana-rimaipacc	Tacma apincutren, Susihj	Cøri-cante
Negar	Manam-ñii, nini	Anasucha	Ti-añinchi:quitzamendi-ri
Negrear	Yanayani	Quilluct	Ampuch-taquiniri
Negro	Yana	Quilluc	Puch-tarini: yanasi
Nervio	Añu	Puertré	Ichta: achipape,
Nevar	Ritin. Rasumun	Trup-rrurut	Pare-cháracá
Nevera	Riti-churana	Trup-rru-ru	Characa-taqui

N

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Ni, no	Ni, Mana	Mat	Ti
Nidal	Huallpap, piscep ocellaman	Pamito	Maachi-mendochi
Nido	Ceesta—Ccesa	Pamá	Maachi
Niebla	Puyu	Us	Ichí-mencori
Nieto	Huilca	Puñar	Nocharini
Nieve	Riti	Trup-rur	Characa: ariniqui
Ninguno	Ni-maiccampas	Mat-parra	Ticachi
Niña—del ojo	Ñahui-ruru	Yiachimer	Cuyaniqui (anguiriqui)
Niña	Huahua	Chisha	Ingacuna-aniqui
No	Mana	Añu, Ama	Ti.
No, vedativo	Ama	Arop, tu.—Aret, el—Aros, vóstrs.	Ti.
Nocturno	Tutampa	Sapumach	Chistiniri
Noche, (á noche)	Tuta	Sapú	Chistini (usaite).
Nogal	Nogal	Puechich	Unitaqui
Nombrar	Sutichani	Suchá	Acamantiri-hueiro
Nombre	Suti	Suchñits	Hueiro;pajiro;paita;pucita
Notificar	Huillani	Untar-tach	Camantacá
Novia	Casaracuypace-yanan	Asumuchañ	Cuya-aqui-cuyimi
Novio	Casaracuypace-huainan	Asnatmuchañ	Ingacuna-agui-ena
Nube	Puyu	Uyuté	Mencori
Nublado	Puyuseca, Pucutaseca	Uyuthuen	Mencori-taqui
Nudo	Quipu, Ccepu.	Arrunvetraten	Uyatacha.bitoquei:oquechi:
Nudar (anudar)	Quipuni	Arrunvetrach	Ujatacha-niri
Nuera	Llumchui, Cachun	Pachuññi	Nochtrina: aironchi
Nuestro-lo	Ñocanchicpa	Yu-Yur	Nachi-nacohiti:Achi-nacohiti]
Nueva (buena)	Simi. [Cusi-simi],	E Maretatñits	Chimachiri-cá

Castellano	Inga	Ameixa	Campa
Nueve	Isccon	Iscutrs	Papacoro-huacay-aparuñi
Nuevo	Musuce	Esterra	Huaquirari
Nuez	Nuez	Pach	Quitacui-oquito
Nulo	Yanca. Manarurasec-hina	Ama es shervino	Ticamita-ti
Numerar	Yupani	Inut-itinits	Piutiri-ancamantiri.
Número	Yupana	Inuteñits	Shanguinata-ayuti
Nunca	Ni-aicappas	Ama-hirpunu-huañin	Ticachi-pataquiruni
Nutrir	Causachimi	Enatiñ. Umincatach. Mumuñ	Antutiniri
O			
Obecación	Nahasascca (Mana-inina	Ama emiñutintso	Ti-quimitaqui
Obecarse	Nahasacuni (pi-taquia	Ama emiñutene	Cari- anquimi
Obecado	Nahusa-hina (pacuy-ni	Ama emiñutnc	Cari-quimijanti
Obedecer	Uñini. Uyani. Yupaichani	Amiña	Aquimijanti: aquimitzanti
Obediencia	Uñiya. Uyana	Amiñeñits	Aquimiri
Obediente	Uñicucc. Uyacucc	Amiñina	Unimijantingari
Obligar	Ari-nichini	Emiñ. Mayurc tach	Ancantiri-ancanti
Obra	Rurana, rurai	Yetscatar. Ottar	Vicheanchi
Obrar	Rurani	Yietcach. Ottá	Vicheanchá; andc: ante
Obceno	Millai. Mappa 6 ceanra-Simi	Aster. Ot-taiñ. Aññach. Huclnach	Cari-canti-camita
Obsequiar	Cceoni. Camarini	Compte	Ampimantaschá
Obsevar	Icceni. Chapani	Cohuyayien	Aminachá
Obstinarse	Rumiyani. Rami—sonccooyani	Allpatsetá	Ti-aninchi
Obstruído	Jarcascca. Huicheascca	Metrarcs	Angamote
Obtener	Chasquini. Tarini	Munter. Trapater	Ageri

Castellano	Inga	Anucixa	Campa
Obtuso	Mana-yuyaihuana-apichice	Arpupuirich. Arpupuyich	Cari quima
Obvio	Uella-jahuana	Ent-pá. Inutpá	Tincompitati
Oscuro (oscuro)	Tutayacc	Chicmitc. Chimitinits	Chistiniquirini
Ocasión	Raicu [posp.]	Etpu. Charrapin	Roñaca
Occidente	Intip-yaicunan, chincarinan	Emuñitso	Ititaca-pahua-inambi
Ociar	Ccerpani	Quiller	Amperatá
Ocioso	Ccerpa. Ccellasiqui	Quill. Quillañets	Peranchi
Ocaso	Intip-seccaicunan	Pisucteñits	Titipahua
Ocular	Ñahuip-cace	Culluyitso	Noñinaca
Ocultar	Pacani	Anasucha	Amana taquiri
Ocupar	Ruracuni	Epatena	Ampiri inambi
Ocurrir	Taripani. Apacachaicuni	Pucte	Atte
Ochenta	Pusacc-chunca	Pisuctrarra	" cháróni (muchos)
Ocho	Pusacc	Pishuc	Papacoro-huacay
Odiar	Checceni	Emuñich	Agupiri
Odio. Ofensa	Checceniya	Emuñetinits	Quijiri. Anquijiniri
Ofender	Pinacachimi. Juchallicuni	Emunich	Quijiri: aimente-ri.
Ofreecer	Chasquichini	Muerhria	Aninti-ampiri
Ofrenda	Camari	Muerñits	Pach-chá
Ofuseación	Tutaya	Mueta. Muetheñits	Ti-ayutacha
Ofuscar	Tutayarcoini	Muethamuetha	Engaña-tacha
¡Oh!	¡Uh! aa!	Ini huaca	Teche
Oible	Uyarinalla	Emapu	Quimiri
Oido	Uyarina. Rinori	Emamits	Tempita
Oir	Uyarini	Em Emucñits	Anquimi
Ojal	Ojal	Rorané	Omoro-botongo

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Ojala	Huainilláy	Inisañatruña	Ocheli
Ojazo	Atun-ñahui. Ñahuisapa	Aculluyen	Jeviroqui
Ojear	Ccahuapayani	Coayien. Iyuma	Miñacha
Ojera	Tocco ñahui	Rurichen	Puchtá-maquiri
Ojeriza	Checenicui	Killmea	Ancantimiri-quijimiri
Ojo	Ñahui	Culluyits	Oequi
Ojito	Ñahuicha	Paculluyichullisa	Oequianiqui
Ojos saltones	Pahua-ñahui	Enumrem paculli	Meanaca-iroqui
Ojos [arrasados en lágrimas]	Huecce-ñahui	Churre-pucsé	Rayachaiqui
Ojos—á sus	Ñahuiman	Ini-paculluyu	Jachi-roqui
Ojos—le bailan	Tusuce-ñahui	Cusha paculli	Meamacá-éjroqui
Ojos—bajos	Tia, ó tica. Ñahui	Epa	Iroqui-ijabi
Ojos—cerrados	Ccemchi-ñahui	Muchá	Machuca-iroqui
Ojos—clavar los	Ccahuapayai	Jichmich	Aminacha-cachni
Ojos—despavilar	Riechace-ñahui	Isucullicha	Chetaquiri-iroqui
Ojos—irsc detrás	Ccatipacc-ñahui	Cuera	Aminiri-yate
Ojos—revolver	Cutiriri-ñahui	Uñirerta	Ampituquiri-iroqui
Ojos—sacar	Ñahuíta-orceoni	Irruchich	Ageri-roqui
Ola	Poccehi	Emué	Ochinqui
Oleaje	Poccehi-poccechipayay	Chimuye	Huanas-chinqui
Oledor	Mutquicc	Ini musach. Archutañ	Tanguiro-ingari
Oler	Mutquini	Music. Richuch	Tanguiro: asanguiri.
Olfato (olfatear)	Mutquinanchic. Seneca	Musiamits. Rictintamits	Quimegachi [quejmeugate]
Olor	Asnai	Ini musiachiña. Pumi	Shangachi: c-asangari
Oloroso. (ofender)	Misqui-asnacc	Ini musach	Cajangarini. (chimate)
Olvidadizo	Cconceai-soncco	Puesñach	Majontiri-ingari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Olivar	Ceonccani	Pues	Majontiri; matzante
Olla	Manca	Cuyim	Cobichi
Ollasa	Maccema. Atun-manca	Cuyimen	Yebi-cobichi
Ollero	Manca-rurace	Cuyimer	Yichingari-cobichi
Ollca	Manacacha	Cuyin michull	Cobichamiqui
Obligó—nuestro	Pupu	Mucats. Yiemuc	Mucto (machiracahueitmuets).
Omitir	Ceonccani. Upalliani. Puchuchini	Na	Chimita
Omnipotencia	Tucui-atina	Inies etsotiniits	Maroñiyuti
Omnipotente	Tucui atipacc	Inies etsotain	Maruñi-aviro
Omniscio	Tucui-yachacc	Inies austraín	Yuti-maruñi
Onc	Chumca-ueniyoecc	Trarra pachrrurich	Mahuá-mahuá-capiri
¿Onde? ¿dónde?	Maipi?	Errochet	Chea
Opaco	Rampa-rampa. Anta	Chiomitare	Chtiniri
Oración	Dios-mañacuinimchie	Resiniits	Añañatiri-Dioschi
Orar	<small>Diosca - mañacui, micheani</small>	Resa	Nahuaytiri-Dioschi, atzuqueri;
Oratorio	Dios-muchana-huasi	Resintso-pabu	Ihuanco ñañañtiri-Dioschi
Orden—en	Ali-cai. Cheecampa	Añ-nutiñiits	Uicheatá
Ordenar	Camaehini. Cachani	<small>Viciniute. Añ nutach, Yiesunta</small>	Anhuicheataquiniri
Ordenar	Chahuani	Apichueh	Aguri-tomicha;vito-quecro
Ordinariamente	Sapa-cuti. Pasacella	Sapachiñ	Pataquirimi
Orcar	Chaquirichini	Agamach	Oringataehi
Orcano	Oregano	Orejano	Oreganich
Oreja—su	Rinrin	Efatso. Puet	Aehi-yempita
Oreja—aguzar	Uyarayani	Ichantet puet	Aquamijanti yempitaqui
Oreja—ccrarr	Quirpani-rinrita	Umpaquintata	Achepiro-yempitaqui
Oreja—sacudir	Tapsini-rinrita	Pasquitata	Chahuataqui-yempita

Castellano	Inga	Amucixa	Caampa
Orejudo	Rinrisapa	Pueten	Yempita-janti
Oriente	Intip-atarinan, —loccshunuan	Alluch-huena in ché	Inambi-ichine-pahuachini
Orificio	Siqui. Ujete	Ichumap	Moraniqui
Origen	Ccallarii	Pamuchcher	Ynambi ampuqui
Orilla (del río)	Patan	Tupin	Pare: Chapi: schapi-a
Orín ú ollín	Ccétia	Ts hore	Iraca aschro
Orina	Yacu-ispai	Tshapanits	Chimitsi
Orinal	Yacu-ispacuna	Tshapaintsorro	Chni-mendochi
Orinar	Yacuta-ispáni	Itspa	Achni
Oro	Ccoori	Ant	Quirori. Pirori: quirei: cireih
Ortiga	Itana	Ishanca. Renojhsur. Sur	Poronguito
Oruga	Utuscuro	Rarrupi	Chapitsi
Orzuelo	Orzuelo	Amitchiculli	Toyoqui
Oscilar	Cuyuni-cuyucuni	Tupit-tiptena	Chalmataqui
Oscuremente. Oscuro	Tutapaslla	Chimitmach	Ti amirjanti: chiteneri
Oscurecer	Chisicuni. Tutayani	Chimitares	Anch-tiniri
Oso	Ucumari	Urram	Mayni
Ostentar	Ricuchini	Es urttyies	Huaningata
Osuno	Ucumari-hina	Urram-mach	Quimitari-mayni
Otorgar	Cconi. Anri-ni	Muerá	Pirini
Otro	Huc	Pupuñ	Pashni
Oveja	Oveja	Ispinú	Uich-cha
Overa.	Runtuyacunau	Pameam	Hibua matti
Ovillo	Curur	Bisem	Tsangui mampita
Ovillar	Cururani	Yiumich	Antangui mampita: ambaquite. ri.
Oviparo	Runtu-churace, huachacc	Ameatain	Pallachi tuqingari
Oyente	Uyarice	Emain	Quimijantigari.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Pábilo	Velap-ccaituri	Canchillerets	Micha-viria
Pacer	Michini	Ratsetets	Anaquímiri-aya-vaca.
Paciente	Allin-muchucucc	Muerutstamits	Ameriquiá
Pacificar	Allin-muchucuce	Muerutsteña	Cachichungari
Pacífico	Ccasi-caita-camana	Muchichtach	Meriquiániri
Pactar	Ccasi-causacucc	Mucaich	Meriquiá-chingarí
Pacto	Rimanacuni	Apuetach	Añani-ayuti
Padecer	Rimanascca	Apuetatēnits	Ayuta-taqui
Padecimiento	Muchuni. Nacarini	Mrutsta	Acachichi
Padrastró	Muchuna	Muerutstēnits	Acach-taqui. Acats-tatsi
Padre—el hombre—mío	Ccepa-yaya	Pumpuretsoré	Pahucyni
Padre—la mujer—mío	Taita. Yaya	Apa. Numpur	Nachi-pahuá
Padrino—de hombre.	Taita. Yaya	Papar. Nepapar	Apa. sea hombre ó mujer
Paga	Tuti-yaya	Apá. Papar.	Pahuayni
Pagado	Pailla	Eshatchnits	Pimantá
Pagar	Paillascca	Atshatñá	Pimanta-taqui
Paguro	Paillani	Tshatá	Pimanti. pinabenta-ge
Paisano	Quinraillaman-purecc	Illa	Ochero.
Paja	Llaccta-masi. Malca-masi	Yamuts	Ache-ninga: shenenga
Pájaro	Ychu	Amuesh	Tuariche
Pajarraco	Urpitu. Piscco	Uch	Chimiri: Chari
Palabra	Pichihuse	Ajitrani	Chimiri: yeñi
Paladar	Simi-rimasca	Tiñuñ	Añu-hueyti
	Mallinanchie	Yiñuter	Tari-naqui

P

Castellano	Inga	Ameuixa	Campa
Palear	.....	Sachpeara	Bajatiri-chapangui
Paletilla. (Palanquear)	Capihuan-huacctay	Pucarmit	Chemba. [Utatic]
Paliza	Ceencha	Tach. Sachpearctinits	Bajatachá-chapangui
Palizada	Chunta	Aspan	Bajatáquiri-chapangui
Palma—su rama	Tacella	Taclli	Chea [yachi chavo]
Palmada	Ccapa	Muyitremuch. Sachtr-titros	Acco-taqui
Palmo—medida	Ccapi	Chichete. Putpueña	Mongarachaco
Palo—palito de la cal	Urupi	Sach. Isucnap	Inchato. (Oqui-tutancharijoco)
Paloma torcaz	Hapehanalla	Yip. Putpac	Paroma. [Pamomoro]
Palpable	Llapchani	Apllapu	Acotaquiri [bambitiri]
Palpar	Patpatyani	Irappareta	Bambitíniri
Palpitar	Paltas	Ichar-chiññi-chiñte	Chahuati
Palta	Tanta	Palté	Parité
Pan	Ante-misqui	[Id.] Taiñosch	Tanta
Panal	Pingullu	Puememor	Pichnambi
Pantorilla—nuestra	Huicsa	Pututs. Yiepututs	Tajapá [naqueiti-tajapá]
Panza	Loro	Cotum	Muchaqui
Papagayo	Ccellecana	Quiemach	Irochi
Papel. (papa, patata)	Pacc (posp).	Quillcá	Papé-machi. [Mahona] sanguinarinchi
Para	Taquiareucc. Sayai	Cup. Cpa. Cpu. [pospuestos]	Eta.
Parada	Sayani	Chumuenits	Achimi-mendochi
Parar	Ricchacuni	Chum	Angachi
Parecer	Ricchacapuhuan	Atech nierram	Quimítari
Parecerle á uno me, te.	Ricchacucc	Nierra rrachi [p]	Quimítari-mingaricá
Parecido	Huachacucc	Mach [posp].	Quimítari
Parida	Huachacuscca	Atapaña	Chimachi-enchi-cuya

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Partir	Huachani	Tapa	Ahuereri-aenchi
Parte. (de el) abs.	Xaquiseca	Puichetar. Chete	Carani: cácara
Partera	Huachachic	Pupano	Uallanaquiro aintsingaro
Partible	Raquinalla	Achetpu. Acheten	Aviro-ancanaritáquiri
Partición	Raquinacuy	Cheteñits	Carani
Participar	Raquini	Triñatseta	Aguiiri-carani
Partícula	Uchuella	Setshechetultisa	Etari-puchuqumi
Particular	Allasca	Pachetets-iñits	Estáruiri-pañiro
Partido	Puriji. Lloccsina	Tina. Ahuerña. Pueserma	Atte
Partidor	Raquiseca	Achetña	Cúttani
Partir. Parrilla para pescar	Raquice	Cherter. Achetañ	Caranipay-ingari
Pajero	Raquini	Cheté. Nupatetstach	Ancanani-táquiri. (Cemberi)
Pajaró	Huachacuy	Tapa	Paré ainei
Pasar—río—acequia	Ichu-ranticuice	Antaña	Tuarichi-inambi
Paseador	Chimpani	Mit	Avijaqui: abitzanaqui
Pasado mañana	Pasecace	Pasiaña	Quihuántingari
Paseo	Mincha	Pupuñ sapach	Ochaiti-quira apata
Pasmar	Pasecay	Emuteriits	Quihuanti
Pasmar—mad,—pers.—	Muchuy	Muerutsteñits	Cachtá, huayti
Paso—utro.	Chirip-apiscean	Paspue [cuanatá]	Manchatachi
Pasto	Purinanchic	Arets Yiar	Nitti. Naqueiti-nitti
Pastar	Ceehua	Huachpan	Tuarichi: quechi
Pata	Michini	Iser. Vaquiser	Anaquiri-huari-tuarichi
Pataca	Ataca	Patac	Ech-chi
Patada	Churana	Chiten	Chuo
	Tayta	Chunqueñits	Peh-qui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Patalear	Aytacachani	Chepachepta	Chahuatachá
Patear	Aytani	Id. Tanesapuchena	Ech-canti
Patata	Papa	Muihij	Mojaqui, catzari
Paternal	Taita-hina	Apuch	Anínchiri-quimitari-pahuá
Patio	Pátio, Pampa-hina	Chapituch	Uitsquiro. Asqui
Patituerto	Huistu-chaca ó ataca	Atorepuch	Chetachi
Pato	Nñuma	Panchs	Pancho
Patrón	Camachicc. Ape	Yumpur	Patrongo
Patrona	Mama	Yachur	Huatrona
Patudo	Chaquisapa	Parpien	Yebi-ech-chi
Pausa	Allilla	Chumueñits. Amisna	Nichini
Pausar	Allillamanta	Apupeat	Anichini
Pavimento	Pampayascca	Patsonich	Noqui-quipachi
Paz	Ccasicausacuy	Quillaréñits pamchichña-Mnichichñits	Meriquiaqui
Pecable	Juchallina	Uchnatpu	Aviáquiri-camari
Pecado	Hucha	Uchñarets	Camari-uachi
Pecador	Huchasapa	Uchñachisa. Uchñach	Camari-nachingari: ochaberi,
Pecar	Huchallicumi	Uchñarets	Ancamari-faqui: ochate
Pechazo	Coscco—sapa coscco—huactasca	Pueshñen	Ambuja-niti-puruqui
Pecho—su	Cascco	Sonapats-Puesonap	Uniqui—Achi-uniqui: cho-pinigi
Pechuga—su	Ccascco	Churrutats-Cuchurut	Chiripata-Achi-chiripata.
Pechugón	Mañaisapa	Esorapuen	Huamástari
Pedazo, pedacito	Paguiscca	Cuñich	Puchuquini: acapeto qui
Pedicojo	Huecco	Checa-chectá	Cará-punto
Pedidor	Mañapayacc	Anamaniñ	Camitanchingari
Pedigüeño	Mañapacucc	Anamuer. Anamarctaiñ	Camitantsi

Castellano	Inga	Añucixa	Campa
Pediluvio	Chaqui-harmacui	Eparpuchinits	Gatte -ech-chi
Pedir	Mañani	Anam	Camitanchi: amane-ri
Pedo.—Peer	Supi.—Supicuni	Shurits. Shá	Tsatsi. Ajantchá
Pegar, se.	Tacani. Maccani	Ichtach. Yumirre	Bajatiri: chirete
Pegajoso	Ratacuce	Achetain. Arromain	Chririni: chireri
Penar	Ñacarini	Shurre. Ishurra	Cachtachi
Peme. (pelcar)	Ñacceha	Utren	Quichti (manata baca)
Pelar (peligroso)	Tiplami	Atapich. Ichuch	Hwichichiri (cojengari-ni)
Pelo—ntro.	Chuccha	Ichets. Ich	Ech-chi. (Naqueiti-ech-chi) bití.
Pelota	Muyupa	Apuenmich. Pac	Amiro-canchi
Pelotero	Cururhuan—pucllana	Paquer	Anambi—perocanchi
Peludo	Chucchasapa	Ichichich	Tántari—ech-chi
Pelusa	Ñutu-chuccha	Ichipmach	Vichichi
Pellejo—su	Ccara	Romats. Parrum	Michná (achi—michná)
Pellizar-yo	Chiptini. Siptini	Muchuche. Num-chuchich. Namchucha	Quituanachi: caitongue-ri
Pellizar—con el dedo	Chiptini. Siptini	Yiebapich	Übitanchi
Pellizco	Chipti	Muchuchi	Quituachá
Pena—su	Llaqui	Llequents. Puillqueña	Cachta huaiti: [achi cachta-huaiti]
Penacho	Llantu	Pupisarrer	Chimbo
Penar.	Llaquini. Muchuni	Yilleá	Ancachta-huayti: aq Wichita-tia
Penetrable	Yaicunalla	Usasetpú	Aviro-anquianaqui
Penetrar	Yaicuni	Usatsich	Quiaqui
Penetrativo	Riccina	Usatsetain	Intaquíniri-ingari
Penitencia. [Pensar]	Yuchamanta—muchui	Aisteñits	Castigachá (igiti)
Perspicaz	Tuqui-yuyainiyocc	Guerr	Yuehingari
Persuadir	Ari-nichii	Eminütach	Nintaquíniri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Perteneer	Charini: (<i>pac</i> , <i>posp</i> °.)	Yichñ	Astaro
Perturbar	Tacurini	Amñicha	Ichquitiríniri
Perversidad. [perdiz]	.....	Atsunñits	Huanástari—cachini [patchiri]
Pervetir	Huaclichini	Atsutach	Acamari—táquiri
Pesadilla	Moscojipi—manchai	Tropuñits	Amichiri—meacha
Pesar [pesado]	Liasani	Sháchumue	Muncará—quiri. (Tenarini)
Peso [un peso]	(Huaren)	Iñer	Un—carate
Pestaña, ntra.	Ceechipra	Sollichets. Isolluch	Chimbichaqui. Naqueiti—chimbichaqui
Pestañar	Ccemchipayani	Mucta—mueta	Machñ—machuca
Id. en un abrir y cerrar de ojos	Ccemchini	Pacher. Puemta—muetñisso	Ch—pay
Peste	Honccooy	Muruquis. Muruesipu	Camanchi
Pesaroso	Llaquiscca	Allcaña	Huachquitar.—chingari
Pesca	Challhuacui	Caqueñits. Huasut	Ancachati
Pescador	Challhuacucc	Caquer. Huasuter. Huas—rer	Cachá—chingari
Pescar	Challhuani	Cacach. Huasut	Cachachi
Pescozón (pescuezo)	Cuncapi—tacay	Taquillatrsnuch	Vichangachá (itzanu)
Pensar	Yuyani	Cuchapicha	Anquimijanti
Peón—ntr.	Chaqui—puri	Yuch—rets. Yuchrisa	Ch—catanchi [naqueiti—ch—catanchi]
Peonza (trompo)	Cushpi	Puillpum. Shunaquen	Tarontsi
Peor	Astahuan—mana—allin	Pupanacher	Ahuachtachá
Perdonar	Pampachani	Pertené	Ataqui—nantimbi: cabintzave
Perecer	Usupani	Huañ	Cachi—taqui
Perejil	Micuna—yuyu: pirijil	Perejil—Aspan—arrapu	Perejilich
Pereza	Ccellacuy	Quillañits	Perata
Perezoso	Ccella	Quillañich	Peranchi
Perfecto	Alli—allin	Iñipueté	Tsanuri

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Perfumar	Misquita-amachini	Amuchachtach	Ancajanga-táquiri
Perjudicar	Huaccllichipuna	Taña	Candahuach tari
Perjudicar	Ceasimanta-jurani	Checa-pasuchnuch Dios	Ancanti-techtá
Permitir-te	Cacharini	Mumach. Munatap	Ario taquiri. Ario taquimbi: chineteri
Pernoctar	Tutapani	Emué	Vija-quiniri-chistini
Pero	Ichacca	Atichi. Pichi	Itta
Perro-mío	Alleco-ñoccapa. Allecoy	Ochec. Nuchcar	Ochichi. Ochichi-nachi
Perseguir	Intuni	Cucharich	Ayáquiri
Perseguirse	Cruzchacuni	Asuchá	Ampersigná-gatá
Persona	Ruma	Achin	Achiri
Pequeño	Tacsa. Uchuc	Cuñich. Allpunonichur	Yañi
Percibir	Musiani	Im.	Náqui
Perder	Chinearini	Sé. Yieá—malogarse	Uequiri
Perdición	Huacclliy	Señits	Uecachá
Perdido	Huaccllisca	Sá	Uecacá
Perdón	Pampachay	Pertencñits	Ataqui
Pescuezo-su	Cunca	Patrsnup. Trenupits	Qvinchi. Achi.-quimehi
Pesebre (pescado)	Huithua-atallina	Trancó	Ihuanco-cahuarto. (Shima)
Petro (petaquilla)	Rumisapa	Mapucllim	Mapíquini. [Chiho]
Petrificar	Rumiyachini	Mapitachet	Ama pitáguiri
Petrificarse	Rumiyani	Mapuivet	An-mapitaqui
Petroso	Rumi-rumi	Mapucllmich	Puruquiariini
Id.-de piedras	Ranra	Mapuivyuch	Mapinatsi
Pez (pescador)	Challhua	Cac	Ch-má (cachatachari)
Pezón	Ñucñu callarii	Mumurellem	Tomitsa
Pezuña	Sillu	Pasichep. Par-rruch	Peh-chetaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Piar	Chiuçhip-huaccainin	Chehu-chepta	Ratsmiri
Picante	Ayacc	Urr	Cachni
Picada	Caniscca	Eputreñits	Tonitáquina
Picadura	Caniscco	Eputre	Tom
Picaro	Huati	Otétne. Yillis	Ñatari
Picar	Canini	Eputré. Atré.	Tzatté
Pico-su	Tupsa	Puesamllur. Samllurrruts	Toa.—Achi-toa.
Picor	Tucsisca: tucsina	Huarnich	Queinitansi
Picor-tengo comezón	Sicsichicui	Huarnichen	Ñoqueini
Pié-su	Chaqui	Parrip	Echchi.—Achi-ech-chi.
Piedad (piadoso)	Dios-muchacuna	Murrentñits	Machenari: nechinungataniri
Piedra	Rumi	Mapué	Mappi
Piel-su	Ccaran	Romats. Parrum	Michna—Achi-michna.
Pierra	Changa	Pachip. (abs).—Chepats.	Puri
Pillar-á la fuerza	Szacuni	Purrar. Puemueñu	Ancuchti-etari-chinchi
Pimpollo	Chicllin	Tapalle	Chohuá-toaté
Pingüe	Achca	Esoyichisha	Cheiqui
Pinta (mancha)	Muru	Huampere	Yuta
Pintado	Tillpuscca	Huampereña	Tzanganataqui
Pitar	Tillpuni	Iyí. Yiena	Tzanganate
Pío (piña)	Yupaichac	Amorrenteña	Camitari (Huana) tihuana
Pinchar	Tipani	Eputre	Tzata
Piojería	Achca-usa	Ullintso. Ullurtso	Tzeniguinchi-taqui
Piojo	Usa	Ull. Ep.	Ini
Piojoso	Usa-sapa	Ullerich	Tzeni-guimchingari
Pipi, ave	Pipi—Piscco	Rurrutamits	Churantri (Tzanganaraqui)

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
B. S. G. 17			
Pisar	Sarumi	Yiachmué	Echqui: anoquite-ri
Pisada	Yupi	Achumucñits	Echcataqui
Pisón	Saruna	Muechqué	Buja-mendotsi
Pisonear	Sarumi	Muechcapich	Ambujaca
Pita	Chahuar	Chip	Chahuarita
Pito	Pincullo	Puellut	Chori.—Capironaqui
Placer	Cuscui	Virtñits	Ninti-camita
Planta	Mallquipa	Narmits	Panguirinehi
Plantador	Mallquice	Anaretaiñ	Banguitingari
Plantar	Mallquini	Narich. Nesich	Banguiti
Plantío	Mallquipai	Naretmu	Banguitachá
Plata	Ccolcece	Quillé	Quiriqui
Playa	Ccocha-pata	Muñu	Tampich
Plegar	Pataram	Yiaheptamach: Yiachipuch.	Ampitatio
Plego	Quillea: patasca	Chulla	Pich-huitachá
Plego-tu	Pataraí	Pinchllé	Pinchnitiro
Pluma	Puru	Papué	Chuanguí: biti; ibiti
Plumero	Puru-pichana	Papueyisem	Chuanguí-mendochi
Plumón [plumaje]	Purucha	Pasurim	Yebi-chuangui: (camachari)
Plumoso	Purusapa	Apayich	Huaná-chuangui
Pobre	Huaccha. Llatas	Amuerutren. Uecchanisa.	Pobre: miriti
Pobreza	Huacchay	Amuerutren-nisa	Pobre-taqui: miritanchi
Poco	Aslla. Pisis	Cuñich	Capicheimi
Podar	Cuehumi	Sorpanach	Chéquiri
Poder	Atimi. Atipani	Etsoté. Ichñ. Etsotñits.	Aviri: agábero
Poderoso	Atipace	Etsotaiñ	Aviri-taqui: totzorinchi

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Podre	Ismu. Cecca	Purrut	Ampataqui
Podrir	Ismuni	Puetsá	Ampaté
Polilla	Puyyu	Chullup. Pumpi	Piriqui
Polvo	Ñutu-allpa	Paiñraté	Upaniqui
Pólvoza	Polvoza	Palvon	Riapa-pani
Polvorear	Ñutuhan-huichini	Yuchupnat. Paiñratach	Avi-upaniqui
Polla	Pullitu	Huatrac	Huaripa
Pollino	Asno	Ashin-reptor	Yañi ashnu
Ponedor	Churacc	Anañ	Hui-mendochi
Poner	Churani	Ne	Ahui
Ponzoña	Venuu: huañuehic ambi	Masiñits	Huamanchi
Por	Ninta (posp.)	Mar. Uch-(posp.)	Etta
Porfiar	Atipani	Achpué	Etta-cachni: abenda
Porro: porongo	Puru	Aruruchichull.	Pachaca: Unero
Porquería	<small>Cacha, mappu, ccanra, ispai</small>	Susietrsnu	Cubíngari
Portero	Puncucama	Yietarér	Tzapi-jachi
Poseedor	Capucciniyocc. Apu.	Ayichinich	Yachingari
Posición	Allpan. Capuccini	Iyichinits.	Iriro-staro
Posible	Ruranalla.	Érooch-apen	Ario-taqui
Posponer	Ccepaichani	Pachiñu né	Buínchi-avi
Postilla	Ccarapa	Pusurnañ	Contaqui
Postizo	Yangalla. Ahuall	Anarich. Atupare	Huaquiri-mendochi
Postrar	Urmachini. Ullpuchini	Patsuhuen epa. Mucá	Ch-pitataqui
Postura	Imaina-cacc. Mallquipai	Iyatena	Viri
Potencia	Atipana	Ayiecheatamits.	Aviáguiri
Idem.	Idem	Puechenar	Idem.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Potente	Atipacc	Echenaiñ. Etsotaiñ	Viaguiri-ingari
Pozo	Ccocha	Iñarich	Munguiá
Practicar	Rurani	Yitré	Ayútiri
Preceder	Llallini	Otá. Ñanumat	Ahuatá-ninchi
Precio	Chanin	Tshateñits	Úncarate
Precioso	Ancha-sumacc, chaninsa pa	Tshatarich	Camita
Precipitar, se	Utceachini. Huischucuni	Asurách	Vichánguiri
Predecir	Ñaupata-huillani	Ninuchen. Ahuach-ot	Huataminchi-ancántiri
Predicar—la palabra de Dios	Cunani	Serpareta. Perriqueñits	Ampredicatachá: queenquirate
Predominar	Camachinii	Nanumat: Yumpuctehich	Ancanta-huáguiri-maruñi
Preferir	Asubuan munana-acllana	Atarmune	Aníntiri
Pregonar	Uyarichina	Rannatá	Nahuaiti-queini
Preguntar	Tapuni	Apchuch	Sambitiri: pusampita
Premiar	Camariui	Ap. Muera	Pach-chá
Prender. (preñez)	Tipani. Apini. Huatani	Rohmá	Amprecho-táquiri. (utzono-tanchi)
Preparar. (Estar preñada)	Camarini	Courrá	Vich-cachá. [Utzono-ta-tic]
Presencia—mi	Riechaimi	Septenits. Nesepteña	Cuñaro—Nacá-cuñata.
Presentar	Riechimi	Sepcha	Ancuñá-taqui
Presentir	Musiapacuni	Em-muchin	Huataminchi-quimi
Presidir	Ñaupani	Urré. Remué	Ambuinchi
Preso. (Estar preso, cautivo)	Huatacceca	Remá. Arromarich.	Prich-cho: (atacute-ri)
Prestado	Maya. Aimi	Artá. Rich	Prestataca
Prestar	Mayani. Aimini	Artá. Archá	Amprestataca: ampinateri
Presteza. (Presto, ligero)	Utccai	Mayureñits	Ch-payta. (Chinchi: chinchi-ri)
Presumir	Suuccosapa	Um-macha	Huapiá-vesta
Pretender	Munapani	Iñutiñ. Asich	Aninchi

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Pretensión	Munapai	Iñutenits. Asichinits.	Aninta-queri
Prevaricar	Juchallicumi	Yieá	Camita-camari-tajé
Prevenición	Ñaupá-yuyana	Comreñits	Quijatenchi
Prevenir	Ñaupace-yuyani	Comrrá	An-Vichcachá
Primeró, principal	Ñaupace	Ñanum	Huatamuchi—Id.
Principias	Ñauparecc	Nammaretsnu	Oquito—huataninchi
Principiador	Ccallaricc	Amuchetañ	Huataninchingari
Principiar	Ccallarini	Amuchich	Ahuata-ninchi
Principio—su	Ccallariinin	Amuchetr. Pamucher	Huaquirancanti. — achi-huaquirá-an-can-tachá.
Prisa	Utecailla	Ayuriñits. Cayurin	Anch-pay
Prisionero	Chacnaascca	Rema. Nermar	Ujatacha-ingari. — Nachi-ujatachá. in-gari.
Privar	Ceechuni	Purrach	Agui
Probar	Mallini	Amlí. Uñch	Aequimiri
Proceder	Aymani	Traner. Cuchanem	Ancanti
Proclama	Uyarichi	Emaretiñits	Añahuayti-anningaricá
Procurar	Mascani	Ontuá	Anintaquiri
Producir	Muhuntini	Achpach. Chép.	Avichcachá-etta
Profanar	Mappayachini	Dios puesoretrsnu achmca	Ancandavechítá-etaricá. -sagrado
Proferir	Rimani	Puctach	Añahuayti
Profetizar	Samuceta-huillani	Iñutach	Huataninchi—ayuti
Profundo	Ucu. Uray.	Apuch	Tzanarini
Profundizar	Ucuyachini	Apuchta	Antumboy-áquiri
Prójimo	Runa-masi	Yamutsesa	Aché-ninga
Prometer—te	Ccoscaiqui-ni	Ñach-peapuenut	Ancantiri-ampiri — Aviori-ancantiri-ampiri.
Prometido	Ccosacc-niscca	Apapcha-putar	Cantataqui-ampiri

(Continuá.)

MISCELANEA

Afluentes del río Huallaga á partir de Tingo María á Yurimaguas.

La siguiente lista nos remite el Centro Geográfico de Huarás:

POR LA MARGEN IZQUIERDA BAJANDO

Río Monzón
„ Castillo chico
„ Cuchara
„ Magdalena
„ Ahuashi
„ Huamuco
„ Perla
„ Mecote
„ Frejol
„ Chontayaco
„ Espino
„ Limón
„ Tocachi
„ Cañoto
„ Challhuayaco
„ Pucayaco
„ Mist'ollo
„ Chote
„ Chehuetán
„ Matayo
„ Sión
„ Aucholme
„ Chilpus
„ Valle
„ Savaloyaco

Río Shitari
„ Huayabamba
„ Juanfui
„ Saposoz
„ Intiyaco
„ Mayo
„ Cainarachi

POR LA MARGEN DERECHA BAJANDO

Río Tulumayo
„ Pacae
„ Aucayaco
„ Aspúsana
„ Uchiza
„ Huay-nave
„ Cachiyaco grande
„ Cachiyaco-chico
„ Huaquisha
„ Searo
„ Pólvora
„ Purcachi
„ Semanse
„ Challhuayaco
„ Ponaza
„ Biabo

Ferrocarril del norte.—Muy pocos serán los pronósticos que con tanta rapidez y eficacia se hayan realizado, como el siguiente que hizo Mr. G. Stephenson ante el parlamento inglés: “Que la nación haga los ferrocarriles, que los ferrocarriles harán la nación”.

El ferrocarril del norte, de Piura al Marañón, se impone. No hay más que ver el mapa para comprender que su conveniencia de ayer es hoy necesidad. Sólo espera el espíritu de empresa para desarrollar todo nuestro territorio de oriente y convertir su punto de término, centro de esa inmensa y rica red fluvial, en un *Nuevo Chicago*.

Si desde 1845, el señor Rudecindo Garrido llamó la atención del gobierno hacia su conveniencia, hoy la llama el señor Alejandro Garland como una necesidad, acompañando el opúsculo que sobre este tema acaba de publicar, con un mapa muy sugestivo de aquella rápida ruta trascontinental, que por su importancia reproducimos.

OBSERVACIONES TERMOMÉTRICAS TOMADAS EN SAN IGNACIO,
CAILLOMA, DEPARTAMENTO DE AREQUIPA

SETIEMBRE, 1905				OCTUBRE, 1905			
Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa	Días	Máximum	Mínimum Bajo cero	Aguacero Pulg. inglesa
1	8.°8 C	-2.°3 C	0.13	1	14.°7 C	-1.°2 C	.....
2	10. 2	-4. 5	.....	2	16. 0	-7. 1	.....
3	10. 8	-3. 7	.....	3	16. 7	-6. 1	.....
4	11. 7	-5. 0	.....	4	15. 2	-3. 0	.....
5	14. 7	-6. 1	.....	5	10. 3	-2. 3	.....
6	17. 7	-4. 7	.....	6	18. 6	-9. 1	.....
7	17. 6	-8. 2	.....	7	18. 1	-7. 8	.....
8	16. 3	-8. 0	.....	8	15. 2	-7. 9	.....
9	16. 0	-6. 5	.....	9	17. 3	-9. 8	.....
10	16. 5	-6. 6	.....	10	13. 7	-11. 8	.....
11	16. 2	-6. 0	.....	11	14. 0	-10. 5	.....
12	14. 9	-1. 3	.....	12	12. 9	-7. 1	.....
13	12. 6	-2. 5	.....	13	15. 9	-5. 3	.....
14	13. 7	-9. 5	.....	14	15. 8	-7. 3	.....
15	14. 0	-10. 0	.....	15	15. 7	-6. 5	.....
16	11. 4	-13. 0	.....	16	15. 7	-5. 8	.....
17	15. 7	-9. 8	.....	17	14. 2	-4. 8	.....
18	16. 0	-9. 7	.....	18	13. 5	-2. 3	.....
19	17. 2	-11. 5	.....	19	7. 2	-3. 3	.....
20	17. 3	-11. 2	.....	20	12. 7	-2. 0	.....
21	17. 4	-8. 8	.....	21	15. 7	-2. 5	.....
22	16. 3	-6. 5	.....	22	3. 2	-2. 3	.....
23	16. 4	-7. 0	.....	23	13. 6	-0. 3	.....
24	18. 0	-7. 7	.....	24	12. 3	-0. 3	1. 25
25	18. 0	-3. 0	.....	25	14. 5	-1. 8	0. 25
26	17. 5	-2. 8	.....	26	12. 4	-1. 3	.....
27	13. 8	+1. 0	.....	27	14. 5	-1. 6	.....
28	16. 0	-6. 7	.....	28	13. 9	-0. 4	.....
29	14. 4	-6. 7	.....	29	12. 9	+2. 2	0. 25
30	14. 2	-4. 0	.....	30	15. 9	-2. 9	.....
				31	18. 7	-3. 1	.....
Máximum		18. 0° C		Máximum		18. 7° C	
Mínimum		-13. 0		Mínimum		-11. 8	
Máximum término medio		15. 1		Máximum término medio		14. 2	
Mínimum		" "	-6. 1	Mínimum		" "	-4. 4
Aguacero. pulg. ingl.			0. 13	Aguacero. pulg. ingl.			1. 75

ALFREDO FOX.

Socio Corresponsal de la Sociedad Geográfica de Lima.

INDICE

de los artículos insertos en los Bolefines de la Sociedad Geográfica de Lima, correspondientes á los cuatro trimestres del año XV, tomo XVII, 1905.

Trimestre Primero

	Páginas
<i>Itinerario de los viajes de Raimondi en el Perú. — De Sarayacu á Santa Catalina, Yanayacu, Chipurana y Huallaga (1859).....</i>	1
Coordenadas geográficas de la boca del Pachitea, Puerto Victoria y Baños, por el ingeniero Augusto E. Tamayo.....	24
Las tribus salvajes de la región amazónica del Perú, por Jorge M. Von Hassel.....	27
Provincia de Alto Amazonas, por Cesar M. Derteano (<i>con un mapa</i>).....	73
Diccionario Geográfico, por Enrique Swayne.....	87
Observaciones termométricas tomadas en San Ignacio (Cailloma), en los meses de setiembre y octubre de 1904, por Alfredo Fox.....	122

Trimestre Segundo

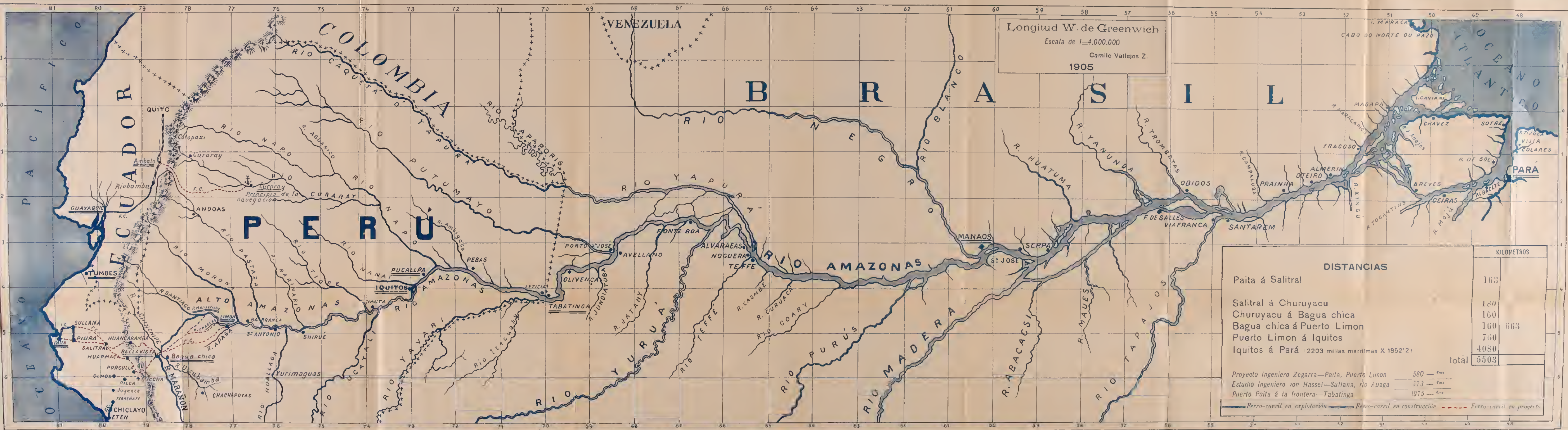
Coordenadas geográficas del Cuzco, por el ingeniero Federico Villareal..	123
Rectificación de las coordenadas geográficas del Cuzco, Sicuaní, Juliaca y Puno, por el capitán de navío Juan Manuel Ontaneda.....	126
Coordenadas geográficas de algunos puntos de la región oriental del Perú, por el ingeniero Arturo Wertheman.....	139
Diccionario, gramática y catecismo Castellano, Inga, Amueixa y Campa, por el R. P. fray Gabriel Sala.....	149
Las borateras de Chilcaya, por Carlos Larrabure y Correa (<i>con un mapa</i>).....	228
Estudios etnográficos del Dr. Luis Carranza, por Carlos J. Bachmann...	233
Observaciones termométricas tomadas en San Ignacio, Cailloma, en los meses de noviembre y diciembre de 1904, por Alfredo Fox.....	240

Trimestre Tercero

	Páginas
<i>Itinerario de los viajes de Raimondi en el Perú. — Amazonas, Urarinas, Parinari, Chachapoyas, Santo Tomás y Leimebamba — (1859. — 60.)</i>	241
Paso del pongo Mainique, por el mayor J. Arton Kerbey.....	264
La zona oriental del Perú, por M. C. Mc. Nulty.....	276
Rios alto Madre de Dios y Paucartambo: Conferencia dada en la Sociedad Geográfica de Lima el 3 de febrero de 1905, por Jorge M. Von Hassel (<i>con dos planos</i>)✓.....	288
Diccionario, gramática y catecismo Castellano, Inga, Amueixa y Campa, por R. P. fray Gabriel Sala (<i>Continuación</i>).....	311
Observaciones termométricas tomadas en San Ignacio, Cailloma, en los meses de enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, y agosto de 1905, por Alfredo Fox.....	357

Trimestre Cuarto

<i>Itinerario de los viajes de Raimondi en el Perú. — De Trujillo á Cajamarca</i>	361
— Cerro de Pasco, Huánuco y sus montañas hasta el puerto del Mairo (1867).....	378
— Regreso al Cerro de Pasco [1867].....	429
El ferrocarril de Paita al Marañón: Conferencia dada en la Sociedad Geográfica de Lima por el ingeniero Enrique Coronel Zegarra, el 22 de diciembre de 1905.....	447
Diccionario, gramática y catecismo Castellano, Inga, Amueixa y Campa, por el R. P. fray Gabriel Sala (<i>Continuación</i>).....	469
<i>Miscelanea.</i> — Afluentes del rio Huallaga desde Tingo María á Yurimaguas.— Ferrocarril del Norte (<i>con un mapa</i>)✓.....	491
Observaciones termométricas tomadas en San Ignacio [Cailloma] en los meses de setiembre y octubre de 1905, por Alfredo Fox.....	492
Indice de los artículos insertos en los Boletines de la Sociedad Geográfica de Lima correspondientes á los cuatro trimestres del año XV, tomo XVII, 1905.....	493

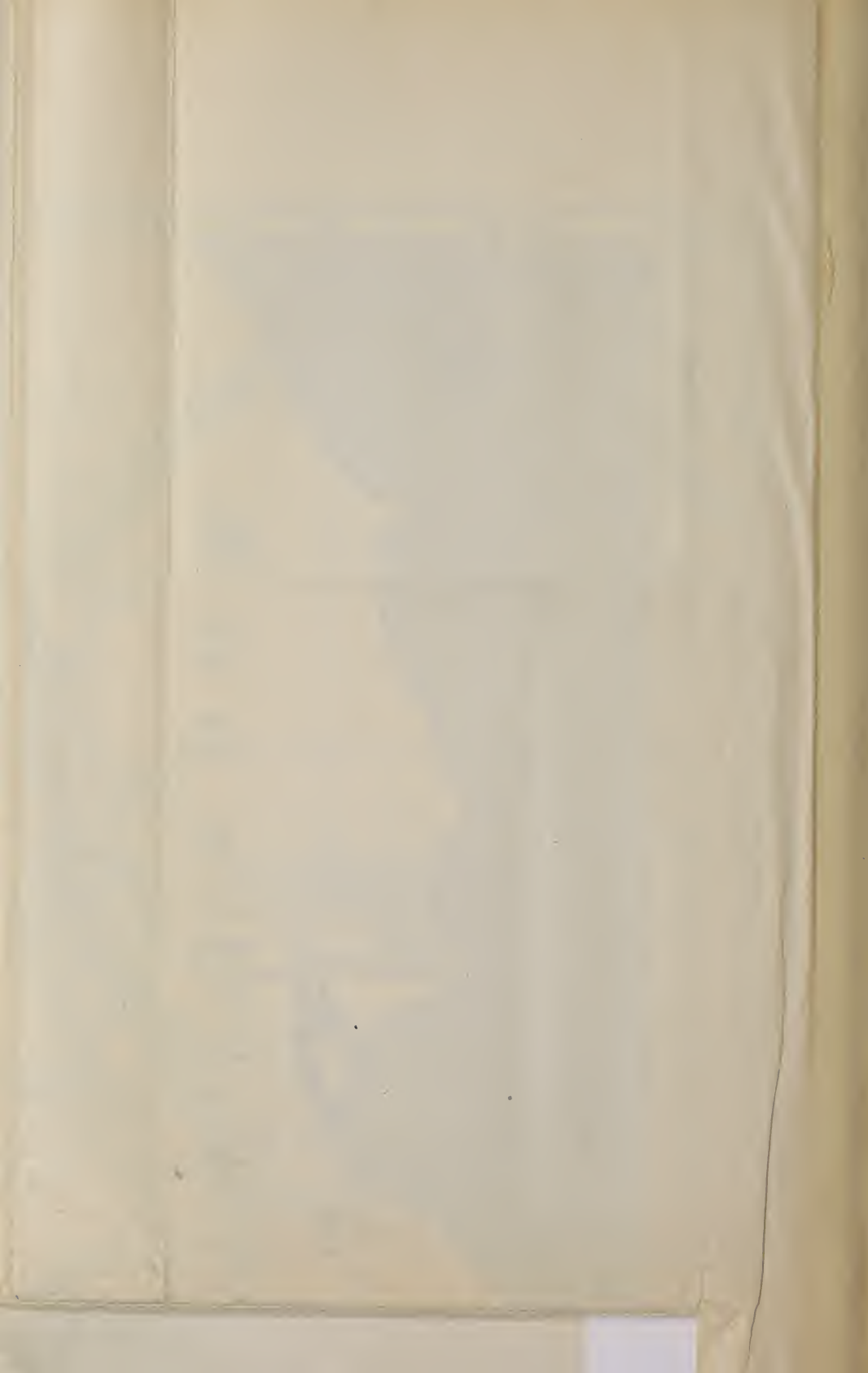


DISTANCIAS

KILOMETROS	
Paita á Salitral	163
Salitral á Churuyacu	160
Churuyacu á Bagua chica	160
Bagua chica á Puerto Limon	160
Puerto Limon á Iquitos	760
Iquitos á Pará (2203 millas maritimas X 1852'2)	4080
total	5503

Proyecto Ingeniero Zagarra—Paita, Puerto Limon 580 — kms
 Estudio Ingeniero von Hassel—Sullana, río Apaga 373 — kms
 Puerto Paita á la frontera—Tabatinga 1975 — kms

— Ferrocarril en explotación — Ferrocarril en construcción - - - Ferrocarril en proyecto



Boletín de la S

Boletín de la S

Tomo 17

10 1935

AMNH LIBRARY



100217435